叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 水仙女(undine) 000001

2. 水仙女(undine) 000002

3. 水仙女(undine) 000003

4. 水仙女(undine) 000004

5. 水仙女(undine) 000005

6. 水仙女(undine) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

水仙女(Undine)
第1/6页

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [kə'lekʃ(ə)n] .
There are several editions of this ebook in the Project Gutenberg collection .
那里 是 一些 版本 的 这 电子书 在 这 项目 古腾堡 收藏 .

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veriəs] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['iːbʊk] [ɑːr; ər] ['lɪstɪd] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'fɜːrd] [faɪl]
Various characteristics of each ebook are listed to aid in selecting the preferred file
各种各样的 特征 的 每个 电子书 是 列出 到 援助 在 选择 这 首选 文件
.

:
.

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪ'loʊ] [tuː; tə] ['kwɪkli] [vjuː] [iːtʃ] ['iːbʊk] .
Click on any of the filenumbers below to quickly view each ebook .
点击 在 任何 的 这 - 以下 到 迅速地 看法 每个 电子书 .

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

- (['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər]))
18752 (Illustrated in Color))
- (插图 在 颜色))

18752（彩色插图）

- ([pleɪn] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [faɪl])
2825 (Plain html file)
- (清楚的 html 文件)

2825（纯HTML文件）

- ([pleɪn] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [faɪl])
3714 (Plain html file)
- (清楚的 html 文件)

3714（纯HTML文件）

['ʌndin]
UNDINE
水仙女

水仙女

[baɪ] ['friːdrɪk] [diː][lɑː] [mɑːt] [fuːk]
By Friedrich de la Motte Fouque
经过 弗里德里希 德 拉 莫特 福克

作者：弗里德里希·德拉莫特·富克

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrwɜːrd] [baɪ] ['ʃɑːrlət] [em] [jɒndʒ]
With foreword by Charlotte M Yonge
和 前言 经过 夏洛特 M 央街

夏洛特·M·扬格作序

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

['ʌndin]
UNDINE
水仙女

水仙女

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER 1
章 1

第一章

['tʃæptər] [ˌtuːˈtuː]
CHAPTER 2
章 2

第二章

['tʃæptər] [θriː]
CHAPTER 3
章 3

第三章

['tʃæptər] [fɔːr]
CHAPTER 4
章 4

第四章

['tʃæptər] [faɪv]
CHAPTER 5
章 5

第五章

['tʃæptər] [sɪks]
CHAPTER 6
章 6

第六章

['tʃæptər] ['sɛvən]
CHAPTER 7
章 7

第七章

['tʃæptər] [eɪt]
CHAPTER 8
章 8

第八章

['tʃæptər] [naɪn]
CHAPTER 9
章 9

第九章

['tʃæptər] -
CHAPTER 10
章 -

第十章

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[fɔːr] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊpriət] [tuː; tə]

Four	tales	are	,	it	is	said	,	intended	by	the	Author	to	be	appropriate	to
四	故事	是	,	它	是	说	,	故意的	经过	这	作者	到	是	合适的	到

[ðə; ði] [fɔːr] ['siːznz] :

the	Four	Seasons	:
这	四	季节	:

据说，作者创作这四个故事是为了分别对应四季：

[ðə; ði][stɜːrn] , [greɪv] “ - ” , [tuː; tə] ['wɪntər] ; [ðə; ði] ['tɪrfl] , ['smaɪlɪŋ] , [freʃ] “ ['ʌndɪn] ” ,

the	stern	,	grave	“	Sintram	”	,	to	winter	;	the	tearful	,	smiling	,	fresh	“	Undine	”	,
这	船尾	,	严重	“	-	”	,	到	冬天	;	这	内牛满面	,	微笑	,	新鲜的	“	水仙女	”	,

[tuː; tə] [sprɪŋ] ;

to	Spring	;
到	春天	;

庄严肃穆的“辛特拉姆”献给冬天；泪眼婆娑、笑容灿烂、清新怡人的“温蒂妮”献给春天；

[ðə; ði] ['tɔːrɪd] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [tuː] ['kæptɪnz] ” , [tuː; tə] ['sʌmər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] [goʊld]

the	torrid	deserts	of	the	“	Two	Captains	”	,	to	summer	;	and	the	sunset	gold
这	热带	沙漠	的	这	“	二	队长	”	,	到	夏天	;	和	这	日落	金子

[ʌv; əv] “ - [naɪt] ” ,

of	“	Aslauga's	Knight	”	,
的	“	-	骑士	”	,

从《两位船长》中酷热的沙漠到夏季；以及《阿斯劳加的骑士》中落日的金色，

[tuː; tə] ['ɔːtəm] .

to	autumn	.
到	秋天	.

到秋天。

[ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

Of	these	two	are	before	us	.
的	这些	二	是	前	我们	.

眼前这两位就是其中之一。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['meni] [mɔːr] , [wʌz; wəz] ['friːdrɪk] ,

The	author	of	these	tales	,	as	well	as	of	many	more	,	was	Friedrich	,
这	作者	的	这些	故事	,	作为	出色地	作为	的	许多	更多的	,	曾是	弗里德里希	,

这些故事以及更多其他故事的作者是弗里德里希。

['bærən][diː][lɑː] [mɑːt] [fuːk] ,

Baron	de	la	Motte	Fouque	,
男爵	德	拉	莫特	福克	,

德拉莫特富克男爵

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɔːr] [teɪl] - ['teləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl]

one	of	the	foremost	of	the	minstrels	or	tale	-	tellers	of	the	realm	of	spiritual
一	的	这	首先	的	这	吟游诗人	或者	故事	-	柜员	的	这	领域	的	精神

['ʃɪvəlri] — [ðə; ði] [relm] ['wɪðər] ['ɑːrθɚz] [naɪts] [dɪ'pɑːrtɪd] [wen] [ðeɪ] “ [tʊk] [ðə; ði] -

chivalry	—	the	realm	whither	Arthur's	knights	departed	when	they	“	took	the	Sancgreal's
骑士精神	—	这	领域	往哪里去	亚瑟的	骑士	已离开	什么时候	他们	“	采取	这	-

['hoʊli] [kwest] ,

holy	quest	,
圣	寻求	,

他是精神骑士领域中最杰出的吟游诗人或说书人之一——亚瑟王的骑士们“踏上圣杯的神圣征程”后便前往的领域。

” — [wens] ['spɛnsɚz] [red] [krɔːs] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [keɪm] [fɔːrθ] [ɑːn][ðer; ðər]

”	—	whence	Spenser's	Red	Cross	knight	and	his	fellows	came	forth	on	their
”	—	何处	斯宾塞的	红色的	叉	骑士	和	他的	伙伴们	来了	前进	在	他们的

[əd'ventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

“——斯宾塞笔下的红十字骑士和他的伙伴们就是从这里出发，开始了他们的冒险之旅。”

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] [bi'li:vd] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .

and	in	which	the	Knight	of	la	Mancha	believed	,	and	endeavoured	to	exist	.
和	在	哪个	这	骑士	的	拉	曼查	相信	,	和	努力	到	存在	.

而拉曼查骑士也相信并努力践行这种信念。

[lɑ:] [mɑ:t] [fu:k] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['hju:gənɑ:t]

La	Motte	Fouque	derived	his	name	and	his	title	from	the	French	Huguenot
拉	莫特	福克	衍生的	他的	姓名	和	他的	标题	从	这	法语	胡格诺派

['ænsestri] ,

ancestry	,
祖先	,

拉莫特·富克的名字和头衔都源于他的法国胡格诺派血统。

[hu:] [hæd; həd] [fled] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌrevə'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:dɪkt][ʌv; əv] [nænts] .

who	had	fled	on	the	Revocation	of	the	Edict	of	Nantes	.
WHO	有	逃亡	在	这	撤销	的	这	法令	的	南特	.

在南特敕令被废除后逃离的人。

[hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɑ:dfɑ:ðər] , ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] ,

His	Christian	name	was	taken	from	his	godfather	,	Frederick	the	Great	,
他的	基督教	姓名	曾是	已采取	从	他的	教父	,	弗雷德里克	这	伟大的	,

他的名字取自他的教父，腓特烈大帝。

[ʌv; əv] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs]

of	whom	his	father	was	a	faithful	friend	,	without	compromising	his	religious
的	谁	他的	父亲	曾是	一个	忠实	朋友	,	没有	妥协	他的	宗教

['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['præktɪs] .

principles	and	practice	.
原则	和	实践	.

他的父亲是一位忠实的朋友，始终没有在宗教原则和实践上妥协。

['fri:drɪk] [wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət]['brændənbə:g][ɑ:n] ['februeri] - , - , [wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][baɪ] [gʊd]

Friedrich	was	born	at	Brandenburg	on	February	12	,	1777	,	was	educated	by	good
弗里德里希	曾是	出生	在	勃兰登堡	在	二月	-	,	-	,	曾是	受过教育	经过	好的

['perənts] [æt; ət] [hoʊm] ,

parents	at	home	,
父母	在	家	,

弗里德里希于1777年2月12日出生于勃兰登堡，在家接受了良好的父母教育。

[sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɑ:rmi] [θru:] [dɪ'zæstər][ænd; ənd] [sək'ses] ,

served	in	the	Prussian	army	through	disaster	and	success	,
服务	在	这	普鲁士	军队	通过	灾难	和	成功	,

在普鲁士军队中经历了灾难和胜利，

[tʊk] [æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ə'genst] [nə'poʊliən] ,

took	an	enthusiastic	part	in	the	rising	of	his	country	against	Napoleon	,
采取	一个	热情的	部分	在	这	上升	的	他的	国家	反对	拿破仑	,

他积极参与了祖国反抗拿破仑的起义，

[ɪn'daɪtɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['bæt(ə)l] - ['sɔŋz] [æz; əz] ['kɔrnɚ] .

inditing	as	many	battle	-	songs	as	Korner	.
写作	作为	许多	战斗	-	歌曲	作为	角落	.

像 Korner 一样创作了那么多战斗歌曲。

[wen] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [ə'tʃi:vd] , [hi:; hi] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

When	victory	was	achieved	,	he	dedicated	his	sword	in	the	church	of
什么时候	胜利	曾是	已达成	,	他	投入的	他的	剑	在	这	教会	的

- [wer] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [leɪ] .

Neunhausen	where	his	estate	lay	.
-	在哪里	他的	财产	躺	.

胜利之后，他将自己的剑献给了位于他庄园所在地诺伊恩豪森的教堂。

[hiː; hi] [lɪvd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn]

He	lived	there	,	with	his	beloved	wife	and	his	imagination	,	till	his	death	in
他	居住地	那里	,	和	他的	心爱	妻子	和	他的	想像力	,	直到	他的	死亡	在

-

1843	.
-	.

他与心爱的妻子和丰富的想象力一起生活在那里，直到 1843 年去世。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['poʊəts] [driːm] .

And	all	the	time	life	was	to	him	a	poet's	dream	.
和	全部	这	时间	生活	曾是	到	他	一个	诗人的	梦	.

对他而言，生活始终是一场诗人的梦。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['glæmər] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]['roʊmæns] , ['beɪðɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

He	lived	in	a	continual	glamour	of	spiritual	romance	,	bathing	everything	,
他	居住地	在	一个	持续的	魅力	的	精神	浪漫	,	洗澡	一切	,

他生活在一种持续不断的精神浪漫氛围中，将一切都浸染其中。

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['diːɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][væl'hælə] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]

from	the	old	deities	of	the	Valhalla	down	to	the	champions	of	German
从	这	老的	神灵	的	这	瓦尔哈拉	向下	到	这	冠军	的	德语

[ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

liberation	,
解放	,

从瓦尔哈拉的古老神祇到德国解放的英雄，

[ɪn][æn; ən][aɪ'diːəl] [gloʊ] [ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] , ['ɜːrnɪstli] ['krɪstʃən] [θruː'aʊt] ,

in	an	ideal	glow	of	purity	and	nobleness	,	earnestly	Christian	throughout	,
在	一个	理想的	辉光	的	纯度	和	高贵	,	切实	基督教	自始至终	,

在纯洁高贵的理想光辉中，始终虔诚地信奉基督教。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['nɔːrðərn] [mɪ'θɑːlədʒi] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [kraɪst] [ʌn'kɑːnʃəsli]

even	in	his	dealings	with	Northern	mythology	,	for	he	saw	Christ	unconsciously
甚至	在	他的	交易	和	北方	神话	,	为了	他	锯	基督	不知不觉

[ʃoʊn] [ɪn] ['bɔːldə] ,

shown	in	Baldur	,
所示	在	巴尔杜尔	,

即使在他研究北方神话时，因为他无意识地在巴尔德身上看到了基督的影子。

[ænd; ənd] ['seɪtn] [ɪn]['ləuki] .

and	Satan	in	Loki	.
和	撒但	在	洛基	.

以及洛基中的撒旦。

[ðʌs] [hiː; hi] [lɪvd] , [felt] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] ,

Thus	he	lived	,	felt	,	and	believed	what	he	wrote	,
因此	他	居住地	,	毛毡	,	和	相信	什么	他	写道	,

他就是这样生活、感受和相信他所写的一切的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['drɑːməz][ænd; ənd]['poʊəmz][duː][nɑːt][raɪz] [ə'bʌv] [fer] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] ,

and	though	his	dramas	and	poems	do	not	rise	above	fair	mediocrity	,
和	尽管	他的	电视剧	和	诗歌	做	不是	上升	多于	公平的	平庸	,

虽然他的戏剧和诗歌并未超越平庸之作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [proʊz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər]['ɪndʒərd][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mə'nɑːtəni]

and	the	great	number	of	his	prose	stories	are	injured	by	a	certain	monotony
和	这	伟大的	数字	的	他的	散文	故事	是	受伤	经过	一个	肯定	单调

,

,
,

他的大部分散文故事都存在某种单调乏味的问题。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ɪn][ðer; ðər] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [feɪθ]
the **charm** **of** **them** **is** **in** **their** **elevation** **of** **sentiment** **and** **the** **earnest** **faith**
这 魅力 的 他们 是 在 他们的 海拔 的 情绪 和 这 认真 信仰
[pə'veɪdɪŋ] [ɔːl] .
pervading **all** **.**
普遍存在 全部 .

它们的魅力在于它们对情感的高尚追求和贯穿始终的真挚信仰。

[hɪz; ɪz] [naɪts] [maɪt] [biː; bi][sɜːr]['gæləhæd] —
His **knights** **might** **be** **Sir** **Galahad** **—**
他的 骑士 可能 是 先生 加拉哈德 —

他的骑士可能是加拉哈德爵士——

“ [maɪ] [streŋθ] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ten] ,
“ **My** **strength** **is** **as** **the** **strength** **of** **ten** **,**
“ 我的 力量 是 作为 这 力量 的 十 ,

“我的力量相当于十个人的力量，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [pjʊr] .
Because **my** **heart** **is** **pure** **.**
因为 我的 心 是 纯的 .

因为我心地纯洁。

” ['iːv(ə)l] [kʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkəd] , ['dʒen(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ]
” **Evil** **comes** **to** **them** **as** **something** **to** **be** **conquered** **,** **generally** **as** **a**
” 邪恶的 来 到 他们 作为 某物 到 是 征服 , 一般来说 作为 一个
[fɔːrm][ʌv; əv]['mædʒɪk] [ɪn'tʃæntmənt] ,
form **of** **magic** **enchantment** **,**
形式 的 魔法 魅力 ,

“邪恶对他们来说就像是需要征服的东西，通常以魔法或魅惑的形式出现。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ ['wʌndrəs] [fer] ['meidnz] ” [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **his** **“** **wondrous** **fair** **maidens** **”** **are** **worthy** **of** **them** **.**
和 他的 “ 奇妙的 公平的 少女们 ” 是 值得 的 他们 .

而他笔下那些“美丽的少女们”也配得上她们。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [əd'ventʃər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [mʌtʃ] ['pleʒər] ,
Yet **there** **is** **adventure** **enough** **to** **afford** **much** **pleasure** **,**
然而 那里 是 冒险 足够的 到 买得起 很多 乐趣 ,

然而，其中的冒险足以带来许多乐趣。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [truː] ['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]['æktʃuəl][aɪ'diːəz]
and **often** **we** **have** **a** **touch** **of** **true** **genius** **,** **which** **has** **given** **actual** **ideas**
和 经常 我们 有 一个 触碰 的 真的 天才 , 哪个 有 给定 实际的 想法
[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
to **the** **world** **,**
到 这 世界 ,

而且我们常常能发现真正的天才之作，这些作品为世界带来了真正有价值的理念。

[ænd; ənd] ['preʃəs] [wʌnz] .
and **precious** **ones** **.**
和 宝贵的 一个 .

还有那些珍贵的。

[ðɪs] ['dʒiːniəs][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['treɪsəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] ['mɑːstəpiːsɪz] , - [ænd; ənd] ['ʌndɪn] .
This **genius** **is** **especially** **traceable** **in** **his** **two** **masterpieces** **,** **Sintram** **and** **Undine** **.**
这 天才 是 尤其 可追溯的 在 他的 二 杰作 , - 和 水仙女 .

这种天才在他的两部杰作《辛特拉姆》和《温蒂妮》中体现得尤为明显。

- [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ]['ælbərt] [dʊrɜ-z] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [naɪt] [ʌv; əv] [deθ] ,
Sintram **was** **inspired** **by** **Albert** **Durer's** **engraving** **of** **the** **“** **Knight** **of** **Death** **,**
- 曾是 灵感 经过 阿尔伯特 丢勒的 雕刻 的 这 “ 骑士 的 死亡 ,

辛特拉姆的创作灵感来源于阿尔伯特·丢勒的版画《死亡骑士》。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n] .

"	of	which	we	give	a	presentation	.
"	的	哪个	我们	给	一个	推介会	.

"其中我们将进行演示。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [fuːk] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ['edwərd] ['hɪtsɪg] ,

It	was	sent	to	Fouque	by	his	friend	Edward	Hitzig	,
它	曾是	发送	到	福克	经过	他的	朋友	爱德华	希齐格	,

这是福克的朋友爱德华·希齐格寄给他的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kəmˈpoʊz] [ə; eɪ] ['bæləd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

with	a	request	that	he	would	compose	a	ballad	on	it	.
和	一个	要求	那	他	会	撰写	一个	民谣	在	它	.

并请他以此为题创作一首民谣。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɪz] - ,

The	date	of	the	engraving	is	1513	,
这	日期	的	这	雕刻	是	-	,

这幅版画的创作日期是1513年。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kwoʊt] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . [ɑːr] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ['tirit] ,

and	we	quote	the	description	given	by	the	late	Rev	.	R	.	St	.	John	Tyrwhitt	,
和	我们	引用	这	描述	给定	经过	这	晚的	牧师	.	拉	.	英石	.	约翰	泰尔维特	,

我们引用已故的R·圣约翰·泰尔维特牧师的描述：

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['dɪfrəntli] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [riːd] .

showing	how	differently	it	may	be	read	.
显示	如何	不同	它	可能	是	读	.

展现了它可以有不同的解读方式。

" [sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ['wɪkɪd] [mæn] , [dʒʌst][ˌəuvəˈteikən][baɪ] [deθ]

"	Some	say	it	is	the	end	of	the	strong	wicked	man	,	just	overtaken	by	Death
"	一些	说	它	是	这	结尾	的	这	强的	邪恶	男人	,	只是	被超越	经过	死亡

[ænd; ənd][sɪn] ,

and	Sin	,
和	罪	,

“有人说，这是强大邪恶之人的末日，他们最终被死亡和罪恶所吞噬。”

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

whom	he	has	served	on	earth	.
谁	他	有	服务	在	地球	.

他在世上服侍过的人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [tʌft] [ɑːn][ðə; ði] [læns] ['ɪndɪˌkeɪts] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərəs] ['kærəktər] ,

It	is	said	that	the	tuft	on	the	lance	indicates	his	murderous	character	,
它	是	说	那	这	簇	在	这	槊	表示	他的	杀人犯	特点	,

据说长矛上的簇毛象征着他嗜杀成性的性格。

['biːɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈjuːʒuəl][saɪz] .

being	of	such	unusual	size	.
存在	的	这样的	异常	尺寸	.

尺寸如此异常。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] [əˈpendɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪˈvent] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [daʊn]

You	know	the	use	of	that	appendage	was	to	prevent	blood	running	down
你	知道	这	使用	的	那	附属物	曾是	到	防止	血	跑步	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɪrhed] [tuː; tə][ðə; ði][hændz] .

from	the	spearhead	to	the	hands	.
从	这	矛头	到	这	双手	.

你知道，那个附属物的作用是防止血液从矛头流到手上。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [ɔːf] [haɪnd] [fʊt] [ɪz][ə; eɪ] [snər] ,

They	**also**	**think**	**that**	**the**	**object**	**under**	**the**	**horse's**	**off**	**hind**	**foot**	**is**	**a**	**snare**	**,**
他们	还	思考	那	这	目的	在下面	这	马匹	离开	后	脚	是	一个	圈套	,

他们还认为马后蹄下的物体是陷阱。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [ə'presər] [ɪz][tuː; tə][fɔːl] ['ɪnstəntli] .

into	**which**	**the**	**old**	**oppressor**	**is**	**to**	**fall**	**instantly**	**.**
进入	哪个	这	老的	压迫者	是	到	落下	即刻	.

旧时的压迫者将立刻落入其中。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] ['iːðər] [wei] :

The	**expression**	**of**	**the**	**faces**	**may**	**be**	**taken**	**either**	**way**	**:**
这	表达	的	这	面孔	可能	是	已采取	任何一个	方式	:

面部表情可以有两种解读:

[bəuθ] [gʊd] [men] [ænd; ənd][bæd] [meɪ] [hæv; həv][hɑːrd] , ['regjələr] [fitʃər] ;

both	**good**	**men**	**and**	**bad**	**may**	**have**	**hard**	**,**	**regular**	**features**	**;**
两个都	好的	男人	和	坏的	可能	有	难的	,	常规的	特征	;

好人和坏人都可能具有坚硬、规则的特征;

[ænd; ənd][bəuθ] [gʊd] [men] [ænd; ənd][bæd] [wʊd] [set] [ðer; ðər] [tiːθ] ['grɪmli] [ɑːn] ['siːɪŋ] [deθ] ,

and	**both**	**good**	**men**	**and**	**bad**	**would**	**set**	**their**	**teeth**	**grimly**	**on**	**seeing**	**Death**	**,**
和	两个都	好的	男人	和	坏的	会	放	他们的	牙齿	阴沉地	在	看到	死亡	,

无论是好人还是坏人，都会咬牙切齿地直面死神。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] ['nɪrli] [rʌn] [aʊt] .

with	**the**	**sands**	**of**	**their**	**life**	**nearly**	**run**	**out**	**.**
和	这	沙子	的	他们的	生活	几乎	跑步	出去	.

他们的生命之沙即将耗尽。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deθ] ['dʒent(ə)l] , [ɔːr]['oʊnli] [əd'mɑːnɪtɔːri] ([æz; əz]

Some	**say**	**they**	**think**	**the**	**expression**	**of**	**Death**	**gentle**	**,**	**or**	**only**	**admonitory**	**(**	**as**
一些	说	他们	思考	这	表达	的	死亡	温和的	,	或者	仅有的	告诫性的	(	作为

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ - ”) ;

the	**author**	**of**	**“**	**Sintram**	**”**	**)**	**;**
这	作者	的	“	-	”	)	;

有人说他们认为死神的表达是温和的，或者只是告诫性的（如《辛特拉姆》的作者所说）;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [er] [ʌv; əv] - ” [fɔːr; fər]

and	**I**	**have**	**to**	**thank**	**the**	**authoress**	**of**	**the**	**“**	**Heir**	**of**	**Redclyffe**	**”**	**for**
和	我	有	到	感谢	这	作者	的	这	“	继承人	的	-	”	为了

['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] ,

showing	**me**	**a**	**fine**	**impression**	**of**	**the**	**plate**	**,**
显示	我	一个	美好的	印象	的	这	盘子	,

我还要感谢《雷德克利夫的继承人》的作者，她向我展示了这幅版画的精美印样。

[wer] [deθ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'dʒɛntl] ['kaʊntənəns] — [sneɪks] [ænd; ənd][ɔːl] .

where	**Death**	**certainly**	**had**	**a**	**not**	**ungentle**	**countenance**	**—**	**snakes**	**and**	**all**	**.**
在哪里	死亡	当然	有	一个	不是	不温柔	面容	—	蛇	和	全部	.

死神在那里的确面目狰狞——带着蛇和其他凶神恶煞的东西。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʃoʊldərd] [læns] , [ænd; ənd]['kwaɪət] , [fɜːrm] [siːt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]

I	**think**	**the**	**shouldered**	**lance**	**,**	**and**	**quiet**	**,**	**firm**	**seat**	**on**	**horseback**	**,**	**with**	**gentle**
我	思考	这	肩部	槊	,	和	安静的	,	公司	座位	在	马背	,	和	温和的

['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] - [bɪt] ,

bearing	**on**	**the**	**curb**	**-**	**bit**	**,**
轴承	在	这	抑制	-	少量	,

我认为，肩扛长矛，骑在马上保持安静稳固的姿势，轻柔地衔着嚼子，

['ɪndɪkeɪt] [greɪv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['raɪdər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]

indicate	grave	resolution	in	the	rider	,	and	that	a	robber	knight	would	have	his
表明	严重	解决	在	这	骑士	,	和	那	一个	强盗	骑士	会	有	他的

[læns] [ɪn] [rest] ;

lance	in	rest	;
槊	在	休息	;

这表明骑手意志坚定，强盗骑士会放下长矛；

[ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['liːfi] [kraʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['hɔrsəz] [hed] ;

then	there	is	the	leafy	crown	on	the	horse's	head	;
然后	那里	是	这	绿叶	王冠	在	这	马匹	头	;

然后是马头上的树叶冠；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [dɔːg] [muːv] [ɑːn] [soʊ] ['kwaɪətli] ,

and	the	horse	and	dog	move	on	so	quietly	,
和	这	马	和	狗	移动	在	所以	悄悄	,

马和狗静静地继续前行。

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðə; ðɪ] [best] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['ritə] .

that	I	am	inclined	to	hope	the	best	for	the	Ritter	.
那	我	是	倾斜	到	希望	这	最好的	为了	这	里特	.

我衷心希望里特一切顺利。

" ['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'greɪvɪŋ] , [fuːk] [sɔː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] [kəm'pænjənz]

"	Musing	on	the	mysterious	engraving	,	Fouque	saw	in	it	the	life	-	long	companions
"	沉思	在	这	神秘	雕刻	,	福克	锯	在	它	这	生活	-	长的	同伴

[ʌv; əv] [mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

“福克沉思着这幅神秘的雕刻，从中看到了人类终生的伴侣。”

[deθ] [ænd; ənd] [sɪn] , [huːm] [hiː; hi] [mʌst; məst] [dɪ'faɪ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [riːtʃ] [sæl'veɪʃ(ə)n] ;

Death	and	Sin	,	whom	he	must	defy	in	order	to	reach	salvation	;
死亡	和	罪	,	谁	他	必须	违抗	在	命令	到	抵达	救恩	;

他必须战胜死亡和罪恶才能获得救赎；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [roʊz] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['roʊmæns] , [nɑːt] [ɪg'zæktli] [æn; ən]

and	out	of	that	contemplation	rose	his	wonderful	romance	,	not	exactly	an
和	出去	的	那	沉思	玫瑰	他的	精彩的	浪漫	,	不是	确切地	一个

['æləgɔːri] ,

allegory	,
寓言	,

正是在那段沉思中，他创作出了这部精彩的爱情故事，虽然它并不完全算得上是一部寓言故事。

[wer] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [kæn; kən] [biː; bi] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'proʊpriət] ['miːnɪŋ] ,

where	every	circumstance	can	be	fitted	with	an	appropriate	meaning	,
在哪里	每一个	环境	能	是	适配	和	一个	合适的	意义	,

在任何情况下都能找到合适的解释，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

but	with	the	sense	of	the	struggle	of	life	,	with	external	temptation	and
但	和	这	感觉	的	这	斗争	的	生活	,	和	外部的	诱惑	和

[hə'redɪteri] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [pə'veɪdɪŋ] [ɔːl] ,

hereditary	inclination	pervading	all	,
遗传	倾角	普遍存在	全部	,

但伴随着生活的挣扎感，伴随着外部诱惑和遗传倾向的普遍存在，

[waɪl] [greɪs] [ænd; ənd] [prer] [eɪd] [ðə; ðɪ] ['efərt] .

while	Grace	and	Prayer	aid	the	effort	.
尽管	优雅	和	祷告	援助	这	努力	.

恩典和祈祷也有助于这项工作。

- [ænd; ənd][ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-][ɑːr; ər][riˈvaivd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪk] [rɪŋ] ,

Folko	and	Gabrielle	are	revived	from	the	Magic	Ring	,
-	和	加布里埃尔	是	复活	从	这	魔法	戒指	,

福尔科和加布里埃尔从魔法戒指中复活了。

[ðæt] - [meɪ] [baɪ][ɪgˈzæmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɪnˈhæns] [ɔːl] ['haɪər] [ˌrɛzəˈluːʃənz] ; [waɪl]

that	Folko	may	by	example	and	influence	enhance	all	higher	resolutions	;	while
那	-	可能	经过	例子	和	影响	提高	全部	更高	决议	;	尽管

[ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-] ,

Gabrielle	,
加布里埃尔	,

愿福尔科以身作则，影响深远，从而提升所有更高层次的决议；而加布里埃尔，

[ɪn] [ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] ['ɪnəsns] , [əˈweɪks] [ðə; ði] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪks] [ðə; ði]['kɑːŋkwest]

in	all	unconscious	innocence	,	awakes	the	passions	,	and	thus	makes	the	conquest
在	全部	无意识	无辜	,	醒来	这	激情	,	和	因此	制作	这	征服

[ðə; ði]['hɑːrdər] .

the	harder	.
这	更难	.

在无意识的纯真中，激情被唤醒，从而使征服变得更加困难。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑːsəˈbɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪməˈlærətɪz] [ʌv; əv][foʊk] - [lɔːr] [meɪ]

It	is	within	the	bounds	of	possibility	that	the	similarities	of	folk	-	lore	may
它	是	之内	这	界限	的	可能性	那	这	相似之处	的	民间	-	知识	可能

[hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] - ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [skɔt] [telz]

have	brought	to	Fouque's	knowledge	the	outline	of	the	story	which	Scott	tells
有	带来	到	-	知识	这	大纲	的	这	故事	哪个	斯科特	讲述

[ˌjuː ˈes][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] “ [gaɪ] ['mænɝɪŋ] ” ;

us	was	the	germ	of	“	Guy	Mannering	”	;
我们	曾是	这	细菌	的	“	盖伊	礼仪	”	;

民间传说的相似之处有可能让福克了解到斯科特告诉我们的故事梗概，而这正是《盖伊·曼宁》的雏形；

[wer] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [huːz] ['hɔːrəskoʊp] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [baɪ][æn; ən][ə'strɑːlədʒər] ,

where	a	boy	,	whose	horoscope	had	been	drawn	by	an	astrologer	,
在哪里	一个	男生	,	谁	星座运势	有	到过	绘制	经过	一个	占星家	,

其中一个男孩，他的星盘是由占星家绘制的，

[æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [pɪ'kjuːliər]['traɪəlz][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntərvlz] , ['æktʃuəli] [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

as	likely	to	encounter	peculiar	trials	at	certain	intervals	,	actually	had	,	in	his
作为	可能	到	遇到	奇特	试验	在	肯定	间隔	,	实际上	有	,	在	他的

['twenti] - [fɜːrst] [jɪr] ,

twenty	-	first	year	,
二十	-	第一的	年	,

正如他很可能在某些阶段遇到特殊考验一样，事实上，在他二十一岁那年，他确实遇到了这些考验。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['temptər] ,

a	sort	of	visible	encounter	with	the	Tempter	,
一个	种类	的	可见的	遇到	和	这	诱惑者	,

与诱惑者的一种可见的遭遇，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɔːf] ['kɑːŋkərər] [baɪ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

and	came	off	conqueror	by	his	strong	faith	in	the	Bible	.
和	来了	离开	征服者	经过	他的	强的	信仰	在	这	圣经	.

他凭借对《圣经》的坚定信仰取得了胜利。

[sɜːr] ['wɔːltər] , [bɪ'twiːn] ['revərəns] [ænd; ənd]['riːəlɪzəm] , ['oʊnli] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Sir	Walter	,	between	reverence	and	realism	,	only	took	the	earlier	part	of	the
先生	沃尔特	,	之间	尊敬	和	现实主义	,	仅有的	采取	这	早些时候	部分	的	这

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

沃尔特爵士出于敬畏和现实主义的考量，只采用了故事的前半部分。

[bʌt; bət] [fuːk] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['pɑːzətɪv] ['strʌg(ə)l] ,

but	Fouque	gives	us	the	positive	struggle	,
但	福克	给予	我们	这	积极的	斗争	,

但福克给我们展现了积极的奋斗历程，

[ænd; ənd] ['kæriz] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [piːs] .

and	carries	us	along	with	the	final	victory	and	subsequent	peace	.
和	携带	我们	沿着	和	这	最终的	胜利	和	随后的	和平	.

并带领我们走向最终的胜利和随后的和平。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['riːdɚz] .

His	tale	has	had	a	remarkable	power	over	the	readers	.
他的	故事	有	有	一个	卓越	力量	超过	这	读者	.

他的故事对读者产生了非凡的影响力。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] ['menʃ(ə)n] [tuː] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['instənsiz] [æt; ət] ['iːðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] .

We	cannot	but	mention	two	remarkable	instances	at	either	end	of	the	scale	.
我们	不能	但	提到	二	卓越	实例	在	任何一个	结尾	的	这	规模	.

我们不得不提及两端的两个显著例子。

['kɑːrdɪnl] ['njuːmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

Cardinal	Newman	,	in	his	younger	days	,
红衣主教	纽曼	,	在	他的	年轻	天	,

年轻时的纽曼枢机主教

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

was	so	much	overcome	by	it	that	he	hurried	out	into	the	garden	to	read	it
曾是	所以	很多	克服	经过	它	那	他	慌忙	出去	进入	这	花园	到	读	它

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

他被书中的内容深深打动，匆匆跑到花园里独自阅读。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	returned	with	traces	of	emotion	in	his	face	.
和	返回	和	痕迹	的	情感	在	他的	脸	.

他回来时脸上带着一丝情绪波动。

[ænd; ənd] [wen] [tʃɑːrlz] ['loʊdɚ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [iːst] [end] [bɔɪz] ,

And	when	Charles	Lowder	read	it	to	his	East	End	boys	,
和	什么时候	查尔斯	洛德	读	它	到	他的	东方	结尾	男孩们	,

当查尔斯·洛德把这个故事读给他在东区的孩子们听时，

[ðer; ðər] [hoʊl] [maɪndz] [siːmd] [ɪn'groʊst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [kɔːld] ['sɜːrt(ə)n][spɑːts]

their	whole	minds	seemed	engrossed	by	it	,	and	they	even	called	certain	spots
他们的	所有的	思想	似乎	全神贯注	经过	它	,	和	他们	甚至	称为	肯定	地点

['æftər][ðə; ði]['pleɪsɪz] ['menʃ(ə)nd] .

after	the	places	mentioned	.
后	这	地方	提及	.

他们全神贯注于此，甚至用文中提到的地名来命名某些地方。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪn] ['rætklɪf] ['haɪweɪ] !

Imagine	the	Rocks	of	the	Moon	in	Ratcliff	Highway	!
想象	这	岩石	的	这	月亮	在	拉特克利夫	公路	!

想象一下拉特克利夫公路上的月球岩石！

[meɪ] [wiː; wi] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['krɪstəbel] ['koʊlə,rɪdʒɪz] “ ['weɪn,fliːt] ” [brɪŋz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

May	we	mention	that	Miss	Christabel	Coleridge's	“	Waynflete	”	brings	something	of
可能	我们	提到	那	错过	克里斯塔贝尔	柯勒律治的	“	韦恩弗利特	”	带来	某物	的

[ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][aɪ'diːə][ʌv; əv] “ - ” ['ɪntuː]['mɑːdərn][laɪf] ?

the	spirit	and	idea	of	“	Sintram	”	into	modern	life	?
这	精神	和	主意	的	“	-	”	进入	现代的	生活	?

我们不妨提一下，克里斯特贝尔·柯勒律治小姐的《韦恩弗利特》将《辛特拉姆》的精神和理念带入了现代生活？

“ ['ʌndin] ” [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['laɪtər] ['fænsi] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [greɪs] ,

“ Undine ” is a story of much lighter fancy , and full of a peculiar grace ,

“ 水仙女 ” 是 一个 故事 的 很多 打火机 想要 , 和 满的 的 一个 奇特 优雅 ,

《温蒂妮》是一个轻松奇幻的故事，充满了独特的优雅。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ðæt] [en'dɪəz] [ˌaɪ 'tiː] .

though with a depth of melancholy that endears it .

尽管 和 一个 深度 的 忧郁 那 亲切 它 .

虽然其中蕴含着一丝淡淡的忧伤，却也因此更显动人。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][aɪ'diːə][ɪn][foʊk] - [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɪksiːz][ɔːr]

No doubt it was founded on the universal idea in folk - lore of the nixies or

['wɔːtər] - ['spɪrɪts] ,

water - spirits ,

水 - 烈酒 ,

毫无疑问，它是建立在民间传说中关于水妖或水精灵的普遍观念之上的。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] , [ɪn] [nɔːr'wiːdʒən] ['ledʒənd] , [wʌz; wəz] [siːn] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

one of whom , in Norwegian legend , was seen weeping bitterly because of the

[wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] .

want of a soul .

想 的 一个 灵魂 .

在挪威传说中，其中一个精灵因为没有灵魂而痛哭流涕。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [nɪmf] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['saɪrən] [laɪk] [ðə; ði]['lɔːrəlaɪ] ;

Sometimes the nymph is a wicked siren like the Lorelei ;

有时 这 仙女 是 一个 邪恶 警笛 喜欢 这 洛蕾莱 ;

有时，仙女是像罗蕾莱一样邪恶的塞壬；

[bʌt; bət][ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʃiː; ʃi] [wedz] [æn; ən] ['ɜːrθli] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] [hɪm; ɪm]

but in many of these tales she weds an earthly lover , and deserts him

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,

after a time ,

后 一个 时间 ,

但在许多这样的故事中，她嫁给了尘世间的情人，一段时间后便抛弃了他。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['daɪvɪŋ] [kæp] , [ɔːr][hɜːr; hər] [siːl] - [skɪn] ['gɑːrmənt] , [wɪtʃ] [ri'stɔːz]

sometimes on finding her diving cap , or her seal - skin garment , which restores

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊʃ(ə)n] ['kɪndrəd] ,

her to her ocean kindred ,

她 到 她 海洋 亲属 ,

有时，当她找到她的潜水帽或海豹皮衣服时，她就会重新与海洋亲人建立联系。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'truːdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,

sometimes on his intruding on her while she is under a periodical transformation ,

有时 在 他的 入侵 在 她 尽管 她 是 在下面 一个 期刊 转型 ,

有时他会在她周期性变化期间打扰她，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feri] [ˌmɛlə'ziːn] , [mɔːr] ['rerli] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ʌn'feɪθfl] .

as with the fairy Melusine , more rarely if he becomes unfaithful .

作为 和 这 仙女 梅露辛 , 更多的 很少 如果 他 变成 不忠 .

就像仙女梅露辛一样，如果他不忠，这种情况发生的频率会更低。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kɔːrnɪʃ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪmf] [ɔːr] ['mɜːrˌmeɪdən] , [huː] [ðʌs] ['vænɪʃt] ,

There is a remarkable Cornish tale of a nymph or mermaiden , who thus vanished ,

那里 是 一个 卓越 康沃尔郡 故事 的 一个 仙女 或者 美人鱼 , WHO 因此 消失了 ,

康沃尔郡流传着一个关于仙女或美人鱼的奇特故事，她就这样消失了。

['liːvɪŋ]	[ə; eɪ]	['dɔːtər]	[huː]	[lʌvd]	[tuː; tə]	['lɪŋgər]	[ɑːn][ðə; ði]	[biːtʃ]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[spɔːrt]	[wɪð; wɪθ]
leaving	**a**	**daughter**	**who**	**loved**	**to**	**linger**	**on**	**the**	**beach**	**rather**	**than**	**sport**	**with**
离开	一个	女儿	WHO	喜爱	到	萦绕	在	这	海滩	相当	比	运动	和

['ʌðər]	['tʃɪldrən]	.
other	**children**	**.**
其他	孩子们	.

留下了一个宁愿在沙滩上闲逛也不愿和其他孩子一起玩耍的女儿。

[baɪ][ænd; ənd]	[baɪ][ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['lʌvər]	,	[bʌt; bət]	[noʊ]	['suːnər]	[dɪd]	[hiː; hi]	[ʃoʊ]	['təukənz]	[ʌv; əv]
By	**and**	**by**	**she**	**had**	**a**	**lover**	**,**	**but**	**no**	**sooner**	**did**	**he**	**show**	**tokens**	**of**
经过	和	经过	她	有	一个	情人	,	但	不	很快	做过	他	展示	代币	的

[ɪn'kɑːnstənsi]	,
inconstancy	**,**
反复无常	,

不久后她有了情人，但他很快就表现出了反复无常的迹象。

[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['mʌðər]	[keɪm]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[siː]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[deθ]	,
than	**the**	**mother**	**came**	**up**	**from**	**the**	**sea**	**and**	**put**	**him**	**to**	**death**	**,**
比	这	母亲	来了	向上	从	这	海	和	放	他	到	死亡	,

然后母亲从海里上来，把他杀死了。

[wen]	[ðə; ði]	['dɔːtər]	['paɪnd]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[daɪd]	.
when	**the**	**daughter**	**pined**	**away**	**and**	**died**	**.**
什么时候	这	女儿	松开	离开	和	死亡	.

女儿因病去世。

[hɜːr; hər]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	[sə'liːnə]	,	[wɪtʃ]	['gɪvz]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ə; eɪ]	['mɑːdərn]	['æspekt]	,
Her	**name**	**was**	**Selina**	**,**	**which**	**gives**	**the**	**tale**	**a**	**modern**	**aspect**	**,**
她	姓名	曾是	塞琳娜	,	哪个	给予	这	故事	一个	现代的	方面	,

她的名字叫塞琳娜，这给这个故事增添了一丝现代气息。

[ænd; ənd]	[meɪks]	[ˌjuː 'es]	['wʌndər]	[ɪf]	[ðə; ði]	[oʊld]	[trə'dɪʃ(ə)n]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[bɪn]	['mɑːdɪfaɪd]	[baɪ]
and	**makes**	**us**	**wonder**	**if**	**the**	**old**	**tradition**	**can**	**have**	**been**	**modified**	**by**
和	制作	我们	想知道	如果	这	老的	传统	能	有	到过	修改的	经过

[sʌm; səm]	[rɪ'pɔːrt]	[ʌv; əv]	-	['stɔːri]	.
some	**report**	**of**	**Undine's**	**story**	**.**
一些	报告	的	-	故事	.

这不禁让我们思考，古老的传统是否有可能因为有关温蒂妮的故事而有所改变。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[aɪ'diːə]	[set]	[fɔːrθ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-]	[ʌv; əv]	['spɪrɪts]	[ə'baɪdɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]
There	**was**	**an**	**idea**	**set**	**forth**	**by**	**the**	**Rosicrucians**	**of**	**spirits**	**abiding**	**in**	**the**
那里	曾是	一个	主意	放	前进	经过	这	玫瑰十字会	的	烈酒	遵守	在	这

['elɪmənts; 'eləmənts]	,
elements	**,**
元素	,

玫瑰十字会曾提出过一种观点，认为精灵栖息于自然元素之中。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	['ʌndin]	[ˌreprɪ'zentɪd]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	['influənsiz]	,	-	[waɪf]	,	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]
and	**as**	**Undine**	**represented**	**the**	**water**	**influences**	**,**	**Fouque's**	**wife**	**,**	**the**	**Baroness**
和	作为	水仙女	代表	这	水	影响	,	-	妻子	,	这	男爵夫人

['kærəlɪn]	,
Caroline	**,**
卡罗琳	,

而温蒂妮则代表了水元素的影响，福克的妻子卡罗琳男爵夫人

[roʊt]	[ə; eɪ]	['ferli]	['prɪti]	['stɔːri]	[ɑːn][ðə; ði]	[sɪlf]	[ʌv; əv]['faɪər]	.
wrote	**a**	**fairly**	**pretty**	**story**	**on**	**the**	**sylphs**	**of**	**fire**	**.**
写道	一个	相当	漂亮的	故事	在	这	风精灵	的	火	.

写了一个关于火焰精灵的相当优美的故事。

[bʌt; bət] - ['friːkɪʃ] ['pleɪflnəs] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][æn; ən] [ˌelɪ'mentl] ['biːɪŋ] ,

But	Undine's	freakish	playfulness	and	mischief	as	an	elemental	being	,
但	-	怪异的	玩乐	和	恶作剧	作为	一个	元素	存在	,

但作为元素生物的温蒂妮，她却有着古怪的顽皮和恶作剧精神。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] ['peɪʃ(ə)ns] [wen] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪz] [wʌn] , [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

and	her	sweet	patience	when	her	soul	is	won	,	are	quite	original	,
和	她	甜的	耐心	什么时候	她	灵魂	是	韩元	,	是	相当	原来的	,

她被俘获灵魂后所展现出的温柔耐心，是相当独特的。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wiː; wi] ['kænɑːt] [help] ['ʃerɪŋ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

and	indeed	we	cannot	help	sharing	,	or	at	least	understanding	,
和	的确	我们	不能	帮助	分享	, 或者		在	至少	理解	,

我们确实无法避免分享，或者至少是理解。

- [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ['kriːtʃər] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

Huldbrand's	beginning	to	shrink	from	the	unearthly	creature	to	something	of
-	开始	到	收缩	从	这	超凡脱俗的	生物	到	某物	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

his	own	flesh	and	blood	.
他的	自己的	肉	和	血	.

胡尔德布兰德开始从那个超凡脱俗的生物变成他自己的血肉之躯。

[hiː; hi][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'wɜːrði] ,

He	is	altogether	unworthy	,
他	是	共	不配	,

他完全不配，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] [ðer; ðər][ɪz][fɑːr] [les] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] - ,

and	though	in	this	tale	there	is	far	less	of	spiritual	meaning	than	in	Sintram	,
和	尽管	在	这	故事	那里	是	远的	较少的	的	精神	意义	比	在	-	,

虽然这个故事的精神内涵远不如《辛特拉姆》丰富，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [siː] [ðæt] - [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['groʊsər] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz]

we	cannot	but	see	that	Fouque's	thought	was	that	the	grosser	human	nature	is
我们	不能	但	看	那	-	想法	曾是	那	这	更粗俗	人类	自然	是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [pjʊr] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] .

unable	to	appreciate	what	is	absolutely	pure	and	unearthly	.
无法	到	欣赏	什么	是	绝对地	纯的	和	超凡脱俗的	.

我们不难看出，福克的想法是，粗鄙的人性无法欣赏绝对纯洁和超凡脱俗的事物。

[siː] . [em] . [jɒndʒ] .

C	.	M	.	YONGE	.
C	.	M	.	央街	.

CM YONGE。

['ʌndin]

UNDINE
水仙女

水仙女

[tuː; tə] ['ʌndin]

TO	UNDINE
到	水仙女

致温迪恩

['ʌndin] !

Undine	!
水仙女	!

水妖精！

[ðaʊ] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] [spraɪt] ,
thou fair and lovely sprite ,
你 公平的 和 迷人的 精灵 ,

你这美丽可爱的小精灵，

[sɪns] [fɜːrst][frʌm; frəm] [aʊt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [leɪ] [aɪ] [sɔː] [gliːm] [fɔːrθ] [ðaɪ] ['fɪtf(ə)l] [laɪt] ,
Since first from out an ancient lay I saw gleam forth thy fitful light ,
自从 第一的 从 出去 一个 古老的 躺 我 锯 闪耀 前进 你的 断断续续 光 ,

自从我第一次从古老的歌谣中看到你忽明忽暗的光芒，

[haʊ] [hæst] [ðaʊ] [sʌŋ] [maɪ] ['kɛrz] [ə'weɪ] !
How hast thou sung my cares away !
如何 哈斯特 你 唱 我的 关心 离开 !

你如何用歌声驱散了我的忧愁!

[haʊ] [hæst] [ðaʊ] ['nesəld] [nekst][maɪ] [hɑːrt] ,
How hast thou nestled next my heart ,
如何 哈斯特 你 依偎 下一个 我的 心 ,

你是如何依偎在我心旁的?

[ænd; ənd] ['dʒentli] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [ðaɪ] ['sɔrəuz] [tuː; tə][maɪ] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] , [laɪk] [ə; eɪ][hæf] - [ʃaɪ]
And gently offered to impart Thy sorrows to my listening ear , Like a half - shy
和 轻轻地 提供 到 传授 你的 悲伤 到 我的 聆听 耳朵 , 喜欢 一个 一半 - 害羞的
,
,
,

你轻轻地向我倾诉你的悲伤，像个半羞涩的人，

[hæf] - ['trʌstɪŋ] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [waɪl] [maɪ] [luːt] , [ɪn] [wʊd] - [noʊts] [waɪld] , [ðaɪn] ['æksənts] ['ekəud] [fɑːr]
half - trusting child , The while my lute , in wood - notes wild , Thine accents echoed far
一半 - 信任 孩子 , 这 尽管 我的 琵琶 , 在 木头 - 笔记 荒野 , 瘦 口音 回声 远的
[ænd; ənd] [nɪr] !
and near !
和 靠近 !

半信半疑的孩子，而我的鲁特琴，奏出狂野的木音，你的音调在远近回荡!

[ðen] ['meni] [ə; eɪ] [juːθ] [aɪ] [wʌn] [tuː; tə] [mjuːz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɑːn] [ðaɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [weɪz] ,
Then many a youth I won to muse With love on thy mysterious ways ,
然后 许多 一个 青年 我 韩元 到 沉思 和 爱 在 你的 神秘 方式 ,

于是，我让许多年轻人沉浸在对你神秘道路的爱恋之中，沉思冥想。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [fer] [wʌn] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['wʌndrəs] [deɪz] .
With many a fair one to peruse The legend of thy wondrous days .
和 许多 一个 公平的 一 到 仔细阅读 这 传奇 的 你的 奇妙的 天 .

众多佳人将细细品读你那奇妙岁月的传说。

[ænd; ənd] [naʊ] [bəuθ] [deɪm] [ænd; ənd] [juːθ] [wʊd] [feɪn] [lɪst] [tuː; tə] [maɪ] [teɪl] [jet] [wʌns] [ə'gen] ;
And now both dame and youth would fain List to my tale yet once again ;
和 现在 两个都 贵妇人 和 青年 会 欣然 列表 到 我的 故事 然而 一次 再次 ;

现在，无论是女士还是年轻人，都愿意再次聆听我的故事;

[neɪ] , [swiːt] ['ʌndin] , [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] !
Nay , sweet Undine , be not afraid !
不 , 甜的 水仙女 , 是 不是 害怕的 !

不，甜美的温蒂妮，不要害怕!

['entər] [ðer; ðər] [hɔːlz] [wɪð; wɪθ] ['futsteps] [laɪt] , [griːt] ['kɜːrtiəsli] [iːtʃ] ['noʊb(ə)l] [naɪt] , [bʌt; bət]
Enter their halls with footsteps light , Greet courteously each noble knight , But
进入 他们的 大厅 和 脚步声 光 , 迎接 礼貌地 每个 高贵 骑士 , 但
['fɑːndli] ['evri] ['dʒɜːrmən] [meɪd] .
fondly every German maid .
深情地 每一个 德语 女佣 .

轻盈地步入他们的殿堂，礼貌地问候每一位高贵的骑士，但亲切地对待每一位德国少女。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [æsk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] , [oʊ] , [seɪ] , “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] , [huː] ['truːli]

And	should	they	ask	concerning	me	,	Oh	,	say	,	“	He	is	a	cavalier	,	Who	truly
和	应该	他们	问	有关	我	,	哦	,	说	,	“	他	是	一个	骑士	,	WHO	真的

[səːvz] [ænd; ənd] ['væliəntli] ,

serves	and	valiantly	,
服务	和	英勇地	,

如果他们问起我，哦，就说：“他是一位骑士，一位真正忠诚英勇的骑士，

[ɪn]['tʊrniˌtɜːrni][ænd; ənd] [fe'stɪvəti] , [wɪð; wɪθ] [luːt] [ænd; ənd] [sɔːrd] , [iːtʃ] ['leɪdi] [fer] !

In	tourney	and	festivity	,	With	lute	and	sword	,	each	lady	fair	!
在	锦标赛	和	节日	,	和	琵琶	和	剑	,	每个	女士	公平的	!

在比武和庆典中，每位女士都手持鲁特琴和宝剑，美丽动人！

” ['tʃæptər] [wʌn]

”	CHAPTER	1
”	章	1

第一章

[ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] ['wɜːrði] [oʊld] ['fɪʃərmən] [sæt]

On	a	beautiful	evening	,	many	hundred	years	ago	,	a	worthy	old	fisherman	sat
在	一个	美丽的	晚上	,	许多	百	年	前	,	一个	值得	老的	渔夫	卫星

['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [nets] .

mending	his	nets	.
修补	他的	网	.

几百年前的一个美丽的傍晚，一位可敬的老渔夫坐在那里修补渔网。

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [dwelt] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌpɪktʃə'resk] .

The	spot	where	he	dwelt	was	exceedingly	picturesque	.
这	点	在哪里	他	居住	曾是	非常	如画	.

他居住的地方风景如画。

[ðə; ði] [griːn] [tɜːrf][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [ræn][fɑːr][aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [leɪk] ;

The	green	turf	on	which	he	had	built	his	cottage	ran	far	out	into	a	great	lake	;
这	绿色的	草皮	在	哪个	他	有	建造	他的	小屋	跑	远的	出去	进入	一个	伟大的	湖	;

他建造小屋的那片绿草地一直延伸到远处一个大湖里；

[ænd; ənd] [ðɪs] [slɪp][ʌv; əv]['vɜːrdʒər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [stretʃ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [θruː] [lʌv]

and	this	slip	of	verdure	appeared	to	stretch	into	it	as	much	through	love
和	这	滑	的	绿意盎然	出现	到	拉紧	进入	它	作为	很多	通过	爱

[ʌv; əv][ɪts] [klɪr] ['wɔːtərz][æz; əz][ðə; ði] [leɪk] ,

of	its	clear	waters	as	the	lake	,
的	它是	清除	水	作为	这	湖	,

这片绿意盎然的植物似乎既是因为喜爱湖泊本身，也是因为喜爱它清澈的湖水而向湖中蔓延开来。

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪk] ['ɪmpʌls] , [stroʊv] [tuː; tə][foʊld][ðə; ði] ['medoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['weɪvɪŋ] [græs]

moved	by	a	like	impulse	,	strove	to	fold	the	meadow	,	with	its	waving	grass
已搬	经过	一个	喜欢	冲动	,	努力	到	折叠	这	草地	,	和	它是	挥手	草

[ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

and	flowers	,
和	花朵	,

出于同样的冲动，他努力将草地连同摇曳的青草和鲜花一起折叠起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ɪn][ɪts] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	the	cooling	shade	of	the	trees	,	in	its	embrace	of	love	.
和	这	冷却	阴影	的	这	树木	,	在	它是	拥抱	的	爱	.

树荫下清凉舒适，仿佛置身于爱的怀抱。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	seemed	to	be	drawn	toward	each	other	,
他们	似乎	到	是	绘制	朝向	每个	其他	,

他们似乎被彼此吸引。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] .

and	the	one	to	be	visiting	the	other	as	a	guest	.
和	这	一	到	是	访问	这	其他	作为	一个	客人	.

其中一人将作为客人拜访另一人。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [spɑːt] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ðiː]

With	respect	to	human	beings	,	indeed	,	in	this	pleasant	spot	,	excepting	the
和	尊重	到	人类	生物	,	的确	,	在	这	令人愉快的	点	,	除外	这

['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

fisherman	and	his	family	,
渔夫	和	他的	家庭	,

至于人类，在这个宜人的地方，除了渔夫一家之外，确实如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] , [ɔːr] ['ræðər] [nʌn] , [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] .

there	were	few	,	or	rather	none	,	to	be	met	with	.
那里	是	很少	,	或者	相当	没有任何	,	到	是	遇见	和	.

几乎没有人遇到，或者说根本没有人遇到。

[fɔːr; fər][æz; əz][ɪn][ðə; ðiː] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [siːn] , [tɔːrd] [ðə; ðiː] [west] [ænd; ənd] [nɔːrθ] - [west] ,

For	as	in	the	background	of	the	scene	,	toward	the	west	and	north	-	west	,
为了	作为	在	这	背景	的	这	场景	,	朝向	这	西方	和	北	-	西方	,

正如画面背景所示，朝西和西北方向，

[leɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['waɪldnəs] , [wɪtʃ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['sʌnləs] [gluːm] [ænd; ənd]

lay	a	forest	of	extraordinary	wildness	,	which	,	owing	to	its	sunless	gloom	and
躺	一个	森林	的	非凡的	野性	,	哪个	,	欠款	到	它是	无日光	愁云	和

['ɔːlmoʊst] [ɪm'pæsəb(ə)l] [rɪ'sesɪz] ,

almost	impassable	recesses	,
几乎	不可逾越	凹陷处	,

那里有一片异常原始的森林，由于阳光照射不到的阴暗环境和几乎无法通行的幽深地带，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [ænd; ənd] ['vɪʒəneri] [ɪ'luːʒnz] [tuː; tə][biː; bi]

as	well	as	to	fear	of	the	strange	creatures	and	visionary	illusions	to	be
作为	出色地	作为	到	害怕	的	这	奇怪的	生物	和	有远见的	幻觉	到	是

[ɪn'kaʊntər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

encountered	in	it	,
遭遇	在	它	,

以及对其中可能遇到的奇怪生物和幻象的恐惧，

[moʊst] ['piːp(ə)l] [ə'vɔɪdɪd] ['entərɪŋ] , [ən'les] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [nə'sesəti] .

most	people	avoided	entering	,	unless	in	cases	of	extreme	necessity	.
最多	人们	避免	进入	,	除非	在	案例	的	极端	必要性	.

除非万不得已，大多数人都会避免进入。

[ðə; ðiː]['paɪəs][oʊld] ['fɪʃərmən] , [haʊ'evər] , ['meni] [taɪmz] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrm] ,

The	pious	old	fisherman	,	however	,	many	times	passed	through	it	without	harm	,
这	虔诚的	老的	渔夫	,	然而	,	许多	时代	通过了	通过	它	没有	伤害	,

然而，那位虔诚的老渔夫却多次平安地通过了那里。

[wen] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ðiː] [faɪn] [fɪʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv][lænd][tuː; tə]

when	he	carried	the	fine	fish	which	he	caught	by	his	beautiful	strip	of	land	to
什么时候	他	携带	这	美好的	鱼	哪个	他	捕捉	经过	他的	美丽的	条	的	土地	到

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ['laɪɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðiː] ['fɔːrɪst] .

a	great	city	lying	only	a	short	distance	beyond	the	forest	.
一个	伟大的	城市	说谎	仅有的	一个	短的	距离	超过	这	森林	.

当他带着在自己美丽的土地上捕获的上等鱼，前往距离森林不远的一座大城市时。

[naʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðɪs] [wʊd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [iːz]

Now	the	reason	he	was	able	to	go	through	this	wood	with	so	much	ease
现在	这	原因	他	曾是	有能力的	到	去	通过	这	木头	和	所以	很多	舒适

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃiːfli] [ðɪs] ,

may	have	been	chiefly	this	,
可能	有	到过	主要	这	,

他之所以能够如此轻松地穿过这片树林，主要原因可能在于此：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] ['skersli] ['eni] [θɔːts] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]

because	he	entertained	scarcely	any	thoughts	but	such	as	were	of	a
因为	他	娱乐	几乎	任何	想法	但	这样的	作为	是	的	一个

[rɪ'lɪdʒəs] ['neɪtʃər] ;

religious	nature	;
宗教	自然	;

因为他几乎没有任何其他想法，只有宗教方面的想法；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] - [rɪ'pɔːrtɪd] [ʃeɪdz] ,

and	besides	,	every	time	he	crossed	the	evil	-	reported	shades	,
和	除了	,	每一个	时间	他	交叉	这	邪恶的	-	据报道	色调	,

而且，每次他穿越那些被传闻邪恶笼罩的阴影时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [sʌm; səm]['hoʊli] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪn'sɪr]

he	used	to	sing	some	holy	song	with	a	clear	voice	and	from	a	sincere
他	用过的	到	唱歌	一些	圣	歌曲	和	一个	清除	嗓音	和	从	一个	真诚

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他过去常常用清澈的嗓音和真挚的心灵演唱一些圣歌。

[wel] , [waɪl] [hiː; hi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][nets] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['niːðər] [fiərɪŋ] [nɔːr] [di'vaizɪŋ] ['iːv(ə)l] ,

Well	,	while	he	sat	by	his	nets	this	evening	,	neither	fearing	nor	devising	evil	,
出色地	,	尽管	他	卫星	经过	他的	网	这	晚上	,	两者都不	害怕	也不	设计	邪恶的	,

今晚，他坐在渔网旁，既不惧怕也不图谋恶事。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terər] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	sudden	terror	seized	him	,	as	he	heard	a	rushing	in	the	darkness	of	the
一个	突然	恐怖	查获	他	,	作为	他	听到	一个	匆忙	在	这	黑暗	的	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

当他听到树林黑暗中传来一阵急促的声响时，一阵突如其来的恐惧攫住了他。

[ðæt] [ri'zembld] [ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊntɪd] [stiːd] ,

that	resembled	the	tramping	of	a	mounted	steed	,
那	类似	这	徒步旅行	的	一个	安装	骏马	,

那脚步声就像骑马的骏马踏步一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [kən'tɪnjuːd] ['evri] ['ɪnstənt] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	the	noise	continued	every	instant	drawing	nearer	and	nearer	to	his	little
和	这	噪音	持续	每一个	立即的	绘画	更近	和	更近	到	他的	小的

['terətɔːri] .

territory	.
领土	.

噪音持续不断，每时每刻都在逼近他的小领地。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] , [wen] [ə'brɔːd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

What	he	had	fancied	,	when	abroad	in	many	a	stormy	night	,	respecting	the
什么	他	有	幻想	,	什么时候	国外	在	许多	一个	暴风雨	夜晚	,	尊重	这

['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

mysteries	of	the	forest	,
谜团	的	这	森林	,

他曾在许多暴风雨之夜外出游玩时，对森林的神秘之处充满敬畏，并对此心生向往。

[naʊ] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
now **flashed** **through** **his** **mind** **in** **a** **moment** **,**
现在 闪光灯 通过 他的 头脑 在 一个 片刻 ,

那一刻，这个念头瞬间闪过他的脑海：

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['stætʃər] [ænd; ənd] [snoʊ] - [waɪt]
especially **the** **figure** **of** **a** **man** **of** **gigantic** **stature** **and** **snow** **-** **white**
尤其 这 数字 的 一个 男人 的 巨大 身材 和 雪 - 白色的
[ə'pɪrəns] ,
appearance **,**
外貌 ,

尤其是一位身材魁梧、皮肤雪白的男子的身影，

[huː] [kept] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] ['mænər] .
who **kept** **nodding** **his** **head** **in** **a** **portentous** **manner** **.**
WHO 保留 点头 他的 头 在 一个 不祥的 方式 .

他不停地点头，一副预示着不祥之兆的样子。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði][fɔːrm] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn]
And **when** **he** **raised** **his** **eyes** **towards** **the** **wood** **,** **the** **form** **came** **before** **him** **in**
和 什么时候 他 提高 他的 眼睛 向 这 木头 , 这 形式 来了 前 他 在
['pɜːrfɪkt] [dɪ'stɪŋktnəs] ,
perfect **distinctness** **,**
完美的 明显 ,

当他抬眼望向树林时，那身影清晰地出现在他眼前。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] [mæn][bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪzi] [web] - [wɜːrk][ʌv; əv] [liːvz]
as **he** **saw** **the** **nodding** **man** **burst** **forth** **from** **the** **mazy** **web** **-** **work** **of** **leaves**
作为 他 锯 这 点头 男人 爆裂 前进 从 这 迷宫 网站 - 工作 的 树叶
[ænd; ənd] ['bræntʃɪz] .
and **branches** **.**
和 分支 .

当他看到那个点头的人从错综复杂的树叶和树枝交织而成的网状结构中突然出现时。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [felt] [em'bəʊldənd] ,
But **he** **immediately** **felt** **emboldened** **,**
但 他 立即地 毛毡 加粗 ,

但他立刻感到胆子大了，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə'lɑːrm][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm]
when **he** **reflected** **that** **nothing** **to** **give** **him** **alarm** **had** **ever** **befallen** **him**
什么时候 他 反映 那 没有什么 到 给 他 警报 有 曾经 发生 他
['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ;
even **in** **the** **forest** **;**
甚至 在 这 森林 ;

当他回想起即使在森林里，也从未发生过任何令他感到恐慌的事情时；

[ænd; ənd][mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['oʊpən] [nek] [ʌv; əv][lænd][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli]
and **moreover** **,** **that** **on** **this** **open** **neck** **of** **land** **the** **evil** **spirit** **,** **it** **was** **likely**
和 而且 , 那 在 这 打开 脖子 的 土地 这 邪恶的 精神 , 它 曾是 可能
,
,
,

而且，在这片开阔的土地上，邪灵很可能……

[wʊd] [biː; bi] [stɪl] [les] ['derɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
would **be** **still** **less** **daring** **in** **the** **exercise** **of** **his** **power** **.**
会 是 仍然 较少的 大胆 在 这 锻炼 的 他的 力量 .

他在行使权力时会更加畏惧。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [preɪd] [əˈlaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈɜːrnɪst] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,

At	the	same	time	he	prayed	aloud	with	the	most	earnest	sincerity	of	devotion	,
在	这	相同的	时间	他	祈祷	大声	和	这	最多	认真	诚意	的	虔诚	,

与此同时，他以最虔诚真挚的情感大声祈祷。

[rɪˈpiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] .

repeating	a	passage	of	the	Bible	.
重复	一个	通道	的	这	圣经	.

复述一段圣经经文。

[ðɪs] [ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [suːn] [pɝˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] ,

This	inspired	him	with	fresh	courage	,	and	soon	perceiving	the	illusion	,
这	灵感	他	和	新鲜的	勇气	,	和	很快	感知	这	错觉	,

这让他重拾勇气，很快便识破了幻象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [misˈteik] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	the	strange	mistake	into	which	his	imagination	had	betrayed	him	,
和	这	奇怪的	错误	进入	哪个	他的	想像力	有	背叛	他	,

以及他的想象力让他陷入的那个奇怪的错误，

[hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] .

he	could	with	difficulty	refrain	from	laughing	.
他	可以	和	困难	避免	从	笑	.

他费了好大劲才忍住没笑出来。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈnɑːdɪŋ] [ˈfɪgjər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪˈkeɪm] [trænsˈfɔːmd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

The	white	nodding	figure	he	had	seen	became	transformed	,	in	the	twinkling	of
这	白色的	点头	数字	他	有	已见	成为	转变	,	在	这	闪烁	的

[æn; ən] [aɪ] ,

an	eye	,
一个	眼睛	,

他看到的那个点头的白色身影，眨眼间就发生了变化。

[tuː; tə] [wʌt] [ɪn] [riˈæləti] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [brʊk] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fəˈmɪliərli] [noʊn] [tuː; tə]

to	what	in	reality	it	was	,	a	small	brook	,	long	and	familiarly	known	to
到	什么	在	现实	它	曾是	,	一个	小的	溪	,	长的	和	熟悉地	已知	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

实际上，那只是一条小溪，很长，他很熟悉。

[wɪtʃ] [ræn] [ˈfoʊmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

which	ran	foaming	from	the	forest	,	and	discharged	itself	into	the	lake	.
哪个	跑	起泡	从	这	森林	,	和	出院	本身	进入	这	湖	.

河水从森林中奔涌而出，泡沫翻滚，最终汇入湖泊。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [əˈreɪd] [ɪn] [ˈsʌmptʃuəs]

But	what	had	caused	the	startling	sound	was	a	knight	arrayed	in	sumptuous
但	什么	有	导致	这	令人震惊	声音	曾是	一个	骑士	排列	在	豪华

[əˈpærəl] ,

apparel	,
服饰	,

但发出这惊天动地声响的，是一位身着华丽服饰的骑士。

[huː] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [keɪm] [ˈraɪdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .

who	from	under	the	shadows	of	the	trees	came	riding	toward	the	cottage	.
WHO	从	在下面	这	阴影	的	这	树木	来了	骑术	朝向	这	小屋	.

有人从树荫下骑马朝小屋走来。

[hɪz; ɪz] ['dʌblət] [wʌz; wəz]['vaɪələt] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skɑːrlət] [kloʊk] [hʌŋ]

His	doublet	was	violet	embroidered	with	gold	,	and	his	scarlet	cloak	hung
他的	双联体	曾是	紫色	绣花	和	金子	,	和	他的	猩红	披风	悬挂

['greɪsfəli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

gracefully	over	it	;
优雅地	超过	它	;

他的紫色紧身衣上绣着金线，猩红色的斗篷优雅地披在外面；

[ɑːn][hɪz; ɪz][kæp][ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] [weɪvd] [red] [ænd; ənd]['vaɪələt] - ['kʌlərd] [pluːmz] ;

on	his	cap	of	burnished	gold	waved	red	and	violet	-	coloured	plumes	;
在	他的	帽	的	抛光	金子	挥手	红色的	和	紫色	-	有色	羽流	;

他那顶闪着金光的帽子上飘扬着红色和紫色的羽毛；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['goʊldən] ['ʃoʊldər] - [belt] [flæʃt] [ə; eɪ] [sɔːrd] , ['rɪtʃli] ['ɔːnəmentid] , [ænd; ənd]

and	in	his	golden	shoulder	-	belt	flashed	a	sword	,	richly	ornamented	,	and
和	在	他的	金的	肩膀	-	腰带	闪光灯	一个	剑	,	丰富	装饰	,	和

[ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

extremely	beautiful	.
极其	美丽的	.

他的金色肩带上闪着一把剑，剑身装饰华丽，非常精美。

[ðə; ði] [waɪt] [bɑːrb] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['slendəli] [bɪlt] [ðæn; ðən][wɔːr] - ['hɔːrsɪz]

The	white	barb	that	bore	the	knight	was	more	slenderly	built	than	war	-	horses
这	白色的	倒钩	那	钻孔	这	骑士	曾是	更多的	纤细地	建造	比	战争	-	马匹

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] ,

usually	are	,
通常	是	,

那匹驮着骑士的白马比一般的战马体型更纤细。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][tɜːrf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][step][soʊ] [laɪt] [ænd; ənd][ɪ'læstɪk] [ðæt] [ðə; ði] [griːn]

and	he	touched	the	turf	with	a	step	so	light	and	elastic	that	the	green
和	他	感动	这	草皮	和	一个	步	所以	光	和	松紧带	那	这	绿色的

[ænd; ənd] ['flaʊəri] ['kɑːrpɪt] [siːmd] ['hɑːrdli][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪndʒəri][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	flowery	carpet	seemed	hardly	to	receive	the	slightest	injury	from	his
和	如花	地毯	似乎	几乎	到	收到	这	丝毫	受伤	从	他的

[tred] .

tread	.
踏	.

他迈着轻盈而富有弹性的步伐踏上草坪，绿色的草坪上开满了鲜花，他的脚步似乎丝毫没有损伤这片草坪。

[ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	old	fisherman	,	notwithstanding	,	did	not	feel	perfectly	secure	in	his	mind	,
这	老的	渔夫	,	虽然	,	做过	不是	感觉	完美	安全的	在	他的	头脑	,

然而，这位老渔夫内心深处却并不感到完全安心。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [noʊ]['iːv(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [fɪrd] [frʌm; frəm][æn; ən]

although	he	was	forced	to	believe	that	no	evil	could	be	feared	from	an
虽然	他	曾是	强制	到	相信	那	不	邪恶的	可以	是	害怕	从	一个

[ə'pɪrəns] [soʊ] ['pliːzɪŋ] ,

appearance	so	pleasing	,
外貌	所以	令人愉悦	,

尽管他被迫相信，如此讨人喜欢的外表不会带来任何邪恶，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [æz; əz] [gʊd] ['mænərz] [dik'teitid] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] ['naɪts]

and	therefore	,	as	good	manners	dictated	,	he	took	off	his	hat	on	the	knight's
和	所以	,	作为	好的	礼仪	口述	,	他	采取	离开	他的	帽子	在	这	骑士的

['kʌmɪŋ] [nɪr] ,

coming	near	,
未来	靠近	,

因此，出于礼貌，当骑士走近时，他脱帽致意。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nets] .

and	quietly	remained	by	the	side	of	his	nets	.
和	悄悄	剩余	经过	这	边	的	他的	网	.

他静静地待在渔网旁。

[wen] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

When	the	stranger	stopped	,	and	asked	whether	he	,	with	his	horse	,
什么时候	这	陌生人	停止	,	和	问	无论	他	,	和	他的	马	,

陌生人停下脚步，问他是否带着他的马，

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən]

could	have	shelter	and	entertainment	there	for	the	night	,	the	fisherman
可以	有	庇护所	和	娱乐	那里	为了	这	夜晚	,	这	渔夫

[rɪ'tɜ:rnd] ['ænsər] :

returned	answer	:
返回	回答	:

渔夫回答说，他们可以在那里过夜，还能找地方消遣。

" [æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər] [hɔ:rs] , [fer] [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['betər] ['steɪb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðɪs]

"	As	to	your	horse	,	fair	sir	,	I	have	no	better	stable	for	him	than	this
"	作为	到	你的	马	,	公平的	先生	,	我	有	不	更好的	稳定的	为了	他	比	这

['ʃeɪdi] ['medoʊ] ,

shady	meadow	,
阴凉	草地	,

“至于您的马，先生，我没有比这片阴凉草地更好的马厩了。”

[ænd; ənd][noʊ] ['betər] ['prɑ:vəndər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [græs] [ðæt] [ɪz] ['groʊɪŋ] [hɪr] .

and	no	better	provender	than	the	grass	that	is	growing	here	.
和	不	更好的	饲料	比	这	草	那	是	生长	这里	.

没有什么比这里生长的青草更好的饲料了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['welkəm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['hʌmb(ə)l]

But	with	respect	to	yourself	,	you	shall	be	welcome	to	our	humble
但	和	尊重	到	你自己	,	你	将	是	欢迎	到	我们的	谦逊的

['kɑ:tɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

但就您个人而言，我们欢迎您来到我们简陋的小屋。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ðɪ][best] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] .

and	to	the	best	supper	and	lodging	we	are	able	to	give	you	.
和	到	这	最好的	晚餐	和	住宿	我们	是	有能力的	到	给	你	.

并为您提供我们所能提供的最好的晚餐和住宿。

" [ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [wel] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	The	knight	was	well	contented	with	this	reception	;	and	alighting	from	his
"	这	骑士	曾是	出色地	满足	和	这	接待	;	和	下车	从	他的

[hɔ:rs] ,

horse	,
马	,

骑士对这样的接待非常满意；他下了马，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hoʊst] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'li:v] [frʌm; frəm]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] ,

which	his	host	assisted	him	to	relieve	from	saddle	and	bridle	,
哪个	他的	主持人	协助	他	到	缓解	从	鞍	和	辔	,

他的主人帮他卸下了马鞍和缰绳。

[hi:; hi][let][hɪm; ɪm]['heɪs(ə)n] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [freʃ] ['pæstʃər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [spoʊk] :

he	let	him	hasten	away	to	the	fresh	pasture	,	and	thus	spoke	:
他	让	他	趋	离开	到	这	新鲜的	牧场	,	和	因此	辐	:

他让他赶紧前往新鲜的牧场，然后说道：

“ ['i:v(ə)n][hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] [les] ['hɑ:spɪtəb(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndlɪ] [dɪ'spoʊzd] , [maɪ] ['wɜ:rðɪ] [oʊld]

“	Even	had	I	found	you	less	hospitable	and	kindly	disposed	,	my	worthy	old
“	甚至	有	我	成立	你	较少的	好客	和	亲切地	处置	,	我的	值得	老的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

“即便我发现你不那么热情好客、心地善良，我尊敬的老朋友，

[ju:; jʊ] [wʊd] [stɪl] , [aɪ] [sə'spekt] , ['hɑ:rdlɪ] [hæv; həv][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] ; [fɔ:r; fər] [hɪr] ,

you	would	still	,	I	suspect	,	hardly	have	got	rid	of	me	to	-	day	;	for	here	,
你	会	仍然	,	我	怀疑	,	几乎	有	得到	摆脱	的	我	到	-	天	;	为了	这里	,

我怀疑，你今天也未必能摆脱我；因为在这里，

[aɪ] [pər'si:v] , [ə; eɪ] [brɔ:d] [leɪk] [laɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

I	perceive	,	a	broad	lake	lies	before	us	,
我	感知	,	一个	广阔	湖	谎言	前	我们	,

我看到，在我们面前是一片广阔的湖泊。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə]['raɪdɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] [ðæt] [wʊd] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] ,

and	as	to	riding	back	into	that	wood	of	wonders	,
和	作为	到	骑术	后退	进入	那	木头	的	奇迹	,

至于重返那片奇妙森林，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] ['di:pənɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,

with	the	shades	of	evening	deepening	around	me	,
和	这	色调	的	晚上	加深	大约	我	,

随着夜幕降临，周围的景色越来越浓重。

[meɪ] ['hev(ə)n] [ɪn] [ɪts] [greɪs] [prɪ'zɜ:rv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] . ”

may	Heaven	in	its	grace	preserve	me	from	the	thought	.	”
可能	天堂	在	它是	优雅	保存	我	从	这	想法	.	”

愿上天以祂的恩典，使我免于此念。

“ [preɪ] , [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ɔ:r][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ! ” [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən]

“	Pray	,	not	a	word	of	the	wood	,	or	of	returning	into	it	!	”	said	the	fisherman
“	祈祷	,	不是	一个	单词	的	这	木头	,	或者	的	返回	进入	它	!	”	说	这	渔夫

,

,

,

“求求你，别再提那片树林，也别再提回到树林里去！”渔夫说道。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gest] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

and	took	his	guest	into	the	cottage	.
和	采取	他的	客人	进入	这	小屋	.

然后把他的客人带进了小屋。

[ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] ,

There	beside	the	hearth	,
那里	旁	这	炉	,

在壁炉旁边，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['fru:g(ə)l]['faɪər][wʌz; wəz] [dɪ'fju:sɪŋ] [ɪts] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [kli:n] ['twaɪlaɪt] [ru:m] ,

from	which	a	frugal	fire	was	diffusing	its	light	through	the	clean	twilight	room	,
从	哪个	一个	节俭	火	曾是	扩散	它是	光	通过	这	干净的	暮	房间	,

房间里燃着一堆简朴的篝火，火光柔和地洒满整个房间，笼罩在淡淡的暮色之中。

[sæt][ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] [eɪdʒd] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃer] .

sat	the	fisherman's	aged	wife	in	a	great	chair	.
卫星	这	渔民的	老年人	妻子	在	一个	伟大的	椅子	.

渔夫年迈的妻子坐在一张大椅子上。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['noʊb(ə)l] [gest] , [ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs]

At	the	entrance	of	their	noble	guest	,	she	rose	and	gave	him	a	courteous
在	这	入口	的	他们的	高贵	客人	,	她	玫瑰	和	给予	他	一个	有礼貌

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

在贵宾进门时，她起身向他表示了礼貌的欢迎。

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

but	sat	down	again	in	her	seat	of	honour	,
但	卫星	向下	再次	在	她	座位	的	荣誉	,

但她又重新坐回了她的尊位上。

[nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] .

not	making	the	slightest	offer	of	it	to	the	stranger	.
不是	制作	这	丝毫	提供	的	它	到	这	陌生人	.

没有向陌生人提出丝毫要把它送给对方的请求。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

Upon	this	the	fisherman	said	with	a	smile	:
之上	这	这	渔夫	说	和	一个	微笑	:

渔夫听后笑着说：

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

“	You	must	not	be	offended	with	her	,	young	gentleman	,
“	你	必须	不是	是	被冒犯了	和	她	,	年轻的	绅士	,

“你千万不要对她生气，小伙子。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [best] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

because	she	has	not	given	up	to	you	the	best	chair	in	the	house	;
因为	她	有	不是	给定	向上	到	你	这	最好的	椅子	在	这	房子	;

因为她没有把家里最好的椅子让给你；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	is	a	custom	among	poor	people	to	look	upon	this	as	the	privilege	of	the
它	是	一个	风俗	之中	贫穷的	人们	到	看	之上	这	作为	这	特权	的	这

[eɪdʒd] . ”

aged	.	”
老年人	.	”

穷人往往认为这是老年人的特权。

“ [waɪ] , ['hʌzbənd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] , “ [wer] [kæn; kən][jʊr; jər]

“	Why	,	husband	!	”	cried	the	old	lady	,	with	a	quiet	smile	,	“	where	can	your
“	为什么	,	丈夫	!	”	哭	这	老的	女士	,	和	一个	安静的	微笑	,	“	在哪里	能	你的

[wɪts] [bi:; bi] ['wɑ:ndərɪŋ] ?

wits	be	wandering	?
智慧	是	漫游	?

“哎呀，老公！”老太太笑着说，“你的思绪都飘到哪里去了呢？”

['aʊər; ɑ:r] [gest] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [mʌst; məst] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən]

Our	guest	,	to	say	the	least	of	him	,	must	belong	to	a	Christian
我们的	客人	,	到	说	这	至少	的	他	,	必须	属于	到	一个	基督教

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

我们的客人，毫不夸张地说，一定来自一个基督教国家；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] , [ðen] ,

and	how	is	it	possible	,	then	,
和	如何	是	它	可能的	,	然后	,

那么，这怎么可能呢?

[ðæt] [soʊ] [wel] - [bred] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [kʊd; kəd] [driːm] [ʌv; əv]

that	so	well	-	bred	a	young	man	as	he	appears	to	be	could	dream	of
那	所以	出色地	-	繁殖	一个	年轻的	男人	作为	他	出现	到	是	可以	梦	的

['draɪvɪŋ] [oʊld] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tʃerz] ?

driving	old	people	from	their	chairs	?
驾驶	老的	人们	从	他们的	椅子	?

像他这样一位出身良好的年轻人，竟然会梦想着把老年人从椅子上赶走?

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] ;

Take	a	seat	,	my	young	master	,	”	continued	she	,	turning	to	the	knight	;
拿	一个	座位	,	我的	年轻的	掌握	,	”	持续	她	,	转弯	到	这	骑士	;

“请坐，少爷，”她说着，转向骑士；

“ [ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] [kwaɪt] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [tʃer] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər] ,

“	there	is	still	quite	a	snug	little	chair	on	the	other	side	of	the	room	there	,
“	那里	是	仍然	相当	一个	舒适	小的	椅子	在	这	其他	边	的	这	房间	那里	,

“房间另一边还有一把很舒适的小椅子，

['oʊnli] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [tuː] ['rʌfli] , [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [legz] ,

only	be	careful	not	to	shove	it	about	too	roughly	,	for	one	of	its	legs	,
仅有的	是	小心	不是	到	推	它	关于	也	大致	,	为了	一	的	它是	腿	,

只是要注意不要太粗暴地推搡它，因为它的一条腿.....

[aɪ] [fɪr] , [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɝːməst] .

I	fear	,	is	none	of	the	firmest	.
我	害怕	,	是	没有任何	的	这	最坚固	.

恐怕，没有一个是最坚定的。

” [ðə; ði] [naɪt] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [siːt] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] , [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn]

”	The	knight	brought	up	the	seat	as	carefully	as	she	could	desire	,	sat	down	upon
”	这	骑士	带来	向上	这	座位	作为	小心	作为	她	可以	欲望	,	卫星	向下	之上

[ˌaɪ 'tiː] [gʊd] - ,

it	good	-	humouredly	,
它	好的	-	幽默地	,

“骑士小心翼翼地把椅子搬过来，如她所愿，然后和蔼地坐了下来。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmhaʊ] [rɪ'leɪtɪd]

and	it	seemed	to	him	almost	as	if	he	must	be	somehow	related
和	它	似乎	到	他	几乎	作为	如果	他	必须	是	不知何故	有关的

[tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ,

to	this	little	household	,
到	这	小的	家庭	,

他觉得他似乎和这个小家庭有着某种联系。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] .

and	have	just	returned	home	from	abroad	.
和	有	只是	返回	家	从	国外	.

他们刚从国外回来。

[ðiːz] [θriː] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['frendli] [ænd; ənd] [fə'mɪliər]

These	three	worthy	people	now	began	to	converse	in	the	most	friendly	and	familiar
这些	三	值得	人们	现在	开始	到	交谈	在	这	最多	友好的	和	熟悉的

['mænər] .

manner	.
方式	.

这三位德高望重的人开始以最友好、最亲切的方式交谈起来。

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [ɪn'di:d] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪd]

In	relation	to	the	forest	,	indeed	,	concerning	which	the	knight	occasionally	made
在	关系	到	这	森林	,	的确	,	有关	哪个	这	骑士	偶尔	制成

[sʌm; səm][in'kwaiəriz] ,

some	inquiries	,
一些	查询	,

至于那片森林，骑士偶尔也会就此进行一些打听，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʃoʊz] [tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [seɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;

the	old	man	chose	to	know	and	say	but	little	;
这	老的	男人	选择	到	知道	和	说	但	小的	;

老人选择少知道、少说；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['slaɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt]

he	was	of	opinion	that	slightly	touching	upon	it	at	this	hour	of	twilight
他	曾是	的	观点	那	轻微地	接触	之上	它	在	这	小时	的	暮

[wʌz; wəz][moʊst]['su:təb(ə)l][ænd; ənd] [seɪf] ;

was	most	suitable	and	safe	;
曾是	最多	合适的	和	安全的	;

他认为，在黄昏时分略微提及此事最为合适和安全；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɪznəs]

but	of	the	cares	and	comforts	of	their	home	,	and	their	business
但	的	这	关心	和	舒适	的	他们的	家	,	和	他们的	商业

[ə'brɔ:d] ,

abroad	,
国外	,

但他们却无暇顾及家中的琐事和舒适，以及在国外的生意。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [spoʊk] [mɔ:r] ['fri:li] ,

the	aged	couple	spoke	more	freely	,
这	老年人	夫妻	辐	更多的	自由	,

这对老年夫妇说话更坦诚了。

[ænd; ənd] ['lisnd] ['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ] ['i:gər] [ˌkjʊri'ɑ:səti][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [rɪ'kaʊntid] [tu:; tə][ðem; ðəm]

and	listened	also	with	eager	curiosity	as	the	knight	recounted	to	them
和	听着	还	和	渴望的	好奇心	作为	这	骑士	叙述	到	他们

[hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

his	travels	,
他的	旅行	,

他们也满怀好奇地倾听骑士讲述他的旅行经历。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænju:b] ,

and	how	he	had	a	castle	near	one	of	the	sources	of	the	Danube	,
和	如何	他	有	一个	城堡	靠近	一	的	这	来源	的	这	多瑙河	,

他还说他在多瑙河源头附近拥有一座城堡。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][sɜ:r] - [ʌv; əv] - .

and	that	his	name	was	Sir	Huldbrand	of	Ringstetten	.
和	那	他的	姓名	曾是	先生	-	的	-	.

他的名字是林斯泰滕的胡尔德布兰德爵士。

[ɔ:l'redi] [hæd; həd][ðə; ði]['streɪndʒər] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔ:k] ,

Already	had	the	stranger	,	while	they	were	in	the	midst	of	their	talk	,
已经	有	这	陌生人	,	尽管	他们	是	在	这	中间	的	他们的	讲话	,

就在他们交谈之际，陌生人已经……

[hɜ:rd] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [splæʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [loʊ] ['wɪndoʊ] ,

heard	at	times	a	splash	against	the	little	low	window	,
听到	在	时代	一个	溅	反对	这	小的	低的	窗户	,

有时能听到水花溅到低矮小窗户上的声音，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] ['wɔːtər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	some	one	were	dashing	water	against	it	.
作为	如果	一些	一	是	帅气	水	反对	它	.

仿佛有人在向它泼水。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] , [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] ;

The	old	man	,	every	time	he	heard	the	noise	,	knit	his	brows	with	vexation	;
这	老的	男人	,	每一个	时间	他	听到	这	噪音	,	针织	他的	眉毛	和	烦恼	;

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ,

but	at	last	,
但	在	最后的	,

老人每次听到噪音，都会恼怒地皱起眉头；但最终，

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz]

when	the	whole	sweep	of	a	shower	came	pouring	like	a	torrent	against	the	panes
什么时候	这	所有的	扫	的	一个	淋浴	来了	浇注	喜欢	一个	激流	反对	这	窗格

,

,

,

当倾盆大雨像洪水般拍打在窗户上时，

[ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'keɪd] [freɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp]

and	bubbling	through	the	decayed	frame	into	the	room	,	he	started	up
和	冒泡	通过	这	腐烂的	框架	进入	这	房间	,	他	开始	向上

[ɪn'dɪgnənt] ,

indignant	,
愤怒	,

一股怒气从破败的框架中涌入房间，他愤愤不平地站了起来。

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [vɔɪs] —

rushed	to	the	window	,	and	cried	with	a	threatening	voice	—
匆忙	到	这	窗户	,	和	哭	和	一个	威胁	嗓音	—

他冲到窗边，用威胁的语气喊道——

" ['ʌndɪn] ! [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [liːv] [ɔːf] [ðiːz] ['fuːləriz] ? — [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Undine	!	will	you	never	leave	off	these	fooleries	?	—	not	even	to	-	day	,
"	水仙女	!	将要	你	绝不	离开	离开	这些	愚蠢	?	—	不是	甚至	到	-	天	,

“温蒂妮！你难道永远都停止这些愚蠢的行为吗？——哪怕是今天也不行吗？”

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [naɪt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ?

when	we	have	a	stranger	knight	with	us	in	the	cottage	?
什么时候	我们	有	一个	陌生人	骑士	和	我们	在	这	小屋	?

当我们的小屋里来了一位陌生的骑士时?

" [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [naʊ] [bɪ'keɪm] [stɪl] , ['oʊnli][ə; eɪ] [loʊ] [læf] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɔːdəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	All	without	now	became	still	,	only	a	low	laugh	was	just	audible	,	and	the
"	全部	没有	现在	成为	仍然	,	仅有的	一个	低的	笑	曾是	只是	可听见的	,	和	这

['fɪʃərmən] [sed] ,

fisherman	said	,
渔夫	说	,

“周围一片寂静，只有一阵低低的笑声隐约可闻，渔夫说道：

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] , [maɪ] ['ɑːnɝd]

as	he	came	back	to	his	seat	,	"	You	will	have	the	goodness	,	my	honoured
作为	他	来了	后退	到	他的	座位	,	"	你	将要	有	这	善良	,	我的	荣幸

[gest] ,

guest	,
客人	,

他回到座位上说：“您将会享受到这份美好，我的尊贵的客人。”

[tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] [ðɪs] [friːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [mɔːr] ;

to	pardon	this	freak	,	and	it	may	be	a	multitude	more	;
到	赦免	这	怪物	,	和	它	可能	是	一个	民众	更多的	;

赦免这个怪人，可能还有更多怪人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [hɑːrm] .

but	she	has	no	thought	of	evil	or	of	any	harm	.
但	她	有	不	想法	的	邪恶的	或者	的	任何	伤害	.

但她没有丝毫邪恶或伤害他人的想法。

[ðɪs] ['mɪstʃɪvəs] ['ʌndin] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] ,

This	mischievous	Undine	,	to	confess	the	truth	,	is	our	adopted	daughter	,
这	恶作剧	水仙女	,	到	承认	这	真相	,	是	我们的	已采用	女儿	,

坦白说，这个调皮捣蛋的温蒂妮是我们的养女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['staʊtli] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər] [ðɪs] ['frɑːlɪksəm] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

and	she	stoutly	refuses	to	give	over	this	frolicsome	childishness	of	hers	,
和	她	坚定地	拒绝	到	给	超过	这	嬉戏的	童心	的	她的	,

她坚决不肯放弃她那份天真烂漫的童心。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['entərd] [hɜːr; hər] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪr] .

although	she	has	already	entered	her	eighteenth	year	.
虽然	她	有	已经	进入	她	第十八	年	.

虽然她已经年满十八岁了。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

But	in	spite	of	this	,	as	I	said	before	,
但	在	尽管如此	的	这	,	作为	我	说	前	,

但即便如此，正如我之前所说，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [hɑːrt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

she	is	at	heart	one	of	the	very	best	children	in	the	world	.	”
她	是	在	心	一	的	这	非常	最好的	孩子们	在	这	世界	.	”

她本质上是世界上最优秀的孩子之一。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ;

“	YOU	may	say	so	,	”	broke	in	the	old	lady	,	shaking	her	head	;
“	你	可能	说	所以	,	”	打破	在	这	老的	女士	,	摇晃	她	头	;

“你倒是这么说，”老太太摇着头插嘴道；

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['betər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .

“	you	can	give	a	better	account	of	her	than	I	can	.
“	你	能	给	一个	更好的	帐户	的	她	比	我	能	.

“你比我更了解她。”

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['fɪʃɪŋ] , [ɔːr][frʌm; frəm] ['selɪŋ] [jʊr; jər] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

When	you	return	home	from	fishing	,	or	from	selling	your	fish	in	the	city	,
什么时候	你	返回	家	从	钓鱼	,	或者	从	销售	你的	鱼	在	这	城市	,

当你捕鱼回家，或者在城里卖完鱼回家时，

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['frɔlɪks] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

you	may	think	her	frolics	very	delightful	,
你	可能	思考	她	嬉戏	非常	愉快	,

你或许觉得她的嬉戏玩闹非常可爱，

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

but	to	have	her	dancing	about	you	the	whole	day	long	,
但	到	有	她	跳舞	关于	你	这	所有的	天	长的	,

但要是她整天围绕着你跳舞，

[ænd; ənd] ['nevər] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] [sens] ;

and	never	from	morning	to	night	to	hear	her	speak	one	word	of	sense	;
和	绝不	从	早晨	到	夜晚	到	听到	她	说话	一	单词	的	感觉	;

从早到晚，她从未说过一句有意义的话；

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [grəuz] ['oʊldər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] [help] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]

and	then	as	she	grows	older	,	instead	of	having	any	help	from	her	in	the
和	然后	作为	她	生长	老	,	反而	的	拥有	任何	帮助	从	她	在	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

随着她年龄的增长，她非但没有得到家人的任何帮助，

[tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [kɔ:z] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [lest] [hɜ:r; hər][waɪld] ['hju:mər] [ʃʊd; ʃəd]

to	find	her	a	continual	cause	of	anxiety	,	lest	her	wild	humours	should
到	寻找	她	一个	持续的	原因	的	焦虑	,	免得	她	荒野	体液	应该

[kəm'pli:tli] ['ru:ɪn][ju: 'es] ,

completely	ruin	us	,
完全地	废墟	我们	,

要时刻提防她，以免她喜怒无常的脾气彻底毁了我们。

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,

that	is	quite	another	thing	,
那	是	相当	其他	事物	,

那完全是另一回事。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] ['wɪri] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] . ”

and	enough	at	last	to	weary	out	the	patience	even	of	a	saint	.	”
和	足够的	在	最后的	到	厌倦	出去	这	耐心	甚至	的	一个	圣	.	”

最后，这足以耗尽圣人的耐心。

“ [wel] , [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	Well	,	well	,	”	replied	the	master	of	the	house	with	a	smile	,
“	出色地	,	出色地	,	”	回复	这	掌握	的	这	房子	和	一个	微笑	,

“哦，哦，”主人笑着回答道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['traɪəlz][wɪð; wɪθ] ['ʌndin] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪk] .

“	you	have	your	trials	with	Undine	,	and	I	have	mine	with	the	lake	.
“	你	有	你的	试验	和	水仙女	,	和	我	有	矿	和	这	湖	.

“你有你与温蒂妮的考验，而我有我与湖泊的考验。”

[ðə; ði] [leɪk] ['ɔ:f(ə)n] [bi:ts] [daʊn] [maɪ][dæmz] , [ænd; ənd] [breɪks] [ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv][maɪ] [nets] ,

The	lake	often	beats	down	my	dams	,	and	breaks	the	meshes	of	my	nets	,
这	湖	经常	节拍	向下	我的	水坝	,	和	休息	这	网格	的	我的	网	,

湖水经常冲垮我的堤坝，冲破我的渔网。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][ju:; jʊ]

but	for	all	that	I	have	a	strong	affection	for	it	,	and	so	have	you
但	为了	全部	那	我	有	一个	强的	感情	为了	它	,	和	所以	有	你

,

,

,

尽管如此，我仍然对它怀有深厚的感情，你也一样。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['maɪti] [krɔsiz] [ænd; ənd] [vek'seɪʃənz] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

in	spite	of	your	mighty	crosses	and	vexations	,	for	our	graceful	little	child	.
在	尽管如此	的	你的	强大的	十字架	和	烦恼	,	为了	我们的	优美	小的	孩子	.

尽管你承受了巨大的苦难和烦恼，但为了我们可爱的小孩子。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [tru:] ? ”

Is	it	not	true	?	”
是	它	不是	真的	?	”

难道不是真的吗?

“ [wʌn] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

“	One	cannot	be	very	angry	with	her	,	”	answered	the	old	lady	,
“	一	不能	是	非常	生气的	和	她	,	”	回答	这	老的	女士	,

“你很难对她生气，”老太太回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] .

as	she	gave	her	husband	an	approving	smile	.
作为	她	给予	她	丈夫	一个	批准	微笑	.

她赞许地对丈夫笑了笑。

[ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [gɜːrl] , [ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['bjuːti] ,

That	instant	the	door	flew	open	,	and	a	fair	girl	,	of	wondrous	beauty	,
那	立即的	这	门	飞翔	打开	,	和	一个	公平的	女孩	,	的	奇妙的	美丽	,

就在那一刻，门猛地打开了，一个容貌绝美的漂亮姑娘走了进来。

[spræŋ] ['læfɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

sprang	laughing	in	,	and	said	,	"	You	have	only	been	making	a	mock	of	me	,
弹簧	笑	在	,	和	说	,	"	你	有	仅有的	到过	制作	一个	嘲笑	的	我	,

他笑着跳进来，说道："你一直在嘲笑我，

['fɑːðər] ; [fɔːr; fər] [wer] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [gest] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ?

father	;	for	where	now	is	the	guest	you	mentioned	?
父亲	;	为了	在哪里	现在	是	这	客人	你	提及	?

父亲，您提到的那位客人现在在哪里呢?

" [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [naɪt] ['ɔːlsoʊ] ,

"	The	same	moment	,	however	,	she	perceived	the	knight	also	,
"	这	相同的	片刻	,	然而	,	她	感知	这	骑士	还	,

然而就在同一时刻，她也看到了那位骑士。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [fɪkst] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

and	continued	standing	before	the	young	man	in	fixed	astonishment	.
和	持续	常设	前	这	年轻的	男人	在	固定的	惊讶	.

她呆立在年轻人面前，一脸震惊。

- [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [vjuːd] [hɜːr; hər] ['lʌvli]
[fitʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] ,

Huldbrand	was	charmed	with	her	graceful	figure	,	and	viewed	her	lovely	features	with	the	more	intense	interest	,
-	曾是	迷住了	和	她	优美	数字	,	和	已查看	她	迷人的	特征	和	这	更多的	激烈的	兴趣	,

胡尔德布兰德被她优雅的身姿所吸引，并以更加浓厚的兴趣欣赏她美丽的容貌。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ðæt] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]

as	he	imagined	it	was	only	her	surprise	that	allowed	him	the	opportunity
作为	他	想象	它	曾是	仅有的	她	惊喜	那	允许	他	这	机会

,

,

,

他心想，正是她的惊讶才给了他这个机会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['bæʃf(ə)lnəs] .

and	that	she	would	soon	turn	away	from	his	gaze	with	increased	bashfulness	.
和	那	她	会	很快	转动	离开	从	他的	目光	和	增加	腆	.

她很快就会羞涩地避开他的目光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ; [fɔːr; fər] ,

But	the	event	was	the	very	reverse	of	what	he	expected	;	for	,
但	这	事件	曾是	这	非常	撤销	的	什么	他	预期的	;	为了	,

但事情的发展却完全出乎他的意料；因为，

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] , [muːvd]
['nɪrər] ,

after	looking	at	him	for	a	long	while	,	she	became	more	confident	,	moved	nearer	,
后	寻找	在	他	为了	一个	长的	尽管	,	她	成为	更多的	自信的	,	已搬	更近	,

她盯着他看了很久，变得更加自信，并向他走近了一些。

[nelt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
knelt **down** **before** **him** **,**
跪下 向下 前 他 ,

她跪在他面前，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld]['med(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ]
and **while** **she** **played** **with** **a** **gold** **medal** **which** **he** **wore** **attached** **to** **a** **rich**
和 尽管 她 玩 和 一个 金子 勋章 哪个 他 穿着 随附的 到 一个 富有的
[tʃeɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
chain **on** **his** **breast** **,**
链 在 他的 胸部 ,

她一边玩弄着他胸前用一条华丽的项链挂着的一枚金牌，

[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed **,**
惊呼 ,

惊呼道：

“ [waɪ] , [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [juː; jʊ][kaɪnd] [gest] !
“ **Why** **,** **you** **beautiful** **,** **you** **kind** **guest** **!**
“ 为什么 , 你 美丽的 , 你 种类 客人 !

“哎呀，你真是个美丽善良的客人！”

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] [læst] ?
how **have** **you** **reached** **our** **poor** **cottage** **at** **last** **?**
如何 有 你 达到 我们的 贫穷的 小屋 在 最后的 ?

你们怎么终于来到我们这间简陋的小屋了?

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr]
Have **you** **been** **obliged** **for** **years** **and** **years** **to** **wander** **about** **the** **world** **before**
有 你 到过 有义务 为了 年 和 年 到 漫步 关于 这 世界 前
[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kætʃ] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nʊk] ?
you **could** **catch** **one** **glimpse** **of** **our** **nook** **?**
你 可以 抓住 一 一瞥 的 我们的 角落 ?

你是否多年来一直在世界各地游荡，才得以一睹我们这片角落的真容?

[duː][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] ['fɔːrɪst] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] ?
Do **you** **come** **out** **of** **that** **wild** **forest** **,** **my** **beautiful** **knight** **?**
做 你 来 出去 的 那 荒野 森林 , 我的 美丽的 骑士 ?

我英俊的骑士，你从那片荒野森林中走出来了吗?

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][soʊ][prɑːmpt][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'pruːf] [æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][noʊ][taɪm]
” **The** **old** **woman** **was** **so** **prompt** **in** **her** **reproof** **as** **to** **allow** **him** **no** **time**
” 这 老的 女士 曾是 所以 迅速的 在 她 责备 作为 到 允许 他 不 时间
[tuː; tə] ['ænsər] .
to **answer** **.**
到 回答 .

“老妇人斥责得如此迅速，以至于他根本没有时间反驳。”

[ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][tuː; tə][raɪz] , [ʃoʊ] ['betər] ['mænərz] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]
She **commanded** **the** **maiden** **to** **rise** **,** **show** **better** **manners** **,** **and** **go** **to** **her**
她 命令 这 少女 到 上升 , 展示 更好的 礼仪 , 和 去 到 她
[wɜːrk] .
work **.**
工作 .

她命令那女子起身，举止得体，去工作。

[bʌt; bət] ['ʌndɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʊtstuːl] [nɪr] - [tʃer] ,
But **Undine** **,** **without** **making** **any** **reply** **,** **drew** **a** **little** **footstool** **near** **Huldbrand's** **chair** **,**
但 水仙女 , 没有 制作 任何 回复 , 画 一个 小的 脚凳 靠近 - 椅子 ,

但温蒂妮没有回答，而是在胡尔德布兰德的椅子旁拉了个小脚凳。

[sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['netɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [toʊn] —

sat	down	upon	it	with	her	netting	,	and	said	in	a	gentle	tone	—
卫星	向下	之上	它	和	她	网	,	和	说	在	一个	温和的	语气	—

她带着渔网坐在上面，温柔地说——

“ [aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [hɪr] .

“	I	will	work	here	.
”	我	将要	工作	这里	.

“我会在这里工作。”

” [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][æz; əz] ['perənts] [ɑːr; ər][ækpt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ]

”	The	old	man	did	as	parents	are	apt	to	do	with	children	to	whom	they
”	这	老的	男人	做过	作为	父母	是	易于	到	做	和	孩子们	到	谁	他们

[hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒənt] .

have	been	over	-	indulgent	.
有	到过	超过	-	放纵的	.

“这位老人做了父母通常会对过度溺爱的孩子做的事。”

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	affected	to	observe	nothing	of	Undine's	strange	behaviour	,	and	was
他	做作的	到	观察	没有什么	的	-	奇怪的	行为	,	和	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

beginning	to	talk	about	something	else	.
开始	到	讲话	关于	某物	别的	.

他假装没注意到温蒂妮的奇怪举动，开始谈论其他事情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

But	this	the	maiden	did	not	permit	him	to	do	.
但	这	这	少女	做过	不是	允许	他	到	做	.

但少女不允许他这样做。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

She	broke	in	upon	him	,
她	打破	在	之上	他	,

她闯了进来，

“ [aɪ][hæv; həv] [æskt] ['aʊər; ɑːr][kaɪnd] [gest] [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

“	I	have	asked	our	kind	guest	from	whence	he	has	come	among	us	,
”	我	有	问	我们的	种类	客人	从	何处	他	有	来	之中	我们	,

“我已询问我们这位尊贵的客人，他是从哪里来到我们这里的，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] ['ænsər] [ˌem 'iː] . ”

and	he	has	not	yet	answered	me	.	”
和	他	有	不是	然而	回答	我	.	”

他还没有回答我。

“ [aɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [juː; jʊ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['vɪʒ(ə)n] , ” - [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd]

“	I	come	out	of	the	forest	,	you	lovely	little	vision	,	”	Huldbrand	returned	;	and
”	我	来	出去	的	这	森林	,	你	迷人的	小的	想象	,	”	-	返回	;	和

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] :

she	spoke	again	:
她	辐	再次	:

“我从森林里出来了，你这可爱的小精灵，”胡尔德布兰德说道；她又开口说道：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['entər] [ðæt] ['fɔːrɪst] , [soʊ] [fɪrd] [ænd; ənd]

“	You	must	also	tell	me	how	you	came	to	enter	that	forest	,	so	feared	and
”	你	必须	还	告诉	我	如何	你	来了	到	进入	那	森林	,	所以	害怕	和

[ʃʌnd] ,

shunned	,
被排斥	,

“你还必须告诉我，你是如何进入那片令人恐惧、避之不及的森林的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [əd'ventʃəz] [juː; jʊ] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	the	marvellous	adventures	you	met	with	in	it	;
和	这	奇妙	冒险	你	遇见	和	在	它	;

以及你在书中遇到的奇妙冒险;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

for	there	is	no	escaping	without	something	of	this	kind	.
为了	那里	是	不	逃脱	没有	某物	的	这	种类	.

因为如果没有这类东西，就无法逃脱。

" - [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] [ɑːn] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] , [ænd; ənd]

"	Huldbrand	felt	a	slight	shudder	on	remembering	what	he	had	witnessed	,	and
"	-	毛毡	一个	轻微	不寒而栗	在	记住	什么	他	有	目击者	,	和

[lʊkt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

looked	involuntarily	toward	the	window	,
看起来	不由自主	朝向	这	窗户	,

胡尔德布兰德想起自己目睹的情景，不禁微微颤抖了一下，不由自主地看向窗外。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]

for	it	seemed	to	him	that	one	of	the	strange	shapes	which	had	come
为了	它	似乎	到	他	那	一	的	这	奇怪的	形状	哪个	有	来

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] ['grɪnɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [glæs] ;

upon	him	in	the	forest	must	be	there	grinning	in	through	the	glass	;
之上	他	在	这	森林	必须	是	那里	咧嘴笑	在	通过	这	玻璃	;

因为他觉得，在森林里遇到的那些奇怪身影中，一定有一个正透过玻璃咧嘴笑着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [di'sɜːnd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [diːp] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ]

but	he	discerned	nothing	except	the	deep	darkness	of	night	,	which	had	now
但	他	辨别	没有什么	除了	这	深的	黑暗	的	夜晚	,	哪个	有	现在

[ɪn'veləpt] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːspekt] .

enveloped	the	whole	prospect	.
被包裹	这	所有的	前景	.

但他除了深深的夜色之外，什么也看不见，夜色已经笼罩了整个视野。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ]

Upon	this	he	became	more	collected	,	and	was	just	on	the	point	of	beginning
之上	这	他	成为	更多的	集	,	和	曾是	只是	在	这	观点	的	开始

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

his	account	,
他的	帐户	,

这时他镇定了下来，正准备开始讲述他的账目。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ðʌs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] :

when	the	old	man	thus	interrupted	him	:
什么时候	这	老的	男人	因此	中断	他	:

这时，老人打断了他:

“ [nɑːt][soʊ] , [sɜːr] [naɪt] ; [ðɪs] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][fɪt] ['aʊər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃnz] .

“	Not	so	,	sir	knight	;	this	is	by	no	means	a	fit	hour	for	such	relations	.
“	不是	所以	,	先生	骑士	;	这	是	经过	不	方法	一个	合身	小时	为了	这样的	关系	.

“并非如此，骑士大人；现在绝不是谈论这种关系的合适时机。”

" [bʌt; bət] ['ʌndin] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [stuːl]

"	But	Undine	,	in	a	state	of	high	excitement	,	sprang	up	from	her	little	stool
"	但	水仙女	,	在	一个	状态	的	高的	激动	,	弹簧	向上	从	她	小的	凳子

[ænd; ənd][kraɪd] ,

and	cried	,
和	哭	,

“但是温蒂妮兴奋极了，从她的小凳子上跳起来，大叫起来，

['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] : “ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

placing	herself	directly	before	the	fisherman	:	“	He	shall	NOT	tell	his	story	,
放置	她自己	直接地	前	这	渔夫	:	“	他	将	不是	告诉	他的	故事	,

['fɑːðər] ?

father	?
父亲	?

她径直走到渔夫面前，问道：“父亲，他不能讲述他的故事吗？”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ?

he	shall	not	?
他	将	不是	?

他不应该吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪl] : — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ! — [stɑːp][hɪm; ɪm] [huː] [meɪ] !

But	it	is	my	will	:	—	he	shall	!	—	stop	him	who	may	!
但	它	是	我的	将要	:	—	他	将	!	—	停止	他	WHO	可能	!

但这是我的意愿：——他必将！——阻止他！

” [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] ['viːəməntli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

”	Thus	speaking	,	she	stamped	her	little	foot	vehemently	on	the	floor	,
”	因此	请讲	,	她	盖章	她	小的	脚	强烈地	在	这	地面	,

话音刚落，她便用力地跺了跺小脚。

[bʌt; bət][ɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːmɪk][ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] [sɪm'plɪsəti] ,

but	all	with	an	air	of	such	comic	and	good	-	humoured	simplicity	,
但	全部	和	一个	空气	的	这样的	漫画	和	好的	-	幽默	简单	,

但这一切都带着一种滑稽幽默的朴实感。

[ðæt] - [naʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz][hɑːrd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

that	Huldbrand	now	found	it	quite	as	hard	to	withdraw	his	gaze	from	her
那	-	现在	成立	它	相当	作为	难的	到	提取	他的	目光	从	她

[waɪld][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['bjuːti] .

wild	emotion	as	he	had	before	from	her	gentleness	and	beauty	.
荒野	情感	作为	他	有	前	从	她	温柔	和	美丽	.

赫尔德布兰德发现，他现在很难将目光从她狂野的情绪中移开，就像他之前很难将目光从她的温柔和美丽中移开一样。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [dɪs'pleʒər] .

The	old	man	,	on	the	contrary	,	burst	out	in	unrestrained	displeasure	.
这	老的	男人	,	在	这	相反	,	爆裂	出去	在	不受约束的	不满	.

相反，老人却爆发出毫不掩饰的不满。

[hiː; hi] [sɪ'vɪrli] [rɪ'pruːvd] ['ʌndin] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ]

He	severely	reproved	Undine	for	her	disobedience	and	her	unbecoming
他	严重	责备	水仙女	为了	她	不服从	和	她	不体面

['kærɪdʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

carriage	towards	the	stranger	,
运输	向	这	陌生人	,

他严厉斥责温蒂妮不服从命令，以及她对陌生人无礼的态度。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊld][waɪf] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [haːpiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [strɪŋ] .

and	his	good	old	wife	joined	him	in	harping	on	the	same	string	.
和	他的	好的	老的	妻子	加入	他	在	喋喋不休	在	这	相同的	细绳	.

他的妻子也跟着他一起喋喋不休，重复着同样的话。

[baɪ] [ðiːz] [riˈbjuːks] ['ʌndin] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [mɔːr] .

By	these	rebukes	Undine	was	only	excited	the	more	.
经过	这些	责备	水仙女	曾是	仅有的	兴奋的	这	更多的	.

这些斥责非但没有激起温蒂妮的兴奋，反而让她更加激动。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“	If	you	want	to	quarrel	with	me	,	”	she	cried	,
“	如果	你	想	到	争吵	和	我	,	”	她	哭	,

“如果你想跟我吵架，”她喊道，

“ [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem ˈiː] [hɪr] [wʌt] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈzaɪər] ,

“	and	will	not	let	me	hear	what	I	so	much	desire	,
”	和	将要	不是	让	我	听到	什么	我	所以	很多	欲望	,

“却不让我听到我如此渴望的声音，

[ðen] [sliːp] [əˈloʊn] [ɪn][jʊr; jər]['smoʊki][oʊld] [hʌt] !

then	sleep	alone	in	your	smoky	old	hut	!
然后	睡觉	独自的	在	你的	烟	老的	小屋	!

然后独自一人睡在你烟雾缭绕的老房子里!

” [ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

”	And	swift	as	an	arrow	she	shot	from	the	door	,
”	和	迅速	作为	一个	箭	她	射击	从	这	门	,

“她像箭一样迅速地从门口射了出去，

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [əˈmɪd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	vanished	amid	the	darkness	of	the	night	.
和	消失了	之中	这	黑暗	的	这	夜晚	.

然后消失在夜色之中。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ]

Huldbrand	and	the	fisherman	sprang	from	their	seats	,	and	were	rushing
-	和	这	渔夫	弹簧	从	他们的	座位	,	和	是	匆忙

[tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['æŋgri] [gɜːrl] ;

to	stop	the	angry	girl	;
到	停止	这	生气的	女孩	;

胡尔德布兰德和渔夫从座位上跳起来，冲过去阻止愤怒的女孩；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði]

but	before	they	could	reach	the	cottage	-	door	,	she	had	disappeared	in	the
但	前	他们	可以	抵达	这	小屋	-	门	,	她	有	消失	在	这

['stɔːrmi] ['dɑːrknəs] [wɪˈðaʊt] ,

stormy	darkness	without	,
暴风雨	黑暗	没有	,

但还没等他们走到小屋门口，她就消失在暴风雨的黑暗中了。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt] ['fʊtstep] ,

and	no	sound	,	not	so	much	even	as	that	of	her	light	footstep	,
和	不	声音	,	不是	所以	很多	甚至	作为	那	的	她	光	脚步	,

周围一片寂静，甚至连她轻盈的脚步声都听不到。

[bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] .

betrayed	the	course	she	had	taken	.
背叛	这	课程	她	有	已采取	.

她背叛了自己所选择的道路。

- [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][hoʊst] ;

Huldbrand	threw	a	glance	of	inquiry	towards	his	host	;
-	扔	一个	瞥一眼	的	询问	向	他的	主持人	;

赫尔德布兰德向他的主人投去一丝询问的目光；

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] ,

it	almost	seemed	to	him	as	if	the	whole	of	the	sweet	apparition	,
它	几乎	似乎	到	他	作为	如果	这	所有的	的	这	甜的	幻影	,

在他看来，那甜美的幻影仿佛就是整个世界。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] [əˈgen] [əˈmɪd][ðə; ði] [naɪt] ,

which	had	so	suddenly	plunged	again	amid	the	night	,
哪个	有	所以	突然	暴跌	再次	之中	这	夜晚	,

夜里，它又突然骤然下降了。

[wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [fɔːrmz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]

were	no	other	than	a	continuation	of	the	wonderful	forms	that	had	just
是	不	其他	比	一个	续篇	的	这	精彩的	表格	那	有	只是

[pleɪd] [ðer; ðər][mæd][præŋks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

played	their	mad	pranks	with	him	in	the	forest	.
玩	他们的	疯狂的	恶作剧	和	他	在	这	森林	.

只不过是刚才在森林里和他嬉戏玩闹的那些奇妙生物的延续罢了。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] ['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

But	the	old	man	muttered	between	his	teeth	,
但	这	老的	男人	低声说道	之间	他的	牙齿	,

但老人却咬牙切齿地低声说道：

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

“	This	is	not	the	first	time	she	has	treated	us	in	this	manner	.
“	这	是	不是	这	第一的	时间	她	有	治疗	我们	在	这	方式	.

“这并非她第一次这样对待我们。”

[naʊ] [mʌst; məst]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,

Now	must	our	hearts	be	filled	with	anxiety	,
现在	必须	我们的	心	是	已填	和	焦虑	,

现在我们心中一定充满了焦虑，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [faɪnd][noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ; [fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən] [ə'ʃʊr]

and	our	eyes	find	no	sleep	for	the	whole	night	;	for	who	can	assure
和	我们的	眼睛	寻找	不	睡觉	为了	这	所有的	夜晚	;	为了	WHO	能	保证

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们的眼睛整夜无法入眠；因为谁能向我们保证，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] [is'keips] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [kʌm] [tuː; tə]

in	spite	of	her	past	escapes	,	that	she	will	not	some	time	or	other	come	to
在	尽管如此	的	她	过去的	逃脱	,	那	她	将要	不是	一些	时间	或者	其他	来	到

[hɑːrm] ,

harm	,
伤害	,

尽管她过去曾多次逃脱，但她总有一天不会遭遇不测。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [kən'tɪnjuː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ə'loʊn] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] ? ”

if	she	thus	continue	out	in	the	dark	and	alone	until	daylight	?	”
如果	她	因此	继续	出去	在	这	黑暗的	和	独自的	直到	日光	?	”

如果她就这样独自一人在黑暗中待到天亮呢?

“ [ðen] [preɪ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['fɑːðər] , [let] [ˌjuː 'es] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , ” [kraɪd] -

“	Then	pray	,	for	God's	sake	,	father	,	let	us	follow	her	,	”	cried	Huldbrand	-
“	然后	祈祷	,	为了	神的	清酒	,	父亲	,	让	我们	跟随	她	,	”	哭		-

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

“那么，看在上帝的份上，神父，请您祈祷，让我们跟随她吧。”赫尔德布兰德焦急地喊道。

“ ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	Wherefore	should	we	?	”	replied	the	old	man	.
“	因此	应该	我们	?	”	回复	这	老的	男人	.

“我们为什么要去那里？”老人回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] ['sʌfər] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ə'loʊn] ,

“	It	would	be	a	sin	were	I	to	suffer	you	,	all	alone	,
“	它	会	是	一个	罪	是	我	到	遭受	你	,	全部	独自的	,

“如果我让你孤身一人受苦，那将是一种罪过。”

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl][ə'mɪd][ðə; ði] ['loʊnsəmnəs] [ʌv; əv] [naɪt] ;
to **search** **after** **the** **foolish** **girl** **amid** **the** **lonesomeness** **of** **night** **;**
到 搜索 后 这 愚蠢 女孩 之中 这 孤独 的 夜晚 ;

在寂静的夜里寻找那个傻姑娘;

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] [lɪmz] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [waɪld]['roʊvər] ,
and **my** **old** **limbs** **would** **fail** **to** **carry** **me** **to** **this** **wild** **rover** **,**
和 我的 老的 四肢 会 失败 到 携带 我 到 这 荒野 探测车 ,

我的老迈四肢已无法带我走到这辆野蛮的流浪车旁。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [nuː] [tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'teɪkən] [hɜːr'self] . ”
even **if** **I** **knew** **to** **what** **place** **she** **has** **betaken** **herself** **.** **”**
甚至 如果 我 知道 到 什么 地方 她 有 被带走 她自己 . ”

即使我知道她去了哪里。

“ [stɪl] [wiː; wi] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][kɔːl]['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][beg][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
“ **Still** **we** **ought** **at** **least** **to** **call** **after** **her** **,** **and** **beg** **her** **to** **return** **,**
“ 仍然 我们 应该 在 至少 到 称呼 后 她 , 和 求 她 到 返回 ,

“但我们至少应该呼唤她回来，恳求她回来。”

” [sed] - ; [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [ɪn'triːti] ,
” **said** **Huldbrand** **;** **and** **he** **began** **to** **call** **in** **tones** **of** **earnest** **entreaty** **,**
” 说 - ; 和 他 开始 到 称呼 在 音调 的 认真 恳求 ,

“胡尔德布兰德说道；然后他开始用恳切的语气呼喊，

“ ['ʌndin] ! ['ʌndin] ! [kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] !
“ **Undine** **!** **Undine** **!** **come** **back** **,** **come** **back** **!**
“ 水仙女 ! 水仙女 ! 来 后退 , 来 后退 !

“温蒂妮！温蒂妮！回来吧，回来吧！”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ɔːl][jʊr; jər] ['ʃaʊtɪŋ] , [haʊ'evər] [laʊd]
” **The** **old** **man** **shook** **his** **head** **,** **and** **said** **,** **“** **All** **your** **shouting** **,** **however** **loud**
” 这 老的 男人 摇晃 他的 头 , 和 说 , “ 全部 你的 喊叫 , 然而 大声
[ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
and **long** **,**
和 长的 ,

老人摇了摇头，说道：“你们所有的喊叫，无论多么响亮、多么持久，

[wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ; [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][æz; əz] [jet] , [sɜːr] [naɪt] ,
will **be** **of** **no** **avail** **;** **you** **know** **not** **as** **yet** **,** **sir** **knight** **,**
将要 是 的 不 可用 ; 你 知道 不是 作为 然而 , 先生 骑士 ,

这样做毫无用处；您现在还不知道，骑士大人。

[haʊ] [self] - [wɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] .
how **self** **-** **willed** **the** **little** **thing** **is** **.**
如何 自己 - 意志 这 小的 事物 是 .

这小家伙真是太任性了。

” [bʌt; bət] [stɪl] , ['iːv(ə)n] ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪm'self] [siːs] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['evri]
” **But** **still** **,** **even** **hoping** **against** **hope** **,** **he** **could** **not** **himself** **cease** **calling** **out** **every**
” 但 仍然 , 甚至 希望 反对 希望 , 他 可以 不是 他自己 停止 呼叫 出去 每一个
['mɪnɪt] ,
minute **,**
分钟 ,

“但是，即便抱着渺茫的希望，他也无法停止每时每刻的呼喊。”

[ə'mɪd][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] , “ ['ʌndin] !
amid **the** **gloom** **of** **night** **,** **“** **Undine** **!**
之中 这 愁云 的 夜晚 , ” 水仙女 !

在夜色的幽暗中，“温蒂妮！

[ɑː] , [dɪr] ['ʌndin] !
ah , dear Undine !
啊 , 亲爱的 水仙女 !

啊，亲爱的温蒂妮!

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [preɪ] [kʌm] [bæk] — ['oʊnli] [ðɪs] [wʌns] .
I beseech you , pray come back — only this once .
我 恳求 你 , 祈祷 来 后退 — 仅有的 这 一次 .

我恳求你，求你回来——就这一次。

" [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [haʊ'evər] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [sed] .
" It turned out , however , exactly as the fisherman had said .
" 它 转向 出去 , 然而 , 确切地 作为 这 渔夫 有 说 .

“然而，结果却正如渔夫所说的那样。”

[noʊ] ['ʌndin] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hɪr] [ɔːr] [siː] ;
No Undine could they hear or see ;
不 水仙女 可以 他们 听到 或者 看 ;

她们听不到也看不到任何水妖精;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [kən'sent] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɪn]
and as the old man would on no account consent that Huldbrand should go in
和 作为 这 老的 男人 会 在 不 帐户 同意 那 - 应该 去 在
[kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ,
quest of the fugitive ,
寻求 的 这 逃犯 ,

而老人无论如何也不会同意胡尔德布兰德去追捕逃犯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ə'blaɪdʒd][æt; ət][læst][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
they were both obliged at last to return into the cottage .
他们 是 两个都 有义务 在 最后的 到 返回 进入 这 小屋 .

他们最终都不得不返回小屋。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ['ɔːlmoʊst] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]
There they found the fire on the hearth almost gone out , and the mistress of
那里 他们 成立 这 火 在 这 炉 几乎 已消失 出去 , 和 这 情妇 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

他们发现壁炉上的火几乎熄灭了，而女主人

[huː] [tʊk] - [flaɪt] [ænd; ənd]['deɪndʒər][fɑːr] [les] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
who took Undine's flight and danger far less to heart than her husband ,
WHO 采取 - 航班 和 危险 远的 较少的 到 心 比 她 丈夫 ,

与丈夫相比，他对温蒂妮的逃亡和危险并没有那么在意。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] .
had already gone to rest .
有 已经 已消失 到 休息 .

已经休息了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [bluː] [ʌp][ðə; ði] [koʊl] , [pʊt][ɑːn][draɪ] [wʊd] ,
The old man blew up the coals , put on dry wood ,
这 老的 男人 吹 向上 这 煤炭 , 放 在 干燥 木头 ,

老人把煤吹旺，添上干柴，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [waɪn] ,
and by the firelight hunted for a flask of wine ,
和 经过 这 火光 猎杀 为了 一个 烧瓶 的 葡萄酒 ,

于是，他借着火光寻找一瓶酒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [ænd; ənd] [set] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gest] .

which	he	brought	and	set	between	himself	and	his	guest	.
哪个	他	带来	和	放	之间	他自己	和	他的	客人	.

他把它带来，放在自己和客人之间。

“ [juː; jʊ] , [sɜːr] [naɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪli] ['gɝːlz]

“	You	,	sir	knight	,	as	well	as	I	,	”	said	he	,	“	are	anxious	on	the	silly	girl's
”	你	,	先生	骑士	,	作为	出色地	作为	我	,	”	说	他	,	“	是	焦虑的	在	这	愚蠢的	女孩们

[ə'kaʊnt] ;

account	;
帐户	;

“骑士先生，您和我一样，”他说，“都为那个傻姑娘的遭遇感到担忧；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [spend] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['tʃætɪŋ]

and	it	would	be	better	,	I	think	,	to	spend	part	of	the	night	in	chatting
和	它	会	是	更好的	,	我	思考	,	到	花费	部分	的	这	夜晚	在	聊天

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

and	drinking	,
和	喝	,

我认为，晚上花些时间聊天喝酒会更好。

[ðæn; ðən] [kiːp] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [rʌʃ] - [mæts] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]

than	keep	turning	and	turning	on	our	rush	-	mats	,	and	trying	in	vain	to
比	保持	转弯	和	转弯	在	我们的	匆忙	-	垫子	,	和	尝试	在	徒劳	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

与其在简易垫子上不停地翻来覆去，徒劳地试图入睡，不如就此结束。

[wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ?

What	is	your	opinion	?
什么	是	你的	观点	?

你的看法是什么?

” - [wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [plæn] ;

”	Huldbrand	was	well	pleased	with	the	plan	;
”	-	曾是	出色地	高兴	和	这	计划	;

“胡尔德布兰德对这个计划非常满意；

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [prest] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['empti] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

the	fisherman	pressed	him	to	take	the	empty	seat	of	honour	,
这	渔夫	按下	他	到	拿	这	空的	座位	的	荣誉	,

渔夫恳求他坐到空着的贵宾席上。

[ɪts] [leɪt] ['ɑːkjəpənt] ['hævɪŋ] [naʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ;

its	late	occupant	having	now	left	it	for	her	couch	;
它是	晚的	居住者	拥有	现在	左边	它	为了	她	长椅	;

它的前主人现在已经把它搬到沙发上去了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['relɪʃt] [ðer; ðər] ['bevərɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] [tʃæt] [æz; əz] [tuː] [sʌtʃ] [gʊd]

and	they	relished	their	beverage	and	enjoyed	their	chat	as	two	such	good
和	他们	津津有味	他们的	饮料	和	享受	他们的	聊天	作为	二	这样的	好的

[men] [ænd; ənd] [truː] ['evər] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] .

men	and	true	ever	ought	to	do	.
男人	和	真的	曾经	应该	到	做	.

他们一边享用饮料，一边愉快地聊天，就像两个如此善良真诚的人应该做的那样。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [wen'evər] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [θɪŋ] [muːvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

To	be	sure	,	whenever	the	slightest	thing	moved	before	the	windows	,
到	是	当然	,	每当	这	丝毫	事物	已搬	前	这	视窗	,

的确，只要窗前有哪怕最轻微的动静，

[ɔːr][æt; ət] [taɪmz] [wen] ['iːv(ə)n] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [lʊk] [ʌp]
or at times when even nothing was moving , one of them would look up
或者 在 时代 什么时候 甚至 没有什么 曾是 移动 , 一 的 他们 会 看 向上
[ænd; ənd][ɪk'skleɪm] ,
and exclaim ,
和 惊叹 ,

或者有时，即使周围什么都没动，他们中的一个也会抬起头惊呼道：

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] !
" Here she comes !
" 这里 她 来 !

她来了！

" [ðen] [wʊd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] ['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] , [wen] ['nʌθɪŋ]
" Then would they continue silent a few moments , and afterward , when nothing
" 然后 会 他们 继续 沉默的 一个 很少 时刻 , 和 之后 , 什么时候 没有什么
[ə'pɪrd] ,
appeared ,
出现 ,

然后他们会继续沉默片刻，之后，当什么也没有出现时，

[wʊd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] , [briːð] [aʊt] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔːk] .
would shake their heads , breathe out a sigh , and go on with their talk .
会 摇 他们的 头部 , 呼吸 出去 一个 叹 , 和 去 在 和 他们的 讲话 .

他们会摇摇头，叹口气，然后继续他们的谈话。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['niːðər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʌndin] , [ðə; ði] [best] [plæn] [ðeɪ]
But , as neither could think of anything but Undine , the best plan they
但 , 作为 两者都不 可以 思考 的 任何事物 但 水仙女 , 这 最好的 计划 他们
[kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [wʌz; wəz] ,
could devise was ,
可以 设计 曾是 ,

但是，由于他们俩除了水妖之外什么也想不到，所以他们能想出的最好办法就是：

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ,
that the old fisherman should relate , and the knight should hear ,
那 这 老的 渔夫 应该 涉及 , 和 这 骑士 应该 听到 ,

老渔夫应该讲述，骑士应该倾听。

[ɪn] [wʌt] ['mænər] ['ʌndin] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
in what manner Undine had come to the cottage .
在 什么 方式 水仙女 有 来 到 这 小屋 .

水仙女究竟是以何种方式来到小屋的?

[soʊ][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
So the fisherman began as follows :
所以 这 渔夫 开始 作为 跟随 :

于是，渔夫开始这样做：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][wʌn] [deɪ] [krɔːst] [ðə; ði][waɪld] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ]
" It is now about fifteen years since I one day crossed the wild forest with fish
" 它 是 现在 关于 十五 年 自从 我 一 天 交叉 这 荒野 森林 和 鱼
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] ['mɑːrkɪt] .
for the city market .
为了 这 城市 市场 .

“大约十五年前，有一天我带着鱼穿过茂密的森林去城里市场卖鱼。”

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə][duː] ;
My wife had remained at home as she was wont to do ;
我的 妻子 有 剩余 在 家 作为 她 曾是 惯于 到 做 ;

我的妻子像往常一样待在家里；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] ,

and	at	this	time	for	a	reason	of	more	than	common	interest	,
和	在	这	时间	为了	一个	原因	的	更多的	比	常见的	兴趣	,

而此时此刻，其原因不仅仅是共同利益，

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

for	although	we	were	beginning	to	feel	the	advances	of	age	,
为了	虽然	我们	是	开始	到	感觉	这	进展	的	年龄	,

虽然我们开始感受到岁月的痕迹，

[gɑːd][hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æn; ən] ['ɪnfənt] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] .

God	had	bestowed	upon	us	an	infant	of	wonderful	beauty	.
上帝	有	授予	之上	我们	一个	婴儿	的	精彩的	美丽	.

上帝赐予我们一个容貌绝美的婴儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

It	was	a	little	girl	;	and	we	already	began	to	ask	ourselves	the	question	,
它	曾是	一个	小的	女孩	;	和	我们	已经	开始	到	问	我们自己	这	问题	,

那是个小女孩；我们随即开始问自己这个问题：

['weðər] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [tuː; tə][kwɪt]

whether	we	ought	not	,	for	the	advantage	of	the	new	-	comer	,	to	quit
无论	我们	应该	不是	,	为了	这	优势	的	这	新的	-	角	,	到	辞职

['aʊər; ɑːr]['sɑːlətuːd] ,

our	solitude	,
我们的	孤独	,

为了新来者的利益，我们是否应该放弃独处?

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['preʃəs] [gɪft] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

and	,	the	better	to	bring	up	this	precious	gift	of	Heaven	,
和	,	这	更好的	到	带来	向上	这	宝贵的	礼物	的	天堂	,

为了更好地介绍这份来自上天的珍贵礼物，

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] [ɪn'hæbɪtɪd] [pleɪs] .

to	remove	to	some	more	inhabited	place	.
到	消除	到	一些	更多的	有人居住的	地方	.

迁往人口更密集的地方。

[pʊr] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['kænɑːt] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz][duː][ɔːl][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] ,

Poor	people	,	to	be	sure	,	cannot	in	these	cases	do	all	you	may	think	they	ought	,
贫穷的	人们	,	到	是	当然	,	不能	在	这些	案例	做	全部	你	可能	思考	他们	应该	,

诚然，穷人在这种情况下无法做到你认为他们应该做的一切。

[sɜːr] [naɪt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] .

sir	knight	;	but	we	must	all	do	what	we	can	.
先生	骑士	;	但	我们	必须	全部	做	什么	我们	能	.

骑士先生；但我们都必须尽自己所能。

“ [wel] , [aɪ] [went] [ɑːn][maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fer] [wʊd] [kiːp] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] .

“	Well	,	I	went	on	my	way	,	and	this	affair	would	keep	running	in	my	head	.
“	出色地	,	我	去	在	我的	方式	,	和	这	事务	会	保持	跑步	在	我的	头	.

“好吧，我继续上路了，但这件事却一直在我的脑海里挥之不去。”

[ðɪs] [slɪp][ʌv; əv][lænd][wʌz; wəz][moʊst] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['trembld] [wen] ,

This	slip	of	land	was	most	dear	to	me	,	and	I	trembled	when	,
这	滑	的	土地	曾是	最多	亲爱的	到	我	,	和	我	颤抖	什么时候	,

这片土地对我来说无比珍贵，当我看到它时，我激动得浑身颤抖。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [brɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

amidst	the	bustle	and	broils	of	the	city	,	I	thought	to	myself	,
在……之中	这	忙碌	和	烤肉	的	这	城市	,	我	想法	到	我	,

在城市的喧嚣和嘈杂中，我心想：

- [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['tuːmʌlt] [laɪk] [ðɪs] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn][wʌn][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kwaɪət] ,

'	In	a	scene	of	tumult	like	this	,	or	at	least	in	one	not	much	more	quiet	,
-	在	一个	场景	的	骚乱	喜欢	这	, 或者		在	至少	在	一	不是	很多	更多的	安静的	,

“在这样一片混乱的场景中，或者至少在这样并不平静的场景中，

[aɪ][mʌst; məst] [suːn] [teɪk] [ʌp][maɪ][ə'boʊd] .

I	must	soon	take	up	my	abode	.
我	必须	很快	拿	向上	我的	住所	.

我很快就要搬进新居了。

- [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɜːrmər] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [gɑːd] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

'	But	I	did	not	for	this	murmur	against	our	good	God	;	on	the	contrary	,
-	但	我	做过	不是	为了	这	低语	反对	我们的	好的	上帝	;	在	这	相反	,

但我并没有因此怨恨我们仁慈的上帝；相反，

[aɪ] [preɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] .

I	praised	Him	in	silence	for	the	new	-	born	babe	.
我	赞扬	他	在	沉默	为了	这	新的	-	出生	宝贝	.

我默默地赞美祂，因为祂赐下了新生儿。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [spiːk] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] ,

I	should	also	speak	an	untruth	,	were	I	to	say	that	anything	befell	me	,
我	应该	还	说话	一个	谎言	,	是	我	到	说	那	任何事物	发生	我	,

如果我说我遭遇了什么不幸，那我也等于撒谎了。

['iːðər] [ɑːn][maɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ɔːr][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərd] ,

either	on	my	passage	through	the	forest	to	the	city	,	or	on	my	returning	homeward	,
任何一个	在	我的	通道	通过	这	森林	到	这	城市	, 或者		在	我的	返回	回家	,

无论是在我穿过森林前往城市的途中，还是在我返回家乡的途中，

[ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'lɑːrm][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

that	gave	me	more	alarm	than	usual	,
那	给予	我	更多的	警报	比	通常	,

这比平时更让我感到不安。

[æz; əz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['terɪfaɪ] [ɔːr] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] .

as	at	that	time	I	had	never	seen	any	appearance	there	which	could	terrify	or	annoy	me	.
作为	在	那	时间	我	有	绝不	已见	任何	外貌	那里	哪个	可以	恐惧	或者	烦人	我	.

因为那时我从未在那里见过任何令我恐惧或恼怒的事物。

[ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['evər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] [ʃeɪdz] .

The	Lord	was	ever	with	me	in	those	awful	shades	.
这	主	曾是	曾经	和	我	在	那些	可怕	色调	.

即使在那些可怕的阴影里，主也一直与我同在。

” [ðʌs] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][kæp] ['revərəntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ,

”	Thus	speaking	he	took	his	cap	reverently	from	his	bald	head	,
”	因此	请讲	他	采取	他的	帽	虔诚地	从	他的	秃	头	,

“说着，他恭敬地从光秃秃的头上摘下帽子。”

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] [dɪ'vaʊt] [θɔːt] .

and	continued	to	sit	for	a	considerable	time	in	devout	thought	.
和	持续	到	坐	为了	一个	大量	时间	在	虔诚的	想法	.

他继续静坐沉思了相当长的时间。

[hiː; hi] [ðen] ['kʌvərd] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] .

He	then	covered	himself	again	,	and	went	on	with	his	relation	.
他	然后	涵盖	他自己	再次	,	和	去	在	和	他的	关系	.

然后他又遮住自己，继续他的事。

“ [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ə'læs] !
“ On this side the forest , alas !
“ 在 这 边 这 森林 , 唉 !

“这边是森林，唉!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [ðæt] [woʊ] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .
it was on this side , that woe burst upon me .
它 曾是 在 这 边 , 那 悲哀 爆裂 之上 我 .

就是从这一边，不幸降临到了我身上。

[maɪ] [waɪf] [keɪm] ['waɪldli] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [klæd] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz]
My wife came wildly to meet me , clad in mourning apparel , and her eyes
我的 妻子 来了 疯狂地 到 见面 我 , 覆膜 在 丧 服饰 , 和 她 眼睛
['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
streaming with tears .
流媒体 和 眼泪 .

我的妻子神情激动地来迎接我，她身穿丧服，眼中噙满了泪水。

- ['greɪʃəs] [gɑːd] !
' Gracious God !
- 亲切 上帝 !

仁慈的上帝!

- [aɪ] [kraɪd] , - ['wɛrz, 'hwɛrz] ['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] ?
' I cried , ' where's our child ?
- 我 哭 , - 在哪里? 我们的 孩子 ?

我哭着问：“我们的孩子在哪里？”

[spiːk] ! - “
Speak ! ' “
说话 ! - ”

说话！ '”

- [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːld] , [dɪr] ['hʌzbənd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
' With Him on whom you have called , dear husband , ' she answered ,
- 和 他 在 谁 你 有 称为 , 亲爱的 丈夫 , - 她 回答 ,

“亲爱的丈夫，愿你与你所呼求的那一位同在，”她回答道。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tə'geðər] , ['wiːpɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .
and we now entered the cottage together , weeping in silence .
和 我们 现在 进入 这 小屋 一起 , 哭泣 在 沉默 .

于是我们一起走进了小屋，默默地哭泣。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɔːrps] , ['ɔːlmoʊst] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] ;
I looked for the little corpse , almost fearing to find what I was seeking ;
我 看起来 为了 这 小的 尸体 , 几乎 害怕 到 寻找 什么 我 曾是 寻求 ;

我寻找着那具小小的尸体，几乎害怕找到我要找的东西；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [fɜːrst] [lɜːrnt] [haʊ] [ɔːl] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and then it was I first learnt how all had happened .
和 然后 它 曾是 我 第一的 学会了 如何 全部 有 发生 .

那时我才第一次知道这一切是怎么发生的。

“ [maɪ] [waɪf] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
“ My wife had taken the little one in her arms ,
“ 我的 妻子 有 已采取 这 小的 一 在 她 武器 ,

“我妻子把孩子抱在怀里，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
and walked out to the shore of the lake .
和 步行 出去 到 这 支撑 的 这 湖 .

然后走到湖边。

[ʃiː; ʃi][ðer; ðər][sæt] [daʊn] [baɪ][ɪts] ['veri] [brɪŋk] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	there	sat	down	by	its	very	brink	;	and	while	she	was	playing	with	the
她	那里	卫星	向下	经过	它是	非常	边缘	;	和	尽管	她	曾是	玩耍	和	这

['ɪnfənt] ,

infant	,
婴儿	,

她就坐在河岸边；当她逗弄着婴儿时，

[æz; əz] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [fɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ˌaɪ 'tiː][bent] ['fɔːrwərd][ɑːn][ə; eɪ]

as	free	from	all	fear	as	she	was	full	of	delight	,	it	bent	forward	on	a
作为	自由的	从	全部	害怕	作为	她	曾是	满的	的	喜	,	它	弯曲	向前	在	一个

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

她毫无恐惧，心中充满喜悦，突然向前弯曲，

[æz; əz] [ɪf] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

as	if	seeing	something	very	beautiful	in	the	water	.
作为	如果	看到	某物	非常	美丽的	在	这	水	.

仿佛在水中看到了非常美丽的东西。

[maɪ] [waɪf] [sɔː] [hɜːr; hər] [læf] , [ðə; ði] [dɪr] ['eɪndʒl] ,

My	wife	saw	her	laugh	,	the	dear	angel	,
我的	妻子	锯	她	笑	,	这	亲爱的	天使	,

我妻子看到她笑了，亲爱的天使，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər]['taɪni][hændz] ;

and	try	to	catch	the	image	in	her	tiny	hands	;
和	尝试	到	抓住	这	图像	在	她	微小的	双手	;

并试图用她的小手抓住图像；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ['swɪftər] [ðæn; ðən] [saɪt] — [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm]

but	in	a	moment	—	with	a	motion	swifter	than	sight	—	she	sprang	from
但	在	一个	片刻	—	和	一个	运动	更迅捷	比	视线	—	她	弹簧	从

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ɑːrmz] ,

her	mother's	arms	,
她	母亲的	武器	,

但就在一瞬间——速度快得肉眼无法捕捉——她从母亲的怀抱中跳了出来。

[ænd; ənd][sæŋk][ɪn][ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] ['wɔːtəri] [glæs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] .

and	sank	in	the	lake	,	the	watery	glass	into	which	she	had	been	gazing	.
和	沉没	在	这	湖	,	这	水状的	玻璃	进入	哪个	她	有	到过	凝视	.

她凝视的那面水镜沉入了湖中。

[aɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [lɔːst] ['dɑːrlɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] ;

I	searched	for	our	lost	darling	again	and	again	;	but	it	was	all	in	vain	;
我	搜索	为了	我们的	丢失的	亲爱的	再次	和	再次	;	但	它	曾是	全部	在	徒劳	;

我一次又一次地寻找我们失散的爱人；但这一切都是徒劳的；

[aɪ][kʊd; kəd] ['noʊwer] [faɪnd][ðə; ði] [liːst] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	could	nowhere	find	the	least	trace	of	her	.
我	可以	无处	寻找	这	至少	痕迹	的	她	.

我到处都找不到她的踪迹。

“ [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] ['tʃaɪldləs] ['perənts] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ]

“	The	same	evening	we	childless	parents	were	sitting	together	by	our	cottage
“	这	相同的	晚上	我们	无子女	父母	是	坐着	一起	经过	我们的	小屋

[hɑːrθ] .

hearth	.
炉	.

“那天晚上，我们这对没有孩子的父母坐在小屋的壁炉旁。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][tɔːk] , [ˈiːv(ə)n][ɪf][ˈaʊər; ɑːr] [terz] [wʊd] [hæv; həv] [pərˈmɪtɪd] [ˌjuː ˈes] .

We	had	no	desire	to	talk	,	even	if	our	tears	would	have	permitted	us	.
我们	有	不	欲望	到	讲话	,	甚至	如果	我们的	眼泪	会	有	允许	我们	.

即使泪水允许，我们也不想说话。

[æz; əz][wiː; wi] [ðʌs] [sæt][ɪn] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈstɪlnəs] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

As	we	thus	sat	in	mournful	stillness	,	gazing	into	the	fire	,
作为	我们	因此	卫星	在	悲哀	寂静	,	凝视	进入	这	火	,

我们就这样静静地坐着，悲伤地凝视着火焰，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][wiː; wi] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðaʊt] , — [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈrʌslɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

all	at	once	we	heard	something	without	,	—	a	slight	rustling	at	the	door	.
全部	在	一次	我们	听到	某物	没有	,	—	一个	轻微	沙沙声	在	这	门	.

突然，我们听到外面传来一些声音——门上传来轻微的沙沙声。

[ðə; ði] [dɔːr] [fluː] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] [oʊld] ,

The	door	flew	open	,	and	we	saw	a	little	girl	,	three	or	four	years	old	,
这	门	飞翔	打开	,	和	我们	锯	一个	小的	女孩	,	三	或者	四	年	老的	,

门猛地打开，我们看到一个三四岁的小女孩，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][seɪ] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ˈrɪtʃli] [drest]

and	more	beautiful	than	I	can	say	,	standing	on	the	threshold	,	richly	dressed
和	更多的	美丽的	比	我	能	说	,	常设	在	这	临界点	,	丰富	穿着

, [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] .

,	and	smiling	upon	us	.
,	和	微笑	之上	我们	.

她站在门槛上，衣着华丽，面带微笑，美得让我无法形容。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

We	were	struck	dumb	with	astonishment	,
我们	是	击	哑的	和	惊讶	,

我们震惊得说不出话来。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈtaɪni][fɔːrm][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈhjuːmən]

and	I	knew	not	for	a	time	whether	the	tiny	form	were	a	real	human
和	我	知道	不是	为了	一个	时间	无论	这	微小的	形式	是	一个	真实的	人类

[ˈbiːɪŋ] ,

being	,
存在	,

我一时之间都不知道那个小小的身影是不是真人。

[ɔːr][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] .

or	a	mere	mockery	of	enchantment	.
或者	一个	仅仅	嘲讽	的	魅力	.

或者仅仅是对魔法的嘲弄。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [pərˈsiːvd] [ˈwɔːtər] [ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈgoʊldən] [her] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈgɑːrmənts]

But	I	soon	perceived	water	dripping	from	her	golden	hair	and	rich	garments
但	我	很快	感知	水	滴落	从	她	金的	头发	和	富有的	服装

,

,
,

但我很快发现水珠正从她金色的头发和华丽的衣衫上滴落。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪti] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

and	that	the	pretty	child	had	been	lying	in	the	water	,
和	那	这	漂亮的	孩子	有	到过	说谎	在	这	水	,

那个漂亮的孩子一直躺在水里。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ɪˈmiːdiət] [niːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [help] . “

and	stood	in	immediate	need	of	our	help	.	“
和	站立	在	即时	需要	的	我们的	帮助	.	“

他们当时急需我们的帮助。

- [waɪf] , - [sed] [aɪ] , - [noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][jʊː 'es] ;

'	Wife	,	'	said	I	,	'	no	one	has	been	able	to	save	our	child	for	us	;
-	妻子	,	-	说	我	,	-	不	一	有	到过	有能力的	到	节省	我们的	孩子	为了	我们	;

“妻子,”我说，“没有人能帮我们救下我们的孩子；

[bʌt; bət] [let] [jʊː 'es][duː] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [jʊː 'es][soʊ]['blesɪd; blest][kʊd; kəd] ['eni]

but	let	us	do	for	others	what	would	have	made	us	so	blessed	could	any
但	让	我们	做	为了	其他的	什么	会	有	制成	我们	所以	蒙福	可以	任何

[wʌn] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊː 'es] . -

one	have	done	it	for	us	.	'
一	有	完毕	它	为了	我们	.	-

但让我们也为他人做那些如果有人曾为我们做过的事，我们会感到无比幸福的事。

“ [wiː; wi] [ʌn'drest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ]

“	We	undressed	the	little	thing	,	put	her	to	bed	,	and	gave	her	something
“	我们	脱光衣服	这	小的	事物	,	放	她	到	床	,	和	给予	她	某物

[tuː; tə] [drɪŋk] ;

to	drink	;
到	喝	;

“我们脱掉小家伙的衣服，把她放到床上，给她喝了点水；

[æt; ət] [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,

at	all	this	she	spoke	not	a	word	,
在	全部	这	她	辐	不是	一个	单词	,

面对这一切，她一言不发。

[bʌt; bət]['oʊnli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][jʊː 'es] — [aɪz] [bluː] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [siː] [ɔːr][skaɪ] —

but	only	turned	her	eyes	upon	us	—	eyes	blue	and	bright	as	sea	or	sky	—
但	仅有的	转向	她	眼睛	之上	我们	—	眼睛	蓝色的	和	明亮的	作为	海	或者	天空	—

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jʊː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

and	continued	looking	at	us	with	a	smile	.
和	持续	寻找	在	我们	和	一个	微笑	.

但她只是把目光转向我们——她的眼睛像大海或天空一样湛蓝明亮——然后面带微笑地看着我们。

“ [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['eni] ['ʌðər]

“	Next	morning	we	had	no	reason	to	fear	that	she	had	received	any	other
“	下一个	早晨	我们	有	不	原因	到	害怕	那	她	有	已收到	任何	其他

[hɑːrm][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['wetɪŋ] ,

harm	than	her	wetting	,
伤害	比	她	润湿	,

“第二天早上，我们没有理由担心她除了尿床之外还受到了其他伤害。”

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm]

and	I	now	asked	her	about	her	parents	,	and	how	she	could	have	come
和	我	现在	问	她	关于	她	父母	,	和	如何	她	可以	有	来

[tuː; tə][jʊː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

于是我问她关于她的父母，以及她怎么会来到我们这里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌz; wəz][bəuθ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] .

But	the	account	she	gave	was	both	confused	and	incredible	.
但	这	帐户	她	给予	曾是	两个都	使困惑	和	极好的	.

但她的说法既混乱又不可思议。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] ,

She	must	surely	have	been	born	far	from	here	,
她	必须	一定	有	到过	出生	远的	从	这里	,

她一定出生在很远的地方。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ]
not only because I have been unable for these fifteen years to learn anything
不是 仅有的 因为 我 有 到过 无法 为了 这些 十五 年 到 学习 任何事物
[ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ] ,
of her birth ,
的 她 出生 ,

不仅因为我在这十五年里一直无法了解她的出生情况，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [seɪ] ,
but because she then said , and at times continues to say ,
但 因为 她 然后 说 , 和 在 时代 继续 到 说 ,

但因为她当时说过，而且有时还会继续说，

['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv][soʊ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [ðæt] [wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [noʊ] ,
many things of so very singular a nature , that we neither of us know ,
许多 事物 的 所以 非常 单数 一个 自然 , 那 我们 两者都不 的 我们 知道 ,

许多性质非常奇特的事物，是我们两人都不知道的。

['æftər][ɔːl] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [drɑːpt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] ;
after all , whether she may not have dropped among us from the moon ;
后 全部 , 无论 她 可能 不是 有 掉落 之中 我们 从 这 月亮 ;

毕竟，她或许是从月球上掉下来的；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tɔːk] [rʌnz] [ə'pɑːn]['goʊldən] ['kɑːslz] , ['krɪst(ə)l] [doʊmz] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt]
for her talk runs upon golden castles , crystal domes , and Heaven knows what
为了 她 讲话 跑步 之上 金的 城堡 , 水晶 穹顶 , 和 天堂 知道 什么
[ɪk'strævəgənsiz] [bɪ'saɪd] .
extravagances beside .
奢侈 旁 .

因为她的谈话总是围绕着金碧辉煌的城堡、水晶穹顶，以及其他数不胜数的奢华景象。

[wʌt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][moʊst] [dɪ'stɪŋktnəs] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
What , however , she related with most distinctness was this :
什么 , 然而 , 她 有关的 和 最多 明显 曾是 这 :

然而，她描述得最为清楚的是：

[ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][seɪl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [leɪk] ,
that while she was once taking a sail with her mother on the great lake ,
那 尽管 她 曾是 一次 采取 一个 帆 和 她 母亲 在 这 伟大的 湖 ,

她曾和母亲一起在大湖上乘船游览，

[ʃiː; ʃi] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]
she fell out of the boat into the water ; and that when she first recovered her
她 跌倒 出去 的 这 船 进入 这 水 ; 和 那 什么时候 她 第一的 恢复 她
['sensɪz] ,
senses ,
感官 ,

她从船上掉进了水里；当她第一次恢复意识时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [triːz] , [wer] [ðə; ði] [geɪ] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [fɪld] [hɜːr; hər]
she was here under our trees , where the gay scenes of the shore filled her
她 曾是 这里 在下面 我们的 树木 , 在哪里 这 同性恋 场景 的 这 支撑 已填 她
[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
with delight .
和 喜 .

她曾在这里，在我们这棵树下，海岸边欢快的景色让她感到无比快乐。

“ [wiː; wi] [naʊ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ker] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,
“ We now had another care weighing upon our minds ,
“ 我们 现在 有 其他 关心 称重 之上 我们的 思想 ,

“现在我们又多了一件烦心事，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [kɔːzd] [ˌjuː ˈes][noʊ] [smɔːl] [pərˈpleksəti][ænd; ənd] [ʌnˈiːzinis] .

and	one	that	caused	us	no	small	perplexity	and	uneasiness	.
和	一	那	导致	我们	不	小的	困惑	和	不安	.

这件事让我们感到十分困惑和不安。

[wiː; wi][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈveri] [suːn] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][tʃaɪld][wiː; wi]

We	of	course	very	soon	determined	to	keep	and	bring	up	the	child	we
我们	的	课程	非常	很快	决定	到	保持	和	带来	向上	这	孩子	我们

[hæd; həd] [faʊnd] ,

had	found	,
有	成立	,

我们当然很快就决定留下并抚养我们捡到的这个孩子。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈdɑːrlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] ;

in	place	of	our	own	darling	that	had	been	drowned	;
在	地方	的	我们的	自己的	亲爱的	那	有	到过	溺水	;

代替我们溺水身亡的挚爱;

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː ˈes] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd][ɔːr][nɑːt] ?

but	who	could	tell	us	whether	she	had	been	baptized	or	not	?
但	WHO	可以	告诉	我们	无论	她	有	到过	受洗	或者	不是	?

但谁又能告诉我们她是否受过洗礼呢?

[ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː ˈes][noʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

She	herself	could	give	us	no	light	on	the	subject	.
她	她自己	可以	给	我们	不	光	在	这	主题	.

她本人也无法就此事提供任何线索。

[wen] [wiː; wi] [æskt] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi] ['kɑːmənli] [meɪd] ['ænsər] ,

When	we	asked	her	the	question	,	she	commonly	made	answer	,
什么时候	我们	问	她	这	问题	,	她	通常	制成	回答	,

当我们问她这个问题时，她通常会这样回答:

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [fɔːr; fər]['gɑːdz] [preɪz] [ænd; ənd]['glɔːri] ,

that	she	well	knew	she	was	created	for	God's	praise	and	glory	,
那	她	出色地	知道	她	曾是	创建	为了	神的	称赞	和	荣耀	,

她很清楚自己被创造出来是为了赞美和荣耀上帝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [prəˈmoʊt]

and	that	she	was	willing	to	let	us	do	with	her	all	that	might	promote
和	那	她	曾是	愿意的	到	让	我们	做	和	她	全部	那	可能	推动

[hɪz; ɪz]['glɔːri][ænd; ənd] [preɪz] .

His	glory	and	praise	.
他的	荣耀	和	称赞	.

她愿意让我们用她做任何可能荣耀祂、赞美祂的事情。

“ [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] ['riːzənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] : - [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæpˈtaɪzd] ,

“	My	wife	and	I	reasoned	in	this	way	:	'	If	she	has	not	been	baptized	,
“	我的	妻子	和	我	有理智的	在	这	方式	:	-	如果	她	有	不是	到过	受洗	,

“我和妻子是这样想的：‘如果她还没有受洗，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][juːz][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ]['serəmoʊni] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ,

there	can	be	no	use	in	putting	off	the	ceremony	;	and	if	she	has	been	,
那里	能	是	不	使用	在	推杆	离开	这	仪式	;	和	如果	她	有	到过	,

推迟仪式毫无用处；如果她已经.....

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [tuː] ['lɪt(ə)l] . -

it	still	is	better	to	have	too	much	of	a	good	thing	than	too	little	.	'
它	仍然	是	更好的	到	有	也	很多	的	一个	好的	事物	比	也	小的	.	-

宁可多得点好东西，也不要太少。

“ ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪfɪkəlti] ,

“	**Taking**	**this**	**view**	**of**	**our**	**difficulty**	**,**
〃	采取	这	看法	的	我们的	困难	,

“从这个角度看待我们所面临的困难，

[wiː; wi] [naʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [sɪns] ,

we	**now**	**endeavoured**	**to**	**hit**	**upon**	**a**	**good**	**name**	**for**	**the**	**child**	**,**	**since**	**,**
我们	现在	努力	到	打	之上	一个	好的	姓名	为了	这	孩子	,	自从	,

我们现在努力想给孩子取个好名字，因为……

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [fə'mɪliər] [tɔːk] ,

while	**she**	**remained**	**without**	**one**	**,**	**we**	**were**	**often**	**at**	**a**	**loss**	**,**	**in**	**our**	**familiar**	**talk**	**,**
尽管	她	剩余	没有	一	,	我们	是	经常	在	一个	损失	,	在	我们的	熟悉的	讲话	,

在她一直没有女朋友的时候，我们常常在日常的谈话中感到茫然无措。

[tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] .

to	**know**	**what**	**to**	**call**	**her**	**.**
到	知道	什么	到	称呼	她	.

知道该怎么称呼她。

[wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'griːd] [ðæt] [ˌdɔːrə'θiːə] [wʊd] [biː; bi][moʊst]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

We	**at**	**length**	**agreed**	**that**	**Dorothea**	**would**	**be**	**most**	**suitable**	**for**	**her**	**,**
我们	在	长度	同意	那	多萝西娅	会	是	最多	合适的	为了	她	,

我们最终一致认为多萝西娅最适合她。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['sʌmwer] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðɪs] [neɪm] ['sɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv][gɑːd] ,

as	**I**	**had**	**somewhere**	**heard**	**it**	**said**	**that**	**this**	**name**	**signified**	**a**	**gift**	**of**	**God**	**,**
作为	我	有	某处	听到	它	说	那	这	姓名	表示	一个	礼物	的	上帝	,

我曾在哪里听人说过，这个名字象征着上帝的恩赐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] ['ʃɔrli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə][ju: 'es][baɪ] ['prɑ:vɪdəns] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] ,

and	surely	she	had	been	sent	to	us	by	Providence	as	a	gift	,
和	一定	她	有	到过	发送	到	我们	经过	普罗维登斯	作为	一个	礼物	,

她一定是上天赐予我们的礼物。

[tu:; tə] ['kʌmfərt] [ju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['mɪzəri] .

to	comfort	us	in	our	misery	.
到	舒适	我们	在	我们的	苦难	.

安慰我们这些悲痛的人。

[ʃi:; ʃi] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [wʊd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪr] [ˌdɔ:rə'θi:ə] ['menʃ(ə)nd] ; [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd]

She	,	on	the	contrary	,	would	not	so	much	as	hear	Dorothea	mentioned	;	she	insisted
她	,	在	这	相反	,	会	不是	所以	很多	作为	听到	多萝西娅	提及	;	她	坚持

,

,

,

相反，她甚至不愿听到有人提起多萝西娅；她坚持说：

[ðæt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] ['ʌndin] [baɪ][hɜ:r; hər] ['perənts] , ['ʌndin] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [stɪl] [tu:; tə]

that	as	she	had	been	named	Undine	by	her	parents	,	Undine	she	ought	still	to
那	作为	她	有	到过	命名	水仙女	经过	她	父母	,	水仙女	她	应该	仍然	到

[bi:; bi] [kɔ:ld] .

be	called	.
是	称为	.

既然她的父母给她取名为温蒂妮，那么她就应该继续被称为温蒂妮。

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hiðənˌɪzəm] [neɪm] , [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]

It	now	occurred	to	me	that	this	was	a	heathenish	name	,	to	be	found	in
它	现在	发生	到	我	那	这	曾是	一个	异教徒	姓名	,	到	是	成立	在

[noʊ] ['kælɪndər] ,

no	calendar	,
不	日历	,

我这才意识到这是一个异教名字，在任何历法中都找不到。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

and	I	resolved	to	ask	the	advice	of	a	priest	in	the	city	.
和	我	已解决	到	问	这	建议	的	一个	牧师	在	这	城市	.

于是我决定向城里的一位神父请教。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ʌndin] ; [ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['ɜ:rdʒənt]

He	would	not	listen	to	the	name	of	Undine	;	and	yielding	to	my	urgent
他	会	不是	听	到	这	姓名	的	水仙女	;	和	屈服	到	我的	紧迫的

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

他不肯听从温蒂妮的名字；最终，他还是屈服于我的恳求，

[hi:; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['fɔ:rɪst] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ðə; ði] [raɪt]

he	came	with	me	through	the	enchanted	forest	in	order	to	perform	the	rite
他	来了	和	我	通过	这	迷人的	森林	在	命令	到	履行	这	仪式

[ʌv; əv]['bæptɪzəm] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['kɑ:tɪdʒ] .

of	baptism	here	in	my	cottage	.
的	洗礼	这里	在	我的	小屋	.

他陪我穿过魔法森林来到我的小屋，为他举行洗礼仪式。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][soʊ] ['prɪtɪli] [ə'dɔrnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er]

“	The	little	maid	stood	before	us	so	prettily	adorned	,	and	with	such	an	air
“	这	小的	女佣	站立	前	我们	所以	漂亮	装饰	,	和	和	这样的	一个	空气

[ʌv; əv] ['greɪsflnəs] ,

of	gracefulness	,
的	优美	,

“那位小女仆站在我们面前，打扮得如此漂亮，举止如此优雅，

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ['sɔfənd] [æt; ət][wʌns][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;

that	the	heart	of	the	priest	softened	at	once	in	her	presence	;
那	这	心	的	这	牧师	软化	在	一次	在	她	在场	;

神父见到她，心立刻软了下来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəukst] [hɪm; ɪm][soʊ] ['swiːtli] , [ænd; ənd][dʒestid][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] ['merəli] ,

and	she	coaxed	him	so	sweetly	,	and	jested	with	him	so	merrily	,
和	她	哄骗	他	所以	甜蜜地	,	和	玩笑	和	他	所以	兴高采烈地	,

她温柔地哄着他，兴高采烈地和他开玩笑。

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət][læst] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

that	he	at	last	remembered	nothing	of	his	many	objections	to	the	name	of
那	他	在	最后的	记得	没有什么	的	他的	许多	反对意见	到	这	姓名	的

['ʌndin] .

Undine	.
水仙女	.

他终于忘记了自己之前对水妖这个名字的诸多反对意见。

“ [ðʌs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['ʌndin] ;

“	Thus	,	then	,	was	she	baptized	Undine	;
“	因此	,	然后	,	曾是	她	受洗	水仙女	;

“于是，她被赐予了水仙女的洗礼；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli]['serəmoʊni] [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prə'praɪəti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs]

and	during	the	holy	ceremony	she	behaved	with	great	propriety	and	gentleness
和	期间	这	圣	仪式	她	表现	和	伟大的	礼	和	温柔

,

,

,

在神圣的仪式过程中，她的举止非常得体温柔。

[waɪld][ænd; ənd] ['weɪwərd] [æz; əz][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [wʌz; wəz] ;

wild	and	wayward	as	at	other	times	she	invariably	was	;
荒野	和	任性的	作为	在	其他	时代	她	总是	曾是	;

她一如既往地狂野任性；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] ,

for	in	this	my	wife	was	quite	right	,
为了	在	这	我的	妻子	曾是	相当	正确的	,

在这件事上，我妻子说得完全正确。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ðə; ði][tʃaɪld] [hæz; həz] [ɔ'keɪʒənd] [ˌjuː 'es] .

when	she	mentioned	the	anxiety	the	child	has	occasioned	us	.
什么时候	她	提及	这	焦虑	这	孩子	有	引发	我们	.

当她提到孩子给我们带来的焦虑时。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] —

If	I	should	relate	to	you	—
如果	我	应该	涉及	到	你	—

如果我和你谈起这件事——

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [naɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

”	At	this	moment	the	knight	interrupted	the	fisherman	,
”	在	这	片刻	这	骑士	中断	这	渔夫	,

这时，骑士打断了渔夫的话。

[tuː; tə][dəˈrekt][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [flʌd] ,

to	direct	his	attention	to	a	deep	sound	as	of	a	rushing	flood	,
到	直接的	他的	注意力	到	一个	深的	声音	作为	的	一个	匆忙	洪水	,

让他把注意力集中到一种低沉的声音上，就像洪水奔涌的声音一样。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

which	had	caught	his	ear	during	the	talk	of	the	old	man	.
哪个	有	捕捉	他的	耳朵	期间	这	讲话	的	这	老的	男人	.

老人讲话时，他无意中听到了这句话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [keɪm] [ˈpɔːrɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [riːˈdʌbəld] [ˈfjʊri] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] -

And	now	the	waters	came	pouring	on	with	redoubled	fury	before	the	cottage	-
和	现在	这	水	来了	浇注	在	和	加倍	愤怒	前	这	小屋	-

[ˈwɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

现在，洪水以更加猛烈的势头倾泻而下，淹没了小屋的窗户。

[bəuθ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Both	sprang	to	the	door	.
两个都	弹簧	到	这	门	.

两人同时冲向门口。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔː] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ˈrɪzn] [muːn] ,

There	they	saw	,	by	the	light	of	the	now	risen	moon	,
那里	他们	锯	,	经过	这	光	的	这	现在	升起	月亮	,

在那里，借着升起的月光，他们看到了：

[ðə; ði] [brʊk] [wɪtʃ] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwaɪldli][ˈoʊvər][ɪts][bæŋks] ,

the	brook	which	issued	from	the	wood	rushing	wildly	over	its	banks	,
这	溪	哪个	发布	从	这	木头	匆忙	疯狂地	超过	它是	银行	,

从树林中流出的小溪，湍急地漫过河岸。

[ænd; ənd][ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ][ˈɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][bəuθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] [ɪn][ɪts]

and	whirling	onward	with	it	both	stones	and	branches	of	trees	in	its
和	旋转	向前	和	它	两个都	石头	和	分支	的	树木	在	它是

[ˈræpɪd] [kɔːrs] .

rapid	course	.
迅速的	课程	.

它在高速运动中裹挟着石头和树枝一起向前飞驰。

[ðə; ði][stɔːrm] , [æz; əz] [ɪf] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] , [bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,

The	storm	,	as	if	awakened	by	the	uproar	,	burst	forth	from	the	clouds	,
这	风暴	,	作为	如果	觉醒	经过	这	骚动	,	爆裂	前进	从	这	云	,

仿佛被喧闹声惊醒，暴风雨从云层中骤然袭来。

[huːz] [ɪˈmens] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈveɪpər] [kɔːrst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv]

whose	immense	masses	of	vapour	coursed	over	the	moon	with	the	swiftness	of
谁	巨大	群众	的	汽	课程	超过	这	月亮	和	这	速度	的

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

其巨大的蒸汽团以迅雷不及掩耳之势掠过月球；

[ðə; ði] [leɪk] [rɔːrd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [foʊm] [frʌm; frəm][ɪts] [weɪvz] ;

the	lake	roared	beneath	the	wind	that	swept	the	foam	from	its	waves	;
这	湖	咆哮	下面	这	风	那	扫荡	这	泡沫	从	它是	波浪	;

狂风卷起湖面上的泡沫，湖面发出震耳欲聋的轰鸣声；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [triːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærəʊ] [pɪ'nɪnsələr] [groʊn] [frʌm; frəm] [ruːt] [tuː; tə]['tɑːpmoʊst] [brænʧ]
while **the** **trees** **of** **this** **narrow** **peninsula** **groaned** **from** **root** **to** **topmost** **branch**
尽管 这 树木 的 这 狭窄的 半岛 呻吟 从 根 到 最顶层 分支
[æz; əz] [ðeɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['tɔːrənt] .
as **they** **bowed** **and** **swung** **above** **the** **torrent** **.**
作为 他们 鞠躬 和 摇摆 多于 这 激流 .

而这狭长半岛上的树木，从根部到最顶端的枝干，都在湍急的河水中弯曲摇晃，发出呻吟声。

“ ['ʌndɪn] ! [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , ['ʌndɪn] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [ɪn][æn; ən]['ægəni] .
“ **Undine** **!** **in** **God's** **name** **,** **Undine** **!** **”** **cried** **the** **two** **men** **in** **an** **agony** **.**
“ 水仙女 ! 在 神的 姓名 , 水仙女 ! ” 哭 这 二 男人 在 一个 痛苦 .

“温蒂妮！以神的名义，温蒂妮！”两人痛苦地喊道。

[noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .
No **answer** **was** **returned** **.**
不 回答 曾是 返回 .

没有收到回复。

[ænd; ənd] [naʊ] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] , [ðeɪ] ['hɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪʤ] , [wʌn][ɪn]
And **now** **,** **regardless** **of** **everything** **else** **,** **they** **hurried** **from** **the** **cottage** **,** **one** **in**
和 现在 , 不管 的 一切 别的 , 他们 慌忙 从 这 小屋 , 一 在
[ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
this **direction** **,**
这 方向 ,

现在，他们不顾一切地匆匆离开小屋，一个朝这个方向走去。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] .
the **other** **in** **that** **,** **searching** **and** **calling** **.**
这 其他 在 那 , 搜索 和 呼叫 .

另一方面，还有搜索和呼叫。

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː]
CHAPTER **2**
章 2

第二章

[ðə; ðɪ][lɔːŋgər] - [sɔːt] ['ʌndɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə]
The **longer** **Huldbrand** **sought** **Undine** **beneath** **the** **shades** **of** **night** **,** **and** **failed** **to**
这 更长 - 寻求 水仙女 下面 这 色调 的 夜晚 , 和 失败的 到
[faɪnd][hɜːr; hər] ,
find **her** **,**
寻找 她 ,

胡尔德布兰德在夜色中寻找温蒂妮的时间越长，就越是找不到她。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] .
the **more** **anxious** **and** **confused** **he** **became** **.**
这 更多的 焦虑的 和 使困惑 他 成为 .

他变得越来越焦虑和困惑。

[ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [geɪnd] [ə; eɪ] [nuː]
The **impression** **that** **she** **was** **a** **mere** **phantom** **of** **the** **forest** **gained** **a** **new**
这 印象 那 她 曾是 一个 仅仅 幻影 的 这 森林 获得 一个 新的
[ə'sendənsi] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;
ascendency **over** **him** **;**
优势 超过 他 ;

她不过是森林中的幽灵这一印象，在他心中愈发强烈；

[ɪn'diːd] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪst] , [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv]

indeed	**,**	**amid**	**the**	**howling**	**of**	**the**	**waves**	**and**	**the**	**tempest**	**,**	**the**	**crashing**	**of**
的确	,	之中	这	嚎叫	的	这	波浪	和	这	暴风雨	,	这	崩溃	的

[ðə; ði] [triːz] ,

the	**trees**	**,**
这	树木	,

的确，在海浪的咆哮和暴风雨的肆虐中，在树木的轰鸣声中，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] [soʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] ,

and	**the**	**entire**	**change**	**of**	**the**	**once**	**so**	**peaceful**	**and**	**beautiful**	**scene**	**,**
和	这	全部的	改变	的	这	一次	所以	和平	和	美丽的	场景	,

曾经如此宁静美丽的景象，如今却完全变了样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [hoʊl] [pɪ'nɪnsələr] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

he	**was**	**tempted**	**to**	**view**	**the**	**whole**	**peninsula**	**,**	**together**	**with**	**the**	**cottage**
他	曾是	受诱惑	到	看法	这	所有的	半岛	,	一起	和	这	小屋

[ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ,

and	**its**	**inhabitants**	**,**
和	它是	居民	,

他很想把整个半岛，包括那座小屋和里面的居民都一览无余。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

as	**little**	**more**	**than**	**some**	**mockery**	**of**	**his**	**senses**	**.**
作为	小的	更多的	比	一些	嘲讽	的	他的	感官	.

这简直是对他感官的一种嘲弄。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'fɑːr][ɔːf][ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['ʃaʊtɪŋ] , “

But	**still**	**he**	**heard**	**afar**	**off**	**the**	**fisherman's**	**anxious**	**and**	**incessant**	**shouting**	**,**	**“**
但	仍然	他	听到	远方	离开	这	渔民的	焦虑的	和	不停歇	喊叫	,	“

['ʌndin] !

Undine	**!**
水仙女	!

但他仍然远远地听到渔夫焦急而不停的喊叫声：“温蒂妮！

” [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][eɪdʒd][waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [sɑːmz] .

”	**and**	**also**	**his**	**aged**	**wife**	**,**	**who**	**was**	**praying**	**and**	**singing**	**psalms**	**.**
”	和	还	他的	老年人	妻子	,	WHO	曾是	祈祷	和	歌唱	诗篇	.

还有他年迈的妻子，她正在祈祷并唱诗篇。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ɪts]

At	**length**	**,**	**when**	**he**	**drew**	**near**	**to**	**the**	**brook**	**,**	**which**	**had**	**overflowed**	**its**
在	长度	,	什么时候	他	画	靠近	到	这	溪	,	哪个	有	溢出	它是

[bæŋks] ,

banks	**,**
银行	,

最后，当他走到河岸边时，河水已经漫过河岸。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

he	**perceived**	**by**	**the**	**moonlight**	**,**
他	感知	经过	这	月光	,

他透过月光感知到，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ɪts][waɪld] [kɔːrs] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['fɔːrɪst] ,

that	**it**	**had**	**taken**	**its**	**wild**	**course**	**directly**	**in**	**front**	**of**	**the**	**haunted**	**forest**	**,**
那	它	有	已采取	它是	荒野	课程	直接地	在	正面	的	这	闹鬼的	森林	,

它径直冲向那片闹鬼的森林，一路狂奔。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] ['ɪntuː][æn; ən]['aɪlənd] .

so	**as**	**to**	**change**	**the**	**peninsula**	**into**	**an**	**island**	**.**
所以	作为	到	改变	这	半岛	进入	一个	岛	.

从而将半岛变成岛屿。

“ ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] !
“ **Merciful** **God** **!**
” 仁慈 上帝 !

“仁慈的上帝！”

” [hiː; hi] [briːðd] [tuː; tə][hɪm'self] , “ [ɪf] ['ʌndin] [hæz; həz] ['ventʃərd] [ə; eɪ][step] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['fɪrf(ə)l]
” **he** **breathed** **to** **himself** **,** “ **if** **Undine** **has** **ventured** **a** **step** **within** **that** **fearful**
” 他 呼吸 到 他自己 , “ 如果 水仙女 有 冒险 一个 步 之内 那 可怕
[wʊd] ,
wood **,**
木头 ,

他低声自语道：“如果温蒂妮胆敢踏入那片可怕的森林一步，

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
what **will** **become** **of** **her** **?**
什么 将要 变得 的 她 ?

她将来会怎么样?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['spɔːrtɪv] [ænd; ənd] ['weɪwərd] ['spɪrɪt] ,
Perhaps **it** **was** **all** **owing** **to** **her** **sportive** **and** **wayward** **spirit** **,**
也许 它 曾是 全部 欠款 到 她 运动型 和 任性的 精神 ,

或许这一切都归功于她那颗热爱运动、桀骜不驯的心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] [ðer; ðər] .
because **I** **would** **give** **her** **no** **account** **of** **my** **adventures** **there** **.**
因为 我 会 给 她 不 帐户 的 我的 冒险 那里 .

因为我不会向她讲述我在那里的冒险经历。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [striːm] [ɪz] ['roʊlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
And **now** **the** **stream** **is** **rolling** **between** **us** **,**
和 现在 这 溪流 是 滚动 之间 我们 ,

现在，溪水在我们之间缓缓流淌。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['wiːpɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['spektrəl] ['hɒrəz] !
she **may** **be** **weeping** **alone** **on** **the** **other** **side** **in** **the** **midst** **of** **spectral** **horrors** **!**
她 可能 是 哭泣 独自的 在 这 其他 边 在 这 中间 的 光谱 恐怖 !

她或许正在彼岸独自哭泣，身处鬼魅般的恐怖之中！

” [ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [stoʊnz] [ænd; ənd]
” **A** **shuddering** **groan** **escaped** **him** **;** **and** **clambering** **over** **some** **stones** **and**
” 一个 颤抖 呻吟 逃脱 他 ; 和 攀爬 超过 一些 石头 和
[trʌŋks] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'θroʊn] [paɪnz] ,
trunks **of** **overthrown** **pines** **,**
树干 的 被推翻 松树 ,

他发出了一声颤抖的呻吟；然后他爬过一些石头和倒伏的松树干，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['kɜːrənt] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , ['iːðər] [baɪ] ['weɪdɪŋ] [ɔːr]
in **order** **to** **step** **into** **the** **impetuous** **current** **,** **he** **resolved** **,** **either** **by** **wading** **or**
在 命令 到 步 进入 这 浮躁 当前的 , 他 已解决 , 任何一个 经过 涉水 或者
['swɪmɪŋ] ,
swimming **,**
游泳 ,

为了踏入这股汹涌的潮流，他下定决心，要么涉水而过，要么游泳而去。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['wɑːndərər][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ʃɔːr] .
to **seek** **the** **wanderer** **on** **the** **further** **shore** **.**
到 寻找 这 流浪者 在 这 更远 支撑 .

去寻找在对岸漂泊的旅人。

[hiː; hi] [felt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
He **felt** **,** **it** **is** **true** **,**
他 毛毡 , 它 是 真的 ,

他觉得，的确如此。

[ɔːl][ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɔː] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

all	the	dread	and	shrinking	awe	creeping	over	him	which	he	had	already
全部	这	恐惧	和	收缩	敬畏	爬行	超过	他	哪个	他	有	已经

['sʌfərd] [baɪ] ['deɪlaɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naʊ] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

suffered	by	daylight	among	the	now	tossing	and	roaring	branches	of	the	forest	.
遭受	经过	日光	之中	这	现在	抛掷	和	咆哮	分支	的	这	森林	.

白天，当他置身于森林中摇曳咆哮的树枝间时，他已经感受到了那种恐惧和畏缩的敬畏，而现在，这种恐惧和畏缩的敬畏又再次袭来。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ə; eɪ][tɔːl][mæn][ɪn] [waɪt] , [huːm] [hiː; hi] [nuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ,

More	than	all	,	a	tall	man	in	white	,	whom	he	knew	but	too	well	,
更多的	比	全部	,	一个	高的	男人	在	白色的	,	谁	他	知道	但	也	出色地	,

最重要的是，一个身穿白衣的高个男人，他认识这个人，而且认识得太深了。

[met] [hɪz; ɪz] [vjuː] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

met	his	view	,	as	he	stood	grinning	and	nodding	on	the	grass	beyond	the
遇见	他的	看法	,	作为	他	站立	咧嘴笑	和	点头	在	这	草	超过	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

他看到了他，只见他站在水对岸的草地上，咧嘴笑着，不时点头。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['mɑːnstrəs] [fɔːrmz] [laɪk] [ðɪs] ['oʊnli] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər] [tɔːrd]

But	even	monstrous	forms	like	this	only	impelled	him	to	cross	over	toward
但	甚至	滔天	表格	喜欢	这	仅有的	被迫	他	到	叉	超过	朝向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但即使是这样可怕的怪物，也只会驱使他向它们靠近。

[wen] [ðə; ði] [θɔːt] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ʌndin] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] [ə'loʊn] [ænd; ənd][ɪn]

when	the	thought	rushed	upon	him	that	Undine	might	be	there	alone	and	in
什么时候	这	想法	匆忙	之上	他	那	水仙女	可能	是	那里	独自的	和	在

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] .

the	agony	of	death	.
这	痛苦	的	死亡	.

他突然想到，温蒂妮可能独自一人在那里，承受着死亡的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [grɑːspt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] ,

He	had	already	grasped	a	strong	branch	of	a	pine	,
他	有	已经	抓住	一个	强的	分支	的	一个	松树	,

他已经抓住了一根粗壮的松树枝，

[ænd; ənd] [stʊd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['kɜːrənt] ,

and	stood	supporting	himself	upon	it	in	the	whirling	current	,
和	站立	支持	他自己	之上	它	在	这	旋转	当前的	,

他站在湍急的水流中，倚靠着它支撑着自己。

[ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kiːp] [hɪm'self] [ɪ'rekt] ;

against	which	he	could	with	difficulty	keep	himself	erect	;
反对	哪个	他	可以	和	困难	保持	他自己	直立	;

他很难保持站立姿势；

[bʌt; bət][hiː; hi] [əd'vænst] [diːpər] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['spɪrɪt] .

but	he	advanced	deeper	in	with	a	courageous	spirit	.
但	他	先进的	更深	在	和	一个	勇敢	精神	.

但他怀着无畏的精神，继续深入探索。

[ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , “ [duː][nɑːt] ['ventʃər] ,

That	instant	a	gentle	voice	of	warning	cried	near	him	,	“	Do	not	venture	,
那	立即的	一个	温和的	嗓音	的	警告	哭	靠近	他	,	“	做	不是	风险投资	,

就在这时，他身边传来一个温柔的警告声音：“不要冒险，

[duː][nɑːt] ['ventʃər] ！ — [ðæt] [oʊld] [mæn] , [ðə; ði] [striːm] , [ɪz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [trɪks] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd]

do not venture ! — that OLD MAN , the STREAM , is too full of tricks to be trusted

做 不是 风险投资 ！ — 那 老的 男人 ， 这 溪流 ， 是 也 满的 的 技巧 到 是 可信

!

!

!

不要冒险！——那条老溪流诡计多端，不可信赖！

" [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][sɔːft] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ;

" He knew the soft tones of the voice ;

" 他 知道 这 柔软的 音调 的 这 嗓音 ;

他认出了那柔和的嗓音；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'trænst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ]

and while he stood as it were entranced beneath the shadows which

和 尽管 他 站立 作为 它 是 着迷 下面 这 阴影 哪个

[hæd; həd] [naʊ] ['dʌskili] [veɪld] [ðə; ði] [muːn] ,

had now duskily veiled the moon ,

有 现在 暮色中 含蓄 这 月亮 ,

他伫立在那里，仿佛着了魔一般，凝视着被暮色笼罩的月亮。

[hɪz; ɪz] [hed] [swæm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]

his head swam with the swelling and rolling of the waves as he saw

他的 头 游泳 和 这 肿胀 和 滚动 的 这 波浪 作为 他 锯

[ðem; ðəm] [ˌmoʊmən'terəli] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [niː] .

them momentarily rising above his knee .

他们 片刻 上升 多于 他的 膝盖 .

当他看到海浪一度高过膝盖时，他的头晕目眩，海浪翻滚涌动。

[stɪl] [hiː; hi] [dis'deind] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

Still he disdained the thought of giving up his purpose .

仍然 他 轻蔑 这 想法 的 给予 向上 他的 目的 .

但他仍然不屑放弃自己的目标。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [ðer; ðər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪrli] ['gæmbəlɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

“ If you are not really there , if you are merely gambolling round me like a

“ 如果 你 是 不是 真的 那里 , 如果 你 是 仅仅 嬉戏 圆形的 我 喜欢 一个

[mɪst] ,

mist ,

薄雾 ,

“如果你并不真的在那里，如果你只是像雾一样在我周围嬉戏，

[meɪ] [aɪ] , [tuː] , [bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [laɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , [dɪr] , [dɪr]

may I , too , bid farewell to life , and become a shadow like you , dear , dear

可能 我 , 也 , 出价 告别 到 生活 , 和 变得 一个 阴影 喜欢 你 , 亲爱的 , 亲爱的

['ʌndin] !

Undine !

水仙女 !

愿我也能告别生命，化作像你一样的影子，亲爱的温蒂妮！

" [ðʌs] ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] , [hiː; hi] [ə'gen] [muːvd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

" Thus calling aloud , he again moved deeper into the stream .

" 因此 呼叫 大声 , 他 再次 已搬 更深 进入 这 溪流 .

于是他大声喊叫着，再次向溪流深处走去。

“ [lʊk] [raʊnd] [juː; jʊ] — [ɑː] , [preɪ] [lʊk] [raʊnd] [juː; jʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['streɪndʒər] !

“ Look round you — ah , pray look round you , beautiful young stranger !

“ 看 圆形的 你 — 啊 , 祈祷 看 圆形的 你 , 美丽的 年轻的 陌生人 !

“环顾四周——啊，请环顾四周，美丽的年轻陌生人！”

[waɪ] [rʌʃ] [ɑːn] [deθ] [soʊ] ['mædli] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [kloʊz] [baɪ] [hɪm; ɪm] ;

why	rush	on	death	so	madly	?	”	cried	the	voice	a	second	time	close	by	him	;
为什么	匆忙	在	死亡	所以	疯狂地	?	”	哭	这	嗓音	一个	第二	时间	关闭	经过	他	;

“为什么要如此疯狂地奔向死亡？”他身边的声音再次响起；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [hiː; hi] [pər'siːvd] , [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,

and	looking	on	one	side	he	perceived	,	by	the	light	of	the	moon	,
和	寻找	在	一	边	他	感知	,	经过	这	光	的	这	月亮	,

他向一侧望去，借着月光，看到

[ə'gen] ['klaʊdləs] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [flʌd] ; [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'pɑːn] [ɪts] ['flaʊəri] [tɜːrf] ,

again	cloudless	,	a	little	island	formed	by	the	flood	;	and	crouching	upon	its	flowery	turf	,
再次	无云	,	一个	小的	岛	形成	经过	这	洪水	;	和	蹲伏	之上	它是	如花	草皮	,

又是晴空万里，洪水冲刷形成的小岛；它蜷缩在开满鲜花的草坪上，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ɛm'baʊərɪŋ] [triːz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['ʌndin] .

beneath	the	branches	of	embowering	trees	,	he	saw	the	smiling	and	lovely	Undine	.
下面	这	分支	的	弓形	树木	,	他	锯	这	微笑	和	迷人的	水仙女	.

在枝繁叶茂的大树下，他看到了面带微笑、美丽动人的温蒂妮。

[oʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['glædli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [stɑːf] !

O	how	much	more	gladly	than	before	the	young	man	now	plied	his	sturdy	staff	!
哦	如何	很多	更多的	乐意	比	前	这	年轻的	男人	现在	合拢	他的	结实的	职员	!

哦，这位年轻人现在挥舞着他那结实的拐杖，比以前高兴多了！

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [flʌd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ;

A	few	steps	,	and	he	had	crossed	the	flood	that	was	rushing	between	himself	and	the	maiden	;
一个	很少	步骤	,	和	他	有	交叉	这	洪水	那	曾是	匆忙	之间	他自己	和	这	少女	;

几步之后，他就跨过了横亘在他和少女之间的湍急洪水；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [nɪr] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spɑːt] [ʌv; əv] ['griːnswɔːrd] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] ,

and	he	stood	near	her	on	the	little	spot	of	greensward	in	security	,
和	他	站立	靠近	她	在	这	小的	点	的	绿地	在	安全	,

他安然地站在她身旁那片小小的绿地上。

[prə'tektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [triːz] .

protected	by	the	old	trees	.
受保护	经过	这	老的	树木	.

受到古树的庇护。

['ʌndin] [hæf] [roʊz] ,

Undine	half	rose	,
水仙女	一半	玫瑰	,

水仙花半朵玫瑰，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] [siːt] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

and	she	threw	her	arms	around	his	neck	to	draw	him	gently	down	upon	the	soft	seat	by	her	side	.
和	她	扔	她	武器	大约	他的	脖子	到	画	他	轻轻地	向下	之上	这	柔软的	座位	经过	她	边	.

她伸出双臂环住他的脖子，轻轻地把他拉到她身边的柔软座位上。

“ [hɪr] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈstɔːri] , [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
“ Here you shall tell me your story , my beautiful friend , ” she breathed in a low
“ 这里 你 将 告诉 我 你的 故事 , 我的 美丽的 朋友 , ” 她 呼吸 在 一个 低的
[ˈwɪspər] ;
whisper ;
耳语 ;

“在这里，你来告诉我你的故事，我美丽的朋友，”她低声说道；

“ [hɪr] [ðə; ðɪ] [krɔːs] [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkænɑːt] [dɪˈstɜːrb] [ˌjuː ˈes] ; [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] ,
“ here the cross old people cannot disturb us ; and , besides ,
“ 这里 这 叉 老的 人们 不能 打扰 我们 ; 和 , 除了 ,

“在这里，那些老顽固不会打扰我们；而且，此外，

[ˈaʊər; ɑːr] [ruːf] [ʌv; əv] [liːvz] [hɪr] [wɪl] [meɪk] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈʃeltər] [æz; əz][ðer; ðər] [pʊr]
our roof of leaves here will make quite as good a shelter as their poor
我们的 屋顶 的 树叶 这里 将要 制作 相当 作为 好的 一个 庇护所 作为 他们的 贫穷的
[ˈkɑːtɪdʒ] . ”
cottage . ”
小屋 . ”

我们用树叶搭起的屋顶，和他们那间简陋的小屋一样，都能提供很好的庇护。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhev(ə)n] [ɪtˈself] , ” [kraɪd] - ; [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
“ It is heaven itself , ” cried Huldbrand ; and folding her in his arms ,
“ 它 是 天堂 本身 , ” 哭 - ; 和 折叠式的 她 在 他的 武器 ,

“简直就是天堂！”赫尔德布兰德喊道；然后他把她搂在怀里，

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrvər] .
he kissed the lovely girl with fervour .
他 亲吻 这 迷人的 女孩 和 热情 .

他热情地吻了这位美丽的女孩。

[ðə; ðɪ][oʊld] [ˈfɪʃərmən] , [ˈmiːntaɪm] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːm] ,
The old fisherman , meantime , had come to the margin of the stream ,
这 老的 渔夫 , 与此同时 , 有 来 到 这 利润 的 这 溪流 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [əˈkrɔːs] ,
and he shouted across ,
和 他 喊叫 穿过 ,

与此同时，老渔夫来到了溪边，他朝对面喊道：

“ [waɪ] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [sɜːr] [naɪt] !
“ Why , how is this , sir knight !
“ 为什么 , 如何 是 这 , 先生 骑士 !

“为什么，这是怎么回事，骑士大人！”

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈwelkəm] [wɪtʃ] [wʌn] [truː] - [ˈhɑrtɪd] [mæn] [ˈgɪvz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ;
I received you with the welcome which one true - hearted man gives to another ;
我 已收到 你 和 这 欢迎 哪个 一 真的 - 心地 男人 给予 到 其他 ;

我以真诚之人对待真诚之人的方式欢迎了你；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] [kəˈresɪŋ] [maɪ][ˈfɑːstər] - [tʃaɪld] [ɪn] [ˈsiːkrət] ,
and now you sit there caressing my foster - child in secret ,
和 现在 你 坐 那里 爱抚 我的 促进 - 孩子 在 秘密 ,

现在你却偷偷摸摸地抚摸我的养子，

[waɪl] [juː; jʊ] [ˈsʌfər] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][ˈwɑːndər] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]
while you suffer me in my anxiety to wander through the night in quest of
尽管 你 遭受 我 在 我的 焦虑 到 漫步 通过 这 夜晚 在 寻求 的
[hɜːr; hər] . ”
her . ”
她 . ”

而你却让我焦虑不安，在夜色中四处游荡寻找她。

“ [nɑːt] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][dɪd][aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][maɪ'self] , [oʊld] ['fɑːðər] ,
“ Not till this moment did I find her myself , old father ,
“ 不是 直到 这 片刻 做过 我 寻找 她 我 , 老的 父亲 ,

“直到此刻我才找到她，老父亲。”

” [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .
” cried the knight across the water .
” 哭 这 骑士 穿过 这 水 .

“水对岸的骑士喊道。”

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , “ [bʌt; bət] [naʊ] [meɪk] [heɪst] ,
“ So much the better , ” said the fisherman , “ but now make haste ,
“ 所以 很多 这 更好的 , ” 说 这 渔夫 , “ 但 现在 制作 匆忙 ,

“那就再好不过了，”渔夫说，“不过现在得快点了。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'pɑːn][fɜːrm] [graʊnd] .
and bring her over to me upon firm ground .
和 带来 她 超过 到 我 之上 公司 地面 .

把她带到我面前，让她站在坚实的地面上。

” [tuː; tə] [ðɪs] , [haʊ'evər] , ['ʌndin] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'sent] .
” To this , however , Undine would by no means consent .
” 到 这 , 然而 , 水仙女 会 经过 不 方法 同意 .

“然而，温蒂妮绝不会同意这样做。”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd]
She declared
她 声明

她宣称

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] ['entər] [ðə; ði][waɪld] ['fɔːrɪst] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
that she would rather enter the wild forest itself with the beautiful
那 她 会 相当 进入 这 荒野 森林 本身 和 这 美丽的

她宁愿和美丽的人一起进入那片原始森林。

['streɪndʒər] , [ðæn; ðən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['θwɔːrtɪd] [ɪn][hɜːr; hər]
stranger , than return to the cottage where she was so thwarted in her
陌生人 , 比 返回 到 这 小屋 在哪里 她 曾是 所以 受挫 在 她

比回到那间让她受挫的小屋更奇怪

[wɪʃɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [suːn] [ɔːr] [leɪt] [goʊ] [ə'weɪ] .
wishes , and from which the knight would soon or late go away .
愿望 , 和 从 哪个 这 骑士 会 很快 或者 晚的 去 离开 .

骑士的愿望，以及他迟早会离开的愿望。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] - , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
throwing her arms round Huldbrand , she sang the following verse with the
投掷 她 武器 圆形的 - , 她 唱 这 下列的 诗 和 这

她一把抱住胡尔德布兰德，唱起了下面这句歌词：

['wɔːblɪŋ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] :
warbling sweetness of a bird :
鸣唱 甜味 的 一个 鸟 :

鸟儿婉转甜美的鸣叫：

“ [ə; eɪ] [rɪl] [wʊd] [liːv] [ɪts] ['mɪsti] [veɪl] ,
“ A rill would leave its misty vale ,
“ 一个 溪流 会 离开 它是 蒙蒙 谷 ,

“一条小溪会离开它雾气弥漫的山谷，

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [waɪld] [ɪk'splɔːr] ,

And	fortunes	wild	explore	,
和	财富	荒野	探索	,

而财富则在野外探险，

['wɪri] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [meɪn] ,

Weary	at	length	it	reached	the	main	,
厌倦	在	长度	它	达到	这	主要的	,

它疲惫地最终到达了主航道。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ɪts] [veɪl] [noʊ] [mɔːr] .

And	sought	its	vale	no	more	.
和	寻求	它是	谷	不	更多的	.

不再探寻它的山谷。

〞 [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [wept] ['bɪtərli] [æt; ət][hɜːr; hər] [sɔːŋ] ,

〞	The	old	fisherman	wept	bitterly	at	her	song	,
〞	这	老的	渔夫	哭泣	苦涩地	在	她	歌曲	,

老渔夫听了她的歌声，痛哭流涕。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ə'weɪkən]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] .

but	his	emotion	seemed	to	awaken	little	or	no	sympathy	in	her	.
但	他的	情感	似乎	到	觉醒	小的	或者	不	同情	在	她	.

但他的情绪似乎并没有引起她的多少同情。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ænd; ənd] [kə'rest] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] , [huː] [æt; ət][læst] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

She	kissed	and	caressed	her	new	friend	,	who	at	last	said	to	her	:
她	亲吻	和	被爱抚	她	新的	朋友	,	WHO	在	最后的	说	到	她	:

她亲吻抚摸着她的新朋友，朋友最后对她说：

“ ['ʌndin] , [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

“	Undine	,	if	the	distress	of	the	old	man	does	not	touch	your	heart	,
“	水仙女	,	如果	这	痛苦	的	这	老的	男人	做	不是	触碰	你的	心	,

“温蒂妮，如果老人的苦难没有触动你的心，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][bʌt; bət] [muːv] [maɪn] .

it	cannot	but	move	mine	.
它	不能	但	移动	矿	.

它不得不移动我的。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

We	ought	to	return	to	him	.
我们	应该	到	返回	到	他	.

我们应该回到他身边。

〞 [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

〞	She	opened	her	large	blue	eyes	upon	him	in	amazement	,
〞	她	打开	她	大的	蓝色的	眼睛	之上	他	在	惊愕	,

她睁开那双湛蓝的大眼睛，惊奇地看着他。

[ænd; ənd] [spoʊk] [æt; ət] [læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['æksent] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ,

and	spoke	at	last	with	a	slow	and	doubtful	accent	,	“	If	you	think	so	,
和	辐	在	最后的	和	一个	慢的	和	疑	口音	,	“	如果	你	思考	所以	,

最后，他用缓慢而犹豫的语气说道：“如果你这么认为的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [ɔːl][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [raɪt] .

it	is	well	,	all	is	right	to	me	which	you	think	right	.
它	是	出色地	,	全部	是	正确的	到	我	哪个	你	思考	正确的	.

没关系，你觉得对的，我都觉得对。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn]['oʊvər][ðer; ðər][mʌst; məst][fɜːrst] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]

But	the	old	man	over	there	must	first	give	me	his	promise	that	he	will
但	这	老的	男人	超过	那里	必须	第一的	给	我	他的	承诺	那	他	将要

[ə'laʊ] [juː; jʊ] ,

allow	you	,
允许	你	,

但是那边那位老人必须先向我保证他会允许你。

[wɪ'ðaʊt] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] — [wel] , ['ʌðər]

without	objection	,	to	relate	what	you	saw	in	the	wood	,	and	—	well	,	other
没有	异议	,	到	涉及	什么	你	锯	在	这	木头	,	和	—	出色地	,	其他

[θɪŋz] [wɪl] ['set(ə)l] [ðəm'selvz] . ”

things	will	settle	themselves	.	”
事物	将要	定居	他们自己	.	”

没有异议，你可以把你在树林里看到的东西告诉我——至于其他事情，顺其自然吧。”

“ [kʌm] — ['oʊnli] [kʌm] !

“	Come	—	only	come	!
“	来	—	仅有的	来	!

“来吧——只要来就行了！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

”	cried	the	fisherman	to	her	,	unable	to	utter	another	word	.
”	哭	这	渔夫	到	她	,	无法	到	说出	其他	单词	.

“渔夫对她说，”他喊道，再也说不出话来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [waɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɜːrənt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

At	the	same	time	he	stretched	his	arms	wide	over	the	current	towards	her	,
在	这	相同的	时间	他	拉伸	他的	武器	宽的	超过	这	当前的	向	她	,

与此同时，他张开双臂，越过湍急的水流向她伸去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

and	to	give	her	assurance	that	he	would	do	what	she	required	,	nodded
和	到	给	她	保证	那	他	会	做	什么	她	必需的	,	点头

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

为了向她保证他会满足她的要求，他点了点头。

[ðɪs] ['moʊʃ(ə)n] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [tuː; tə] [fɔːl] ['streɪndʒli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

This	motion	caused	his	white	hair	to	fall	strangely	over	his	face	,
这	运动	导致	他的	白色的	头发	到	落下	奇怪的	超过	他的	脸	,

这个动作导致他的白发怪异地垂落在脸上。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] [waɪt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	Huldbrand	could	not	but	remember	the	nodding	white	man	of	the	forest	.
和	-	可以	不是	但	记住	这	点头	白色的	男人	的	这	森林	.

胡尔德布兰德不禁想起森林里那个点头的白人。

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

Without	allowing	anything	,	however	,	to	produce	in	him	the	least	confusion	,
没有	允许	任何事物	,	然而	,	到	生产	在	他	这	至少	困惑	,

然而，他绝不能让任何事在他心中造成丝毫的困惑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [tʊk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

the	young	knight	took	the	beautiful	girl	in	his	arms	,
这	年轻的	骑士	采取	这	美丽的	女孩	在	他的	武器	,

年轻的骑士将美丽的少女抱在怀里，

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈtʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːm] [hæd; həd] [tɔːrn] [əˈweɪ]

and	bore	her	across	the	narrow	channel	which	the	stream	had	torn	away
和	钻孔	她	穿过	这	狭窄的	渠道	哪个	这	溪流	有	撕裂	离开

[bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɑːlɪd] [ʃɔːr] .

between	her	little	island	and	the	solid	shore	.
之间	她	小的	岛	和	这	坚硬的	支撑	.

并带着她穿过溪流在她的小岛和坚实的岸边之间冲刷出的狭窄水道。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [fel] [əˈpɑːn] - [nek] ,

The	old	man	fell	upon	Undine's	neck	,
这	老的	男人	跌倒	之上	-	脖子	,

老人扑倒在温蒂妮的脖子上，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈiːðər] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [ɔːr] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [ɪˈnʌf] ;

and	found	it	impossible	either	to	express	his	joy	or	to	kiss	her	enough	;
和	成立	它	不可能的	任何一个	到	表达	他的	喜悦	或者	到	吻	她	足够的	;

他发现自己既无法表达自己的喜悦，也无法给她足够的吻；

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [deɪm] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [rɪˈkʌvərd] [gɜːrl] [moʊst] [ˈkɔːrdʒəli] .

even	the	ancient	dame	came	up	and	embraced	the	recovered	girl	most	cordially	.
甚至	这	古老的	贵妇人	来了	向上	和	拥抱	这	恢复	女孩	最多	诚挚地	.

就连那位老妇人也走过来，热情地拥抱了获救的女孩。

[ˈevri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈsenʃər] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [əˈvɔɪdɪd] ; [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [ˈiːv(ə)n]

Every	word	of	censure	was	carefully	avoided	;	the	more	so	,	indeed	,	as	even
每一个	单词	的	谴责	曾是	小心	避免	;	这	更多的	所以	,	的确	,	作为	甚至

[ˈʌndɪn] ,

Undine	,
水仙女	,

每一个谴责的字眼都被小心翼翼地避免；事实上，就连温蒂妮也如此，

[fəˈgetɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈweɪwərdnəs] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːstər] - [ˈperənts] [wɪð; wɪθ]

forgetting	her	waywardness	,	almost	overwhelmed	her	foster	-	parents	with
遗忘	她	任性	,	几乎	不堪重负	她	促进	-	父母	和

[kəˈresɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpræt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] .

caresses	and	the	prattle	of	tenderness	.
爱抚	和	这	喋喋不休	的	压痛	.

她忘却了自己任性的一面，用温柔的爱抚和轻声细语几乎淹没了她的养父母。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] [æt; ət] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ðer; ðər] [tʃaɪld] [hæd; həd]

When	at	length	the	excess	of	their	joy	at	recovering	their	child	had
什么时候	在	长度	这	过量的	的	他们的	喜悦	在	恢复中	他们的	孩子	有

[səbˈsaɪdɪd] ,

subsided	,
平静下来	,

当他们找回孩子的喜悦最终消退后，

[ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɔːnd] , [ˈʃaɪnɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ; [ðə; ði] [ˈtempɪst]

morning	had	already	dawned	,	shining	upon	the	waters	of	the	lake	;	the	tempest
早晨	有	已经	黎明	,	灼灼	之上	这	水	的	这	湖	;	这	暴风雨

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [hʌʃt] ,

had	become	hushed	,
有	变得	静静地	,

晨曦已至，阳光洒在湖面上；暴风雨也已平息。

[ðə; ði] [smɔːl] [bɜːrdz] [sʌŋ] [ˈmerəli] [ɑːn] [ðə; ði] [mɔɪst] [ˈbræntʃɪz] .

the	small	birds	sung	merrily	on	the	moist	branches	.
这	小的	鸟类	唱	兴高采烈地	在	这	潮湿	分支	.

小鸟在湿润的树枝上欢快地鸣叫。

[æz; əz] ['ʌndin] [naʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['prɑːmɪst]

As	Undine	now	insisted	upon	hearing	the	recital	of	the	knight's	promised
作为	水仙女	现在	坚持	之上	听力	这	独奏会	的	这	骑士的	承诺

[əd'ventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

温蒂妮坚持要听骑士讲述他承诺的冒险经历。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃ] .

the	aged	couple	readily	agreed	to	her	wish	.
这	老年人	夫妻	容易	同意	到	她	希望	.

这对老夫妇欣然同意了她的请求。

['brekfəst] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tɔːrd]

Breakfast	was	brought	out	beneath	the	trees	which	stood	behind	the	cottage	toward
早餐	曾是	带来	出去	下面	这	树木	哪个	站立	在后面	这	小屋	朝向

[ðə; ði] [leɪk] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

the	lake	on	the	north	,
这	湖	在	这	北	,

早餐被端到小屋后面、面向北边湖泊的树荫下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kən'tentɪd] ['hɑːrts] ; ['ʌndin] [æt; ət][ðə; ði] ['naɪts] [fiːt]

and	they	sat	down	to	it	with	contented	hearts	;	Undine	at	the	knight's	feet
和	他们	卫星	向下	到	它	和	满足	心	;	水仙女	在	这	骑士的	脚

[ɑːn][ðə; ði] [græs] .

on	the	grass	.
在	这	草	.

他们心满意足地坐了下来；温蒂妮跪在骑士脚下的草地上。

[ðiːz] [əˈreɪndʒmənts] ['biːɪŋ] [meɪd] , - [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['stɔːri][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] : —

These	arrangements	being	made	,	Huldbrand	began	his	story	in	the	following	manner	:	—
这些	安排	存在	制成	,	-	开始	他的	故事	在	这	下列的	方式	:	—

这些安排妥当后，赫尔德布兰德以如下方式开始了他的故事：——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [eɪt] [deɪz] [sɪns] [aɪ] [roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [friː] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] [wɪtʃ] [laɪz] ['jɑːndər]

“	It	is	now	about	eight	days	since	I	rode	into	the	free	imperial	city	which	lies	yonder
“	它	是	现在	关于	八	天	自从	我	骑	进入	这	自由的	帝国	城市	哪个	谎言	远处

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

on	the	farther	side	of	the	forest	.
在	这	更远	边	的	这	森林	.

“从我骑马进入位于森林另一边的自由帝国城市至今已经大约八天了。”

[suːn] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ə; eɪ] ['splendɪd] ['tʊrnəmənt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [tʊk] [pleɪs]

Soon	after	my	arrival	a	splendid	tournament	and	running	at	the	ring	took	place
很快	后	我的	到达	一个	灿烂	比赛	和	跑步	在	这	戒指	采取	地方

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我抵达后不久，那里就举行了一场精彩的锦标赛和赛跑比赛。

[ænd; ənd][aɪ] [sperd] ['niːðər] [maɪ] [hɔːrs] [nɔːr][maɪ] [læns] [ɪn][ðə; ði] [in'kauntəz] .

and	I	spared	neither	my	horse	nor	my	lance	in	the	encounters	.
和	我	幸存	两者都不	我的	马	也不	我的	槊	在	这	遭遇	.

在战斗中，我毫不留情地投入了我的战马和长矛。

“ [wʌns] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɪsts] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪsk] ['eksərsaɪz] ,

“	Once	while	I	was	pausing	at	the	lists	to	rest	from	the	brisk	exercise	,
“	一次	尽管	我	曾是	暂停	在	这	列表	到	休息	从	这	轻快	锻炼	,

“有一次，我停下来查看清单，想从剧烈运动中休息一下，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [bæk] [maɪ] ['helmɪt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ə'tendənts] ,

and	was	handing	back	my	helmet	to	one	of	my	attendants	,
和	曾是	处理	后退	我的	头盔	到	一	的	我的	服务员	,

然后我把头盔还给了我的一个助手，

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz] , [moʊst]

a	female	figure	of	extraordinary	beauty	caught	my	attention	,	as	,	most
一个	女性	数字	的	非凡的	美丽	捕捉	我的	注意力	,	作为	,	最多

[mæg'nɪfɪsntli] [ə'taɪərd] ,

magnificently	attired	,
壮丽	穿着	,

一位身着华丽服饰、美艳绝伦的女子吸引了我的目光。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəniz] .

she	stood	looking	on	at	one	of	the	balconies	.
她	站立	寻找	在	在	一	的	这	阳台	.

她站在其中一个阳台上眺望远方。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] , [ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

I	learned	,	on	making	inquiry	of	a	person	near	me	,
我	学习	,	在	制作	询问	的	一个	人	靠近	我	,

我向身边的人打听后得知：

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] - ,

that	the	name	of	the	young	lady	was	Bertalda	,
那	这	姓名	的	这	年轻的	女士	曾是	-	,

这位年轻女士的名字叫贝尔塔尔达。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːstər] - ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [djuːks][ʌv; əv]

and	that	she	was	a	foster	-	daughter	of	one	of	the	powerful	dukes	of
和	那	她	曾是	一个	促进	-	女儿	的	一	的	这	强大的	公爵们	的

[ðɪs] ['kʌntri] .

this	country	.
这	国家	.

她是这个国家一位权势显赫的公爵的养女。

[ʃiː; ʃi] [tuː] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

She	too	,	I	observed	,	was	gazing	at	me	,
她	也	,	我	观察到	,	曾是	凝视	在	我	,

我注意到，她也在看着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [jʌŋ] [naɪts] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə]

and	the	consequences	were	such	as	we	young	knights	are	wont	to
和	这	结果	是	这样的	作为	我们	年轻的	骑士	是	惯于	到

[ɪk'spɪriəns] ;

experience	;
经验	;

而其后果，正是我们这些年轻骑士经常会经历的那种。

[wət'evər] [sək'ses] [ɪn] ['raɪdɪŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ]

whatever	success	in	riding	I	might	have	had	before	,	I	was	now	favoured	with
任何	成功	在	骑术	我	可能	有	有	前	,	我	曾是	现在	受青睐	和

[stɪl] ['betər] ['fɔːrtʃən] .

still	better	fortune	.
仍然	更好的	财富	.

无论我之前在骑马方面取得了怎样的成就，现在我的运气都更好了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] - ['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði] [dæns] ,

That	evening	I	was	Bertalda's	partner	in	the	dance	,
那	晚上	我	曾是	-	伙伴	在	这	舞蹈	,

那天晚上，我和贝尔塔达一起跳舞。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɪŋkʃn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .

and	I	enjoyed	the	same	distinction	during	the	remainder	of	the	festival	.
和	我	享受	这	相同的	区别	期间	这	余	的	这	节日	.

在节日的剩余时间里，我也一直享有同样的殊荣。

" [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] ['kerləsli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	A	sharp	pain	in	his	left	hand	,	as	it	hung	carelessly	beside	him	,
"	一个	锋利的	疼痛	在	他的	左边	手	,	作为	它	悬挂	粗心大意	旁	他	,

“他左手突然一阵剧痛，那只手随意地垂在身侧。”

[hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] - [rɪ'leɪʃn] , [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rt] [ə'fektɪd] .

here	interrupted	Huldbrand's	relation	,	and	drew	his	eye	to	the	part	affected	.
这里	中断	-	关系	,	和	画	他的	眼睛	到	这	部分	做作的	.

这时，胡尔德布兰德打断了他的谈话，并将目光转向了受影响的部位。

['ʌndɪn] [hæd; həd] ['fɑ:sənd] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rli] [ti:θ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['ki:nnəs] [tu:] ,

Undine	had	fastened	her	pearly	teeth	,	and	not	without	some	keenness	too	,
水仙女	有	系紧	她	珍珠般的	牙齿	,	和	不是	没有	一些	敏锐	也	,

[ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

upon	one	of	his	fingers	,
之上	一	的	他的	手指	,

水妖温蒂妮用她那洁白的牙齿，而且相当用力地，咬住了他的一根手指。

[ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['veri] ['glu:mi] [ænd; ənd] [dɪs'pli:zd] .

appearing	at	the	same	time	very	gloomy	and	displeased	.
出现	在	这	相同的	时间	非常	阴沉	和	不高兴	.

同时显得非常沮丧和不满。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

On	a	sudden	,	however	,	she	looked	up	in	his	eyes	with	an	expression	of
在	一个	突然	,	然而	,	她	看起来	向上	在	他的	眼睛	和	一个	表达	的

['tendər] ['meləŋkɑ:li] ,

tender	melancholy	,
投标	忧郁	,

然而，她突然抬起头，用一种温柔忧郁的眼神望着他。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'ɔ:dəbli] , —

and	whispered	almost	inaudibly	,	—
和	低声说道	几乎	听不见	,	—

他几乎是低声耳语道——

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] .

“	It	is	all	your	own	fault	.
“	它	是	全部	你的	自己的	过错	.

“这都是你自己的错。”

" [ʃi:; ʃi] [ðen] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , ['streɪndʒli] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd]

"	She	then	covered	her	face	;	and	the	knight	,	strangely	embarrassed	and
"	她	然后	涵盖	她	脸	;	和	这	骑士	,	奇怪的	尴尬的	和

['θɔ:tf(ə)l] , [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

thoughtful	,	went	on	with	his	story	.
周到	,	去	在	和	他的	故事	.

“然后她捂住了脸；骑士感到有些尴尬和沉思，继续讲述他的故事。”

“ [ðɪs] ['leɪdi] , - , [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [spoʊk] , [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['weɪwərd] ['spɪrɪt] .

“	This	lady	,	Bertalda	,	of	whom	I	spoke	,	is	of	a	proud	and	wayward	spirit	.
“	这	女士	,	-	,	的	谁	我	辐	,	是	的	一个	自豪的	和	任性的	精神	.

“我刚才提到的这位女士，贝尔塔达，性格骄傲而任性。”

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [pli:zd] [ˌem 'i:][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

The	second	day	I	saw	her	she	pleased	me	by	no	means	so	much	as	she	had
这	第二	天	我	锯	她	她	高兴	我	经过	不	方法	所以	很多	作为	她	有

[ðə; ði][fɜ:rst] ,

the	first	,
这	第一的	,

第二天我见到她时，她远没有第一天那样让我满意。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [stɪl] [les] .

and	the	third	day	still	less	.
和	这	第三	天	仍然	较少的	.

第三天更少了。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'tɪnju:d] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['feɪvər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd]

But	I	continued	about	her	because	she	showed	me	more	favour	than	she	did
但	我	持续	关于	她	因为	她	显示	我	更多的	偏爱	比	她	做过

['eni] ['ʌðər] [naɪt] ,

any	other	knight	,
任何	其他	骑士	,

但我继续和她在一起，是因为她给予我的恩惠比给予其他任何骑士都多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] ['pleɪfəli] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	it	so	happened	that	I	playfully	asked	her	to	give	me	one	of	her
和	它	所以	发生	那	我	嬉戏地	问	她	到	给	我	一	的	她

[glʌvz] .

gloves	.
手套	.

于是，我开玩笑地问她要了一只手套给我。

- [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['fɔ:rɪst] [ɔ:l] [ə'loʊn] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ;

'	When	you	have	entered	the	haunted	forest	all	alone	,	'	said	she	;
-	什么时候	你	有	进入	这	闹鬼的	森林	全部	独自的	,	-	说	她	;

“当你独自一人进入那片闹鬼的森林时，”她说；

- [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪks'plɔ:d] [ɪts] ['wʌndɚz] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

'	when	you	have	explored	its	wonders	,	and	brought	me	a	full	account	of
-	什么时候	你	有	探索	它是	奇迹	,	和	带来	我	一个	满的	帐户	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“当你探索完它的奇妙之处，并向我完整地汇报之后，

[ðə; ði] [glʌv] [ɪz] [jɔ:rz] .

the	glove	is	yours	.
这	手套	是	你的	.

手套是你的了。

- [æz; əz][tu:; tə] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər] [glʌv] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wət'evər] ,

'	As	to	getting	her	glove	,	it	was	of	no	importance	to	me	whatever	,
-	作为	到	获得	她	手套	,	它	曾是	的	不	重要性	到	我	任何	,

至于能否得到她的手套，对我来说根本无关紧要。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] ,

but	the	word	had	been	spoken	,
但	这	单词	有	到过	说	,

但话已出口，

[ænd; ənd][noʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [naɪt] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːdʒd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pruːf]

and	no	honourable	knight	would	permit	himself	to	be	urged	to	such	a	proof
和	不	光荣的	骑士	会	允许	他自己	到	是	敦促	到	这样的	一个	证明

[ʌv; əv] ['vælər] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] . ”

of	valour	a	second	time	.	”
的	勇气	一个	第二	时间	.	”

任何一位正直的骑士都不会允许自己第二次被要求证明这样的勇气。”

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] ['ʌndɪn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] . ”

“	I	thought	,	”	said	Undine	,	interrupting	him	,	“	that	she	loved	you	.	”
”	我	想法	,	”	说	水仙女	,	打断	他	,	”	那	她	喜爱	你	.	”

“我以为，”温蒂妮打断他说道，“她爱你。”

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'pɪr] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	It	did	appear	so	,	”	replied	Huldbrand	.
”	它	做过	出现	所以	,	”	回复	-	.

“看起来确实如此，”霍尔德布兰德回答道。

“ [wel] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n] , ['læfɪŋ] , “ [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]

“	Well	!	”	exclaimed	the	maiden	,	laughing	,	“	this	is	beyond	belief	;	she	must	be
”	出色地	!	”	惊呼	这	少女	,	笑	,	“	这	是	超过	信仰	;	她	必须	是

['veri] ['stuːpɪd] .

very	stupid	.
非常	愚蠢的	.

“哎呀！”少女笑着惊呼道，“这简直难以置信；她一定很愚蠢。”

[tuː; tə] [draɪv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

To	drive	from	her	one	who	was	dear	to	her	!
到	驾驶	从	她	一	WHO	曾是	亲爱的	到	她	!

赶走她心爱的人！

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , ['ɪntuː] [ðæt] [ɪl] - ['əʊmən] [wʊd] !

And	worse	than	all	,	into	that	ill	-	omened	wood	!
和	更糟	比	全部	,	进入	那	患病的	-	预兆	木头	!

更糟糕的是，他竟然掉进了那片不祥的树林！

[ðə; ðɪ] [wʊd] [ænd; ənd][ɪts] ['mɪstərɪz] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɛəd] , [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd]

The	wood	and	its	mysteries	,	for	all	I	should	have	cared	,	might	have	waited
这	木头	和	它是	谜团	,	为了	全部	我	应该	有	关心	,	可能	有	等待

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] . ”

long	enough	.	”
长的	足够的	.	”

就我而言，这片树林和它所蕴含的奥秘，或许可以等我等得够久。

“ ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðen] , ” [pər'suːd] [ðə; ðɪ] [naɪt] , ['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli][ə'pɑːn] ['ʌndɪn] , “ [aɪ][set]

“	Yesterday	morning	,	then	,	”	pursued	the	knight	,	smiling	kindly	upon	Undine	,	“	I	set
”	昨天	早晨	,	然后	,	”	追击	这	骑士	,	微笑	亲切地	之上	水仙女	,	“	我	放

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

out	from	the	city	,
出去	从	这	城市	,

“那么，昨天早上，”骑士继续说道，一边和蔼地看着温蒂妮，“我离开了这座城市。”

[maɪ] ['entərpraɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

my	enterprise	before	me	.
我的	企业	前	我	.

我面前的企业。

[ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [laɪt] [leɪ] [rɪtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['vɜːrd(ə)nt][tɜːrf] .

The	early	light	lay	rich	upon	the	verdant	turf	.
这	早期的	光	躺	富有的	之上	这	葱茏	草皮	.

清晨的阳光洒在翠绿的草坪上，熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [soʊ]['roʊzi][ɑːn][ðə; ði] ['slendər] ['boʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

It	shone	so	rosy	on	the	slender	boles	of	the	trees	,
它	闪耀	所以	红润	在	这	苗条	树干	的	这	树木	,

它映照在树木纤细的树干上，泛着玫瑰般的红光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] ['meri] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,

and	there	was	so	merry	a	whispering	among	the	leaves	,
和	那里	曾是	所以	欢乐	一个	耳语	之中	这	树叶	,

树叶间传来一阵欢快的低语声，

[ðæt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [læf] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [huː] [fɪrd] ['miːtɪŋ] ['eniθɪŋ]

that	in	my	heart	I	could	not	but	laugh	at	people	who	feared	meeting	anything
那	在	我的	心	我	可以	不是	但	笑	在	人们	WHO	害怕	会议	任何事物

[tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][spɑːt][soʊ] [dɪ'lɪʃəs] .

to	terrify	them	in	a	spot	so	delicious	.
到	恐惧	他们	在	一个	点	所以	可口的	.

我内心不禁嘲笑那些害怕在如此美妙的地方遇到任何令他们恐惧的事物的人。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][æz; əz] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːrn] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə]

'	I	shall	soon	pass	through	the	forest	,	and	as	speedily	return	,	'	I	said	to
-	我	将	很快	经过	通过	这	森林	,	和	作为	迅速地	返回	,	-	我	说	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“我很快就会穿过这片森林，并尽快返回，”我对自己说。

[ɪn][ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [er] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] ,

in	the	overflow	of	joyous	feeling	,	and	ere	I	was	well	aware	,
在	这	溢出	的	欢乐	感觉	,	和	埃雷	我	曾是	出色地	意识到的	,

在喜悦之情溢于言表之时，在我尚未完全意识到之前，

[aɪ][hæd; həd] ['entərd] [diːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [ʃeɪdz] ,

I	had	entered	deep	among	the	green	shades	,
我	有	进入	深的	之中	这	绿色的	色调	,

我已步入绿荫深处，

[waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]

while	of	the	plain	that	lay	behind	me	I	was	no	longer	able	to	catch	a
尽管	的	这	清楚的	那	躺	在后面	我	我	曾是	不	更长	有能力的	到	抓住	一个

[glɪmps] .

glimpse	.
一瞥	.

而我身后的平原，我已经再也看不到一丝踪影了。

“ [ðen] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ,

“	Then	the	conviction	for	the	first	time	impressed	me	,
“	然后	这	定罪	为了	这	第一的	时间	印象深刻	我	,

“那时，他的信念第一次打动了我。”

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ɪk'stent][aɪ] [maɪt] ['veri] ['iːzəli] [bɪ'kʌm] [bɪ'wɪldərd] ,

that	in	a	forest	of	so	great	extent	I	might	very	easily	become	bewildered	,
那	在	一个	森林	的	所以	伟大的	程度	我	可能	非常	容易地	变得	困惑	,

在如此广袤的森林中，我很容易迷失方向。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] , [pər'hæps] ,

and	that	this	,	perhaps	,
和	那	这	,	也许	,

或许，

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðoʊz] [huː] [ɪks'plɔːd] [ɪts]

might	be	the	only	danger	which	was	likely	to	threaten	those	who	explored	its
可能	是	这	仅有的	危险	哪个	曾是	可能	到	威胁	那些	WHO	探索	它是

[rɪ'sesɪz] .

recesses	.
凹陷处	.

这可能是唯一可能威胁到那些探索其深处的人的危险。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

So	I	made	a	halt	,	and	turned	myself	in	the	direction	of	the	sun	,
所以	我	制成	一个	停止	,	和	转向	我	在	这	方向	的	这	太阳	,

于是我停下脚步，转身面向太阳的方向。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['miːntaɪm] ['rɪzn] ['sʌmwʌt] ['haɪər] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

which	had	meantime	risen	somewhat	higher	,	and	while	I	was	looking	up	to
哪个	有	与此同时	升起	有些	更高	,	和	尽管	我	曾是	寻找	向上	到

[əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

observe	it	,
观察	它	,

与此同时，水位又上升了一些，当我抬头观察它时，

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [blæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːfti] [oʊk] .

I	saw	something	black	among	the	boughs	of	a	lofty	oak	.
我	锯	某物	黑色的	之中	这	树枝	的	一个	高远	橡木	.

我在一棵高大的橡树枝繁叶茂的地方看到了一个黑色的东西。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ber] !

My	first	thought	was	,	'	It	is	a	bear	!
我的	第一的	想法	曾是	,	-	它	是	一个	熊	!

我的第一反应是："这是一只熊！"

- [ænd; ənd][aɪ] [grɑːspt] [maɪ] ['wepən] .

'	and	I	grasped	my	weapon	.
-	和	我	抓住	我的	武器	.

我握紧了我的武器。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðen] [ə'kɔst] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] ,

The	object	then	accosted	me	from	above	in	a	human	voice	,
这	目的	然后	被骚扰	我	从	多于	在	一个	人类	嗓音	,

然后，那个物体从上方用人声跟我说话，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][toʊn][moʊst] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] : - [ɪf] [aɪ] , [ˌoʊvər'hed] [hɪr] ,

but	in	a	tone	most	harsh	and	hideous	:	'	If	I	,	overhead	here	,
但	在	一个	语气	最多	残酷的	和	可怕	:	-	如果	我	,	开销	这里	,

但语气却极其刺耳难听："如果我，从这里上方看去，

[duː][nɑːt] [nɔː] [ɔːf] [ðiːz] [draɪ] ['bræntʃɪz] , [sɜːr]['nuːd(ə)l] ,

do	not	gnaw	off	these	dry	branches	,	Sir	Noodle	,
做	不是	啃	离开	这些	干燥	分支	,	先生	面条	,

面条先生，请不要啃掉这些枯枝。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [roʊst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wen] ['mɪdnaɪt] [kʌmz] ?

what	shall	we	have	to	roast	you	with	when	midnight	comes	?
什么	将	我们	有	到	烤	你	和	什么时候	午夜	来	?

午夜时分，我们该用什么来烤你呢?

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [grɪnd] ,

'	And	with	that	it	grinned	,
-	和	和	那	它	咧嘴一笑	,

"说完，它咧嘴一笑。"

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ðæt] [maɪ] ['koʊrsər] [bɪ'keɪm] [mæd][wɪð; wɪθ]

and	made	such	a	rattling	with	the	branches	that	my	courser	became	mad	with
和	制成	这样的	一个	嘎嘎作响	和	这	分支	那	我的	粗略	成为	疯狂的	和

[ə'fraɪt] ,

affright	,
恐惧	,

他用树枝发出嘎嘎的响声，把我的马吓得发狂。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['fjʊriəsli] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [dɪ'stɪŋktli]

and	rushed	furiously	forward	with	me	before	I	had	time	to	see	distinctly
和	匆忙	愤怒地	向前	和	我	前	我	有	时间	到	看	明显地

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɛvəlz] [biːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”

what	sort	of	a	devil's	beast	it	was	.	”
什么	种类	的	一个	魔鬼的	兽	它	曾是	.	”

还没等我看清那究竟是什么样的魔鬼野兽，它就带着我疯狂地向前冲去。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] .

“	You	must	not	speak	so	,	”	said	the	old	fisherman	,	crossing	himself	.
“	你	必须	不是	说话	所以	,	”	说	这	老的	渔夫	,	过境	他自己	.

“你不该这么说，”老渔夫说着，划了个十字。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['ʌndin] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪ]

His	wife	did	the	same	,	without	saying	a	word	,	and	Undine	,	while	her	eye
他的	妻子	做过	这	相同的	,	没有	说	一个	单词	,	和	水仙女	,	尽管	她	眼睛

['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

sparkled	with	delight	,
闪闪发光	和	喜	,

他的妻子也做了同样的事，一言不发，而温蒂妮的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [sed] , “ [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] , [haʊ'evər] ,

looked	at	the	knight	and	said	,	“	The	best	of	the	story	is	,	however	,
看起来	在	这	骑士	和	说	,	“	这	最好的	的	这	故事	是	,	然而	,

骑士看着骑士说：“然而，故事最精彩的部分是……”

[ðæt] [æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] ['roʊstɪd] [juː; jʊ] !

that	as	yet	they	have	not	roasted	you	!
那	作为	然而	他们	有	不是	烤	你	!

他们还没把你烤熟呢！

[goʊ][ɑːn] , [naʊ] , [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] .

Go	on	,	now	,	you	beautiful	knight	.
去	在	,	现在	,	你	美丽的	骑士	.

继续前进吧，你这位英俊的骑士。

” [ðə; ði] [naɪt] [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

”	The	knight	then	went	on	with	his	adventures	.
”	这	骑士	然后	去	在	和	他的	冒险	.

“骑士随后继续他的冒险之旅。”

“ [maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz][soʊ][waɪld] , [ðæt] [hiː; hi] [wel] - [naɪ] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'genst] [lɪmz]

“	My	horse	was	so	wild	,	that	he	well	-	nigh	rushed	with	me	against	limbs
“	我的	马	曾是	所以	荒野	,	那	他	出色地	-	夜	匆忙	和	我	反对	四肢

[ænd; ənd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz] .

and	trunks	of	trees	.
和	树干	的	树木	.

“我的马非常狂野，差点带着我撞到树枝和树干上。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] [θruː] ['terər] , [hiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələnt] ['streɪnɪŋ]

He	was	dripping	with	sweat	through	terror	,	heat	,	and	the	violent	straining
他	曾是	滴落	和	汗	通过	恐怖	,	热	,	和	这	暴力	紧张

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌslz] .

of	his	muscles	.
的	他的	肌肉	.

他浑身湿透，既是因为恐惧，也是因为炎热，再加上肌肉剧烈收缩。

[stɪl] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['slækən] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

Still	he	refused	to	slacken	his	career	.
仍然	他	拒绝	到	放松	他的	职业	.

但他仍然拒绝放松自己的事业。

[æt; ət][læst] , [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'jɑːnd] [maɪ][kən'troʊl] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [də'rektli; daɪ'rektli][ʌp][ə; eɪ]

At	last	,	altogether	beyond	my	control	,	he	took	his	course	directly	up	a
在	最后的	,	共	超过	我的	控制	,	他	采取	他的	课程	直接地	向上	一个

['stoʊni] [stiːp] ,

stony	steep	,
石质的	陡	,

最后，完全不受我控制，他径直向上攀登了一处布满碎石的陡坡。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] [mæn] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

when	suddenly	a	tall	white	man	flashed	before	me	,
什么时候	突然	一个	高的	白色的	男人	闪光灯	前	我	,

突然，一个高大的白人男子闪现在我眼前，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [wei] [maɪ][mæd] [stiːd] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

and	threw	himself	athwart	the	way	my	mad	steed	was	taking	.
和	扔	他自己	横穿	这	方式	我的	疯狂的	骏马	曾是	采取	.

他猛地扑向我那匹疯马奔跑的方向。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ə'fraɪt] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ['tremblɪŋ] .

At	this	apparition	he	shuddered	with	new	affright	,	and	stopped	trembling	.
在	这	幻影	他	颤抖	和	新的	恐惧	,	和	停止	发抖	.

看到这一幕，他吓得浑身一颤，随即停止了颤抖。

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	took	this	chance	of	recovering	my	command	of	him	,
我	采取	这	机会	的	恢复中	我的	命令	的	他	,

我抓住了这个机会，重新掌控了他。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [pər'siːvd] [ðæt] [maɪ] [dɪ'lɪvərə] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

and	now	for	the	first	time	perceived	that	my	deliverer	,	so	far	from	being	a
和	现在	为了	这	第一的	时间	感知	那	我的	送货员	,	所以	远的	从	存在	一个

[waɪt] [mæn] ,

white	man	,
白色的	男人	,

而现在，我第一次意识到，我的救星，远非一个白人，

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [brʊk] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['braɪtnəs] , ['foʊmɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts] [dɪ'sent] [frʌm; frəm]

was	only	a	brook	of	silver	brightness	,	foaming	near	me	in	its	descent	from
曾是	仅有的	一个	溪	的	银	亮度	,	起泡	靠近	我	在	它是	下降	从

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

那只是一条银光闪闪的小溪，从山上奔流而下，在我身边翻腾着泡沫。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [maɪ] ['hɔrsəz] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtərz] . ”

while	it	crossed	and	arrested	my	horse's	course	with	its	rush	of	waters	.	”
尽管	它	交叉	和	被捕	我的	马匹	课程	和	它是	匆忙	的	水	.	”

“它湍急的水流横穿河面，阻挡了我的马匹前进。”

“ [θæŋks] , [θæŋks] , [dɪr] [brʊk] ! ” [kraɪd] ['ʌndin] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] .

“	Thanks	,	thanks	,	dear	brook	!	”	cried	Undine	,	clapping	her	little	hands	.
”	谢谢	,	谢谢	,	亲爱的	溪	！	”	哭	水仙女	,	鼓掌	她	小的	双手	.

“谢谢，谢谢，亲爱的小溪！”温蒂妮拍着小手喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .

But	the	old	man	shook	his	head	,	and	looked	down	in	deep	thought	.
但	这	老的	男人	摇晃	他的	头	,	和	看起来	向下	在	深的	想法	.

但老人摇了摇头，低头陷入沉思。

“ ['hɑːrdli] [hæd; həd][aɪ] [wel] ['setld] [maɪ'self][ɪn][maɪ]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][maɪ][græsp]

“	Hardly	had	I	well	settled	myself	in	my	saddle	,	and	got	the	reins	in	my	grasp
”	几乎	有	我	出色地	定居	我	在	我的	鞍	,	和	得到	这	缰绳	在	我的	抓牢

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“我刚在马鞍上安顿好，重新握住缰绳，

” - [pər'suːd] , “ [wen] [ə; eɪ] ['wɪzərd] - [laɪk] [dwɔːrf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

”	Huldbrand	pursued	,	“	when	a	wizard	-	like	dwarf	of	a	man	was	already
”	-	追击	,	“	什么时候	一个	巫师	-	喜欢	矮人	的	一个	男人	曾是	已经

['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

standing	at	my	side	,
常设	在	我的	边	,

“胡尔德布兰德继续说道，“这时，一个矮小如巫师般的男人已经站在我身边了。”

[dɪ'mɪnjətɪv] [ænd; ənd] ['ʌgli] [bɪ'jɑːnd] [kən'sepʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] - ['jeloʊ] ,

diminutive	and	ugly	beyond	conception	,	his	complexion	of	a	brownish	-	yellow	,
小字	和	丑陋的	超过	概念	,	他的	肤色	的	一个	棕褐色	-	黄色的	,

他身材矮小，相貌丑陋得难以想象，肤色呈棕黄色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] ['skersli] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tə'geðər] .

and	his	nose	scarcely	smaller	than	the	rest	of	him	together	.
和	他的	鼻子	几乎	较小的	比	这	休息	的	他	一起	.

他的鼻子几乎和他身体其他部分加起来一样大。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [maʊθ] [wʌz; wəz][slɪt]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,

The	fellow's	mouth	was	slit	almost	from	ear	to	ear	,
这	同伴们	嘴	曾是	缝隙	几乎	从	耳朵	到	耳朵	,

那人的嘴几乎从耳根到耳根被割开了一道口子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv]['ɪdiət] ['kɜːrtəsi] ,

and	he	showed	his	teeth	with	a	grinning	smile	of	idiot	courtesy	,
和	他	显示	他的	牙齿	和	一个	咧嘴笑	微笑	的	笨蛋	礼貌	,

他咧嘴一笑，露出牙齿，带着一种傻瓜般的礼貌。

[waɪl] [hiː; hi] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [skreɪps] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] .

while	he	overwhelmed	me	with	bows	and	scrapes	innumerable	.
尽管	他	不堪重负	我	和	弓	和	刮伤	无数	.

他用无数的鞠躬和讨好让我不知所措。

[ðə; ði] [fɑːrs] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'sesɪvli] ['ɜːrksəm] , [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fjuːɪst] [wɜːrdz][aɪ]

The	farce	now	becoming	excessively	irksome	,	I	thanked	him	in	the	fewest	words	I
这	闹剧	现在	成为	过度	烦人的	,	我	谢谢	他	在	这	最少	字	我

[kʊd; kəd] [wel] [juːz] ,

could	well	use	,
可以	出色地	使用	,

这场闹剧实在令人厌烦，我尽可能用最少的言语向他道谢。

[tɜːrnd] [əˈbaʊt] [maɪ] [stɪl] [ˈtremblɪŋ] [ˈtʃɑːrdʒər] , [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəst] [ˈiːðər] [tuː; tə] [siːk] [əˈnʌðər]

turned	about	my	still	trembling	charger	,	and	purposed	either	to	seek	another
转向	关于	我的	仍然	发抖	充电器	,	和	目的	任何一个	到	寻找	其他

[ədˈventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

我转身带着仍在颤抖的充电器，打算去寻找另一场冒险。

[ɔːr] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [nʌn] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] ;

or	,	should	I	meet	with	none	,	to	take	my	way	back	to	the	city	;
或者	,	应该	我	见面	和	没有任何	,	到	拿	我的	方式	后退	到	这	城市	;

或者，如果我没遇到任何人，就返回城里；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] , [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [waɪld] [tʃeɪs] , [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [məˈrɪdiən] ,

for	the	sun	,	during	my	wild	chase	,	had	passed	the	meridian	,
为了	这	太阳	,	期间	我的	荒野	追赶	,	有	通过了	这	子午线	,

因为在我疯狂追逐的过程中，太阳已经越过了子午线。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈheɪsənɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] .

and	was	now	hastening	toward	the	west	.
和	曾是	现在	加速	朝向	这	西方	.

现在正加速向西行进。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈvɪlən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dwɔːrf] [spræŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] ,

But	this	villain	of	a	dwarf	sprang	at	the	same	instant	,	and	,
但	这	恶棍	的	一个	矮人	弹簧	在	这	相同的	立即的	,	和	,

但就在同一瞬间，这个卑鄙的侏儒跳了出来，而且，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɜːrn] [æz; əz] [ˈræpɪd] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] , [stʊd] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [hɔːrs] [əˈgen] .

with	a	turn	as	rapid	as	lightning	,	stood	before	my	horse	again	.
和	一个	转动	作为	迅速的	作为	闪电	,	站立	前	我的	马	再次	.

我像闪电般迅速地转身，再次站在了我的马面前。

- [klɪr] [ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər] !

'	Clear	the	way	there	!
-	清除	这	方式	那里	!

让开路！

- [aɪ] [kraɪd] [ˈfɪrsli] ; - [ðə; ði] [biːst] [ɪz] [waɪld] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər] [juː; jʊ]

'	I	cried	fiercely	;	'	the	beast	is	wild	,	and	will	make	nothing	of	running	over	you
-	我	哭	激烈地	;	-	这	兽	是	荒野	,	和	将要	制作	没有什么	的	跑步	超过	你

. - “

:	'	“
.	-	“

我大声喊道：“这野兽很凶猛，它不会轻易把你撞倒。”

- [eɪ] , [eɪ] , - [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɑːrl] ,

'	Ay	,	ay	,	'	cried	the	imp	with	a	snarl	,
-	哎	,	哎	,	-	哭	这	重要	和	一个	咆哮	,

“哎呀，哎呀，”小妖精咆哮着叫道。

[ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [læf] [stɪl] [mɔːr] [ˈfraɪtfəli] [ˌɪdiˈɑːtɪk] ; - [peɪ] [ˌem ˈiː] , [fɜːrst] [peɪ] [wʌt]

and	snorting	out	a	laugh	still	more	frightfully	idiotic	;	'	pay	me	,	first	pay	what
和	吸鼻	出去	一个	笑	仍然	更多的	可怕地	愚蠢的	;	-	支付	我	,	第一的	支付	什么

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈiː] .

you	owe	me	.
你	欠	我	.

然后发出更加愚蠢得可怕的笑声：“先付钱给我，先付清你欠我的钱。”

[aɪ] [stɑːpt] [jʊr; jər] [faɪn] [ˈlɪt(ə)l] [næg] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [wɪˈðaʊt] [maɪ] [help] ,

I	stopped	your	fine	little	nag	for	you	;	without	my	help	,
我	停止	你的	美好的	小的	唠叨	为了	你	;	没有	我的	帮助	,

我帮你拦下了你那匹烦人的小马；没有我的帮助，

[bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] ['sprɔːlɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['stoʊni] [rə'viːn] .

both	you	and	he	would	be	now	sprawling	below	there	in	that	stony	ravine	.
两个都	你	和	他	会	是	现在	蔓延	以下	那里	在	那	石质的	峡谷	.

你和他现在都会躺在下面的那条布满石头的峡谷里。

['huː] !

Hu	!
胡	!

呼!

[frʌm; frəm] [wʌt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [plʌndʒ] [aɪv] [seɪvd] [juː; jʊ] ! - “

from	what	a	horrible	plunge	I've	saved	you	!	'	“
从	什么	一个	可怕	暴跌	我已经	已保存	你	!	-	“

我救了你，让你免于坠入多么可怕的深渊!

- [wel] , [dəunt] [meɪk] ['eni] [mɔːr] ['feɪsɪz] , - [sed] [aɪ] , - [bʌt; bət] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd][biː; bi][ɔːf] ,

'	Well	,	don't	make	any	more	faces	,	'	said	I	,	'	but	take	your	money	and	be	off	,
-	出色地	,	不	制作	任何	更多的	面孔	,	-	说	我	,	-	但	拿	你的	钱	和	是	离开	,

“好了，别再做鬼脸了，”我说，“拿着你的钱赶紧走吧。”

[ðoʊ] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [fɔːls] .

though	every	word	you	say	is	false	.
尽管	每一个	单词	你	说	是	错误的	.

虽然你说的每一句话都是假的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [brʊk] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][juː; jʊ] , [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'iː]

It	was	the	brook	there	,	you	miserable	thing	,	and	not	you	,	that	saved	me
它	曾是	这	溪	那里	,	你	悲惨的	事物	,	和	不是	你	,	那	已保存	我

,

,

,

救我的不是你，而是那条小溪，你这可怜的东西!

- [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɪzərd] [kæp] ,

'	and	at	the	same	time	I	dropped	a	piece	of	gold	into	his	wizard	cap	,
-	和	在	这	相同的	时间	我	掉落	一个	片	的	金子	进入	他的	巫师	帽	,

与此同时，我往他的巫师帽里放了一块金子。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɛgɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

which	he	had	taken	from	his	head	while	he	was	begging	before	me	.
哪个	他	有	已采取	从	他的	头	尽管	他	曾是	乞讨	前	我	.

那是他向我乞求时从头上取下来的。

“ [aɪ] [ðen] [trɔtid] [ɔːf][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [skriːmd] ['æftər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ɑːn]

“	I	then	trotted	off	and	left	him	,	but	he	screamed	after	me	;	and	on
“	我	然后	小跑	离开	和	左边	他	,	但	他	尖叫	后	我	;	和	在

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

a	sudden	,
一个	突然	,

“然后我小跑着离开了他，但他却在后面尖叫；突然间，

[wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['kwɪknəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz][baɪ][maɪ][saɪd] .

with	inconceivable	quickness	,	he	was	close	by	my	side	.
和	不可思议	速度	,	他	曾是	关闭	经过	我的	边	.

他以惊人的速度来到我身边。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [maɪ] [hɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæləp] .

I	started	my	horse	into	a	gallop	.
我	开始	我的	马	进入	一个	驰骋	.

我策马疾驰。

[hiː; hi] ['gæləpt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd]

He	galloped	on	with	me	,	though	it	seemed	with	great	difficulty	,	and
他	疾驰	在	和	我	,	尽管	它	似乎	和	伟大的	困难	,	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['muːvmənt] ,

with	a	strange	movement	,
和	一个	奇怪的	移动	,

他带着我继续奔跑，虽然看起来非常吃力，而且动作也很奇怪。

[hæf] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] [hæf] ['hɔːrəb(ə)l] , ['fɔːrsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['evri] [lɪm] [ænd; ənd]

half	ludicrous	and	half	horrible	,	forcing	at	the	same	time	every	limb	and
一半	荒谬	和	一半	可怕	,	强制	在	这	相同的	时间	每一个	肢	和

['fiːtʃər] ['ɪntuː] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] ,

feature	into	distortion	,
特征	进入	失真	,

一半荒谬，一半恐怖，同时迫使身体的每个部位和特征都发生扭曲变形。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [goʊld] [piːs] [ænd; ənd] [skriːmd] [æt; ət] ['evri] [liːp] ,

he	held	up	the	gold	piece	and	screamed	at	every	leap	,
他	握住	向上	这	金子	片	和	尖叫	在	每一个	飞跃	,

他举起金币，每跳一下就大叫一声。

- ['kaʊntərfɪt] ! [fɔːls] !

'	Counterfeit	!	false	!
-	伪造	!	错误的	!

假货！假的！

[fɔːls] [kɔɪn] !

false	coin	!
错误的	硬币	!

假币！

['kaʊntərfɪt] !

counterfeit	!
伪造	!

伪造！

- [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊnd] [ðæt] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [brest] ,

'	and	such	was	the	strange	sound	that	issued	from	his	hollow	breast	,
-	和	这样的	曾是	这	奇怪的	声音	那	发布	从	他的	空洞的	胸部	,

于是，从他空洞的胸膛里发出了这样一种奇怪的声音。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [skriːm] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['tʌmbld]

you	would	have	supposed	that	at	every	scream	he	must	have	tumbled
你	会	有	据称	那	在	每一个	尖叫	他	必须	有	翻滚

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ded] .

upon	the	ground	dead	.
之上	这	地面	死的	.

你可能会认为，他每次尖叫都会倒在地上死去。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] [red] [tʌŋ] [hʌŋ] [lɔlɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

All	this	while	his	disgusting	red	tongue	hung	lolling	from	his	mouth	.
全部	这	尽管	他的	令人作呕	红色的	舌头	悬挂	懒散	从	他的	嘴	.

与此同时，他那令人作呕的红色舌头耷拉在嘴外。

“ [aɪ] [stɑːpt] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] [æskt] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ['skriːmɪŋ] ?

“	I	stopped	bewildered	,	and	asked	,	'	What	do	you	mean	by	this	screaming	?
“	我	停止	困惑	,	和	问	,	-	什么	做	你	意思是	经过	这	尖叫	?

我困惑地停了下来，问道：“你说的尖叫是什么意思？”

[teɪk] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] , [teɪk] [tuː] , [bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː] . -

Take	another	piece	of	gold	,	take	two	,	but	leave	me	.	'
拿	其他	片	的	金子	,	拿	二	,	但	离开	我	.	-

再拿一块金子，拿两块，但请离开我。

“ [hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [snaːrld] [aʊt] [æz; əz]

“	He	then	began	again	his	hideous	salutations	of	courtesy	,	and	snarled	out	as
“	他	然后	开始	再次	他的	可怕	问候	的	礼貌	,	和	纠缠	出去	作为

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

“然后他又开始用那种令人作呕的客套话打招呼，并像之前一样咆哮道：

- [nɑːt][goʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][goʊld] , [maɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

'	Not	gold	,	it	shall	not	be	gold	,	my	young	gentleman	.
-	不是	金子	,	它	将	不是	是	金子	,	我的	年轻的	绅士	.

“不是黄金，绝不会是黄金，我的年轻先生。”

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [træʃ] [ɔːl'redi] , [æz; əz][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn][noʊ] [taɪm] . -

I	have	too	much	of	that	trash	already	,	as	I	will	show	you	in	no	time	.	'
我	有	也	很多	的	那	垃圾	已经	,	作为	我	将要	展示	你	在	不	时间	.	-

我已经有太多这种垃圾了，很快就会让你看到。

“ [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪt'self] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌɪnstən'teɪniəs] ,

“	At	that	moment	,	and	thought	itself	could	not	have	been	more	instantaneous	,
“	在	那	片刻	,	和	想法	本身	可以	不是	有	到过	更多的	瞬间	,

“那一刻，我的思绪几乎瞬间就涌现出来了，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [nuː] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [saɪt] .

I	seemed	to	have	acquired	new	powers	of	sight	.
我	似乎	到	有	获得	新的	权力	的	视线	.

我似乎获得了新的视力。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [griːn] [pleɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [griːn] [glæs] ,

I	could	see	through	the	solid	green	plain	,	as	if	it	were	green	glass	,
我	可以	看	通过	这	坚硬的	绿色的	清楚的	,	作为	如果	它	是	绿色的	玻璃	,

我仿佛透过绿色的玻璃一样，看到了另一片绿色的平原。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [gloʊb] ,

and	the	smooth	surface	of	the	earth	were	round	as	a	globe	,
和	这	光滑的	表面	的	这	地球	是	圆形的	作为	一个	地球	,

地球光滑的表面像球体一样圆润。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['gɔblɪnz] ,

and	within	it	I	saw	crowds	of	goblins	,
和	之内	它	我	锯	人群	的	哥布林	,

我在里面看到了成群的妖精，

[huː] [wɜːr; wər] [pər'sʊ] [ðer; ðər]['pæstaɪm][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['meri] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər]

who	were	pursuing	their	pastime	and	making	themselves	merry	with	silver
WHO	是	追求	他们的	消遣	和	制作	他们自己	欢乐	和	银

[ænd; ənd][goʊld] .

and	gold	.
和	金子	.

他们寻欢作乐，用金银享乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] , ['hedz] [ʌp][ænd; ənd] ['hedz] [daʊn] ;

They	were	tumbling	and	rolling	about	,	heads	up	and	heads	down	;
他们	是	翻滚	和	滚动	关于	,	头部	向上	和	头部	向下	;

它们翻滚着，头朝上，头朝下；

[ðeɪ] [peltid] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][spɔːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] ['metlz] ,

they	pelted	one	another	in	sport	with	the	precious	metals	,
他们	被毛皮覆盖	一	其他	在	运动	和	这	宝贵的	金属	,

他们互相投掷贵金属取乐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['mælɪs] [bluː] [goʊld] - [dʌst] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɝz] [aɪz] .

and	with	irritating	malice	blew	gold	-	dust	in	one	another's	eyes	.
和	和	令人恼火的	恶意	吹	金子	-	灰尘	在	一	另一个的	眼睛	.

他们带着令人恼怒的恶意，互相往对方眼睛里吹金粉。

[maɪ] ['oʊdiəs] [kəm'pænjən] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [væst] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv]

My	odious	companion	ordered	the	others	to	reach	him	up	a	vast	quantity	of
我的	令人厌恶的	伴侣	订购	这	其他的	到	抵达	他	向上	一个	广阔的	数量	的

[goʊld] ;

gold	;
金子	;

我那可恶的同伴命令其他人给他送来大量的黄金；

[ðɪs] [hiː; hi] [ʃoʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

this	he	showed	to	me	with	a	laugh	,
这	他	显示	到	我	和	一个	笑	,

他笑着把这个给我看。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɪŋkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['meʒərləs] [ə'bɪs] .

and	then	flung	it	again	ringing	and	chinking	down	the	measureless	abyss	.
和	然后	扔	它	再次	铃声	和	缝隙	向下	这	无量	深渊	.

然后又把它扔了出去，叮叮当当地坠入无底深渊。

“ ['æftər] [ðɪs] [kən'temptʃuəs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv][goʊld] , [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [piːs] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

“	After	this	contemptuous	disregard	of	gold	,	he	held	up	the	piece	I	had	given
“	后	这	轻蔑的	漠视	的	金子	,	他	握住	向上	这	片	我	有	给定

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“在如此轻蔑地对待黄金之后，他举起了我给他的那块金子，

['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['gɔblɪnz] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [ɪ'mɑːdərətli] [æt; ət]

showing	it	to	his	brother	goblins	below	,	and	they	laughed	immoderately	at
显示	它	到	他的	兄弟	哥布林	以下	,	和	他们	笑了	过度	在

[ə; eɪ] [kɔɪn] [soʊ] ['wɜːrθləs] ,

a	coin	so	worthless	,
一个	硬币	所以	毫无价值	,

他把这枚硬币拿给下面的地精兄弟们看，他们都对这枚毫无价值的硬币哈哈大笑。

[ænd; ənd] [hist] [ˌem 'iː] .

and	hissed	me	.
和	嘶嘶作响	我	.

他冲我发出嘶嘶声。

[æt; ət] [læst] , ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ɔːl] [smʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɔːr] , [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ˌem 'iː]

At	last	,	raising	their	fingers	all	smutched	with	ore	,	they	pointed	them	at	me
在	最后的	,	提高	他们的	手指	全部	污渍	和	矿石	,	他们	尖	他们	在	我

[ɪn][skɔːrn] ;

in	scorn	;
在	轻蔑	;

最后，他们举起沾满矿石的手指，轻蔑地指着我；

[ænd; ənd] ['wɪldər] [ænd; ənd] ['wɪldər] , [ænd; ənd] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] , [ænd; ənd] ['mædər] [ænd; ənd]

and	wilder	and	wilder	,	and	thicker	and	thicker	,	and	madder	and
和	更狂野	和	更狂野	,	和	较厚	和	较厚	,	和	茜草	和

['mædər] ,

madder	,
茜草	,

越来越狂野，越来越浓稠，越来越疯狂，

[ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] ['wʌndɝz] .

the	crowd	were	clambering	up	to	where	I	sat	gazing	at	these	wonders	.
这	人群	是	攀爬	向上	到	在哪里	我	卫星	凝视	在	这些	奇迹	.

人群正爬到我坐着欣赏这些奇观的地方。

[ðen] ['terər] [siːzd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [siːzd] [maɪ] [hɔːrs] .

Then	terror	seized	me	,	as	it	had	before	seized	my	horse	.
然后	恐怖	查获	我	,	作为	它	有	前	查获	我的	马	.

然后，恐惧攫住了我，就像之前攫住我的马一样。

[aɪ] [droʊv] [maɪ] [spɜːrz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [saɪdz] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [hiː; hi] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [θruː]

I	drove	my	spurs	into	his	sides	,	and	how	far	he	rushed	with	me	through
我	驾驶	我的	马刺	进入	他的	侧面	,	和	如何	远的	他	匆忙	和	我	通过

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

我用马刺猛击他的肋部，他带着我飞奔穿过森林，

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['sekənd] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪld] [hiːts] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] .

during	this	second	of	my	wild	heats	,	it	is	impossible	to	say	.
期间	这	第二	的	我的	荒野	加热	,	它	是	不可能的	到	说	.

在我这第二次狂躁发作期间，无法说清楚。

“ [æt; ət] [læst] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [hɔːlt] [ə'gen] ,

“	At	last	,	when	I	had	now	come	to	a	dead	halt	again	,
“	在	最后的	,	什么时候	我	有	现在	来	到	一个	死的	停止	再次	,

“最后，当我再次完全停下来时，

[ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

the	cool	of	evening	was	around	me	.
这	凉爽的	的	晚上	曾是	大约	我	.

傍晚的凉意笼罩着我。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] ['fʊtpæθ] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ;

I	caught	the	gleam	of	a	white	footpath	through	the	branches	of	the	trees	;
我	捕捉	这	闪耀	的	一个	白色的	人行道	通过	这	分支	的	这	树木	;

透过树枝，我瞥见了一条白色小路的闪光；

[ænd; ənd] [pri'zjʊmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

and	presuming	it	would	lead	me	out	of	the	forest	toward	the	city	,
和	假设	它	会	带领	我	出去	的	这	森林	朝向	这	城市	,

我当时以为这条路会带我走出森林，走向城市。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	desirous	of	working	my	way	into	it	.
我	曾是	渴望	的	在职的	我的	方式	进入	它	.

我渴望通过努力进入这个行业。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪs] , ['pɜːrfɪktli] [waɪt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [wɪð; wɪθ] [fitʃər] ['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

But	a	face	,	perfectly	white	and	indistinct	,	with	features	ever	changing	,
但	一个	脸	,	完美	白色的	和	模糊	,	和	特征	曾经	变化	,

但一张脸，完全苍白，轮廓模糊，五官不断变化，

[kept] ['θrʌstɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] .

kept	thrusting	itself	out	and	peering	at	me	between	the	leaves	.
保留	推进	本身	出去	和	窥视	在	我	之间	这	树叶	.

它不停地探出头来，透过树叶缝隙盯着我。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [werˈevər] [aɪ] [went] , [ðer; ðər] [tuː] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ʌnˈɜːrθli]
I **tried** **to** **avoid** **it** **,** **but** **wherever** **I** **went** **,** **there** **too** **appeared** **the** **unearthly**
我 尝试 到 避免 它 , 但 无论 我 去 , 那里 也 出现 这 超凡脱俗的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

我试图避开它，但无论我走到哪里，那张诡异的面孔都会出现。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmædənd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,
I **was** **maddened** **with** **rage** **at** **this** **interruption** **,**
我 曾是 疯狂的 和 愤怒 在 这 中断 ,

这次打断让我怒不可遏。

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [draɪv] [maɪ] [stiːd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [fʊl] [tɪlt] ,
and **determined** **to** **drive** **my** **steed** **at** **the** **appearance** **full** **tilt** **,**
和 决定 到 驾驶 我的 骏马 在 这 外貌 满的 倾斜 ,

并决心让我的坐骑以全速冲刺亮相。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [hɔːrs] ,
when **such** **a** **cloud** **of** **white** **foam** **came** **rushing** **upon** **me** **and** **my** **horse** **,**
什么时候 这样的 一个 云 的 白色的 泡沫 来了 匆忙 之上 我 和 我的 马 ,

当那团白色的泡沫向我和我的马袭来时，

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['blaɪndɪd][ænd; ənd][glæd][tuː; tə][tɜːrn] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] .
that **we** **were** **almost** **blinded** **and** **glad** **to** **turn** **about** **and** **escape** **.**
那 我们 是 几乎 失明 和 高兴的 到 转动 关于 和 逃脱 .

我们当时几乎被晃瞎了眼，很高兴能转身逃走。

[ðʌs] [frʌm; frəm] [step] [tuː; tə] [step] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrst] [ˌjuː ˈes][ɑːn] , [ænd; ənd] ['evər] [əˈsaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Thus **from** **step** **to** **step** **it** **forced** **us** **on** **,** **and** **ever** **aside** **from** **the**
因此 从 步 到 步 它 强制 我们 在 , 和 曾经 旁边 从 这
['fʊtpæθ] ,
footpath **,**
人行道 ,

于是，它一步一步地迫使我们前进，始终偏离小路。

['liːvɪŋ] [ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['oʊnli][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]['oʊpən] .
leaving **us** **for** **the** **most** **part** **only** **one** **direction** **open** **.**
离开 我们 为了 这 最多 部分 仅有的 一 方向 打开 .

这基本上只给我们留下了一个选择。

[wen] [wiː; wi] [ədˈvænst] [ɪn] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [kept] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] ,
When **we** **advanced** **in** **this** **,** **it** **kept** **following** **close** **behind** **us** **,**
什么时候 我们 先进的 在 这 , 它 保留 下列的 关闭 在后面 我们 ,

当我们在这方面取得进展时，它一直紧随其后。

[jet] [dɪd][nɑːt] [əˈkeɪʒn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [hɑːrm][ɔːr] [ˌɪnkənˈviːniəns] .
yet **did** **not** **occasion** **the** **smallest** **harm** **or** **inconvenience** **.**
然而 做过 不是 场合 这 最小 伤害 或者 不便 .

然而，却没有造成丝毫损害或不便。

“ [wen] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][fɔːrm] , [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs]
“ **When** **at** **times** **I** **looked** **about** **me** **at** **the** **form** **,** **I** **perceived** **that** **the** **white** **face**
“ 什么时候 在 时代 我 看起来 关于 我 在 这 形式 , 我 感知 那 这 白色的 脸
,
,
,

“有时我环顾四周，观察这群人，我发现他们苍白的脸上……”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [splæʃt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪts] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [foʊm] , [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['bɑːdi]

which	had	splashed	upon	us	its	shower	of	foam	,	was	resting	on	a	body
哪个	有	溅起	之上	我们	它是	淋浴	的	泡沫	,	曾是	休息	在	一个	身体

['iːkwəli] [waɪt] ,

equally	white	,
同样地	白色的	,

溅起的泡沫落在我们身上，然后沉入一个同样洁白的物体中。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] .

and	of	more	than	gigantic	size	.
和	的	更多的	比	巨大	尺寸	.

而且体型巨大。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː] ,

Many	a	time	,	too	,
许多	一个	时间	,	也	,

很多时候，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

I	received	the	impression	that	the	whole	appearance	was	nothing	more	than	a
我	已收到	这	印象	那	这	所有的	外貌	曾是	没有什么	更多的	比	一个

['wɑːndərɪŋ] [striːm] [ɔːr] ['tɔːrənt] ;

wandering	stream	or	torrent	;
漫游	溪流	或者	激流	;

我感觉眼前的一切就像一条蜿蜒的溪流或湍急的河流；

[bʌt; bət] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['eni] ['sɜːrt(ə)nti] .

but	respecting	this	I	could	never	attain	to	any	certainty	.
但	尊重	这	我	可以	绝不	达到	到	任何	肯定	.

但即便如此，我始终无法对此抱有任何确定性。

[wiː; wi][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] ,

We	both	of	us	,	horse	and	rider	,
我们	两个都	的	我们	,	马	和	骑士	,

我们俩，马和骑手，

[bɪ'keɪm] ['wɪri] [æz; əz][wiː; wi] [ʃeɪpt] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

became	weary	as	we	shaped	our	course	according	to	the	movements	of	the
成为	厌倦	作为	我们	形状	我们的	课程	根据	到	这	移动	的	这

[waɪt] [mæn] ,

white	man	,
白色的	男人	,

当我们根据白人的行动来调整路线时，我们感到疲惫不堪。

[huː] [kən'tɪnjuːd] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [kwaɪt] [raɪt] !

who	continued	nodding	his	head	at	us	,	as	if	he	would	say	,	'	Quite	right	!
WHO	持续	点头	他的	头	在	我们	,	作为	如果	他	会	说	,	-	相当	正确的	!

他不停地向我们点头，仿佛要说：“完全正确！”

- [ænd; ənd] [ðʌs] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

'	And	thus	,	at	length	,	we	came	out	here	,	at	the	edge	of	the	wood	,
-	和	因此	,	在	长度	,	我们	来了	出去	这里	,	在	这	边缘	的	这	木头	,

于是，我们最终来到了这里，来到了树林的边缘。

[wer] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [freʃ] [tɜːrf] , [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

where	I	saw	the	fresh	turf	,	the	waters	of	the	lake	,	and	your	little	cottage	,
在哪里	我	锯	这	新鲜的	草皮	,	这	水	的	这	湖	,	和	你的	小的	小屋	,

我看到了新鲜的草皮、湖水和你的小木屋，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] [mæn] ['dɪsə'pɪrd] . ”

and	where	the	tall	white	man	disappeared	.	”
和	在哪里	这	高的	白色的	男人	消失	.	”

还有那个高个白人男子消失的地方。”

“ [wel] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] !
“ Well , Heaven be praised that he is gone !
〃 出色地， 天堂 是 赞扬 那 他 是 已消失 ！

“谢天谢地，他走了！”

〃 [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] ;
〃 cried the old fisherman ;
〃 哭 这 老的 渔夫 ；

“老渔夫喊道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] [gest] [kʊd; kəd][moʊst] [kən'viːniəntli] [rɪ'tɜːrn]
and he now began to talk of how his guest could most conveniently return
和 他 现在 开始 到 讲话 的 如何 他的 客人 可以 最多 方便 返回
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
to his friends in the city .
到 他的 朋友们 在 这 城市 .

然后他开始谈论他的客人如何才能最方便地返回城里与朋友们团聚。

[ə'pɑːn] [ðɪs] , ['ʌndin] [bɪ'gæn] ['læfɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [bʌt; bət][soʊ] ['veri] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd]
Upon this , Undine began laughing to herself , but so very low that the sound
之上 这 ， 水仙女 开始 笑 到 她自己 ， 但 所以 非常 低的 那 这 声音
[wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [pə'siːvəbl] .
was hardly perceivable .
曾是 几乎 可感知的 .

这时，温蒂妮开始独自轻笑，但声音非常低，几乎听不见。

- [əb'zəviŋ, ɔb-][ˌaɪ 'tiː] , [sed] , “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] ;
Huldbrand observing it , said , “ I thought you were glad to see me here ;
- 观察 它 ， 说 ， “ 我 想法 你 是 高兴的 到 看 我 这里 ；

霍尔德布兰德观察着这一切，说道：“我还以为你很高兴在这里见到我呢；

[waɪ] , [ðen] , [duː][juː; jʊ] [naʊ] [ə'pɪr] [soʊ] ['hæpi] [wen] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [tɜːrnz][ə'pɑːn][maɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ]
why , then , do you now appear so happy when our talk turns upon my going away
为什么 ， 然后 ， 做 你 现在 出现 所以 快乐的 什么时候 我们的 讲话 转弯 之上 我的 去 离开
? 〃
? 〃
? 〃

那么，为什么当我们的话题转到我即将离开时，你却显得如此高兴呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] , 〃 ['ænsər] ['ʌndin] .
“ Because you cannot go away , 〃 answered Undine .
〃 因为 你 不能 去 离开 ， 〃 回答 水仙女 .

“因为你不能离开，”温蒂妮回答道。

“ [preɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'tempt] ; [traɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hɔːrs] , [ɔːr] [ə'loʊn] ,
“ Pray make a single attempt ; try with a boat , with your horse , or alone ,
〃 祈祷 制作 一个 单身的 试图 ； 尝试 和 一个 船 ， 和 你的 马 ， 或者 独自的 ，

“请尝试一次；可以乘船，骑马，或者独自一人，

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə] [krɔːs] [ðæt] ['fɔːrɪst] [striːm] [wɪtʃ] [hæz; həz][bɜːrst][ɪts] [baʊndz] ;
as you please , to cross that forest stream which has burst its bounds ;
作为 你 请 ， 到 叉 那 森林 溪流 哪个 有 爆裂 它是 界限 ；

随你便，去渡过那条冲破边界的森林溪流吧；

[ɔːr] ['ræðər] , [meɪk] [noʊ]['traɪəl][æt; ət][ɔːl] ,
or rather , make no trial at all ,
或者 相当 ， 制作 不 审判 在 全部 ，

或者更确切地说，根本不进行任何尝试。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz]

for	you	would	be	dashed	to	pieces	by	the	stones	and	trunks	of	trees
为了	你	会	是	虚线	到	件	经过	这	石头	和	树干	的	树木

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] ['drɪvn] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] .

which	you	see	driven	on	with	such	violence	.
哪个	你	看	驱动	在	和	这样的	暴力	.

因为你会被那些被如此猛烈地推撞的石头和树干砸得粉碎。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] ;

And	as	to	the	lake	,	I	know	that	well	;
和	作为	到	这	湖	,	我	知道	那	出色地	;

至于那个湖，我非常了解；

['iːv(ə)n][maɪ] ['fɑːðər] [dɛəz] [nɑːt] ['ventʃər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [boʊt] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

even	my	father	dares	not	venture	out	with	his	boat	far	enough	to	help	you	.
甚至	我的	父亲	敢于	不是	风险投资	出去	和	他的	船	远的	足够的	到	帮助	你	.

就连我父亲都不敢驾着船出海去帮你。

" - [roʊz] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	Huldbrand	rose	,	smiling	,
"	-	玫瑰	,	微笑	,

霍尔德布兰德站起身，面带微笑。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] ['weðər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ]

in	order	to	look	about	and	observe	whether	the	state	of	things	were	such
在	命令	到	看	关于	和	观察	无论	这	状态	的	事物	是	这样的

[æz; əz] ['ʌndɪn] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

as	Undine	had	represented	it	to	be	.
作为	水仙女	有	代表	它	到	是	.

为了环顾四周，观察事情的状况是否如温蒂妮所描述的那样。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [went] ['merəli] ['dænsɪŋ] [bɪ'saɪd]

The	old	man	accompanied	him	,	and	the	maiden	went	merrily	dancing	beside
这	老的	男人	伴随	他	,	和	这	少女	去	兴高采烈地	跳舞	旁

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

老人陪着他，少女则欢快地在他们身边跳舞。

[ðeɪ] [faʊnd] [ɔːl] , [ɪn][fækt] , [dʒʌst][æz; əz] ['ʌndɪn] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] ,

They	found	all	,	in	fact	,	just	as	Undine	had	said	,	and	that	the	knight	,
他们	成立	全部	,	在	事实	,	只是	作为	水仙女	有	说	,	和	那	这	骑士	,

事实上，他们发现一切都如温蒂妮所说，而且那位骑士……

['weðər] ['wɪlɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ['wɪlɪŋ] , [mʌst; məst][səb'mɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , [soʊ] ['leɪtli]

whether	willing	or	not	willing	,	must	submit	to	remaining	on	the	island	,	so	lately
无论	愿意的	或者	不是	愿意的	,	必须	提交	到	其余的	在	这	岛	,	所以	最近

[ə; eɪ] [pɪ'nɪnsələr] ,

a	peninsula	,
一个	半岛	,

无论是否愿意，都必须留在岛上，所以最近才变成了半岛。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [flʌd] [ʃʊd; ʃəd] [səb'saɪd] .

until	the	flood	should	subside	.
直到	这	洪水	应该	塌陷	.

直到洪水消退。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['æftər][ðer; ðər]['ræmb(ə)l] ,

When	the	three	were	now	returning	to	the	cottage	after	their	ramble	,
什么时候	这	三	是	现在	返回	到	这	小屋	后	他们的	漫谈	,

三人结束漫步返回小屋时，

[ðə; ði] [naɪt] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , “ [wel] , [dɪr] ['ʌndin] ,

the	knight	whispered	in	the	ear	of	the	little	maiden	,	“	Well	,	dear	Undine	,
这	骑士	低声说道	在	这	耳朵	的	这	小的	少女	,	“	出色地	,	亲爱的	水仙女	,

骑士在小女孩耳边低语道：“亲爱的温蒂妮，

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋgri][æt; ət][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ? ”

are	you	angry	at	my	remaining	?	”
是	你	生气的	在	我的	其余的	?	”

你生我的气了吗?

“ [ɑː] , ” [ʃiː; ʃi] ['petɪʃli] [rɪ'plaɪd] , “ [duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	Ah	,	”	she	pettishly	replied	,	“	do	not	speak	to	me	!
“	啊	,	”	她	斤斤计较	回复	,	“	做	不是	说话	到	我	!

“啊，”她生气地回答说，“别跟我说话！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['bɪtn] [juː; jʊ] ,

If	I	had	not	bitten	you	,
如果	我	有	不是	被咬	你	,

如果我没有咬你，

[huː] [noʊz] [wʌt] [faɪn] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['stɔːri] [ə'baʊt] - ?

who	knows	what	fine	things	you	would	have	put	into	your	story	about	Bertalda	?
WHO	知道	什么	美好的	事物	你	会	有	放	进入	你的	故事	关于	-	?

谁知道你会在关于贝尔塔达的故事中加入多少精彩的内容呢?

” ['tʃæptər] [θriː]

”	CHAPTER	3
”	章	3

第三章

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] [dɪr] ['riːdər] ,

It	may	have	happened	to	thee	,	my	dear	reader	,
它	可能	有	发生	到	你	,	我的	亲爱的	读者	,

亲爱的读者，这种情况或许也发生在你身上。

['æftər] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['drɪvn] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

after	being	much	driven	to	and	fro	in	the	world	,
后	存在	很多	驱动	到	和	弗	在	这	世界	,

在经历了无数次奔波于世界各地之后，

[tuː; tə] [riːtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

to	reach	at	length	a	spot	where	all	was	well	with	thee	.
到	抵达	在	长度	一个	点	在哪里	全部	曾是	出色地	和	你	.

最终到达一个让你感到一切都好的地方。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['piːsf(ə)l] [dʒɔɪz] , [ɪ'neɪt] [tuː; tə][ɔːl] ,

The	love	of	home	and	of	its	peaceful	joys	,	innate	to	all	,
这	爱	的	家	和	的	它是	和平	喜悦	,	先天	到	全部	,

对家的爱以及对家带来的宁静快乐的向往，是每个人与生俱来的。

[ə'gen] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] ;

again	sprang	up	in	thy	heart	;
再次	弹簧	向上	在	你的	心	;

再次在你心中涌起;

[ðaʊ] [θɔːt] [ðæt] [ðaɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz] [dekt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

thou	thoughtest	that	thy	home	was	decked	with	all	the	flowers	of	childhood	,
你	最深思	那	你的	家	曾是	甲板	和	全部	这	花朵	的	童年	,

你以为你的家装饰着童年所有的鲜花，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['pjʊrɪst] , ['diːpəst] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv]

and	of	that	purest	,	deepest	love	which	had	grown	upon	the	graves	of
和	的	那	最纯净的	,	最深处	爱	哪个	有	生长	之上	这	坟墓	的

[ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,

thy	beloved	,
你的	心爱	,

还有那份在挚爱之人坟墓上滋养的最纯洁、最深沉的爱，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə] [bɪld] ['haʊzɪz] .

and	that	here	it	was	good	to	live	and	to	build	houses	.
和	那	这里	它	曾是	好的	到	居住	和	到	建造	房屋	.

而且这里很适合居住和建造房屋。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [er] , [ænd; ənd][hæst][hæd; həd] ['bɪtərli] [tuː; tə] [mɔːrn] [ðaɪ] ['erər] ,

Even	if	thou	didst	err	,	and	hast	had	bitterly	to	mourn	thy	error	,
甚至	如果	你	迪斯特	犯错	,	和	哈斯特	有	苦涩地	到	哀悼	你的	错误	,

即使你犯了错，并且不得不为自己的错误感到痛苦和悲伤，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['pɜːrpəs] ,

it	is	nothing	to	my	purpose	,
它	是	没有什么	到	我的	目的	,

这对我来说毫无意义。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [wɪlt] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði][sæd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	thou	thyself	wilt	not	like	to	dwell	on	the	sad	recollection	.
和	你	你自己	枯萎	不是	喜欢	到	住	在	这	伤心	回忆	.

你本人也不愿沉湎于那段悲伤的回忆。

[bʌt; bət] [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] [ʌn'spiːkəbli] [swiːt] ['fiːlɪŋz] , [ðæt] [æn'dʒelɪk] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] ,

But	recall	those	unspeakably	sweet	feelings	,	that	angelic	greeting	of	peace	,
但	记起	那些	难以言喻的	甜的	情怀	,	那	天使般的	问候	的	和平	,

但请回想那些难以言喻的甜蜜感觉，那天使般的和平问候，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	thou	wilt	be	able	to	understand	what	was	the	happiness	of	the
和	你	枯萎	是	有能力的	到	理解	什么	曾是	这	幸福	的	这

[naɪt] - ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɑːn] [ðæt] ['nærəʊ] [slɪp][ʌv; əv][lænd] .

knight	Huldbrand	during	his	abode	on	that	narrow	slip	of	land	.
骑士	-	期间	他的	住所	在	那	狭窄的	滑	的	土地	.

你就会明白骑士胡尔德布兰德居住在那片狭长土地上时所感受到的幸福是什么。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

He	frequently	observed	,	with	heartfelt	satisfaction	,
他	频繁地	观察到	,	和	衷心	满意	,

他经常带着由衷的满足感观察着：

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [striːm] [kən'tɪnjuːd] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [swel] [ænd; ənd][roʊl][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr]

that	the	forest	stream	continued	every	day	to	swell	and	roll	on	with	a	more
那	这	森林	溪流	持续	每一个	天	到	膨胀	和	卷	在	和	一个	更多的

[ɪm'petʃuəs] [swiːp] ;

impetuous	sweep	;
浮躁	扫	;

森林溪流每天都在不断上涨，水量也越来越大，奔腾不息；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

and	this	forced	him	to	prolong	his	stay	on	the	island	.
和	这	强制	他	到	延长	他的	停留	在	这	岛	.

这迫使他延长了在岛上的停留时间。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊld] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] ,

Part	of	the	day	he	wandered	about	with	an	old	cross	-	bow	,
部分	的	这	天	他	漫步	关于	和	一个	老的	叉	-	弓	,

他白天有一段时间带着一把旧弩四处闲逛，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,

which	he	found	in	a	corner	of	the	cottage	,
哪个	他	成立	在	一个	角落	的	这	小屋	,

他在小屋的一个角落里发现了它。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'per] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ðɪ] ['wɔːtərfaʊl] [ðæt] [fluː] ['oʊvər] ;

and	had	repaired	in	order	to	shoot	the	waterfowl	that	flew	over	;
和	有	已修复	在	命令	到	射击	这	水禽	那	飞翔	超过	;

并进行了修理，以便射杀飞过的水禽；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪt][hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd]

and	all	that	he	was	lucky	enough	to	hit	he	brought	home	for	a	good
和	全部	那	他	曾是	幸运的	足够的	到	打	他	带来	家	为了	一个	好的

[roʊst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

roast	in	the	kitchen	.
烤	在	这	厨房	.

他把所有幸运击中的猎物都带回家，在厨房里好好烤着吃。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['buːti] , ['ʌndɪn] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

When	he	came	in	with	his	booty	,	Undine	seldom	failed	to	greet	him	with
什么时候	他	来了	在	和	他的	赃物	,	水仙女	很少	失败的	到	迎接	他	和

[ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] ,

a	scolding	,
一个	责骂	,

每当他带着战利品回来时，温蒂妮几乎都会狠狠地训斥他一顿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['kruːəli] [dɪ'praɪvd] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['dʒɔɪəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz]

because	he	had	cruelly	deprived	the	happy	joyous	little	creatures	of	life	as
因为	他	有	残酷地	被剥夺的	这	快乐的	欢乐	小的	生物	的	生活	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spɔːrtɪŋ] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [er] ;

they	were	sporting	above	in	the	blue	ocean	of	the	air	;
他们	是	体育	多于	在	这	蓝色的	海洋	的	这	空气	;

因为他残忍地剥夺了那些在蔚蓝天空中嬉戏玩耍的快乐小生物的生命；

[neɪ] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [wept] ['bɪtərli] [wen] [ʃiː; ʃi] [vjuːd] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] - [faʊl] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

nay	more	,	she	often	wept	bitterly	when	she	viewed	the	water	-	fowl	dead	in	his	hand	.
不	更多的	,	她	经常	哭泣	苦涩地	什么时候	她	已查看	这	水	-	鸡	死的	在	他的	手	.

不仅如此，每当她看到他手中死去的野禽时，她常常痛哭流涕。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ʃɑːt] ['eni] ,

But	at	other	times	,	when	he	returned	without	having	shot	any	,
但	在	其他	时代	,	什么时候	他	返回	没有	拥有	射击	任何	,

但有时，他空手而归时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] ['iːkwəli] ['sɪriəs] , [sɪns] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] [ænd; ənd]

she	gave	him	a	scolding	equally	serious	,	since	,	owing	to	his	carelessness	and
她	给予	他	一个	责骂	同样地	严肃的	,	自从	,	欠款	到	他的	疏忽	和

[wɑːnt][ʌv; əv] [skɪl] ,

want	of	skill	,
想	的	技能	,

她也严厉地斥责了他，因为由于他的粗心和缺乏技巧，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] [fɪʃ] .

they	must	now	put	up	with	a	dinner	of	fish	.
他们	必须	现在	放	向上	和	一个	晚餐	的	鱼	.

他们现在不得不忍受晚餐是鱼。

[hɜːr; hər]['pleɪf(ə)l] [tɔːnts] ['evər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ; [ðə; ðɪ] [mɔːr] [soʊ] ,

Her	playful	taunts	ever	touched	his	heart	with	delight	;	the	more	so	,
她	顽皮的	嘲讽	曾经	感动	他的	心	和	喜	;	这	更多的	所以	,

她那些俏皮的嘲讽总是让他感到无比愉悦；尤其如此，

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [prɪ'tendɪd] [ɪl] - ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ]

as	she	generally	strove	to	make	up	for	her	pretended	ill	-	humour	with
作为	她	一般来说	努力	到	制作	向上	为了	她	假装	患病的	-	幽默	和

[ɪn'dɪrɪŋ] [kə'resɪs] .

endearing	caresses	.
可爱的	爱抚	.

她通常会用亲昵的爱抚来弥补自己假装的坏脾气。

[ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] ['ʌndɪn] [ænd; ənd] - ;

The	old	people	saw	with	pleasure	this	familiarity	of	Undine	and	Huldbrand	;
这	老的	人们	锯	和	乐趣	这	熟悉	的	水仙女	和	-	;

老人们很高兴看到温蒂妮和胡尔德布兰德如此亲近;

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'troʊðd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz] ['mærɪd] ,

they	looked	upon	them	as	betrothed	,	or	even	as	married	,
他们	看起来	之上	他们	作为	未婚妻	,	或者	甚至	作为	已婚	,

他们视他们为已订婚，甚至已婚。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ][ɑːn][ðer; ðər]['aɪlənd] , [naʊ] [tɔːrn] [ɔːf] [frʌm; frəm]

and	living	with	them	in	their	old	age	on	their	island	,	now	torn	off	from
和	活的	和	他们	在	他们的	老的	年龄	在	他们的	岛	,	现在	撕裂	离开	从

[ðə; ði] ['meɪnlənd] .

the	mainland	.
这	大陆	.

并与他们一起在他们年老时生活在他们与大陆分离的岛屿上。

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['strɔːŋli] [ɪm'prest] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [jʌŋ] - [wɪð; wɪθ]

The	loneliness	of	his	situation	strongly	impressed	also	the	young	Huldbrand	with
这	孤独	的	他的	情况	强烈	印象深刻	还	这	年轻的	-	和

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] - ['braɪdgruːm] .

the	feeling	that	he	was	already	Undine's	bridegroom	.
这	感觉	那	他	曾是	已经	-	新郎	.

年轻的胡尔德布兰德也强烈地感受到自己所处的孤独境地，觉得自己已经是温蒂妮的新郎了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] , [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [en'kʌmpəsɪŋ] [flʌdz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

It	seemed	to	him	as	if	,	beyond	those	encompassing	floods	,	there	were	no
它	似乎	到	他	作为	如果	,	超过	那些	包含	洪水	,	那里	是	不

['ʌðər] [wɜːrld] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

other	world	in	existence	,
其他	世界	在	存在	,

在他看来，仿佛在那片浩瀚的洪水之外，再也没有其他世界存在了。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [krɔːs] [ðem; ðəm] ,

or	at	any	rate	as	if	he	could	never	cross	them	,
或者	在	任何	速度	作为	如果	他	可以	绝不	叉	他们	,

或者至少就好像他永远无法越过他们一样。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ;

and	again	associate	with	the	world	of	other	men	;
和	再次	联系	和	这	世界	的	其他	男人	;

再次与其他人的世界交往;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['greɪzɪŋ] [stiːd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [neɪd] [tuː; tə]

and	when	at	times	his	grazing	steed	raised	his	head	and	neighed	to
和	什么时候	在	时代	他的	放牧	骏马	提高	他的	头	和	嘶鸣	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

有时，他那匹正在吃草的马会抬起头，向他嘶鸣。

['siːmɪŋli] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [ə'tʃiːvmənts] [ænd; ənd] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

seemingly	inquiring	after	his	knightly	achievements	and	reminding	him	of
似乎	查询	后	他的	骑士精神	成就	和	提醒	他	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

似乎是在询问他的骑士功绩并提醒他这些功绩，

[ɔːr] [wen] [hɪz; ɪz][koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] ['stɜːrnli] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv]

or	when	his	coat	-	of	-	arms	sternly	shone	upon	him	from	the	embroidery	of
或者	什么时候	他的	外套	-	的	-	武器	严厉地	闪耀	之上	他	从	这	刺绣	的

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'pærɪsnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

his	saddle	and	the	caparisons	of	his	horse	,
他的	鞍	和	这	饰物	的	他的	马	,

或者当他的纹章在他马鞍的刺绣和马匹的马衣上熠熠生辉时，

[ɔːr] [wen] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['hæpənd] [tuː; tə][fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði][neɪl][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ]

or	when	his	sword	happened	to	fall	from	the	nail	on	which	it	was	hanging
或者	什么时候	他的	剑	发生	到	落下	从	这	指甲	在	哪个	它	曾是	绞刑

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

in	the	cottage	,
在	这	小屋	,

或者当他的剑不小心从挂在小屋里的钉子上掉下来的时候

[ænd; ənd] [flæʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skæbərd] [ɪn][ɪts] [fɔːl] ,

and	flashed	on	his	eye	as	it	slipped	from	the	scabbard	in	its	fall	,
和	闪光灯	在	他的	眼睛	作为	它	滑倒了	从	这	刀鞘	在	它是	落下	,

那把剑从剑鞘中滑落时，一道光芒闪过他的眼中。

[hiː; hi]['kwaiətid][ðə; ði] [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ ['ʌndin] ['kænɑːt][biː; bi]

he	quieted	the	doubts	of	his	mind	by	saying	to	himself	,	“	Undine	cannot	be
他	安静	这	疑虑	的	他的	头脑	经过	说	到	他自己	,	“	水仙女	不能	是

[ə; eɪ] ['fɪʃɚmənz] ['dɔːtər] .

a	fisherman's	daughter	.
一个	渔民的	女儿	.

他对自己说：“温蒂妮不可能是渔夫的女儿。”以此来平息心中的疑虑。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlәti] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['riːdʒən] ,

She	is	,	in	all	probability	,	a	native	of	some	remote	region	,
她	是	,	在	全部	可能性	,	一个	本国的	的	一些	偏僻的	地区	,

她很可能来自某个偏远地区。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli] .

and	a	member	of	some	illustrious	family	.
和	一个	成员	的	一些	杰出	家庭	.

并且是某个显赫家族的成员。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'vɜːrʒn] :

”	There	was	one	thing	,	indeed	,	to	which	he	had	a	strong	aversion	:
”	那里	曾是	一	事物	,	的确	,	到	哪个	他	有	一个	强的	厌恶	:

“的确，有一件事他非常厌恶：

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [rɪ'pruːvɪŋ] ['ʌndin] .

this	was	to	hear	the	old	dame	reproving	Undine	.
这	曾是	到	听到	这	老的	贵妇人	责备	水仙女	.

这是为了听老妇人责备温蒂妮。

[ðə; ði][waɪld][gɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['kɑːmənli] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pruːf] ,

The	wild	girl	,	it	is	true	,	commonly	laughed	at	the	reproof	,
这	荒野	女孩	,	它	是	真的	,	通常	笑了	在	这	责备	,

的确，那个野丫头常常对责备嗤之以鼻。

['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɜːrθ] ;

making	no	attempt	to	conceal	the	extravagance	of	her	mirth	;
制作	不	试图	到	隐藏	这	奢侈	的	她	欢笑	;

她毫不掩饰自己极度的喜悦；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnər] ;

but	it	appeared	to	him	like	touching	his	own	honour	;
但	它	出现	到	他	喜欢	接触	他的	自己的	荣誉	;

但在他看来，这就像是在触碰自己的荣誉；

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði][eɪdʒd] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

and	still	he	found	it	impossible	to	blame	the	aged	wife	of	the	fisherman	,
和	仍然	他	成立	它	不可能的	到	责备	这	老年人	妻子	的	这	渔夫	,

但他仍然无法责怪渔夫年迈的妻子。

[sɪns] ['ʌndɪn] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zɜːrvd] [æt; ət] [liːst] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [rɪ'pruːfs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ;

since	Undine	always	deserved	at	least	ten	times	as	many	reproofs	as	she	received	;
自从	水仙女	总是	应得的	在	至少	十	时代	作为	许多	责备	作为	她	已收到	;

因为温蒂妮总是应该受到至少十倍于她实际受到的责备；

[soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

so	he	continued	to	feel	in	his	heart	an	affectionate	tenderness	for	the
所以	他	持续	到	感觉	在	他的	心	一个	亲热	压痛	为了	这

['eɪnʃənt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

ancient	mistress	of	the	house	,
古老的	情妇	的	这	房子	,

所以，他心中依然对这位年迈的女主人怀有深厚的感情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [floʊd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][kɑːm] [striːm] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] .

and	his	whole	life	flowed	on	in	the	calm	stream	of	contentment	.
和	他的	所有的	生活	流动	在	在	这	冷静的	溪流	的	满意	.

他的一生都在平静满足的溪流中缓缓流逝。

[ðer; ðər] [keɪm] , [haʊ'evər] , [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [æt; ət] [læst] .

There	came	,	however	,	an	interruption	at	last	.
那里	来了	,	然而	,	一个	中断	在	最后的	.

然而，最终还是出现了中断。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [æt; ət] ['dɪnər] ,

The	fisherman	and	the	knight	had	been	accustomed	at	dinner	,
这	渔夫	和	这	骑士	有	到过	习惯	在	晚餐	,

渔夫和骑士在晚餐时已经习以为常。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [rɔːrd] [wɪ'ðaʊt] ,

and	also	in	the	evening	when	the	wind	roared	without	,
和	还	在	这	晚上	什么时候	这	风	咆哮	没有	,

还有傍晚时分，当狂风在外面呼啸时，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rerli] [feɪld] [tuː; tə][duː] [tɔːrdz] [naɪt] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [tə'geðər] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [waɪn] .

as	it	rarely	failed	to	do	towards	night	,	to	enjoy	together	a	flask	of	wine	.
作为	它	很少	失败的	到	做	向	夜晚	,	到	享受	一起	一个	烧瓶	的	葡萄酒	.

到了晚上，他们几乎总是会一起享用一瓶葡萄酒。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [hoʊl] [stɑːk] ,

But	now	their	whole	stock	,
但	现在	他们的	所有的	库存	,

但现在他们的全部库存，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

which	the	fisherman	had	from	time	to	time	brought	with	him	from
哪个	这	渔夫	有	从	时间	到	时间	带来	和	他	从

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

那是渔夫时不时从城里带来的。

[wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] ['hjuːmər] [æt; ət][ðə; ði]

was	at	last	exhausted	,	and	they	were	both	quite	out	of	humour	at	the
曾是	在	最后的	筋疲力尽的	,	和	他们	是	两个都	相当	出去	的	幽默	在	这

['sɜːrkəmstæns] .

circumstance	.
环境	.

最终两人都筋疲力尽，对这种情况也十分不悦。

[ðæt] [deɪ] ['ʌndin] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪk'sesɪvli] ,

That	day	Undine	laughed	at	them	excessively	,
那	天	水仙女	笑了	在	他们	过度	,

那天，温蒂妮对他们大笑不已。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɜːr; hər][dʒests][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['geɪəti] [æz; əz]

but	they	were	not	disposed	to	join	in	her	jests	with	the	same	gaiety	as
但	他们	是	不是	处置	到	加入	在	她	笑话	和	这	相同的	欢乐	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

但他们并不像往常那样兴高采烈地参与到她的玩笑中。

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

Toward	evening	she	went	out	of	the	cottage	,	to	escape	,	as	she	said	,
朝向	晚上	她	去	出去	的	这	小屋	,	到	逃脱	,	作为	她	说	,

傍晚时分，她离开了小屋，正如她所说，是为了逃离。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] ['feɪsɪz] .

the	sight	of	two	such	long	and	tiresome	faces	.
这	视线	的	二	这样的	长的	和	令人厌烦	面孔	.

看到两张如此冗长而令人厌烦的脸。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] ['twaɪlaɪt] ,

While	it	was	yet	twilight	,
尽管	它	曾是	然而	暮	,

虽然天色还暗，

[sʌm; səm] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] ['mʌstərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

some	appearances	of	a	tempest	seemed	to	be	again	mustering	in	the	sky	,
一些	外貌	的	一个	暴风雨	似乎	到	是	再次	集结	在	这	天空	,

天空似乎又开始酝酿暴风雨的迹象了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ɔːl'redi] [hiːvd] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] :

and	the	waves	already	heaved	and	roared	around	them	:
和	这	波浪	已经	喘息	和	咆哮	大约	他们	:

而他们周围，巨浪早已翻滚咆哮：

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] ['terər] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm]

the	knight	and	the	fisherman	sprang	to	the	door	in	terror	,	to	bring	home
这	骑士	和	这	渔夫	弹簧	到	这	门	在	恐怖	,	到	带来	家

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

the	maiden	,
这	少女	,

骑士和渔夫惊恐地冲到门口，要把少女带回家。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wen] - [hæd; həd][fɜ:rst] ['entərd] [ðə; ði]
remembering **the** **anguish** **of** **that** **night** **when** **Huldbrand** - **had** **first** **entered** **the**
记住 这 痛苦 的 那 夜晚 什么时候 - 有 第一的 进入 这
['kɑ:tɪdʒ] .
cottage **.**
小屋 .

还记得那天晚上胡尔德布兰德第一次走进小屋时的那种痛苦。

[bʌt; bət] ['ʌndɪn] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn] [haɪ]
But **Undine** **met** **them** **at** **the** **same** **moment** **,** **clapping** **her** **little** **hands** **in** **high**
但 水仙女 遇见 他们 在 这 相同的 片刻 , 鼓掌 她 小的 双手 在 高的
[gli:] .
glee **.**
高兴 .

但与此同时，温蒂妮也遇到了他们，她高兴地拍着小手。

“ [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [waɪn] ?
“ **What** **will** **you** **give** **me** **,** **”** **she** **cried** **,** **“** **to** **provide** **you** **with** **wine** **?**
“ 什么 将要 你 给 我 , ” 她 哭 , “ 到 提供 你 和 葡萄酒 ?

她喊道：“你给我什么，才能给你提供酒？”

[ɔ:r] ['ræðər] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ; “ [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔ:l'redi]
or **rather** **,** **you** **need** **not** **give** **me** **anything** **,** **”** **she** **continued** **;** **“** **for** **I** **am** **already**
或者 相当 , 你 需要 不是 给 我 任何事物 , ” 她 持续 ; “ 为了 我 是 已经
['sætɪsfaɪd] ,
satisfied **,**
使满意 ,

或者说，你不必给我任何东西，”她继续说道，“因为我已经很满足了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] , [ðæn; ðən] [θru:'aʊt] [ðɪs] [læst]
if **you** **look** **more** **cheerful** **,** **and** **are** **in** **better** **spirits** **,** **than** **throughout** **this** **last**
如果 你 看 更多的 快乐 , 和 是 在 更好的 烈酒 , 比 自始至终 这 最后的
[moʊst] ['wɪrisəm] [deɪ] .
most **wearisome** **day** **.**
最多 令人厌倦的 天 .

如果你看起来比这令人疲惫的一天更加快乐，精神状态也更好了。

['oʊnli] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [stri:m] [hæz; həz] ['drɪvn] [ə'ʃɔ:r] [ə; eɪ][kæsk] ;
Only **come** **with** **me** **;** **the** **forest** **stream** **has** **driven** **ashore** **a** **cask** **;**
仅有的 来 和 我 ; 这 森林 溪流 有 驱动 岸上 一个 酒桶 ;

你只要跟我来就行了；森林溪流冲上岸来一个木桶；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [kən'demd] [tu:; tə] [sli:p] [θru:] [ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]
and **I** **will** **be** **condemned** **to** **sleep** **through** **a** **whole** **week** **,** **if** **it** **is** **not** **a**
和 我 将要 是 谴责 到 睡觉 通过 一个 所有的 星期 , 如果 它 是 不是 一个
[waɪn] - [kæsk] .
wine **-** **cask** **.**
葡萄酒 - 酒桶 .

如果不是酒桶，我就得睡上一整周。

” [ðə; ði] [men] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [faʊnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['bʊʃi] [koʊv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
” **The** **men** **followed** **her** **,** **and** **actually** **found** **,** **in** **a** **bushy** **cove** **of** **the** **shore** **,**
” 这 男人 随后 她 , 和 实际上 成立 , 在 一个 茂密的 海湾 的 这 支撑 ,
[ə; eɪ][kæsk] ,
a **cask** **,**
一个 酒桶 ,

“男人们跟着她，竟然在岸边一个长满灌木的小海湾里发现了一个木桶，

[wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd]

which	inspired	them	with	as	much	joy	as	if	they	were	sure	it	contained
哪个	灵感	他们	和	作为	很多	喜悦	作为	如果	他们	是	当然	它	包含

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [oʊld] [waɪn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θəːstɪŋ] .

the	generous	old	wine	for	which	they	were	thirsting	.
这	慷慨的	老的	葡萄酒	为了	哪个	他们	是	口渴	.

这让他们欣喜若狂，仿佛确信里面装着他们渴望已久的醇香美酒。

[ðeɪ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [roʊld] [ˌaɪ 'tiː]

They	first	of	all	,	and	with	as	much	expedition	as	possible	,	rolled	it
他们	第一的	的	全部	,	和	和	作为	很多	远征	作为	可能的	,	滚动	它

[tɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;

toward	the	cottage	;
朝向	这	小屋	;

他们首先以最快的速度把它滚向小屋；

[fɔːr; fər] ['hevi] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

for	heavy	clouds	were	again	rising	in	the	west	,
为了	重的	云	是	再次	上升	在	这	西方	,

西边又开始升起厚厚的云层。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ['lɪftɪŋ] [ðer; ðər]

and	they	could	discern	the	waves	of	the	lake	in	the	fading	light	lifting	their
和	他们	可以	辨别	这	波浪	的	这	湖	在	这	褪色	光	举重	他们的

[waɪt] ['foʊmɪŋ] ['hedz] ,

white	foaming	heads	,
白色的	起泡	头部	,

在昏暗的光线下，他们还能分辨出湖面的波浪，它们扬起白色的泡沫，翻滚着水面。

[æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn] , [wɪtʃ] ['θretnd] ['evri] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [pɔːr] [ə'pɑːn]

as	if	looking	out	for	the	rain	,	which	threatened	every	instant	to	pour	upon
作为	如果	寻找	出去	为了	这	雨	,	哪个	威胁	每一个	立即的	到	倒	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

仿佛时刻警惕着即将到来的暴雨。

['ʌndin] [helpt] [ðə; ði] [men] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃaʊər] ,

Undine	helped	the	men	as	much	as	she	was	able	;	and	as	the	shower	,
水仙女	帮助	这	男人	作为	很多	作为	她	曾是	有能力的	;	和	作为	这	淋浴	,

温蒂妮尽其所能地帮助男人们；而当淋浴间……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [wɪnd] , [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['swiːpɪŋ] [ɑːn][ɪn]['ræpɪd] [pər'suːt] ,

with	a	roar	of	wind	,	came	suddenly	sweeping	on	in	rapid	pursuit	,
和	一个	吼	的	风	,	来了	突然	扫荡	在	在	迅速的	追逐	,

伴随着一阵狂风怒吼，突然疾驰而来，紧追不舍。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['menəs] [tɔːrd] [ðə; ði][dɑːrk] [mæs] [ʌv; əv] [klaʊdz] ,

she	raised	her	finger	with	a	merry	menace	toward	the	dark	mass	of	clouds	,
她	提高	她	手指	和	一个	欢乐	威胁	朝向	这	黑暗的	大量的	的	云	,

[ænd; ənd] [kraɪd] :

and	cried	:
和	哭	:

她带着几分戏谑的威胁，举起一根手指指向那团乌云，喊道：

“ [juː; jʊ] [klaʊd] , [juː; jʊ] [klaʊd] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] !

“	You	cloud	,	you	cloud	,	have	a	care	!
“	你	云	,	你	云	,	有	一个	关心	!

“你这朵云，你这朵云，小心点！”

[bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ] [wet] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [wei] [frʌm; frəm] ['ʃeltər] [jet] .

beware	how	you	wet	us	;	we	are	some	way	from	shelter	yet	.
提防	如何	你	湿的	我们	;	我们	是	一些	方式	从	庇护所	然而	.

小心别把我们弄湿；我们离避难所还有一段距离。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [rɪ'pruːvd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sæli] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪnfl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ;

"	The	old	man	reproved	her	for	this	sally	,	as	a	sinful	presumption	;
"	这	老的	男人	责备	她	为了	这	莎莉	,	作为	一个	罪恶的	假定	;

“老人斥责她这种冒险行为，认为这是一种罪恶的狂妄；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [noʊ] ['mɪstʃɪf] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [waɪld] [bɪ'heɪvjər] .

but	she	laughed	to	herself	softly	,	and	no	mischief	came	from	her	wild	behaviour	.
但	她	笑了	到	她自己	轻轻	,	和	不	恶作剧	来了	从	她	荒野	行为	.

但她只是轻轻地笑了笑，她这种放荡不羁的行为并没有带来任何恶作剧。

[neɪ] [mɔːr] , [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [ˌekspek'teɪʃn] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɑːrθ] [ʌn'wɛt] ,

Nay	more	,	what	was	beyond	their	expectation	,	they	reached	their	comfortable	hearth	unwet	,
不	更多的	,	什么	曾是	超过	他们的	期待	,	他们	达到	他们的	舒服的	炉	未湿润	,

不仅如此，出乎他们意料的是，他们毫发无损地回到了舒适的壁炉旁。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [praɪz] [sɪ'kjʊrd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [kæsk] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [bɪn] [brəʊtʃt] ,

with	their	prize	secured	;	but	the	cask	had	hardly	been	broached	,
和	他们的	奖	安全	;	但	这	酒桶	有	几乎	到过	已提出	,

他们的奖品已经到手；但酒桶几乎还没打开过。

[ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [waɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] ['fleɪvər] ,

and	proved	to	contain	wine	of	a	remarkably	fine	flavour	,
和	已证实	到	包含	葡萄酒	的	一个	非常	美好的	味道	,

经证实，其中所装葡萄酒的口感极其上乘。

[wen] [ðə; ði] [reɪn] [fɜːrst] [pɔːd] [daʊn] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] ,

when	the	rain	first	poured	down	unrestrained	from	the	black	cloud	,
什么时候	这	雨	第一的	倾倒	向下	不受约束的	从	这	黑色的	云	,

当暴雨第一次从乌云中肆意倾泻而下时

[ðə; ði] ['tempɪst] [reɪvd] [θruː] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,

the	tempest	raved	through	the	tops	of	the	trees	,
这	暴风雨	赞不绝口	通过	这	最高额	的	这	树木	,

暴风雨肆虐着树梢，

[ænd; ənd] [swept] [fɑːr] ['oʊvər] [ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] .

and	swept	far	over	the	billows	of	the	deep	.
和	扫荡	远的	超过	这	波澜	的	这	深的	.

并席卷了深海的波涛。

['hævɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [fɪld] ['sevrəl] ['bɔtlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæsk] , [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

Having	immediately	filled	several	bottles	from	the	cask	,	which	promised	them	a	supply	for	a	long	time	,
拥有	立即地	已填	一些	瓶子	从	这	酒桶	,	哪个	承诺	他们	一个	供应	为了	一个	长的	时间	,

他们立即从酒桶里灌满了好几瓶酒，这些酒足够他们喝很长一段时间了。

[ðeɪ] [druː] [raʊnd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [hɑːrθ] ; [ænd; ənd] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

they	drew	round	the	glowing	hearth	;	and	,	comfortably	secured	from	the
他们	画	圆形的	这	发光	炉	;	和	,	舒适地	安全	从	这

['tempɪst] ,

tempest	,
暴风雨	,

他们围坐在熊熊燃烧的炉火旁；舒适地躲过了暴风雨，

[ðeɪ] [sæt] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪn] [ænd; ənd] ['bændiŋ] [dʒests] .

they	sat	tasting	the	flavour	of	their	wine	and	bandying	jests	.
他们	卫星	品尝	这	味道	的	他们的	葡萄酒	和	掷球	笑话	.

他们坐着品尝葡萄酒的味道，开着玩笑。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ɪk'striːmli] [greɪv] , [ænd; ənd] [sed] : “ [ɑː] , [greɪt]

But	the	old	fisherman	suddenly	became	extremely	grave	,	and	said	:	“	Ah	,	great
但	这	老的	渔夫	突然	成为	极其	严重	,	和	说	:	“	啊	,	伟大的

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

但老渔夫突然变得异常严肃，说道：“啊，伟大的上帝！

[hɪr] [wiː; wi][sɪt] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [rɪtʃ] [gɪft] , [waɪl] [hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [bɪ'lɔːŋd] ,

here	we	sit	,	rejoicing	over	this	rich	gift	,	while	he	to	whom	it	first	belonged	,
这里	我们	坐	,	欢欣鼓舞	超过	这	富有的	礼物	,	尽管	他	到	谁	它	第一的	属于	,

我们坐在这里，为这份丰厚的礼物而欢欣鼓舞，而它最初的主人，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [restid] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [mʌst; məst]

and	from	whom	it	was	wrested	by	the	fury	of	the	stream	,	must
和	从	谁	它	曾是	夺取	经过	这	愤怒	的	这	溪流	,	必须

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] ,

there	also	,
那里	还	,

而它被奔腾的溪流夺走的那位，也必将在那里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] , [hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] . ”

it	is	more	than	probable	,	have	lost	his	life	.	”
它	是	更多的	比	可能	,	有	丢失的	他的	生活	.	”

他极有可能已经失去了生命。

“ [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [sed] ['ʌndin] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] ['naɪts] [kʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

“	No	such	thing	,	”	said	Undine	,	smiling	,	as	she	filled	the	knight's	cup	to	the
“	不	这样的	事物	,	”	说	水仙女	,	微笑	,	作为	她	已填	这	骑士的	杯子	到	这

[brɪm] .

brim	.
帽檐	.

“没有这种事，”温蒂妮笑着说，一边把骑士的杯子斟满。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : “ [baɪ][maɪ] [ˌʌn'sʌlid] ['ɑːnər] , [oʊld] ['fɑːðər] ,

But	he	exclaimed	:	“	By	my	unsullied	honour	,	old	father	,
但	他	惊呼	:	“	经过	我的	纯洁无瑕的	荣誉	,	老的	父亲	,

但他却喊道：“以我清白的荣誉起誓，老父亲，

[ɪf] [aɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] ['reskjuː] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði]

if	I	knew	where	to	find	and	rescue	him	,	no	fear	of	exposure	to	the
如果	我	知道	在哪里	到	寻找	和	救援	他	,	不	害怕	的	接触	到	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

如果我知道在哪里可以找到并救他，就不会害怕暴露在夜色中了。

[nɔːr] ['eni] ['perəl] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tɜːr] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] .

nor	any	peril	,	should	deter	me	from	making	the	attempt	.
也不	任何	危险	,	应该	阻止	我	从	制作	这	试图	.

任何危险都不能阻止我尝试。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ə'gen] [riːtʃ] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtɪd] ['kʌntri] ,

At	least	,	I	can	promise	you	that	if	I	again	reach	an	inhabited	country	,
在	至少	,	我	能	承诺	你	那	如果	我	再次	抵达	一个	有人居住的	国家	,

至少我可以向你保证，如果我再次到达有人居住的国家，

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪn] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['ɛrz] ,

I	will	find	out	the	owner	of	this	wine	or	his	heirs	,
我	将要	寻找	出去	这	所有者	的	这	葡萄酒	或者	他的	继承人	,

我会查明这瓶酒的主人或他的继承人。

[ænd; ənd] [meɪk] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd]['trɪp(ə)l] [ˌriːɪm'bɜːrsmənt] .

and	make	double	and	triple	reimbursement	.
和	制作	双倍的	和	三倍	报销	.

并给予双倍甚至三倍的报销。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] ; [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ][nɑːd]

"	The	old	man	was	gratified	with	this	assurance	;	he	gave	the	knight	a	nod
"	这	老的	男人	曾是	满意	和	这	保证	;	他	给予	这	骑士	一个	点头

[ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

of	approbation	,
的	赞许	,

老人对这番保证感到满意，他向骑士点头表示赞许。

[ænd; ənd] [naʊ] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iziə] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [mɔːr] ['relɪʃ] .

and	now	drained	his	cup	with	an	easier	conscience	and	more	relish	.
和	现在	排水	他的	杯子	和	一个	更轻松	良心	和	更多的	尽情享用	.

现在他心安理得地喝光了杯中的酒，心里也更加满足了。

['ʌndin] , [haʊ'evər] , [sed] [tuː; tə] - : " [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'peɪmənt] [ænd; ənd][jʊr; jər][goʊld]

Undine	,	however	,	said	to	Huldbrand	:	"	As	to	the	repayment	and	your	gold
水仙女	,	然而	,	说	到	-	:	"	作为	到	这	还款	和	你的	金子

,

,

,

然而，温蒂妮对胡尔德布兰德说："至于还款和你的黄金，

[juː; jʊ] [meɪ] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .

you	may	do	whatever	you	like	.
你	可能	做	任何	你	喜欢	.

你可以做任何你想做的事。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzɪŋ]

But	what	you	said	about	your	venturing	out	,	and	searching	,	and	exposing
但	什么	你	说	关于	你的	冒险	出去	,	和	搜索	,	和	暴露

[jɔːr'self] [tuː; tə]['deɪndʒər] ,

yourself	to	danger	,
你自己	到	危险	,

但你刚才说的关于你冒险外出、寻找、让自己身处险境的事，

[ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɑːr][frʌm; frəm][waɪz] .

appears	to	me	far	from	wise	.
出现	到	我	远的	从	明智的	.

在我看来，这远非明智之举。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ][maɪ] ['veri] [aɪz] [aʊt] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['perɪʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [ə'tempt] ;

I	should	cry	my	very	eyes	out	,	should	you	perish	in	such	a	wild	attempt	;
我	应该	哭	我的	非常	眼睛	出去	,	应该	你	沦	在	这样的	一个	荒野	试图	;

如果你在这种疯狂的尝试中丧命，我会痛哭流涕；

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['steɪɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]

and	is	it	not	true	that	you	would	prefer	staying	here	with	me	and	the
和	是	它	不是	真的	那	你	会	更喜欢	入住	这里	和	我	和	这

[gʊd] [waɪn] ? ″

good	wine	?	″
好的	葡萄酒	?	″

难道你不想留在这里陪着我，品尝美酒吗?

“ [moʊst] [ə'ʃʊrədli] , ” ['ænsər] - , ['smaɪlɪŋ] .

“	Most	assuredly	,	”	answered	Huldbrand	,	smiling	.
″	最多	当然	,	″	回答	-	,	微笑	.

“当然，”赫尔德布兰德笑着回答。

“ [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʌndɪn] , “ [juː; jʊ] [spoʊk] [ˌʌn'waɪzli] .

“	Then	,	you	see	,	”	replied	Undine	,	“	you	spoke	unwisely	.
″	然后	,	你	看	,	″	回复	水仙女	,	“	你	辐	不明智地	.

“那么，你看，”温蒂妮回答说，“你当时说话不明智。”

[fɔːr; fər] ['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [waɪ] [niːd] [wiː; wi] ['trʌb(ə)l] [ɑːr'selvz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]

For	charity	begins	at	home	;	and	why	need	we	trouble	ourselves	about	our
为了	慈善机构	开始	在	家	;	和	为什么	需要	我们	麻烦	我们自己	关于	我们的

['neɪbərz] ?

neighbours	?
邻居	?

慈善始于家庭；我们又何必为邻居操心呢?

″ [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]

”	The	mistress	of	the	house	turned	away	from	her	,	sighing	and	shaking
″	这	情妇	的	这	房子	转向	离开	从	她	,	叹息	和	摇晃

[hɜːr; hər] [hed] ;

her	head	;
她	头	;

“女主人转过身去，叹了口气，摇了摇头；

[waɪl] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [ɪn'dʌldʒəns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd]

while	the	fisherman	forgot	his	wonted	indulgence	toward	the	graceful	maiden	,	and
尽管	这	渔夫	忘了	他的	惯常	放纵	朝向	这	优美	少女	,	和

[ðʌs] [ri'bjuːkt] [hɜːr; hər] :

thus	rebuked	her	:
因此	责备	她	:

而渔夫却忘记了往常对这位优雅少女的宽容，于是斥责了她:

“ [ðæt] [saʊndz] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ] ['hiːðn] [ænd; ənd] ['tɜːks] ;

“	That	sounds	exactly	as	if	you	had	been	brought	up	by	heathens	and	Turks	;
″	那	声音	确切地	作为	如果	你	有	到过	带来	向上	经过	异教徒	和	土耳其人	;

“听起来你就像是由异教徒和土耳其人抚养长大的一样；

″ [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pruːf] [baɪ] ['ædɪŋ] , “ [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [bəuθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]

”	and	he	finished	his	reproof	by	adding	,	“	May	God	forgive	both	me	and
″	和	他	完成的	他的	责备	经过	添加	,	“	可能	上帝	原谅	两个都	我	和

[juː; jʊ] — [ʌn'fiːlɪŋ] [tʃaɪld] ! ”

you	—	unfeeling	child	!	”
你	—	冷漠无情	孩子	!	”

他最后斥责道：“愿上帝宽恕你我——冷酷无情的孩子！”

“ [wel] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʌndɪn] ,

“	Well	,	say	what	you	will	,	that	is	what	I	think	and	feel	,	”	replied	Undine	,
“	出色地	,	说	什么	你	将要	,	那	是	什么	我	思考	和	感觉	,	”	回复	水仙女	,

“好吧，随你怎么说，这就是我的想法和感受，”温蒂妮回答道。

“ [huːˈevər] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ʌp] ; [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈkænɑːt] [help][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	whoever	brought	me	up	;	and	all	your	talking	cannot	help	it	.	”
”	谁	带来	我	向上	;	和	全部	你的	说	不能	帮助	它	.	”

“无论谁把我养大；你们的闲言碎语也无济于事。”

“ [ˈsaɪləns] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][stɜːrn] [rɪˈbjuːk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

“	Silence	!	”	exclaimed	the	fisherman	,	in	a	voice	of	stern	rebuke	;	and	she	,
”	沉默	!	”	惊呼	这	渔夫	,	在	一个	嗓音	的	船尾	训斥	;	和	她	,

“安静！”渔夫厉声斥责道；而她，

[huː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][waɪld][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [əˈlaɪv][tuː; tə] [fɪr] , [ʃræŋk] [frʌm; frəm]

who	with	all	her	wild	spirit	was	extremely	alive	to	fear	,	shrank	from
WHO	和	全部	她	荒野	精神	曾是	极其	活	到	害怕	,	缩小	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她虽然天性狂野，却也极其惧怕他，所以在他面前畏缩不前。

[muːvd] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə] - , [ˈtremblɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [ˈveri] [ˈsɔːftli] :

moved	close	up	to	Huldbrand	,	trembling	,	and	said	very	softly	:
已搬	关闭	向上	到	-	,	发抖	,	和	说	非常	轻轻	:

他颤抖着走到赫尔德布兰德跟前，轻声说道：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ]['æŋgri] , [dɪr] [frend] ?

“	Are	you	also	angry	,	dear	friend	?
”	是	你	还	生气的	,	亲爱的	朋友	?

“亲爱的朋友，你也很生气吗？”

” [ðə; ði] [naɪt] [prest] [hɜːr; hər][sɔːft][hænd] , [ænd; ənd] [ˈtendərli] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [ˈlɑːks] .

”	The	knight	pressed	her	soft	hand	,	and	tenderly	stroked	her	locks	.
”	这	骑士	按下	她	柔软的	手	,	和	温柔地	抚摸	她	锁	.

骑士按着她柔软的手，温柔地抚摸着她的秀发。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vekˈseɪʃn] ,

He	was	unable	to	utter	a	word	,	for	his	vexation	,
他	曾是	无法	到	说出	一个	单词	,	为了	他的	烦恼	,

他因极度恼怒而一句话也说不出来。

[ɝˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [sɪˈverəti] [tɔːrdz] [ˈʌndin] , [kloʊzd][hɪz; ɪz][lɪps] ;

arising	from	the	old	man's	severity	towards	Undine	,	closed	his	lips	;
产生	从	这	老的	男人的	严重性	向	水仙女	,	关闭	他的	嘴唇	;

受老人对温蒂妮的严厉态度影响，他闭上了嘴唇；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [tuː] [ˈkʌpəlz] [sæt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

and	thus	the	two	couples	sat	opposite	to	each	other	,
和	因此	这	二	情侣	卫星	对面的	到	每个	其他	,

于是，两对夫妇面对面坐着。

[æt; ət][wʌns] [ˈhiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər][ænd; ənd][ɪn] [ɪmˈbærəst] [ˈsaɪləns] .

at	once	heated	with	anger	and	in	embarrassed	silence	.
在	一次	加热	和	愤怒	和	在	尴尬的	沉默	.

既怒火中烧，又尴尬地沉默不语。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɪlnəs] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈnɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈstɑːrtld] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

In	the	midst	of	this	stillness	a	low	knocking	at	the	door	startled	them	all	;
在	这	中间	的	这	寂静	一个	低的	敲门	在	这	门	惊慌	他们	全部	;

在一片寂静之中，一阵低沉的敲门声惊醒了所有人；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] ['sɜːrkəmstæns] , ['kʌmɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

for	there	are	times	when	a	slight	circumstance	,	coming	unexpectedly	upon	us	,
为了	那里	是	时代	什么时候	一个	轻微	环境	,	未来	不料	之上	我们	,

['stɑːtlz] [ˌjuː 'es] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

startles	us	like	something	supernatural	.
惊吓	我们	喜欢	某物	超自然	.

因为有时，一些意想不到的小事会让我们感到震惊，就像发生了超自然的事情一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɜːrðər] [sɔːrs] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['fɔːrɪst] [leɪ] [soʊ]

But	there	was	the	further	source	of	alarm	,	that	the	enchanted	forest	lay	so
但	那里	曾是	这	更远	来源	的	警报	,	那	这	迷人的	森林	躺	所以

[nɪr] [ðem; ðəm] ,

near	them	,
靠近	他们	,

但还有更令人担忧的事情，那就是那片魔法森林离他们如此之近。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] [siːmd] [æt; ət]['prez(ə)nt][ˌɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə]['eni]['hjuːmən]

and	that	their	place	of	abode	seemed	at	present	inaccessible	to	any	human
和	那	他们的	地方	的	住所	似乎	在	展示	无法进入	到	任何	人类

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

他们的住所目前似乎对任何人来说都是无法进入的。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [daʊt] , [ðə; ði] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [hɜːrd]

While	they	were	looking	upon	one	another	in	doubt	,	the	knocking	was	again	heard
尽管	他们	是	寻找	之上	一	其他	在	怀疑	,	这	敲门	曾是	再次	听到

,

,
,

他们正疑惑地对视着，敲门声再次响起。

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [groʊn] .

accompanied	with	a	deep	groan	.
伴随	和	一个	深的	呻吟	.

伴随着一声深沉的呻吟。

[ðə; ði] [naɪt] [spræŋ] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

The	knight	sprang	to	seize	his	sword	.
这	骑士	弹簧	到	抢占	他的	剑	.

骑士猛地跃起，拔出了他的剑。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] :

But	the	old	man	said	,	in	a	low	whisper	:
但	这	老的	男人	说	,	在	一个	低的	耳语	:

但老人低声说道：

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wʌt] [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [noʊ] ['wepən] [ʌv; əv] [jɔːrz] [kæn; kən] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] .

“	If	it	be	what	I	fear	it	is	,	no	weapon	of	yours	can	protect	us	.
“	如果	它	是	什么	我	害怕	它	是	,	不	武器	的	你的	能	保护	我们	.

“如果事情真如我所担心的那样，你们的任何武器都保护不了我们。”

” ['ʌndin] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] [vɔɪs]

”	Undine	in	the	meanwhile	went	to	the	door	,	and	cried	with	the	firm	voice
”	水仙女	在	这	同时	去	到	这	门	,	和	哭	和	这	公司	嗓音

[ʌv; əv] ['fɪrləs] [dɪs'pleʒər] :

of	fearless	displeasure	:
的	无畏	不满	:

“与此同时，温蒂妮走到门口，用坚定而无畏的愤怒声音喊道：”

“ ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] !
“ Spirits of the earth !
“ 烈酒 的 这 地球 !

“大地之灵！”

[ɪf] ['mɪstʃɪf] [biː; bi][jʊr; jər][eɪm] , - [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['betər] ['mænərz] .
if mischief be your aim , Kuhleborn shall teach you better manners .
如果 恶作剧 是 你的 目的 , - 将 教 你 更好的 礼仪 .

如果你一心想捣蛋，库勒伯恩会教你更好的礼仪。

” [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðɪs] [waɪld] [spiːtʃ] ; [ðeɪ] [lʊkt] ['fɪrfəli]
” The terror of the rest was increased by this wild speech ; they looked fearfully
” 这 恐怖 的 这 休息 曾是 增加 经过 这 荒野 演讲 ; 他们 看起来 恐惧地
[ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] ,
upon the girl ,
之上 这 女孩 ,

“这番疯狂的言论加剧了其他人的恐惧；他们惊恐地看着那个女孩，

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
and Huldbrand was just recovering presence of mind enough to ask what she
和 - 曾是 只是 恢复中 在场 的 头脑 足够的 到 问 什么 她
[ment] ,
meant ,
意思是 ,

胡尔德布兰德这才回过神来，问她是什么意思。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [riːtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] :
when a voice reached them from without :
什么时候 一个 嗓音 达到 他们 从 没有 :

这时，外面传来一个声音：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['ɜːrθli] ['bɑːdi] .
“ I am no spirit of the earth , though a spirit still in its earthly body .
“ 我 是 不 精神 的 这 地球 , 尽管 一个 精神 仍然 在 它是 尘世的 身体 .

“我不是尘世的精灵，虽然我的灵魂仍然寄居在尘世的躯壳里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙女(Undine)
第3/6页

[juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ðer; ðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [fɪr] [gɑːd][ænd; ənd] [wʊd] [əˈfɔːrd] [ˌem ˈiː]

You	that	are	within	the	cottage	there	,	if	you	fear	God	and	would	afford	me
你	那	是	之内	这	小屋	那里	,	如果	你	害怕	上帝	和	会	买得起	我

[əˈsɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

你们这些身处小屋里的人，如果你们敬畏上帝并愿意帮助我，

[ˈoʊpən][jʊr; jər] [dɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

open	your	door	to	me	.
打开	你的	门	到	我	.

给我开门。

” [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈspoʊkən] , [ˈʌndin] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

”	By	the	time	these	words	were	spoken	,	Undine	had	already	opened	it	;
”	经过	这	时间	这些	字	是	说	,	水仙女	有	已经	打开	它	;

“话音刚落，温蒂妮就已经打开了它；

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [naɪt] , [ðeɪ] [pərˈsiːvd] [æn; ən]

and	the	lamp	throwing	a	strong	light	upon	the	stormy	night	,	they	perceived	an
和	这	灯	投掷	一个	强的	光	之上	这	暴风雨	夜晚	,	他们	感知	一个

[eɪdʒd] [priːst] [wɪˈðaʊt] ,

aged	priest	without	,
老年人	牧师	没有	,

一盏灯在暴风雨的夜晚投下明亮的光芒，他们看到一位年迈的牧师站在外面。

[huː] [stept] [bæk] [ɪn] [ˈterər] ,

who	stepped	back	in	terror	,
WHO	步	后退	在	恐怖	,

他惊恐地后退了一步，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdæmzl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪkˈskwɪzɪt]

when	his	eye	fell	on	the	unexpected	sight	of	a	little	damsel	of	such	exquisite
什么时候	他的	眼睛	跌倒	在	这	意外	视线	的	一个	小的	闺女	的	这样的	精美的

[ˈbjuːti] .

beauty	.
美丽	.

当他意外地看到一位如此绝世美丽的小姑娘时。

[wel] [maɪt] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ˈmædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈwɪtʃkræft] [æt; ət]

Well	might	he	think	there	must	be	magic	in	the	wind	and	witchcraft	at
出色地	可能	他	思考	那里	必须	是	魔法	在	这	风	和	巫术	在

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

他或许会认为风中蕴藏着魔法，是巫术在作祟。

[wen] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [sərˈpæsɪŋ] [ˈlʌvlinəs] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][soʊ][ˈhʌmb(ə)l]

when	a	form	of	such	surpassing	loveliness	appeared	at	the	door	of	so	humble
什么时候	一个	形式	的	这样的	超越	可爱	出现	在	这	门	的	所以	谦逊的

[ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] .

a	dwelling	.
一个	住宅	.

当如此绝世佳人出现在如此简陋的住所门口时。

[soʊ][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [prer] :

So	he	lifted	up	his	voice	in	prayer	:
所以	他	抬起	向上	他的	嗓音	在	祷告	:

于是他高声祷告：

“ [let] [ɔːl] [gʊd] ['spɪrɪts] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] ! ”

“	Let	all	good	spirits	praise	the	Lord	God	!	”
”	让	全部	好的	烈酒	称赞	这	主	上帝	!	”

“愿一切善良的灵魂都赞美主上帝！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['spektər] , ” [sed] ['ʌndɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	I	am	no	spectre	,	”	said	Undine	,	with	a	smile	.
”	我	是	不	幽灵	,	”	说	水仙女	,	和	一个	微笑	.

“我可不是幽灵，”温蒂妮笑着说。

“ [duː][aɪ] [lʊk] [soʊ] ['veri] ['fraɪtf(ə)l] ?

“	Do	I	look	so	very	frightful	?
”	做	我	看	所以	非常	可怕	?

“我看起来很可怕吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]['hoʊli][wɜːrdz] .

And	you	see	that	I	do	not	shrink	from	holy	words	.
和	你	看	那	我	做	不是	收缩	从	圣	字	.

你看，我并不畏惧神圣的话语。

[aɪ] [tuː] [hæv; həv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

I	too	have	knowledge	of	God	,	and	understand	the	duty	of	praising	Him	;
我	也	有	知识	的	上帝	,	和	理解	这	责任	的	赞扬	他	;

我也认识神，也明白赞美神的责任；

['evri] [wʌn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

every	one	,	to	be	sure	,	has	his	own	way	of	doing	this	,
每一个	一	,	到	是	当然	,	有	他的	自己的	方式	的	正在做	这	,

当然，每个人都有自己处理这件事的方式。

[fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [juː 'es] .

for	so	He	has	created	us	.
为了	所以	他	有	创建	我们	.

因为祂就是这样创造了我们。

[kʌm] [ɪn] , ['fɑːðər] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [nʌn] [bʌt; bət] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] [hɪr] .

Come	in	,	father	;	you	will	find	none	but	worthy	people	here	.
来	在	,	父亲	;	你	将要	寻找	没有任何	但	值得	人们	这里	.

父亲，请进；您会发现这里只有值得尊敬的人。

” [ðə; ði]['hoʊli][mæn] [keɪm] ['bəuiŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][kæst] [raʊnd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['skruːtəni] ,

”	The	holy	man	came	bowing	in	,	and	cast	round	a	glance	of	scrutiny	,
”	这	圣	男人	来了	鞠躬	在	,	和	投掷	圆形的	一个	瞥一眼	的	审查	,

圣人鞠躬进来，环顾四周，目光审视着众人。

['werɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['plæsɪd][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [er] .

wearing	at	the	same	time	a	very	placid	and	venerable	air	.
穿着	在	这	相同的	时间	一个	非常	平静	和	可敬	空气	.

同时又带着一种非常平静和令人尊敬的神态。

[bʌt; bət]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [foʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk]['gɑːrmənts] ,

But	water	was	dropping	from	every	fold	of	his	dark	garments	,
但	水	曾是	下降	从	每一个	折叠	的	他的	黑暗的	服装	,

但水珠正从他深色衣衫的每一处褶皱里滴落。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['lɑːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

from	his	long	white	beard	and	the	white	locks	of	his	hair	.
从	他的	长的	白色的	胡须	和	这	白色的	锁	的	他的	头发	.

从他长长的白胡子和白发来看。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] ,

The	fisherman	and	the	knight	took	him	to	another	apartment	,
这	渔夫	和	这	骑士	采取	他	到	其他	公寓	,

渔夫和骑士把他带到了另一间公寓。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['reɪmənt] ,

and	furnished	him	with	a	change	of	raiment	,
和	提供	他	和	一个	改变	的	服饰	,

并给他准备了一套换洗的衣服。

[waɪl] [ðeɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə][draɪ] .

while	they	gave	his	own	clothes	to	the	women	to	dry	.
尽管	他们	给予	他的	自己的	衣服	到	这	女性	到	干燥	.

而他们却把他的衣服给了女人们晾干。

[ðə; ði][eɪdʒd]['streɪndʒər] [θæŋkt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðə; ði][moʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ;

The	aged	stranger	thanked	them	in	a	manner	the	most	humble	and	courteous	;
这	老年人	陌生人	谢谢	他们	在	一个	方式	这	最多	谦逊的	和	有礼貌	;

这位年迈的陌生人以最谦逊、最有礼貌的方式向他们道谢；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['naɪts] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [kloʊk] [tuː; tə] [ræp] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

but	on	the	knight's	offering	him	his	splendid	cloak	to	wrap	round	him	,
但	在	这	骑士的	提供	他	他的	灿烂	披风	到	裹	圆形的	他	,

但骑士将自己华丽的斗篷披在他身上后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	could	not	be	persuaded	to	take	it	,
他	可以	不是	是	被说服	到	拿	它	,

他无论如何也不肯接受。

[bʌt; bət] [tʃoʊz] [ɪn'sted] [æn; ən][oʊld] [greɪ] [koʊt] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

but	chose	instead	an	old	grey	coat	that	belonged	to	the	fisherman	.
但	选择	反而	一个	老的	灰色的	外套	那	属于	到	这	渔夫	.

但他却选择了一件属于渔夫的旧灰色外套。

[ðeɪ] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'pɑːrtmənt] .

They	then	returned	to	the	common	apartment	.
他们	然后	返回	到	这	常见的	公寓	.

然后他们返回了共同居住的公寓。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [greɪt] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ,

The	mistress	of	the	house	immediately	offered	her	great	chair	to	the	priest	,
这	情妇	的	这	房子	立即地	提供	她	伟大的	椅子	到	这	牧师	,

女主人立刻把她的大椅子让给了牧师。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ferli] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	continued	urging	it	upon	him	till	she	saw	him	fairly	in	possession	of	it	.
和	持续	敦促	它	之上	他	直到	她	锯	他	相当	在	拥有	的	它	.

:

.

她不断劝说他，直到看到他完全拥有了它。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd][ɑːr; ər] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ][mæn]

“	You	are	old	and	exhausted	,	”	said	she	,	“	and	are	,	moreover	,	a	man
“	你	是	老的	和	筋疲力尽的	,	”	说	她	,	“	和	是	,	而且	,	一个	男人

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

“你年纪大了，身体也疲惫了，”她说，“而且，你还是个虔诚的信徒。”

〞 ['ʌndin] [ʃʌvd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [fiːt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [stuːl] ,

〞	Undine	shoved	under	the	stranger's	feet	her	little	stool	,
〞	水仙女	推搡	在下面	这	陌生人的	脚	她	小的	凳子	,

“温蒂妮把她的小凳子塞到陌生人脚下，

[ɑːn] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [nɪr] [tuː; tə] - ,

on	which	at	all	other	times	she	used	to	sit	near	to	Huldbrand	,
在	哪个	在	全部	其他	时代	她	用过的	到	坐	靠近	到	-	,

她平时总是坐在赫尔德布兰德附近。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr'self][moʊst]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

and	showed	herself	most	gentle	and	amiable	towards	the	old	man	.
和	显示	她自己	最多	温和的	和	可亲	向	这	老的	男人	.

她对老人表现得非常温柔和蔼。

- ['wɪspəd] [sʌm; səm] ['reɪləri] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['greɪvli] :

Huldbrand	whispered	some	raillery	in	her	ear	,	but	she	replied	,	gravely	:
-	低声说道	一些	玩笑	在	她	耳朵	,	但	她	回复	,	严重地	:

霍尔德布兰德在她耳边低声说了些嘲讽的话，但她却严肃地回答道：

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðæt] ['biːɪŋ] [huː] [kri'eɪtɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ;

“	He	is	a	minister	of	that	Being	who	created	us	all	;
“	他	是	一个	部长	的	那	存在	WHO	创建	我们	全部	;

“他是创造我们所有人的那位存在的使者；

[ænd; ənd]['hoʊli] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnəs] .

and	holy	things	are	not	to	be	treated	with	lightness	.
和	圣	事物	是	不是	到	是	治疗	和	亮度	.

圣物不可轻视。

〞 [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [naʊ] [rɪ'freʃt] [ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] ;

〞	The	knight	and	the	fisherman	now	refreshed	the	priest	with	food	and	wine	;
〞	这	骑士	和	这	渔夫	现在	焕然一新	这	牧师	和	食物	和	葡萄酒	;

“骑士和渔夫用食物和酒款待了牧师；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,

and	when	he	had	somewhat	recovered	his	strength	and	spirits	,
和	什么时候	他	有	有些	恢复	他的	力量	和	烈酒	,

当他稍微恢复了体力和精神之后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [set] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['klɔɪstər] ,

he	began	to	relate	how	he	had	the	day	before	set	out	from	his	cloister	,
他	开始	到	涉及	如何	他	有	这	天	前	放	出去	从	他的	修道院	,

他开始讲述前一天他是如何离开修道院的，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [fɑːr] [ɔːf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪt] [leɪk] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

which	was	situated	far	off	beyond	the	great	lake	,	in	order	to	visit	the	bishop	,
哪个	曾是	位于	远的	离开	超过	这	伟大的	湖	,	在	命令	到	访问	这	主教	,

为了拜访主教，他远在大湖的另一边。

[ænd; ənd] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stres] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ɪts] ['trɪbjəteri]

and	acquaint	him	with	the	distress	into	which	the	cloister	and	its	tributary
和	熟人	他	和	这	痛苦	进入	哪个	这	修道院	和	它是	支流

['vɪlɪdʒəz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

villages	had	fallen	,
村庄	有	倒下	,

并让他了解修道院及其附属村庄所陷入的困境，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [flʌdz] .

owing	to	the	extraordinary	floods	.
欠款	到	这	非凡的	洪水	.

由于特大洪水。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪrɪsəm] ['wɑːndərɪŋ] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz]

After	a	long	and	wearisome	wandering	,	on	account	of	the	rise	of	the	waters
后	一个	长的	和	令人厌倦的	漫游	,	在	帐户	的	这	上升	的	这	水

,

,

,

由于水位上涨，他们经历了漫长而疲惫的漂泊，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] [deɪ] [kəm'peld] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

he	had	been	this	day	compelled	toward	evening	to	procure	the	aid	of	a
他	有	到过	这	天	被迫	朝向	晚上	到	采购	这	援助	的	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['boʊtmən] ,

couple	of	boatmen	,
夫妻	的	船夫	,

当天傍晚，他不得不求助于几名船夫。

[ænd; ənd] [krɔːs] ['oʊvər][æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd][bɜːrst] [ɪts]['juːʒuəl] ['baʊndri] .

and	cross	over	an	arm	of	the	lake	which	had	burst	its	usual	boundary	.
和	叉	超过	一个	手臂	的	这	湖	哪个	有	爆裂	它是	通常	边界	.

并越过突破其通常边界的湖泊分支。

“ [bʌt; bət]['hɑːrdli] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] ['feri] - [boʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [weɪvz]

“	But	hardly	,	”	continued	he	,	“	had	our	small	ferry	-	boat	touched	the	waves
“	但	几乎	,	”	持续	他	,	“	有	我们的	小的	渡船	-	船	感动	这	波浪

,

,

,

“但是，”他继续说道，“我们的小渡船几乎没有触碰到海浪。”

[wen] [ðæt] ['fjʊriəs] ['tempɪst] [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

when	that	furious	tempest	burst	forth	which	is	still	raging	over	our	heads	.
什么时候	那	狂怒	暴风雨	爆裂	前进	哪个	是	仍然	愤怒	超过	我们的	头部	.

当那场狂暴的风暴爆发时，它至今仍在我们头顶肆虐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['biləuz] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] ['oʊnli][tuː; tə] [rʌʃ]

It	seemed	as	if	the	billows	had	been	waiting	our	approach	only	to	rush
它	似乎	作为	如果	这	波澜	有	到过	等待	我们的	方法	仅有的	到	匆忙

[ɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mædnəs] [ðə; ði] [mɔːr] [waɪld] .

on	us	with	a	madness	the	more	wild	.
在	我们	和	一个	疯狂	这	更多的	荒野	.

仿佛巨浪一直在等待我们的到来，然后以更加狂野的疯狂向我们袭来。

[ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][wɜːr; wər] [restid] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][maɪ][men][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ;

The	oars	were	wrested	from	the	grasp	of	my	men	in	an	instant	;
这	桨	是	夺取	从	这	抓牢	的	我的	男人	在	一个	立即的	;

桨瞬间就被人从我部下手中夺走了；

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] [fɔːrs] , [ðeɪ] [droʊv] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [aʊt] [bɪ'fɔːr]

and	shivered	by	the	resistless	force	,	they	drove	farther	and	farther	out	before
和	瑟瑟发抖	经过	这	无力抵抗	力量	,	他们	驾驶	更远	和	更远	出去	前

[ˌjuː 'es][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] .

us	upon	the	waves	.
我们	之上	这	波浪	.

在无情的海浪冲击下，它们颤抖着，在波涛中越走越远。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][də'rekt]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] , [wiː; wi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

Unable	to	direct	our	course	,	we	yielded	to	the	blind	power	of	nature	,
无法	到	直接的	我们的	课程	,	我们	产生	到	这	瞎的	力量	的	自然	,

我们无法掌控自己的航向，只能屈服于大自然的盲目力量。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][flai]['oʊvər][ðə; ði]['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] [tɔːrd] [jʊr; jər]['dɪstənt] [ʃɔːr] ,

and	seemed	to	fly	over	the	surges	toward	your	distant	shore	,
和	似乎	到	飞	超过	这	涌动	朝向	你的	遥远	支撑	,

仿佛飞越汹涌的波涛，朝着遥远的海岸而去，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [sɔː] ['luːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [foʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] .

which	we	already	saw	looming	through	the	mist	and	foam	of	the	deep	.
哪个	我们	已经	锯	迫在眉睫	通过	这	薄雾	和	泡沫	的	这	深的	.

我们已经看到它在深海的迷雾和泡沫中若隐若现。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [tɜːrnd] [ʃɔːrt] [frʌm; frəm] [ɪts] [kɔːrs] ,

Then	it	was	at	last	that	our	boat	turned	short	from	its	course	,
然后	它	曾是	在	最后的	那	我们的	船	转向	短的	从	它是	课程	,

最后，我们的船突然偏离了航线。

[ænd; ənd] [rɔkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [waɪld] [ænd; ənd] ['dɪzi] :

and	rocked	with	a	motion	that	became	more	wild	and	dizzy	:
和	摇滚	和	一个	运动	那	成为	更多的	荒野	和	晕眩的	:

身体摇晃起来，动作越来越剧烈，越来越令人眩晕：

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌoʊvə'set] , [ɔːr] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [θruː] [ˌem 'iː]

I	know	not	whether	it	was	overset	,	or	the	violence	of	the	motion	threw	me
我	知道	不是	无论	它	曾是	翻倒	,	或者	这	暴力	的	这	运动	扔	我

['oʊvərbɔːrd] .

overboard	.
落水	.

我不知道是船翻了，还是剧烈的晃动把我甩下了船。

[ɪn] [maɪ] ['ægəni] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɪr] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [deθ] ,

In	my	agony	and	struggle	at	the	thought	of	a	near	and	terrible	death	,
在	我的	痛苦	和	斗争	在	这	想法	的	一个	靠近	和	糟糕的	死亡	,

想到即将面临可怕的死亡，我痛苦挣扎不已。

[ðə; ði] [weɪvz] [bɔːr] [ˌem 'iː] ['ɑːnwərd] , [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [kæst] [ə'ʃɔːr] [hɪr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv]

the	waves	bore	me	onward	,	till	I	was	cast	ashore	here	beneath	the	trees	of
这	波浪	钻孔	我	向前	,	直到	我	曾是	投掷	岸上	这里	下面	这	树木	的

[jʊr; jər]['aɪlənd] . ”

your	island	.	”
你的	岛	.	”

海浪带着我一路漂流，直到我被冲到你们岛上的树荫下。

“ [jes] , [æn; ən]['aɪlənd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ;

“	Yes	,	an	island	!	”	cried	the	fisherman	;
“	是的	,	一个	岛	!	”	哭	这	渔夫	;

“是的，一座岛！”渔夫喊道；

“ [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lænd] .

“	a	short	time	ago	it	was	only	a	point	of	land	.
“	一个	短的	时间	前	它	曾是	仅有的	一个	观点	的	土地	.

“不久前，这里还只是一小块陆地。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɪns] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [striːm] [ænd; ənd] [leɪk] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɔːl] [bʌt; bət] [mæd] ,

But	now	,	since	the	forest	stream	and	lake	have	become	all	but	mad	,
但	现在	,	自从	这	森林	溪流	和	湖	有	变得	全部	但	疯狂的	,

但现在，由于森林溪流和湖泊几乎都变得疯狂了，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] . ”

it	appears	to	be	entirely	changed	.	”
它	出现	到	是	完全	已更改	.	”

它看起来完全变了样。

“ [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] ,

“	I	observed	something	of	it	,	”	replied	the	priest	,
”	我	观察到	某物	的	它	,	”	回复	这	牧师	,

“我观察到了一些情况，”牧师回答说。

“ [æz; əz][aɪ] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] ;

“	as	I	stole	along	the	shore	in	the	obscurity	;
”	作为	我	偷窃	沿着	这	支撑	在	这	朦胧	;

“当我在昏暗中沿着海岸偷偷摸摸地走着时；

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][waɪld] ['ʌprɔːr] ,

and	hearing	nothing	around	me	but	a	sort	of	wild	uproar	,
和	听力	没有什么	大约	我	但	一个	种类	的	荒野	骚动	,

我周围除了某种疯狂的喧闹声之外，什么也听不到。

[aɪ] [pər'siːvd] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪg'zæktli] [wer] [ə; eɪ] ['biːtn]

I	perceived	at	last	that	the	noise	came	from	a	point	exactly	where	a	beaten
我	感知	在	最后的	那	这	噪音	来了	从	一个	观点	确切地	在哪里	一个	被打败

['fʊtpæθ] ['dɪsə'pɪrd] .

footpath	disappeared	.
人行道	消失	.

我最终意识到，噪音是从一条人迹罕至的小路消失的地方传来的。

[aɪ] [naʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ventʃərd] ['hɪðər] ,

I	now	caught	the	light	in	your	cottage	,	and	ventured	hither	,
我	现在	捕捉	这	光	在	你的	小屋	,	和	冒险	这里	,

我这时看到了你小屋里的灯光，便冒险走了过来。

[wer] [aɪ] ['kænɑːt] [sə'fɪʃntli] [θæŋk] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [ðæt] , ['æftər][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]

where	I	cannot	sufficiently	thank	my	Heavenly	Father	that	,	after	preserving
在哪里	我	不能	足够	感谢	我的	天上	父亲	那	,	后	保存

[ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

me	from	the	waters	,
我	从	这	水	,

我无法充分感谢我的天父，祂不仅救我脱离了水灾的危险，

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] ['paɪəs] ['piːp(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

He	has	also	conducted	me	to	such	pious	people	as	you	are	;	and	the
他	有	还	实施	我	到	这样的	虔诚的	人们	作为	你	是	;	和	这

[mɔːr] [soʊ] ,

more	so	,
更多的	所以	,

他还引领我认识了像您这样虔诚的人；而且，更何况，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['evər] [bɪ'hoʊld] ['eni] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]

as	it	is	difficult	to	say	whether	I	shall	ever	behold	any	other	persons	in	this	world
作为	它	是	难的	到	说	无论	我	将	曾经	看哪	任何	其他	人	在	这	世界

[ɪk'sept] [juː; jʊ] [fɔːr] . ”

except	you	four	.	”
除了	你	四	.	”

因为很难说除了你们四个之外，我这辈子是否还能见到其他人。”

“ [wʌt] [miːn] [juː; jʊ][baɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

“	What	mean	you	by	those	words	?	”	asked	the	fisherman	.
”	什么	意思是	你	经过	那些	字	?	”	问	这	渔夫	.

“你这话是什么意思？”渔夫问道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ðen] , [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪl]
“ Can you tell me , then , how long this commotion of the elements will
” 能 你 告诉 我 , 然后 , 如何 长的 这 骚动 的 这 元素 将要
[læst] ?
last ?
最后的 ?

那么，你能告诉我，这种自然灾害会持续多久吗?

” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [priːst] .
” replied the priest .
” 回复 这 牧师 .

“牧师回答道。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][oʊld] ;
“ I am old ;
” 我 是 老的 ;

“我老了;

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [meɪ] [ˈiːzəli] [sɪŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
the stream of my life may easily sink into the ground and vanish before the
这 溪流 的 我的 生活 可能 容易地 下沉 进入 这 地面 和 消失 前 这
[ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɔːrɪst] [striːm] [ʃæl; ʃəl] [səbˈsaɪd] .
overflowing of that forest stream shall subside .
溢出 的 那 森林 溪流 将 塌陷 .

我的生命之河或许会在森林溪流的泛滥平息之前，就轻易地沉入地下消失。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
And , indeed ,
和 , 的确 ,

的确如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈwɔːtərz] [meɪ] [rʌʃ] [ɪn]
it is not impossible that more and more of the foaming waters may rush in
它 是 不是 不可能的 那 更多的 和 更多的 的 这 起泡 水 可能 匆忙 在
[bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈjɑːndər] [ˈfɔːrɪst] ,
between you and yonder forest ,
之间 你 和 远处 森林 ,

不排除越来越多的湍急水流会涌入你和那片森林之间。

[ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
until you are so far removed from the rest of the world ,
直到 你 是 所以 远的 已移除 从 这 休息 的 这 世界 ,

直到你与世隔绝到如此遥远的地步，

[ðæt] [jʊr; jər] [smɔːl] [ˈfɪʃɪŋ] - [kəˈnuː] [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər] ,
that your small fishing - canoe may be incapable of passing over ,
那 你的 小的 钓鱼 - 独木舟 可能 是 无法 的 通过 超过 ,

你的小型渔船可能无法通过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈget] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ][əˈmɪd]
and the inhabitants of the continent entirely forget you in your old age amid
和 这 居民 的 这 大陆 完全 忘记 你 在 你的 老的 年龄 之中
[ðə; ði] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ænd; ənd] [daɪˈvɜːʃnz] [ʌv; əv] [laɪf] .
the dissipation and diversions of life .
这 耗散 和 转移 的 生活 .

而这片大陆上的居民，在你年老体衰、沉溺于享乐之中时，会把你彻底遗忘。

" [æt; ət] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ʃræŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə'lɑːrm]
" At this melancholy foreboding the old lady shrank back with a feeling of alarm
" 在 这 忧郁 不祥的预感 这 老的 女士 缩小 后退 和 一个 感觉 的 警报
,
,
,

"听到这令人不安的预感，老妇人惊恐地向后退缩了。"

[krɔːst] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [gɑːd] [fər'bɪd] !
crossed herself , and cried , " God forbid !
交叉 她自己 , 和 哭 , " 上帝 禁止 !

她划着十字，喊道："上帝保佑！"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ]
" But the fisherman looked upon her with a smile and said , " What a
" 但 这 渔夫 看起来 之上 她 和 一个 微笑 和 说 , " 什么 一个
[streɪndʒ] ['biːɪŋ] [ɪz][mæn] !
strange being is man !
奇怪的 存在 是 男人 !

"但渔夫看着她，笑着说：'人真是个奇怪的生物！'"

[sə'poʊz] [ðə; ði] [wɜːrst] [tuː; tə] ['hæpən] ; ['aʊər; ɑːr] [steɪt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfrənt] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
Suppose the worst to happen ; our state would not be different ; at any rate ,
认为 这 最差 到 发生 ; 我们的 状态 会 不是 是 不同的 ; 在 任何 速度 ,

假设最糟糕的情况发生；我们的州也不会有什么不同；无论如何，

[jʊr; jər] [oʊn] [wʊd] [nɑːt] , [dɪr] [waɪf] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] .
your own would not , dear wife , from what it is at present .
你的 自己的 会 不是 , 亲爱的 妻子 , 从 什么 它 是 在 展示 .

亲爱的妻子，就目前的情况来看，你自己的情况不会是这样的。

[fɔːr; fər][hæv; həv][juː; jʊ] , [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] , [bɪn] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɔːrdər]
For have you , these many years , been farther from home than the border
为了 有 你 , 这些 许多 年 , 到过 更远 从 家 比 这 边界
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ?
of the forest ?
的 这 森林 ?

这些年来，你离家比森林的边界还要远吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bɪ'saɪd] ['ʌndɪn] [ænd; ənd][maɪ'self] ?
And have you seen a single human being beside Undine and myself ?
和 有 你 已见 一个 单身的 人类 存在 旁 水仙女 和 我 ?

除了我和温蒂妮之外，你见过其他人吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] .
It is now only a short time since the coming of the knight and the priest .
它 是 现在 仅有的 一个 短的 时间 自从 这 未来 的 这 骑士 和 这 牧师 .

骑士和牧师到来至今时间并不长。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][duː] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['aɪlənd] ;
They will remain with us , even if we do become a forgotten island ;
他们 将要 保持 和 我们 , 甚至 如果 我们 做 变得 一个 被遗忘的 岛 ;

即使我们变成一座被遗忘的岛屿，它们仍将与我们同在；

[soʊ]['æftər][ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['geɪnər] . "
so after all you will be a gainer . "
所以 后 全部 你 将要 是 一个 增重者 . "

所以最终你还是会受益的。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪm] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dɪzməl] [θɔːt] ,
" I know not , " replied the ancient dame ; " it is a dismal thought ,
" 我 知道 不是 , " 回复 这 古老的 贵妇人 ; " 它 是 一个 惨淡 想法 ,

"我不知道，"老妇人回答说，"这真是个令人沮丧的想法。"

[wen] [brɔːt] ['ferli] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

when	brought	fairly	home	to	the	mind	,	that	we	are	for	ever	separated	from
什么时候	带来	相当	家	到	这	头脑	,	那	我们	是	为了	曾经	分开	从

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

当我们真正意识到我们永远与人类分离时，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪn][fækt][wiː; wi] ['nevər] [duː] [noʊ] [nɔːr] [siː] [ðem; ðəm] . ”

even	though	in	fact	we	never	do	know	nor	see	them	.	”
甚至	尽管	在	事实	我们	绝不	做	知道	也不	看	他们	.	”

尽管事实上我们从未见过也从未了解过它们。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] — [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] !

“	Then	YOU	will	remain	with	us	—	then	you	will	remain	with	us	!
“	然后	你	将要	保持	和	我们	—	然后	你	将要	保持	和	我们	!

“那么你就会和我们在一起——那么你就会和我们在一起！”

” ['wɪspəd] ['ʌndɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd][hæf] ['sɪŋɪŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['nesəld]

”	whispered	Undine	,	in	a	voice	scarcely	audible	and	half	singing	,	while	she	nestled
”	低声说道	水仙女	,	在	一个	嗓音	几乎	可听见的	和	一半	歌唱	,	尽管	她	依偎

['kloʊzər][tuː; tə] - [saɪd] .

closer	to	Huldbrand's	side	.
更近	到	-	边	.

“温蒂妮低声说道，声音低得几乎听不见，像是在唱歌，同时她依偎在赫尔德布兰德身边。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['mjuːzɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

But	he	was	immersed	in	the	deep	and	strange	musings	of	his	own	mind	.
但	他	曾是	沉浸式	在	这	深的	和	奇怪的	沉思	的	他的	自己的	头脑	.

但他却沉浸在自己深邃而奇特的思考中。

[ðə; ði]['riːdʒən] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['rɪvər] , [siːmd] ,

The	region	,	on	the	farther	side	of	the	forest	river	,	seemed	,
这	地区	,	在	这	更远	边	的	这	森林	河	,	似乎	,

森林河流对岸的那片区域似乎.....

[sɪns] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wið'drɔɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd]

since	the	last	words	of	the	priest	,	to	have	been	withdrawing	farther	and
自从	这	最后的	字	的	这	牧师	,	到	有	到过	撤退	更远	和

['fɑːrðər] ,

farther	,
更远	,

自牧师最后那番话之后，他们就一直在越退越远。

[ɪn][dɪm] [pər'spektɪv] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ;

in	dim	perspective	,	from	his	view	;
在	暗淡	看法	,	从	他的	看法	;

在他看来，透视效果很差；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['aɪlənd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [gruː] [griːn] [ænd; ənd] [smaɪld] [mɔːr] ['freʃli]

and	the	blooming	island	on	which	he	lived	grew	green	and	smiled	more	freshly
和	这	盛开	岛	在	哪个	他	居住地	生长	绿色的	和	微笑	更多的	新鲜的

[ɪn][hɪz; ɪz]['fænsi] .

in	his	fancy	.
在	他的	想要	.

在他的想象中，他居住的繁花似锦的小岛变得更加翠绿，笑容也更加灿烂。

[hɪz; ɪz][braɪd] [gləud] [laɪk][ðə; ði] ['fɛrɪst] [roʊz] , [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [əb'skjʊr] [nʊk] ['oʊnli] ,

His	bride	glowed	like	the	fairest	rose	,	not	of	this	obscure	nook	only	,
他的	新娘	发光	喜欢	这	最公平	玫瑰	,	不是	的	这	朦胧	角落	仅有的	,

他的新娘像最美的玫瑰一样光彩照人，不仅仅是在这偏僻的角落里。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜ:rld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [wʌz; wəz] [naʊ] ['prez(ə)nt] .

but	even	of	the	whole	wide	world	;	and	the	priest	was	now	present	.
但	甚至	的	这	所有的	宽的	世界	;	和	这	牧师	曾是	现在	展示	.

甚至整个世界都是如此；而祭司此刻就在场。

['ædɪd] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][æn; ən]['æŋgri]

Added	to	which	,	the	mistress	of	the	family	was	directing	an	angry
额外	到	哪个	,	这	情妇	的	这	家庭	曾是	导演	一个	生气的

[glæns] [æt; ət] ['ʌndin] ,

glance	at	Undine	,
瞥一眼	在	水仙女	,

此外，这家的女主人还怒视着温蒂妮。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] , [ʃi:; ʃi] [lent] [soʊ]['fɑ:ndli][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] ;

because	,	even	in	the	presence	of	the	priest	,	she	leant	so	fondly	on	the	knight	;
因为	,	甚至	在	这	在场	的	这	牧师	,	她	倾斜	所以	深情地	在	这	骑士	;

因为，即使在牧师面前，她也十分依恋那位骑士；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [hɑ:rʃ] [rɪ'pru:f]

and	it	seemed	as	if	she	was	on	the	point	of	breaking	out	in	harsh	reproof
和	它	似乎	作为	如果	她	曾是	在	这	观点	的	打破	出去	在	残酷的	责备

.

:

.

她似乎就要爆发出严厉的斥责。

[ðen] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] - , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st]

Then	burst	forth	from	the	mouth	of	Huldbrand	,	as	he	turned	to	the	priest
然后	爆裂	前进	从	这	嘴	的	-	,	作为	他	转向	到	这	牧师

,

,

,

然后，当胡尔德布兰德转向牧师时，这番话便从他口中迸发而出。

“ ['fɑ:ðər] , [ju:; jʊ] [hɪr] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][æn; ən] [ə'faɪənst] [per] ;

“	Father	,	you	here	see	before	you	an	affianced	pair	;
“	父亲	,	你	这里	看	前	你	一个	已订婚	一对	;

“父亲，您眼前是一对订婚的情侣；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd] [ði:z] [gʊd] [oʊld] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

and	if	this	maiden	and	these	good	old	people	have	no	objection	,
和	如果	这	少女	和	这些	好的	老的	人们	有	不	异议	,

如果这位少女和这些善良的老人们没有异议的话，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][ju'naɪt][ju: 'es] [ðɪs] ['veri] ['i:vnɪŋ] .

you	shall	unite	us	this	very	evening	.
你	将	团结	我们	这	非常	晚上	.

今晚你们将使我们团结起来。

” [ðə; ði][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [wɜ:r; wər][bəuθ] [ɪk'si:dɪŋli] [sər'praɪzd] .

”	The	aged	couple	were	both	exceedingly	surprised	.
”	这	老年人	夫妻	是	两个都	非常	惊讶	.

这对老年夫妇都感到非常惊讶。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər]

They	had	often	,	it	is	true	,	thought	of	this	,	but	as	yet	they	had	never
他们	有	经常	,	它	是	真的	,	想法	的	这	,	但	作为	然而	他们	有	绝不

['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] ;

mentioned	it	;
提及	它	;

他们确实经常想到这件事，但至今为止他们从未提起过；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] [naɪt] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊlli]

and	now	,	when	the	knight	spoke	,	it	came	upon	them	like	something	wholly
和	现在	,	什么时候	这	骑士	辐	,	它	来了	之上	他们	喜欢	某物	完全

[nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

new	and	unexpected	.
新的	和	意外	.

而现在，当骑士开口说话时，这番话对他们来说就像是全新的、意想不到的。

['ʌndin] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['θɔːtfəli] ,

Undine	became	suddenly	grave	,	and	looked	down	thoughtfully	,
水仙女	成为	突然	严重	,	和	看起来	向下	深思熟虑	,

水妖温蒂妮突然神情严肃起来，若有所思地低下了头。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [priːst] [meɪd] [in'kwaiəriz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,

while	the	priest	made	inquiries	respecting	the	circumstances	of	their	acquaintance	,
尽管	这	牧师	制成	查询	尊重	这	情况	的	他们的	熟人	,

牧师在询问他们相识的缘由时，

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ðɪ][oʊld] ['piːp(ə)l] ['weðər] [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['juːniən] .

and	asked	the	old	people	whether	they	gave	their	consent	to	the	union	.
和	问	这	老的	人们	无论	他们	给予	他们的	同意	到	这	联盟	.

然后询问老人们是否同意合并。

['æftər][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] , [ðə; ðɪ] [ə'fer] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]

After	a	great	number	of	questions	and	answers	,	the	affair	was	arranged	to
后	一个	伟大的	数字	的	问题	和	答案	,	这	事务	曾是	安排	到

[ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ;

the	satisfaction	of	all	;
这	满意	的	全部	;

经过大量的问答，事情最终安排妥当，令各方都感到满意；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [went] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ðɪ] ['braɪdl] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	the	mistress	of	the	house	went	to	prepare	the	bridal	apartment	of	the
和	这	情妇	的	这	房子	去	到	准备	这	新娘	公寓	的	这

[jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,

young	couple	,
年轻的	夫妻	,

于是，女主人去准备这对新人的蜜月房。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ðɪ] ['nʌpʃl] [sə'lemnəti] , [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [tuː]

and	also	,	with	a	view	to	grace	the	nuptial	solemnity	,	to	seek	for	two
和	还	,	和	一个	看法	到	优雅	这	婚礼	严肃	,	到	寻找	为了	二

['kənsəˌkreitid]['teɪpərz] ,

consecrated	tapers	,
已祝圣的	锥形	,

此外，为了增添婚礼的庄严气氛，还需寻找两支圣化的蜡烛。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [kept] [baɪ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

which	she	had	for	a	long	time	kept	by	her	,	for	this	occasion	.
哪个	她	有	为了	一个	长的	时间	保留	经过	她	,	为了	这	场合	.

她一直珍藏着这个礼物，就是为了这个场合。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] ['bizid] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [tʃeɪn] ,

The	knight	in	the	meanwhile	busied	himself	about	his	golden	chain	,
这	骑士	在	这	同时	忙碌	他自己	关于	他的	金的	链	,

与此同时，骑士正忙着摆弄他的金链子。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['disin'geidʒiŋ] [tuː] [ʌv; əv][ɪts] [lɪŋks] ,

for	the	purpose	of	disengaging	two	of	its	links	,
为了	这	目的	的	脱离	二	的	它是	链接	,

为了断开其两个连接，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

that	he	might	make	an	exchange	of	rings	with	his	bride	.
那	他	可能	制作	一个	交换	的	戒指	和	他的	新娘	.

他或许会和新娘交换戒指。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈɑːbdʒekt] , [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [træns] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪŋ] ,

But	when	she	saw	his	object	,	she	started	from	her	trance	of	musing	,
但	什么时候	她	锯	他的	目的	,	她	开始	从	她	发呆	的	沉思	,

[ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] —

and	exclaimed	—
和	惊呼	—

但当她看到他所指的东西时，她从沉思中惊醒，惊呼道——

“ [nɑːt] [soʊ] !

“	Not	so	!
”	不是	所以	!

并非如此!

[maɪ] [ˈperənts] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [sent] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈdestɪtuːt] ;

my	parents	by	no	means	sent	me	into	the	world	so	perfectly	destitute	;
我的	父母	经过	不	方法	发送	我	进入	这	世界	所以	完美	贫困	;

我的父母绝不是把我送到这个世界上时一贫如洗的;

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ðeɪ] [fɔːˈsɔː] , [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [ˈɜːrli] [ˈpɪriəd] ,

on	the	contrary	,	they	foresaw	,	even	at	that	early	period	,
在	这	相反	,	他们	预见	,	甚至	在	那	早期的	时期	,

相反，他们早在早期就预见到了这一点。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [kʌm] .

that	such	a	night	as	this	would	come	.
那	这样的	一个	夜晚	作为	这	会	来	.

没想到今晚会如此难得。

” [ðʌs] [ˈspiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈæftər] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

”	Thus	speaking	she	went	out	of	the	room	,	and	a	moment	after	returned	with
”	因此	请讲	她	去	出去	的	这	房间	,	和	一个	片刻	后	返回	和

[tuː] [ˈkɔːstli] [rɪŋz] ,

two	costly	rings	,
二	昂贵	戒指	,

说完，她走出了房间，片刻后拿着两枚昂贵的戒指回来了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈbraɪdgruːm] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] .

of	which	she	gave	one	to	her	bridegroom	,	and	kept	the	other	for	herself	.
的	哪个	她	给予	一	到	她	新郎	,	和	保留	这	其他	为了	她自己	.

其中一枚她送给了新郎，另一枚自己留了下来。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈfɪʃərmən] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	old	fisherman	was	beyond	measure	astonished	at	this	;	and	his	wife	,
这	老的	渔夫	曾是	超过	措施	惊讶	在	这	;	和	他的	妻子	,

老渔夫对此感到无比惊讶；他的妻子，

[huː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ,

who	was	just	re	-	entering	the	room	,	was	even	more	surprised	than	he	,
WHO	曾是	只是	关于	-	进入	这	房间	,	曾是	甚至	更多的	惊讶	比	他	,

刚回到房间的人比他还要惊讶。

[ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] [ðiːz] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [pəˈzeʃn] .

that	neither	of	them	had	ever	seen	these	jewels	in	the	child's	possession	.
那	两者都不	的	他们	有	曾经	已见	这些	珠宝	在	这	孩子的	拥有	.

他们俩都从未见过这孩子拥有这些珠宝。

“ [maɪ] ['perənts] , ” [sed] ['ʌndin] ,

“	My	parents	,	”	said	Undine	,
”	我的	父母	,	”	说	水仙女	,

“我的父母，”温蒂妮说。

“ ['soʊd] [ðiːz] ['trɪŋkɪts] [tuː; tə] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['reɪmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːr] [ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] [aɪ] [keɪm]

“	sewed	these	trinkets	to	that	beautiful	raiment	which	I	wore	the	very	day	I	came
”	缝制的	这些	小饰品	到	那	美丽的	服饰	哪个	我	穿着	这	非常	天	我	来了

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“我把这些小饰品缝在了我来见你的那天穿的那件漂亮的衣服上。”

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [wət'evər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] [wʌn]

They	also	charged	me	on	no	account	whatever	to	mention	them	to	any	one
他们	还	带电	我	在	不	帐户	任何	到	提到	他们	到	任何	一

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['wedɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

before	my	wedding	evening	.
前	我的	婚礼	晚上	.

他们还无缘无故地向我收取费用，要求我在婚礼前向任何人提及他们。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɪn] ['siːkrət] ,

At	the	time	of	my	coming	,	therefore	,	I	took	them	off	in	secret	,
在	这	时间	的	我的	未来	,	所以	,	我	采取	他们	离开	在	秘密	,

因此，我来的时候，就偷偷地把它们脱了下来。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] [kən'siːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['aʊər] .

and	have	kept	them	concealed	to	the	present	hour	.
和	有	保留	他们	暗	到	这	展示	小时	.

并且一直将它们隐藏至今。

” [ðə; ðɪ] [priːst] [naʊ] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] ['laɪtɪd]

”	The	priest	now	cut	short	all	further	questioning	and	wondering	,	while	he	lighted
”	这	牧师	现在	切	短的	全部	更远	提问	和	好奇	,	尽管	他	照明

[ðə; ðɪ]['kənsə,kreitid]['teɪpərz] ,

the	consecrated	tapers	,
这	已祝圣的	锥形	,

“神父随即停止了所有进一步的询问和疑惑，点燃了祝圣过的蜡烛。”

[pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ]['braɪdl] [per] [tuː; tə][stænd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]

placed	them	on	a	table	,	and	ordered	the	bridal	pair	to	stand	opposite	to
放置	他们	在	一个	桌子	,	和	订购	这	新娘	一对	到	站立	对面的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他把新娘和新郎新娘放在桌子上，并命令他们站在他对面。

[hiː; hi] [ðen] [prə'naʊnst] [ðə; ðɪ] [fjuː] ['sɑːləm] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['serəmoʊni] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]

He	then	pronounced	the	few	solemn	words	of	the	ceremony	,	and	made	them
他	然后	发音	这	很少	庄严	字	的	这	仪式	,	和	制成	他们

[wʌn] .

one	.
一	.

然后，他庄严地念诵了仪式上的几句誓词，并将它们融为一体。

[ðə; ðɪ]['eldər] ['kʌp(ə)l] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [ðer; ðər] ['blesɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][braɪd] , ['dʒentli] ['tremblɪŋ]

The	elder	couple	gave	the	younger	their	blessing	;	and	the	bride	,	gently	trembling
这	长老	夫妻	给予	这	年轻	他们的	祝福	;	和	这	新娘	,	轻轻地	发抖

[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

and	thoughtful	,
和	周到	,

年长的夫妇给予了年轻的夫妇祝福；新娘微微颤抖，若有所思，

[liːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [naɪt] .

leaned	upon	the	knight	.
倾斜	之上	这	骑士	.

倚靠在骑士身上。

[ðə; ði] [priːst] [ðen] [spoʊk] [aʊt] : “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [streɪndʒ] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈæftər][ɔːl] ;

The	priest	then	spoke	out	:	“	You	are	strange	people	,	after	all	;
这	牧师	然后	辐	出去	:	“	你	是	奇怪的	人们	,	后	全部	;

牧师接着说道：“你们终究是一群奇怪的人；

[fɔːr; fər] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ?

for	why	did	you	tell	me	that	you	were	the	only	inhabitants	of	the	island	?
为了	为什么	做过	你	告诉	我	那	你	是	这	仅有的	居民	的	这	岛	?

你为什么告诉我，你们是岛上唯一的居民?

[soʊ][fɑːr][ɪz] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [truː] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] ,

So	far	is	this	from	being	true	,	I	have	seen	,
所以	远的	是	这	从	存在	真的	,	我	有	已见	,

就我目前所见，事实远非如此。

[ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈsteɪtli] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt]

the	whole	time	I	was	performing	the	ceremony	,	a	tall	,	stately	man	,	in	a	white
这	所有的	时间	我	曾是	表演	这	仪式	,	一个	高的	,	庄严	男人	,	在	一个	白色的

[ˈmænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

在我主持仪式的整个过程中，一位身材高大、仪态庄重的男子，身穿白色斗篷，

[ˈstændɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

standing	opposite	to	me	,	looking	in	at	the	window	.
常设	对面的	到	我	,	寻找	在	在	这	窗户	.

他站在我对面，望着窗外。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] [ˈweɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɪf] [ˈpɜːrrədˌventʃər] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈvaɪt]

He	must	be	still	waiting	before	the	door	,	if	peradventure	you	would	invite
他	必须	是	仍然	等待	前	这	门	,	如果	或者	你	会	邀请

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . ”

him	to	come	in	.	”
他	到	来	在	.	”

他应该还在门外等着呢，如果你碰巧邀请他进来的话。

“ [gɑːd][fərˈbɪd] !

“	God	forbid	!
”	上帝	禁止	!

“天哪!

” [kraɪd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [bæk] ; [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪˈðaʊt] [ˈoʊpənɪŋ]

”	cried	the	old	lady	,	shrinking	back	;	the	fisherman	shook	his	head	,	without	opening
”	哭	这	老的	女士	,	收缩	后退	;	这	渔夫	摇晃	他的	头	,	没有	开幕

[hɪz; ɪz][lɪps] ;

his	lips	;
他的	嘴唇	;

“啊！”老太太叫了一声，往后退了一步；渔夫摇了摇头，没有开口说话；

[ænd; ənd] - [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

and	Huldbrand	sprang	to	the	window	.
和	-	弹簧	到	这	窗户	.

胡尔德布兰德跳到窗边。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [dɪˈsɜːrn] [ə; eɪ] [waɪt] [striːk] ,

It	seemed	to	him	that	he	could	still	discern	a	white	streak	,
它	似乎	到	他	那	他	可以	仍然	辨别	一个	白色的	条纹	,

他似乎还能辨认出一道白色的痕迹。

[wɪtʃ] [suːn] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
which soon disappeared in the gloom .
哪个 很快 消失 在 这 愁云 .

很快，它就消失在了昏暗之中。

[hiː; hi] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [priːst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] ;
He convinced the priest that he must have been mistaken in his impression ;
他 确信 这 牧师 那 他 必须 有 到过 错误 在 他的 印象 ;

他让牧师相信，他一定是弄错了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [tə'geðər] [raʊnd] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɑːrθ] .
and they all sat down together round a bright and comfortable hearth .
和 他们 全部 卫星 向下 一起 圆形的 一个 明亮的 和 舒服的 炉 .

他们围坐在明亮舒适的壁炉旁。

['tʃæptər] [fɔːr]
CHAPTER 4
章 4

第四章

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nʌpʃl] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɪts] [pər'fɔːrməns] , ['ʌndin] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ]
Before the nuptial ceremony , and during its performance , Undine had shown a
前 这 婚礼 仪式 , 和 期间 它是 表现 , 水仙女 有 所示 一个
['mɑːdɪst] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['meɪdənli] [rɪ'zɜːrv] ;
modest gentleness and maidenly reserve ;
谦虚的 温柔 和 少女 预订 ;

在婚礼仪式之前和仪式进行期间，温蒂妮表现出谦逊温柔和少女般的矜持；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['weɪwərd] [friːks] [ðæt] [ˌefə'vest] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]
but it now seemed as if all the wayward freaks that effervesced within her
但 它 现在 似乎 作为 如果全部 这 任性的 怪胎 那 冒泡 之内 她
[bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strævəgəns] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [boʊld][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .
burst forth with an extravagance only the more bold and unrestrained .
爆裂 前进 和 一个 奢侈 仅有的 这 更多的 大胆的 和 不受约束的 .

但现在看来，她体内所有叛逆的怪胎都以一种更加大胆、更加肆无忌惮的夸张方式爆发了出来。

[ʃiː; ʃi] [tiːzd] [hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] , [hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['perənts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [priːst] ,
She teased her bridegroom , her foster - parents , and even the priest ,
她 戏弄 她 新郎 , 她 促进 - 父母 , 和 甚至 这 牧师 ,

她戏弄了她的新郎、她的养父母，甚至连牧师也不放过。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [rɪ'vɪəd] [soʊ] ['haɪli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [trɪks] ;
whom she had just now revered so highly , with all sorts of childish tricks ;
谁 她 有 只是 现在 受人尊敬的 所以 高度 , 和 全部 排序 的 幼稚 技巧 ;

她刚才还对那个人无比崇拜，现在却用各种幼稚的伎俩戏弄他；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɜːr; hər] [tuː] ['frɑːlɪksəm] ['spɪrɪt] ,
but when the ancient dame was about to reprove her too frolicsome spirit ,
但 什么时候 这 古老的 贵妇人 曾是 关于 到 责备 她 也 嬉戏的 精神 ,

但当老妇人正要责备她过于顽皮的性子时，

[ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ɪm'poʊzd] ['saɪləns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌndin]
the knight , in a few words , imposed silence upon her by speaking of Undine
这 骑士 , 在 一个 很少 字 , 强加 沉默 之上 她 经过 请讲 的 水仙女
[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
as his wife .
作为 他的 妻子 .

骑士寥寥数语，便以温蒂妮是自己妻子的名义，让她噤若寒蝉。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [hɪm'self] , [ɪn'di:d] , [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] - ['tʃaɪldɪʃ]

The	knight	was	himself	,	indeed	,	just	as	little	pleased	with	Undine's	childish
这	骑士	曾是	他自己	,	的确	,	只是	作为	小的	高兴	和	-	幼稚

[bɪ'heɪvjər] [æz; əz][ðə; ði][rest] ;

behaviour	as	the	rest	;
行为	作为	这	休息	;

事实上，这位骑士本人也和其他人一样，对温蒂妮幼稚的行为感到非常不悦；

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd][hæf] - [rɪ'proʊtʃfl] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] .

but	all	his	looks	and	half	-	reproachful	words	were	to	no	purpose	.
但	全部	他的	看起来	和	一半	-	责备的	字	是	到	不	目的	.

但他所有的眼神和半责备的话语都无济于事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

It	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

[wen'evər] [ðə; ði][braɪd] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd] [ðɪs]

whenever	the	bride	observed	the	dissatisfaction	of	her	husband	—	and	this
每当	这	新娘	观察到	这	不满	的	她	丈夫	—	和	这

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hæpənd] — [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['kwaɪət] ,

occasionally	happened	—	she	became	more	quiet	,
偶尔	发生	—	她	成为	更多的	安静的	,

每当新娘察觉到丈夫的不满——这种情况偶尔会发生——她就会变得更加沉默。

[pleɪst] [hɜ:r'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kə'resɪŋ] ['fɑ:ndnəs] , ['wɪspəd]

placed	herself	beside	him	,	stroked	his	face	with	caressing	fondness	,	whispered
放置	她自己	旁	他	,	抚摸	他的	脸	和	爱抚	喜爱	,	低声说道

['sʌmθɪŋ] ['smaɪlɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

something	smilingly	in	his	ear	,
某物	微笑着	在	他的	耳朵	,

她走到他身边，温柔地抚摸着他的脸颊，笑着在他耳边低语了几句。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [smu:ðd] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	in	this	manner	smoothed	the	wrinkles	that	were	gathering	on	his	brow	.
和	在	这	方式	平滑	这	皱纹	那	是	采集	在	他的	眉头	.

这样一来，他额头上逐渐增多的皱纹也随之抚平了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt]['æftər] , [sʌm; səm][waɪld] [wɪm] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [rɪ'zu:m] [hɜ:r; hər]['æntɪk]

But	the	moment	after	,	some	wild	whim	would	make	her	resume	her	antic
但	这	片刻	后	,	一些	荒野	一时兴起	会	制作	她	恢复	她	滑稽

['mu:vmənts] ;

movements	;
移动	;

但紧接着，她又会一时兴起，继续做出那些滑稽的动作；

[ænd; ənd][ɔ:l] [went] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

and	all	went	worse	than	before	.
和	全部	去	更糟	比	前	.

情况比以前更糟了。

[ðə; ði] [pri:st] [ðen] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [ɔ:l'ðoʊ] ['sɪriəs] [toʊn] : “ [maɪ] [fer] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] ,

The	priest	then	spoke	in	a	kind	although	serious	tone	:	“	My	fair	young	maiden	,
这	牧师	然后	辐	在	一个	种类	虽然	严肃的	语气	:	“	我的	公平的	年轻的	少女	,

牧师随后用一种既和蔼又严肃的语气说道：“我美丽的年轻少女，

['ʃʊrli] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [lʊk] [ɑ:n][ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒər] ;

surely	no	one	can	look	on	you	without	pleasure	;
一定	不	一	能	看	在	你	没有	乐趣	;

想必没有人能看着你不感到愉悦；

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [bɪ'taɪmz] [soʊ][tu:; tə] [ə'tu:n] [jʊr; jər] [soʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [prə'du:s] [ə; eɪ] ['hɑ:rməni]

but	remember	betimes	so	to	attune	your	soul	that	it	may	produce	a	harmony
但	记住	早点	所以	到	协调	你的	灵魂	那	它	可能	生产	一个	和谐

['evər] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wedɪd] ['braɪdgru:m] . ”

ever	in	accordance	with	the	soul	of	your	wedded	bridegroom	.	”
曾经	在	根据	和	这	灵魂	的	你的	已婚	新郎	.	”

但要记住，要尽早调整你的灵魂，使之与你新郎的灵魂和谐一致。

“ [soʊl] ! ” [kraɪd] ['ʌndin] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	SOUL	!	”	cried	Undine	with	a	laugh	.
“	灵魂	!	”	哭	水仙女	和	一个	笑	.

“灵魂！”温蒂妮笑着喊道。

“ [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['prɪti] [saʊnd] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][moʊst]['pi:p(ə)l] , [tu:] ,

“	What	you	say	has	a	remarkably	pretty	sound	;	and	for	most	people	,	too	,
“	什么	你	说	有	一个	非常	漂亮的	声音	;	和	为了	最多	人们	,	也	,

“你说的话听起来非常悦耳；而且对大多数人来说也是如此，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd]['prɑ:fɪtəb(ə)l] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

it	may	be	a	very	instructive	and	profitable	caution	.
它	可能	是	一个	非常	有指导意义的	和	有利可图	警告	.

这或许是一个很有启发性且值得注意的警示。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz][noʊ] [soʊl] [æt; ət][ɔ:l] , [haʊ] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ,

But	when	a	person	has	no	soul	at	all	,	how	,	I	pray	you	,
但	什么时候	一个	人	有	不	灵魂	在	全部	,	如何	,	我	祈祷	你	,

但是，当一个人完全没有灵魂时，我问你，那又该如何呢?

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə'tu:nɪŋ] [bi:; bi] [ðen] ['pɑ:səb(ə)l] ?

can	such	attuning	be	then	possible	?
能	这样的	调谐	是	然后	可能的	?

那么，这种协调是否可能呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn] [tru:θ] , [ɪz][dʒʌst][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

And	this	,	in	truth	,	is	just	my	condition	.
和	这	,	在	真相	,	是	只是	我的	状况	.

而事实上，这只是我的病情而已。

” [ðə; ði] [pri:st] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hɜ:rt] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] ['saɪlənt][ɪn]['hoʊli] [dɪs'pleʒər] ,

”	The	priest	was	much	hurt	,	but	continued	silent	in	holy	displeasure	,
”	这	牧师	曾是	很多	伤害	,	但	持续	沉默的	在	圣	不满	,

“神父虽然很伤心，但出于神圣的愤慨，他一直保持沉默。”

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɪn] ['sɑ:roʊ] .

and	turned	away	his	face	from	the	maiden	in	sorrow	.
和	转向	离开	他的	脸	从	这	少女	在	悲哀	.

他悲伤地转过脸，不再看那位少女。

[ʃi:; ʃi] , [haʊ'evər] , [went] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['wɪnɪŋ] ['swi:tnəs] , [ænd; ənd] [sed] :

She	,	however	,	went	up	to	him	with	the	most	winning	sweetness	,	and	said	:
她	,	然而	,	去	向上	到	他	和	这	最多	获胜	甜味	,	和	说	:

然而，她却用最甜美动人的语气走到他面前，说道:

“ [neɪ] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][fɜ:rst]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

“	Nay	,	I	entreat	you	first	listen	to	me	,	before	you	are	angry	with	me	;
“	不	,	我	恳求	你	第一的	听	到	我	,	前	你	是	生气的	和	我	;

“不，我恳求你先听我说，然后再对我生气；

[fɔ:r; fər][jʊr; jər]['æŋgər][ɪz]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

for	your	anger	is	painful	to	me	,
为了	你的	愤怒	是	痛苦	到	我	,

你的愤怒让我感到痛苦，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [peɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] .

and	you	ought	not	to	give	pain	to	a	creature	that	has	not	hurt	you	.
和	你	应该	不是	到	给	疼痛	到	一个	生物	那	有	不是	伤害	你	.

你不应该伤害没有伤害过你的生物。

['oʊnli][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv]

Only	have	patience	with	me	,	and	I	will	explain	to	you	every	word	of
仅有的	有	耐心	和	我	,	和	我	将要	解释	到	你	每一个	单词	的

[wʌt] [aɪ] [ment] .

what	I	meant	.
什么	我	意思是	.

请您耐心听我说，我会一字一句地向您解释我的意思。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ;

"	It	was	evident	that	she	had	come	to	say	something	important	;
"	它	曾是	明显	那	她	有	来	到	说	某物	重要的	;

“很明显，她是来传达重要信息的；

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːltəd] [æz; əz] [ɪf] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] ['ʃudəriŋ] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː]

when	she	suddenly	faltered	as	if	seized	with	inward	shuddering	,	and	burst	into
什么时候	她	突然	犹豫不决	作为	如果	查获	和	向内	颤抖	,	和	爆裂	进入

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .

a	passion	of	tears	.
一个	热情	的	眼泪	.

她突然像被内心的颤抖所攫住一样，踉跄了一下，随即放声痛哭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [in'tensnis] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

They	were	none	of	them	able	to	understand	the	intenseness	of	her
他们	是	没有任何	的	他们	有能力的	到	理解	这	强度	的	她

['fiːlɪŋz] ;

feelings	;
情怀	;

他们中没有一个人能够理解她内心的强烈情感；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [i'məuʃənz][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [ðeɪ] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn]

and	,	with	mingled	emotions	of	fear	and	anxiety	,	they	gazed	on	her	in
和	,	和	混合	情绪	的	害怕	和	焦虑	,	他们	凝视	在	她	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

他们怀着恐惧和焦虑交织的情绪，默默地注视着她。

[ðen] , ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] , [ʃiː; ʃi][æt; ət]

Then	,	wiping	away	her	tears	,	and	looking	earnestly	at	the	priest	,	she	at
然后	,	擦拭	离开	她	眼泪	,	和	寻找	切实	在	这	牧师	,	她	在

[læst] [sed] :

last	said	:
最后的	说	:

然后，她擦干眼泪，认真地看着神父，最后说道：

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['lʌvli] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [moʊst]

“	There	must	be	something	lovely	,	but	at	the	same	time	something	most
"	那里	必须	是	某物	迷人的	,	但	在	这	相同的	时间	某物	最多

['ɔːf(ə)l] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [soʊl] .

awful	,	about	a	soul	.
可怕	,	关于	一个	灵魂	.

“灵魂一定既有美好的一面，也有可怕的一面。”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , ['hoʊli][mæn] ,

In	the	name	of	God	,	holy	man	,
在	这	姓名	的	上帝	,	圣	男人	,

奉上帝之名，圣人，

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ['betər] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [ʃerd] [ə; eɪ] [gɪft] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] ?

were	it	not	better	that	we	never	shared	a	gift	so	mysterious	?
是	它	不是	更好的	那	我们	绝不	共享	一个	礼物	所以	神秘	?

如果我们从未分享过如此神秘的礼物，岂不是更好?

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] [terz] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər]

"	Again	she	paused	,	and	restrained	her	tears	,	as	if	waiting	for	an	answer
"	再次	她	暂停	,	和	克制	她	眼泪	,	作为	如果	等待	为了	一个	回答

.

:

.

她再次停顿了一下，强忍着泪水，仿佛在等待答案。

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] [frʌm; frəm]

All	in	the	cottage	had	risen	from	their	seats	,	and	stepped	back	from
全部	在	这	小屋	有	升起	从	他们的	座位	,	和	步	后退	从

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

her	with	horror	.
她	和	恐怖	.

小屋里所有人都从座位上站了起来，惊恐地后退了几步，远离她。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [aɪz] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['hoʊli][mæn] ;

She	,	however	,	seemed	to	have	eyes	for	no	one	but	the	holy	man	;
她	,	然而	,	似乎	到	有	眼睛	为了	不	一	但	这	圣	男人	;

然而，她的眼里似乎只有那位圣人;

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['terəb(ə)l][tuː; tə]

an	awful	curiosity	was	painted	on	her	features	,	which	appeared	terrible	to
一个	可怕	好奇心	曾是	绘	在	她	特征	,	哪个	出现	糟糕的	到

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

她脸上写满了令人不安的好奇，这在其他人看来十分可怕。

“ ['hevɪli] [mʌst; məst][ðə; ði][soʊl] [weɪ] [daʊn] [ɪts] [pə'zesər] , " [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] ,

“	Heavily	must	the	soul	weigh	down	its	possessor	,	"	she	pursued	,
“	重度	必须	这	灵魂	称重	向下	它是	拥有者	,	"	她	追击	,

“灵魂必定会给拥有它的人带来沉重的负担，”她继续说道。

[wen] [noʊ][wʌn] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['eni] ['ænsər] — “ ['veri] ['hevɪli] !

when	no	one	returned	her	any	answer	—	“	very	heavily	!
什么时候	不	一	返回	她	任何	回答	—	"	非常	重度	!

当没有人回复她时——“非常重！”

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ɪts] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ˌəʊvə'ʃædəʊz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] .

for	already	its	approaching	image	overshadows	me	with	anguish	and	mourning	.
为了	已经	它是	接近	图像	黯然失色	我	和	痛苦	和	丧	.

因为它的临近已经让我感到痛苦和悲伤。

[ænd; ənd] , [ə'læs] , [aɪ][hæv; həv] [tɪl] [naʊ] [bɪn] [soʊ] ['meri] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] !

And	,	alas	,	I	have	till	now	been	so	merry	and	light	-	hearted	!
和	,	唉	,	我	有	直到	现在	到过	所以	欢乐	和	光	-	心地	!

唉，我直到现在都一直这么快乐无忧!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

"	and	she	burst	into	another	flood	of	tears	,	and	covered	her	face	with
"	和	她	爆裂	进入	其他	洪水	的	眼泪	,	和	涵盖	她	脸	和

[hɜːr; hər][veɪl] .

her	veil	.
她	面纱	.

“然后她又一次嚎啕大哭起来，用面纱遮住了脸。”

[ðə; ði] [priːst] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [lʊk] , [naʊ] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə]

The	priest	,	going	up	to	her	with	a	solemn	look	,	now	addressed	himself	to
这	牧师	,	去	向上	到	她	和	一个	庄严	看	,	现在	已解决	他自己	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

神父神情严肃地走到她面前，开始对她讲话。

[ænd; ənd] ['kɔndʒəd] [hɜːr; hər] , [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑːd] [moʊst] ['hoʊli] , [ɪf] ['eni] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l]

and	conjured	her	,	by	the	name	of	God	most	holy	,	if	any	spirit	of	evil
和	召唤	她	,	经过	这	姓名	的	上帝	最多	圣	,	如果	任何	精神	的	邪恶的

[pə'zest] [hɜːr; hər] ,

possessed	her	,
拥有	她	,

并以至圣上帝的名义召唤她，如果她身上有任何邪灵附身，

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [laɪt] ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] .

to	remove	the	light	covering	from	her	face	.
到	消除	这	光	覆盖	从	她	脸	.

取下她脸上的灯光遮盖物。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['æftər] [hɪm; ɪm] ['evri]

But	she	sank	before	him	on	her	knees	,	and	repeated	after	him	every
但	她	沉没	前	他	在	她	膝盖	,	和	重复	后	他	每一个

['seɪkrɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ʌtəd] ,

sacred	expression	he	uttered	,
神圣	表达	他	说出	,

但她跪倒在他面前，跟着他说的每一句神圣的话语重复着。

['gɪvɪŋ] [preɪz] [tuː; tə] [gɑːd] , [ænd; ənd] [prəu'test, 'prəu-] “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wel] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl]

giving	praise	to	God	,	and	protesting	“	that	she	wished	well	to	the	whole
给予	称赞	到	上帝	,	和	抗议	“	那	她	希望	出色地	到	这	所有的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

她赞美上帝，并表示“她希望全世界都幸福安康”。

” [ðə; ði] [priːst] [ðen] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] : “ [sɜːr] ['braɪdgruːm] ,

”	The	priest	then	spoke	to	the	knight	:	“	Sir	bridegroom	,
”	这	牧师	然后	辐	到	这	骑士	:	“	先生	新郎	,

牧师随后对骑士说道：“新郎大人，

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [ju'naɪtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

I	leave	you	alone	with	her	whom	I	have	united	to	you	in	marriage	.
我	离开	你	独自的	和	她	谁	我	有	团结的	到	你	在	婚姻	.

我把你们俩单独留下，你们是你们的妻子，我已经把她安排成你们的妻子。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'skʌvər] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

So	far	as	I	can	discover	,	there	is	nothing	of	evil	in	her	,
所以	远的	作为	我	能	发现	,	那里	是	没有什么	的	邪恶的	在	她	,

就我所知，她身上没有任何邪恶的品质。

[bʌt; bət] [ə'ʃʊrədli] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] .

but	assuredly	much	that	is	wonderful	.
但	当然	很多	那	是	精彩的	.

但可以肯定的是，其中有很多美好之处。

[wʌt] [aɪ] [ˌrekə'mend] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] — ['pruːd(ə)ns] , [lʌv] , [ænd; ənd] [fɪ'deləti] .

What	I	recommend	to	you	is	—	prudence	,	love	,	and	fidelity	.
什么	我	推荐	到	你	是	—	谨慎	,	爱	,	和	忠诚	.

我给你们的建议是——谨慎、爱和忠诚。

" [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" Thus speaking , he left the apartment ; and the fisherman , with his wife ,
" 因此 请讲 , 他 左边 这 公寓 ; 和 这 渔夫 , 和 他的 妻子 ,
['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['krɔːsɪŋ] [ðəm'selvz] .
followed him , crossing themselves .
随后 他 , 过境 他们自己 .

"说完，他就离开了公寓；渔夫和他的妻子跟着他，一边划着十字一边跟着他。

['ʌndin] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] .
Undine had sunk upon her knees .
水仙女 有 沉没 之上 她 膝盖 .

温蒂妮跪倒在地。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɪrfəli] [raʊnd] [ə'pɑːn]
She uncovered her face , and exclaimed , while she looked fearfully round upon
她 裸露 她 脸 , 和 惊呼 , 尽管 她 看起来 恐惧地 圆形的 之上
- , " [ə'læs] !
Huldbrand , " Alas !
- , " 唉 !

她揭开遮住脸的面纱，惊恐地环顾四周，看着赫尔德布兰德，惊呼道："唉！"

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [jʊr; jər] [oʊn] ;
you will now refuse to look upon me as your own ;
你 将要 现在 拒绝 到 看 之上 我 作为 你的 自己的 ;

你现在将拒绝把我视为你自己的人；

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)l] , [pʊr] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
and still I have done nothing evil , poor unhappy child that I am !
和 仍然 我 有 完毕 没有什么 邪恶的 , 贫穷的 不开心 孩子 那 我 是 !

可怜的我，明明什么坏事都没做啊！

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] ['ɪnfɪnətli] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ,
" She spoke these words with a look so infinitely sweet and touching ,
" 她 辐 这些 字 和 一个 看 所以 无限地 甜的 和 接触 ,

"她说这番话时，眼神无比甜美动人。"

[ðæt] [hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] [fər'gɑːt] [bəuθ] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ʃɑːkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
that her bridegroom forgot both the confession that had shocked , and the
那 她 新郎 忘了 两个都 这 忏悔 那 有 震惊 , 和 这
['mɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] ;
mystery that had perplexed him ;
神秘 那 有 困惑 他 ;

她的新郎既忘记了令他震惊的告白，也忘记了令他困惑的谜团；

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
and hastening to her , he raised her in his arms .
和 加速 到 她 , 他 提高 她 在 他的 武器 .

他赶紧跑过去，把她抱了起来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ;
She smiled through her tears ;
她 微笑 通过 她 眼泪 ;

她含着泪笑了；

[ænd; ənd] [ðæt] [smaɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] .
and that smile was like the morning light playing upon a small stream .
和 那 微笑 曾是 喜欢 这 早晨 光 玩耍 之上 一个 小的 溪流 .

那笑容就像晨光洒在小溪上一样。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['dezərt] [ˌem 'iː] !
" You cannot desert me !
" 你 不能 沙漠 我 !

"你不能抛弃我！"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [kən'faɪdɪŋli] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði] ['naɪts] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sɔːft]
" she whispered confidingly , and stroked the knight's cheeks with her little soft
" 她 低声说道 悄悄地 , 和 抚摸 这 骑士的 脸颊 和 她 小的 柔软的
[hændz] .
hands .
双手 .

她轻声细语，用她柔软的小手抚摸着骑士的脸颊。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [θɔːts] [ðæt] [stɪl] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]
He turned away from the frightful thoughts that still lurked in the recesses of
他 转向 离开 从 这 可怕 想法 那 仍然 潜伏 在 这 凹陷处 的
[hɪz; ɪz] [soʊl] ,
his soul ,
他的 灵魂 ,

他努力不去想那些仍然潜伏在他灵魂深处的可怕念头。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feri] ,
and were persuading him that he had been married to a fairy ,
和 是 说服 他 那 他 有 到过 已婚 到 一个 仙女 ,

他们劝说他，他娶的是一位仙女。

[ɔːr][sʌm; səm]['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːrld] .
or some spiteful and mischievous being of the spirit - world .
或者 一些 恶毒的 和 恶作剧 存在 的 这 精神 - 世界 .

或者是一些来自灵界的恶毒捣蛋的生物。

['oʊnli][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnə'werz] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
Only the single question , and that almost unawares , escaped from his lips .
仅有的 这 单身的 问题 , 和 那 几乎 不知情 , 逃脱 从 他的 嘴唇 .

他几乎是下意识地脱口而出，只有一个问题。

" ['dɪrɪst] ['ʌndin] , [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] :
" Dearest Undine , tell me this one thing :
" 亲爱的 水仙女 , 告诉 我 这 一 事物 :

“亲爱的温蒂妮，请告诉我一件事：

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ment] [baɪ] - ['spɪrɪts][ʌv; əv] [ɜːrθ] - [ænd; ənd] - - ,
what was it you meant by ' spirits of earth ' and ' Kuhleborn ,
什么 曾是 它 你 意思是 经过 - 烈酒 的 地球 - 和 - - ,

你说的“大地之灵”和“库勒伯恩”是什么意思?

- [wen] [ðə; ði] [priːst] [stʊd] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ? "
' when the priest stood knocking at the door ? "
- 什么时候 这 牧师 站立 敲门 在 这 门 ? "

“当牧师站在门外敲门时？”

" [teɪlz; 'teɪˌliz] !
" Tales !
" 故事 !

“故事!

[mɪr] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ! " ['ænsər] ['ʌndin] , ['læfɪŋ] , [naʊ] [kwaɪt] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]
mere tales of children ! " answered Undine , laughing , now quite restored to
仅仅 故事 的 孩子们 ! " 回答 水仙女 , 笑 , 现在 相当 恢复 到
[hɜːr; hər] ['wʌntɪd] ['geɪəti] .
her wonted gaiety .
她 惯常 欢乐 .

“不过是孩子们讲的故事罢了！”温蒂妮笑着回答，此刻她已完全恢复了往日的快乐。

" [aɪ][fɜːrst] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
" I first frightened you with them , and you frightened me .
" 我 第一的 害怕 你 和 他们 , 和 你 害怕 我 .

“我先用它们吓唬了你，然后你又吓唬了我。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nʌpʃl] ['iːvnɪŋ] . ”

This	is	the	end	of	the	story	,	and	of	our	nuptial	evening	.	”
这	是	这	结尾	的	这	故事	,	和	的	我们的	婚礼	晚上	.	”

故事到此结束，我们的婚礼之夜也到此结束。

“ [neɪ] , [nɑːt][soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪ'næmərd] [naɪt] , [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði]['teɪpərz] ,

“	Nay	,	not	so	,	”	replied	the	enamoured	knight	,	extinguishing	the	tapers	,
”	不	,	不是	所以	,	”	回复	这	坠入爱河	骑士	,	熄灭	这	锥形	,

“不，并非如此，”坠入爱河的骑士回答道，同时熄灭了蜡烛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [braɪd] ; [waɪl] ,

and	a	thousand	times	kissing	his	beautiful	and	beloved	bride	;	while	,
和	一个	千	时代	接吻	他的	美丽的	和	心爱	新娘	;	尽管	,

他亲吻了他美丽而心爱的新娘一千次；同时，

['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] [ðæt] [ʃoʊn] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

lighted	by	the	moon	that	shone	brightly	through	the	windows	,	he	bore	her	into
照明	经过	这	月亮	那	闪耀	明亮地	通过	这	视窗	,	他	钻孔	她	进入

[ðer; ðər] ['braɪdl] [ə'pɑːrtmənt] .

their	bridal	apartment	.
他们的	新娘	公寓	.

在透过窗户洒进来的皎洁月光下，他抱着她走进了他们的新婚公寓。

[ðə; ði] [freʃ] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [woʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] [per] : [bʌt; bət] - [leɪ] [lɔːst] [ɪn]

The	fresh	light	of	morning	woke	the	young	married	pair	:	but	Huldbrand	lay	lost	in
这	新鲜的	光	的	早晨	觉醒	这	年轻的	已婚	一对	:	但	-	躺	丢失的	在

['saɪlənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

silent	reflection	.
沉默的	反射	.

清晨的阳光唤醒了这对年轻的夫妇，但胡尔德布兰德却沉浸在沉默的沉思中。

[wen'evər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [streɪndʒ] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [driːmz]

Whenever	,	during	the	night	,	he	had	fallen	asleep	,	strange	and	horrible	dreams
每当	,	期间	这	夜晚	,	他	有	倒下	睡着了	,	奇怪的	和	可怕	梦境

[ʌv; əv] ['spektəz] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ;

of	spectres	had	disturbed	him	;
的	幽灵	有	不安	他	;

每当夜里他入睡时，都会做关于幽灵的奇怪而可怕的梦，这让他感到不安；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃeɪps] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ] [stelθ] , [stroʊv] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðəm'selvz]

and	these	shapes	,	grinning	at	him	by	stealth	,	strove	to	disguise	themselves
和	这些	形状	,	咧嘴笑	在	他	经过	隐身	,	努力	到	伪装	他们自己

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːmeɪl] ;

as	beautiful	females	;
作为	美丽的	女性	;

这些身影偷偷地冲他咧嘴笑着，努力把自己伪装成美丽的女性；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːmeɪl] [ðeɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

and	from	beautiful	females	they	all	at	once	assumed	the	appearance	of
和	从	美丽的	女性	他们	全部	在	一次	假定	这	外貌	的

['drægənz] .

dragons	.
龙	.

她们全都从美丽的女子变成了龙的模样。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['hɪdiəs] [fɔːrmz] ,

And	when	he	started	up	,	aroused	by	the	intrusion	of	these	hideous	forms	,
和	什么时候	他	开始	向上	,	被唤醒	经过	这	入侵	的	这些	可怕	表格	,

当他被这些丑陋的身影惊醒时，

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʃoʊn] [peɪl] [ænd; ənd][koʊld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪ'ðaʊt] .

the	moonlight	shone	pale	and	cold	before	the	windows	without	.
这	月光	闪耀	苍白	和	寒冷的	前	这	视窗	没有	.

月光苍白而冰冷地照在窗外。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'fraɪt] [æt; ət] ['ʌndɪn] , [ɪn] [hu:z] [ɑ:rmz][hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] :

He	looked	affrighted	at	Undine	,	in	whose	arms	he	had	fallen	asleep	:
他	看起来	惊恐	在	水仙女	,	在	谁	武器	他	有	倒下	睡着了	:

他惊恐地看着温蒂妮，他刚才就是在她怀里睡着的：

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn] [ʌn'ɔ:ltərd] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	she	was	reposing	in	unaltered	beauty	and	sweetness	beside	him	.
和	她	曾是	休息	在	未改变的	美丽	和	甜味	旁	他	.

她安详地躺在他身边，依旧美丽动人，甜美可人。

[ðen] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər]['roʊzi][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [kɪs] , [hi:; hi] [ə'gen] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['slʌmbər] ,

Then	pressing	her	rosy	lips	with	a	light	kiss	,	he	again	fell	into	a	slumber	,
然后	紧迫	她	红润	嘴唇	和	一个	光	吻	,	他	再次	跌倒	进入	一个	睡眠	,

然后，他轻轻吻了吻她红润的嘴唇，再次沉入梦乡。

['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪkənd] [baɪ] [nu:] ['tɛrərz] .

only	to	be	awakened	by	new	terrors	.
仅有的	到	是	觉醒	经过	新的	恐怖	.

然而，醒来后却又被新的恐惧所惊醒。

[wen] ['fʊli] [ə'weɪk] , [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] ['oʊvər] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] .

When	fully	awake	,	he	had	thought	over	this	connection	.
什么时候	完全	醒	,	他	有	想法	超过	这	联系	.

完全清醒后，他仔细思考了这其中的联系。

[hi:; hi] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['eni] [daʊt] [ðæt] [kʊd; kəd] [li:d] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['erər] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə]

He	reproached	himself	for	any	doubt	that	could	lead	him	into	error	in	regard	to
他	受责备	他自己	为了	任何	怀疑	那	可以	带领	他	进入	错误	在	看待	到

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] .

his	lovely	wife	.
他的	迷人的	妻子	.

他责备自己，任何可能导致他对心爱的妻子产生误解的疑虑。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [kən'fest] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [fer]

He	also	confessed	to	her	his	injustice	;	but	she	only	gave	him	her	fair
他	还	坦白	到	她	他的	不公正	;	但	她	仅有的	给予	他	她	公平的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他也向她坦白了自己的不义之举；但她只是将自己的美貌许配给了他。

[said] ['di:pli] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

sighed	deeply	,	and	remained	silent	.
叹了口气	深	,	和	剩余	沉默的	.

他深深地叹了口气，沉默不语。

[jet] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['fɜ:rvənt] ['tendərnəs] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ['bi:mɪŋ] [ɪn]

Yet	a	glance	of	fervent	tenderness	,	an	expression	of	the	soul	beaming	in
然而	一个	瞥一眼	的	热切	压痛	,	一个	表达	的	这	灵魂	光芒四射	在

[hɜ:r; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

然而，她眼中却流露出炽热的温柔，灵魂深处闪耀着光芒。

[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['witnist] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] ,

such	as	he	had	never	witnessed	there	before	,
这样的	作为	他	有	绝不	目击者	那里	前	,

这是他以前从未在那里见过的景象。

[left] [hɪm; ɪm][ɪn] [ʌn'daʊtɪd] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['ʌndin] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪl] - [wɪl] .

left	him	in	undoubted	assurance	that	Undine	bore	him	no	ill	-	will	.
左边	他	在	毫无疑问	保证	那	水仙女	钻孔	他	不	患病的	-	将要	.

这让他确信无疑，温蒂妮对他没有任何恶意。

[hi:; hi] [ðen] [roʊz] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ə'pɑ:rtmənt] ,

He	then	rose	joyfully	,	and	leaving	her	,	went	to	the	common	apartment	,
他	然后	玫瑰	欣喜地	,	和	离开	她	,	去	到	这	常见的	公寓	,

然后他欣喜地起身，离开她，回到了合住的公寓。

[wer] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [met] .

where	the	inmates	of	the	house	had	already	met	.
在哪里	这	囚犯	的	这	房子	有	已经	遇见	.

屋里的住户们已经在那里碰面了。

[ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

The	three	were	sitting	round	the	hearth	with	an	air	of	anxiety	about	them	,
这	三	是	坐着	圆形的	这	炉	和	一个	空气	的	焦虑	关于	他们	,

三人围坐在壁炉旁，神情焦虑不安。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪrd] ['trʌstɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [reɪz] [ðer; ðər] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [loʊ] ,

as	if	they	feared	trusting	themselves	to	raise	their	voice	above	a	low	,
作为	如果	他们	害怕	信任	他们自己	到	增加	他们的	嗓音	多于	一个	低的	,

[ˌæprɪ'hensɪv] ['ʌndərtoʊn] .

apprehensive	undertone	.
忧虑	底色	.

仿佛他们害怕自己不敢提高音量，只能发出低沉、忧虑的声音。

[ðə; ði] [pri:st] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [preɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst]['spɪrɪt] ,

The	priest	appeared	to	be	praying	in	his	inmost	spirit	,
这	牧师	出现	到	是	祈祷	在	他的	最	精神	,

这位神父似乎在虔诚地祈祷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ə'vɜ:rt][sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [kə'læməti] .

with	a	view	to	avert	some	fatal	calamity	.
和	一个	看法	到	避免	一些	致命的	灾害	.

为了避免发生致命的灾难。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [kʌm] [fɔ:rθ] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] ,

But	when	they	observed	the	young	husband	come	forth	so	cheerful	,
但	什么时候	他们	观察到	这	年轻的	丈夫	来	前进	所以	快乐	,

但当他们看到年轻的丈夫兴高采烈地走出来时，

[ðeɪ] [di'speld] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [braʊz] :

they	dispelled	the	cloud	that	remained	upon	their	brows	:
他们	驱散	这	云	那	剩余	之上	他们的	眉毛	:

他们驱散了额头上残留的阴霾：

[ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] ['i:v(ə)n][bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz][eɪdʒd][waɪf] [hɜ:r'self]

the	old	fisherman	even	began	to	laugh	with	the	knight	till	his	aged	wife	herself
这	老的	渔夫	甚至	开始	到	笑	和	这	骑士	直到	他的	老年人	妻子	她自己

[kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] - ['hju:mər] .

could	not	help	smiling	with	great	good	-	humour	.
可以	不是	帮助	微笑	和	伟大的	好的	-	幽默	.

老渔夫甚至和骑士一起笑了起来，连他年迈的妻子也忍不住露出了灿烂的笑容。

['ʌndin] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [gɑ:t] ['redi] , [ænd; ənd] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ; [ɔ:l] [roʊz]

Undine	had	in	the	meantime	got	ready	,	and	now	entered	the	room	;	all	rose
水仙女	有	在	这	与此同时	得到	准备好	,	和	现在	进入	这	房间	;	全部	玫瑰

[tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ,

to	meet	her	,
到	见面	她	,

与此同时，温蒂妮已经准备妥当，走进了房间；所有人都起身迎接她。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]

but	remained	fixed	in	perfect	admiration	—	she	was	so	changed	,	and	yet	the
但	剩余	固定的	在	完美的	钦佩	—	她	曾是	所以	已更改	,	和	然而	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

但她依然满怀钦佩——她变了，却又还是原来的她。

[ðə; ði] [priːst] , [wɪð; wɪθ] [pə'tɜːrnl] [ə'fekʃ(ə)n] ['biːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [fɜːrst] [went] [ʌp]

The	priest	,	with	paternal	affection	beaming	from	his	countenance	,	first	went	up
这	牧师	,	和	父系	感情	光芒四射	从	他的	面容	,	第一的	去	向上

[tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	her	;
到	她	;

神父脸上洋溢着慈父般的爱意，首先走到她面前；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

and	as	he	raised	his	hand	to	pronounce	a	blessing	,
和	作为	他	提高	他的	手	到	发音	一个	祝福	,

当他举起手准备祝福时，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] [sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔː] ;

the	beautiful	bride	sank	on	her	knees	before	him	with	religious	awe	;
这	美丽的	新娘	沉没	在	她	膝盖	前	他	和	宗教	敬畏	;

美丽的新娘带着虔诚的敬畏之心跪倒在他面前；

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][ɪn][tɜːrmz][bəuθ] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [fɔːr; fər]['eni] ['fuːlɪʃ]

she	begged	his	pardon	in	terms	both	respectful	and	submissive	for	any	foolish
她	乞求	他的	赦免	在	条款	两个都	尊重	和	顺从者	为了	任何	愚蠢

[θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

things	she	might	have	uttered	the	evening	before	,
事物	她	可能	有	说出	这	晚上	前	,

她以既恭敬又顺从的语气请求他的原谅，为她前一天晚上可能说过的任何蠢话道歉。

[ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] .

and	entreated	him	with	emotion	to	pray	for	the	welfare	of	her	soul	.
和	恳求	他	和	情感	到	祈祷	为了	这	福利	的	她	灵魂	.

她动情地恳求他为她的灵魂祈祷。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [roʊz] , [kɪst] [hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['perənts] , [ænd; ənd] ,

She	then	rose	,	kissed	her	foster	-	parents	,	and	,
她	然后	玫瑰	,	亲吻	她	促进	-	父母	,	和	,

然后她起身，亲吻了她的养父母，然后

['æftər] ['θæŋkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] , [sed] :

after	thanking	them	for	all	the	kindness	they	had	shown	her	,	said	:
后	谢谢	他们	为了	全部	这	仁慈	他们	有	所示	她	,	说	:

在感谢了大家对她的所有善意之后，她说：

“ [oʊ] , [aɪ] [naʊ] [fiːl] [ɪn][maɪ]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [haʊ] [mʌtʃ] , [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [mʌtʃ] ,

“	Oh	,	I	now	feel	in	my	inmost	heart	how	much	,	how	infinitely	much	,
“	哦	,	我	现在	感觉	在	我的	最	心	如何	很多	,	如何	无限地	很多	,

“哦，我现在从心底深处感受到了多少，多么无限的，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [dɪr] , [dɪr] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] !

you	have	done	for	me	,	you	dear	,	dear	friends	of	my	childhood	!
你	有	完毕	为了	我	,	你	亲爱的	,	亲爱的	朋友们	的	我的	童年	!

你们为我做了这么多，我亲爱的童年好友们！

" [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

"	At	first	she	was	wholly	unable	to	tear	herself	away	from	their
"	在	第一的	她	曾是	完全	无法	到	撕	她自己	离开	从	他们的

[ə'fekʃənət] [kə'resɪs] ;

affectionate	caresses	;
亲热	爱抚	;

“起初她完全无法从他们亲昵的爱抚中挣脱出来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['mʌðər] ['bɪzi] [ɪn] ['getɪŋ] ['brekfəst] ,

but	the	moment	she	saw	the	good	old	mother	busy	in	getting	breakfast	,
但	这	片刻	她	锯	这	好的	老的	母亲	忙碌的	在	获得	早餐	,

但当她看到慈祥的老母亲忙着准备早餐时，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ə'plaɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

she	went	to	the	hearth	,	applied	herself	to	cooking	the	food	and	putting	it
她	去	到	这	炉	,	应用	她自己	到	烹饪	这	食物	和	推杆	它

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

她走到炉灶旁，开始烹制食物并摆上桌。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .

and	would	not	suffer	her	to	take	the	least	share	in	the	work	.
和	会	不是	遭受	她	到	拿	这	至少	分享	在	这	工作	.

而且绝不允许她在工作中获得哪怕一丁点的份额。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] : [kɑːm] , [kaɪnd] [ə'tentɪv] — [hæf]

She	continued	in	this	frame	of	spirit	the	whole	day	:	calm	,	kind	attentive	—	half
她	持续	在	这	框架	的	精神	这	所有的	天	:	冷静的	,	种类	细心	—	一半

['meɪtrənli] , [ænd; ənd][hæf] ['gɜːrlɪʃ] .

matronly	,	and	half	girlish	.
女家长	,	和	一半	少女	.

她一整天都保持着这种精神状态：平静、和蔼、体贴——一半是成熟稳重的长者，一半是少女般的稚气。

[ðə; ði] [θriː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋgɪst] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['ɪnstənt]

The	three	who	had	been	longest	acquainted	with	her	expected	every	instant
这	三	WHO	有	到过	最长	熟人	和	她	预期的	每一个	立即的

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kə'prɪʃəs] ['spɪrɪt] [breɪk] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] ['wɪmzɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] ['spɔːrtɪv] ['veɪgəri]

to	see	her	capricious	spirit	break	out	in	some	whimsical	change	or	sportive	vagary
到	看	她	任性	精神	休息	出去	在	一些	异想天开	改变	或者	运动型	反复无常

.

:

.

与她相识最久的三个人，每时每刻都期待着看到她反复无常的性格以某种异想天开的变化或顽皮的举动爆发出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [fɪrz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] .

But	their	fears	were	quite	unnecessary	.
但	他们的	恐惧	是	相当	不必要	.

但他们的担忧完全没有必要。

['ʌndin] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] .

Undine	continued	as	mild	and	gentle	as	an	angel	.
水仙女	持续	作为	温和的	和	温和的	作为	一个	天使	.

水妖温蒂妮一如既往地温柔善良，如同天使一般。

[ðə; ði] [priːst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

The	priest	found	it	all	but	impossible	to	remove	his	eyes	from	her	;
这	牧师	成立	它	全部	但	不可能的	到	消除	他的	眼睛	从	她	;

神父发现自己几乎无法将目光从她身上移开；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdgruːm] :

and	he	often	said	to	the	bridegroom	:
和	他	经常	说	到	这	新郎	:

他常常对新郎说：

“ [ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [sɜːr] , [θruː] [ˌem 'iː][ɪts] [ʌn'wɜːrði] ['ɪnstrəmənt] , [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə]

“ The	bounty	of	Heaven	,	sir	,	through	me	its	unworthy	instrument	,	entrusted	to
” 这	赏金	的	天堂	,	先生	,	通过	我	它是	不配	乐器	,	受托	到

[juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] ['treʒər] ;

you	yesterday	an	invaluable	treasure	;
你	昨天	一个	无价	宝藏	;

“先生，上天的恩赐，通过我这个不配的工具，昨天托付给您一份无比珍贵的宝藏；

['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prə'moʊt] [jʊr; jər] ['tempərəl] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l]

cherish	it	as	you	ought	,	and	it	will	promote	your	temporal	and	eternal
珍惜	它	作为	你	应该	,	和	它	将要	推动	你的	颞	和	永恒

['welfer] .

welfare	.
福利	.

好好珍惜它，它将增进你今生和来世的福祉。

” [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] ['ʌndin] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['naɪts] [ɑːrm][wɪð; wɪθ] ['loʊli] ['tendərnəs] ,

” Toward	evening	Undine	was	hanging	upon	the	knight's	arm	with	lowly	tenderness	,
” 朝向	晚上	水仙女	曾是	绞刑	之上	这	骑士的	手臂	和	卑微的	压痛	,

“傍晚时分，温蒂妮依偎在骑士的臂弯里，姿态温顺可爱。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm]['dʒentli] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

while	she	drew	him	gently	out	before	the	door	,
尽管	她	画	他	轻轻地	出去	前	这	门	,

她温柔地把他拉到门前，

[wer] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] ['rɪtʃli] ['oʊvər][ðə; ði] [freʃ] [græs] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] ,

where	the	setting	sun	shone	richly	over	the	fresh	grass	,	and	upon	the	high	,
在哪里	这	环境	太阳	闪耀	丰富	超过	这	新鲜的	草	,	和	之上	这	高的	,

夕阳的光芒洒在嫩绿的草地上，以及高高的山坡上，

['slendər] ['boʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

slender	boles	of	the	trees	.
苗条	树干	的	这	树木	.

树木细长的树干。

[hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] : [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [swæm][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

Her	emotion	was	visible	:	the	dew	of	sadness	and	love	swam	in	her	eyes
她	情感	曾是	可见的	:	这	露	的	悲伤	和	爱	游泳	在	她	眼睛

,

;

,

她的情绪溢于言表：悲伤和爱意的泪水在她眼中交织。

[waɪl] [ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['siːkrət] [siːmd] [tuː; tə] ['hʌvər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

while	a	tender	and	fearful	secret	seemed	to	hover	upon	her	lips	,
尽管	一个	投标	和	可怕	秘密	似乎	到	徘徊	之上	她	嘴唇	,

一个温柔而又令人恐惧的秘密似乎徘徊在她唇边。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['oʊnli] [meɪd] [noʊn] [baɪ]['hɑːrdli] - [briːðd] [saɪz] .

but	was	only	made	known	by	hardly	-	breathed	sighs	.
但	曾是	仅有的	制成	已知	经过	几乎	-	呼吸	叹息	.

但人们只能通过微弱的叹息声得知此事。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɑːnwərd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

She	led	her	husband	farther	and	farther	onward	without	speaking	.
她	引领	她	丈夫	更远	和	更远	向前	没有	请讲	.

她一言不发，领着丈夫越走越远。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [lʊks] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]

When	he	asked	her	questions	,	she	replied	only	with	looks	,	in	which	,	it	is	true
什么时候	他	问	她	问题	,	她	回复	仅有的	和	看起来	,	在	哪个	,	它	是	真的

,

,

,

当他问她问题时，她只是用眼神回应，的确，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] ,

there	appeared	to	be	no	immediate	answer	to	his	inquiries	,
那里	出现	到	是	不	即时	回答	到	他的	查询	,

他的询问似乎没有立即得到答复。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['tɪmɪd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

but	a	whole	heaven	of	love	and	timid	devotion	.
但	一个	所有的	天堂	的	爱	和	胆小	虔诚	.

但那里却充满了爱和羞涩的奉献。

[ðʌs] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['swoʊlən] ['fɔːrɪst] [striːm] ,

Thus	they	reached	the	margin	of	the	swollen	forest	stream	,
因此	他们	达到	这	利润	的	这	肿	森林	溪流	,

于是，他们到达了水位上涨的森林溪流边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['glaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][soʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ]

and	the	knight	was	astonished	to	see	it	gliding	away	with	so	gentle	a
和	这	骑士	曾是	惊讶	到	看	它	滑翔	离开	和	所以	温和的	一个

['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [weɪvz] ,

murmuring	of	its	waves	,
淙淙	的	它是	波浪	,

骑士惊奇地看到它伴着轻柔的波浪声缓缓滑行而去。

[ðæt] [noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔːrmər] [swel] [ænd; ənd] ['waɪldnəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

that	no	vestige	of	its	former	swell	and	wildness	was	now	discernible	.
那	不	痕迹	的	它是	以前的	膨胀	和	野性	曾是	现在	可辨别的	.

它昔日的汹涌澎湃和狂野气势已荡然无存。

“ [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hoʊlli] [dreɪnd] [ɔːf] , ” [sed] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] ,

“	By	morning	it	will	be	wholly	drained	off	,	”	said	the	beautiful	wife	,
“	经过	早晨	它	将要	是	完全	排水	离开	,	”	说	这	美丽的	妻子	,

“到明天早上就会完全排干，”美丽的妻子说道。

['ɔːlmoʊst] ['wiːpɪŋ] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

almost	weeping	,	“	and	you	will	then	be	able	to	travel	,	without	anything	to
几乎	哭泣	,	“	和	你	将要	然后	是	有能力的	到	旅行	,	没有	任何事物	到

['hɪndər] [juː; jʊ] ,

hinder	you	,
阻碍	你	,

他几乎要哭出来了，“那样你就可以自由旅行，没有任何事情能够阻碍你了。”

[ˌwɪðərsoʊ'evər] [juː; jʊ] [wɪl] . ”

whithersoever	you	will	.	”
无论去往何处	你	将要	.	”

无论你往哪里去。”

“ [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [dɪr] ['ʌndin] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naɪt] , ['læfɪŋ] ; “ [θɪŋk] , ['oʊnli] ,

“	Not	without	you	,	dear	Undine	,	”	replied	the	knight	,	laughing	;	“	think	,	only	,
“	不是	没有	你	,	亲爱的	水仙女	,	”	回复	这	骑士	,	笑	;	“	思考	,	仅有的	,

“没有你，亲爱的温蒂妮，”骑士笑着回答；“想想看，

[wɜːr; wər][aɪ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [bəuθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['paʊɝz] ,

were	I	disposed	to	leave	you	,	both	the	Church	and	the	spiritual	powers	,
是	我	处置	到	离开	你	,	两个都	这	教会	和	这	精神	权力	,

如果我想要离开你们，包括教会和属灵的力量，

[ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ,

the	Emperor	and	the	laws	of	the	realm	,
这	皇帝	和	这	法律	的	这	领域	,

皇帝和国家的法律，

[wʊd] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

would	require	the	fugitive	to	be	seized	and	restored	to	you	.	”
会	要求	这	逃犯	到	是	查获	和	恢复	到	你	.	”

这就需要将逃犯抓捕并送回给你。”

“ [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː; jʊ] — [ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː; jʊ] , ” ['wɪspəd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ,

“	All	this	depends	on	you	—	all	depends	on	you	,	”	whispered	his	little	companion	,
“	全部	这	取决于	在	你	—	全部	取决于	在	你	,	”	低声说道	他的	小的	伴侣	,

“这一切都取决于你——一切都取决于你，”他的小伙伴低声说道。

[hæf] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['smaɪlɪŋ] .

half	weeping	and	half	smiling	.
一半	哭泣	和	一半	微笑	.

半哭半笑。

“ [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] ;

“	But	I	still	feel	sure	that	you	will	not	leave	me	;
“	但	我	仍然	感觉	当然	那	你	将要	不是	离开	我	;

但我仍然确信你不会离开我；

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] ['diːpli] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] ['mɪzəri] .

I	love	you	too	deeply	to	fear	that	misery	.
我	爱	你	也	深	到	害怕	那	苦难	.

我爱你太深，以至于无法害怕那种痛苦。

[naʊ] [ber] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

Now	bear	me	over	to	that	little	island	which	lies	before	us	.
现在	熊	我	超过	到	那	小的	岛	哪个	谎言	前	我们	.

现在请把我带到我们面前的那个小岛上去。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [biː; bi] [meɪd] .

There	shall	the	decision	be	made	.
那里	将	这	决定	是	制成	.

届时将做出决定。

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] , [ɪn'diːd] , [glaɪd] [θruː] [ðæt] [mɪr] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]

I	could	easily	,	indeed	,	glide	through	that	mere	rippling	of	the	water	without	your
我	可以	容易地	,	的确	,	滑行	通过	那	仅仅	涟漪	的	这	水	没有	你的

[eɪd] ,

aid	,
援助	,

事实上，即使没有你的帮助，我也能轻松地滑过那轻柔的水波。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][laɪ][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] ;

but	it	is	so	sweet	to	lie	in	your	arms	;
但	它	是	所以	甜的	到	说谎	在	你的	武器	;

但是躺在你怀里真是太甜蜜了；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['restɪd] [ɪn][ðem; ðəm]

and	should	you	determine	to	put	me	away	,	I	shall	have	rested	in	them
和	应该	你	决定	到	放	我	离开	,	我	将	有	休息	在	他们

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

如果你决定把我关起来，我将再次在他们那里安息。

. . . [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

.	.	.	for	the	last	time	.
.	.	.	为了	这	最后的	时间	.

.....最后一次。

" - [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

"	Huldbrand	was	so	full	of	strange	anxiety	and	emotion	,
"	-	曾是	所以	满的	的	奇怪的	焦虑	和	情感	,

“胡尔德布兰德充满了奇怪的焦虑和情绪，

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ˈænsər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] .

that	he	knew	not	what	answer	to	make	her	.
那	他	知道	不是	什么	回答	到	制作	她	.

他不知道该如何回答她。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ˈoʊvər] ,

He	took	her	in	his	arms	and	carried	her	over	,
他	采取	她	在	他的	武器	和	携带	她	超过	,

他把她抱起来，带了过去。

[naʊ] [fɜːrst] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪlənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

now	first	realizing	the	fact	that	this	was	the	same	little	island	from	which	he
现在	第一的	意识到	这	事实	那	这	曾是	这	相同的	小的	岛	从	哪个	他

[hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈfɪʃərmən] ,

had	borne	her	back	to	the	old	fisherman	,
有	出生	她	后退	到	这	老的	渔夫	,

他这才意识到，这就是他当初把她带回给老渔夫的那个小岛。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] .

the	first	night	of	his	arrival	.
这	第一的	夜晚	的	他的	到达	.

他抵达的第一晚。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər][əˈpɑːn][ðə; ði][sɔːft] [græs] ,

On	the	farther	side	,	he	placed	her	upon	the	soft	grass	,
在	这	更远	边	,	他	放置	她	之上	这	柔软的	草	,

在对面，他把她放在柔软的草地上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ˈlʌvɪŋli] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbɜːrd(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed]

and	was	throwing	himself	lovingly	near	his	beautiful	burden	;	but	she	said
和	曾是	投掷	他自己	深情地	靠近	他的	美丽的	负担	;	但	她	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他深情地扑向他美丽的爱人；但她却对他说：

“ [nɑːt] [hɪr] , [bʌt; bət] [ˈɑːpəzɪt] [ˌem ˈiː] .

“	Not	here	,	but	opposite	me	.
“	不是	这里	,	但	对面的	我	.

“不在这里，而是在我的对面。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [maɪ] [duːm] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər][lɪps] [prəˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː] :

I	shall	read	my	doom	in	your	eyes	,	even	before	your	lips	pronounce	it	:
我	将	读	我的	厄运	在	你的	眼睛	,	甚至	前	你的	嘴唇	发音	它	:

我会在你的眼神中读出我的厄运，甚至在你开口之前：

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] [əˈtentɪvli] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

now	listen	attentively	to	what	I	shall	relate	to	you	.
现在	听	认真地	到	什么	我	将	涉及	到	你	.

现在请仔细听我接下来要讲的内容。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] :
" And she began :
" 和 她 开始 :

于是她开始说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [maɪ][oʊn] [lʌv] ,
" You must know , my own love ,
" 你 必须 知道 , 我的 自己的 爱 ,

"你必须知道，我亲爱的，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [ber] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]
that there are beings in the elements which bear the strongest
那 那里 是 生物 在 这 元素 哪个 熊 这 最强
[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,
resemblance to the human race ,
相似 到 这 人类 种族 ,

在自然元素中存在着与人类极为相似的生物，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [bʌt; bət] ['seldəm] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
and which , at the same time , but seldom become visible to you .
和 哪个 , 在 这 相同的 时间 , 但 很少 变得 可见的 到 你 .

同时，它们却很少被你看到。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['sæləmændəz] ['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd][spɔːrt][ə'mɪd][ðə; ði] [fleɪmz] ;
The wonderful salamanders sparkle and sport amid the flames ;
这 精彩的 蝾螈 火花 和 运动 之中 这 火焰 ;

美丽的蝾螈在火焰中闪闪发光，嬉戏玩耍；

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['miːgər] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [nəʊmz] [pər'suː] [ðer; ðər] ['revəlz] ;
deep in the earth the meagre and malicious gnomes pursue their revels ;
深的 在 这 地球 这 微薄 和 恶意 地精 追求 他们的 揭秘 ;

在地底深处，那些卑鄙邪恶的小矮人们寻欢作乐；

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] - ['spɪrɪts] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd]['wɑːndər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ; [waɪl] [ɪn][ðə; ði]
the forest - spirits belong to the air , and wander in the woods ; while in the
这 森林 - 烈酒 属于 到 这 空气 , 和 漫步 在 这 树林 ; 尽管 在 这
['siːz] ,
seas ,
海域 ,

森林精灵属于天空，在森林中游荡；而在海洋中，

['rɪvəz] , [ænd; ənd] [striːmz] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [ˌwaɪd'spred] [reɪs] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['spɪrɪts] .
rivers , and streams live the widespread race of water - spirits .
河流 , 和 溪流 居住 这 广泛 种族 的 水 - 烈酒 .

河流和小溪中生活着广泛分布的水精灵。

[ðiːz] [læst] , [bɪ'niːθ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [doʊmz] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ,
These last , beneath resounding domes of crystal ,
这些 最后的 , 下面 高亢 穹顶 的 水晶 ,

最后，在回荡着水晶穹顶的下方，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][skaɪ][kæn; kən] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sʌn] [ænd; ənd][stɑːrz] ,
through which the sky can shine with its sun and stars ,
通过 哪个 这 天空 能 闪耀 和 它是 太阳 和 明星 ,

天空透过它，太阳和星星才能闪耀光芒。

[ɪn'hæbɪt][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] ;
inhabit a region of light and beauty ;
居住 一个 地区 的 光 和 美丽 ;

居住在一个充满光明和美丽的地方；

['lɔːfti] ['kɔːrəl] - [triːz] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [fruːts] [ɪn] [ðer; ðər] ['gaːdnz] ;

lofty	coral	-	trees	glow	with	blue	and	crimson	fruits	in	their	gardens	;
高远	珊瑚	-	树木	辉光	和	蓝色的	和	赤红	水果	在	他们的	花园	;

花园里高耸的珊瑚树挂满了蓝色和深红色的果实；

[ðeɪ] [wɔːk] ['oʊvər] [ðə; ði] [pjʊr] [sænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [ə'mʌŋ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['verɪgeɪtɪd] ['ʃɛlz] ,

they	walk	over	the	pure	sand	of	the	sea	,	among	exquisitely	variegated	shells	,
他们	走	超过	这	纯的	沙	的	这	海	,	之中	精美绝伦	斑	贝壳	,

他们漫步在纯净的海沙上，周围是色彩斑斓的精美贝壳。

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [wət'evər] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld] [pə'zest] ,

and	amid	whatever	of	beauty	the	old	world	possessed	,
和	之中	任何	的	美丽	这	老的	世界	拥有	,

在旧世界所拥有的一切美好之中，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] ['wɜːrði] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] — [kriː'eɪʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flʌdz]

such	as	the	present	is	no	more	worthy	to	enjoy	—	creations	which	the	floods
这样的	作为	这	展示	是	不	更多的	值得	到	享受	—	作品	哪个	这	洪水

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['siːkrət] [veɪlz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ;

covered	with	their	secret	veils	of	silver	;
涵盖	和	他们的	秘密	面纱	的	银	;

比如现在这些被洪水用银色的秘密面纱覆盖的造物，已经不再值得欣赏了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] ['noʊb(ə)l] ['mɔnjumənts] ['spɑːrk(ə)l] [bɪ'loʊ] , ['steɪtli] [ænd; ənd] ['sɑːləm] , [ænd; ənd]

and	now	these	noble	monuments	sparkle	below	,	stately	and	solemn	,	and
和	现在	这些	高贵	纪念碑	火花	以下	,	庄严	和	庄严	,	和

[bɪ'djuːd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

bedewed	by	the	water	,
露水	经过	这	水	,

如今，这些雄伟的纪念碑在下方熠熠生辉，庄严而肃穆，被水面映照得晶莹剔透。

[wɪtʃ] [lʌvz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [k'revɪsɪz] ['delɪkət] [mɔːs] - ['flaʊərz]

which	loves	them	,	and	calls	forth	from	their	crevices	delicate	moss	-	flowers
哪个	爱	他们	,	和	呼叫	前进	从	他们的	缝隙	精美的	苔藓	-	花朵

[ænd; ənd] [ɪn'riːðɪŋ] [tʌfts] [ʌv; əv] [sedʒ] .

and	enwreathing	tufts	of	sedge	.
和	环绕	簇绒	的	苏	.

它喜爱它们，并从它们的缝隙中召唤出娇嫩的苔藓花和缠绕的莎草丛。

“ [naʊ] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [dwel] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['veri] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] ,

“	Now	the	nation	that	dwell	there	are	very	fair	and	lovely	to	behold	,
“	现在	这	国家	那	住	那里	是	非常	公平的	和	迷人的	到	看哪	,

“那里居住的民族，容貌俊美可爱，令人赏心悦目。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

for	the	most	part	more	beautiful	than	human	beings	.
为了	这	最多	部分	更多的	美丽的	比	人类	生物	.

大多数情况下，它们比人类更美丽。

['meni] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Many	a	fisherman	has	been	so	fortunate	as	to	catch	a	view	of	a
许多	一个	渔夫	有	到过	所以	幸运	作为	到	抓住	一个	看法	的	一个

['delɪkət] ['meɪd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ,

delicate	maiden	of	the	waters	,
精美的	少女	的	这	水	,

许多渔夫都曾有幸一睹水中娇弱少女的风采。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [diːp] .

while	she	was	floating	and	singing	upon	the	deep	.
尽管	她	曾是	漂浮的	和	歌唱	之上	这	深的	.

当她在深海中漂浮歌唱时。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [spred] [fɑːr][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ;

He	would	then	spread	far	the	fame	of	her	beauty	;
他	会	然后	传播	远的	这	名声	的	她	美丽	;

然后他会将她的美貌之名广为传播;

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['fiːmeɪl] [men] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ʌndin] .

and	to	such	wonderful	females	men	are	wont	to	give	the	name	of	Undines	.
和	到	这样的	精彩的	女性	男人	是	惯于	到	给	这	姓名	的	水仙花	.

男人们常常把这样美好的女性称为水仙女。

[bʌt; bət] [wʌt] [niːd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [mɔːr] ? — [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] , [naʊ] ['æktʃuəli] [bɪ'hoʊld]

But	what	need	of	saying	more	?	—	You	,	my	dear	husband	,	now	actually	behold
但	什么	需要	的	说	更多的	?	—	你	,	我的	亲爱的	丈夫	,	现在	实际上	看哪

[æn; ən] ['ʌndin] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

an	Undine	before	you	.
一个	水仙女	前	你	.

还需要多说什么吗? ——我亲爱的丈夫，你现在眼前的，正是一位水妖。

" [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	The	knight	would	have	persuaded	himself	that	his	lovely	wife	was	under	the
"	这	骑士	会	有	被说服	他自己	那	他的	迷人的	妻子	曾是	在下面	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɑːd] [wɪmz] ,

influence	of	one	of	her	odd	whims	,
影响	的	一	的	她	奇怪的	心血来潮	,

这位骑士会说服自己，他美丽的妻子只是又犯了什么怪癖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪk'strævəgənt]

and	that	she	was	only	amusing	herself	and	him	with	her	extravagant
和	那	她	曾是	仅有的	有趣	她自己	和	他	和	她	靡

[in'venʃənz] .

inventions	.
发明	.

她只是用她那些奇特的发明来取悦自己和他而已。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] .

He	wished	it	might	be	so	.
他	希望	它	可能	是	所以	.

他希望事情能如此。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['emfəsɪs] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

But	with	whatever	emphasis	he	said	this	to	himself	,
但	和	任何	强调	他	说	这	到	他自己	,

但他无论语气多么重，都这样对自己说:

[hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] ['kredɪt] [ðə; ði] [hoʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] : [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃivəriŋ] [ʃɑːt]

he	still	could	not	credit	the	hope	for	a	moment	:	a	strange	shivering	shot
他	仍然	可以	不是	信用	这	希望	为了	一个	片刻	:	一个	奇怪的	瑟瑟发抖	射击

[θruː] [hɪz; ɪz] [soʊl] ;

through	his	soul	;
通过	他的	灵魂	;

他仍然一时无法相信这种希望：一股奇怪的颤栗感袭遍他的灵魂;

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [swiːt] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ] .

unable	to	utter	a	word	,	he	gazed	upon	the	sweet	speaker	with	a	fixed	eye	.
无法	到	说出	一个	单词	,	他	凝视	之上	这	甜的	扬声器	和	一个	固定的	眼睛	.

他一句话也说不出来，只是目光呆滞地望着那位甜美的说话者。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [dɪ'stres] , [said] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fʊl] [hɑːrt] ,

She	shook	her	head	in	distress	,	sighed	from	her	full	heart	,
她	摇晃	她	头	在	痛苦	,	叹了口气	从	她	满的	心	,

她痛苦地摇了摇头，由衷地叹了口气。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mænər] : — " [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][fɑ:r][su:'pɪriər][tu:; tə]

and	then	proceeded	in	the	following	manner	:	—	"	We	should	be	far	superior	to
和	然后	继续	在	这	下列的	方式	:	—	"	我们	应该	是	远的	优越的	到

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

然后他继续说道："我们应该比你们优越得多，

[hu:] [ɑ:r; ər] [ə'nʌðər] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['fæməli] , — [fɔ:r; fər][wi:; wi]['ɔ:lsoʊ][kɔ:l] [ɑ:r'selvz]

who	are	another	race	of	the	human	family	,	—	for	we	also	call	ourselves
WHO	是	其他	种族	的	这	人类	家庭	,	—	为了	我们	还	称呼	我们自己

['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,

human	beings	,
人类	生物	,

他们是人类大家庭的另一个种族——因为我们也称自己为人类。

[æz; əz][wi:; wi][rɪ'zemb(ə)l][ðem; ðəm][ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd] [fitʃər] — [hæd; həd][wi:; wi][nɑ:t][wʌn]['i:v(ə)l]

as	we	resemble	them	in	form	and	features	—	had	we	not	one	evil
作为	我们	类似	他们	在	形式	和	特征	—	有	我们	不是	一	邪恶的

[pɪ'kju:liər][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .

peculiar	to	ourselves	.
奇特	到	我们自己	.

我们与他们外形和特征相似——如果我们没有自身特有的某种邪恶的话。

[bəuθ][wi:; wi][ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:ɪŋs] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [in'hæbitɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

Both	we	and	the	beings	I	have	mentioned	as	inhabiting	the	other
两个都	我们	和	这	生物	我	有	提及	作为	居住	这	其他

['elɪmənts; 'eləmənts] ['vænɪʃ] ['ɪntu:] [er] [æt; ət] [deθ] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

elements	vanish	into	air	at	death	and	go	out	of	existence	,
元素	消失	进入	空气	在	死亡	和	去	出去	的	存在	,

我们以及我提到的居住在其他元素中的生物，在死亡时都会化为空气，不复存在。

['spɪrɪt][ænd; ənd]['bɑ:di] , [soʊ] [ðæt] [noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ju: 'es] [rɪ'meɪnz] ;

spirit	and	body	,	so	that	no	vestige	of	us	remains	;
精神	和	身体	,	所以	那	不	痕迹	的	我们	遗迹	;

精神和肉体，以至于我们自身不留任何痕迹；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [ˌhɪr'æftər] [ə'weɪk] [tu:; tə][ə; eɪ]['pjʊrɚ] [steɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn]

and	when	you	hereafter	awake	to	a	purer	state	of	being	,	we	shall	remain
和	什么时候	你	此后	醒	到	一个	更纯净	状态	的	存在	,	我们	将	保持

[wer] [sænd] ,

where	sand	,
在哪里	沙	,

而当你们日后觉醒到更纯净的存在状态时，我们将留在沙砾之地。

[ænd; ənd][spɑ:rks] , [ænd; ənd][wɪnd] , [ænd; ənd] [weɪvz] [rɪ'meɪn] .

and	sparks	,	and	wind	,	and	waves	remain	.
和	火花	,	和	风	,	和	波浪	保持	.

火花、狂风和波浪依旧存在。

[ðʌs] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ][soʊlz] ; [ðə; ði] ['elɪmənt] [mu:vz] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] , [ə'gen] , [ɪz] [ə'bi:diənt]

Thus	we	have	no	souls	;	the	element	moves	us	,	and	,	again	,	is	obedient
因此	我们	有	不	灵魂	;	这	元素	移动	我们	,	和	,	再次	,	是	听话

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [wɪl] ,

to	our	will	,
到	我们的	将要	,

因此我们没有灵魂；是自然元素推动我们，并且，自然元素服从于我们的意志。

[waɪl] [wi:; wi][lɪv; laɪv] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['skætəz] [ju: 'es][laɪk] [dʌst] [wen] [wi:; wi][daɪ] ;

while	we	live	,	though	it	scatters	us	like	dust	when	we	die	;
尽管	我们	居住	,	尽管	它	散布	我们	喜欢	灰尘	什么时候	我们	死	;

虽然活着的时候它会让我们像尘埃一样散落各处；

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌju: 'es] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][æz; əz] ['meri] [æz; əz]

and	as	we	have	nothing	to	trouble	us	,	we	are	as	merry	as
和	作为	我们	有	没有什么	到	麻烦	我们	,	我们	是	作为	欢乐	作为

['naɪtɪŋgeɪl] ,

nightingales	,
夜莺	,

我们无忧无虑，快乐得像夜莺一样。

['lɪt(ə)l][goʊld] - ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɪti] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

little	gold	-	fishes	,	and	other	pretty	children	of	nature	.
小的	金子	-	鱼	,	和	其他	漂亮的	孩子们	的	自然	.

小金鱼，以及其他美丽的自然生物。

“ [bʌt; bət][ɔ:l] ['bi:ɪŋs] [ə'spaɪər][tu:; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

“	But	all	beings	aspire	to	rise	in	the	scale	of	existence	higher	than	they	are	.
“	但	全部	生物	渴望	到	上升	在	这	规模	的	存在	更高	比	他们	是	.

“但所有生命都渴望提升到比现在更高的存在层次。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ]['fɑ:ðər] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['wɔ:tər] - [prɪns] [ɪn]

It	was	therefore	the	wish	of	my	father	,	who	is	a	powerful	water	-	prince	in
它	曾是	所以	这	希望	的	我的	父亲	,	WHO	是	一个	强大的	水	-	王子	在

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [si:] ,

the	Mediterranean	Sea	,
这	地中海	海	,

因此，这是我父亲的愿望，他是地中海一位强大的水神。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] ,

that	his	only	daughter	should	become	possessed	of	a	soul	,
那	他的	仅有的	女儿	应该	变得	拥有	的	一个	灵魂	,

他唯一的女儿竟然拥有了灵魂，

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪn'dʊr] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ʃer]

although	she	should	have	to	endure	many	of	the	sufferings	of	those	who	share
虽然	她	应该	有	到	忍受	许多	的	这	苦难	的	那些	WHO	分享

[ðæt] [gɪft] .

that	gift	.
那	礼物	.

尽管她应该承受许多与拥有这种天赋的人一样的苦难。

“ [naʊ] [ðə; ði] [reɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][soʊl]

“	Now	the	race	to	which	I	belong	have	no	other	means	of	obtaining	a	soul
“	现在	这	种族	到	哪个	我	属于	有	不	其他	方法	的	获得	一个	灵魂

[ðæn; ðən][baɪ] ['fɔ:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] ['ju:niən][ʌv; əv]

than	by	forming	with	an	individual	of	your	own	the	most	intimate	union	of
比	经过	成型	和	一个	个人	的	你的	自己的	这	最多	亲密的	联盟	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

“我所属的种族，除了与同类个体缔结最亲密的爱情结合之外，别无他法来获得灵魂。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] , [ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [θæŋks] [ju:; jʊ] , [maɪ] [best] [bɪ'lʌvɪd] ,

I	am	now	possessed	of	a	soul	,	and	my	soul	thanks	you	,	my	best	beloved	,
我	是	现在	拥有	的	一个	灵魂	,	和	我的	灵魂	谢谢	你	,	我的	最好的	心爱	,

我现在拥有了灵魂，我的灵魂感谢你，我最亲爱的人。

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [si:s] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['rendər] [maɪ] [hoʊl] ['fju:tʃər] [laɪf]

and	never	shall	cease	to	thank	you	,	if	you	do	not	render	my	whole	future	life
和	绝不	将	停止	到	感谢	你	,	如果	你	做	不是	使成为	我的	所有的	未来	生活

['mɪzrəb(ə)l] .

miserable	.
悲惨的	.

如果你不让我的余生都痛苦不堪，我将永远感激你。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [ænd; ənd][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] ?

For	**what**	**will**	**become**	**of**	**me**	**,**	**if**	**you**	**avoid**	**and**	**reject**	**me**	**?**
为了	什么	将要	变得	的	我	, 如果	你	避免	和	拒绝	我	?	

如果你躲避我、拒绝我，我将何去何从?

[stɪl] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [oʊn] [baɪ] ['ɑːrtɪfɪs] .

Still	**,**	**I**	**would**	**not**	**keep**	**you**	**as**	**my**	**own**	**by**	**artifice**	**.**
仍然	,	我	会	不是	保持	你	作为	我的	自己的	经过	技巧	.

但是，我不会用计谋将你据为己有。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][kæst][ˌem 'iː] [ɔːf] , [ðen] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

And	**should**	**you**	**decide**	**to**	**cast**	**me**	**off**	**,**	**then**	**do**	**it**	**now**	**,**
和	应该	你	决定	到	投掷	我	离开	,	然后	做	它	现在	,

如果你决定抛弃我，那就现在就做吧。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	**return**	**alone**	**to**	**the**	**shore**	**.**
和	返回	独自的	到	这	支撑	.

然后独自返回岸边。

[aɪ] [wɪl] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðɪs] [brʊk] , [wer] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ; [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

I	**will**	**plunge**	**into**	**this**	**brook**	**,**	**where**	**my**	**uncle**	**will**	**receive**	**me**	**;**	**my**	**uncle**	**,**
我	将要	暴跌	进入	这	溪	,	在哪里	我的	叔叔	将要	收到	我	;	我的	叔叔	,

我将纵身跃入这条小溪，我的叔叔会在那里迎接我；我的叔叔，

[huː] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [frendz] , ['paːsiz] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ]

who	**here**	**in**	**the**	**forest**	**,**	**far**	**removed**	**from**	**his**	**other**	**friends**	**,**	**passes**	**his**	**strange**
WHO	这里	在	这	森林	,	远的	已移除	从	他的	其他	朋友们	,	通过	他的	奇怪的

[ænd; ənd]['sɑːlətəri] [ɪg'zɪstəns] .

and	**solitary**	**existence**	**.**
和	孤	存在	.

他独自一人待在森林里，远离其他朋友，过着奇异而孤独的生活。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['paʊərf(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['meni] [greɪt] ['rɪvəz] ;

But	**he**	**is**	**powerful**	**,**	**as**	**well**	**as**	**revered**	**and**	**beloved**	**by**	**many**	**great**	**rivers**	**;**
但	他	是	强大的	,	作为	出色地	作为	受人尊敬的	和	心爱	经过	许多	伟大的	河流	;

但他威力强大，也受到许多大河的敬仰和爱戴；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hɪðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]

and	**as**	**he**	**brought**	**me**	**hither**	**to**	**the**	**fisherman**	**a**	**light**	**-**	**hearted**	**and**
和	作为	他	带来	我	这里	到	这	渔夫	一个	光	-	心地	和

['læfɪŋ] [tʃaɪld] ,

laughing	**child**	**,**
笑	孩子	,

他把我带到渔夫面前时，我还是个快乐爱笑的孩子。

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] ['perənts] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] ,

he	**will**	**take**	**me**	**home**	**to**	**my**	**parents**	**a**	**woman**	**,**	**gifted**	**with**	**a**	**soul**	**,**
他	将要	拿	我	家	到	我的	父母	一个	女士	,	天才	和	一个	灵魂	,

他会带我回家见我的父母，一个拥有善良灵魂的女人，

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌfər] .

with	**power**	**to**	**love**	**and**	**to**	**suffer**	**.**
和	力量	到	爱	和	到	遭受	.

拥有爱与痛的能力。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [wen] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

"	**She**	**was**	**about**	**to**	**add**	**something**	**more**	**,**	**when**	**Huldbrand**	**,**	**with**	**the**	**most**
"	她	曾是	关于	到	添加	某物	更多的	, 什么时候		-	,	和	这	最多

['hɑːrtfelt] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [lʌv] ,

heartfelt	**tenderness**	**and**	**love**	**,**
衷心	压痛	和	爱	,

“她正要补充些什么时，胡尔德布兰德用最真挚的温柔和爱意说道：

[klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [bɔːr] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

clasped	her	in	his	arms	,	and	again	bore	her	back	to	the	shore	.
紧握	她	在	他的	武器	,	和	再次	钻孔	她	后退	到	这	支撑	.

他一把将她抱在怀里，再次把她抱回岸边。

[ðer; ðər] , [ə'mɪd] [terz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [hiː; hi][fɜːrst] [swɔːr] ['nevər] [tuː; tə] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [waɪf] ,

There	,	amid	tears	and	kisses	,	he	first	swore	never	to	forsake	his	affectionate	wife	,
那里	,	之中	眼泪	和	吻	,	他	第一的	发誓	绝不	到	背叛	他的	亲热	妻子	,

在那里，在泪水和亲吻中，他第一次发誓永远不会抛弃他深爱的妻子。

[ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [hɪm'self] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən] [pig'meiljən] , [fɔːr; fər] [huːm] ['viːnəs] [geɪv] [laɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuː] ,

and	esteemed	himself	even	more	happy	than	Pygmalion	,	for	whom	Venus	gave	life	to	his	beautiful	statue	,
和	尊敬的	他自己	甚至	更多的	快乐的	比	皮格马利翁	,	为了	谁	金星	给予	生活	到	他的	美丽的	雕像	,

他甚至认为自己比皮格马利翁更幸福，因为维纳斯赋予了皮格马利翁美丽的雕像生命。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] .

and	thus	changed	it	into	a	beloved	wife	.
和	因此	已更改	它	进入	一个	心爱	妻子	.

于是，她变成了心爱的妻子。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , ['ʌndin] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;

Supported	by	his	arm	,	and	in	the	confidence	of	affection	,	Undine	returned	to	the	cottage	;
有	经过	他的	手臂	,	和	在	这	信心	的	感情	,	水仙女	返回	到	这	小屋	;

在他的搀扶下，怀着爱意，温蒂妮回到了小屋；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːr; fər] [rɪ'greɪtɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] — [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] ['fɑːðər] .

and	now	she	first	realized	with	her	whole	heart	how	little	cause	she	had	for	regretting	what	she	had	left	—	the	crystal	palace	of	her	mysterious	father	.
和	现在	她	第一的	已实现	和	她	所有的	心	如何	小的	原因	她	有	为了	后悔	什么	她	有	左边	—	这	水晶	宫殿	的	她	神秘	父亲	.

:

现在她才真正从心底里意识到，她几乎没有什么理由后悔自己所离开的一切——她神秘父亲的水晶宫。

['tʃæptər] [faɪv]

CHAPTER	5
章	5

第五章

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] - [ə'woʊk] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] ,

Next	morning	,	when	Huldbrand	awoke	from	slumber	,
下一个	早晨	,	什么时候	-	醒来	从	睡眠	,

第二天早上，当霍尔德布兰德从睡梦中醒来时，

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	perceived	that	his	beautiful	wife	was	not	by	his	side	,
和	感知	那	他的	美丽的	妻子	曾是	不是	经过	他的	边	,

他意识到自己美丽的妻子不在身边，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪld] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

he	began	to	give	way	again	to	his	wild	imaginations	—	that	his	marriage	,
他	开始	到	给	方式	再次	到	他的	荒野	想象力	—	那	他的	婚姻	,

他又开始沉溺于自己天马行空的想象——他的婚姻，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lʌvli] ['ʌndin] [hɜːr'self] , [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['ʃæˌdoʊz] [wɪ'ðaʊt] ['sʌbstəns] — ['oʊnli]

and	even	the	lovely	Undine	herself	,	were	only	shadows	without	substance	—	only
和	甚至	这	迷人的	水仙女	她自己	,	是	仅有的	阴影	没有	物质	—	仅有的

[mɪr] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .

mere	illusions	of	enchantment	.
仅仅	幻觉	的	魅力	.

就连美丽的温蒂妮本人，也只是没有实质的影子——只是魔法的幻象而已。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

But	she	entered	the	door	at	the	same	moment	,	kissed	him	,
但	她	进入	这	门	在	这	相同的	片刻	,	亲吻	他	,

但她就在同一时刻走进了门，吻了他。

['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] :

seated	herself	on	the	bed	by	his	side	,	and	said	:
坐着	她自己	在	这	床	经过	他的	边	,	和	说	:

她坐在他身旁的床上，说道：

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] ['sʌmwʌt] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [siː] ['weðər] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [kiːps]

“	I	have	been	out	somewhat	early	this	morning	,	to	see	whether	my	uncle	keeps
“	我	有	到过	出去	有些	早期的	这	早晨	,	到	看	无论	我的	叔叔	保持

[hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

his	word	.
他的	单词	.

“今天早上我出门比较早，想看看我叔叔是否信守承诺。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flʌd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːm] ['tʃæn(ə)l] ,

He	has	already	restored	the	waters	of	the	flood	to	his	own	calm	channel	,
他	有	已经	恢复	这	水	的	这	洪水	到	他的	自己的	冷静的	渠道	,

他已经将洪水重新引入他平静的河道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [floʊz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə; eɪ] ['rɪvjələt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd]

and	he	now	flows	through	the	forest	a	rivulet	as	before	,	in	a	lonely	and
和	他	现在	流量	通过	这	森林	一个	溪流	作为	前	,	在	一个	孤独	和

['driːmlaɪk] ['kɜːrənt] .

dreamlike	current	.
如梦似幻	当前的	.

如今，他像以前一样，像一条小溪一样流经森林，孤独而梦幻般地流淌着。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [tuː] , [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] , [hæv; həv] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['juːʒuəl]

His	friends	,	too	,	both	of	the	water	and	the	air	,	have	resumed	their	usual
他的	朋友们	,	也	,	两个都	的	这	水	和	这	空气	,	有	恢复	他们的	通常

['piːsf(ə)l] ['tenər] ;

peaceful	tenor	;
和平	男高音	;

他的朋友们，无论是水还是空气，也都恢复了往常平静祥和的气氛；

[ɔːl] [wɪl] [ə'gen] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['træv(ə)l]

all	will	again	proceed	with	order	and	tranquillity	;	and	you	can	travel
全部	将要	再次	继续	和	命令	和	宁静	;	和	你	能	旅行

['hoʊmwərd] ,

homeward	,
回家	,

一切将再次井然有序、安宁祥和地进行；你可以启程回家了。

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] , [wen'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

without	fear	of	the	flood	,	whenever	you	choose	.
没有	害怕	的	这	洪水	,	每当	你	选择	.

无论何时，都无需担心洪水。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] - [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['weɪkɪŋ]

"	It	seemed	to	the	mind	of	Huldbrand	that	he	must	be	in	some	waking
"	它	似乎	到	这	头脑	的	-	那	他	必须	是	在	一些	醒来

[driːm] ,

dream	,
梦	,

“在赫尔德布兰德看来，他一定是身处一场清醒梦中。”

[soʊ]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [streɪndʒ] ['relətɪv]

so	little	was	he	able	to	understand	the	nature	of	his	wife's	strange	relative
所以	小的	曾是	他	有能力的	到	理解	这	自然	的	他的	妻子的	奇怪的	相对的

.

:
.

他对妻子那位古怪亲戚的性格几乎一无所知。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

Notwithstanding	this	he	made	no	remark	upon	what	she	had	told	him	,
虽然	这	他	制成	不	评论	之上	什么	她	有	讲述	他	,

尽管如此，他并没有对她告诉他的话发表任何评论。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sər'pæsɪŋ] ['lʌvlinəs] [suːn] ['lʌld] ['evri] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [tuː; tə]

and	her	surpassing	loveliness	soon	lulled	every	misgiving	and	discomfort	to
和	她	超越	可爱	很快	昏昏欲睡	每一个	疑虑	和	不适	到

[rest] .

rest	.
休息	.

她绝世的美貌很快就抚平了所有的疑虑和不适。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Some	time	afterwards	,	while	he	was	standing	with	her	before	the	door	,
一些	时间	然后	,	尽管	他	曾是	常设	和	她	前	这	门	,

过了一会儿，当他和她站在门口时，

[ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['baʊndri] [ʌv; əv] [braɪt] ['wɔːtərz] ,

and	surveying	the	verdant	point	of	land	,	with	its	boundary	of	bright	waters	,
和	测量	这	葱茏	观点	的	土地	,	和	它是	边界	的	明亮的	水	,

眺望那片翠绿的岬角，以及它与碧蓝水域的交界处，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [blɪs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðæt] [hiː; hi]

such	a	feeling	of	bliss	came	over	him	in	this	cradle	of	his	love	,	that	he
这样的	一个	感觉	的	极乐	来了	超过	他	在	这	摇篮	的	他的	爱	,	那	他

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

在这爱人的怀抱中，他感受到了无比的幸福，不禁惊呼：

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , [ðen] , [soʊ] ['ɜːrli] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ?

“	Shall	we	,	then	,	so	early	as	to	-	day	,	begin	our	journey	?
“	将	我们	,	然后	,	所以	早期的	作为	到	-	天	,	开始	我们的	旅行	?

那么，我们今天就可以开始我们的旅程了吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?

Why	should	we	?
为什么	应该	我们	?

我们为什么要这样做?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][noʊ] [deɪz] [mɔːr] [dɪˈlaɪtf(ə)l]

It	is	probable	that	abroad	in	the	world	we	shall	find	no	days	more	delightful
它	是	可能	那	国外	在	这	世界	我们	将	寻找	不	天	更多的	愉快

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [ɪn] [ðɪs] [griːn] [aɪl] [soʊ][ˈsiːkrət][ænd; ənd][soʊ] [sɪˈkjʊr] .

than	those	we	have	spent	in	this	green	isle	so	secret	and	so	secure	.
比	那些	我们	有	花费	在	这	绿色的	小岛	所以	秘密	和	所以	安全的	.

或许在世界各地，我们都找不到比在这座既隐秘又安全的绿色岛屿上度过的时光更令人愉悦的日子了。

[let] [ˌjuː ˈes] [jet] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] [hɪr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [mɔːr] . ”

Let	us	yet	see	the	sun	go	down	here	two	or	three	times	more	.	”
让	我们	然而	看	这	太阳	去	向下	这里	二	或者	三	时代	更多的	.	”

让我们再多看两三次太阳在这里落下吧。”

“ [dʒʌst][æz; əz][maɪ][lɔːrd] [wɪlz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈʌndɪn] [ˈmiːkli] .

“	Just	as	my	lord	wills	,	”	replied	Undine	meekly	.
“	只是	作为	我的	主	遗嘱	,	”	回复	水仙女	温顺地	.

“遵照我主人的意愿，”温蒂妮温顺地回答道。

“ [ˈoʊnli][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈmembər] , [ðæt] [maɪ][ˈfɑːstər] - [ˈperənts] [wɪl] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [siː] [ˌem ˈiː]

“	Only	we	must	remember	,	that	my	foster	-	parents	will	,	at	all	events	,	see	me
“	仅有的	我们	必须	记住	,	那	我的	促进	-	父母	将要	,	在	全部	活动	,	看	我

[dɪˈpɑːrt][wɪð; wɪθ][peɪn] ;

depart	with	pain	;
离开	和	疼痛	;

“我们只需要记住，我的养父母无论如何都会眼睁睁地看着我痛苦地离开；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [truː] [soʊl][ɪn][ˌem ˈiː] ,

and	should	they	now	,	for	the	first	time	,	discover	the	true	soul	in	me	,
和	应该	他们	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	发现	这	真的	灵魂	在	我	,

如果他们现在第一次发现了我的真我，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈfɜːrvəntli] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [ðem; ðəm] ,

and	how	fervently	I	can	now	love	and	honour	them	,
和	如何	热切地	我	能	现在	爱	和	荣誉	他们	,

而我现在又是多么热切地爱他们、尊敬他们啊！

[ðer; ðər] [ˈfiːb(ə)l] [aɪz] [wʊd] [ˈʃʊrli] [bɪˈkʌm] [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈwiːpɪŋ] .

their	feeble	eyes	would	surely	become	blind	with	weeping	.
他们的	微弱	眼睛	会	一定	变得	瞎的	和	哭泣	.

他们虚弱的眼睛一定会因为哭泣而失明。

[æz; əz] [jet] [ðeɪ] [kənˈsɪdər] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈkwaɪətnəs] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs][æz; əz][ʌv; əv][noʊ] [ˈbetər]

As	yet	they	consider	my	present	quietness	and	gentleness	as	of	no	better
作为	然而	他们	考虑	我的	展示	寂静	和	温柔	作为	的	不	更好的

[ˈprɑːmɪs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrmərli] — [laɪk][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [dʒʌst] [waɪl] [ðə; ði] [er]

promise	than	they	were	formerly	—	like	the	calm	of	the	lake	just	while	the	air
承诺	比	他们	是	以前	—	喜欢	这	冷静的	的	这	湖	只是	尽管	这	空气

[rɪˈmeɪnz] [ˈtræŋkwɪl] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [lɜːrn] [suːn] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [triː] [ɔːr] [ˈflaʊər] [æz; əz]

remains	tranquil	—	and	they	will	learn	soon	to	cherish	a	little	tree	or	flower	as
遗迹	宁静	—	和	他们	将要	学习	很快	到	珍惜	一个	小的	树	或者	花	作为

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈtʃerɪʃt] [ˌem ˈiː] .

they	have	cherished	me	.
他们	有	珍爱	我	.

他们仍然认为我目前的平静和温柔并不比以前更有希望——就像湖面平静，空气也静谧无波——他们很快就会学会像珍惜我一样珍惜一棵小树或一朵小花。

[let] [ˌem ˈiː][nɑːt] , [ðen] , [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] [ˈnuːli] [biˈstəu] , [ðɪs] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] ,

Let	me	not	,	then	,	make	known	to	them	this	newly	bestowed	,	this	loving	heart	,
让	我	不是	,	然后	,	制作	已知	到	他们	这	新	授予	,	这	爱	心	,

那么，就让我不要让他们知道我新近获得的这颗充满爱的心吧。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] ;

at	the	very	moment	they	must	lose	it	for	this	world	;
在	这	非常	片刻	他们	必须	失去	它	为了	这	世界	;

就在他们必须为这个世界失去它的时刻;

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kən'siːl] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] , [ɪf] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [lɔːŋgər] [tə'geðər]

and	how	could	I	conceal	what	I	have	gained	,	if	we	continued	longer	together
和	如何	可以	我	隐藏	什么	我	有	获得	, 如果		我们	持续	更长	一起

?

?
?

如果我们继续在一起下去，我又该如何掩盖我所获得的呢?

" - ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

"	Huldbrand	yielded	to	her	representation	,
"	-	产生	到	她	表示	,

“胡尔德布兰德接受了她的代理，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

and	went	to	the	aged	couple	to	confer	with	them	respecting	his	journey	,
和	去	到	这	老年人	夫妻	到	授予	和	他们	尊重	他的	旅行	,

他去拜访了那对老夫妇，向他们讲述了自己的旅程。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ðæt] ['veri] ['aʊər] .

on	which	he	proposed	to	set	out	that	very	hour	.
在	哪个	他	建议的	到	放	出去	那	非常	小时	.

他打算立即出发。

[ðə; ði] [priːst] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] [per] ; [ænd; ənd] ,

The	priest	offered	himself	as	a	companion	to	the	young	married	pair	;	and	,
这	牧师	提供	他自己	作为	一个	伴侣	到	这	年轻的	已婚	一对	;	和	,

这位牧师主动提出陪伴这对年轻夫妇；而且，

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌfer'wel] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

after	taking	a	short	farewell	,	he	held	the	bridle	,
后	采取	一个	短的	告别	,	他	握住	这	辔	,

简短告别后，他握住了缰绳。

[waɪl] [ðə; ði] [naɪt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;

while	the	knight	lifted	his	beautiful	wife	upon	his	horse	;
尽管	这	骑士	抬起	他的	美丽的	妻子	之上	他的	马	;

骑士将他美丽的妻子抱上马背;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [steps] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][draɪ] ['tʃæn(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	with	rapid	steps	they	crossed	the	dry	channel	with	her	toward	the
和	和	迅速的	步骤	他们	交叉	这	干燥	渠道	和	她	朝向	这

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

他们带着她快步穿过干涸的河道，向森林走去。

['ʌndɪn] [wept] [ɪn]['saɪlənt][bʌt; bət] [ɪn'tens] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] ,

Undine	wept	in	silent	but	intense	emotion	;	the	old	people	,	as	she	moved	away	,
水仙女	哭泣	在	沉默的	但	激烈的	情感	;	这	老的	人们	,	作为	她	已搬	离开	,

水妖温蒂娜默默地哭泣，情绪却无声地强烈；老人们看着她离去，

[wɜːr; wər] [mɔːr] ['klæmərəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [griːf] .

were	more	clamorous	in	the	expression	of	their	grief	.
是	更多的	喧闹的	在	这	表达	的	他们的	悲伤	.

他们表达悲痛的方式更加喧闹。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fiːl] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,
They appeared to feel , at the moment of separation ,
他们 出现 到 感觉 , 在 这 片刻 的 分离 ,

在分离的那一刻，他们似乎感到：

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ə'fekʃənət] ['fɑːstər] - ['dɔːtər] .
all that they were losing in their affectionate foster - daughter .
全部 那 他们 是 输 在 他们的 亲热 促进 - 女儿 .

他们在深爱的养女身上失去了一切。

[ðə; ði] [θriː] ['trævələz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪ'ðaʊt]
The three travellers had reached the thickest shades of the forest without
这 三 旅行者 有 达到 这 最厚 色调 的 这 森林 没有
[ˌɪntər'tʃendʒ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
interchanging a word .
互换 一个 单词 .

三个旅行者一路没说一句话，就走到了森林最茂密的树荫下。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fer] [saɪt] , [ɪn] [ðæt] [hɔːl] [ʌv; əv] ['liːfi] ['vɜːrdʒər] ,
It must have been a fair sight , in that hall of leafy verdure ,
它 必须 有 到过 一个 公平的 视线 , 在 那 大厅 的 绿叶 绿意盎然 ,

在那绿树成荫的大厅里，一定景色宜人。

[tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['lʌvli] ['wʊmənz] [fɔːrm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['rɪtʃli] - ['ɔːnəmentid]
to see this lovely woman's form sitting on the noble and richly - ornamented
到 看 这 迷人的 女性的 形式 坐着 在 这 高贵 和 丰富 - 装饰
[stiːd] ,
steed ,
骏马 ,

看到这位美丽的女子端坐在高贵典雅、装饰华丽的骏马上，

[ɑːn][hɜːr; hər] [left] [hænd][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [priːst] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [gɑːrb][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,
on her left hand the venerable priest in the white garb of his order ,
在 她 左边 手 这 可敬 牧师 在 这 白色的 外衣 的 他的 命令 ,

她左手边站着一位身着白色僧袍的德高望重的神父。

[ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [jʌŋ] [naɪt] , [klæd][ɪn] ['splendɪd] ['reɪmənt] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ,
on her right the blooming young knight , clad in splendid raiment of scarlet ,
在 她 正确的 这 盛开 年轻的 骑士 , 覆膜 在 灿烂 服饰 的 猩红 ,

在她右边的是一位英俊潇洒的年轻骑士，身着华丽的猩红色长袍。

[goʊld] , [ænd; ənd]['vaɪələt] , [gɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [ðæt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ə'tentɪvli]
gold , and violet , girt with a sword that flashed in the sun , and attentively
金子 , 和 紫色 , 束 和 一个 剑 那 闪光灯 在 这 太阳 , 和 认真地
['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
walking beside her .
步行 旁 她 .

金色和紫色的腰间系着一把在阳光下闪闪发光的剑，他专注地走在她身边。

- [hæd; həd][noʊ] [aɪz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ; ['ʌndin] , [huː] [hæd; həd] [draɪd] [hɜːr; hər]
Huldbrand had no eyes but for his wife ; Undine , who had dried her
- 有 不 眼睛 但 为了 他的 妻子 ; 水仙女 , WHO 有 干燥 她
[terz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,
tears of tenderness ,
眼泪 的 压痛 ,

胡尔德布兰德眼中只有他的妻子温蒂妮，温蒂妮已经擦干了她温柔的泪水。

[hæd; həd][noʊ] [aɪz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
had no eyes but for him ;
有 不 眼睛 但 为了 他 ;

眼里只有他；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv] [lʊks] [ænd; ənd]

and	they	soon	entered	into	the	still	and	voiceless	converse	of	looks	and
和	他们	很快	进入	进入	这	仍然	和	无声	交谈	的	看起来	和

['dʒestʃərz] ,

gestures	,
手势	,

他们很快便进入了无声的眼神和手势交流之中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['æftər][sʌm; səm] [taɪm] ,

from	which	,	after	some	time	,
从	哪个	,	后	一些	时间	,

过了一段时间后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] ['dɪskɔːrs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

they	were	awakened	by	the	low	discourse	which	the	priest	was	holding	with	a
他们	是	觉醒	经过	这	低的	话语	哪个	这	牧师	曾是	保持	和	一个

[fɔːrθ] ['trævələr] ,

fourth	traveller	,
第四	游客	,

他们被牧师与第四位旅行者低声交谈的声音吵醒了。

[huː] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

who	had	meanwhile	joined	them	unobserved	.
WHO	有	同时	加入	他们	未被观察到的	.

与此同时，有人悄悄地加入了他们。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] , [rɪ'zemblɪŋ] [ɪn][fɔːrm][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsts] ['ɔːrdər] ,

He	wore	a	white	gown	,	resembling	in	form	the	dress	of	the	priest's	order	,
他	穿着	一个	白色的	袍	,	类似	在	形式	这	裙子	的	这	牧师的	命令	,

他身穿白色长袍，款式与神父的服饰相似。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hʊd] [hʌŋ] ['veri] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

except	that	his	hood	hung	very	low	over	his	face	,
除了	那	他的	兜帽	悬挂	非常	低的	超过	他的	脸	,

只是他的兜帽垂得很低，遮住了他的脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['dreɪpəri] ['floʊtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪd] [foʊldz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə'blaɪdʒd]

and	that	the	whole	drapery	floated	in	such	wide	folds	around	him	as	obliged
和	那	这	所有的	布料	漂浮	在	这样的	宽的	折叠	大约	他	作为	有义务

[hɪm; ɪm] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

him	every	moment	to	gather	it	up	and	throw	it	over	his	arm	,
他	每一个	片刻	到	收集	它	向上	和	扔	它	超过	他的	手臂	,

而且整件帷幔在他周围飘动成宽大的褶皱，以至于他不得不时不时地将其拢起搭在手臂上。

[ɔːr][baɪ][sʌm; səm] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,

or	by	some	management	of	this	sort	to	get	it	out	of	his	way	,
或者	经过	一些	管理	的	这	种类	到	得到	它	出去	的	他的	方式	,

或者通过某种类似的手段来解决这个问题，以免妨碍他。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

and	still	it	did	not	seem	in	the	least	to	impede	his	movements	.
和	仍然	它	做过	不是	似乎	在	这	至少	到	阻碍	他的	移动	.

但这似乎丝毫没有妨碍他的行动。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

When	the	young	couple	became	aware	of	his	presence	,	he	was	saying	:
什么时候	这	年轻的	夫妻	成为	意识到的	的	他的	在场	,	他	曾是	说	:

当这对年轻夫妇意识到他的存在时，他正在说：

“ [ænd; ənd][soʊ] , ['venərəb(ə)l][sɜːr] , ['meni] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [dwelt] [hɪr] [ɪn]
“ **And** **so** **,** **venerable** **sir** **,** **many** **as** **have** **been** **the** **years** **I** **have** **dwelt** **here** **in**
“ 和 所以 , 可敬 先生 , 许多 作为 有 到过 这 年 我 有 居住 这里 在
[ðɪs] ['fɔːrɪst] ,
this **forest** **,**
这 森林 ,

“因此，尊敬的先生，我在这座森林里居住的这些年，已经过去了这么多年，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hɜːrmɪt][ɪn][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
I **have** **never** **received** **the** **name** **of** **hermit** **in** **your** **sense** **of** **the** **word** **.**
我 有 绝不 已收到 这 姓名 的 隐士 在 你的 感觉 的 这 单词 .

我从未得到过你所说的隐士的称号。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['penəns] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ,
For **,** **as** **I** **said** **before** **,** **I** **know** **nothing** **of** **penance** **,** **and** **I** **think** **,**
为了 , 作为 我 说 前 , 我 知道 没有什么 的 忏悔 , 和 我 思考 ,

因为，正如我之前所说，我对忏悔一无所知，而且我认为，

[tuː] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pər'tɪkjələr] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
too **,** **that** **I** **have** **no** **particular** **need** **of** **it** **.**
也 , 那 我 有 不 特别的 需要 的 它 .

而且，我也没有特别需要它。

[duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ?
Do **you** **ask** **me** **why** **I** **am** **so** **attached** **to** **the** **forest** **?**
做 你 问 我 为什么 我 是 所以 随附的 到 这 森林 ?

你问我为什么对森林如此依恋?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['siːnəri] [ɪz][soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] [ə'fɔːrdz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ]
It **is** **because** **its** **scenery** **is** **so** **peculiarly** **picturesque** **,** **and** **affords** **me** **so** **much**
它 是 因为 它是 风景 是 所以 奇特地 如画 , 和 提供 我 所以 很多
['pæstaɪm] [wen] ,
pastime **when** **,**
消遣 什么时候 ,

正是因为那里的景色如此独特而如诗如画，让我有很多消遣时间。

[ɪn][maɪ] ['floʊtɪŋ] [waɪt] ['gɑːrmənts] , [aɪ] [pæs] [θruː] [ɪts] [wɜːrld] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['dʌski]
in **my** **floating** **white** **garments** **,** **I** **pass** **through** **its** **world** **of** **leaves** **and** **dusky**
在 我的 漂浮的 白色的 服装 , 我 经过 通过 它是 世界 的 树叶 和 昏暗
['ʃæˌdoʊz] ;
shadows **;**
阴影 ;

我身着飘逸的白色长袍，穿过它那落叶和昏暗阴影的世界；

— [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [swiːt] ['sʌnbiːm] [glɑːnsiz] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] . ”
— **and** **when** **a** **sweet** **sunbeam** **glances** **down** **upon** **me** **at** **times** **unexpectedly** **.** **”**
— 和 什么时候 一个 甜的 阳光 眼神 向下 之上 我 在 时代 不料 . ”

——有时，一缕温暖的阳光会出其不意地洒在我身上。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr][mæn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] ,
“ **You** **are** **a** **very** **singular** **man** **,** **”** **replied** **the** **priest** **,**
“ 你 是 一个 非常 单数 男人 , ” 回复 这 牧师 ,

“你真是个与众不同的人，”牧师回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ **and** **I** **should** **like** **to** **have** **a** **more** **intimate** **acquaintance** **with** **you** **.** **”**
“ 和 我 应该 喜欢 到 有 一个 更多的 亲密的 熟人 和 你 . ”

“我希望能和你建立更亲密的关系。”

“ [ænd; ənd] [huː] ， [ðen] ， [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [jɔːr'self] ，[tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə]

“	And	who	,	then	,	may	you	be	yourself	,	to	pass	from	one	thing	to
“	和	WHO	，	然后	，	可能	你	是	你自己	，	到	经过	从	一	事物	到

[ə'nʌðər] ?

another	?
其他	?

那么，你究竟是谁，才能从一件事过渡到另一件事呢?

” [in'kwaiəd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

”	inquired	the	stranger	.
”	询问	这	陌生人	.

“陌生人问道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['fɑːðər] ['haɪlmən] ，” ['ænsər] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] ;

“	I	am	called	Father	Heilmann	,	”	answered	the	holy	man	;
”	我	是	称为	父亲	海尔曼	，	”	回答	这	圣	男人	;

“我名叫海尔曼神父，”圣人回答道;

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ， [bɪ'jɑːnd]

“	and	I	am	from	the	cloister	of	Our	Lady	of	the	Salutation	,	beyond
”	和	我	是	从	这	修道院	的	我们的	女士	的	这	问候	，	超过

[ðə; ði] [leɪk] . ”

the	lake	.	”
这	湖	.	”

“我来自湖对岸的圣母救赎修道院。”

“ [wel] ， [wel] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ， “ [maɪ] [neɪm] [ɪz] - ;

“	Well	,	well	,	”	replied	the	stranger	,	“	my	name	is	Kuhleborn	;
”	出色地	，	出色地	，	”	回复	这	陌生人	，	“	我的	姓名	是	-	;

“哦，哦，”陌生人回答说，“我的名字叫库勒伯恩;

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ræŋk] , [aɪ] [maɪt] ，

and	were	I	a	stickler	for	the	nice	distinctions	of	rank	,	I	might	,
和	是	我	一个	坚持者	为了	这	好的	区别	的	秩	，	我	可能	，

如果我是一个在意等级差异的人，我或许会这么做。

[wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [prə'praɪəti] ，[rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][lɔːrd][ʌv; əv]

with	equal	propriety	,	require	you	to	give	me	the	title	of	noble	lord	of
和	平等的	礼	，	要求	你	到	给	我	这	标题	的	高贵	主	的

- ，

Kuhleborn	,
-	，

同样地，我要求你授予我库勒伯恩贵族领主的头衔。

[ɔːr] [friː] [lɔːrd][ʌv; əv] - ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [friː] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ，

or	free	lord	of	Kuhleborn	;	for	I	am	as	free	as	the	birds	in	the	forest	,
或者	自由的	主	的	-	;	为了	我	是	作为	自由的	作为	这	鸟类	在	这	森林	，

或者说，我是库勒伯恩的自由领主；因为我像森林里的鸟儿一样自由。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [soʊ] .

and	,	it	may	be	,	a	trifle	more	so	.
和	，	它	可能	是	，	一个	琐事	更多的	所以	.

而且，或许还不止如此。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ] [naʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ðer; ðər] .

For	example	,	I	now	have	something	to	tell	that	young	lady	there	.
为了	例子	，	我	现在	有	某物	到	告诉	那	年轻的	女士	那里	.

例如，我现在有话要跟那边那位年轻女士说。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

"	And	before	they	were	aware	of	his	purpose	,	he	was	on	the	other	side
"	和	前	他们	是	意识到的	的	他的	目的	,	他	曾是	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

of	the	priest	,
的	这	牧师	,

“在他们意识到他的意图之前，他已经走到了牧师的另一边。”

[kloʊz] [tuː; tə] ['ʌndin] , [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [hɪm'self] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

close	to	Undine	,	and	stretching	himself	high	into	the	air	,
关闭	到	水仙女	,	和	伸展	他自己	高的	进入	这	空气	,

他靠近温蒂妮，并高高地伸展身体，跃向空中。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

in	order	to	whisper	something	in	her	ear	.
在	命令	到	耳语	某物	在	她	耳朵	.

为了在她耳边低语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['terər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

But	she	shrank	from	him	in	terror	,	and	exclaimed	:
但	她	缩小	从	他	在	恐怖	,	和	惊呼	:

但她吓得缩回身子，惊呼道：

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

“	I	have	nothing	more	to	do	with	you	.	”
“	我	有	没有什么	更多的	到	做	和	你	.	”

“我和你之间再无瓜葛。”

“ [hoʊ] , [hoʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][grænd]

“	Ho	,	ho	,	”	cried	the	stranger	with	a	laugh	,	“	you	have	made	a	grand
“	何	,	何	,	”	哭	这	陌生人	和	一个	笑	,	“	你	有	制成	一个	盛大

['mærɪdʒ] [ɪn'diːd] ,

marriage	indeed	,
婚姻	的确	,

“嚯嚯，”陌生人笑着说，“你们真是结了个大婚啊！”

[sɪns] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] !

since	you	no	longer	know	your	own	relations	!
自从	你	不	更长	知道	你的	自己的	关系	!

因为你不再了解自己的亲人了！

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ðen] , [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] - ,

Have	you	no	recollection	,	then	,	of	your	uncle	Kuhleborn	,
有	你	不	回忆	,	然后	,	的	你的	叔叔	-	,

那么，你对你的叔叔库勒伯恩一点印象都没有吗？

[huː] [soʊ] ['feɪθfəli] [bɔːr] [juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['riːdʒən] ? ”

who	so	faithfully	bore	you	on	his	back	to	this	region	?	”
WHO	所以	忠实	钻孔	你	在	他的	后退	到	这	地区	?	”

是谁如此忠诚地背着你来到这片土地？

“ [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʌndin] , “ [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][maɪ]

“	However	that	may	be	,	”	replied	Undine	,	“	I	entreat	you	never	to	appear	in	my
“	然而	那	可能	是	,	”	回复	水仙女	,	“	我	恳求	你	绝不	到	出现	在	我的

['prez(ə)ns] [ə'gen] .

presence	again	.
在场	再次	.

“不管怎样，”温蒂妮回答说，“我恳求你永远不要再出现在我面前。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][maɪ] ['hʌzbənd] [fɪr] [ænd; ənd] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] ,

I	am	now	afraid	of	you	;	and	will	not	my	husband	fear	and	forsake	me	,
我	是	现在	害怕的	的	你	;	和	将要	不是	我的	丈夫	害怕	和	背叛	我	,

我现在害怕你；我的丈夫岂会害怕我而离弃我吗？

[ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ? ”

if	he	sees	me	associate	with	such	strange	company	and	kindred	?	”
如果	他	看到	我	联系	和	这样的	奇怪的	公司	和	亲属	?	”

如果他看到我和这些奇怪的人和同类来往呢?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [niːs] , ” [sed] - ,

“	You	must	not	forget	,	my	little	niece	,	”	said	Kuhleborn	,
”	你	必须	不是	忘记	,	我的	小的	侄女	,	”	说	-	,

“你可不能忘记，我的小侄女，”库勒伯恩说道。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] ; ['ʌðərwaɪz] [ðoʊz] ['mædkæp]['spɪrɪts] [ʌv; əv]

“	that	I	am	with	you	here	as	a	guide	;	otherwise	those	madcap	spirits	of
”	那	我	是	和	你	这里	作为	一个	指导	;	否则	那些	疯子	烈酒	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

“我在这里是作为向导陪伴你们的；否则，那些疯狂的地球精灵，

[ðə; ði] [nəʊmz] [ðæt] [hɔːnt] [ðɪs] ['fɔːrɪst] , [wʊd] [pleɪ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪstʃɪvəs]

the	gnomes	that	haunt	this	forest	,	would	play	you	some	of	their	mischievous
这	地精	那	出没	这	森林	,	会	玩	你	一些	的	他们的	恶作剧

[præŋks] .

pranks	.
恶作剧	.

出没于这片森林的小矮人会跟你开一些恶作剧。

[let] [ˌem 'iː] ['ðerfɔːr] [stɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][ɪn] [piːs] .

Let	me	therefore	still	accompany	you	in	peace	.
让	我	所以	仍然	陪伴	你	在	和平	.

因此，让我继续平安地陪伴你们吧。

['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] [priːst] [ðer; ðər][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ]

Even	the	old	priest	there	had	a	better	recollection	of	me	than	you
甚至	这	老的	牧师	那里	有	一个	更好的	回忆	的	我	比	你

[hæv; həv] ;

have	;
有	;

就连那里的老牧师都比你更记得我；

[fɔːr; fər][hiː; hi][dʒʌst] [naʊ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

for	he	just	now	assured	me	that	I	seemed	to	be	very	familiar	to	him	,
为了	他	只是	现在	保证	我	那	我	似乎	到	是	非常	熟悉的	到	他	,

因为他刚才向我保证，我看起来对他来说似乎很眼熟。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['feri] - [boʊt] ,

and	that	I	must	have	been	with	him	in	the	ferry	-	boat	,
和	那	我	必须	有	到过	和	他	在	这	渡船	-	船	,

我当时肯定和他一起乘渡轮了。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] .

out	of	which	he	tumbled	into	the	waves	.
出去	的	哪个	他	翻滚	进入	这	波浪	.

然后他跌入了海浪中。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [siː] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ;

He	certainly	did	see	me	there	;
他	当然	做过	看	我	那里	;

他确实在那里看到了我；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙女(Undine)
第4/6页

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtər] - [spaʊt] [ðæt] [tɔːr] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	I	was	no	other	than	the	water	-	spout	that	tore	him	out	of	it	,
为了	我	曾是	不	其他	比	这	水	-	喷口	那	撕裂	他	出去	的	它	,

因为我就是将他从其中撕扯出来的那股水流。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] , [waɪl] [aɪ] ['seɪfli] [wɑːftid] [hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər]

and	kept	him	from	sinking	,	while	I	safely	wafted	him	ashore	to	your
和	保留	他	从	下沉	,	尽管	我	安全	飘散	他	岸上	到	你的

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

我把他从水里捞出来，让他不至于沉没，然后安全地把他送到岸边，参加你的婚礼。

" ['ʌndin] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn] ['fɑːðər] ['haɪlmən] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

"	Undine	and	the	knight	turned	their	eyes	upon	Father	Heilmann	;	but	he
"	水仙女	和	这	骑士	转向	他们的	眼睛	之上	父亲	海尔曼	;	但	他

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

appeared	to	be	moving	forward	,
出现	到	是	移动	向前	,

“温蒂妮和骑士将目光转向海尔曼神父；但他似乎正要向前走去，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

just	as	if	he	were	dreaming	or	walking	in	his	sleep	,
只是	作为	如果	他	是	做梦	或者	步行	在	他的	睡觉	,

就好像他在做梦或者梦游一样，

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz]['spoʊkən] .

and	no	longer	to	be	conscious	of	a	word	that	was	spoken	.
和	不	更长	到	是	有意识的	的	一个	单词	那	曾是	说	.

不再有意识地去想说过的话。

['ʌndin] [ðen] [sed] [tuː; tə] - : " [aɪ] [ɔːl'redi] [siː] ['jɑːndər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Undine	then	said	to	Kuhleborn	:	"	I	already	see	yonder	the	end	of	the	forest	.
水仙女	然后	说	到	-	:	"	我	已经	看	远处	这	结尾	的	这	森林	.

温蒂妮对库勒伯恩说：“我已经看到森林的尽头了。”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ['gɪvz] [ˌjuː 'es]

We	have	no	further	need	of	your	assistance	,	and	nothing	now	gives	us
我们	有	不	更远	需要	的	你的	协助	,	和	没有什么	现在	给予	我们

[ə'lɑːrm][bʌt; bət] [jɔːr'self] .

alarm	but	yourself	.
警报	但	你自己	.

我们不再需要你的帮助，现在除了你之外，没有什么能让我们感到担忧。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [baɪ]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] , [tuː; tə] ['vænɪʃ] ,

I	therefore	beseech	you	,	by	our	mutual	love	and	good	-	will	,	to	vanish	,
我	所以	恳求	你	,	经过	我们的	相互的	爱	和	好的	-	将要	,	到	消失	,

因此，我恳求你们，凭着我们彼此的爱和善意，消失吧。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn] [piːs] .

and	allow	us	to	proceed	in	peace	.
和	允许	我们	到	继续	在	和平	.

请允许我们和平地继续前进。

〃 - [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['æŋgri] [æt; ət] [ðɪs] : [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [lʊk] [æt; ət]

〃 Kuhleborn seemed to become angry at this : he darted a frightful look at

〃 - 似乎 到 变得 生气的 在 这 : 他 飞镖 一个 可怕 看 在

['ʌndin] ,

Undine ,

水仙女 ,

库勒伯恩似乎对此感到愤怒：他恶狠狠地瞪了温蒂妮一眼，

[ænd; ənd] [grɪnd] ['fɪrsli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and grinned fiercely upon her .

和 咧嘴一笑 激烈地 之上 她 .

他狠狠地冲她咧嘴一笑。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .

She shrieked aloud , and called her husband to protect her .

她 尖叫 大声 , 和 称为 她 丈夫 到 保护 她 .

她大声尖叫，并打电话给丈夫求助保护她。

[ðə; ði] [naɪt] [spræŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːrs] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] , ['brændɪʃɪŋ]

The knight sprang round the horse as quick as lightning , and , brandishing

这 骑士 弹簧 圆形的 这 马 作为 快的 作为 闪电 , 和 , 挥舞

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

his sword ,

他的 剑 ,

骑士迅如闪电般跃到马后，挥舞着剑，

[strʌk] [æt; ət] - [hed] .

struck at Kuhleborn's head .

击 在 - 头 .

击中了库勒伯恩的头部。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sevərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ðə; ði] [sɔːrd] ['mɪrli] [flæʃt] [θruː]

But instead of severing it from his body , the sword merely flashed through

但 反而 的 切断 它 从 他的 身体 , 这 剑 仅仅 闪光灯 通过

[ə; eɪ] ['tɔːrənt] ,

a torrent ,

一个 激流 ,

但那把剑并没有将他的身体斩断，而是像一道闪电般划破长空。

[wɪtʃ] [rʌʃt] ['foʊmɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔːfti] [klɪf] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] ,

which rushed foaming near them from a lofty cliff ; and with a splash ,

哪个 匆忙 起泡 靠近 他们 从 一个 高远 悬崖 ; 和 和 一个 溅 ,

水花从高耸的悬崖上奔涌而下，溅起阵阵泡沫，就在他们附近；随着一声巨响，

[wɪtʃ] [mʌtʃ] [riˈzembld] [ɪn] [saʊnd] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] ,

which much resembled in sound a burst of laughter ,

哪个 很多 类似 在 声音 一个 爆裂 的 笑声 ,

听起来很像一阵大笑，

[ðə; ði] [striːm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [pɔːd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θɜːroʊ]

the stream all at once poured upon them and gave them a thorough

这 溪流 全部 在 一次 倾倒 之上 他们 和 给予 他们 一个 彻底

['wetɪŋ] .

wetting .

润湿 .

水流突然倾泻而下，将他们彻底淋湿。

[ðə; ði] [priːst] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [træns] , ['kuːlli] [əb'zɜːrvd] :

The priest , as if suddenly awakening from a trance , coolly observed :

这 牧师 , 作为 如果 突然 唤醒 从 一个 发呆 , 冷静地 观察到 :

牧师仿佛突然从恍惚中醒来，冷静地说道：

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪk'spektɪŋ] ,
“ This is what I have been some time expecting ,
” 这 是 什么 我 有 到过 一些 时间 期待 ,

“这正是我一直以来所期待的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [brʊk] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:p] [soʊ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es] —
because the brook has descended from the steep so close beside us —
因为 这 溪 有 下降 从 这 陡 所以 关闭 旁 我们 —
[ðoʊ] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ,
though at first sight ,
尽管 在 第一的 视线 ,

因为小溪从我们旁边陡峭的山坡上流下来——尽管乍一看，

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][tu:; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
indeed , it appeared to resemble a man , and to possess the power of
的确 , 它 出现 到 类似 一个 男人 , 和 到 具有 这 力量 的
[spi:tʃ] .
speech .
演讲 .

它确实看起来像一个人，而且拥有说话的能力。

” [æz; əz][ðə; ði] ['wɔ:tərfɔ:l] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][kræg] , [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɪŋktli] ['ʌtəd] [ði:z] [wɜ:rdz]
” As the waterfall came rushing from its crag , it distinctly uttered these words
” 作为 这 瀑布 来了 匆忙 从 它是 岩 , 它 明显地 说出 这些 字
[ɪn] - [ɪr] :
in Huldbrand's ear :
在 - 耳朵 :

“瀑布从峭壁上奔涌而下时，清晰地在赫尔德布兰德耳边响起这些话语：

“ [ræʃ] [naɪt] !
“ Rash knight !
” 皮疹 骑士 !

“鲁莽的骑士！”

['væliənt] [naɪt] !
valiant knight !
英勇 骑士 !

英勇的骑士！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
I am not angry with you ; I have no quarrel with you ;
我 是 不是 生气的 和 你 ; 我 有 不 争吵 和 你 ;

我没有生你的气，我和你之间没有矛盾。

['oʊnli] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [dɪ'fend] [jʊr; jər] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] , [ju:; jʊ][boʊld]
only continue to defend your lovely little wife with the same spirit , you bold
仅有的 继续 到 保卫 你的 迷人的 小的 妻子 和 这 相同的 精神 , 你 大胆的
[naɪt] !
knight !
骑士 !

勇敢的骑士，你只需继续用同样的精神守护你可爱的小妻子！

[ju:; jʊ] ['væliənt] ['tʃæmpiən] !
you valiant champion !
你 英勇 冠军 !

你真是个英勇的冠军！

” ['æftər] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [steps] ['fɑ:rðər] , [ðə; ði] ['trævələz] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑ:n]['oʊpən] [graʊnd] .
” After advancing a few steps farther , the travellers came out upon open ground .
” 后 前进 一个 很少 步骤 更远 , 这 旅行者 来了 出去 之上 打开 地面 .

“又往前走了几步，旅行者们来到了一片开阔地上。”

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] [leɪ] [braɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sʌn] , [wɪtʃ] ['gɪldɪd] [ɪts]

The	imperial	city	lay	bright	before	them	;	and	the	evening	sun	,	which	gilded	its
这	帝国	城市	躺	明亮的	前	他们	;	和	这	晚上	太阳	,	哪个	镀金	它是

['taʊərz] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

towers	with	gold	,
塔楼	和	金子	,

皇城在他们眼前熠熠生辉；夕阳将皇城的塔楼镀上了一层金光，

['kaɪndli] [draɪd] [ðer; ðər] ['gɑ:rmənts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kəm'pli:tli] [drentʃt] .

kindly	dried	their	garments	that	had	been	so	completely	drenched	.
亲切地	干燥	他们的	服装	那	有	到过	所以	完全地	湿透了	.

他们好心地帮他们烘干了完全湿透的衣服。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] , - [ʌv; əv] - ,

The	sudden	disappearance	of	the	young	knight	,	Huldbrand	of	Ringstetten	,
这	突然	消失	的	这	年轻的	骑士	,	-	的	-	,

年轻骑士林斯泰滕的胡尔德布兰德突然失踪

[hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [mʌtʃ] [rɪ'mɑ:rk] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] , [ænd; ənd][noʊ] [smɔ:l] [kən'sɜ:rn] [ə'mʌŋst]

had	occasioned	much	remark	in	the	imperial	city	,	and	no	small	concern	amongst
有	引发	很多	评论	在	这	帝国	城市	,	和	不	小的	忧虑	在

[ðoʊz] [hu:] ,

those	who	,
那些	WHO	,

此事在皇城内引起了广泛关注，也引起了那些人的极大担忧。

[æz; əz] [wel] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛkspə:tnis] [ɪn]['tʊrni,tɜ:rni][ænd; ənd] [dæns] ,

as	well	on	account	of	his	expertness	in	tourney	and	dance	,
作为	出色地	在	帐户	的	他的	专业技能	在	锦标赛	和	舞蹈	,

此外，他还精通比武和舞蹈。

[æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪld][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['mænərz] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

as	of	his	mild	and	amiable	manners	,	had	become	attached	to	him	.
作为	的	他的	温和的	和	可亲	礼仪	,	有	变得	随附的	到	他	.

因为他温和友善的举止，我就喜欢上了他。

[hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [wɜ:r; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['mæstər] ,

His	attendants	were	unwilling	to	quit	the	place	without	their	master	,
他的	服务员	是	不情愿	到	辞职	这	地方	没有	他们的	掌握	,

他的侍从们不愿在没有主人的情况下离开这里。

[ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [kə'reɪdʒəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm]

although	not	a	soul	of	them	had	been	courageous	enough	to	follow	him
虽然	不是	一个	灵魂	的	他们	有	到过	勇敢	足够的	到	跟随	他

['ɪntu:][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

into	the	fearful	recesses	of	the	forest	.
进入	这	可怕	凹陷处	的	这	森林	.

虽然他们当中没有一个人有勇气跟随他进入可怕的森林深处。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] , ['ðerfɔ:r] , [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:stəlri] , ['aɪdli] ['hoʊpɪŋ] , [æz; əz] [men] [ɑ:r; ər] [wɔ:nt] [tu:; tə]

They	remained	,	therefore	,	at	the	hostelry	,	idly	hoping	,	as	men	are	wont	to
他们	剩余	,	所以	,	在	这	旅店	,	闲散地	希望	,	作为	男人	是	惯于	到

[du:] ,

do	,
做	,

因此，他们便留在旅店里，像男人常做的那样，无所事事地抱有希望。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːst] [lɔːrd] [freʃ] [ɪn] [rɪ'membrəns] [baɪ][ðer; ðər]

and	keeping	the	fate	of	their	lost	lord	fresh	in	remembrance	by	their
和	保持	这	命运	的	他们的	丢失的	主	新鲜的	在	纪念	经过	他们的

[læmen'teiʃənz] .

lamentations	.
哀歌	.

他们通过哀悼，使逝去领主的命运永远铭记于心。

[naʊ] [wen] [ðə; ði]['vaɪələnt] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [flʌdz] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]

Now	when	the	violent	storms	and	floods	had	been	observed	immediately	after
现在	什么时候	这	暴力	暴风雨	和	洪水	有	到过	观察到	立即地	后

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

his	departure	,
他的	离开	,

在他离开后不久，人们就观察到了猛烈的风暴和洪水。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['streɪndʒər] [bɪ'keɪm] [ɔːl][bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] ; ['iːv(ə)n] -

the	destruction	of	the	handsome	stranger	became	all	but	certain	;	even	Bertalda
这	破坏	的	这	英俊的	陌生人	成为	全部	但	肯定	;	甚至	-

[hæd; həd]['oʊpənli] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,

had	openly	discovered	her	sorrow	,
有	公然	发现	她	悲哀	,

那位英俊陌生人的厄运几乎已成定局；就连贝塔尔达也公开流露出了她的悲伤。

[ænd; ənd] [dɪ'testid] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['feɪt(ə)l]

and	detested	herself	for	having	been	the	cause	of	his	taking	that	fatal
和	令人厌恶的	她自己	为了	拥有	到过	这	原因	的	他的	采取	那	致命的

[ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

excursion	into	the	forest	.
短途旅行	进入	这	森林	.

她痛恨自己，因为正是自己导致了他那次致命的森林探险。

[hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['perənts] , [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] , [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk]

Her	foster	-	parents	,	the	duke	and	duchess	,	had	meanwhile	come	to	take
她	促进	-	父母	,	这	公爵	和	公爵夫人	,	有	同时	来	到	拿

[hɜːr; hər] [ə'weɪ] ;

her	away	;
她	离开	;

与此同时，她的养父母，公爵和公爵夫人，前来接她离开；

[bʌt; bət] - [pə'sweidid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm]['sɜːrt(ə)n] [nuːz]

but	Bertalda	persuaded	them	to	remain	with	her	until	some	certain	news
但	-	被说服	他们	到	保持	和	她	直到	一些	肯定	消息

[ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əb'teɪnd] ,

of	Huldbrand	should	be	obtained	,
的	-	应该	是	获得	,

但贝尔塔达说服他们留在她身边，直到得到关于胡尔德布兰德的确切消息为止。

['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] .

whether	he	were	living	or	dead	.
无论	他	是	活的	或者	死的	.

无论他是活着还是死去。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn] ['sevrəl] [jʌŋ] [naɪts] , [huː] [wɜːr; wər] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn]

She	endeavoured	also	to	prevail	upon	several	young	knights	,	who	were	assiduous	in
她	努力	还	到	占上风	之上	一些	年轻的	骑士	,	WHO	是	刻苦	在

['kɔrtɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪvər] ,

courting	her	favour	,
求爱	她	偏爱	,

她还试图赢得几位年轻骑士的芳心，这些骑士也孜孜不倦地追求她。

[tuː; tə][goʊ][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [əd'ventʃərər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

to	go	in	quest	of	the	noble	adventurer	in	the	forest	.
到	去	在	寻求	的	这	高贵	冒险家	在	这	森林	.

去森林里寻找那位高贵的冒险家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pledʒ] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] ,

But	she	refused	to	pledge	her	hand	as	the	reward	of	the	enterprise	,
但	她	拒绝	到	保证	她	手	作为	这	报酬	的	这	企业	,

但她拒绝以婚约作为此次行动的回报。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['tʃerɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði]

because	she	still	cherished	,	it	might	be	,	a	hope	of	its	being	claimed	by	the
因为	她	仍然	珍爱	,	它	可能	是	,	一个	希望	的	它是	存在	声称	经过	这

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [naɪt] ;

returning	knight	;
返回	骑士	;

或许是因为她仍然怀着一丝希望，希望归来的骑士能够带走它；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [kən'sent] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glʌv] , [ə; eɪ]['rɪbənd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kɪs] ,

and	no	one	would	consent	,	for	a	glove	,	a	riband	,	or	even	a	kiss	,
和	不	一	会	同意	,	为了	一个	手套	,	一个	丝带	,	或者	甚至	一个	吻	,

没有人会同意，哪怕只是一副手套、一条丝带，甚至一个吻。

[tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [soʊ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

to	expose	his	life	to	bring	back	so	very	dangerous	a	rival	.
到	暴露	他的	生活	到	带来	后退	所以	非常	危险的	一个	竞争对手	.

为了引出如此危险的对手，他竟然暴露了自己的生活。

[wen] - [naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] , [hɪz; ɪz] [ə'tendənts]

When	Huldbrand	now	made	his	sudden	and	unexpected	appearance	,	his	attendants
什么时候	-	现在	制成	他的	突然	和	意外	外貌	,	他的	服务员

, [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

,	the	inhabitants	of	the	city	,
,	这	居民	的	这	城市	,

当胡尔德布兰德突然出乎意料地出现时，他的随从、城里的居民们.....

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] [ri'dʒɔist] .

and	almost	every	one	rejoiced	.
和	几乎	每一个	一	欣喜若狂	.

几乎所有人都为此感到高兴。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] - ;

This	was	not	the	case	with	Bertalda	;
这	曾是	不是	这	案件	和	-	;

但贝尔塔达的情况并非如此；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['welkəm] [ɪ'vent] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt]

for	although	it	might	be	quite	a	welcome	event	to	others	that	he	brought
为了	虽然	它	可能	是	相当	一个	欢迎	事件	到	其他的	那	他	带来

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['lʌvlinəs] ,

with	him	a	wife	of	such	exquisite	loveliness	,
和	他	一个	妻子	的	这样的	精美的	可爱	,

虽然他带着如此美丽绝伦的妻子前来，对其他人来说可能是一件非常令人高兴的事，

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['haɪlmən] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

and	Father	Heilmann	as	a	witness	of	their	marriage	,
和	父亲	海尔曼	作为	一个	证人	的	他们的	婚姻	,

海尔曼神父担任他们婚姻的见证人。

- [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [vjuː] [ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

Bertalda	could	not	but	view	the	affair	with	grief	and	vexation	.
-	可以	不是	但	看法	这	事务	和	悲伤	和	烦恼	.

贝尔塔尔达看到这件事，不禁感到悲伤和恼怒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] , [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl]
She **had** **,** **in** **truth** **,** **become** **attached** **to** **the** **young** **knight** **with** **her** **whole** **soul**
她 有 , 在 真相 , 变得 随附的 到 这 年轻的 骑士 和 她 所有的 灵魂
;
;
;

事实上，她已经全心全意地爱上了这位年轻的骑士；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ɔːr][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [deθ] ,
and **her** **mourning** **for** **his** **absence** **,** **or** **supposed** **death** **,**
和 她 丧 为了 他的 缺席 , 或者 据称 死亡 ,

她为他的缺席，或者说她以为的死亡而哀悼。

[hæd; həd] [ʃoʊn] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv] [wɪʃt] .
had **shown** **this** **more** **than** **she** **could** **now** **have** **wished** **.**
有 所示 这 更多的 比 她 可以 现在 有 希望 .

她已经比现在所能希望的还要充分地展现了这一点。

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [kən'dʌktɪd] [hɜːr'self] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] ['meɪd(ə)n] [ɪn]
But **notwithstanding** **all** **this** **,** **she** **conducted** **herself** **like** **a** **wise** **maiden** **in**
但 虽然 全部 这 , 她 实施 她自己 喜欢 一个 明智的 少女 在
['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['delɪkəsi] ,
circumstances **of** **such** **delicacy** **,**
情况 的 这样的 美味 ,

尽管如此，在这种微妙的情况下，她的举止仍然像一位睿智的少女。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] ['ʌndin] ,
and **lived** **on** **the** **most** **friendly** **terms** **with** **Undine** **,**
和 居住地 在 这 最多 友好的 条款 和 水仙女 ,

他和温蒂妮相处得非常友好。

[huːm] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪnses] [ðæt] - [hæd; həd] ['reskjuːd] [ɪn]
whom **the** **whole** **city** **looked** **upon** **as** **a** **princess** **that** **Huldbrand** **had** **rescued** **in**
谁 这 所有的 城市 看起来 之上 作为 一个 公主 那 - 有 获救 在
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [ɪn'tʃæntmənt] .
the **forest** **from** **some** **evil** **enchantment** **.**
这 森林 从 一些 邪恶的 魅力 .

全城的人都把她视为一位公主，是胡尔德布兰德从森林中救出的，她曾被某种邪恶的魔法所困。

[wen'evər] ['eni] [wʌn] ['kwestʃənd] ['iːðər] [hɜːr'self][ɔːr][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['relətɪv] [tuː; tə] [sə'maɪziz] [ʌv; əv]
Whenever **any** **one** **questioned** **either** **herself** **or** **her** **husband** **relative** **to** **surmises** **of**
每当 任何 一 被质问 任何一个 她自己 或者 她 丈夫 相对的 到 推测 的
[ðɪs] ['neɪtʃər] ,
this **nature** **,**
这 自然 ,

每当有人就此类猜测对自己或丈夫提出质疑时，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['wɪzdəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] , [ɔːr] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][in'kwaiəriz]
they **had** **wisdom** **enough** **to** **remain** **silent** **,** **or** **wit** **enough** **to** **evade** **the** **inquiries**
他们 有 智慧 足够的 到 保持 沉默的 , 或者 有 足够的 到 逃避 这 查询
.
:
.

他们要么足够明智地保持沉默，要么足够机智地回避了询问。

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['fɑːðər] ['haɪlmən] [hæd; həd] [bɪn] [siːld] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['aɪd(ə)l] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] ['evri]
The **lips** **of** **Father** **Heilmann** **had** **been** **sealed** **in** **regard** **to** **idle** **gossip** **of** **every**
这 嘴唇 的 父亲 海尔曼 有 到过 密封 在 看待 到 闲置的 闲话 的 每一个
[kaɪnd] ;
kind **;**
种类 ;

海尔曼神父对任何闲言碎语都守口如瓶；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɑːn] - [ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	besides	,	on	Huldbrand's	arrival	,	he	had	immediately	returned	to	his
和	除了	,	在	-	到达	,	他	有	立即地	返回	到	他的

['klɔɪstər] :

cloister	:
修道院	:

而且，胡尔德布兰德一到，就立即返回了他的修道院：

[soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rest] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [waɪld] [kən'dʒektʃəz] ;

so	that	people	were	obliged	to	rest	contented	with	their	own	wild	conjectures	;
所以	那	人们	是	有义务	到	休息	满足	和	他们的	自己的	荒野	猜想	;

因此，人们只能满足于自己天马行空的臆测；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [hɜːr'self] [æsə'teind] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .

and	even	Bertalda	herself	ascertained	nothing	more	of	the	truth	than	others	.
和	甚至	-	她自己	已确定	没有什么	更多的	的	这	真相	比	其他的	.

甚至连贝尔塔达本人也没有比其他人发现更多真相。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , ['ʌndin] ['deɪli] [felt] [mɔːr] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ['meɪd(ə)n] .

For	the	rest	,	Undine	daily	felt	more	love	for	the	fair	maiden	.
为了	这	休息	,	水仙女	日常的	毛毡	更多的	爱	为了	这	公平的	少女	.

至于其他方面，温蒂妮每天都对这位美丽的少女更加喜爱。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ” [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə]

“	We	must	have	been	before	acquainted	with	each	other	,	”	she	often	used	to
“	我们	必须	有	到过	前	熟人	和	每个	其他	,	”	她	经常	用过的	到

[seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

say	to	her	,
说	到	她	,

她常常对她说：“我们以前肯定认识。”

“ [ɔːr] [els] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ,

“	or	else	there	must	be	some	mysterious	connection	between	us	,
“	或者	别的	那里	必须	是	一些	神秘	联系	之间	我们	,

“否则我们之间一定存在某种神秘的联系。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] — [aɪ] [miːn] ,

for	it	is	incredible	that	any	one	so	perfectly	without	cause	—	I	mean	,
为了	它	是	极好的	那	任何	一	所以	完美	没有	原因	—	我	意思是	,

因为令人难以置信的是，竟然有人能如此完美地、毫无缘由地——我的意思是，

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [diːp] [ænd; ənd] ['siːkrət] [kɔːz] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['fɑːndli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

without	some	deep	and	secret	cause	—	should	be	so	fondly	attached	to	another
没有	一些	深的	和	秘密	原因	—	应该	是	所以	深情地	随附的	到	其他

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] .

as	I	have	been	to	you	from	the	first	moment	of	our	meeting	.
作为	我	有	到过	到	你	从	这	第一的	片刻	的	我们的	会议	.

如果没有某种深藏的秘密原因——我怎能像从我们相遇的第一刻起就对你那样，对另一个人产生如此深厚的感情呢？

” [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] ['ɪmpʌls] ,

”	And	even	Bertalda	could	not	deny	that	she	felt	a	confiding	impulse	,
”	和	甚至	-	可以	不是	否定	那	她	毛毡	一个	倾诉	冲动	,

“就连贝尔塔尔达也无法否认，她当时有一种想要倾诉的冲动。”

[æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [tɔːrd] ['ʌndin] ,

an	attraction	of	tenderness	toward	Undine	,
一个	景点	的	压痛	朝向	水仙女	,

对温蒂妮怀有一种温柔的爱慕之情，

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðɪs] ['fɔːrtʃənət] ['raɪv(ə)l][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪtɝəst]

much	as	she	deemed	this	fortunate	rival	the	cause	of	her	bitterest
很多	作为	她	被认为	这	幸运	竞争对手	这	原因	的	她	最苦涩的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

尽管她认为这位幸运的对手是她最痛苦失望的根源。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl][rɪ'gɑːrd] , [ðeɪ] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [pər'sweɪd] , [ðə; ði][wʌn]

Under	the	influence	of	this	mutual	regard	,	they	found	means	to	persuade	,	the	one
在下面	这	影响	的	这	相互的	看待	,	他们	成立	方法	到	说服	,	这	一

[hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['perənts] ,

her	foster	-	parents	,
她	促进	-	父母	,

在这种相互尊重的影响下，他们找到了说服她养父母的方法。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	the	other	her	husband	,
和	这	其他	她	丈夫	,

还有她的丈夫，

[tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'moʊt] ; [neɪ] ,

to	defer	the	day	of	separation	to	a	period	more	and	more	remote	;	nay	,
到	推迟	这	天	的	分离	到	一个	时期	更多的	和	更多的	偏僻的	;	不	,

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

将分离之日推迟到越来越遥远的时期；不，更远。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] - [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['ʌndɪn]

they	had	already	begun	to	talk	of	a	plan	for	Bertalda's	accompanying	Undine
他们	有	已经	开始	到	讲话	的	一个	计划	为了	-	随同	水仙女

[tuː; tə]['kæs(ə)l] - ,

to	Castle	Ringstetten	,
到	城堡	-	,

他们已经开始商讨让贝塔尔达陪同温蒂妮前往林格斯泰滕城堡的计划了。

[nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] .

near	one	of	the	sources	of	the	Danube	.
靠近	一	的	这	来源	的	这	多瑙河	.

靠近多瑙河源头之一。

[wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [skiːm] [dʒʌst][æz; əz]

Once	on	a	fine	evening	they	happened	to	be	talking	over	their	scheme	just	as
一次	在	一个	美好的	晚上	他们	发生	到	是	说	超过	他们的	方案	只是	作为

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [haɪ] [triːz] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɔːk] .

they	passed	the	high	trees	that	bordered	the	public	walk	.
他们	通过了	这	高的	树木	那	带边框	这	民众	走	.

在一个晴朗的傍晚，他们正好在讨论他们的计划，这时他们经过了公共步道两旁的高大树木。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] [per] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [leɪt] ,

The	young	married	pair	,	though	it	was	somewhat	late	,
这	年轻的	已婚	一对	,	尽管	它	曾是	有些	晚的	,

虽然时间有点晚了，但这对年轻的夫妇.....

[hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɑːn] - [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

had	called	upon	Bertalda	to	invite	her	to	share	their	enjoyment	;
有	称为	之上	-	到	邀请	她	到	分享	他们的	享受	;

曾致电贝尔塔达，邀请她一同享受快乐时光；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [θri:] [prə'si:did] [fə'mɪliərli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [dɑ:rk] [blu:] ['hev(ə)n] ,

and	all	three	proceeded	familiarly	up	and	down	beneath	the	dark	blue	heaven	,
和	全部	三	继续	熟悉地	向上	和	向下	下面	这	黑暗的	蓝色的	天堂	,

三人便在深蓝色的天空下，有条不紊地上下翻腾。

[nɑ:t] ['seldəm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [kən'vɜ:rs] [baɪ] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t]

not	seldom	interrupted	in	their	converse	by	the	admiration	which	they	could	not
不是	很少	中断	在	他们的	交谈	经过	这	钦佩	哪个	他们	可以	不是

[bʌt; bət] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] ,

but	bestow	upon	the	magnificent	fountain	in	the	middle	of	the	square	,
但	赐给	之上	这	壮丽	喷泉	在	这	中间	的	这	正方形	,

他们交谈时不时会被广场中央那座宏伟的喷泉所吸引，不由自主地发出赞叹。

[ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] [ɪts] ['wɔ:tərz] .

and	upon	the	wonderful	rush	and	shooting	upward	of	its	waters	.
和	之上	这	精彩的	匆忙	和	射击	向上	的	它是	水	.

以及它那令人惊叹的奔腾而上、喷涌而出的河水。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [swi:t] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [maɪndz] .

All	was	sweet	and	soothing	to	their	minds	.
全部	曾是	甜的	和	舒缓	到	他们的	思想	.

一切都让他们感到甜蜜和舒缓。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] [stoʊl] [ɪn] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Among	the	shadows	of	the	trees	stole	in	glimmerings	of	light	from	the
之中	这	阴影	的	这	树木	偷窃	在	微光	的	光	从	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['haʊzɪz] ([sɪk]) .

adjacent	houses	(	sic	)	.
邻近的	房屋	(	原文如此	)	.

树影婆娑间，邻近房屋透出点点灯光。

[ə; eɪ] [loʊ] ['mɜ:rmər] [æz; əz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pɜ˞:sənz] [hu:] [wɜ:r; wər]

A	low	murmur	as	of	children	at	play	,	and	of	other	persons	who	were
一个	低的	低语	作为	的	孩子们	在	玩	,	和	的	其他	人	WHO	是

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [wɔ:k] ,

enjoying	their	walk	,
享受	他们的	走	,

低低的呢喃声，像是孩子们玩耍的声音，或是其他人散步时的低语声。

['floʊtɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ə'loʊn] ,

floated	around	them	—	they	were	so	alone	,
漂浮	大约	他们	—	他们	是	所以	独自的	,

周围飘荡着——他们是如此孤独，

[ænd; ənd] [jet] ['ʃerɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [wɜ:rld] ,

and	yet	sharing	so	much	of	social	happiness	in	the	bright	and	stirring	world	,
和	然而	分享	所以	很多	的	社会的	幸福	在	这	明亮的	和	搅拌	世界	,

然而，在这个充满活力和令人兴奋的世界里，我们却共享着如此多的社会幸福。

[ðæt] [wət'evər] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [rʌf] [baɪ] [deɪ] [naʊ] [bɪ'keɪm] [smu:ð] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .

that	whatever	had	appeared	rough	by	day	now	became	smooth	of	its	own	accord	.
那	任何	有	出现	粗糙的	经过	天	现在	成为	光滑的	的	它是	自己的	符合	.

白天看起来粗糙的东西，现在自然而然地变得光滑了。

[ɔ:l] [ðə; ði] [θri:] [frendz] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [si:] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd]

All	the	three	friends	could	no	longer	see	the	slightest	cause	for	hesitation	in	regard
全部	这	三	朋友们	可以	不	更长	看	这	丝毫	原因	为了	犹豫	在	看待

[tu:; tə] - ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

to	Bertalda's	taking	the	journey	.
到	-	采取	这	旅行	.

三个朋友都觉得贝尔塔达去旅行再也没有丝毫犹豫的理由了。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

At	that	instant	,	while	they	were	just	fixing	the	day	of	their	departure	,
在	那	立即的	,	尽管	他们	是	只是	定影	这	天	的	他们的	离开	,

就在他们确定出发日期的时候，

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [boʊd]

a	tall	man	approached	them	from	the	middle	of	the	square	,	bowed
一个	高的	男人	接近	他们	从	这	中间	的	这	正方形	,	鞠躬

[rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

respectfully	to	the	company	,
尊敬	到	这	公司	,

一名身材高大的男子从广场中央走来，恭敬地向众人鞠躬致意。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['braɪdz] [ɪr] .

and	spoke	something	in	the	young	bride's	ear	.
和	辐	某物	在	这	年轻的	新娘的	耳朵	.

然后对着年轻新娘的耳朵说了些什么。

[ðoʊ] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [kɔːz] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'saɪd][ə; eɪ] [fjuː]

Though	displeased	with	the	interruption	and	its	cause	,	she	walked	aside	a	few
尽管	不高兴	和	这	中断	和	它是	原因	,	她	步行	旁边	一个	很少

[steps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] ;

steps	with	the	stranger	;
步骤	和	这	陌生人	;

虽然对这种打断及其原因感到不满，但她还是和陌生人一起走到一边，走了几步；

[ænd; ənd][bəuθ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] .

and	both	began	to	whisper	,	as	it	seemed	,	in	a	foreign	tongue	.
和	两个都	开始	到	耳语	,	作为	它	似乎	,	在	一个	外国的	舌头	.

两人开始低声交谈，似乎用的是一种外语。

- [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd]

Huldbrand	thought	he	recognized	the	strange	man	of	the	forest	,	and	he	gazed
-	想法	他	认可	这	奇怪的	男人	的	这	森林	,	和	他	凝视

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] ['fɪksɪdli] ,

upon	him	so	fixedly	,
之上	他	所以	固定地	,

赫尔德布兰德觉得他认出了森林里的那个陌生人，他目不转睛地盯着他看。

[ðæt] [hiː; hi] ['niːðər] [hɜːrd] [nɔːr] ['ænsər] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [in'kwaiəriz][ʌv; əv] - .

that	he	neither	heard	nor	answered	the	astonished	inquiries	of	Bertalda	.
那	他	两者都不	听到	也不	回答	这	惊讶	查询	的	-	.

他既没有听到也没有回答贝尔塔达惊讶的询问。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['ʌndin] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm]

All	at	once	Undine	clapped	her	hands	with	delight	,	and	turned	back	from
全部	在	一次	水仙女	鼓掌	她	双手	和	喜	,	和	转向	后退	从

[ðə; ði]['streɪndʒər] ,

the	stranger	,
这	陌生人	,

温蒂妮突然高兴地拍起手，转身离开了陌生人。

['læfɪŋ] : [hiː; hi] , ['friːkwəntli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] [step] [ænd; ənd]

laughing	:	he	,	frequently	shaking	his	head	,	retired	with	a	hasty	step	and
笑	:	他	,	频繁地	摇晃	他的	头	,	退休	和	一个	仓促	步	和

[ˌdɪskən'tentɪd] [er] ,

discontented	air	,
不满	空气	,

他笑着，不时摇头，匆匆离去，一脸不满。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['faʊnt(ə)n] .
and **descended** **into** **the** **fountain** **.**
和 下降 进入 这 喷泉 .

然后走下喷泉。

- [naʊ] [felt] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .
Huldbrand **now** **felt** **perfectly** **certain** **that** **his** **conjecture** **was** **correct** **.**
- 现在 毛毡 完美 肯定 那 他的 推测 曾是 正确的 .

霍尔德布兰德现在完全确信他的推测是正确的。

[bʌt; bət] - [æskt] :
But **Bertalda** **asked** **:**
但 - 问 :

但贝尔塔尔达问道：

“ [wʌt] , [ðen] , [dɪr] ['ʌndin] , [dɪd][ðə; ðiː]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['faʊnt(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]
“ **What** **,** **then** **,** **dear** **Undine** **,** **did** **the** **master** **of** **the** **fountain** **wish** **to** **say** **to** **you**
“ 什么 , 然后 , 亲爱的 水仙女 , 做过 这 掌握 的 这 喷泉 希望 到 说 到 你
?
?
?

“那么，亲爱的温蒂妮，喷泉的主人想对你说些什么呢？”

” ['ʌndin] [læft] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ænsər] : “ [ðə; ðiː] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
” **Undine** **laughed** **within** **herself** **,** **and** **made** **answer** **:** **“** **The** **day** **after** **to** **-** **morrow** **,**
” 水仙女 笑了 之内 她自己 , 和 制成 回答 : “ 这 天 后 到 - 明天 ,
[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
my **dear** **child** **,**
我的 亲爱的 孩子 ,

“温蒂妮暗自发笑，回答道：‘后天，我亲爱的孩子，

[wen] [ðə; ðiː][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] - [deɪ] [rɪ'tɜːrn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; biː] [ɪn'fɔːrmd] .
when **the** **anniversary** **of** **your** **name** **-** **day** **returns** **,** **you** **shall** **be** **informed** **.**
什么时候 这 周年纪念日 的 你的 姓名 - 天 返回 , 你 将 是 知情的 .

当你的命名日到来时，我们会通知你。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; biː] [pri'veɪld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] .
” **And** **this** **was** **all** **she** **could** **be** **prevailed** **upon** **to** **disclose** **.**
” 和 这 曾是 全部 她 可以 是 最终获胜 之上 到 透露 .

“而这已经是她最终被说服透露的全部内容了。”

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [æskt] - [tuː; tə] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ðiː] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɜːr; hər]
She **merely** **asked** **Bertalda** **to** **dinner** **on** **the** **appointed** **day** **,** **and** **requested** **her**
她 仅仅 问 - 到 晚餐 在 这 任命 天 , 和 请求 她
[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['perənts] ;
to **invite** **her** **foster** **-** **parents** **;**
到 邀请 她 促进 - 父母 ;

她只是在约定的日子邀请贝尔塔达共进晚餐，并请她邀请她的养父母；

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .
and **soon** **afterwards** **they** **separated** **.**
和 很快 然后 他们 分开 .

不久之后，他们就分开了。

“ - ? ” [sed] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] ,
“ **Kuhleborn** **?** **”** **said** **Huldbrand** **to** **his** **lovely** **wife** **,**
“ - ? ” 说 - 到 他的 迷人的 妻子 ,

“库勒伯恩？”胡尔德布兰德对他的爱妻说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] ['ʃʌdər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv] - ,
with **an** **inward** **shudder** **when** **they** **had** **taken** **leave** **of** **Bertalda** **,**
和 一个 向内 不寒而栗 什么时候 他们 有 已采取 离开 的 - ,

告别贝尔塔达时，他们内心不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [striːts] .

and	were	now	going	home	through	the	darkening	streets	.
和	是	现在	去	家	通过	这	变暗	街道	.

于是，我们穿过渐渐昏暗的街道，踏上了回家的路。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , ” ['ænsər] ['ʌndin] ; “ [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪrid] [ˌem 'iː]

“	Yes	,	it	was	he	,	”	answered	Undine	;	“	and	he	would	have	wearied	me
”	是的	,	它	曾是	他	,	”	回答	水仙女	;	“	和	他	会	有	疲惫	我

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['wɔːnɪŋz] .

with	his	foolish	warnings	.
和	他的	愚蠢	警告	.

“是的，就是他，”温蒂妮回答说；“他会用他那些愚蠢的警告让我厌烦。”

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [kwaɪt] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ,

But	,	in	the	midst	,	quite	contrary	to	his	intentions	,
但	,	在	这	中间	,	相当	相反	到	他的	意图	,

但是，在过程中，却完全出乎他的意料，

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['welkəm] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .

he	delighted	me	with	a	most	welcome	piece	of	news	.
他	高兴极了	我	和	一个	最多	欢迎	片	的	消息	.

他给我带来了一个令我欣喜若狂的消息。

[ɪf] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd][ænd; ənd] ['hʌzbənd] , [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

If	you	,	my	dear	lord	and	husband	,	wish	me	to	acquaint	you	with	it	now	,
如果	你	,	我的	亲爱的	主	和	丈夫	,	希望	我	到	熟人	你	和	它	现在	,

亲爱的老爷和丈夫，如果您希望我现在就向您介绍一下，

[juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] [kə'mænd] [ˌem 'iː] ,

you	need	only	command	me	,
你	需要	仅有的	命令	我	,

你只需命令我，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['friːli] [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .

and	I	will	freely	and	from	my	heart	tell	you	all	without	reserve	.
和	我	将要	自由	和	从	我的	心	告诉	你	全部	没有	预订	.

我会毫无保留，发自内心地把一切都告诉你们。

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][kən'fɜːr][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ʌndin] [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [greɪt] ['pleʒər] ,

But	would	you	confer	upon	your	Undine	a	very	,	very	great	pleasure	,
但	会	你	授予	之上	你的	水仙女	一个	非常	,	非常	伟大的	乐趣	,

但是，你愿意给你的水妖带来非常非常大的快乐吗?

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tuː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [ʃer]

wait	till	the	day	after	to	-	morrow	,	and	then	you	too	shall	have	your	share
等待	直到	这	天	后	到	-	明天	,	和	然后	你	也	将	有	你的	分享

[ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz] .

of	the	surprise	.
的	这	惊喜	.

等到后天，你也会收获属于你的惊喜。

” [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [soʊ]

”	The	knight	was	quite	willing	to	gratify	his	wife	in	what	she	had	asked	so
”	这	骑士	曾是	相当	愿意的	到	满足	他的	妻子	在	什么	她	有	问	所以

['swiːtli] .

sweetly	.
甜蜜地	.

“骑士非常乐意满足妻子的甜蜜请求。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] , [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	even	as	she	was	falling	asleep	,	she	murmured	to	herself	,	with	a
和	甚至	作为	她	曾是	坠落	睡着了	,	她	低声说道	到	她自己	,	和	一个

[smaɪl] :

smile	:
微笑	:

即便在她即将入睡之际，她脸上仍带着微笑，喃喃自语道：

" [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd][bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [hɜ:r; hər]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

"	How	she	will	rejoice	and	be	astonished	at	what	her	master	of	the
"	如何	她	将要	麾	和	是	惊讶	在	什么	她	掌握	的	这

['faʊnt(ə)n] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:] !

fountain	has	told	me	!
喷泉	有	讲述	我	!

“她听到喷泉的主人告诉我的话，一定会感到多么高兴和惊讶啊！”

— [dɪr] , [dɪr] - !

—	dear	,	dear	Bertalda	!
—	亲爱的	,	亲爱的	-	!

——亲爱的，亲爱的贝尔塔达！

" ['tʃæptər] [sɪks]

"	CHAPTER	6
"	章	6

第六章

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] .

The	company	were	sitting	at	dinner	.
这	公司	是	坐着	在	晚餐	.

公司员工们正在用餐。

- , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] , [ðə; ði]['prez(ə)nts][ʌv; əv]

Bertalda	,	adorned	with	jewels	and	flowers	without	number	,	the	presents	of
-	,	装饰	和	珠宝	和	花朵	没有	数字	,	这	礼物	的

[hɜ:r; hər]['fɑ:stər] - ['perənts] [ænd; ənd] [frendz] ,

her	foster	-	parents	and	friends	,
她	促进	-	父母	和	朋友们	,

贝塔尔达身上佩戴着无数珠宝和鲜花，这些都是她的养父母和朋友们送的礼物。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

and	looking	like	some	goddess	of	spring	,
和	寻找	喜欢	一些	女神	的	春天	,

她看起来就像一位春之女神，

[sæt] [bɪ'saɪd] ['ʌndin] [ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

sat	beside	Undine	and	Huldbrand	at	the	head	of	the	table	.
卫星	旁	水仙女	和	-	在	这	头	的	这	桌子	.

坐在桌子主位，旁边是温蒂妮和胡尔德布兰德。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r]

When	the	sumptuous	repast	was	ended	,	and	the	dessert	was	placed	before
什么时候	这	豪华	餐饮	曾是	结束	,	和	这	甜点	曾是	放置	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

丰盛的宴席结束后，甜点摆在了他们面前。

[pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [left] ['oʊpən] :

permission	was	given	that	the	doors	should	be	left	open	:
允许	曾是	给定	那	这	门	应该	是	左边	打开	:

已获准敞开大门：

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['kʌstəm] [ɪn]['dʒɜ:rməni] ,

this	was	in	accordance	with	the	good	old	custom	in	Germany	,
这	曾是	在	根据	和	这	好的	老的	风俗	在	德国	,

这符合德国的优良传统。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [si:] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [fe'stɪvəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sju'piəriəz] .

that	the	common	people	might	see	and	rejoice	in	the	festivity	of	their	superiors	.
那	这	常见的	人们	可能	看	和	麾	在	这	节日	的	他们的	上级	.

让普通百姓也能看到并享受上级的喜庆场面。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [spek'teitəs] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['kærid] [raʊnd] [keɪk] [ænd; ənd] [waɪn] .

Among	these	spectators	the	servants	carried	round	cake	and	wine	.
之中	这些	观众	这	仆人	携带	圆形的	蛋糕	和	葡萄酒	.

仆人们在观众中间穿梭，端着蛋糕和酒。

- [ænd; ənd] - ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['si:krət] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:mɪst]

Huldbrand	and	Bertalda	waited	with	secret	impatience	for	the	promised
-	和	-	等待	和	秘密	不耐烦	为了	这	承诺

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

胡尔德布兰德和贝塔尔达暗自焦急地等待着对方承诺的解释。

[ænd; ənd] ['hɑ:rdli] [mu:vd] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm] ['ʌndin] .

and	hardly	moved	their	eyes	from	Undine	.
和	几乎	已搬	他们的	眼睛	从	水仙女	.

他们的目光几乎从未离开过温蒂妮。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɪl] [kən'tɪnju:d] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [smaɪld] [tu:; tə][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]['si:krət][ænd; ənd]

But	she	still	continued	silent	,	and	merely	smiled	to	herself	with	secret	and
但	她	仍然	持续	沉默的	,	和	仅仅	微笑	到	她自己	和	秘密	和

['hɑ:rtfelt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

heartfelt	satisfaction	.
衷心	满意	.

但她依然沉默不语，只是带着秘密而由衷的满足感，独自微笑。

[ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][kʊd; kəd] [pər'si:v]

All	who	were	made	acquainted	with	the	promise	she	had	given	could	perceive
全部	WHO	是	制成	熟人	和	这	承诺	她	有	给定	可以	感知

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['si:krət] ;

that	she	was	every	moment	on	the	point	of	revealing	a	happy	secret	;
那	她	曾是	每一个	片刻	在	这	观点	的	揭示	一个	快乐的	秘密	;

凡是了解她所作承诺的人都能看出，她随时都可能要透露一个幸福的秘密；

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'leɪ] ['teɪstɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɔɪsəst] ['deɪntiz] , [ʃi:; ʃi] [stɪl]

and	yet	,	as	children	sometimes	delay	tasting	their	choicest	dainties	,	she	still
和	然而	,	作为	孩子们	有时	延迟	品尝	他们的	精选	精致小点心	,	她	仍然

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] .

withheld	the	communication	.
隐瞒	这	沟通	.

然而，就像孩子们有时会拖延品尝自己最喜欢的美味佳肴一样，她仍然没有透露任何信息。

- [ænd; ənd] - [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fi:lɪŋ] ,

Bertalda	and	Huldbrand	shared	the	same	delightful	feeling	,
-	和	-	共享	这	相同的	愉快	感觉	,

贝尔塔达和胡尔德布兰德都感受到了同样的喜悦。

[waɪl] [ɪn] ['æŋkʃəs] [hoʊp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] [dɪs'kloʊʒər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

while	in	anxious	hope	they	were	expecting	the	unknown	disclosure	which	they	were
尽管	在	焦虑的	希望	他们	是	期待	这	未知	披露	哪个	他们	是

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðer; ðər] [frend] .

to	receive	from	the	lips	of	their	friend	.
到	收到	从	这	嘴唇	的	他们的	朋友	.

他们怀着忐忑的希望，期待着从朋友口中得知未知的消息。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [prest] ['ʌndin] [tuː; tə] [sɪŋ] .

At	this	moment	several	of	the	company	pressed	Undine	to	sing	.
在	这	片刻	一些	的	这	公司	按下	水仙女	到	唱歌	.

这时，公司里好几个人都怂恿温蒂妮唱歌。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [pliːzd] [æt; ət] ; [ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [hɜːr; hər] [luːt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ]

This	she	seemed	pleased	at	;	and	ordering	her	lute	to	be	brought	,	she	sang
这	她	似乎	高兴	在	;	和	订购	她	琵琶	到	是	带来	,	她	唱

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] : —

the	following	words	:	—
这	下列的	字	:	—

她似乎对此感到高兴；于是吩咐人拿来她的鲁特琴，唱起了以下歌词：——

“ ['mɔːrnɪŋ] [soʊ] [braɪt] ,

“	Morning	so	bright	,
“	早晨	所以	明亮的	,

“清晨阳光明媚，

[waɪld] - ['flaʊərz] [soʊ] [geɪ] ,

Wild	-	flowers	so	gay	,
荒野	-	花朵	所以	同性恋	,

野花真欢快，

[wer] [haɪ] [græs] [soʊ] ['duːi]

Where	high	grass	so	dewy
在哪里	高的	草	所以	露水

那里高高的草丛沾满了露水。

[kraʊnz] [ðə; ði] ['weɪvi] ['leɪks] ['bɔːrdər] .

Crowns	the	wavy	lake's	border	.
皇冠	这	波浪状	湖的	边界	.

为波光粼粼的湖泊边缘加冕。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɛdoʊz] ['vɜːrd(ə)nt] ['bʊzəm]

On	the	meadow's	verdant	bosom
在	这	草地	葱茏	怀

在草地翠绿的怀抱中

[wʌt] ['glɪməz] [ðer; ðər][soʊ] [waɪt] ?

What	glimmers	there	so	white	?
什么	微光	那里	所以	白色的	?

那里闪烁着什么洁白的光芒?

[hæv; həv] [riθs] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['blɔsəmz] ,

Have	wreaths	of	snowy	blossoms	,
有	花圈	的	下雪的	花朵	,

用雪白的花朵编织花环，

[sɔːft] - ['floʊtɪŋ] , ['fɔːlən] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ?

Soft	-	floating	,	fallen	from	heaven	?
柔软的	-	漂浮的	,	倒下	从	天堂	?

轻柔飘浮，从天而降?

[ɑː] , [siː] !
Ah , see !
啊 , 看 !

啊，看到了!

[ə; eɪ] ['tendər] ['ɪnfənt] ! —
a tender infant ! —
一个 投标 婴儿 ! —

一个娇嫩的婴儿!

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ʌn'wɪtɪŋli] ;
It plays with flowers , unwittingly ;
它 演出 和 花朵 , 不知不觉 ;

它无意中玩弄着花朵;

[ˌaɪ 'tiː] [straɪvz] [tuː; tə][græsp] - ['goʊldən] [biːmz] .
It strives to grasp morn's golden beams .
它 努力 到 抓牢 - 金的 光束 .

它努力捕捉清晨的金色光芒。

[oʊ] [weɪ] , [swiːt] ['streɪndʒər] , ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [hoʊm] ?
O where , sweet stranger , where's your home ?
哦 在哪里 , 甜的 陌生人 , 在哪里? 你的 家 ?

哦，亲爱的陌生人，你的家在哪里?

[ə'fɑːr][frʌm; frəm] [ˌʌn'noʊn] [ʃɔːz]
Afar from unknown shores
远方 从 未知 海岸

远离未知的海岸

[ðə; ði] [weɪvz] [hæv; həv] [wɑːftid] ['hɪðər]
The waves have wafted hither
这 波浪 有 飘散 这里

海浪已经飘到了这里。

[ðɪs] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
This helpless little one .
这 无助 小的 一 .

这个可怜的小家伙。

[neɪ] , [klæsp][nɑːt] , ['tendər] ['dɑːrlɪŋ] ,
Nay , clasp not , tender darling ,
不 , 搭扣 不是 , 投标 亲爱的 ,

不，别抓紧，温柔的宝贝。

[wɪð; wɪθ]['taɪni][hænd][ðə; ði] ['flaʊərz] !
With tiny hand the flowers !
和 微小的 手 这 花朵 !

用小手摘花!

[noʊ][hænd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['preʃər] ,
No hand returns the pressure ,
不 手 返回 这 压力 ,

没有一只手反抗压力，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mjuːt] .
The flowers are strange and mute .
这 花朵 是 奇怪的 和 沉默的 .

这些花很奇特，而且不会说话。

[ðeɪ] [kloʊð] [ðəm'selvz] [ɪn] ['bjuːti] ,
They clothe themselves in beauty ,
他们 衣服 他们自己 在 美丽 ,

她们以美貌装点自己，

[ðeɪ] [briːð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [pər'fjuːm] :
They breathe a rich perfume :
他们 呼吸 一个 富有的 香水 :

他们身上散发着浓郁的香气:

[bʌt; bət] ['kænɑːt] [foʊld] [ə'raʊnd] [juː; jʊ]
But cannot fold around you
但 不能 折叠 大约 你

但无法围绕你折叠。

[ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] ; —
A mother's loving arms ; —
一个 母亲的 爱 武器 ; —

母亲温暖的怀抱; ——

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] ['mʌðɝz] [fɑːnd] [ɪm'breɪs] .
Far , far away that mother's fond embrace .
远的 , 远的 离开 那 母亲的 喜爱 拥抱 .

远离母亲温暖的怀抱。

['laɪfs] ['ɜːrli] [dɑːn] [dʒʌst] ['oʊpənɪŋ] [feɪnt] ,
Life's early dawn just opening faint ,
生活的 早期的 黎明 只是 开幕 头晕的 ,

生命的黎明刚刚微弱地升起,

[jʊr; jər] [aɪ] [jet] ['biːmɪŋ] ['hɛvənz] [oʊn] [smaɪl] ,
Your eye yet beaming heaven's own smile ,
你的 眼睛 然而 光芒四射 天 自己的 微笑 ,

你眼中依然闪耀着天堂般的微笑,

[soʊ] [suːn] [jʊr; jər] ['tendə] ['gɑːdɪənz] [gɔːn] ;
So soon your tenderest guardians gone ;
所以 很快 你的 最嫩的 守护者 已消失 ;

你最温柔的守护者就这样离你而去;

[sɪ'vɪr] , [pʊr] [tʃaɪld] , [jʊr; jər] [feɪt] , —
Severe , poor child , your fate , —
严重 , 贫穷的 孩子 , 你的 命运 , —

可怜的孩子,你的命运太悲惨了——

[ɔːl] , [ɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˌʌn'noʊn] .
All , all to you unknown .
全部 , 全部 到 你 未知 .

一切,对你来说都是未知的。

[ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [duːk] [hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði] [miːd] ,
A noble duke has crossed the mead ,
一个 高贵 公爵 有 交叉 这 蜂蜜酒 ,

一位高贵的公爵已经穿过了草地,

[ænd; ənd] [nɪr] [juː; jʊ] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['stiːdz] [kə'rɪr] :
And near you checked his steed's career :
和 靠近 你 已检查 他的 骏马的 职业 :

你附近有人查过他坐骑的战绩:

['wʌndər] [ænd; ənd] ['pɪti] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
Wonder and pity touch his heart ;
想知道 和 遗憾 触碰 他的 心 ;

惊奇和怜悯涌上心头;

[wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [haɪ] , [ænd; ənd] ['mænərz] [pjʊr] ,
With knowledge high , and manners pure ,
和 知识 高的 , 和 礼仪 纯的 ,

学识渊博,举止优雅,

[hiː; hi] ['rɪrz] [juː; jʊ] , — [meɪks] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] [hoʊm] [jʊr; jər] [oʊn] .

He	rears	you	,	—	makes	his	castle	home	your	own	.
他	后部	你	,	—	制作	他的	城堡	家	你的	自己的	.

他养育你，把他的城堡变成你的家。

[haʊ] [greɪt] , [haʊ] ['ɪnfɪnət] [jʊr; jər] [geɪn] !

How	great	,	how	infinite	your	gain	!
如何	伟大的	,	如何	无限	你的	获得	!

你的收益多么巨大，多么无穷无尽!

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [juː; jʊ] [bluːm] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ;

Of	all	the	land	you	bloom	the	loveliest	;
的	全部	这	土地	你	盛开	这	最可爱的	;

在所有土地中，你绽放得最美丽;

[jet] , [ɑː] !

Yet	,	ah	!
然而	,	啊	!

然而，啊!

[ðə; ði] ['praɪsləs] ['blesɪŋ] ,

the	priceless	blessing	,
这	无价	祝福	,

无价的祝福

[ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['perənts] - ['fɑːndnəs] ,

The	bliss	of	parents	'	fondness	,
这	极乐	的	父母	-	喜爱	,

父母宠爱的幸福，

[juː; jʊ] [left] [ɑːn] [strændz] [ˌʌn'noʊn] !

You	left	on	strands	unknown	!
你	左边	在	线	未知	!

你离开了，留下的线索无人知晓!

" ['ʌndin] [let] [fɔːl] [hɜːr; hər] [luːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [smaɪl] .

"	Undine	let	fall	her	lute	with	a	melancholy	smile	.
"	水仙女	让	落下	她	琵琶	和	一个	忧郁	微笑	.

“温蒂妮带着一丝忧伤的微笑，放下了她的鲁特琴。”

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - ['noʊb(ə)l]['fɑːstər] - ['perənts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

The	eyes	of	Bertalda's	noble	foster	-	parents	were	filled	with	tears	.
这	眼睛	的	-	高贵	促进	-	父母	是	已填	和	眼泪	.

贝尔塔达的养父母，一位出身高贵的贵族，眼中噙满了泪水。

“ [ɑː] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ,

“	Ah	yes	,	it	was	so	—	such	was	the	morning	on	which	I	found	you	,
“	啊	是的	,	它	曾是	所以	—	这样的	曾是	这	早晨	在	哪个	我	成立	你	,

“啊，是的，就是这样——我遇见你的那个早晨就是这样的。”

[pʊr] ['ɔːrf(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; “ [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪŋər] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [raɪt] : [stɪl]

poor	orphan	!	"	cried	the	duke	,	with	deep	emotion	;	“	the	beautiful	singer	is	certainly	right	:	still
贫穷的	孤儿	!	"	哭	这	公爵	,	和	深的	情感	;	“	这	美丽的	歌手	是	当然	正确的	:	仍然

“可怜的孤儿！”公爵动情地喊道，“那位美丽的歌手说得没错：仍然

- [ðə; ði] ['praɪsləs] ['blesɪŋ] ,

'	The	priceless	blessing	,
-	这	无价	祝福	,

“无价的祝福，

[ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['perənts] - ['fɑ:ndnəs] ,

The	bliss	of	parents	'	fondness	,
这	极乐	的	父母	-	喜爱	,

父母宠爱的幸福，

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] . ”

'	it	was	beyond	our	power	to	give	you	.	”
-	它	曾是	超过	我们的	力量	到	给	你	.	”

“我们无力给予你。”

“ [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [hɪr] , ['ɔ:lsoʊ] , [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['perənts] , ” [sed]

“	But	we	must	hear	,	also	,	what	happened	to	the	poor	parents	,	”	said
“	但	我们	必须	听到	,	还	,	什么	发生	到	这	贫穷的	父母	,	”	说

['ʌndin] ,

Undine	,
水仙女	,

“但是，我们也必须了解那些可怜的父母遭遇了什么，”温蒂妮说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] ['kɔrdz] , [ænd; ənd] [sʌŋ] : —

as	she	struck	the	chords	,	and	sung	:	—
作为	她	击	这	和弦	,	和	唱	:	—

她拨动琴弦，唱道：——

“ [θru:] [hɜ:r; hər] ['tʃembər] [rəumz] [ðə; ði] ['mʌðər]

“	Through	her	chambers	roams	the	mother
“	通过	她	房间	漫游	这	母亲

母亲在她房间里游荡

['sɜ:rtʃɪŋ] , ['sɜ:rtʃɪŋ] ['evriwer] ;

Searching	,	searching	everywhere	;
搜索	,	搜索	到处	;

到处寻找，到处寻找；

[si:ks] , [ænd; ənd] [noʊz] [nɑ:t] [wʌt] , [wɪð; wɪθ] ['jɜ:rnɪŋ] ,

Seeks	,	and	knows	not	what	,	with	yearning	,
寻求	,	和	知道	不是	什么	,	和	渴望	,

渴望着，却不知自己想要的是什么。

['tʃaɪldləs] [haʊs] [stɪl] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] .

Childless	house	still	finding	there	.
无子女	房子	仍然	寻找	那里	.

没有孩子的房子里仍然有人在寻找。

['tʃaɪldləs] [haʊs] ! — [oʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] !

Childless	house	!	—	O	sound	of	anguish	!
无子女	房子	!	—	哦	声音	的	痛苦	!

无子之屋！——啊，多么痛苦的声音！

[ʃi:; ʃi] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [noʊz] ,

She	alone	the	anguish	knows	,
她	独自的	这	痛苦	知道	,

只有她自己才体会到那种痛苦，

[ðer; ðər][baɪ] [deɪ] [hu:] [led][hɜ:r; hər] [dɪr] [wʌn] ,

There	by	day	who	led	her	dear	one	,
那里	经过	天	WHO	引领	她	亲爱的	一	,

白天，是谁引领着她心爱的人，

[ðer; ðər] [hu:] [rɔkt] [ɪts] [naɪt] - [rɪ'poʊz] .

There	who	rocked	its	night	-	repose	.
那里	WHO	摇滚	它是	夜晚	-	休息	.

谁打破了它夜晚的宁静。

['biːtʃən] [bʌdz] [ə'gen] [ɑːr; ər] ['swelɪŋ] ,

Beechen	**buds**	**again**	**are**	**swelling**	**,**
山毛榉	花蕾	再次	是	肿胀	,

山毛榉的芽又开始膨胀了，

['sʌnʃaɪn] [wɔːmz] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ;

Sunshine	**warms**	**again**	**the**	**shore**	**;**
阳光	温暖	再次	这	支撑	;

阳光再次温暖了海岸；

[ɑː] , [fɑːnd] ['mʌðər] , [siːs] [jʊr; jər] ['sɜːrtʃɪŋ] !

Ah	**,**	**fond**	**mother**	**,**	**cease**	**your**	**searching**	**!**
啊	,	喜爱	母亲	,	停止	你的	搜索	!

啊，慈爱的母亲，请停止寻找吧!

[kʌmz] [ðə; ðɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [mɔːr] .

Comes	**the**	**loved**	**and**	**lost**	**no**	**more**	**.**
来	这	喜爱	和	丢失的	不	更多的	.

逝者已矣，爱人不再。

[ðen] [wen] ['ɛrz] [ʌv; əv] [iːv] [ɑːr; ər] - ,

Then	**when**	**airs**	**of**	**eve**	**are**	**fresh'ning**	**,**
然后	什么时候	播出	的	前夕	是	-	,

当傍晚的空气变得清新时，

[hoʊm] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [wend] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

Home	**the**	**father**	**wends**	**his**	**way**	**,**
家	这	父亲	温兹	他的	方式	,

父亲踏上归途，

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [hɪz; ɪz] [woʊ] ['hiːz] ['veɪlɪŋ] ,

While	**with**	**smiles**	**his**	**woe**	**he's**	**veiling**	**,**
尽管	和	微笑	他的	悲哀	他是	面纱	,

他面带微笑，掩藏着内心的悲伤。

['gʌʃɪŋ] [terz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'treɪ] .

Gushing	**tears**	**his**	**heart**	**betray**	**.**
喷薄	眼泪	他的	心	背叛	.

泪水夺眶而出，出卖了他的心。

[wel] [hiː; hi] [noʊz] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,

Well	**he**	**knows**	**,**	**within**	**his**	**dwelling**	**,**
出色地	他	知道	,	之内	他的	住宅	,

他很清楚，在他的住所里，

[stɪl] [æz; əz] [deθ] ['hiːl] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [gluːm] ,

Still	**as**	**death**	**he'll**	**find**	**the**	**gloom**	**,**
仍然	作为	死亡	地狱	寻找	这	愁云	,

他依然会像死神一样，发现那份阴霾。

['oʊnlɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] ['məʊnɪŋ] , —

Only	**hear**	**the**	**mother**	**moaning**	**,**	**—**
仅有的	听到	这	母亲	呻吟	,	—

只听见母亲的呻吟声，——

[noʊ] [swiːt] [beɪb] [tuː; tə] [smaɪl] [hɪm; ɪm] [hoʊm] . ”

No	**sweet**	**babe**	**to**	**SMILE**	**him**	**home**	**.**	**”**
不	甜的	宝贝	到	微笑	他	家	.	”

没有甜心宝贝笑着送他回家。

“ [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tel] [ˌem 'iː] , ['ʌndɪn] , [wer] [ɑːr; ər] [maɪ] ['perənts] ?

“	**O**	**,**	**tell**	**me**	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**Heaven**	**tell**	**me**	**,**	**Undine**	**,**	**where**	**are**	**my**	**parents**	**?**
“	哦	,	告诉	我	,	在	这	姓名	的	天堂	告诉	我	,	水仙女	,	在哪里	是	我的	父母	?

“哦，请告诉我，以上天的名义告诉我，温蒂妮，我的父母在哪里？”

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['wi:pɪŋ] - .
" cried the weeping Bertalda .
" 哭 这 哭泣 - .

"哭喊着的贝尔塔尔达。"

" [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] ; [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] ['wʌndərf(ə)l] ['bi:ɪŋ] ;
" You certainly know ; you must have discovered them , you wonderful being ;
" 你 当然 知道 ; 你 必须 有 发现 他们 , 你 精彩的 存在 ;
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

"你当然知道；你一定发现了它们，你这了不起的人；因为，

['ʌðərwaɪz] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ðʌs] [tɔ:rn] [maɪ] [hɑ:rt] .
otherwise you would never have thus torn my heart .
否则 你 会 绝不 有 因此 撕裂 我的 心 .

否则你绝不会如此伤透我的心。

[kæn; kən] [ðeɪ] [bi:; bi] [ɔ:l'redi] [hɪr] ?
Can they be already here ?
能 他们 是 已经 这里 ?

他们已经到了吗?

[meɪ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] ?
May I believe it possible ?
可能 我 相信 它 可能的 ?

我可以相信这是有可能的吗?

" [hɜ:r; hər] [aɪ] [glɑ:nst] ['ræpɪdli] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['brɪliənt] ['kʌmpəni] ,
" Her eye glanced rapidly over the brilliant company ,
" 她 眼睛 瞥了一眼 快速 超过 这 杰出的 公司 ,

她的目光迅速扫过这家光鲜亮丽的公司，

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɑ:stər] -
and rested upon a lady of high rank who was sitting next to her foster -
和 休息 之上 一个 女士 的 高的 秩 WHO 曾是 坐着 下一个 到 她 促进 -
['fɑ:ðər] .
father .
父亲 .

然后，她落在了坐在她养父旁边的一位地位显赫的女士身上。

[ðen] , ['bendɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , ['ʌndin] ['bekənd] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz]
Then , bending her head , Undine beckoned toward the door , while her eyes
然后 , 弯曲 她 头 , 水仙女 招手 朝向 这 门 , 尽管 她 眼睛
[ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [swi:təst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
overflowed with the sweetest emotion .
溢出 和 这 最甜美的 情感 .

然后，温蒂妮低下头，朝门口招了招手，眼中充满了最甜蜜的情感。

" [wer] , [ðen] , [ɑ:r; ər] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['perənts] ['weɪtɪŋ] ?
" Where , then , are the poor parents waiting ?
" 在哪里 , 然后 , 是 这 贫穷的 父母 等待 ?

那么，那些可怜的父母们在哪里等着呢?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['fɪʃərmən] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm]
" she asked ; and the old fisherman , hesitating , advanced with his wife from
" 她 问 ; 和 这 老的 渔夫 , 犹豫不决 , 先进的 和 他的 妻子 从
[ðə; ðɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [spek'teitəs] .
the crowd of spectators .
这 人群 的 观众 .

她问道；老渔夫犹豫了一下，和妻子一起从围观人群中走了出来。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] , [naʊ] [æt; ət] ['ʌndin] ,
They looked inquiringly , now at Undine ,
他们 看起来 询问地 , 现在 在 水仙女 ,

他们疑惑地看向了温蒂妮。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['dɔːtər] .
and now at the beautiful lady who was said to be their daughter .
和 现在 在 这 美丽的 女士 WHO 曾是 说 到 是 他们的 女儿 .

现在轮到这位据说是他们女儿的美丽女士了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !
“ It is she !
” 它 是 她 !

是她!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] !
it is she there before you !
它 是 她 那里 前 你 !

她就在你前面!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [rɪ'stɔːrər] [ʌv; əv][ðer; ðər][tʃaɪld] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæf] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .
” exclaimed the restorer of their child , her voice half choked with rapture .
” 惊呼 这 修复器 的 他们的 孩子 , 她 嗓音 一半 窒息 和 狂喜 .

“孩子的救星惊呼道，她的声音因欣喜若狂而哽咽。”

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði][eɪdʒd] ['perənts] [ɪm'breɪst] [ðer; ðər] [rɪ'kʌvərd] ['dɔːtər] , ['wiːpɪŋ] [ə'laʊd]
And both the aged parents embraced their recovered daughter , weeping aloud
和 两个都 这 老年人 父母 拥抱 他们的 恢复 女儿 , 哭泣 大声
[ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [gɑːd] .
and praising God .
和 赞扬 上帝 .

两位年迈的父母拥抱了康复的女儿，放声痛哭，赞美上帝。

[bʌt; bət] , ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , - [tɔːr] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑːrmz] .
But , terrified and indignant , Bertalda tore herself from their arms .
但 , 恐惧 和 愤怒 , - 撕裂 她自己 从 他们的 武器 .

但是，贝尔塔尔达既恐惧又愤怒，挣脱了他们的怀抱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [praʊd] ['spɪrɪt][tuː; tə] [ber] ,
Such a discovery was too much for her proud spirit to bear ,
这样的 一个 发现 曾是 也 很多 为了 她 自豪的 精神 到 熊 ,

这样的发现对她骄傲的灵魂来说太过沉重。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtləs] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['fɔːrmər]
especially at the moment when she had doubtless expected to see her former
尤其 在 这 片刻 什么时候 她 有 毫无疑问 预期的 到 看 她 以前的
['splendər] [ɪn'kriːst] ,
splendour increased ,
辉煌 增加 ,

尤其是在她无疑期待着自己昔日荣光能够更加熠熠生辉的时候，

[ænd; ənd] [wen] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['piktʃərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [les] ['brɪliənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rɔɪəl]
and when hope was picturing to her nothing less brilliant than a royal
和 什么时候 希望 曾是 想象 到 她 没有什么 较少的 杰出的 比 一个 皇家
['kænəpi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] .
canopy and a crown .
树冠 和 一个 王冠 .

而当希望在她心中描绘出一幅无比辉煌的画面时，那便是皇家华盖和王冠。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ɔːl] [ðɪs] [ɑːn] ['pɜːrpəs]
It **seemed** **to** **her** **as** **if** **her** **rival** **had** **contrived** **all** **this** **on** **purpose**
它 似乎 到 她 作为 如果 她 竞争对手 有 人为的 全部 这 在 目的
[tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] - [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
to **humble** **her** **before** **Huldbrand** **and** **the** **whole** **world** **.**
到 谦逊的 她 前 - 和 这 所有的 世界 .

在她看来，她的对手似乎是故意策划了这一切，目的是让她在赫尔德布兰德和全世界面前出丑。

[ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃt] ['ʌndin] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'vaɪld] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə'fensɪv] [wɜːrdz]
She **reproached** **Undine** **;** **she** **reviled** **the** **old** **people** **;** **and** **even** **such** **offensive** **words**
她 受责备 水仙女 ; 她 被唾弃 这 老的 人们 ; 和 甚至 这样的 进攻 字
[æz; əz] “ [dɪ'siːvər] ,
as **“** **deceiver** **,**
作为 “ 骗子 ,

她斥责温蒂妮；她辱骂老人们；甚至使用了“骗子”这样侮辱性的词语。

[braibd] [ænd; ənd]['pɜːrdʒərd] [ɪm'pɑːstər] , ” [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
bribed **and** **perjured** **impostors** **,** **”** **burst** **from** **her** **lips** **.**
受贿 和 伪证 冒名顶替者 , ” 爆裂 从 她 嘴唇 .

“受贿和作伪证的冒名顶替者，”她脱口而出。

[ðə; ði][eɪdʒd] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ðen] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
The **aged** **wife** **of** **the** **fisherman** **then** **said** **to** **herself** **,** **in** **a** **low** **voice** **:**
这 老年人 妻子 的 这 渔夫 然后 说 到 她自己 , 在 一个 低的 嗓音 :

渔夫年迈的妻子低声自语道：

“ [ɑː] , [maɪ][gɑːd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['wɪkɪd] !
“ **Ah** **,** **my** **God** **,** **she** **has** **become** **wicked** **!**
“ 啊 , 我的 上帝 , 她 有 变得 邪恶 !

“啊，我的天哪，她变得邪恶了！”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [tʃaɪld] .
and **yet** **I** **feel** **in** **my** **heart** **that** **she** **is** **my** **child** **.**
和 然而 我 感觉 在 我的 心 那 她 是 我的 孩子 .

但我内心深处觉得她就像我的孩子。

” [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] ,
” **The** **old** **fisherman** **had** **meanwhile** **folded** **his** **hands** **,**
” 这 老的 渔夫 有 同时 折叠 他的 双手 ,

“这时，老渔夫双手抱胸，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ʌp][ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
and **offered** **up** **a** **silent** **prayer** **that** **she** **might** **NOT** **be** **his** **daughter** **.**
和 提供 向上 一个 沉默的 祷告 那 她 可能 不是 是 他的 女儿 .

他默默祈祷，希望她不是他的女儿。

['ʌndin] , [feɪnt] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perənts] [tuː; tə] - ,
Undine **,** **faint** **and** **pale** **as** **death** **,** **turned** **from** **the** **parents** **to** **Bertalda** **,**
水仙女 , 头晕的 和 苍白 作为 死亡 , 转向 从 这 父母 到 - ,
[frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] ['perənts] .
from **Bertalda** **to** **the** **parents** **.**
从 - 到 这 父母 .

水仙女温蒂妮，虚弱苍白如死，从父母转向贝塔尔达，又从贝塔尔达转向父母。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kæst] [dɑːn] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
She **was** **suddenly** **cast** **dawn** **from** **all** **that** **heaven** **of** **happiness** **in** **which** **she**
她 曾是 突然 投掷 黎明 从 全部 那 天堂 的 幸福 在 哪个 她
[hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] ,
had **been** **dreaming** **,**
有 到过 做梦 ,

她突然间从梦寐以求的幸福天堂中被抛了出来，如同黎明破晓一般。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	plunged	into	an	agony	of	terror	and	disappointment	,	which	she	had
和	暴跌	进入	一个	痛苦	的	恐怖	和	失望	,	哪个	她	有

['nevər] [noʊn] ['iːv(ə)n][ɪn] [driːmz] .

never	known	even	in	dreams	.
绝不	已知	甚至	在	梦境	.

她陷入了前所未有的恐惧和失望的痛苦之中，这种痛苦甚至在梦中也从未体验过。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] , [ðen] , [ə; eɪ][soʊl] ?

“	Have	you	,	then	,	a	soul	?
“	有	你	,	然后	,	一个	灵魂	?

那么，你有灵魂吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][soʊl] , - ?

Have	you	indeed	a	soul	,	Bertalda	?
有	你	的确	一个	灵魂	,	-	?

贝尔塔尔达，你真的有灵魂吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋgri] [frend] ,

”	she	cried	again	and	again	to	her	angry	friend	,
”	她	哭	再次	和	再次	到	她	生气的	朋友	,

她一次又一次地向她愤怒的朋友哭诉，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['viːəmənt] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'raʊz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'lɪriəm] [ɔːr]

as	if	with	vehement	effort	she	would	arouse	her	from	a	sudden	delirium	or
作为	如果	和	慷慨	努力	她	会	引起	她	从	一个	突然	谵妄	或者

[sʌm; səm] [dɪ'stræktɪŋ] [driːm] [ʌv; əv] [naɪt] ,

some	distracting	dream	of	night	,
一些	分散注意力	梦	的	夜晚	,

仿佛要用尽全力将她从突然的谵妄或夜间某个令人分心的梦境中唤醒，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	restore	her	to	recollection	.
和	恢复	她	到	回忆	.

并帮助她恢复记忆。

[bʌt; bət] [wen] - [bɪ'keɪm] ['evri] ['moʊmənt]['oʊnli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'reɪdʒd] — [wen]

But	when	Bertalda	became	every	moment	only	more	and	more	enraged	—	when
但	什么时候	-	成为	每一个	片刻	仅有的	更多的	和	更多的	愤怒	—	什么时候

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['perənts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [ə'laʊd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

the	disappointed	parents	began	to	weep	aloud	—	and	the	company	,
这	失望的	父母	开始	到	哭泣	大声	—	和	这	公司	,

但当贝尔塔达每时每刻都愈发愤怒——当失望的父母开始放声痛哭——以及在场的其他人，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [dɪ'spjuːt] , [wɜːr; wər] [ɪ'spaʊzɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] — [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ,

with	much	warmth	of	dispute	,	were	espousing	opposite	sides	—	she	begged	,
和	很多	温暖	的	争议	,	是	拥护	对面的	侧面	—	她	乞求	,

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

with	such	earnestness	and	dignity	,
和	这样的	认真	和	尊严	,

她恳求道，双方立场对立，争论不休，语气如此真挚而庄重。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hɔːl] ,

for	the	liberty	of	speaking	in	this	her	husband's	hall	,
为了	这	自由	的	请讲	在	这	她	丈夫的	大厅	,

为了能在她丈夫的大厅里自由发言，

[ðæt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hʌʃt] [tuː; tə] ['saɪləns] .

that	all	around	her	were	in	an	instant	hushed	to	silence	.
那	全部	大约	她	是	在	一个	立即的	静静地	到	沉默	.

她周围的一切瞬间鸦雀无声。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wer] , [bəuθ] [ˈhʌmbld] [ænd; ənd]

She	then	advanced	to	the	upper	end	of	the	table	,	where	,	both	humbled	and
她	然后	先进的	到	这	上	结尾	的	这	桌子	,	在哪里	,	两个都	谦卑	和

[ˈhɔːti] ,

haughty	,
傲慢	,

然后她走到桌子的上端，在那里，她既谦卑又傲慢，

- [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

Bertalda	had	seated	herself	,	and	,	while	every	eye	was	fastened	upon	her	,
-	有	坐着	她自己	,	和	,	尽管	每一个	眼睛	曾是	系紧	之上	她	,

[spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmænər] : —

spoke	in	the	following	manner	:	—
辐	在	这	下列的	方式	:	—

贝尔塔达坐了下来，在所有人的目光注视下，她开口说道：

“ [maɪ] [frendz] , [juː; jʊ] [əˈpɪr] [dɪsˈsætɪsfaɪdˌdɪˈsætɪsfaɪd][ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]

“	My	friends	,	you	appear	dissatisfied	and	disturbed	;	and	you	are
“	我的	朋友们	,	你	出现	不满	和	不安	;	和	你	是

[ˌɪntəˈrʌptɪŋ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [straɪf] ,

interrupting	,	with	your	strife	,
打断	,	和	你的	冲突	,

“我的朋友们，你们似乎心怀不满和不安；你们的争吵打断了我们，

[ə; eɪ] [feˈstɪvəti] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [wʊd] [brɪŋ] [dʒɔɪ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

a	festivity	I	had	hoped	would	bring	joy	to	you	and	to	me	.
一个	节日	我	有	希望	会	带来	喜悦	到	你	和	到	我	.

我原本希望这场庆祝活动能给你我带来快乐。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhɑːrtləs] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndərˈstænd]

I	knew	nothing	of	your	heartless	ways	of	thinking	;	and	never	shall	understand
我	知道	没有什么	的	你的	狠心	方式	的	思维	;	和	绝不	将	理解

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

我对你们冷酷无情的想法一无所知，也永远无法理解。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ðɪs] [dɪsˈkloʊʒər] [hæz; həz] [dʌn] .

I	am	not	to	blame	for	the	mischief	this	disclosure	has	done	.
我	是	不是	到	责备	为了	这	恶作剧	这	披露	有	完毕	.

此次披露造成的危害并非我的责任。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˈlɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

Believe	me	,	little	as	you	may	imagine	this	to	be	the	case	,
相信	我	,	小的	作为	你	可能	想象	这	到	是	这	案件	,

相信我，尽管你可能很难想象情况会是这样，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhoʊlli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [jɔːrˈselvz] .

it	is	wholly	owing	to	yourselves	.
它	是	完全	欠款	到	你们自己	.

这完全是你们自己的功劳。

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , [ˈðerfɔːr] , [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] ;

One	word	more	,	therefore	,	is	all	I	have	to	add	;
一	单词	更多的	,	所以	,	是	全部	我	有	到	添加	;

因此，我只需再补充一句话；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][wʌn] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['spoʊkən] : — [aɪ][hæv; həv] ['ʌtəd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] .

but	this	is	one	that	must	be	spoken	:	—	I	have	uttered	nothing	but	truth	.
但	这	是	一	那	必须	是	说	:	—	我	有	说出	没有什么	但	真相	.

但有一句话必须说出来：——我说的都是实话。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ə'ʃʊrəns] .

Of	the	certainty	of	the	fact	,	I	give	you	the	strongest	assurance	.
的	这	肯定	的	这	事实	,	我	给	你	这	最强	保证	.

对于此事，我向你做出最强有力的保证。

[noʊ] ['ʌðər] [pruːf] [kæn; kən][aɪ][ɔːr] [wɪl] [aɪ] [prə'duːs] ,

No	other	proof	can	I	or	will	I	produce	,
不	其他	证明	能	我	或者	将要	我	生产	,

我无法也无意提供其他任何证据。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [ə'fɜːrm][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] .

but	this	I	will	affirm	in	the	presence	of	God	.
但	这	我	将要	确认	在	这	在场	的	上帝	.

但我可以在上帝面前肯定这一点。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [huː] [dɪ'kɔɪd] [ðə; ði]

The	person	who	gave	me	this	information	was	the	very	same	who	decoyed	the
这	人	WHO	给予	我	这	信息	曾是	这	非常	相同的	WHO	诱饵	这

['ɪnfənt] - ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

infant	Bertalda	into	the	water	,
婴儿	-	进入	这	水	,

给我提供这条信息的人，正是当初把婴儿贝塔尔达骗进水里的那个人。

[ænd; ənd] [huː] , ['æftər] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['perənts] ,

and	who	,	after	thus	taking	her	from	her	parents	,
和	WHO	,	后	因此	采取	她	从	她	父母	,

于是，他把她从父母身边带走了，

[pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] , [wer] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [duːk]

placed	her	on	the	green	grass	of	the	meadow	,	where	he	knew	the	duke
放置	她	在	这	绿色的	草	的	这	草地	,	在哪里	他	知道	这	公爵

[wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] . ”

was	to	pass	.	”
曾是	到	经过	.	”

他把她放在草地上，他知道公爵会从那里经过。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪn'tʃæntrəs] ! ” [kraɪd] - ; “ [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ðæt] [hæz; həz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

“	She	is	an	enchantress	!	”	cried	Bertalda	;	“	a	witch	,	that	has	intercourse	with
“	她	是	一个	女巫	!	”	哭	-	;	“	一个	巫婆	,	那	有	交往	和

['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] .

evil	spirits	.
邪恶的	烈酒	.

“她是个女巫！”贝尔塔达喊道，“是个与邪灵交媾的巫婆。”

[ʃiː; ʃi] [ək'nɔlidʒz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] . ”

She	acknowledges	it	herself	.	”
她	承认	它	她自己	.	”

她自己也承认这一点。

“ ['nevər] !

“	Never	!
“	绝不	!

“绝不！

[aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] !

I	deny	it	!
我	否定	它	!

我否认！

" [rɪ'plaɪd] ['ʌndin] , [waɪl] [ə; eɪ] [hoʊl] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [truːθ] [biːmd] [frʌm; frəm]
" **replied** **Undine** , **while** **a** **whole** **heaven** **of** **innocence** **and** **truth** **beamed** **from**
" 回复 水仙女 , 尽管 一个 所有的 天堂 的 无辜 和 真相 光束 从
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her **eyes** .
她 眼睛 .

“温蒂妮回答道，她的眼中闪耀着纯真和真理的光芒。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [wɪtʃ] ; [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
“ **I** **am** **no** **witch** ; **look** **upon** **me** , **and** **say** **if** **I** **am** . ”
” 我 是 不 巫婆 ; 看 之上 我 , 和 说 如果 我 是 . ”

“我不是女巫；看看我，告诉我我是不是。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəz] [bəuθ] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] ['fɑːli] , ” [kraɪd] - ;
“ **Then** **she** **utters** **both** **falsehood** **and** **folly** , ” **cried** **Bertalda** ;
” 然后 她 说话 两个都 谬误 和 蠢事 , ” 哭 - ;

“然后她说的既是谎言又是愚蠢的话，”贝尔塔达喊道；

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðiːz] [loʊ] ['piːp(ə)l] .
“ **and** **she** **is** **unable** **to** **prove** **that** **I** **am** **the** **child** **of** **these** **low** **people** .
” 和 她 是 无法 到 证明 那 我 是 这 孩子 的 这些 低的 人们 .

“她无法证明我是这些下等人的孩子。”

[maɪ]['noʊb(ə)l] ['perənts] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [aʊt]
My **noble** **parents** , **I** **entreat** **you** **to** **take** **me** **from** **this** **company** , **and** **out**
我的 高贵 父母 , 我 恳求 你 到 拿 我 从 这 公司 , 和 出去
[ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,
of **this** **city** ,
的 这 城市 ,

我尊贵的父母，恳求你们带我离开这家公司，离开这座城市。

[wer] [ðeɪ] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃeɪm] [ˌem 'iː] .
where **they** **do** **nothing** **but** **shame** **me** .
在哪里 他们 做 没有什么 但 耻辱 我 .

他们除了让我羞辱我什么也不做。

" [bʌt; bət][ðə; ði][eɪdʒd] [duːk] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] ; [ænd; ənd]
" **But** **the** **aged** **duke** , **a** **man** **of** **honourable** **feeling** , **remained** **unmoved** ; **and**
" 但 这 老年人 公爵 , 一个 男人 的 光荣的 感觉 , 剩余 不动 ; 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] [riː'mɑːkt] :
his **wife** **remarked** :
他的 妻子 评论 :

“但是年迈的公爵，一位有荣誉感的人，却无动于衷；他的妻子说道：

“ [wiː; wi][mʌst; məst] ['θɜːrəli] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætər] .
“ **We** **must** **thoroughly** **examine** **into** **this** **matter** .
” 我们 必须 彻底 检查 进入 这 事情 .

我们必须彻底调查此事。

[gɑːd] [fər'bɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hɔːl] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][duː][soʊ] .
God **forbid** **that** **we** **should** **move** **a** **step** **from** **this** **hall** **before** **we** **do** **so** .
上帝 禁止 那 我们 应该 移动 一个 步 从 这 大厅 前 我们 做 所以 .

愿上帝保佑，在我们做到这一点之前，我们绝不会离开这个大厅一步。

" [ðen] [ðə; ði][eɪdʒd][waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [druː] [nɪr] ,
” **Then** **the** **aged** **wife** **of** **the** **fisherman** **drew** **near** ,
” 然后 这 老年人 妻子 的 这 渔夫 画 靠近 ,

“这时，渔夫年迈的妻子走了过来，

[meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [oʊ'biːs(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [sed] : “ ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['paɪəs] ['leɪdi] ,
made **a** **low** **obeisance** **to** **the** **duchess** **and** **said** : “ **Noble** **and** **pious** **lady** ,
制成 一个 低的 服从 到 这 公爵夫人 和 说 : “ 高贵 和 虔诚的 女士 ,

他向公爵夫人微微行礼，说道：“高贵虔诚的女士，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['oʊpənd] [maɪ] [hɑːrt] .

you	have	opened	my	heart	.
你	有	打开	我的	心	.

你打开了我的心扉。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['iːv(ə)l] - [dɪ'spoʊzd] ['meɪd(ə)n][ɪz][maɪ] ['dɔːtər] ,

Permit	me	to	tell	you	,	that	if	this	evil	-	disposed	maiden	is	my	daughter	,
允许	我	到	告诉	你	,	那	如果	这	邪恶的	-	处置	少女	是	我的	女儿	,

请允许我告诉你，如果这个心怀恶意的少女是我的女儿，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][mɑːrk] [laɪk] [ə; eɪ]['vaɪələt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

she	has	a	mark	like	a	violet	between	her	shoulders	,
她	有	一个	标记	喜欢	一个	紫色	之间	她	肩膀	,

她双肩之间有一道像紫罗兰一样的印记。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstep] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [fʊt] .

and	another	of	the	same	kind	on	the	instep	of	her	left	foot	.
和	其他	的	这	相同的	种类	在	这	脚背	的	她	左边	脚	.

左脚脚背上还有另一处同样的伤痕。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli] [kən'sent] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — ”

If	she	will	only	consent	to	go	out	of	the	hall	with	me	—	”
如果	她	将要	仅有的	同意	到	去	出去	的	这	大厅	和	我	—	”

如果她愿意跟我一起走出大厅——”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd]

“	I	will	not	consent	to	uncover	myself	before	the	peasant	woman	,	”	interrupted
“	我	将要	不是	同意	到	揭露	我	前	这	农民	女士	,	”	中断

- ,

Bertalda	,
-	,

“我绝不会同意在那个农妇面前袒露自己，”贝尔塔尔达打断道。

['hɔːtɪli] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

haughtily	turning	her	back	upon	her	.
傲慢地	转弯	她	后退	之上	她	.

她傲慢地转身背对着她。

“ [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['greɪvli] .

“	But	before	me	you	certainly	will	,	”	replied	the	duchess	gravely	.
“	但	前	我	你	当然	将要	,	”	回复	这	公爵夫人	严重地	.

“但在我面前，你肯定会这么做，”公爵夫人严肃地回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] , ['meɪd(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl][goʊ]

“	You	will	follow	me	into	that	room	,	maiden	;	and	the	old	woman	shall	go
“	你	将要	跟随	我	进入	那	房间	,	少女	;	和	这	老的	女士	将	去

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

“姑娘，你跟我进那个房间去；老妇人也跟我们一起去。”

” [ðə; ði] [θriː] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [kən'tɪnjuːd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] ['breθləs]

”	The	three	disappeared	,	and	the	rest	continued	where	they	were	,	in	breathless
”	这	三	消失	,	和	这	休息	持续	在哪里	他们	是	,	在	喘不过气

[ˌekspek'teɪʃn] .

expectation	.
期待	.

“三人消失了，其余的人则继续留在原地，屏息以待。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [rɪ'tɜːrnd] — - [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
In a few minutes the females returned — Bertalda pale as death ; and the
在 一个 很少 分钟 这 女性 返回 — - 苍白 作为 死亡 ; 和 这
['dʌtʃəs] [sed] :
duchess said :
公爵夫人 说 :

几分钟后，女人们回来了——贝塔尔达脸色苍白如死；公爵夫人说道：

" ['dʒʌstɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ; [aɪ] ['ðerfɔːr] [dɪ'kler] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['leɪdi] ['hoʊstəs] [hæz; həz]['spoʊkən]
" Justice must be done ; I therefore declare that our lady hostess has spoken
" 正义 必须 是 完毕 ; 我 所以 宣布 那 我们的 女士 女主人 有 说
[ɪg'zækt] [truːθ] .
exact truth .
精确的 真相 .

"正义必须得到伸张；因此，我宣布，我们的女主人所言完全属实。"

- [ɪz][ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] ['dɔːtər] ; [noʊ] ['fɜːrðər] [pruːf] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl]
Bertalda is the fisherman's daughter ; no further proof is required ; and this is all
- 是 这 渔民的 女儿 ; 不 更远 证明 是 必需的 ; 和 这 是 全部
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

贝尔塔达是渔夫的女儿；无需进一步证明；这就是全部内容。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] .
on the present occasion , you need to be informed .
在 这 展示 场合 , 你 需要 到 是 知情的 .

在此情况下，您需要了解相关信息。

" [ðə; ði] ['prɪnsli] [per] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] ; [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [æt; ət][ə; eɪ]
" The princely pair went out with their adopted daughter ; the fisherman , at a
" 这 王子 一对 去 出去 和 他们的 已采用 女儿 ; 这 渔夫 , 在 一个
[saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] ,
sign from the duke ,
符号 从 这 公爵 ,

"这对王子夫妇带着他们的养女外出；渔夫在公爵的示意下，

['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
followed them with his wife .
随后 他们 和 他的 妻子 .

他和妻子跟在他们后面。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [rɪ'taɪərd][ɪn] ['saɪləns] , [ɔːr] [sə'presɪŋ] [ðer; ðər] ['məːməz] ;
The other guests retired in silence , or suppressing their murmurs ;
这 其他 客人 退休 在 沉默 , 或者 抑制 他们的 低语 ;

其他客人默默地退下了房间，或者压抑着低语；

[waɪl] ['ʌndin] [sæŋk] ['wiːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] - .
while Undine sank weeping into the arms of Huldbrand .
尽管 水仙女 沉没 哭泣 进入 这 武器 的 - .

温蒂妮哭着扑进了赫尔德布兰德的怀里。

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] - [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['grætɪfaɪd] ,
The lord of Ringstetten would certainly have been more gratified ,
这 主 的 - 会 当然 有 到过 更多的 满意 ,

林斯泰滕的领主肯定会更加欣慰。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [bɪn] ['dɪfrənt] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ]

had	the	events	of	this	day	been	different	;	but	even	such	as	they	now
有	这	活动	的	这	天	到过	不同的	;	但	甚至	这样的	作为	他们	现在

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

如果今天发生的事情有所不同；但即便如此，

[hi:; hi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz] [ʌn'welkəm] ,

he	could	by	no	means	look	upon	them	as	unwelcome	,
他	可以	经过	不	方法	看	之上	他们	作为	不受欢迎	,

他绝不会认为他们不受欢迎。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r'self][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] , ['swi:tnəs] , [ænd; ənd]

since	his	lovely	wife	had	shown	herself	so	full	of	goodness	,	sweetness	,	and
自从	他的	迷人的	妻子	有	所示	她自己	所以	满的	的	善良	,	甜味	,	和

['kaɪndlinəs] .

kindliness	.
善良	.

因为他可爱的妻子展现出了如此善良、温柔和仁慈的品格。

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ][soʊl] , ” [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] ,

“	If	I	have	given	her	a	soul	,	”	he	could	not	help	saying	to	himself	,
“	如果	我	有	给定	她	一个	灵魂	,	”	他	可以	不是	帮助	说	到	他自己	,

“如果我给了她一个灵魂，”他忍不住对自己说，

“ [aɪ][hæv; həv] [ə'ʃʊrədli] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ;

“	I	have	assuredly	given	her	a	better	one	than	my	own	;
“	我	有	当然	给定	她	一个	更好的	一	比	我的	自己的	;

“我肯定给了她一个比我自己的更好的；

” [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi]['oʊnli] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['su:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wi:pɪŋ] [waɪf] ,

”	and	now	he	only	thought	of	soothing	and	comforting	his	weeping	wife	,
”	和	现在	他	仅有的	想法	的	舒缓	和	令人感到安慰	他的	哭泣	妻子	,

现在他只想安抚哭泣的妻子。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)n][soʊ] ['ɜ:rli] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ]

and	of	removing	her	even	so	early	as	the	morrow	from	a	place	which
和	的	移除	她	甚至	所以	早期的	作为	这	明天	从	一个	地方	哪个

,

,
,

甚至第二天早上就要把她从一个地方带走，

['æftər] [ðɪs] [krɔ:s] ['æksɪdənt] , [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

after	this	cross	accident	,	could	not	fail	to	be	distasteful	to	her	.
后	这	叉	事故	,	可以	不是	失败	到	是	令人厌恶的	到	她	.

这次十字路口事故之后，她不可能不感到厌恶。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][nɑ:t]

Yet	it	is	certain	that	the	opinion	of	the	public	concerning	her	was	not
然而	它	是	肯定	那	这	观点	的	这	民众	有关	她	曾是	不是

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

然而，可以肯定的是，公众对她的看法并没有改变。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

As	something	extraordinary	had	long	before	been	expected	of	her	,
作为	某物	非凡的	有	长的	前	到过	预期的	的	她	,

人们早就对她寄予厚望，期待她能成就一番非凡的事业。

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] - ['perəntɪdʒ] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] ['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ]

the	mysterious	discovery	of	Bertalda's	parentage	had	occasioned	little	or	no
这	神秘	发现	的	-	亲子关系	有	引发	小的	或者	不

[sər'praɪz] ;

surprise	;
惊喜	;

贝尔塔达身世的神秘发现并没有引起多少人的惊讶；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [hu:] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] - ['stɔ:ri] ,

and	every	one	who	became	acquainted	with	Bertalda's	story	,
和	每一个	一	WHO	成为	熟人	和	-	故事	,

凡是了解贝尔塔达故事的人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'heɪvjər] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [wʌz; wəz]['oʊnli]

and	with	the	violence	of	her	behaviour	on	that	occasion	,	was	only
和	和	这	暴力	的	她	行为	在	那	场合	,	曾是	仅有的

[dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd][set] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

disgusted	and	set	against	her	.
厌恶	和	放	反对	她	.

而她当时的暴力行为，只令我感到厌恶和憎恨。

[ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][wɜ:r; wər][æz; əz] [jet]

Of	this	state	of	things	,	however	,	the	knight	and	his	lady	were	as	yet
的	这	状态	的	事物	,	然而	,	这	骑士	和	他的	女士	是	作为	然而

['ɪgnərənt] ;

ignorant	;
无知	;

然而，骑士和他的夫人对这种情况却一无所知；

[bɪ'saɪdz] , ['weðər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kən'demd] - [ɔ:r][hɜ:r'self] ,

besides	,	whether	the	public	condemned	Bertalda	or	herself	,
除了	,	无论	这	民众	谴责	-	或者	她自己	,

此外，公众谴责的是贝尔塔达还是她本人，

[ðə; ði][wʌn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [dɪ'stresɪŋ] [tu:; tə] ['ʌndin] [æz; əz]

the	one	view	of	the	affair	would	have	been	as	distressing	to	Undine	as
这	一	看法	的	这	事务	会	有	到过	作为	令人痛心	到	水仙女	作为

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

对于温蒂妮来说，无论哪种看法，都会让她感到同样痛苦；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔ:rs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] ,

and	thus	they	came	to	the	conclusion	that	the	wisest	course	they	could	take	,
和	因此	他们	来了	到	这	结论	那	这	最明智的	课程	他们	可以	拿	,

因此，他们得出结论，他们所能采取的最明智的做法是：

[wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [spi:d] [ɪn]

was	to	leave	behind	them	the	walls	of	the	old	city	with	all	the	speed	in
曾是	到	离开	在后面	他们	这	墙壁	的	这	老的	城市	和	全部	这	速度	在

[ðer; ðər] ['paʊər] .

their	power	.
他们的	力量	.

他们要以最快的速度冲出古城的城墙。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [bi:mz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ,

With	the	earliest	beams	of	morning	,
和	这	最早	光束	的	早晨	,

随着清晨第一缕阳光的到来，

[ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] ['ʌndɪn] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] ;

a	brilliant	carriage	for	Undine	drove	up	to	the	door	of	the	inn	;
一个	杰出的	运输	为了	水仙女	驾驶	向上	到	这	门	的	这	客栈	;

一辆华丽的马车驶入客栈门口，那是温蒂妮的座驾；

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [stʊd] [nɪr] , ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt]

the	horses	of	Huldbrand	and	his	attendants	stood	near	,	stamping	the	pavement
这	马匹	的	-	和	他的	服务员	站立	靠近	,	冲压	这	路面

, [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

,	impatient	to	proceed	.
,	不耐烦	到	继续	.

胡尔德布兰德和他的随从们的马匹站在附近，跺着脚，急切地想要前进。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] ,

The	knight	was	leading	his	beautiful	wife	from	the	door	,
这	骑士	曾是	领导	他的	美丽的	妻子	从	这	门	,

骑士正牵着他美丽的妻子走出门口。

[wen] [ə; eɪ] ['fɪʃər] - [gɜːrl] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] .

when	a	fisher	-	girl	came	up	and	met	them	in	the	way	.
什么时候	一个	渔夫	-	女孩	来了	向上	和	遇见	他们	在	这	方式	.

这时，一个渔家女迎面走来，与他们相遇。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fɪʃ] , ” [sed] - , [ə'kɒst] [hɜːr; hər] ;

“	We	have	no	need	of	your	fish	,	”	said	Huldbrand	,	accosting	her	;
“	我们	有	不	需要	的	你的	鱼	,	”	说	-	,	骚扰	她	;

“我们不需要你的鱼，”赫尔德布兰德拦住她说道；

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðɪs] ['moʊmənt] ['setɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

“	we	are	this	moment	setting	out	on	a	journey	.
“	我们	是	这	片刻	环境	出去	在	一个	旅行	.

“此刻，我们正踏上一段旅程。”

” [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɪʃər] - [gɜːrl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] ['bɪtərli] ;

”	Upon	this	the	fisher	-	girl	began	to	weep	bitterly	;
”	之上	这	这	渔夫	-	女孩	开始	到	哭泣	苦涩地	;

“这时，渔家女开始痛哭流涕；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [fɜːrst] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - .

and	then	it	was	that	the	young	couple	first	perceived	it	was	Bertalda	.
和	然后	它	曾是	那	这	年轻的	夫妻	第一的	感知	它	曾是	-	.

这时，这对年轻夫妇才第一次意识到那是贝尔塔尔达。

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd]

They	immediately	returned	with	her	to	their	apartment	,	when	she	informed
他们	立即地	返回	和	她	到	他们的	公寓	,	什么时候	她	知情的

[ðem; ðəm] [ðæt] ,

them	that	,
他们	那	,

她告诉他们这件事后，他们立刻和她一起回到了公寓。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌn'fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

owing	to	her	unfeeling	and	violent	conduct	of	the	preceding	day	,
欠款	到	她	冷漠无情	和	暴力	执行	的	这	前	天	,

由于她前一天冷酷无情且暴力的行为，

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

the	duke	and	duchess	had	been	so	displeased	with	her	,
这	公爵	和	公爵夫人	有	到过	所以	不高兴	和	她	,

公爵和公爵夫人对她非常不满，

[æz; əz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðer; ðər] [prə'tekʃn] , [ðoʊ] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ]

as	entirely	to	withdraw	from	her	their	protection	,	though	not	before	giving
作为	完全	到	提取	从	她	他们的	保护	,	尽管	不是	前	给予

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pɔːrʃ(ə)n] .

her	a	generous	portion	.
她	一个	慷慨的	部分	.

虽然在给予她丰厚的回报之前，他们完全放弃了对她的保护。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [tuː] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [gɪft] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

The	fisherman	,	too	,	had	received	a	handsome	gift	,	and	had	,	the	evening
这	渔夫	,	也	,	有	已收到	一个	英俊的	礼物	,	和	有	,	这	晚上

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

这位渔夫也收到了一份贵重的礼物，就在前一天晚上。

[set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɪ'nɪnsələr] .

set	out	with	his	wife	for	his	peninsula	.
放	出去	和	他的	妻子	为了	他的	半岛	.

他和妻子一起出发前往他的半岛。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , “ [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] ,

“	I	would	have	gone	with	them	,	”	she	pursued	,	“	but	the	old	fisherman	,
“	我	会	有	已消失	和	他们	,	”	她	追击	,	“	但	这	老的	渔夫	,

“我本来会和他们一起去的，”她继续说道，“但是那个老渔夫……”

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['fɑːðər] — ”

who	is	said	to	be	my	father	—	”
WHO	是	说	到	是	我的	父亲	—	”

据说他是我父亲——”

“ [hiː; hi][ɪz] , [ɪn] [truːθ] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , - , ” [sed] ['ʌndin] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] .

“	He	is	,	in	truth	,	your	father	,	Bertalda	,	”	said	Undine	,	interrupting	her	.
“	他	是	,	在	真相	,	你的	父亲	,	-	,	”	说	水仙女	,	打断	她	.

“事实上，他就是你的父亲，贝尔塔尔达，”温蒂娜打断她说道。

“ [siː] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [huːm] [juː; jʊ] [tʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [wɜːrks] [geɪv]

“	See	,	the	stranger	whom	you	took	for	the	master	of	the	water	-	works	gave
“	看	,	这	陌生人	谁	你	采取	为了	这	掌握	的	这	水	-	作品	给予

[ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] .

me	all	the	particulars	.
我	全部	这	细节	.

“你看，你以为是水厂厂长的那个陌生人，把所有细节都告诉我了。”

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['kæs(ə)l] -

He	wished	to	dissuade	me	from	taking	you	with	me	to	Castle	Ringstetten
他	希望	到	劝阻	我	从	采取	你	和	我	到	城堡	-

,

,

,

他想劝阻我不要带你去林斯泰滕城堡。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dis'kləuzd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] . ”

and	therefore	disclosed	to	me	the	whole	mystery	.	”
和	所以	披露	到	我	这	所有的	神秘	.	”

因此，他向我揭示了整个奥秘。”

“ [wel] [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] - , “ [maɪ] ['fɑːðər] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][soʊ] — [maɪ]
“ Well then , ” continued Bertalda , “ my father — if it must needs be so — my
“ 出色地 然后 , ” 持续 - , “ 我的 父亲 — 如果 它 必须 需求 是 所以 — 我的
['fɑːðər] [sed] :
father said :
父亲 说 :

“那么，”贝尔塔尔达继续说道，“我父亲——如果非要如此的话——我父亲说：”

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] .
' I will not take you with me until you are changed .
- 我 将要 不是 拿 你 和 我 直到 你 是 已更改 .

“除非你改变，否则我不会带你走。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] ['fɔːrɪst] ,
If you will venture to come to us alone through the ill - omened forest ,
如果 你 将要 风险投资 到 来 到 我们 独自的 通过 这 患病的 - 预兆 森林 ,

如果你胆敢独自一人穿越那片不祥的森林来找我们，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
that shall be a proof of your having some regard for us .
那 将 是 一个 证明 的 你的 拥有 一些 看待 为了 我们 .

这将证明你对我们有所尊重。

[bʌt; bət] [kʌm] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] ; [kʌm] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪʃər] - [gɜːrl] .
But come not to me as a lady ; come merely as a fisher - girl .
但 来 不是 到 我 作为 一个 女士 ; 来 仅仅 作为 一个 渔夫 - 女孩 .

但不要以淑女的身份来见我，只需以渔家女的身份来就好。

- [aɪ][duː][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'bændənd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
' I do as he bade me , for since I am abandoned by all the world ,
- 我 做 作为 他 巴德 我 , 为了 自从 我 是 弃 经过 全部 这 世界 ,

“我照他吩咐的去做，因为我已被全世界抛弃，

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn]['sɑːlətuːd] , [ə; eɪ] [pʊr] ['fɪʃər] - [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['perənts] ['iːkwəli] [pʊr] .
I will live and die in solitude , a poor fisher - girl , with parents equally poor .
我 将要 居住 和 死 在 孤独 , 一个 贫穷的 渔夫 - 女孩 , 和 父母 同样地 贫穷的 .

我将孤独地生活，孤独地死去，做一个贫穷的渔家女，我的父母也同样贫穷。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ɪn'diːd] , [ə'pɪrz] ['veri] ['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
The forest , indeed , appears very terrible to me .
这 森林 , 的确 , 出现 非常 糟糕的 到 我 .

在我看来，这片森林确实非常可怕。

['hɔːrəb(ə)l] ['spektəz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [hɔːnt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fɪrf(ə)l] .
Horrible spectres make it their haunt , and I am so fearful .
可怕 幽灵 制作 它 他们的 出没 , 和 我 是 所以 可怕 .

可怕的幽灵出没于此，我感到非常害怕。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
But how can I help it ?
但 如何 能 我 帮助 它 ?

但我又能怎么办呢?

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər][tuː; tə][beg][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['leɪdi][ʌv; əv] -
I have only come here at this early hour to beg the noble lady of Ringstetten
我 有 仅有的 来 这里 在 这 早期的 小时 到 求 这 高贵 女士 的 -
[tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][maɪ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
to pardon my unbecoming behaviour of yesterday .
到 赦免 我的 不体面 行为 的 昨天 .

我一大早就来到这里，只是为了恳请林斯泰滕的贵妇人原谅我昨天的不当行为。

[swiːt] ['leɪdi] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['fʊlɪst] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs]

Sweet	lady	,	I	have	the	fullest	persuasion	that	you	meant	to	do	me	a	kindness
甜的	女士	，	我	有	这	最	劝说	那	你	意思是	到	做	我	一个	仁慈

,

,

,

亲爱的女士，我完全相信您是出于好意。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [haʊ] [sɪ'vɪrli] [juː; jʊ] [wʊd] [wuːnd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

but	you	were	not	aware	how	severely	you	would	wound	me	;	and	then	,
但	你	是	不是	意识到的	如何	严重	你	会	伤口	我	；	和	然后	，

但你并不知道你会对我造成多么深重的伤害；然后，

[ɪn][maɪ]['ægəni] [ænd; ənd] [sər'praɪz] , [soʊ] ['meni] [ræʃ] [ænd; ənd]['fræntɪk] [ɪk'spreʃənz] [bɜːrst][frʌm; frəm]

in	my	agony	and	surprise	,	so	many	rash	and	frantic	expressions	burst	from
在	我的	痛苦	和	惊喜	，	所以	许多	皮疹	和	疯狂的	表达式	爆裂	从

[maɪ][lɪps] .

my	lips	.
我的	嘴唇	.

在我的痛苦和惊讶中，许多鲁莽和慌乱的话语从我的嘴里脱口而出。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɑː] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Forgive	me	,	ah	,	forgive	me	!
原谅	我	，	啊	，	原谅	我	！

请原谅我，啊，请原谅我！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [truːθ] [soʊ] [ʌn'hæpi] , [ɔːl'redi] .

I	am	in	truth	so	unhappy	,	already	.
我	是	在	真相	所以	不开心	，	已经	.

说实话，我已经非常不开心了。

['oʊnli] [kən'sɪdər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Only	consider	what	I	was	but	yesterday	morning	,
仅有的	考虑	什么	我	曾是	但	昨天	早晨	，

想想我昨天早上是什么样子吧。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz]['festɪvl; 'festəvəl] ,

what	I	was	even	at	the	beginning	of	your	yesterday's	festival	,
什么	我	曾是	甚至	在	这	开始	的	你的	昨天的	节日	，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] - [deɪ] !

and	what	I	am	to	-	day	!
和	什么	我	是	到	-	天	！

昨天节日开始时的我，和今天我的状态截然不同！

" [hɜːr; hər][wɜːrdz] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] , [lɔːst][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [floʊ] [ʌv; əv] [terz] , [waɪl]

"	Her	words	now	became	inarticulate	,	lost	in	a	passionate	flow	of	tears	,	while
"	她	字	现在	成为	不善言辞	，	丢失的	在	一个	热情的	流动	的	眼泪	，	尽管

['ʌndin] ,

Undine	,
水仙女	，

“她的话语变得含糊不清，淹没在汹涌澎湃的泪水中，而温蒂妮，

['bɪtərli] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nek] .

bitterly	weeping	with	her	,	fell	upon	her	neck	.
苦涩地	哭泣	和	她	，	跌倒	之上	她	脖子	.

与她一同痛哭，扑倒在她的脖子上。

[soʊ] ['paʊərf(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

So	powerful	was	her	emotion	,	that	it	was	a	long	time	before	she	could
所以	强大的	曾是	她	情感	,	那	它	曾是	一个	长的	时间	前	她	可以

['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

utter	a	word	.
说出	一个	单词	.

她的情绪非常强烈，过了很久才开口说话。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [sed] :

At	length	she	said	:
在	长度	她	说	:

她最后说道：

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - ; [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi]

“	You	shall	still	go	with	us	to	Ringstetten	;	all	shall	remain	just	as	we
“	你	将	仍然	去	和	我们	到	-	;	全部	将	保持	只是	作为	我们

['leɪtli] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ;

lately	arranged	it	;
最近	安排	它	;

“你仍将与我们一同前往林斯泰滕；一切都将保持我们最近安排的那样；

[bʌt; bət] [seɪ] - [ðaʊ] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [kɔːl] [ˌem 'iː] - ['noʊb(ə)l] ['leɪdi] - ['eni] [mɔːr] .

but	say	'	thou	'	to	me	again	,	and	do	not	call	me	'	noble	lady	'	any	more	.
但	说	-	你	-	到	我	再次	,	和	做	不是	称呼	我	-	高贵	女士	-	任何	更多的	.

但请你再称呼我“汝”，不要再称呼我“贵妇人”了。

[kən'sɪdər] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ;

Consider	,	we	were	changed	for	each	other	when	we	were	children	;
考虑	,	我们	是	已更改	为了	每个	其他	什么时候	我们	是	孩子们	;

想想看，我们小时候就因为彼此而改变了；

['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ju'naɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪk] [feɪt] ,

even	then	we	were	united	by	a	like	fate	,
甚至	然后	我们	是	团结的	经过	一个	喜欢	命运	,

即使那时，我们也因相似的命运而联系在一起。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðɪs] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kloʊz] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [noʊ] ['hjuːmən]

and	we	will	strengthen	this	union	with	such	close	affection	as	no	human
和	我们	将要	加强	这	联盟	和	这样的	关闭	感情	作为	不	人类

['paʊər] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'zɑːlv] .

power	shall	dissolve	.
力量	将	溶解	.

我们将以无比亲密的感情来巩固这一联盟，任何人类力量都无法将其瓦解。

['oʊnli] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - .

Only	first	of	all	you	must	go	with	us	to	Ringstetten	.
仅有的	第一的	的	全部	你	必须	去	和	我们	到	-	.

首先，你必须和我们一起去林斯泰滕。

[haʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ʃer] [ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] ['sɪstər] , [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv] ['æftər] [wiː; wi] [ə'raɪv] .

How	we	shall	share	all	things	as	sisters	,	we	can	talk	of	after	we	arrive	.
如何	我们	将	分享	全部	事物	作为	姐妹	,	我们	能	讲话	的	后	我们	到达	.

姐妹之间如何分享一切，我们到了之后再谈。

” - [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] ['tɪmɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

”	Bertalda	looked	up	to	Huldbrand	with	timid	inquiry	.
”	-	看起来	向上	到	-	和	胆小	询问	.

贝尔塔达怯生生地仰望着胡尔德布兰德，带着询问的语气。

[hiː; hi] ['pitid] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] ,

He	pitied	her	in	her	affliction	,	took	her	hand	,
他	可怜的	她	在	她	痛苦	,	采取	她	手	,

他怜悯她的痛苦，握住了她的手。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['tendərli] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	begged	her	tenderly	to	entrust	herself	to	him	and	his	wife	.
和	乞求	她	温柔地	到	委托	她自己	到	他	和	他的	妻子	.

他温柔地恳求她将自己托付给他和他的妻子。

“ [wiː; wi] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['perənts] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

“	We	will	send	a	message	to	your	parents	,	”	continued	he	,
”	我们	将要	发送	一个	信息	到	你的	父母	,	”	持续	他	,

“我们会给你的父母捎个信，”他继续说道。

“ ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [kʌm] ;

“	giving	them	the	reason	why	you	have	not	come	;
”	给予	他们	这	原因	为什么	你	有	不是	来	;

“告诉他们你为什么没有来；

” — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['wɜːrðɪ] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

”	—	and	he	would	have	added	more	about	his	worthy	friends	of	the
”	—	和	他	会	有	额外	更多的	关于	他的	值得	朋友们	的	这

[pɪ'nɪnsələr] ,

peninsula	,
半岛	,

——他本想再多说说他在半岛上的那些值得尊敬的朋友们，

[wen] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] - [ʃræŋk] [ɪn] [dɪ'stres] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [hiː; hi]

when	,	perceiving	that	Bertalda	shrank	in	distress	at	the	mention	of	them	,	he
什么时候	,	感知	那	-	缩小	在	痛苦	在	这	提到	的	他们	,	他

[ri'freind] .

refrained	.
克制	.

当他察觉到贝尔塔达一听到这些话就痛苦地缩成一团时，便止住了话头。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ɑːrm] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [ðen] ['ʌndɪn] ,

He	took	her	under	the	arm	,	lifted	her	first	into	the	carriage	,	then	Undine	,
他	采取	她	在下面	这	手臂	,	抬起	她	第一的	进入	这	运输	,	然后	水仙女	,

他把她挽在胳膊下，先把她抱进马车，然后是温蒂妮。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] ['raɪdɪŋ] ['blaɪðli] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ; [soʊ] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [tuː] , [ɪn]

and	was	soon	riding	blithely	beside	them	;	so	persevering	was	he	,	too	,	in
和	曾是	很快	骑术	兴高采烈地	旁	他们	;	所以	坚持不懈	曾是	他	,	也	,	在

[ɜːrdʒɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðer; ðər] ['draɪvər] ,

urging	forward	their	driver	,
敦促	向前	他们的	司机	,

很快，他就兴高采烈地骑在他们旁边；他催促他们的车夫前进的劲头也十分足。

[ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] ['limits] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

that	in	a	short	time	they	had	left	behind	them	the	limits	of	the	city	,
那	在	一个	短的	时间	他们	有	左边	在后面	他们	这	限制	的	这	城市	,

短短时间内，他们就离开了城市的边界。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] ;

and	a	crowd	of	painful	recollections	;
和	一个	人群	的	痛苦	回忆	;

以及一大堆痛苦的回忆；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [kʊd; kəd] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

and	now	the	ladies	could	take	delight	in	the	beautiful	country	which	their
和	现在	这	女士们	可以	拿	喜	在	这	美丽的	国家	哪个	他们的

['prɑːgres] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['prezəntɪŋ] .

progress	was	continually	presenting	.
进步	曾是	持续	呈现	.

现在，女士们可以尽情欣赏她们一路行进所展现的美丽风景了。

['æftər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪz] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət]['kæs(ə)l]

After	a	journey	of	some	days	,	they	arrived	,	on	a	fine	evening	,	at	Castle
后	一个	旅行	的	一些	天	,	他们	到达的	,	在	一个	美好的	晚上	,	在	城堡

- .

Ringstetten	.
-	.

经过几天的旅程，在一个晴朗的傍晚，他们抵达了林斯泰滕城堡。

[ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz] [ænd; ənd] ['miːniːəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	young	knight	being	much	engaged	with	the	overseers	and	menials	of	his
这	年轻的	骑士	存在	很多	已订婚的	和	这	监督者	和	仆役	的	他的

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

这位年轻的骑士与他所在府邸的监工和仆人有很多交流，

['ʌndin] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

Undine	and	Bertalda	were	left	alone	.
水仙女	和	-	是	左边	独自的	.

温蒂娜和贝塔尔达被单独留下了。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['ræmpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,

They	took	a	walk	upon	the	high	rampart	of	the	fortress	,
他们	采取	一个	走	之上	这	高的	壁垒	的	这	堡垒	,

他们沿着堡垒高高的城墙散步，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lændskeɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɜːrtl] [spred]

and	were	charmed	with	the	delightful	landscape	which	the	fertile	Suabia	spread
和	是	迷住了	和	这	愉快	景观	哪个	这	沃	苏阿比亚	传播

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

around	them	.
大约	他们	.

他们被施瓦比亚肥沃的土地所环绕的迷人景色所深深吸引。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [siːn] , [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [druː] [nɪr] , [huː] ['griːtɪd] [ðem; ðəm]

While	they	were	viewing	the	scene	,	a	tall	man	drew	near	,	who	greeted	them
尽管	他们	是	观看	这	场景	,	一个	高的	男人	画	靠近	,	WHO	问候	他们

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [sə'vɪləti] ,

with	respectful	civility	,
和	尊重	礼貌	,

他们正观看这番景象时，一位身材高大的男子走了过来，彬彬有礼地向他们问好。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə] - [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [də'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

and	who	seemed	to	Bertalda	much	to	resemble	the	director	of	the	city
和	WHO	似乎	到	-	很多	到	类似	这	导演	的	这	城市

['faʊnt(ə)n] .

fountain	.
喷泉	.

在贝尔塔尔达看来，他长得非常像城市喷泉的负责人。

[stɪl] [les] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [wen] ['ʌndin] , [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət]

Still	less	was	the	resemblance	to	be	mistaken	,	when	Undine	,	indignant	at
仍然	较少的	曾是	这	相似	到	是	错误	,	什么时候	水仙女	,	愤怒	在

[hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] ,

his	intrusion	,
他的	入侵	,

更不可能认错的是，温蒂妮对他的闯入感到愤慨。

[weɪvd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['menəs] ; [waɪl] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

waved	him	off	with	an	air	of	menace	;	while	he	,	shaking	his	head	,
挥手	他	离开	和	一个	空气	的	威胁	;	尽管	他	,	摇晃	他的	头	,

她带着威胁的神色挥手赶他走；而他则摇了摇头，

[riˈtriːtid] [wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] [straɪdz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [dʌn] ,

retreated	with	rapid	strides	,	as	he	had	formerly	done	,
撤退	和	迅速的	步幅	,	作为	他	有	以前	完毕	,

他像以前那样，迈着大步迅速后退。

[ðen] [glaidid] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [groʊv] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

then	glided	among	the	trees	of	a	neighbouring	grove	and	disappeared	.
然后	滑翔	之中	这	树木	的	一个	邻接	树林	和	消失	.

然后滑翔到邻近树林的树丛中，消失了。

“ [duː][nɑːt][biː; bi] [ˈterəfaɪd] , - , ” [sed] [ˈʌndin] ;

“	Do	not	be	terrified	,	Bertalda	,	”	said	Undine	;
“	做	不是	是	恐惧	,	-	,	”	说	水仙女	;

“别害怕，贝尔塔尔达，”温蒂娜说；

“ [ðə; ði] [ˈheɪtfl] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʃæl; ʃəl][duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] [ðɪs] [taɪm] .

“	the	hateful	master	of	the	fountain	shall	do	you	no	harm	this	time	.
“	这	可恶	掌握	的	这	喷泉	将	做	你	不	伤害	这	时间	.

“这一次，可恨的喷泉主人不会再伤害你了。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

”	And	then	she	related	to	her	the	particulars	of	her	history	,
”	和	然后	她	有关的	到	她	这	细节	的	她	历史	,

然后她把自己的过往经历详细地告诉了她。

[ænd; ənd] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrˈself] — [haʊ] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	who	she	was	herself	—	how	Bertalda	had	been	taken	away	from	the
和	WHO	她	曾是	她自己	—	如何	-	有	到过	已采取	离开	从	这

[ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪˈnɪnsələr] ,

people	of	the	peninsula	,
人们	的	这	半岛	,

以及她本人究竟是谁——贝尔塔达是如何被从半岛人民身边带走的，

[ænd; ənd] [ˈʌndin] [left] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

and	Undine	left	in	her	place	.
和	水仙女	左边	在	她	地方	.

于是，温蒂妮代替她离开了。

[ðɪs] [rɪˈleɪʃn] [æt; ət][fɜːrst] [fɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmeɪd(ə)n][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd][əˈlɑːrm] ;

This	relation	at	first	filled	the	young	maiden	with	amazement	and	alarm	;
这	关系	在	第一的	已填	这	年轻的	少女	和	惊愕	和	警报	;

这种关系起初让这位年轻的少女感到惊奇和惊恐；

[ʃiː; ʃi][ɪˈmædʒɪnd][hɜːr; hər] [frend] [mʌst; məst][biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmædnəs] .

she	imagined	her	friend	must	be	seized	with	a	sudden	madness	.
她	想象	她	朋友	必须	是	查获	和	一个	突然	疯狂	.

她想象她的朋友一定是突然发疯了。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈsɪstənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] , [ʃiː; ʃi] [biˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [truː] ,

But	from	the	consistency	of	her	story	,	she	became	more	and	more	convinced	that	all	was	true	,
但	从	这	一致性	的	她	故事	,	她	成为	更多的	和	更多的	确信	那	全部	曾是	真的	,

但从她讲述的故事的一致性来看，她越来越相信这一切都是真的。

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [wel] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][ˈfɔːrmər] [əˈkʌrənsɪz] ,

it	so	well	agreed	with	former	occurrences	,
它	所以	出色地	同意	和	以前的	发生	,

它与以往的事件非常吻合，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [kən'vɪnst] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnwərd] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [truːθ] ['nevər] [feilz]

and	still	more	convinced	from	that	inward	feeling	with	which	truth	never	fails
和	仍然	更多的	确信	从	那	向内	感觉	和	哪个	真相	绝不	失败

[tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [noʊn] [tuː; tə][juː 'es] .

to	make	itself	known	to	us	.
到	制作	本身	已知	到	我们	.

而且，内心深处那种感觉更加坚定了我们的信念，因为真理总会通过这种感觉向我们显现。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	could	not	but	view	it	as	an	extraordinary	circumstance	that	she	was
她	可以	不是	但	看法	它	作为	一个	非凡的	环境	那	她	曾是

[hɜːr'self] [naʊ] ['lɪvɪŋ] ,

herself	now	living	,
她自己	现在	活的	,

她不禁将自己目前所处的境况视为一种非同寻常的境遇。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

仿佛是这样，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld][teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [hɜːrd] [rɪ'leɪtɪd]

in	the	midst	of	one	of	those	wild	tales	which	she	had	formerly	heard	related
在	这	中间	的	一	的	那些	荒野	故事	哪个	她	有	以前	听到	有关的

.

:
.

在她听过无数次的那些离奇故事中。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑːn] ['ʌndɪn] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] ,

She	gazed	upon	Undine	with	reverence	,
她	凝视	之上	水仙女	和	尊敬	,

她满怀敬畏地凝视着温蒂妮，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃudəriŋ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn]

but	could	not	keep	from	a	shuddering	feeling	which	seemed	to	come	between
但	可以	不是	保持	从	一个	颤抖	感觉	哪个	似乎	到	来	之间

[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] ;

her	and	her	friend	;
她	和	她	朋友	;

但她却无法抑制内心的颤抖，这种感觉似乎横亘在她和朋友之间；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['wʌndər] [wen] [ðə; ði] [naɪt] , [æt; ət][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [rɪ'pæst] ,

and	she	could	not	but	wonder	when	the	knight	,	at	their	evening	repast	,
和	她	可以	不是	但	想知道	什么时候	这	骑士	,	在	他们的	晚上	餐饮	,

她不禁好奇，当骑士在他们的晚宴上……

[ʃoʊd] [hɪm'self] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

showed	himself	so	kind	and	full	of	love	towards	a	being	who	appeared	to
显示	他自己	所以	种类	和	满的	的	爱	向	一个	存在	WHO	出现	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他表现得非常友善，对出现在她面前的那个人充满了爱意。

['æftər][ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [dʒʌst] [meɪd] ,

after	the	discoveries	just	made	,
后	这	发现	只是	制成	,

在刚刚取得这些发现之后，

[mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - [wɜːrld] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən]
more **to** **resemble** **a** **phantom** **of** **the** **spirit** **-** **world** **than** **one** **of** **the** **human**
更多的 到 类似 一个 幻影 的 这 精神 - 世界 比 一 的 这 人类
[reɪs] .
race **.**
种族 .

与其说像人类，不如说更像灵界的幽灵。

['tʃæptər] ['sɛvən]
CHAPTER **7**
章 7

第七章

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] ,
The **writer** **of** **this** **tale** **,**
这 作家 的 这 故事 ,

这篇故事的作者，

[bəuθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [muːv] [ðæt] [ʌv; əv]
both **because** **it** **moves** **his** **own** **heart** **and** **he** **wishes** **it** **to** **move** **that** **of**
两个都 因为 它 移动 他的 自己的 心 和 他 愿望 它 到 移动 那 的
['ʌðər] ,
others **,**
其他的 ,

这既是因为它感动了他自己，他也希望它能感动其他人。

[æsks] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [dɪr] ['riːdər] .
asks **a** **favour** **of** **you** **,** **dear** **reader** **.**
问 一个 偏爱 的 你 , 亲爱的 读者 .

亲爱的读者，我想请你帮个忙。

[fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['paːsiz] ['oʊvər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
Forgive **him** **if** **he** **passes** **over** **a** **considerable** **space** **of** **time** **in** **a** **few** **words** **,**
原谅 他 如果 他 通过 超过 一个 大量 空间 的 时间 在 一个 很少 字 ,

如果他寥寥数语却说了很久，请原谅他。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [telz] [juː; jʊ] ['dʒen(ə)rəli] [wʌt] [ˌðer'ɪn] ['hæpənd] .
and **only** **tells** **you** **generally** **what** **therein** **happened** **.**
和 仅有的 讲述 你 一般来说 什么 其中 发生 .

只是大致告诉你发生了什么事。

[hiː; hi] [noʊz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ən'foʊldəd] ['skɪlfəli] , [ænd; ənd] [step] [baɪ] [step] ,
He **knows** **well** **that** **it** **might** **be** **unfolded** **skilfully** **,** **and** **step** **by** **step** **,**
他 知道 出色地 那 它 可能 是 展开 巧妙地 , 和 步 经过 步 ,

他很清楚，这件事可能会被巧妙地、一步一步地揭开。

[haʊ] - [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ʌndin] [ænd; ənd] [tɔːrdz] - — [haʊ]
how **Huldbrand's** **heart** **began** **to** **turn** **from** **Undine** **and** **towards** **Bertalda** **—** **how**
如何 - 心 开始 到 转动 从 水仙女 和 向 - — 如何
- [met] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] ,
Bertalda **met** **the** **young** **knight** **with** **ardent** **love** **,**
- 遇见 这 年轻的 骑士 和 热心 爱 ,

胡尔德布兰德的心是如何从温蒂妮转向贝塔尔达的——贝塔尔达又是如何以炽热的爱与这位年轻的骑士相遇的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['biːɪŋ] ,
and **how** **they** **both** **looked** **upon** **the** **poor** **wife** **as** **a** **mysterious** **being** **,**
和 如何 他们 两个都 看起来 之上 这 贫穷的 妻子 作为 一个 神秘 存在 ,

他们两人都把这位可怜的妻子视为一个神秘的存在。

[mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən] ['pitid] — [haʊ] ['ʌndin] [wept] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [stʌŋ]
more **to** **be** **dreaded** **than** **pitied** **—** **how** **Undine** **wept** **,** **and** **her** **tears** **stung**
更多的 到 是 令人恐惧的 比 可怜的 — 如何 水仙女 哭泣 , 和 她 眼泪 被蜇了
[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
the **conscience** **of** **her** **husband** **,**
这 良心 的 她 丈夫 ,

与其说是令人怜悯，不如说是令人恐惧——温蒂妮哭泣的样子，她的眼泪刺痛了她丈夫的良心。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [lʌv] ; [soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]
without **recalling** **his** **former** **love** **;** **so** **that** **though** **at** **times** **he** **showed** **kindness** **to**
没有 回忆 他的 以前的 爱 ; 所以 那 尽管 在 时代 他 显示 仁慈 到
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

他不再记得自己曾经的爱恋；因此，尽管他有时对她表现出好感，

[ə; eɪ][koʊld] ['ʃʌdər] [suːn] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['mɔːrt(ə)l]
a **cold** **shudder** **soon** **forced** **him** **to** **turn** **from** **her** **to** **his** **fellow** **-** **mortal**
一个 寒冷的 不寒而栗 很快 强制 他 到 转动 从 她 到 他的 同伴 - 凡人
-
Bertalda **;**
- ;

一阵寒意袭来，他不得不将目光从她身上移开，转向了同为凡人的贝尔塔达；

— [ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] ['raɪtər] [noʊz] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [aʊt] ['fʊli] ,
— **all** **this** **,** **the** **writer** **knows** **,** **might** **have** **been** **drawn** **out** **fully** **,**
— 全部 这 , 这 作家 知道 , 可能 有 到过 绘制 出去 完全 ,

作者知道，所有这些原本都可以完整地展开来。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .
and **perhaps** **it** **ought** **to** **have** **been** **.**
和 也许 它 应该 到 有 到过 .

或许本来就应该是这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] [sæd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['witnist] [sʌtʃ] [θɪŋz]
But **it** **would** **have** **made** **him** **too** **sad** **;** **for** **he** **has** **witnessed** **such** **things**
但 它 会 有 制成 他 也 伤心 ; 为了 他 有 目击者 这样的 事物
,
,
,

但那样会让他太难过；因为他亲眼目睹过这样的事情。

[ænd; ənd] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['ʃædoʊ] .
and **shrinks** **from** **recalling** **even** **their** **shadow** **.**
和 收缩 从 回忆 甚至 他们的 阴影 .

甚至连他们的影子都不愿回忆。

[ðaʊ] [nəʊ] , ['prɑːbəbli] , [ðə; ði] [laɪk] ['fiːlɪŋ] , [dɪr] ['riːdər] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv]
Thou **knowest** **,** **probably** **,** **the** **like** **feeling** **,** **dear** **reader** **;** **for** **it** **is** **the** **lot** **of**
你 最了解 , 大概 , 这 喜欢 感觉 , 亲爱的 读者 ; 为了 它 是 这 很多 的
['mɔːrt(ə)l][mæn] .
mortal **man** **.**
凡人 男人 .

亲爱的读者，你或许也曾有过类似的感受；因为这是凡人的命运。

['hæpi] [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɪndʒəri] , [nɑːt] [in'fliktid] [ˌaɪ 'tiː] ;
Happy **art** **thou** **if** **thou** **hast** **received** **the** **injury** **,** **not** **inflicted** **it** **;**
快乐的 艺术 你 如果 你 哈斯特 已收到 这 受伤 , 不是 造成的 它 ;

如果你是受害者而不是施害者，那么你就是幸运的；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] .

for	in	this	case	it	is	more	blessed	to	receive	than	to	give	.
为了	在	这	案件	它	是	更多的	蒙福	到	收到	比	到	给	.

因为在这种情况下，接受比给予更幸福。

[ðen] ['oʊnli][ə; eɪ][sɔːft] ['sɑːroʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['paːsiz] [θruː] [ðaɪ] [hɑːrt] ,

Then	only	a	soft	sorrow	at	such	a	recollection	passes	through	thy	heart	,
然后	仅有的	一个	柔软的	悲哀	在	这样的	一个	回忆	通过	通过	你的	心	,

这时，只有一丝淡淡的忧伤涌上心头。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['kwaɪət][ter; tɪ(ə)r] ['triklz] [daʊn] [ðaɪ] [tʃiːk] ['oʊvər][ðə; ði]['feɪdɪd] ['flaʊərz] [ɪn]

and	perhaps	a	quiet	tear	trickles	down	thy	cheek	over	the	faded	flowers	in
和	也许	一个	安静的	撕	涓涓细流	向下	你的	脸颊	超过	这	褪色	花朵	在

[wɪtʃ] [ðaʊ] [wʌns][soʊ] ['hɑːrtɪli] [ri'dʒɔist] .

which	thou	once	so	heartily	rejoiced	.
哪个	你	一次	所以	衷心地	欣喜若狂	.

或许，一滴静静的泪水顺着你的脸颊滑落，落在那些你曾经无比喜爱却已凋零的花朵上。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] : [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [pɪrs] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['seprət] [stɪŋz] ,

This	is	enough	:	we	will	not	pierce	our	hearts	with	a	thousand	separate	stings	,
这	是	足够的	:	我们	将要	不是	刺穿	我们的	心	和	一个	千	分离	刺痛	,

这就足够了：我们不会再用一千根针刺穿我们的心了。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɔːl] ['hæpənd] [æz; əz][aɪ][dʒʌst] [naʊ] [sed] .

but	only	bear	in	mind	that	all	happened	as	I	just	now	said	.
但	仅有的	熊	在	头脑	那	全部	发生	作为	我	只是	现在	说	.

但请记住，所有事情都像我刚才说的那样发生了。

[pʊr] ['ʌndin] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm]

Poor	Undine	was	greatly	troubled	;	and	the	other	two	were	very	far	from
贫穷的	水仙女	曾是	非常	麻烦	;	和	这	其他	二	是	非常	远的	从

['biːɪŋ] ['hæpi] .

being	happy	.
存在	快乐的	.

可怜的温蒂妮非常烦恼；而另外两个温蒂妮也远非快乐。

- [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [ə'poʊzd] [ɪn][hɜːr; hər]

Bertalda	in	particular	,	whenever	she	was	in	the	slightest	degree	opposed	in	her
-	在	特别的	,	每当	她	曾是	在	这	丝毫	程度	反对	在	她

[wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

尤其是贝尔塔尔达，只要她的意愿稍有违背，她就会大发雷霆。

[ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd] [waɪf] .

attributed	the	cause	to	the	jealousy	and	oppression	of	the	injured	wife	.
归因于	这	原因	到	这	妒忌	和	压迫	的	这	受伤	妻子	.

将此归咎于受害妻子的嫉妒和压迫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs]

She	was	therefore	daily	in	the	habit	of	showing	a	haughty	and	imperious
她	曾是	所以	日常的	在	这	习惯	的	显示	一个	傲慢	和	专横

[dɪ'miːnər] ,

demeanour	,
风度	,

因此，她每天都习惯性地表现出傲慢专横的态度。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ʌndin] ['jiːldɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [səb'mɪʃ(ə)n] ;

to	which	Undine	yielded	with	a	sad	submission	;
到	哪个	水仙女	产生	和	一个	伤心	提交	;

水妖温蒂娜悲伤地屈服了；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ['strɔ:ŋli] [baɪ][ðə; ði] [naʊ] ['blaɪndɪd] - .

and	which	was	generally	encouraged	strongly	by	the	now	blinded	Huldbrand	.
和	哪个	曾是	一般来说	鼓励	强烈	经过	这	现在	失明	-	.

而这在很大程度上受到了当时已失明的胡尔德布兰德的强烈鼓励。

[wʌt] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [stɪl] [mɔ:r] ,

What	disturbed	the	inmates	of	the	castle	still	more	,
什么	不安	这	囚犯	的	这	城堡	仍然	更多的	,

更令城堡里的居民感到不安的是，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['endləs] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃənz] [wɪtʃ] [ə'seɪld] - [ænd; ənd]

was	the	endless	variety	of	wonderful	apparitions	which	assailed	Huldbrand	and
曾是	这	无尽的	种类	的	精彩的	幻影	哪个	遭受攻击	-	和

- [ɪn][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Bertalda	in	the	vaulted	passages	of	the	building	,
-	在	这	拱形	段落	的	这	建筑	,

在建筑物的拱形通道中，胡尔德布兰德和贝塔尔达遭遇了各种各样奇妙的幻象，这些幻象层出不穷。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn]

and	of	which	nothing	had	ever	been	heard	before	within	the	memory	of	man
和	的	哪个	没有什么	有	曾经	到过	听到	前	之内	这	记忆	的	男人

.

:

.

在人类记忆中，这是从未听说过的事情。

[ðə; ði][tɔ:l] [waɪt] [mæn] , [ɪn] [hu:m] - [bʌt; bət] [tu:] ['pleɪnli] ['rekəgnaɪzd] - ['ʌŋk(ə)l]

The	tall	white	man	,	in	whom	Huldbrand	but	too	plainly	recognized	Undine's	uncle
这	高的	白色的	男人	,	在	谁	-	但	也	显然	认可	-	叔叔

-

,

Kuhleborn	,
-	,

那个高个白人男子，胡尔德布兰德一眼就认出他是温蒂妮的叔叔库勒伯恩。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['spektrəl] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərwɜ:rks] , ['ɔ:f(ə)n] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm]

and	Bertalda	the	spectral	master	of	the	waterworks	,	often	passed	before	them
和	-	这	光谱	掌握	的	这	自来水厂	,	经常	通过了	前	他们

[wɪð; wɪθ] ['θretnɪŋ] ['æspekt][ænd; ənd] ['dʒestʃərz] ;

with	threatening	aspect	and	gestures	;
和	威胁	方面	和	手势	;

还有水厂的幽灵主人贝尔塔达，她经常带着威胁的神情和手势从他们面前经过；

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] - , [soʊ] [ðæt] , [θru:] ['terər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl]

more	especially	,	however	,	before	Bertalda	,	so	that	,	through	terror	,	she	had	several
更多的	尤其	,	然而	,	前	-	,	所以	那	,	通过	恐怖	,	她	有	一些

[taɪmz] [ɔ:l'redi] ['fɔ:lən] [sɪk] ,

times	already	fallen	sick	,
时代	已经	倒下	生病的	,

尤其是在贝尔塔达面前，她因恐惧而多次生病。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , ['fri:kwəntli] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	had	,	in	consequence	,	frequently	thought	of	quitting	the	castle	.
和	有	,	在	结果	,	频繁地	想法	的	辞职	这	城堡	.

因此，他经常想离开城堡。

[jet] ['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['trʌstɪd]

Yet	partly	because	Huldbrand	was	but	too	dear	to	her	,	and	she	trusted
然而	部分	因为	-	曾是	但	也	亲爱的	到	她	,	和	她	可信

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] ,

to	her	innocence	,
到	她	无辜	,

然而，部分原因是胡尔德布兰德对她来说太过珍贵，而且她也太相信自己的清白。

[sɪns] [noʊ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

since	no	words	of	love	had	passed	between	them	,
自从	不	字	的	爱	有	通过了	之间	他们	,

因为两人之间从未说过任何情话，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] [tuː; tə] [də'rekt] [hɜːr; hər] [steps] , [ʃiː; ʃi]

and	partly	also	because	she	knew	not	whither	to	direct	her	steps	,	she
和	部分	还	因为	她	知道	不是	往哪里去	到	直接的	她	步骤	,	她

['liŋgə] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

lingered	where	she	was	.
徘徊不去	在哪里	她	曾是	.

部分原因也是因为她不知道该往哪里走，所以她就待在原地不动了。

[ðə; ði] [oʊld] ['fɪʃərmən] , [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [ðæt]

The	old	fisherman	,	on	receiving	the	message	from	the	lord	of	Ringstetten	that
这	老的	渔夫	,	在	接收	这	信息	从	这	主	的	-	那

- [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [gest] ,

Bertalda	was	his	guest	,
-	曾是	他的	客人	,

老渔夫收到林斯泰滕领主的消息，得知贝塔尔达是他的客人后，

[rɪ'tɜːrnd] ['ænsər] [ɪn] [sʌm; səm] [laɪnz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [ɪ'ledʒəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪfəd] ,

returned	answer	in	some	lines	almost	too	illegible	to	be	deciphered	,
返回	回答	在	一些	线条	几乎	也	无法辨认	到	是	已破译	,

返回的答案有些行几乎难以辨认，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [best] [hɪz; ɪz] [əd'vænst] [laɪf] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [dɪs'juːs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]

but	still	the	best	his	advanced	life	and	long	disuse	of	writing	permitted	him
但	仍然	这	最好的	他的	先进的	生活	和	长的	废弃	的	写作	允许	他

[tuː; tə] [fɔːrm] .

to	form	.
到	形式	.

但即便如此，这仍然是他晚年生活和长期不写作所允许他创作的最好的作品。

“ [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [bɪ'kʌm] , ” [hiː; hi] [roʊt] , “ [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wɪdoʊər] ,

“	I	have	now	become	,	”	he	wrote	,	“	a	poor	old	widower	,
“	我	有	现在	变得	,	”	他	写道	,	“	一个	贫穷的	老的	鳏夫	,

“我现在变成了一个可怜的老鳏夫，”他写道，“

[fɔːr; fər] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] [ɪz] [ded] .

for	my	beloved	and	faithful	wife	is	dead	.
为了	我的	心爱	和	忠实	妻子	是	死的	.

我挚爱的妻子去世了。

[bʌt; bət] ['loʊnli] [æz; əz] [aɪ] [naʊ] [sɪt] [ɪn] [maɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] - [rɪ'meɪnɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,

But	lonely	as	I	now	sit	in	my	cottage	,	I	prefer	Bertalda's	remaining	where	she	is	,
但	孤独	作为	我	现在	坐	在	我的	小屋	,	我	更喜欢	-	其余的	在哪里	她	是	,

但我现在独自坐在小屋里，更希望贝尔塔达留在原地。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

to	her	living	with	me	.
到	她	活的	和	我	.

她和我一起生活。

['oʊnli] [let] [hɜːr; hər] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrt] [maɪ] [dɪr] ['ʌndin] , [els] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [maɪ] [kɜːrs] .

Only	let	her	do	nothing	to	hurt	my	dear	Undine	,	else	she	will	have	my	curse	.
仅有的	让	她	做	没有什么	到	伤害	我的	亲爱的	水仙女	,	别的	她	将要	有	我的	诅咒	.

只要她不许伤害我亲爱的温蒂妮，否则她将承受我的诅咒。

” [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] - [flʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] ;

”	The	last	words	of	this	letter	Bertalda	flung	to	the	winds	;
”	这	最后的	字	的	这	信	-	扔	到	这	风	;

“信中的最后几个字被贝尔塔尔达扔向了风中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['græntɪd]

but	the	permission	to	remain	from	home	,	which	her	father	had	granted
但	这	允许	到	保持	从	家	,	哪个	她	父亲	有	的确

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

但她父亲已经允许她留在外地。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə] — [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es][wɔ:nt][tu:; tə][du:]

she	remembered	and	clung	to	—	just	as	we	are	all	of	us	wont	to	do
她	记得	和	紧紧抓住	到	—	只是	作为	我们	是	全部	的	我们	惯于	到	做

[ɪn]['sɪmələr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

in	similar	circumstances	.
在	相似的	情况	.

她记住了，并且紧紧抓住不放——就像我们在类似情况下都会做的那样。

[wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['æftər] - [hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt] ,

One	day	,	a	few	moments	after	Huldbrand	had	ridden	out	,
一	天	,	一个	很少	时刻	后	-	有	骑	出去	,

一天，就在胡尔德布兰德骑马离开后不久，

['ʌndin] [kɔ:ld] [tə'geðər] [ðə; ði][də'mestiks][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə]

Undine	called	together	the	domestics	of	the	family	,	and	ordered	them	to
水仙女	称为	一起	这	家政	的	这	家庭	,	和	订购	他们	到

[brɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stoʊn] ,

bring	a	large	stone	,
带来	一个	大的	石头	,

水妖温丁召集了家里的仆人，命令他们搬来一块大石头。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [tu:; tə] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['faʊnt(ə)n] ,

and	carefully	to	cover	with	it	a	magnificent	fountain	,
和	小心	到	覆盖	和	它	一个	壮丽	喷泉	,

并小心翼翼地用它覆盖一座宏伟的喷泉，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [kɔ:rt] .

that	was	situated	in	the	middle	of	the	castle	court	.
那	曾是	位于	在	这	中间	的	这	城堡	法庭	.

它位于城堡庭院的中央。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm][tu:; tə] [brɪŋ] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	servants	objected	that	it	would	oblige	them	to	bring	water	from	the
这	仆人	反对	那	它	会	必须	他们	到	带来	水	从	这

['væli] [bɪ'loʊ] .

valley	below	.
谷	以下	.

仆人们反对说，这样一来，他们就不得不从山谷下面取水。

['ʌndin] [smaɪld] ['sædli] .

Undine	smiled	sadly	.
水仙女	微笑	令人遗憾的是	.

温蒂妮露出了悲伤的笑容。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , [maɪ] [frendz] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] , “ [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [jʊr; jər] ['leɪbər] ;

“	I	am	sorry	,	my	friends	,	”	replied	she	,	“	to	increase	your	labour	;
“	我	是	对不起	,	我的	朋友们	,	”	回复	她	,	“	到	增加	你的	劳动	;

“朋友们，我很抱歉，”她回答说，“增加了你们的劳动量；

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['ves(ə)lz] [maɪ'self] : [bʌt; bət] [ðɪs] ['faʊnt(ə)n] [mʌst; məst] [ɪn'diːd]

I	would	rather	bring	up	the	water	-	vessels	myself	:	but	this	fountain	must	indeed
我	会	相当	带来	向上	这	水	-	船只	我	:	但	这	喷泉	必须	的确

[biː; bi] [kloʊzd] .

be	closed	.
是	关闭	.

我宁愿自己把水器抬上来：但是这个喷泉确实必须关闭。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] ,

Believe	me	when	I	say	that	it	must	be	done	,
相信	我	什么时候	我	说	那	它	必须	是	完毕	,

请相信我，这件事必须要做。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [baɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['iːv(ə)l] .

and	that	only	by	doing	it	we	can	avoid	a	greater	evil	.
和	那	仅有的	经过	正在做	它	我们	能	避免	一个	更大的	邪恶的	.

只有这样做，我们才能避免更大的灾难。

" [ðə; ði] [də'mestiks] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðer; ðər] ['dʒent(ə)l] ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

"	The	domestics	were	all	rejoiced	to	gratify	their	gentle	mistress	;	and	making
"	这	家政	是	全部	欣喜若狂	到	满足	他们的	温和的	情妇	;	和	制作

[noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

no	further	inquiry	,
不	更远	询问	,

“仆人们都乐于取悦他们温柔的女主人；他们没有再多问，

[ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [stoʊn] .

they	seized	the	enormous	stone	.
他们	查获	这	巨大的	石头	.

他们夺走了那块巨石。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] ,

While	they	were	raising	it	in	their	hands	,
尽管	他们	是	提高	它	在	他们的	双手	,

当他们把它举在手中时，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

and	were	now	on	the	point	of	adjusting	it	over	the	fountain	,
和	是	现在	在	这	观点	的	调整	它	超过	这	喷泉	,

现在他们正准备把它调整到喷泉上方。

- [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,

Bertalda	came	running	to	the	place	,	and	cried	,	with	an	air	of	command	,
-	来了	跑步	到	这	地方	,	和	哭	,	和	一个	空气	的	命令	,

贝塔尔达跑到那里，带着命令的口吻喊道：

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɑːp] ; [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʃiː; ʃi] [juːst] , [soʊ] [ɪm'pruːvɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n]

that	they	must	stop	;	that	the	water	she	used	,	so	improving	to	her	complexion
那	他们	必须	停止	;	那	这	水	她	用过的	,	所以	改善	到	她	肤色

,

,

,

他们必须停止；她使用的水，使她的肤色变得如此好，

[wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː]

was	brought	from	this	fountain	,	and	that	she	would	by	no	means	allow	it
曾是	带来	从	这	喷泉	,	和	那	她	会	经过	不	方法	允许	它

[tuː; tə] [biː; bi] [kloʊzd] .

to	be	closed	.
到	是	关闭	.

是从这个喷泉里取出来的，她绝不会允许它被关闭。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , ['ʌndin] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl]['dʒent(ə)lnəs] , [ʃoʊd] [mɔ:r]
This **time** **,** **however** **,** **Undine** **,** **while** **she** **showed** **her** **usual** **gentleness** **,** **showed** **more**
这 时间 , 然而 , 水仙女 , 尽管 她 显示 她 通常 温柔 , 显示 更多的
[ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] :
than **her** **usual** **resolution** **:**
比 她 通常 解决 :

然而这一次，温蒂妮虽然依旧保持着她一贯的温柔，却也展现出了比以往更加坚定的决心：

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
she **said** **it** **belonged** **to** **her** **,** **as** **mistress** **of** **the** **house** **,**
她 说 它 属于 到 她 , 作为 情妇 的 这 房子 ,

她说这房子是她的，因为她是女主人。

[tu:; tə][də'rekt][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [best] ['dʒʌdʒmənt] ;
to **direct** **the** **household** **according** **to** **her** **best** **judgment** **;**
到 直接的 这 家庭 根据 到 她 最好的 判断 ;

按照她的最佳判断来管理家务；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kaʊntəbl] [ɪn] [ðɪs] [tu:; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜ:r; hər][lɔ:rd][ænd; ənd]
and **that** **she** **was** **accountable** **in** **this** **to** **no** **one** **but** **her** **lord** **and**
和 那 她 曾是 问责制 在 这 到 不 一 但 她 主 和
['hʌzbənd] .
husband **.**
丈夫 .

她在这件事上只对她的主人和丈夫负责。

“ [si:] , [oʊ] [preɪ] [si:] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] - ,
“ **See** **,** **O** **pray** **see** **,** **”** **exclaimed** **the** **dissatisfied** **and** **indignant** **Bertalda** **,**
“ 看 , 哦 祈祷 看 , ” 惊呼 这 不满 和 愤怒 - ,

“瞧，哦，快看！”不满又愤慨的贝尔塔达喊道。

“ [haʊ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɔ:tər][ɪz] ['kɜ:rlɪŋ] [ænd; ənd] ['kə:viŋ] , ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,
“ **how** **the** **beautiful** **water** **is** **curling** **and** **curving** **,** **winding** **and** **waving** **there** **,**
“ 如何 这 美丽的 水 是 冰壶 和 弯曲 , 绕线 和 挥手 那里 ,

“那里的水流多么美丽啊，蜿蜒曲折，波光粼粼。”

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'stɜ:rbd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,
as **if** **disturbed** **at** **being** **shut** **out** **from** **the** **bright** **sunshine** **,**
作为 如果 不安 在 存在 关闭 出去 从 这 明亮的 阳光 ,

仿佛因为被拒之于明媚的阳光之外而感到不安。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['kaʊntənəns] , [fɔ:r; fər] [hu:z] ['mɪrər]
and **from** **the** **cheerful** **view** **of** **the** **human** **countenance** **,** **for** **whose** **mirror**
和 从 这 快乐 看法 的 这 人类 面容 , 为了 谁 镜子
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] .
it **was** **created** **.**
它 曾是 创建 .

以及人类面容的愉悦景象，它正是为映照人类面容而造的。

” [ɪn] [tru:θ] [ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd]
” **In** **truth** **the** **water** **of** **the** **fountain** **was** **agitated** **,** **and** **foaming** **and**
” 在 真相 这 水 的 这 喷泉 曾是 激动 , 和 起泡 和
[hɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['mænər] ;
hissing **in** **a** **surprising** **manner** **;**
嘶嘶声 在 一个 奇怪 方式 ;

“事实上，喷泉里的水剧烈翻腾，泡沫翻滚，发出嘶嘶声，令人惊讶；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [pə'zesɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [wɪl] ,
it **seemed** **as** **if** **there** **were** **something** **within** **possessing** **life** **and** **will** **,**
它 似乎 作为 如果 那里 是 某物 之内 拥有 生活 和 将要 ,

似乎里面有某种东西拥有生命和意志，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [friː] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [kən'faɪnmənt] .

that	was	struggling	to	free	itself	from	confinement	.
那	曾是	挣扎	到	自由的	本身	从	监禁	.

它正努力挣脱束缚。

[bʌt; bət] ['ʌndɪn] ['oʊnlɪ][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['ɜːrnɪstlɪ] ['ɝːdʒd] [ðə; ðɪ] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'mændz]

But	Undine	only	the	more	earnestly	urged	the	accomplishment	of	her	commands
但	水仙女	仅有的	这	更多的	切实	敦促	这	成就	的	她	命令

.

:

.

但温蒂妮反而更加恳切地催促众人执行她的命令。

[ðɪs] ['ɜːrnɪstnəs] [wʌz; wəz] ['skersli] [rɪ'kwaɪərd] .

This	earnestness	was	scarcely	required	.
这	认真	曾是	几乎	必需的	.

这种认真态度几乎没有必要。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [ɪn] [əu'beiŋ] [ðer; ðər]['dʒent(ə)l]['leɪdi] ,

The	servants	of	the	castle	were	as	happy	in	obeying	their	gentle	lady	,
这	仆人	的	这	城堡	是	作为	快乐的	在	服从	他们的	温和的	女士	,

城堡里的仆人们也同样乐于服从他们温柔的女主人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙女(Undine)
第5/6页

[æz; əz][ɪn] [əˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] [haʊˈevər] [ðə; ði] [ˈlætər] [maɪt]
as **in** **opposing** **the** **haughty** **spirit** **of** **Bertalda** **;** **and** **however** **the** **latter** **might**
作为 在 反对 这 傲慢 精神 的 - ; 和 然而 这 后者 可能
[skoʊld][ænd; ənd] [ˈθret(ə)n] ,
scold **and** **threaten** **,**
骂 和 威胁 ,

就像反对贝尔塔达傲慢的性格一样；无论后者如何责骂和威胁，

[stɪl] [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈlaɪɪŋ] [fɜːrm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
still **the** **stone** **was** **in** **a** **few** **minutes** **lying** **firm** **over** **the** **opening** **of** **the**
仍然 这 石头 曾是 在 一个 很少 分钟 说谎 公司 超过 这 开幕 的 这
[ˈfaʊnt(ə)n] .
fountain **.**
喷泉 .

然而，几分钟后，那块石头就稳稳地躺在了喷泉的开口处。

[ˈʌndin] [liːnd] [ˈθɔːtfəli] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [roʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfɪŋgərz] [ɑːn]
Undine **leaned** **thoughtfully** **over** **it** **,** **and** **wrote** **with** **her** **beautiful** **fingers** **on**
水仙女 倾斜 深思熟虑 超过 它 , 和 写道 和 她 美丽的 手指 在
[ðə; ði] [flæt] [ˈsɜːrfɪs] .
the **flat** **surface** **.**
这 平坦的 表面 .

温蒂妮若有所思地俯身在上面，用她美丽的手指在平坦的表面上写着字。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [haʊˈevər] , [hæv; həv][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kəˈroʊsɪv] [ɪn][hɜːr; hər]
She **must** **,** **however** **,** **have** **had** **something** **very** **sharp** **and** **corrosive** **in** **her**
她 必须 , 然而 , 有 有 某物 非常 锋利的 和 腐蚀性 在 她
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

然而，她手里肯定拿着非常锋利且具有腐蚀性的东西。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi][rɪˈtaɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dəˈmestiks] [went] [ʌp][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [stoʊn] ,
for **when** **she** **retired** **,** **and** **the** **domestics** **went** **up** **to** **examine** **the** **stone** **,**
为了 什么时候 她 退休 , 和 这 家政 去 向上 到 检查 这 石头 ,

当她退休后，佣人们上去查看那块石头时，

[ðeɪ] [dɪˈskʌvərd] [ˈveriəs] [streɪndʒ] [ˈkærəktərz] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]
they **discovered** **various** **strange** **characters** **upon** **it** **,** **which** **none** **of** **them** **had**
他们 发现 各种各样的 奇怪的 人物 之上 它 , 哪个 没有任何 的 他们 有
[siːn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] .
seen **there** **before** **.**
已见 那里 前 .

他们在上面发现了各种奇怪的文字，他们以前从未在那里见过。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] , [tɔːrd] [ˈiːvnɪŋ] , - [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] ,
When **the** **knight** **returned** **home** **,** **toward** **evening** **,** **Bertalda** **received** **him** **with** **tears** **,**
什么时候 这 骑士 返回 家 , 朝向 晚上 , - 已收到 他 和 眼泪 ,
[ænd; ənd] [kəmˈpleɪnts] [ʌv; əv] - [kənˈdʌkt] .
and **complaints** **of** **Undine's** **conduct** **.**
和 投诉 的 - 执行 .

当骑士傍晚回到家时，贝尔塔达含泪迎接他，并抱怨温蒂妮的行为。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [glæns] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn]
He cast a severe glance of reproach at his poor wife , and she looked down
他 投掷 一个 严重 瞥一眼 的 责备 在 他的 贫穷的 妻子 , 和 她 看起来 向下
[ɪn] [dɪˈstres] ;
in distress ;
在 痛苦 ;

他严厉地斥责了可怜的妻子，她痛苦地低下了头；

[jet] [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kɑːmli] :
yet she said very calmly :
然而 她 说 非常 平静地 :

但她却非常平静地说：

“ [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ]['nevər] [rɪˈpruːv] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bɔndsleiv] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [hɪr]
“ My lord and husband , you never reprove even a bondslave before you hear
“ 我的 主 和 丈夫 , 你 绝不 责备 甚至 一个 奴隶 前 你 听到
[hɪz; ɪz] [dɪˈfens] ;
his defence ;
他的 防御 ;

“我的主人和丈夫，即使是奴隶，在听取他的辩解之前，也从不责备他；

[haʊ] [mʌtʃ] [les] , [ðen] , [jʊr; jər] ['wedɪd] [waɪf] ! ”
how much less , then , your wedded wife ! ”
如何 很多 较少的 , 然后 , 你的 已婚 妻子 ! ”

那么，你的妻子就更不用说了！

“ [spiːk] !
“ Speak !
“ 说话 !

“说话！

[wʌt] [muːvd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [kən'dʌkt] ? ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi]
what moved you to this singular conduct ? ” said the knight with a gloomy
什么 已搬 你 到 这 单数 执行 ? ” 说 这 骑士 和 一个 阴沉
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

“是什么驱使你做出如此怪异的行为？”骑士面色阴沉地问道。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] , ” [sed] ['ʌndin] , [wɪð; wɪθ]
“ I could wish to tell you when we are entirely alone , ” said Undine , with
“ 我 可以 希望 到 告诉 你 什么时候 我们 是 完全 独自的 , ” 说 水仙女 , 和
[ə; eɪ] [saɪ] .
a sigh .
一个 叹 .

“我倒希望等我们完全独处的时候再告诉你，”温蒂妮叹了口气说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['iːkwəli] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ You can tell me equally well in the presence of Bertalda , ” he replied .
“ 你 能 告诉 我 同样地 出色地 在 这 在场 的 - , ” 他 回复 .

“你也可以在贝尔塔达面前这样告诉我，”他回答说。

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [kə'mænd] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['ʌndin] ; “ [bʌt; bət][duː][nɑːt] [kə'mænd] [ˌem 'iː] — [preɪ] ,
“ Yes , if you command me , ” said Undine ; “ but do not command me — pray ,
“ 是的 , 如果 你 命令 我 , ” 说 水仙女 ; “ 但 做 不是 命令 我 — 祈祷 ,
[preɪ] [duː][nɑːt] !
pray do not !
祈祷 做 不是 !

“是的，如果你命令我，”温蒂妮说；“但请不要命令我——求求你，求求你不要！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ]['hʌmb(ə)l] , [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	She	looked	so	humble	,	affectionate	,	and	obedient	,	that	the	heart	of	the
"	她	看起来	所以	谦逊的	,	亲热	,	和	听话	,	那	这	心	的	这

[naɪt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['sɔfənd] ,

knight	was	touched	and	softened	,
骑士	曾是	感动	和	软化	,

“她看起来如此谦逊、温柔、顺从，深深打动了骑士的心，令他心软了。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪ] [frʌm; frəm] ['betər] [taɪmz] .

as	if	it	felt	the	influence	of	a	ray	from	better	times	.
作为	如果	它	毛毡	这	影响	的	一个	射线	从	更好的	时代	.

仿佛感受到了来自美好时代的一缕光芒。

[hiː; hi]['kaɪndli] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ,

He	kindly	took	her	arm	within	his	,	and	led	her	to	his	apartment	,
他	亲切地	采取	她	手臂	之内	他的	,	和	引领	她	到	他的	公寓	,

他亲切地挽住她的胳膊，领着她回到了自己的公寓。

[wer] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

where	she	spoke	as	follows	:
在哪里	她	辐	作为	跟随	:

她在讲话中说道：

“ [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [lɔːrd] , [ʌv; əv] - , [maɪ]['iːv(ə)l] - [dɪ'spoʊzd]

“	You	already	know	something	,	my	beloved	lord	,	of	Kuhleborn	,	my	evil	-	disposed
"	你	已经	知道	某物	,	我的	心爱	主	,	的	-	,	我的	邪恶的	-	处置

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

“我亲爱的大人，您已经知道一些关于我那心怀恶意的叔叔库勒伯恩的事了，

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [felt] [dɪs'pleʒər] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]

and	have	often	felt	displeasure	at	meeting	him	in	the	passages	of
和	有	经常	毛毡	不满	在	会议	他	在	这	段落	的

[ðɪs] ['kæs(ə)l] .

this	castle	.
这	城堡	.

每当在这座城堡的走廊里遇到他，我都会感到不快。

['sevrəl] [taɪmz] [hæz; həz][hiː; hi] ['terəfaɪd] - ['iːv(ə)n][tuː; tə] [swuːnɪŋ] .

Several	times	has	he	terrified	Bertalda	even	to	swooning	.
一些	时代	有	他	恐惧	-	甚至	到	晕倒	.

他曾多次把贝尔塔达吓得晕倒。

[hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [pə'zesiz] [noʊ][soʊl] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌelɪ'mentl] ['mɪrər] [ʌv; əv]

He	does	this	because	he	possesses	no	soul	,	being	a	mere	elemental	mirror	of
他	做	这	因为	他	拥有	不	灵魂	,	存在	一个	仅仅	元素	镜子	的

[ðə; ði] ['aʊtwərd] [wɜːrld] ,

the	outward	world	,
这	向外	世界	,

他之所以这样做，是因为他没有灵魂，只不过是外部世界的一面元素镜子。

[waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

while	of	the	world	within	he	can	give	no	reflection	.
尽管	的	这	世界	之内	他	能	给	不	反射	.

而对于他内心的世界，他却无能为力。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [əb'zəːvz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Then	,	too	,	he	sometimes	observes	that	you	are	displeased	with	me	,
然后	,	也	,	他	有时	观察	那	你	是	不高兴	和	我	,

此外，他有时还会注意到你对我不满。

[ðæt] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['wiːknəs] [aɪ] [wiːp] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] - , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

that	in	my	childish	weakness	I	weep	at	this	,	and	that	Bertalda	,	it	may	be	,
那	在	我的	幼稚	弱点	我	哭泣	在	这	,	和	那	-	,	它	可能	是	,

我孩子气的软弱让我为此哭泣，而贝塔尔达，或许，

[lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

laughs	at	the	same	moment	.
笑声	在	这	相同的	片刻	.

同时大笑。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [ɔːl][ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

Hence	it	is	that	he	imagines	all	is	wrong	with	us	,
因此	它	是	那	他	想象	全部	是	错误的	和	我们	,

因此他才会认为我们身上的一切都出了问题。

[ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] [weɪz] ['mɪksɪz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l] [ʌn'bɪd(ə)n] .

and	in	various	ways	mixes	with	our	circle	unbidden	.
和	在	各种各样的	方式	混合	和	我们的	圆圈	未邀请的	.

并以各种方式不请自来地融入我们的圈子。

[wʌt] [duː][aɪ][geɪn][baɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [dɪs'pleʒər] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm]

What	do	I	gain	by	reproving	him	,	by	showing	displeasure	,	and	sending	him
什么	做	我	获得	经过	责备	他	,	经过	显示	不满	,	和	发送	他

[ə'weɪ] ?

away	?
离开	?

我责备他、对他表示不满、把他赶走，能得到什么好处呢?

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [seɪ] .

He	does	not	believe	a	word	I	say	.
他	做	不是	相信	一个	单词	我	说	.

他一个字都不相信我说的话。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['neɪtʃər] [hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [lʌv] [hæv; həv][soʊ]

His	poor	nature	has	no	idea	that	the	joys	and	sorrows	of	love	have	so
他的	贫穷的	自然	有	不	主意	那	这	喜悦	和	悲伤	的	爱	有	所以

[swiːt] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] ,

sweet	a	resemblance	,
甜的	一个	相似	,

他天性贫乏，根本无法理解爱情中的喜怒哀乐竟有如此甜蜜的相似之处。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['seprət]

and	are	so	intimately	connected	that	no	power	on	earth	is	able	to	separate
和	是	所以	亲密	连接	那	不	力量	在	地球	是	有能力的	到	分离

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们之间的联系如此紧密，以至于世上没有任何力量能够将它们分开。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [kɔːlz] [fɔːrθ] [terz] [frʌm; frəm]

A	smile	shines	in	the	midst	of	tears	,	and	a	smile	calls	forth	tears	from
一个	微笑	闪耀	在	这	中间	的	眼泪	,	和	一个	微笑	呼叫	前进	眼泪	从

[ðer; ðər] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

their	dwelling	-	place	.
他们的	住宅	-	地方	.

泪水中闪耀着笑容，笑容也能唤起内心深处的泪水。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] - , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,

"	She	looked	up	at	Huldbrand	,	smiling	and	weeping	,
"	她	看起来	向上	在	-	,	微笑	和	哭泣	,

她抬头看着胡尔德布兰德，脸上带着微笑，眼中噙着泪水。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gen] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɔ:l][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [lʌv] .

and	he	again	felt	within	his	heart	all	the	magic	of	his	former	love	.
和	他	再次	毛毡	之内	他的	心	全部	这	魔法	的	他的	以前的	爱	.

他再次感受到了昔日爱情的美好。

[ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['tendərli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

She	perceived	it	,	and	pressed	him	more	tenderly	to	her	,
她	感知	它	,	和	按下	他	更多的	温柔地	到	她	,

她察觉到了，于是更加温柔地将他搂在怀里。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [ðʌs] :

while	with	tears	of	joy	she	went	on	thus	:
尽管	和	眼泪	的	喜悦	她	去	在	因此	:

她含着喜悦的泪水继续说道：

“ [wen] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pi:s] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] ,

“ When	the	disturber	of	our	peace	would	not	be	dismissed	with	words	,
“ 什么时候	这	扰乱者	的	我们的	和平	会	不是	是	解雇	和	字	,

“当扰乱我们安宁的人无法用言语驱散时，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

I	was	obliged	to	shut	the	door	upon	him	;
我	曾是	有义务	到	关闭	这	门	之上	他	;

我不得不把他关在门外；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['entrəns] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['ækses] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪz] [ðæt] ['faʊnt(ə)n] .

and	the	only	entrance	by	which	he	has	access	to	us	is	that	fountain	.
和	这	仅有的	入口	经过	哪个	他	有	使用权	到	我们	是	那	喷泉	.

他唯一能接近我们的入口就是那座喷泉。

[hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔ:tər] - ['spɪrɪts] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['ri:dʒən][ɪz] [kʌt] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði]

His	connection	with	the	other	water	-	spirits	here	in	this	region	is	cut	off	by	the
他的	联系	和	这	其他	水	-	烈酒	这里	在	这	地区	是	切	离开	经过	这

['væliz] [ðæt] ['bɔ:rdər][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ;

valleys	that	border	upon	us	;
山谷	那	边界	之上	我们	;

他与这片区域其他水神的联系被我们周围的山谷阻断了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [fɜ:rst] [kə'mensiz] ['fɑ:rðər] [ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði]['dænju:b] ,

and	his	kingdom	first	commences	farther	off	on	the	Danube	,
和	他的	王国	第一的	开始	更远	离开	在	这	多瑙河	,

他的王国最初位于更远的多瑙河沿岸。

[ɪn] [hu:z] ['trɪbjəteri] [stri:mz] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [frendz] [hæv; həv][ðer; ðər][ə'boʊd] .

in	whose	tributary	streams	some	of	his	good	friends	have	their	abode	.
在	谁	支流	溪流	一些	的	他的	好的	朋友们	有	他们的	住所	.

他的一些好友居住在他的支流中。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [kɔ:zd] [ðə; ði] [stoʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] ['oʊvər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	this	reason	I	caused	the	stone	to	be	placed	over	the	opening	of	the
为了	这	原因	我	导致	这	石头	到	是	放置	超过	这	开幕	的	这

['faʊnt(ə)n] ,

fountain	,
喷泉	,

因此，我让人把石头放在喷泉的开口处。

[ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] ['kærəktərz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] ['bæf(ə)l][ɔ:l][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][maɪ] [sə'spɪʃəs]

and	inscribed	characters	upon	it	,	which	baffle	all	the	efforts	of	my	suspicious
和	铭文	人物	之上	它	,	哪个	挡板	全部	这	努力	的	我的	可疑的

['ʌŋk(ə)l] ;

uncle	;
叔叔	;

上面刻有文字，令我疑心重重的叔叔百思不得其解；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [hæz; həz] [noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] [in'truːdiŋ] ['iːðər] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˌem 'iː] , [ɔːr] -

so	that	he	now	has	no	power	of	intruding	either	upon	you	or	me	,	or	Bertalda
所以	那	他	现在	有	不	力量	的	入侵	任何一个	之上	你	或者	我	,	或者	-

.

:

.

因此，他现在既没有能力干涉你我，也没有能力干涉贝尔塔达。

['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'skraɪbd] [ðer; ðər] ,

Human	beings	,	it	is	true	,	notwithstanding	the	characters	I	have	inscribed	there	,
人类	生物	,	它	是	真的	,	虽然	这	人物	我	有	铭文	那里	,

诚然，尽管我已在那里写下了那些文字，但人类依然是人类。

[ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] ['trʌb(ə)l] ; [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ]

are	able	to	raise	the	stone	without	any	extraordinary	trouble	;	there	is	nothing
是	有能力的	到	增加	这	石头	没有	任何	非凡的	麻烦	;	那里	是	没有什么

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] .

to	prevent	them	.
到	防止	他们	.

他们能够毫不费力地举起这块石头；没有什么能阻止他们。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , ['ðerfɔːr] , [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - [dɪ'zaɪər] ;

If	you	choose	,	therefore	,	remove	it	,	according	to	Bertalda's	desire	;
如果	你	选择	,	所以	,	消除	它	,	根据	到	-	欲望	;

因此，如果你愿意，就按照贝尔塔达的意愿把它取下来吧；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrədli] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [æsks] .

but	she	assuredly	knows	not	what	she	asks	.
但	她	当然	知道	不是	什么	她	问	.

但她肯定不知道自己问的是什么。

[ðə; ði] [ruːd] - [lʊks] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər] [ɪl] - [wɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ;

The	rude	Kuhleborn	looks	with	peculiar	ill	-	will	upon	her	;
这	粗鲁的	-	看起来	和	奇特	患病的	-	将要	之上	她	;

粗鲁的库勒伯恩用一种莫名的恶意看着她；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðoʊz] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [prɪ'dɪktɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	should	those	things	come	to	pass	that	he	has	predicted	to	me	,
和	应该	那些	事物	来	到	经过	那	他	有	预测	到	我	,

如果他预言的那些事情真的发生，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] ['hæpən] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] ['eni] ['iːv(ə)l] , [ɑː] ! ['dɪrɪst] ,

and	which	may	happen	without	your	meaning	any	evil	,	ah	!	dearest	,
和	哪个	可能	发生	没有	你的	意义	任何	邪恶的	,	啊	!	亲爱的	,

而且这并非出于你的恶意，啊！亲爱的！

['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] ['perəl] .

even	you	yourself	would	be	exposed	to	peril	.
甚至	你	你自己	会	是	裸露	到	危险	.

甚至你自己也会面临危险。

" - [felt] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

"	Huldbrand	felt	the	generosity	of	his	gentle	wife	in	the	depth	of	his	heart	,
"	-	毛毡	这	慷慨	的	他的	温和的	妻子	在	这	深度	的	他的	心	,

“胡尔德布兰德内心深处感受到了他温柔妻子的慷慨。”

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æktɪv] [ɪn] [kən'faɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [dɪ'fendər] ,

since	she	had	been	so	active	in	confining	her	formidable	defender	,
自从	她	有	到过	所以	积极的	在	限制	她	强大	防守队员	,

因为她一直积极地限制着她那位强大的防守者，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ri'prəutʃt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][baɪ] - .

and	even	at	the	very	moment	she	was	reproached	for	it	by	Bertalda	.
和	甚至	在	这	非常	片刻	她	曾是	受责备	为了	它	经过	-	.

甚至就在那一刻，她还因此受到了贝尔塔尔达的责备。

[hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]

He	pressed	her	in	his	arms	with	the	tenderest	affection	,	and	said	with
他	按下	她	在	他的	武器	和	这	最嫩的	感情	,	和	说	和

[ɪ'moʊʃ(ə)n] :

emotion	:
情感	:

他满怀温柔地将她拥入怀中，动情地说：

“ [ðə; ði] [stoʊn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mu:vd] ; [ɔ:l] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] ['evər] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] ,

“	The	stone	shall	remain	unmoved	;	all	remains	,	and	ever	shall	remain	,
“	这	石头	将	保持	不动	;	全部	遗迹	,	和	曾经	将	保持	,

“石头将纹丝不动；一切都将保留，并将永远保留。”

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [swi:təst] ['ʌndin] !

just	as	you	choose	to	have	it	,	my	sweetest	Undine	!
只是	作为	你	选择	到	有	它	,	我的	最甜美的	水仙女	!

就像你选择的那样，我最亲爱的温蒂妮！

” [æt; ət] [ði:z] [lɔ:ŋ] - [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]

”	At	these	long	-	withheld	expressions	of	tenderness	,	she	returned	his
”	在	这些	长的	-	隐瞒	表达式	的	压痛	,	她	返回	他的

[kə'resɪs] [wɪð; wɪθ] ['loʊli] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] :

caresses	with	lowly	delight	,	and	at	length	said	:
爱抚	和	卑微的	喜	,	和	在	长度	说	:

面对他久违的温柔示爱，她谦卑地回应了他的爱抚，最后说道：

“ [maɪ] ['dɪrɪst] ['hʌzbənd] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt][tu:; tə] - [deɪ] ,

“	My	dearest	husband	,	since	you	are	so	kind	and	indulgent	to	-	day	,
“	我的	亲爱的	丈夫	,	自从	你	是	所以	种类	和	放纵的	到	-	天	,

“我亲爱的丈夫，今天你如此体贴宽容，

[meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?

may	I	venture	to	ask	a	favour	of	you	?
可能	我	风险投资	到	问	一个	偏爱	的	你	?

我可以冒昧地请您帮个忙吗?

[si:] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['sʌmər] .

See	now	,	it	is	with	you	as	with	summer	.
看	现在	,	它	是	和	你	作为	和	夏天	.

你看，它现在就像夏天一样与你同在。

['i:v(ə)n][ə'mɪd][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] ['splendər] , ['sʌmər] [pʊts][ɑ:n][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ]

Even	amid	its	highest	splendour	,	summer	puts	on	the	flaming	and	thundering
甚至	之中	它是	最高	辉煌	,	夏天	放置	在	这	炽盛	和	雷鸣

[kraʊn] [ʌv; əv] ['glɔ:riəs] ['tempɪsts] ,

crown	of	glorious	tempests	,
王冠	的	辉煌	暴风雨	,

即使在最辉煌的时刻，夏天也会披上烈焰雷鸣般的华丽风暴的桂冠。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['strɔ:ŋli] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][gɑ:d][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

in	which	it	strongly	resembles	a	king	and	god	on	earth	.
在	哪个	它	强烈	类似	一个	国王	和	上帝	在	地球	.

它与人间的国王和神灵非常相似。

[ju:; jʊ] , [tu:] , [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] ['terəb(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [ri'bju:ks] ; [jʊr; jər] [aɪz] [flæʃ] ['laɪtnɪŋ] ,

You	,	too	,	are	sometimes	terrible	in	your	rebukes	;	your	eyes	flash	lightning	,
你	,	也	,	是	有时	糟糕的	在	你的	责备	;	你的	眼睛	闪光	闪电	,

你的斥责有时也很严厉；你的眼神如同闪电般锐利。

[waɪl] ['θʌndər] [rɪ'zaʊndz] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [bɪ'kʌmɪŋ]

while	thunder	resounds	in	your	voice	;	and	although	this	may	be	quite	becoming
尽管	雷	回响	在	你的	嗓音	;	和	虽然	这	可能	是	相当	成为

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

你的声音如同雷鸣般响亮；虽然这或许很适合你，

[aɪ][ɪn][maɪ] ['fɑːli] ['kænɑːt] [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	in	my	folly	cannot	but	sometimes	weep	at	it	.
我	在	我的	蠢事	不能	但	有时	哭泣	在	它	.

我愚昧无知，有时不禁为此落泪。

[bʌt; bət] ['nevər] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [bɪ'heɪv] [ðʌs] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['rɪvər] ,

But	never	,	I	entreat	you	,	behave	thus	toward	me	on	a	river	,
但	绝不	,	我	恳求	你	,	表现	因此	朝向	我	在	一个	河	,

但我恳求你，千万不要在河边这样对待我。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] ['eni] ['wɔːtər] .

or	even	when	we	are	near	any	water	.
或者	甚至	什么时候	我们	是	靠近	任何	水	.

或者即使我们身处水边。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wʊd] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] [raɪt] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

For	if	you	should	,	my	relations	would	acquire	a	right	over	me	.
为了	如果	你	应该	,	我的	关系	会	获得	一个	正确的	超过	我	.

如果那样做，我的亲属就对我有了管辖权。

[ðeɪ] [wʊd] [ɪn'eksərəbli] [ter; tɪ(ə)r][ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər]['fjʊri] ,

They	would	inexorably	tear	me	from	you	in	their	fury	,
他们	会	无情地	撕	我	从	你	在	他们的	愤怒	,

他们会在愤怒中毫不留情地将我从你身边夺走，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [kən'siːv] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] [wʌz; wəz]['ɪndʒərd] ; [ænd; ənd][aɪ]

because	they	would	conceive	that	one	of	their	race	was	injured	;	and	I
因为	他们	会	构想	那	一	的	他们的	种族	曾是	受伤	;	和	我

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'peld] ,

should	be	compelled	,
应该	是	被迫	,

因为他们会认为他们族人中有人受到了伤害；而我将被迫这样做，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [lɪvd] , [tuː; tə] [dwel] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,

as	long	as	I	lived	,	to	dwell	below	in	the	crystal	palaces	,
作为	长的	作为	我	居住地	,	到	住	以下	在	这	水晶	宫殿	,

只要我活着，就一直住在下面的水晶宫殿里。

[ænd; ənd]['nevər] [der] [tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ; [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [send] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə]

and	never	dare	to	ascend	to	you	again	;	or	should	THEY	SEND	me	up	to
和	绝不	敢	到	上升	到	你	再次	;	或者	应该	他们	发送	我	向上	到

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

我再也不敢升到你那里去；或者他们要是派我上去，我也不敢！

— [oʊ][gɑːd] !

—	O	God	!
—	哦	上帝	!

——我的上帝啊！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [wɜːrs] [stɪl] .

that	would	be	far	worse	still	.
那	会	是	远的	更糟	仍然	.

那会更糟。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] ; [let] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ,

No	,	no	,	my	beloved	husband	;	let	it	not	come	to	that	,
不	,	不	,	我的	心爱	丈夫	;	让	它	不是	来	到	那	,

不，不，我亲爱的丈夫，千万别到那一步。

[ɪf] [jʊr; jər] [pʊr] ['ʌndin] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

if	your	poor	Undine	is	dear	to	you	.
如果	你的	贫穷的	水仙女	是	亲爱的	到	你	.

如果你珍爱你可怜的温蒂妮。

〞 [hiː; hi] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd] , [ˌɪnɪk'spresəbli] ['hæpi] [ænd; ənd]

〞	He	solemnly	promised	to	do	as	she	desired	,	and	,	inexpressibly	happy	and
〞	他	庄严地	承诺	到	做	作为	她	想要的	,	和	,	难以言喻地	快乐的	和

[fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

full	of	affection	,
满的	的	感情	,

他郑重承诺会遵从她的意愿，并且无比幸福，充满爱意。

[ðə; ði] ['mærid] [per] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

the	married	pair	returned	from	the	apartment	.
这	已婚	一对	返回	从	这	公寓	.

这对夫妇从公寓里回来了。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] - [keɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wɜːrk] - ['piːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

At	this	very	moment	Bertalda	came	with	some	work	-	people	whom	she	had
在	这	非常	片刻	-	来了	和	一些	工作	-	人们	谁	她	有

['miːnwaɪl] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər] ,

meanwhile	ordered	to	attend	her	,
同时	订购	到	出席	她	,

就在这时，贝尔塔达带着几个她事先吩咐来服侍她的工人来了。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fretf(ə)l] [er] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ʌv; əv] [leɪt] :

and	said	with	a	fretful	air	,	which	she	had	assumed	of	late	:
和	说	和	一个	烦躁	空气	,	哪个	她	有	假定	的	晚的	:

她用近来常有的那种烦躁不安的语气说道：

“ [wel] , [naʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] , [ðə; ði] [stoʊn] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

“	Well	,	now	the	secret	consultation	is	at	an	end	,	the	stone	may	be	removed	.
〞	出色地	,	现在	这	秘密	咨询	是	在	一个	结尾	,	这	石头	可能	是	已移除	.

“好了，现在秘密磋商结束了，这块石头可以移走了。”

[goʊ] [aʊt] , ['wɜkmən] , [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Go	out	,	workmen	,	and	see	to	it	.
去	出去	,	工人	,	和	看	到	它	.

工人们，出去干活吧。

〞 [ðə; ði] [naɪt] , [haʊ'evər] , ['haɪli] [ri'zentɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'pɜːrtnəns] , [sed] , [ɪn] [briːf] [ænd; ənd] ['veri]

〞	The	knight	,	however	,	highly	resenting	her	impertinence	,	said	,	in	brief	and	very
〞	这	骑士	,	然而	,	高度	怨恨	她	无礼	,	说	,	在	简短的	和	非常

[dɪ'saɪsɪv] [tɜːrmz] :

decisive	terms	:
决定性	条款	:

然而，骑士对她的无礼深感愤慨，简洁而果断地说道：

“ [ðə; ði] [stoʊn] [rɪ'meɪnz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

“	The	stone	remains	where	it	is	!
〞	这	石头	遗迹	在哪里	它	是	!

石头依然留在原地！

" [hiː; hi] [rɪˈpruːvd] - ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['viːəməns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [tɔːrdz]

"	He	reproved	Bertalda	also	for	the	vehemence	that	she	had	shown	towards
"	他	责备	-	还	为了	这	激烈	那	她	有	所示	向

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

他还斥责贝尔塔尔达对他的妻子表现出的激烈态度。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] ['wɜkmən] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [wɪðˈdruː] ; [waɪl] - ,

Whereupon	the	workmen	,	smiling	with	secret	satisfaction	,	withdrew	;	while	Bertalda	,
于是	这	工人	,	微笑	和	秘密	满意	,	退出	;	尽管	-	,

[peɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

pale	with	rage	,
苍白	和	愤怒	,

于是，工人们带着一丝得意的微笑退下了；而贝尔塔达则气得脸色苍白，

['hɜːrɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

hurried	away	to	her	room	.
慌忙	离开	到	她	房间	.

她匆匆跑回了自己的房间。

[wen] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌpər] [keɪm] , - [wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪn] [veɪn] .

When	the	hour	of	supper	came	,	Bertalda	was	waited	for	in	vain	.
什么时候	这	小时	的	晚餐	来了	,	-	曾是	等待	为了	在	徒劳	.

晚餐时间到了，人们却一直等着贝尔塔达，但最终还是没等到。

[ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [faʊnd] [hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənts] ['empti] ,

They	sent	for	her	;	but	the	domestic	found	her	apartments	empty	,
他们	发送	为了	她	;	但	这	国内的	成立	她	公寓	空的	,

他们派人去接她，但佣人发现她的房间空无一人。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [siːld] ['letər] , [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .

and	brought	back	with	him	only	a	sealed	letter	,	addressed	to	the	knight	.
和	带来	后退	和	他	仅有的	一个	密封	信	,	已解决	到	这	骑士	.

他带回来的只有一封密封的信，收信人是那位骑士。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][əˈlɑːrm] , [ænd; ənd] [riːd] :

He	opened	it	in	alarm	,	and	read	:
他	打开	它	在	警报	,	和	读	:

他惊恐地打开它，读道：

" [aɪ] [fiːl] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['fɪʃərmən] .

"	I	feel	with	shame	that	I	am	only	the	daughter	of	a	poor	fisherman	.
"	我	感觉	和	耻辱	那	我	是	仅有的	这	女儿	的	一个	贫穷的	渔夫	.

"我为自己只是一个贫穷渔民的女儿而感到羞愧。"

[ðæt] [aɪ][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][fərˈgɑːt] [ðɪs] ,

That	I	for	one	moment	forgot	this	,
那	我	为了	一	片刻	忘了	这	,

我竟然有一瞬间忘记了这件事。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌekspiˈeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [hʌt] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] .

I	will	make	expiation	in	the	miserable	hut	of	my	parents	.
我	将要	制作	赎罪	在	这	悲惨的	小屋	的	我的	父母	.

我将在父母那间简陋的小屋里赎罪。

[ˌferˈwel] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] !

Farewell	to	you	and	your	beautiful	wife	!
告别	到	你	和	你的	美丽的	妻子	!

祝你和你美丽的妻子一路顺风！

" ['ʌndin] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [æt; ət] [hɑ:rt] .

"	Undine	was	troubled	at	heart	.
"	水仙女	曾是	麻烦	在	心	.

“温蒂妮内心忧虑重重。”

[wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] [ʃi:; ʃi] [en'tri:tid] - [tu:; tə]['heɪs(ə)n]['æftər][ðer; ðər] [frend] , [hu:] [hæd; həd] [floʊn] ,

With	eagerness	she	entreated	Huldbrand	to	hasten	after	their	friend	,	who	had	flown	,
和	渴望	她	恳求	-	到	趋	后	他们的	朋友	,	WHO	有	飞行	,

她急切地恳求赫尔德布兰德快点去追赶他们那位已经乘飞机离开的朋友。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	bring	her	back	with	him	.
和	带来	她	后退	和	他	.

他把她带回来。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][hɪm; ɪm] .

she	had	no	occasion	to	urge	him	.
她	有	不	场合	到	敦促	他	.

她没有理由催促他。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] - [ə'gen] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] ['vi:əməns] .

His	passion	for	Bertalda	again	burst	forth	with	vehemence	.
他的	热情	为了	-	再次	爆裂	前进	和	激烈	.

他对贝尔塔达的爱恋再次如烈火般爆发。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

He	hurried	round	the	castle	,
他	慌忙	圆形的	这	城堡	,

他匆匆绕着城堡走了一圈，

[ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [si:n] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [fer] ['fju:dʒətɪv][hæd; həd] [gɔ:n] .

inquiring	whether	any	one	had	seen	which	way	the	fair	fugitive	had	gone	.
查询	无论	任何	一	有	已见	哪个	方式	这	公平的	逃犯	有	已消失	.

询问是否有人看到那位美丽的逃犯逃往了哪个方向。

[hi:; hi][kʊd; kəd][geɪn][noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

He	could	gain	no	information	;	and	was	already	in	the	court	on	his	horse	,
他	可以	获得	不	信息	;	和	曾是	已经	在	这	法庭	在	他的	马	,

他没能得到任何信息；而且他已经骑着马进入了法庭。

[dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] [ðə; ði][roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] - [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

determining	to	take	at	a	venture	the	road	by	which	he	had	conducted	Bertalda	to	the	castle	,
确定	到	拿	在	一个	风险投资	这	路	经过	哪个	他	有	实施	-	到	这	城堡	,

决定冒险走他之前带贝尔塔达去城堡的那条路，

[wen] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][peɪdʒ] ,

when	there	appeared	a	page	,
什么时候	那里	出现	一个	页	,

当页面出现时，

[huː] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ˈvæli] .

who	assured	him	that	he	had	met	the	lady	on	the	path	to	the	Black	Valley	.
WHO	保证	他	那	他	有	遇见	这	女士	在	这	小路	到	这	黑色的	谷	.

他向他保证，他是在通往黑谷的路上遇到了那位女士。

[swɪft] [æz; əz][æn; ən] [ˈæroʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,

Swift	as	an	arrow	,	the	knight	sprang	through	the	gate	in	the	direction	pointed	out	,
迅速	作为	一个	箭	,	这	骑士	弹簧	通过	这	门	在	这	方向	尖	出去	,

骑士迅如利箭，朝着所指的方向跃过城门。

[wɪˈðaʊt] [ˈhɪrɪŋ] - [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈægəni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈæftər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] :

without	hearing	Undine's	voice	of	agony	,	as	she	cried	after	him	from	the	window	:
没有	听力	-	嗓音	的	痛苦	,	作为	她	哭	后	他	从	这	窗户	:

他没有听到温蒂妮从窗户里向他哭喊的痛苦声音：

“ [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ˈvæli] ?

“	To	the	Black	Valley	?
“	到	这	黑色的	谷	?

“去黑谷？”

[oʊ] , [nɑːt][ðer; ðər] !

Oh	,	not	there	!
哦	,	不是	那里	!

哦，不是那里！

- , [nɑːt][ðer; ðər] !

Huldbrand	,	not	there	!
-	,	不是	那里	!

霍尔德布兰德，不在那里！

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Or	if	you	will	go	,	for	Heaven's	sake	take	me	with	you	!
或者如果		你	将要	去	,	为了	天	清酒	拿	我	和	你	!

如果你要去，看在老天的份上，带上我吧！

” [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈkɔːlɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] ,

”	But	when	she	perceived	that	all	her	calling	was	of	no	avail	,
”	但	什么时候	她	感知	那	全部	她	呼叫	曾是	的	不	可用	,

“但当她意识到自己所有的努力都徒劳无功时，

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈpɔːlfri] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnstəntli] [ˈsædəld] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [naɪt] ,

she	ordered	her	white	palfrey	to	be	instantly	saddled	,	and	followed	the	knight	,
她	订购	她	白色的	帕尔弗雷	到	是	即刻	鞍	,	和	随后	这	骑士	,

她命人立刻给她的白色骏马套上鞍，然后跟随骑士而去。

[wɪˈðaʊt] [pəˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] .

without	permitting	a	single	servant	to	accompany	her	.
没有	允许	一个	单身的	仆人	到	陪伴	她	.

她不允许一个仆人陪同她。

[ðə; ði] [blæk] [ˈvæli] [laɪz] [sɪˈkluːdɪd] [fɑːr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .

The	Black	Valley	lies	secluded	far	among	the	mountains	.
这	黑色的	谷	谎言	僻	远的	之中	这	山脉	.

黑谷位于群山环抱的深处，十分僻静。

[wʌt] [ɪts]['prez(ə)nt] [neɪm] [meɪ] [biː; bi][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

What	its	present	name	may	be	I	am	unable	to	say	.
什么	它是	展示	姓名	可能	是	我	是	无法	到	说	.

我无法确定它现在的名字。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ,

At	the	time	of	which	I	am	speaking	,
在	这	时间	的	哪个	我	是	请讲	,

在我讲话的此时此刻，

[ðə; ði] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [əb'skjʊrəti] [prə'duːst] [baɪ]

the	country	-	people	gave	it	this	appellation	from	the	deep	obscurity	produced	by
这	国家	-	人们	给予	它	这	称谓	从	这	深的	朦胧	生产	经过

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [triːz] ,

the	shadows	of	lofty	trees	,
这	阴影	的	高远	树木	,

乡下的人们因为高大树木投下的浓荫而给它起了这个名字。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [groʊθ] [ʌv; əv]['fɝːz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðɪs] ['riːdʒən][ʌv; əv] ['mʊrlənd] .

more	especially	by	a	crowded	growth	of	firs	that	covered	this	region	of	moorland	.
更多的	尤其	经过	一个	挤	生长	的	杉树	那	涵盖	这	地区	的	荒原	.

尤其是这片荒原上密布的冷杉树。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [brʊk] , [wɪtʃ] ['bʌbld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ə'suːmd] [ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk][hjuː] ,

Even	the	brook	,	which	bubbled	between	the	rocks	,	assumed	the	same	dark	hue	,
甚至	这	溪	,	哪个	冒泡	之间	这	岩石	,	假定	这	相同的	黑暗的	色调	,

就连在岩石间汩汩流淌的小溪也呈现出同样的深色。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] ['æspekt] [wɪtʃ] [striːmz] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [wer]

and	showed	nothing	of	that	cheerful	aspect	which	streams	are	wont	to	wear
和	显示	没有什么	的	那	快乐	方面	哪个	溪流	是	惯于	到	穿

[ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ɪ'miːdiətli] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

that	have	the	blue	sky	immediately	over	them	.
那	有	这	蓝色的	天空	立即地	超过	他们	.

丝毫没有展现出溪流上空蓝天下那种令人愉悦的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ;

It	was	now	the	dusk	of	evening	;
它	曾是	现在	这	黄昏	的	晚上	;

此时已是黄昏时分；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'striːmli] [waɪld][ænd; ənd] ['gluːmi] .

and	between	the	heights	it	had	become	extremely	wild	and	gloomy	.
和	之间	这	高度	它	有	变得	极其	荒野	和	阴沉	.

山峰之间变得极其荒凉阴暗。

[ðə; ði] [naɪt] , [ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] , ['skɜːrtɪd][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] .

The	knight	,	in	great	anxiety	,	skirted	the	border	of	the	brook	.
这	骑士	,	在	伟大的	焦虑	,	裙摆	这	边界	的	这	溪	.

骑士焦急万分，沿着小溪边走了一圈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] , [baɪ] [dɪ'leɪ] ,

He	was	at	one	time	fearful	that	,	by	delay	,
他	曾是	在	一	时间	可怕	那	,	经过	延迟	,

他一度担心，由于拖延，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][tuː; tə] [æd'væns] [tuː] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ,

he	should	allow	the	fugitive	to	advance	too	far	before	him	;	and	then	again	,
他	应该	允许	这	逃犯	到	进步	也	远的	前	他	;	和	然后	再次	,

他应该允许逃犯走得太远；然后，

[ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] ['iːgər] [rə'pɪdəti] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [maɪt] ['sʌmwer] [ˌoʊvər'lʊk] [ænd; ənd]

in	his	too	eager	rapidity	,	he	was	afraid	he	might	somewhere	overlook	and
在	他的	也	渴望的	快速	,	他	曾是	害怕的	他	可能	某处	俯瞰	和

[pæs] [baɪ][hɜːr; hər] ,

pass	by	her	,
经过	经过	她	,

他急于求成，生怕一不小心就错过了她。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

should	she	be	desirous	of	concealing	herself	from	his	search	.
应该	她	是	渴望	的	隐藏	她自己	从	他的	搜索	.

她是否想要躲避他的搜查?

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['penətreɪtɪd] ['prɪti] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,

He	had	in	the	meantime	penetrated	pretty	far	into	the	valley	,
他	有	在	这	与此同时	渗透	漂亮的	远的	进入	这	谷	,

与此同时，他已经深入山谷腹地了。

[ænd; ənd] [maɪt] [hoʊp] [suːn] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi][wɜːr; wər] [pər'sʊ] [ðə; ði]

and	might	hope	soon	to	overtake	the	maiden	,	provided	he	were	pursuing	the
和	可能	希望	很快	到	超过	这	少女	,	假如	他	是	追求	这

[raɪt] [træk] .

right	track	.
正确的	追踪	.

如果他走在正确的道路上，或许很快就能超越这位处女。

[ðə; ði] [fɪr] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][æz; əz] [jet] [hæv; həv] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	fear	,	indeed	,	that	he	might	not	as	yet	have	gained	it	,
这	害怕	,	的确	,	那	他	可能	不是	作为	然而	有	获得	它	,

事实上，他担心自己可能还没有获得它。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

made	his	heart	beat	with	more	and	more	of	anxiety	.
制成	他的	心	打	和	更多的	和	更多的	的	焦虑	.

这让他的心跳越来越急促，焦虑感也越来越强烈。

[ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [naɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [fel] [mɔːr]

In	the	stormy	night	which	was	now	approaching	,	and	which	always	fell	more
在	这	暴风雨	夜晚	哪个	曾是	现在	接近	,	和	哪个	总是	跌倒	更多的

['fɪrfəli] ['oʊvər] [ðɪs] ['væli] ,

fearfully	over	this	valley	,
恐惧地	超过	这	谷	,

暴风雨之夜即将来临，它总是更加可怕地降临在这片山谷上空。

[wer] [wʊd] [ðə; ði] ['delɪkət] - ['ʃeltər] [hɜːr'self] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][feɪl][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ?

where	would	the	delicate	Bertalda	shelter	herself	,	should	he	fail	to	find	her	?
在哪里	会	这	精美的	-	庇护所	她自己	,	应该	他	失败	到	寻找	她	?

如果他找不到她，娇弱的贝塔尔达该去哪里避难呢?

[æt; ət][læst] , [waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [dɑːtɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

At	last	,	while	these	thoughts	were	darting	across	his	mind	,
在	最后的	,	尽管	这些	想法	是	飞镖	穿过	他的	头脑	,

最后，当这些念头在他脑海中闪过时，

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['glɪmər] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	saw	something	white	glimmer	through	the	branches	on	the	ascent	of	the
他	锯	某物	白色的	微光	通过	这	分支	在	这	上升	的	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

在登山途中，他看到树枝间闪过一道白光。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] - [roʊb] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tɔːrdz]

He	thought	he	recognized	Bertalda's	robe	;	and	he	directed	his	course	towards
他	想法	他	认可	-	长袍	;	和	他	指导	他的	课程	向

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他觉得他认出了贝尔塔达的长袍；于是他朝长袍走去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] ; [hiː; hi] [riəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjʊri][soʊ]

But	his	horse	refused	to	go	forward	;	he	reared	with	a	fury	so
但	他的	马	拒绝	到	去	向前	;	他	饲养	和	一个	愤怒	所以

[ˌʌnkən'troʊləbl] ,

uncontrollable	,
不可控的	,

但他的马拒绝前进；它狂怒地扬蹄，无法控制。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	his	master	was	so	unwilling	to	lose	a	moment	,
和	他的	掌握	曾是	所以	不情愿	到	失去	一个	片刻	,

他的主人一刻也不愿耽搁。

[ðæt] ([ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [ɪm'pæsəb(ə)l][ɑːn] ['hɔːrsbæk])

that	(	especially	as	he	saw	the	thickets	were	altogether	impassable	on	horseback	)
那	(	尤其	作为	他	锯	这	灌木丛	是	共	不可逾越	在	马背	)

[hiː; hi] [dɪs'maʊntid] ,

he	dismounted	,
他	下马	,

（尤其当他看到灌木丛完全无法骑马通过时），他下了马。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [snɔːtɪŋ] [stiːd] [tuː; tə][æn; ən][elm] ,

and	,	having	fastened	his	snorting	steed	to	an	elm	,
和	,	拥有	系紧	他的	吸鼻	骏马	到	一个	榆树	,

于是，他把那匹嘶鸣的骏马拴在一棵榆树上，

[wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['mætɪd] ['ʌndərˌwʊd] .

worked	his	way	with	caution	through	the	matted	underwood	.
工作	他的	方式	和	警告	通过	这	哑光	安德伍德	.

他小心翼翼地穿过茂密的灌木丛。

[ðə; ði] ['brænʧɪz] , ['mɔɪsnd] [baɪ][ðə; ði][koʊld][drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [duː] , [strʌk] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

The	branches	,	moistened	by	the	cold	drops	of	the	evening	dew	,	struck	against	his
这	分支	,	湿润	经过	这	寒冷的	滴	的	这	晚上	露	,	击	反对	他的

['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ʧiːks] ;

forehead	and	cheeks	;
前额	和	脸颊	;

被傍晚露水浸湿的树枝拍打着他的额头和脸颊；

['dɪstənt] ['θʌndər] ['mʌtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ;

distant	thunder	muttered	from	the	further	side	of	the	mountains	;
遥远	雷	低声说道	从	这	更远	边	的	这	山脉	;

远处山那边传来隆隆的雷声；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [pʊt][ɑːn][soʊ][streɪndʒ][æn; ən] [ə'pɪrəns] ,

and	everything	put	on	so	strange	an	appearance	,
和	一切	放	在	所以	奇怪的	一个	外貌	,

一切都显得如此怪异，

[ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] ,

that	he	began	to	feel	a	dread	of	the	white	figure	,
那	他	开始	到	感觉	一个	恐惧	的	这	白色的	数字	,

他开始对那个白色身影感到恐惧，

[wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

which	now	lay	at	a	short	distance	from	him	upon	the	ground	.
哪个	现在	躺	在	一个	短的	距离	从	他	之上	这	地面	.

现在它就躺在离他不远的地上。

[stɪl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , ['iːðər] [ə'sliːp] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ,

Still	,	he	could	see	distinctly	that	it	was	a	female	,	either	asleep	or	in	a	swoon	,
仍然	,	他	可以	看	明显地	那	它	曾是	一个	女性	,	任何一个	睡着了	或者	在	一个	昏厥	,

然而，他仍然能清楚地看出那是个女人，要么是睡着了，要么是昏厥了。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] [lɔːŋ] [waɪt] ['gɑːrmənts] [sʌtʃ] [æz; əz] - [hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði][pæst] [deɪ] .

and	dressed	in	long	white	garments	such	as	Bertalda	had	worn	the	past	day	.
和	穿着	在	长的	白色的	服装	这样的	作为	-	有	磨损	这	过去的	天	.

她们身穿像贝尔塔达前一天穿的那种白色长袍。

[ə'proʊtʃɪŋ] [kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Approaching	quite	near	to	her	,
接近	相当	靠近	到	她	,

靠近她，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ;

he	made	a	rustling	with	the	branches	and	a	ringing	with	his	sword	;
他	制成	一个	沙沙声	和	这	分支	和	一个	铃声	和	他的	剑	;

他拨动树枝发出沙沙声，挥舞宝剑发出叮当声；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

but	she	did	not	move	.
但	她	做过	不是	移动	.

但她一动不动。

“ - !

“	Bertalda	!
”	-	!

“贝尔塔尔达！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [æt; ət][fɜːrst] [loʊ] , [ðen] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

”	he	cried	,	at	first	low	,	then	louder	and	louder	;	yet	she	heard	him	not	.
”	他	哭	,	在	第一的	低的	,	然后	更大声	和	更大声	;	然而	她	听到	他	不是	.

他喊了起来，起初声音很小，后来声音越来越大；但她却听不见。

[æt; ət][læst] , [wen] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [dɪr] [neɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [jet] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ,

At	last	,	when	he	uttered	the	dear	name	with	an	energy	yet	more	powerful	,
在	最后的	,	什么时候	他	说出	这	亲爱的	姓名	和	一个	活力	然而	更多的	强大的	,

最后，当他用更加饱满的热情喊出那个亲爱的名字时，

[ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['sʌmits] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['væli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['dedənd] [saʊnd] , “ - !

a	hollow	echo	from	the	mountain	-	summits	around	the	valley	returned	the	deadened	sound	,	“	Bertalda	!
一个	空洞的	回声	从	这	山	-	峰会	大约	这	谷	返回	这	麻木	声音	,	”	-	!

山谷周围山顶传来空洞的回声，回荡着那死寂的声音：“贝尔塔尔达！”

” [stɪl] [ðə; ði] ['sliːpər] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'sensəb(ə)l] .

”	Still	the	sleeper	continued	insensible	.
”	仍然	这	轨枕	持续	麻木不仁	.

“沉睡者依然昏迷不醒。”

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌskɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

He	stooped	down	;	but	the	duskiness	of	the	valley	,
他	弯腰	向下	;	但	这	昏暗	的	这	谷	,

他弯下腰；但山谷的昏暗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər]

and	the	obscurity	of	twilight	would	not	allow	him	to	distinguish	her
和	这	朦胧	的	暮	会	不是	允许	他	到	区分	她

[fitʃər] .

features	.
特征	.

暮色昏暗，他无法看清她的容貌。

[waɪl] , [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

While	,	with	painful	uncertainty	,	he	was	bending	over	her	,
尽管	,	和	痛苦	不确定	,	他	曾是	弯曲	超过	她	,

他怀着痛苦的忐忑，俯身靠近她。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] .

a	flash	of	lightning	suddenly	shot	across	the	valley	.
一个	闪光	的	闪电	突然	射击	穿过	这	谷	.

一道闪电突然划破山谷。

[baɪ] [ðɪs] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fraɪtfəli] [dɪ'stɔːrtɪd] ['vɪzɪdʒ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

By	this	stream	of	light	he	saw	a	frightfully	distorted	visage	close	to	his	own	,
经过	这	溪流	的	光	他	锯	一个	可怕地	扭曲	面容	关闭	到	他的	自己的	,

借着这束光线，他看到一张面目狰狞、扭曲变形的脸庞，离他很近。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] :

and	a	hoarse	voice	reached	his	ear	:
和	一个	嘶哑	嗓音	达到	他的	耳朵	:

一个沙哑的声音传入他的耳中：

“ [juː; jʊ] [ɪ'næmərd] [sweɪn] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] !

“	You	enamoured	swain	,	give	me	a	kiss	!
“	你	坠入爱河	斯温	,	给	我	一个	吻	!

“你这坠入爱河的情人，给我一个吻吧！”

” - [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs]

”	Huldbrand	sprang	upon	his	feet	with	a	cry	of	horror	,	and	the	hideous
”	-	弹簧	之上	他的	脚	和	一个	哭	的	恐怖	,	和	这	可怕

['fɪgjər] [roʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

figure	rose	with	him	.
数字	玫瑰	和	他	.

“胡尔德布兰德惊恐地大叫一声，猛地站了起来，那个可怕的身影也跟着他站了起来。”

“ [goʊ] [hoʊm] !

“	Go	home	!
“	去	家	!

回家吧！

” [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['mɜːrmər] : “ [ðə; ði] [fiːndz] [ɑːr; ər] [ə'brɔːd] .

”	it	cried	,	with	a	deep	murmur	:	“	the	fiends	are	abroad	.
”	它	哭	,	和	一个	深的	低语	:	“	这	恶魔	是	国外	.

它低声说道：“恶魔出没了。”

[goʊ] [hoʊm] !

Go	home	!
去	家	!

回家吧！

[ɔːr][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] !

or	I	have	you	!
或者	我	有	你	!

否则我就抓到你了!

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [stretʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪts] [lɔːŋ] [waɪt] [ɑːrmz] .

"	And	it	stretched	towards	him	its	long	white	arms	.
"	和	它	拉伸	向	他	它是	长的	白色的	武器	.

“它向他伸出了长长的白色手臂。”

“ [məˈlɪʃəs] - ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈstɔːrd] [ˈenərdʒi] ; “ [ɪf] -

“	Malicious	Kuhleborn	!	"	exclaimed	the	knight	,	with	restored	energy	;	“	if	Kuhleborn
“	恶意	-	!	"	惊呼	这	骑士	,	和	恢复	活力	;	“	如果	-

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

you	are	,
你	是	,

“恶毒的库勒伯恩！”骑士恢复了活力，喊道，“如果你真是库勒伯恩，

[wʌt] [ˈbɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] ? — [wɒts] [jʊr; jər] [wɪl] , [juː; jʊ][ˈgɑːblɪn] ?

what	business	have	you	here	?	—	what's	your	will	,	you	goblin	?
什么	商业	有	你	这里	?	—	是什么	你的	将要	,	你	哥布林	?

你来这里有什么事？——你这妖精，有什么遗愿？

[ðer; ðər] , [teɪk] [jʊr; jər] [kɪs] !

There	,	take	your	kiss	!
那里	,	拿	你的	吻	!

给你一个吻!

" [ænd; ənd][ɪn] [ˈfjʊri] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrm] .

"	And	in	fury	he	struck	his	sword	at	the	form	.
"	和	在	愤怒	他	击	他的	剑	在	这	形式	.

“他怒不可遏，挥剑砍向那人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃt] [laɪk] [ˈveɪpər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [wɪtʃ] [ˈwɛtɪd] [hɪm; ɪm]

But	it	vanished	like	vapour	;	and	a	rush	of	water	,	which	wetted	him
但	它	消失了	喜欢	汽	;	和	一个	匆忙	的	水	,	哪个	湿润	他

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

through	and	through	,
通过	和	通过	,

但它像蒸汽一样消失了；一阵水流涌来，将他从头到脚淋湿了。

[left] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [foʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] .

left	him	in	no	doubt	with	what	foe	he	had	been	engaged	.
左边	他	在	不	怀疑	和	什么	敌人	他	有	到过	已订婚的	.

这让他对自己的敌人是谁毫无疑问了。

“ [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] - , " [sed] [hiː; hi]

“	He	wishes	to	frighten	me	back	from	my	pursuit	of	Bertalda	,	”	said	he
“	他	愿望	到	吓唬	我	后退	从	我的	追逐	的	-	,	”	说	他

[tuː; tə] [hɪmˈself] .

to	himself	.
到	他自己	.

“他想吓唬我，让我放弃追求贝尔塔达，”他自言自语道。

“ [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈterəfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsensləs] [trɪks] ,

“	He	imagines	that	I	shall	be	terrified	at	his	senseless	tricks	,
“	他	想象	那	我	将	是	恐惧	在	他的	无意义的	技巧	,

“他以为我会对他的无稽之谈感到恐惧，

[ænd; ənd] [rɪˈzaɪn] [ðə; ði] [pʊr] [dɪˈstrest] [ˈmeɪd(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,

and	resign	the	poor	distressed	maiden	to	his	power	,
和	辞职	这	贫穷的	苦恼	少女	到	他的	力量	,

并将那可怜的、受苦的少女拱手让给他。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [riːk] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wɪl] .

so	that	he	can	wreak	his	vengeance	upon	her	at	will	.
所以	那	他	能	破坏	他的	复仇	之上	她	在	将要	.

这样他就可以随心所欲地对她进行报复。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] , [wiːk] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flʌd] !

But	that	he	shall	not	,	weak	spirit	of	the	flood	!
但	那	他	将	不是	,	虚弱的	精神	的	这	洪水	!

但他绝不会如此，软弱的洪水之灵！

[wʌt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mæn] [kæn; kən] [duː] ,

What	the	heart	of	man	can	do	,
什么	这	心	的	男人	能	做	,

人心所能做到的事，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ig'zəːts] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ɪts] [wɪl] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪts] ['nəublist] ['paʊɝz] ,

when	it	exerts	the	full	force	of	its	will	and	of	its	noblest	powers	,
什么时候	它	施压	这	满的	力量	的	它是	将要	和	的	它是	最高贵	权力	,

当它发挥出全部意志力和最高尚的力量时，

[ðə; ði] [pʊr] ['gɑːblɪn] ['kænɑːt] ['fæðəm] .

the	poor	goblin	cannot	fathom	.
这	贫穷的	哥布林	不能	捉摸	.

可怜的小妖精百思不得其解。

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

"	He	felt	the	truth	of	his	words	,	and	that	they	had	inspired	his	heart
"	他	毛毡	这	真相	的	他的	字	,	和	那	他们	有	灵感	他的	心

[wɪð; wɪθ] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] .

with	fresh	courage	.
和	新鲜的	勇气	.

他感受到自己话语中的真谛，这些话语激发了他内心新的勇气。

['fɔːrtʃən] , [tuː] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['feɪvər] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːsənd] [stiːd] ,

Fortune	,	too	,	appeared	to	favour	him	;	for	,	before	reaching	his	fastened	steed	,
财富	,	也	,	出现	到	偏爱	他	;	为了	,	前	到达	他的	系紧	骏马	,

命运似乎也眷顾了他；因为，在他到达拴好的马匹之前，

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - , ['wiːpɪŋ] [nɑːt] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

he	distinctly	heard	the	voice	of	Bertalda	,	weeping	not	far	before	him	,
他	明显地	听到	这	嗓音	的	-	,	哭泣	不是	远的	前	他	,

他清楚地听到了不远处贝尔塔达的哭泣声。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tempɪst] , [wɪtʃ] ['evri] ['moʊmənt] [ɪn'kriːst] .

amid	the	roar	of	the	thunder	and	the	tempest	,	which	every	moment	increased	.
之中	这	吼	的	这	雷	和	这	暴风雨	,	哪个	每一个	片刻	增加	.

在雷鸣般的巨响和愈演愈烈的暴风雨中。

[hiː; hi] [fluː] ['swɪftli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['meɪd(ə)n] ,

He	flew	swiftly	towards	the	sound	,	and	found	the	trembling	maiden	,
他	飞翔	迅速地	向	这	声音	,	和	成立	这	发抖	少女	,

他迅速朝着声音的方向飞去，找到了那位瑟瑟发抖的少女。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [stiːp] ,

just	as	she	was	attempting	to	climb	the	steep	,
只是	作为	她	曾是	尝试	到	爬	这	陡	,

正当她试图攀登陡峭的山坡时，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væli] .

hoping	to	escape	from	the	dreadful	darkness	of	this	valley	.
希望	到	逃脱	从	这	可怕	黑暗	的	这	谷	.

希望能逃离这山谷可怕的黑暗。

[hiː; hi] [druː] [nɪr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] ;

He	drew	near	her	with	expressions	of	love	;
他	画	靠近	她	和	表达式	的	爱	;

他带着爱意靠近她;

[ænd; ənd][boʊld][ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz][hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [bɪn] ,

and	bold	and	proud	as	her	resolution	had	so	lately	been	,
和	大胆的	和	自豪的	作为	她	解决	有	所以	最近	到过	,

尽管她近来一直意志坚定、充满自信，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][soʊ] [ˈpæʃənətli] [lʌvd] [ʃʊd; ʃəd]

she	now	felt	nothing	but	joy	that	the	man	whom	she	so	passionately	loved	should
她	现在	毛毡	没有什么	但	喜悦	那	这	男人	谁	她	所以	热情地	喜爱	应该

[ˈreskjuː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈsɑːlətuːd] ,

rescue	her	from	this	frightful	solitude	,
救援	她	从	这	可怕	孤独	,

她现在除了喜悦之外别无他感，因为她深爱的男人将她从这可怕的孤独中解救出来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kɔːl][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [laɪf][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	thus	call	her	back	to	the	joyful	life	in	the	castle	.
和	因此	称呼	她	后退	到	这	快乐	生活	在	这	城堡	.

于是，她被召唤回城堡，重拾城堡里的快乐生活。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] , [bʌt; bət][soʊ] [spent] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] ,

She	followed	almost	unresisting	,	but	so	spent	with	fatigue	,
她	随后	几乎	毫无抵抗力	,	但	所以	花费	和	疲劳	,

她几乎没有抵抗就跟着去了，但已经筋疲力尽了。

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

that	the	knight	was	glad	to	bring	her	to	his	horse	,
那	这	骑士	曾是	高兴的	到	带来	她	到	他的	马	,

骑士很高兴能把她带到他的马身边。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ˈheɪstɪli] [ʌnˈfæsənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [elm] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lɪft][ðə; ði] [fer]

which	he	now	hastily	unfastened	from	the	elm	,	in	order	to	lift	the	fair
哪个	他	现在	草草	解开	从	这	榆树	,	在	命令	到	举起	这	公平的

['wɑːndərər][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

wanderer	upon	him	,
流浪者	之上	他	,

他急忙将绳索从榆树上解下来，以便把这位美丽的流浪女子抱到自己身上。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [baɪ][ðə; ði] [reɪnz] [θruː] [ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]

and	then	to	lead	him	carefully	by	the	reins	through	the	uncertain	shades	of
和	然后	到	带领	他	小心	经过	这	缰绳	通过	这	不确定	色调	的

[ðə; ði] ['væli] .

the	valley	.
这	谷	.

然后小心翼翼地牵着缰绳，穿过山谷中变幻莫测的阴影。

[bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm]

But	,	owing	to	the	wild	apparition	of	Kuhleborn	,	the	horse	had	become
但	,	欠款	到	这	荒野	幻影	的	-	,	这	马	有	变得

['hoʊlli] [ʌnˈmænɪdʒəbl] .

wholly	unmanageable	.
完全	难以控制	.

但是，由于库勒伯恩的狂野举动，这匹马变得完全无法控制。

['rɪrɪŋ] [ænd; ənd]['waɪldli] [snɔːtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Rearing	and	wildly	snorting	as	he	was	,
饲养	和	疯狂地	吸鼻	作为	他	曾是	,

他高高扬起，发出狂野的鼻息声，

[ðə; ði] [naɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] [ʌn'kɑːmən] ['efərt] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [biːst] [hɪm'self] ;

the	knight	must	have	used	uncommon	effort	to	mount	the	beast	himself	;
这	骑士	必须	有	用过的	罕见	努力	到	山	这	兽	他自己	;

这位骑士一定费了极大的力气才独自骑上这头野兽；

[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] - [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

to	place	the	trembling	Bertalda	upon	him	was	impossible	.
到	地方	这	发抖	-	之上	他	曾是	不可能的	.

将颤抖的贝尔塔达放在他身上是不可能的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɑːn] [fʊt] .

They	were	compelled	,	therefore	,	to	return	home	on	foot	.
他们	是	被迫	,	所以	,	到	返回	家	在	脚	.

因此，他们被迫步行返回家乡。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ðə; ði] [naɪt] [druː] [ðə; ði] [stiːd] ['æftər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

While	with	one	hand	the	knight	drew	the	steed	after	him	by	the	bridle	,
尽管	和	一	手	这	骑士	画	这	骏马	后	他	经过	这	辔	,

骑士一手牵着缰绳，一手牵着马向前走去。

[hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['tɔtəriŋ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

he	supported	the	tottering	Bertalda	with	the	other	.
他	有	这	颤巍巍	-	和	这	其他	.

他用另一只手扶着摇摇晃晃的贝尔塔达。

[ʃiː; ʃi][ig'zəːtid][ɔːl][ðə; ði] [streŋkθs] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['spiːdəli] [frʌm; frəm] [ðɪs]

She	exerted	all	the	strengths	in	her	power	in	order	to	escape	speedily	from	this
她	施加	全部	这	优势	在	她	力量	在	命令	到	逃脱	迅速地	从	这

[veɪl] [ʌv; əv] ['tɛrərz] .

vale	of	terrors	.
谷	的	恐怖	.

她使出浑身解数，尽快逃离这恐怖的山谷。

[bʌt; bət] ['wɪrinəs] [weid] [hɜːr; hər] [daʊn] [laɪk] [liːd] ; [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [lɪmz] ['trembld] ,

But	weariness	weighed	her	down	like	lead	;	and	all	her	limbs	trembled	,
但	疲劳	称重	她	向下	喜欢	带领	;	和	全部	她	四肢	颤抖	,

但疲惫如铅般压在她身上；她四肢颤抖。

['pɑːrtli] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['terər] [wɪtʃ]

partly	in	consequence	of	what	she	had	suffered	from	the	extreme	terror	which
部分	在	结果	的	什么	她	有	遭受	从	这	极端	恐怖	哪个

- [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ,

Kuhleborn	had	already	caused	her	,
-	有	已经	导致	她	,

部分原因是由于库勒伯恩已经给她造成的极度恐惧所致。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd]

and	partly	from	her	present	fear	at	the	roar	of	the	tempest	and
和	部分	从	她	展示	害怕	在	这	吼	的	这	暴风雨	和

['θʌndər] [ə'mɪd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['fɔːrɪst] .

thunder	amid	the	mountain	forest	.
雷	之中	这	山	森林	.

部分原因是她现在对山林中风暴和雷鸣的咆哮感到恐惧。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɔːs] ,

At	last	she	slid	from	the	arm	of	the	knight	;	and	sinking	upon	the	moss	,
在	最后的	她	滑行	从	这	手臂	的	这	骑士	;	和	下沉	之上	这	苔藓	,

她终于从骑士的臂弯中滑落，沉入苔藓之中。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ ['oʊnli][let][ˌem 'iː][laɪ] [hɪr] , [maɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd] .

she	said	:	“	Only	let	me	lie	here	,	my	noble	lord	.
她	说	:	“	仅有的	让	我	说谎	这里	,	我的	高贵	主	.

她说：“请让我躺在这里，我的尊贵的君主。”

[aɪ] ['sʌfər] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [du:] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:li] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['perɪʃ] [hɪr] [θru:]

I	suffer	the	punishment	due	to	my	folly	;	and	I	must	perish	here	through
我	遭受	这	惩罚	到期的	到	我的	蠢事	;	和	我	必须	沦	这里	通过

['feɪntnəs] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] . ”

faintness	and	dismay	.	”
模糊	和	沮丧	.	”

我将承受我愚蠢行为应得的惩罚；我将在此因虚弱和惊恐而死去。

“ ['nevər] , ['dʒent(ə)l]['leɪdi] , [wɪl] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] , ” [kraɪd] - ,

“	Never	,	gentle	lady	,	will	I	leave	you	,	”	cried	Huldbrand	,
“	绝不	,	温和的	女士	,	将要	我	离开	你	,	”	哭	-	,

“我永远不会离开你，温柔的女士，”赫尔德布兰德喊道。

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['ænɪm(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ,

vainly	trying	to	restrain	the	furious	animal	he	was	leading	,
徒劳地	尝试	到	抑制	这	狂怒	动物	他	曾是	领导	,

他徒劳地试图控制住他牵着的那头狂暴的野兽。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][foʊm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [tʃeɪf] [mɔ:r] [ʌn'gʌvərnəbli]

for	the	horse	was	all	in	a	foam	,	and	began	to	chafe	more	ungovernably
为了	这	马	曾是	全部	在	一个	泡沫	,	和	开始	到	摩擦	更多的	无法治理

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,

than	before	,
比	前	,

因为那匹马浑身起伏，开始比之前更加难以控制地挣扎。

[tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

till	the	knight	was	glad	to	keep	him	at	such	a	distance	from	the
直到	这	骑士	曾是	高兴的	到	保持	他	在	这样的	一个	距离	从	这

[ɪg'zɔ:stɪd] ['meɪd(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nu:] [ə'lɑ:rm] .

exhausted	maiden	as	to	save	her	from	a	new	alarm	.
筋疲力尽的	少女	作为	到	节省	她	从	一个	新的	警报	.

直到骑士很高兴能与疲惫不堪的少女保持一定距离，以免她再次受到惊吓。

[bʌt; bət]['hɑ:rdli][hæd; həd][hi:; hi] [wɪð'drɔ:n] [faɪv] [steps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fræntɪk] [sti:d] [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn]

But	hardly	had	he	withdrawn	five	steps	with	the	frantic	steed	when	she	began
但	几乎	有	他	撤回	五	步骤	和	这	疯狂的	骏马	什么时候	她	开始

[tu:; tə][kɔ:l]['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sɑ:roʊfl] ['æksənts] ,

to	call	after	him	in	the	most	sorrowful	accents	,
到	称呼	后	他	在	这	最多	悲伤	口音	,

但他刚带着那匹狂奔的马后退了五步，她就开始用最悲伤的语气在后面呼喊他。

['fɪrf(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['æktʃuəli] [li:v] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] ['wɪldərnəs] .

fearful	that	he	would	actually	leave	her	in	this	horrible	wilderness	.
可怕	那	他	会	实际上	离开	她	在	这	可怕	荒野	.

她害怕他真的会把她丢在这可怕的荒野里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [wʌt] [kɔ:rs] [tu:; tə] [teɪk] .

He	was	at	a	loss	what	course	to	take	.
他	曾是	在	一个	损失	什么	课程	到	拿	.

他不知所措。

[hi:; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [bi:st] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ;

He	would	gladly	have	given	the	enraged	beast	his	liberty	;
他	会	乐意	有	给定	这	愤怒	兽	他的	自由	;

他很乐意释放这头愤怒的野兽；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [rʌʃ] [ə'weɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:st] [hɪz; ɪz]['fjʊri] ,

he	would	have	let	him	rush	away	amid	the	night	and	exhaust	his	fury	,
他	会	有	让	他	匆忙	离开	之中	这	夜晚	和	排气	他的	愤怒	,

他本会让他趁着夜色匆匆离去，发泄心中的怒火。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [fɪrd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['nærəʊ] [dɪ'faɪl] [hɪz; ɪz]['aɪərn] - [ʃɑːd] [huːf] [maɪt] [kʌm]

had	he	not	feared	that	in	this	narrow	defile	his	iron	-	shod	hoofs	might	come
有	他	不是	害怕	那	在	这	狭窄的	亵渎	他的	铁	-	鞋子	蹄子	可能	来

['θʌndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] - [leɪ] .

thundering	over	the	very	spot	where	Bertalda	lay	.
雷鸣	超过	这	非常	点	在哪里	-	躺	.

难道他不担心在这条狭窄的隘口，他那穿着铁蹄的蹄子会轰隆隆地从贝尔塔达躺着的地方经过吗?

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'striːm] ['perəl][ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ]

In	this	extreme	peril	and	embarrassment	he	heard	with	delight	the	rumbling
在	这	极端	危险	和	尴尬	他	听到	和	喜	这	隆隆声

[wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wægən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]['stoʊni] [weɪ] [bɪ'haɪnd]

wheels	of	a	waggon	as	it	came	slowly	descending	the	stony	way	behind
车轮	的	一个	车皮	作为	它	来了	缓慢地	下降	这	石质的	方式	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在这种极度危险和尴尬的情况下，他欣喜地听到一辆马车缓缓沿着他们身后的石子路驶来的隆隆车轮声。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] ; ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

He	called	out	for	help	;	answer	was	returned	in	the	deep	voice	of	a	man	,
他	称为	出去	为了	帮助	;	回答	曾是	返回	在	这	深的	嗓音	的	一个	男人	,

他呼救，回应他的是一个低沉的男声。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət] ['prɑːmɪsɪŋ] [ə'sɪstəns] ; [ænd; ənd] [tuː] [greɪ] ['hɔːrsɪz]

bidding	them	have	patience	,	but	promising	assistance	;	and	two	grey	horses
投标	他们	有	耐心	,	但	有前途	协助	;	和	二	灰色的	马匹

[suːn] ['æftər] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

soon	after	shone	through	the	bushes	,
很快	后	闪耀	通过	这	灌木丛	,

他劝他们耐心等待，并承诺会提供帮助；不久之后，两匹灰马从灌木丛中闪现出来。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['draɪvər][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [frɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrtər] ;

and	near	them	their	driver	in	the	white	frock	of	a	carter	;
和	靠近	他们	他们的	司机	在	这	白色的	连衣裙	的	一个	卡特	;

他们旁边是他们的车夫，身穿白色马车夫制服；

[ænd; ənd][nekst] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] ,

and	next	appeared	a	great	sheet	of	white	linen	,
和	下一个	出现	一个	伟大的	床单	的	白色的	亚麻布	,

接着出现了一大块白色亚麻布，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊdz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veiŋ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] .

with	which	the	goods	he	seemed	to	be	conveying	were	covered	.
和	哪个	这	商品	他	似乎	到	是	传递	是	涵盖	.

他运送的货物似乎就是用这种材料覆盖的。

[ðə; ði] [greɪz] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['mæstər] , [stʊd] [stɪl] .

The	greys	,	in	obedience	to	a	shout	from	their	master	,	stood	still	.
这	灰色	,	在	服从	到	一个	喊	从	他们的	掌握	,	站立	仍然	.

听到主人一声令下，灰马们立刻停了下来。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	came	up	to	the	knight	,	and	aided	him	in	checking	the	fury	of	the
他	来了	向上	到	这	骑士	,	和	协助	他	在	检查	这	愤怒	的	这

['foʊmɪŋ] ['tʃɑːrdʒər] .

foaming	charger	.
起泡	充电器	.

他走到骑士跟前，帮助他控制住了那匹狂怒的战马。

“ [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːt] .

“	I	know	well	enough	,	”	said	he	,	“	what	is	the	matter	with	the	brute	.
”	我	知道	出色地	足够的	,	”	说	他	,	“	什么	是	这	事情	和	这	蛮力	.

“我很清楚,”他说，“这畜生出了什么问题。”

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] ['trævld] [ðɪs] [weɪ][maɪ]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['hedstrɔːŋ] [æz; əz] [jɔːrz] .

The	first	time	I	travelled	this	way	my	horses	were	just	as	wilful	and	headstrong	as	yours	.
这	第一的	时间	我	旅行	这	方式	我的	马匹	是	只是	作为	故意	和	固执己见	作为	你的	.

我第一次走这条路的时候，我的马也和你的马一样任性倔强。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['spɪrɪt] [hɔːnts] [ðɪs] ['væli] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [waɪt]

The	reason	is	,	there	is	a	water	-	spirit	haunts	this	valley	—	and	a	wicked	wight
这	原因	是	,	那里	是	一个	水	-	精神	闹鬼的地方	这	谷	—	和	一个	邪恶	怀特岛

原因在于，这山谷里出没着一个水灵——还有一个邪恶的亡灵。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] — [huː] [teɪks] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['witʃəriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

they	say	he	is	—	who	takes	delight	in	mischief	and	witcheries	of	this	sort	.
他们	说	他	是	—	WHO	需要	喜	在	恶作剧	和	巫术	的	这	种类	.

他们说他就是——一个以这类恶作剧和巫术为乐的人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ;

But	I	have	learned	a	charm	;
但	我	有	学习	一个	魅力	;

但我学会了一种咒语；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['hɔrsəz] [ɪr] ,

and	if	you	will	let	me	whisper	it	in	your	horse's	ear	,
和	如果	你	将要	让	我	耳语	它	在	你的	马匹	耳朵	,

如果你不介意的话，让我悄悄告诉你的马儿，

[hiː; hi] [wɪl] [stænd][dʒʌst][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][maɪ]['sɪlvər] [greɪz] [ðer; ðər] . ”

he	will	stand	just	as	quiet	as	my	silver	greys	there	.	”
他	将要	站立	只是	作为	安静的	作为	我的	银	灰色	那里	.	”

他会像我那些银灰色的树一样，静静地站在那里。

“ [traɪ][jʊr; jər] [lʌk] , [ðen] , [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði]

“	Try	your	luck	,	then	,	and	help	us	as	quickly	as	possible	!	”	said	the
“	尝试	你的	运气	,	然后	,	和	帮助	我们	作为	迅速地	作为	可能的	!	”	说	这

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [naɪt] .

impatient	knight	.
不耐烦	骑士	.

“那就试试你的运气，尽快帮我们吧！”不耐烦的骑士说道。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['wægənər] [druː] [daʊn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪrɪŋ] ['koʊrsər] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Upon	this	the	waggoner	drew	down	the	head	of	the	rearing	courser	close	to	his	own	,
之上	这	这	马车夫	画	向下	这	头	的	这	饲养	粗略	关闭	到	他的	自己的	,

于是，车夫把那匹扬蹄的骏马的头拉到自己身边。

[ænd; ənd] [spoʊk] [sʌm; səm][wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	spoke	some	words	in	his	ear	.
和	辐	一些	字	在	他的	耳朵	.

然后对着他的耳朵说了几句话。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['ɪnstəntli] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [səb'duːd] ;

The	animal	instantly	stood	still	and	subdued	;
这	动物	即刻	站立	仍然	和	低沉的	;

那动物立刻静止不动，变得温顺；

['oʊnli][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [swet] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['vaɪələns] .

only	his	quick	panting	and	smoking	sweat	showed	his	recent	violence	.
仅有的	他的	快的	喘息	和	吸烟	汗	显示	他的	最近的	暴力	.

只有他急促的喘息和冒着烟的汗水表明他最近经历过暴力。

- [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][baɪ] [wʌt] [miːnz] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn]

Huldbrand	had	little	time	to	inquire	by	what	means	this	had	been
-	有	小的	时间	到	查询	经过	什么	方法	这	有	到过

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

effected	.
受影响	.

霍尔德布兰德没有太多时间去询问这是如何实现的。

[hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['wægən] ,

He	agreed	with	the	man	that	he	should	take	Bertalda	in	his	waggon	,
他	同意	和	这	男人	那	他	应该	拿	-	在	他的	车皮	,

他同意了那人的提议，让他用马车把贝尔塔达带走。

[wer] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][sɔːft]['kɑːt(ə)n][wʌz; wəz] [stoʊd] ,

where	,	as	he	said	,	a	quantity	of	soft	cotton	was	stowed	,
在哪里	,	作为	他	说	,	一个	数量	的	柔软的	棉布	曾是	已存放	,

正如他所说，那里存放着大量柔软的棉花。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [kən'veɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['kæs(ə)l] - .

and	he	might	in	this	way	convey	her	to	Castle	Ringstetten	.
和	他	可能	在	这	方式	传达	她	到	城堡	-	.

这样他或许就能把她送到林斯泰滕城堡。

[ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

The	knight	could	accompany	them	on	horseback	.
这	骑士	可以	陪伴	他们	在	马背	.

骑士可以骑马陪同他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]['mæstər][soʊ][fɑːr]

But	the	horse	appeared	to	be	too	much	exhausted	to	carry	his	master	so	far
但	这	马	出现	到	是	也	很多	筋疲力尽的	到	携带	他的	掌握	所以	远的

.

:
.

但这匹马似乎太过疲惫，无法驮着主人走这么远。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði][mæn] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['wægən] [wɪð; wɪθ] - .

Seeing	this	,	the	man	advised	him	to	mount	the	waggon	with	Bertalda	.
看到	这	,	这	男人	建议	他	到	山	这	车皮	和	-	.

见状，那人建议他带着贝尔塔达上马车。

[ðə; ði] [hɔːrs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] .

The	horse	could	be	attached	to	it	behind	.
这	马	可以	是	随附的	到	它	在后面	.

马可以拴在它后面。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊn] - [hɪl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][loʊd][fɔːr; fər][maɪ] [greɪz] [wɪl] ['ðerfɔːr] [biː; bi]

“	It	is	down	-	hill	,	”	said	he	,	“	and	the	load	for	my	greys	will	therefore	be
“	它	是	向下	-	爬坡道	,	”	说	他	,	“	和	这	加载	为了	我的	灰色	将要	所以	是

[laɪt] .

light	.
光	.

“这是下坡路，”他说，“因此我的灰马的负担会很轻。”

” [ðə; ði] [naɪt] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['wægən] [wɪð; wɪθ] - .

”	The	knight	accepted	his	offer	,	and	entered	the	waggon	with	Bertalda	.
”	这	骑士	公认	他的	提供	,	和	进入	这	车皮	和	-	.

骑士接受了他的提议，和贝尔塔达一起上了马车。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['fɑːloʊd] ['peɪʃntli] ['æftər] , [waɪl] [ðə; ði] ['wægənər] , ['stɜːrdi] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ,

The	horse	followed	patiently	after	,	while	the	waggoner	,	sturdy	and	attentive	,
这	马	随后	耐心	后	,	尽管	这	马车夫	,	结实的	和	细心	,

[wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

walked	beside	them	.
步行	旁	他们	.

马儿耐心地跟在后面，而身强力壮、目光敏锐的车夫则走在他们旁边。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['tempɪst] ['saʊndɪŋ]

Amid	the	silence	and	deepening	obscurity	of	the	night	,	the	tempest	sounding
之中	这	沉默	和	加深	朦胧	的	这	夜晚	,	这	暴风雨	听起来

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'moʊt] ,

more	and	more	remote	,
更多的	和	更多的	偏僻的	,

在夜色渐深、寂静无声中，暴风雨的声音也越来越遥远。

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sɪ'kjʊrəti] , [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'roʊz]

in	the	comfortable	feeling	of	their	security	,	a	confidential	conversation	arose
在	这	舒服的	感觉	的	他们的	安全	,	一个	机密的	对话	出现

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .

between	Huldbrand	and	Bertalda	.
之间	-	和	-	.

在安全舒适的氛围中，胡尔德布兰德和贝尔塔尔达之间展开了一次私密的谈话。

[hiː; hi] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['flætərɪŋ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [rɪ'zentf(ə)l] [flaɪt] .

He	reproached	her	in	the	most	flattering	words	for	her	resentful	flight	.
他	受责备	她	在	这	最多	奉承	字	为了	她	不满	航班	.

他用最恭维的言辞责备她心怀怨恨的逃跑。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [hjuː'mɪləti] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['evri] [toʊn] [ʌv; əv]

She	excused	herself	with	humility	and	feeling	;	and	from	every	tone	of
她	已原谅	她自己	和	谦逊	和	感觉	;	和	从	每一个	语气	的

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [aʊt] ,

her	voice	it	shone	out	,
她	嗓音	它	闪耀	出去	,

她谦卑而真挚地为自己辩解；从她的每一个语气中，都能感受到这一点。

[laɪk] [ə; eɪ] [læmp] ['gaɪdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [θruː] [naɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

like	a	lamp	guiding	to	the	beloved	through	night	and	darkness	,
喜欢	一个	灯	指导	到	这	心爱	通过	夜晚	和	黑暗	,

如同明灯指引爱人穿越黑夜和黑暗，

[ðæt] - [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

that	Huldbrand	was	still	dear	to	her	.
那	-	曾是	仍然	亲爱的	到	她	.

她仍然很爱胡尔德布兰德。

[ðə; ði] [naɪt] [felt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['rɑːðər] [ðæn; ðən] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðəm'selvz]

The	knight	felt	the	sense	of	her	words	rather	than	heard	the	words	themselves
这	骑士	毛毡	这	感觉	的	她	字	相当	比	听到	这	字	他们自己

,

,

,

骑士感受到了她话语中的含义，而不是听到了话语本身。

[ænd; ənd] ['ænsər] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ðɪs] [sens] .

and	answered	simply	to	this	sense	.
和	回答	简单地	到	这	感觉	.

并简单地回答了这个问题。

[ðen] [ðə; ði] ['wægənər] ['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [vɔɪs] : “ [ʌp] , [maɪ] [greɪz] , [ʌp]

Then	**the**	**waggoner**	**suddenly**	**shouted**	**,**	**with**	**a**	**startling**	**voice**	**:**	**“**	**Up**	**,**	**my**	**greys**	**,**	**up**
然后	这	马车夫	突然	喊叫	,	和	一个	令人震惊	嗓音	:	“	向上	,	我的	灰色	,	向上

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fiːt] !

with	**your**	**feet**	**!**
和	你的	脚	!

这时，车夫突然大声喊道：“起来，我的灰马，用你们的脚起来！”

[heɪ] , [naʊ] [tə'geðər] ! — [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['spɪrɪt] ! — [rɪ'membər] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Hey	**,**	**now**	**together**	**!**	**—**	**show**	**your**	**spirit**	**!**	**—**	**remember**	**who**	**you**	**are**	**!**
嘿	,	现在	一起	!	—	展示	你的	精神	!	—	记住	WHO	你	是	!

嘿，大家一起！——展现你们的精神！——记住你们是谁！

” [ðə; ði] [naɪt] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] ,

”	**The**	**knight**	**bent**	**over**	**the**	**side**	**of**	**the**	**waggon**	**,**
”	这	骑士	弯曲	超过	这	边	的	这	车皮	,

骑士俯身趴在马车边，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [striːm] ,

and	**saw**	**that**	**the**	**horses**	**had**	**stepped**	**into**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**foaming**	**stream**	**,**
和	锯	那	这	马匹	有	步	进入	这	中间	的	一个	起泡	溪流	,

他看到马匹已经踏入了湍急的溪流中央。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlmoʊst] ['swɪmɪŋ] ,

and	**were**	**,**	**indeed**	**,**	**almost**	**swimming**	**,**
和	是	,	的确	,	几乎	游泳	,

事实上，他们几乎是在游泳。

[waɪl] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [laɪk] [mɪl] -

while	**the**	**wheels**	**of**	**the**	**waggon**	**were**	**rushing**	**round**	**and**	**flashing**	**like**	**mill**	**-**
尽管	这	车轮	的	这	车皮	是	匆忙	圆形的	和	闪烁	喜欢	磨	-

[wiːlz] ;

wheels	**;**
车轮	;

马车轮飞速转动，像磨坊的车轮一样闪闪发光；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wægənər] [hæd; həd][gɑːt][ɑːn] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] .

and	**the**	**waggoner**	**had**	**got**	**on**	**before**	**,**	**to**	**avoid**	**the**	**swell**	**of**	**the**	**flood**	**.**
和	这	马车夫	有	得到	在	前	,	到	避免	这	膨胀	的	这	洪水	.

为了避开洪水的冲击，车夫之前就已经上车了。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd][ɪz] [ðɪs] ?

“	**What**	**sort**	**of**	**a**	**road**	**is**	**this**	**?**
“	什么	种类	的	一个	路	是	这	?

这是什么路?

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] !

It	**leads**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**stream**	**!**
它	线索	进入	这	中间	的	这	溪流	!

它通向溪流中央!

” [kraɪd] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gaɪd] .

”	**cried**	**Huldbrand**	**to**	**his**	**guide**	**.**
”	哭	-	到	他的	指导	.

“赫尔德布兰德向他的向导喊道。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

“	**Not**	**at**	**all**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**returned**	**he**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**;**	**“**	**it**	**is**	**just**	**the**	**contrary**	**.**
“	不是	在	全部	,	先生	,	”	返回	他	,	和	一个	笑	;	“	它	是	只是	这	相反	.

“完全不是，先生，”他笑着回答说；“恰恰相反。”

[ðə; ði] [striːm] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][roʊd] .

The	stream	is	running	in	the	middle	of	our	road	.
这	溪流	是	跑步	在	这	中间	的	我们的	路	.

小溪流经我们道路的中间。

['oʊnli] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ɔːl] [ɪz] [ˌoʊvɜ'floʊd] !

Only	look	about	you	,	and	see	how	all	is	overflowed	!
仅有的	看	关于	你	,	和	看	如何	全部	是	溢出	!

你只要环顾四周，就会发现到处都堆满了东西！

" [ðə; ði] [hoʊl] ['væli] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtərz] , ['sʌd(ə)nli] [reɪzd]

"	The	whole	valley	,	in	fact	,	was	in	commotion	,	as	the	waters	,	suddenly	raised
"	这	所有的	谷	,	在	事实	,	曾是	在	骚动	,	作为	这	水	,	突然	提高

[ænd; ənd] ['vɪzəbli] ['raɪzɪŋ] ,

and	visibly	rising	,
和	明显地	上升	,

“事实上，整个山谷都陷入了骚动，因为河水突然上涨，而且明显明显。”

[swept] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

swept	over	it	.
扫荡	超过	它	.

席卷而过。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , [ðæt] ['iːv(ə)l]['wɔːtər] - ['spɪrɪt] , [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [draʊn] [ˌjuː 'es] ! " [ɪk'skleɪmd]

“	It	is	Kuhleborn	,	that	evil	water	-	spirit	,	who	wishes	to	drown	us	!	”	exclaimed
“	它	是	-	,	那	邪恶的	水	-	精神	,	WHO	愿望	到	溺水	我们	!	”	惊呼

[ðə; ði] [naɪt] .

the	knight	.
这	骑士	.

“是邪恶的水妖库勒伯恩想要淹死我们！”骑士喊道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [frend] ? "

“	Have	you	no	charm	of	protection	against	him	,	friend	?	”
“	有	你	不	魅力	的	保护	反对	他	,	朋友	?	”

朋友，你难道没有防身的法术吗?

“ [aɪ][hæv; həv][wʌn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wægənər] ;

“	I	have	one	,	”	answered	the	waggoner	;
“	我	有	一	,	”	回答	这	马车夫	;

“我有一个，”车夫回答道;

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ]

“	but	I	cannot	and	must	not	make	use	of	it	before	you	know	who	I
“	但	我	不能	和	必须	不是	制作	使用	的	它	前	你	知道	WHO	我

[ˌeɪ 'em] . "

am	.	”
是	.	”

“但在你了解我是谁之前，我不能也不应该使用它。”

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ridlz] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] .

“	Is	this	a	time	for	riddles	?	”	cried	the	knight	.
“	是	这	一个	时间	为了	谜语	?	”	哭	这	骑士	.

“现在是猜谜的时候吗？”骑士喊道。

“ [ðə; ði] [flʌd] [ɪz] ['evri] ['moʊmənt]['raɪzɪŋ] ['haɪər] ;

“	The	flood	is	every	moment	rising	higher	;
“	这	洪水	是	每一个	片刻	上升	更高	;

“洪水每时每刻都在上涨;

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrn][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "

and	what	does	it	concern	ME	to	know	who	YOU	are	?	”
和	什么	做	它	忧虑	我	到	知道	WHO	你	是	?	”

知道你是谁与我何干?

“ [bʌt; bət]['meihæp][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kən'sɜːrn][juː; jʊ] , [ðoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [gaɪd] ; “ [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]
“ But mayhap it does concern you , though , ” said the guide ; “ for I am
“ 但 或许 它 做 忧虑 你 , 尽管 , ” 说 这 指导 ; “ 为了 我 是
-
Kuhleborn .
-

“不过，这或许与你有关，”向导说；“因为我就是库勒伯恩。”

” [ðʌs] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wægən] , [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” Thus speaking he thrust his head into the waggon , and laughed with a
” 因此 请讲 他 推力 他的 头 进入 这 车皮 , 和 笑了 和 一个
[dɪ'stɔːrtɪd] ['vɪzɪdʒ] .
distorted visage .
扭曲 面容 .

“说着，他把头伸进马车里，咧嘴一笑，脸色扭曲。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wægən] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['wægən] [noʊ][lɔːŋgər] ; [ðə; ði] [greɪ] ['hɔːrsɪz][wɜːr; wər]['hɔːrsɪz][noʊ]
But the waggon remained a waggon no longer ; the grey horses were horses no
但 这 车皮 剩余 一个 车皮 不 更长 ; 这 灰色的 马匹 是 马匹 不
[lɔːŋgər] ;
longer ;
更长 ;

但那辆马车不再是马车了；那些灰马也不再是马了；

[ɔːl][wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] [tuː; tə][foʊm] — [ɔːl][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtərz] [ðæt] [rʌʃt] [ænd; ənd] [hist]
all was transformed to foam — all sank into the waters that rushed and hissed
全部 曾是 转变 到 泡沫 — 全部 沉没 进入 这 水 那 匆忙 和 嘶嘶作响
[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;
around them ;
大约 他们 ;

一切都化作泡沫——一切都沉入了周围奔涌嘶嘶作响的水中；

[waɪl] [ðə; ði] ['wægənər] [hɪm'self] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [weɪv] ,
while the waggoner himself , rising in the form of a gigantic wave ,
尽管 这 马车夫 他自己 , 上升 在 这 形式 的 一个 巨大 海浪 ,

而车夫本人则化作巨浪升起，

['drægd] [ðə; ði] ['veɪnli] - ['strʌglɪŋ] ['koʊrsər] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [ðen] [roʊz] [ə'gen] [hjuːdʒ][æz; əz]
dragged the vainly - struggling courser under the waters , then rose again huge as
拖拽 这 徒劳地 - 挣扎 粗略 在下面 这 水 , 然后 玫瑰 再次 巨大的 作为
[ə; eɪ]['lɪkwɪd] ['taʊər] ,
a liquid tower ,
一个 液体 塔 ,

将徒劳挣扎的骏马拖入水下，然后像一座巨大的液态塔楼般再次升起。

[swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [per] ,
swept over the heads of the floating pair ,
扫荡 超过 这 头部 的 这 漂浮的 一对 ,

掠过漂浮着的两人的头顶，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['berɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
and was on the point of burying them irrecoverably beneath it .
和 曾是 在 这 观点 的 埋葬 他们 不可挽回地 下面 它 .

差点就将它们永远埋在了下面。

[ðen] [ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ʌndɪn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] ; [ðə; ði] [muːn] [ɪ'mɜːrdʒd]
Then the soft voice of Undine was heard through the uproar ; the moon emerged
然后 这 柔软的 嗓音 的 水仙女 曾是 听到 通过 这 骚动 ; 这 月亮 出现
[frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ;
from the clouds ;
从 这 云 ;

随后，喧闹声中传来温蒂妮柔和的声音；月亮从云层中显现出来；

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] ['ʌndɪn] [wʌz; wəz] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væli] .

and	by	its	light	Undine	was	seen	on	the	heights	above	the	valley	.
和	经过	它是	光	水仙女	曾是	已见	在	这	高度	多于	这	谷	.

借着它的光芒，人们看到了山谷上方高处的温蒂妮。

[ʃiː; ʃi] [ri'bjuːkt] , [ʃiː; ʃi] ['θretnd] [ðə; ði] [flʌdz] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] .

She	rebuked	,	she	threatened	the	floods	below	her	.
她	责备	,	她	威胁	这	洪水	以下	她	.

她斥责，她威胁着脚下的洪水。

[ðə; ði] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd] ['taʊər] - [laɪk] ['bɪloʊ] ['vænɪʃt] , ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ;

The	menacing	and	tower	-	like	billow	vanished	,	muttering	and	murmuring	;
这	威胁	和	塔	-	喜欢	巨浪	消失了	,	喃喃自语	和	淙淙	;

那汹涌澎湃、如同高塔般的巨浪消失了，发出低沉的咕哝声；

[ðə; ði] ['wɔːtərz] ['dʒentli] [floʊd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ; [waɪl] ['ʌndɪn] ,

the	waters	gently	flowed	away	under	the	beams	of	the	moon	;	while	Undine	,
这	水	轻轻地	流动	离开	在下面	这	光束	的	这	月亮	;	尽管	水仙女	,

月光下，溪水缓缓流淌；而温蒂妮，

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌvər] [waɪt] [dʌv] , [fluː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] , [reɪzd] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]

like	a	hovering	white	dove	,	flew	down	from	the	hill	,	raised	the	knight	and
喜欢	一个	悬停	白色的	鸽子	,	飞翔	向下	从	这	爬坡道	,	提高	这	骑士	和

-	,
Bertalda	,
-	,

像一只盘旋的白鸽，从山上飞下来，扶起了骑士和贝尔塔达。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [spɑːt] , [wer] , [baɪ][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] ['efərts] ,

and	bore	them	to	a	green	spot	,	where	,	by	her	earnest	efforts	,
和	钻孔	他们	到	一个	绿色的	点	,	在哪里	,	经过	她	认真	努力	,

她努力将它们带到一片绿地，在那里，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'stɔːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [di'speld] [ðer; ðər] ['tɛrərz] .

she	soon	restored	them	and	dispelled	their	terrors	.
她	很快	恢复	他们	和	驱散	他们的	恐怖	.

她很快恢复了他们的精神，并驱散了他们的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ə'sɪstɪd] - [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [waɪt] ['pɔːlfri] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self]

She	then	assisted	Bertalda	to	mount	the	white	palfrey	on	which	she	had	herself
她	然后	协助	-	到	山	这	白色的	帕尔弗雷	在	哪个	她	有	她自己

[bɪn] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] ;

been	borne	to	the	valley	;
到过	出生	到	这	谷	;

然后，她帮助贝尔塔达骑上那匹白色小马，她自己就是骑着这匹小马来到山谷的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɔːl] [θriː] [rɪ'tɜːrnd] ['hoʊmwərd] [tuː; tə]['kæs(ə)l] - .

and	thus	all	three	returned	homeward	to	Castle	Ringstetten	.
和	因此	全部	三	返回	回家	到	城堡	-	.

于是，三人返回了位于林斯泰滕城堡的家。

['tʃæptər] [eɪt]

CHAPTER	8
章	8

第八章

['æftər] [ðɪs] [læst] [əd'ventʃər] [ðeɪ] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd][ɪn] ['piːsf(ə)l]

After	this	last	adventure	they	lived	at	the	castle	undisturbed	and	in	peaceful
后	这	最后的	冒险	他们	居住地	在	这	城堡	未受干扰	和	在	和平

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

经历了最后一次冒险之后，他们平静地生活在城堡里，享受着安宁的生活。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['gʊdnəs] [ʌv; əv]

The	knight	was	more	and	more	impressed	with	the	heavenly	goodness	of
这	骑士	曾是	更多的	和	更多的	印象深刻	和	这	天上	善良	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

骑士越来越被妻子的善良美德所折服。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['noʊbli] [ʃoʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɪnstənt] [pər'suːt] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['reskjuː] [ʃiː; ʃi]

which	she	had	so	nobly	shown	by	her	instant	pursuit	and	by	the	rescue	she
哪个	她	有	所以	高贵地	所示	经过	她	立即的	追逐	和	经过	这	救援	她

[hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['væli] ,

had	effected	in	the	Black	Valley	,
有	受影响	在	这	黑色的	谷	,

她立即展开追捕，并在黑谷成功营救了受害者，这充分展现了她高尚的品格。

[wer] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] - [ə'gen] [kə'menst] .

where	the	power	of	Kuhleborn	again	commenced	.
在哪里	这	力量	的	-	再次	开始	.

库勒伯恩的力量再次开始显现。

['ʌndin] [hɜːr'self] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [piːs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [wɪtʃ] ['nevər] [feilz] [ðə; ði] [soʊl] [æz; əz] [lɔːŋ]

Undine	herself	enjoyed	that	peace	and	security	which	never	fails	the	soul	as	long
水仙女	她自己	享受	那	和平	和	安全	哪个	绝不	失败	这	灵魂	作为	长的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] ;

as	it	knows	distinctly	that	it	is	on	the	right	path	;
作为	它	知道	明显地	那	它	是	在	这	正确的	小路	;

水仙女本人就享有那种和平与安宁，只要灵魂清楚地知道自己走在正确的道路上，这种和平与安宁就永远不会辜负它；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ði] ['nuːli] - [ə'weɪkənd] [lʌv] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	besides	,	in	the	newly	-	awakened	love	and	regard	of	her	husband	,
和	除了	,	在	这	新	-	觉醒	爱	和	看待	的	她	丈夫	,

此外，在她丈夫重新燃起的爱意和关怀中，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [gliːmz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

a	thousand	gleams	of	hope	and	joy	shone	upon	her	.
一个	千	闪光	的	希望	和	喜悦	闪耀	之上	她	.

她身上闪耀着无数希望和喜悦的光芒。

- , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃoʊd] [hɜːr'self] ['greɪtf(ə)l] , ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd]['tɪmɪd] ,

Bertalda	,	on	the	other	hand	,	showed	herself	grateful	,	humble	,	and	timid	,
-	,	在	这	其他	手	,	显示	她自己	感激的	,	谦逊的	,	和	胆小	,

而贝尔塔尔达则表现得十分感激、谦逊和腼腆。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ['eni] ['merɪt][fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] .

without	taking	to	herself	any	merit	for	so	doing	.
没有	采取	到	她自己	任何	优点	为了	所以	正在做	.

她并没有因此而认为自己有任何功劳。

[wen'evər] - [ɔːr] ['ʌndin] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]

Whenever	Huldbrand	or	Undine	began	to	explain	to	her	their	reasons	for
每当	-	或者	水仙女	开始	到	解释	到	她	他们的	原因	为了

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

covering	the	fountain	,
覆盖	这	喷泉	,

每当胡尔德布兰德或温蒂妮开始向她解释他们遮盖喷泉的原因时，

[ɔːr][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['væli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sper]

or	their	adventures	in	the	Black	Valley	,	she	would	earnestly	entreat	them	to	spare
或者	他们的	冒险	在	这	黑色的	谷	,	她	会	切实	恳求	他们	到	空闲的

[hɜːr; hər][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ,

her	the	recital	,
她	这	独奏会	,

如果她要听他们讲述在黑谷的奇遇，她会恳求他们不要再给她讲这些故事了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] [ʃeɪm] ,

for	the	recollection	of	the	fountain	occasioned	her	too	much	shame	,
为了	这	回忆	的	这	喷泉	引发	她	也	很多	耻辱	,

因为想起那座喷泉，她感到无比羞愧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['væli] [tuː] [mʌtʃ] ['terər] .

and	that	of	the	Black	Valley	too	much	terror	.
和	那	的	这	黑色的	谷	也	很多	恐怖	.

还有黑谷的恐怖，实在太多了。

[ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]

She	learnt	nothing	more	about	either	of	them	;	and	what	would	she	have
她	学会了	没有什么	更多的	关于	任何一个	的	他们	;	和	什么	会	她	有

[geɪnd] [frʌm; frəm] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] ?

gained	from	more	knowledge	?
获得	从	更多的	知识	?

她对他们两人都没有了解更多；而了解更多又能给她带来什么好处呢?

[piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][hæd; həd] ['vɪzəbli] ['teɪkən] [ʌp][ðer; ðər][ə'boʊd][æt; ət]['kæs(ə)l] - .

Peace	and	joy	had	visibly	taken	up	their	abode	at	Castle	Ringstetten	.
和平	和	喜悦	有	明显地	已采取	向上	他们的	住所	在	城堡	-	.

和平与喜悦显然已经降临到林斯泰滕城堡。

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['blesɪŋz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'kjʊrəti] ,

They	enjoyed	their	present	blessings	in	perfect	security	,
他们	享受	他们的	展示	祝福	在	完美的	安全	,

他们安然无恙地享受着眼前的幸福。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [laɪf][kʊd; kəd] [prə'duːs] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

and	now	imagined	that	life	could	produce	nothing	but	pleasant	flowers	and
和	现在	想象	那	生活	可以	生产	没有什么	但	令人愉快的	花朵	和

[fruːts] .

fruits	.
水果	.

现在，他想象着生活除了令人愉悦的花朵和果实之外，什么也产生不了。

[ɪn] [ðɪs] ['hæpinəs] ['wɪntər] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['foʊliɪdʒ]

In	this	happiness	winter	came	and	passed	away	;	and	spring	,	with	its	foliage
在	这	幸福	冬天	来了	和	通过了	离开	;	和	春天	,	和	它是	叶子

[ʌv; əv] ['tendər] [griːn] ,

of	tender	green	,
的	投标	绿色的	,

在这份幸福中，冬天来了又走了；春天来了，带着它嫩绿的叶子，

[ænd; ənd][ɪts] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['sɔftəst] [bluː] ,

and	its	heaven	of	softest	blue	,
和	它是	天堂	的	最柔软	蓝色的	,

还有那片柔和的蓝色天堂，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

succeeded	to	gladden	the	hearts	of	the	three	inmates	of	the	castle	.
成功了	到	格拉登	这	心	的	这	三	囚犯	的	这	城堡	.

成功地让城堡里的三位居民感到高兴。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['hɑːrmənɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][maɪndz] ,

The	season	was	in	harmony	with	their	minds	,
这	季节	曾是	在	和谐	和	他们的	思想	,

这个季节与他们的内心世界十分契合。

[ænd; ənd][ðer; ðər][maɪndz] [ɪm'paːtɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [hjuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

and	their	minds	imparted	their	own	hues	to	the	season	.
和	他们的	思想	传授	他们的	自己的	色调	到	这	季节	.

他们的思想也为这个季节赋予了各自的色彩。

[wʌt] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [ɪts] [stɔːrk] [ænd; ənd] ['swɔləuz] [ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

What	wonder	,	then	,	that	its	storks	and	swallows	inspired	them	also	with	a
什么	想知道	,	然后	,	那	它是	鹳	和	燕子	灵感	他们	还	和	一个

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['træv(ə)l] ?

disposition	to	travel	?
处置	到	旅行	?

那么，鹳和燕子激发了他们旅行的意愿，也就不足为奇了。

[ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsɪz]

On	a	bright	morning	,	while	they	were	wandering	down	to	one	of	the	sources
在	一个	明亮的	早晨	,	尽管	他们	是	漫游	向下	到	一	的	这	来源

[ʌv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] ,

of	the	Danube	,
的	这	多瑙河	,

在一个阳光明媚的早晨，当他们漫步走向多瑙河的其中一个源头时，

- [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [striːm] ,

Huldbrand	spoke	of	the	magnificence	of	this	noble	stream	,
-	辐	的	这	壮丽	的	这	高贵	溪流	,

胡尔德布兰德赞叹这条高贵溪流的壮丽。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ['swelɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [θruː] ['kʌntriz] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ɪts] ['wɔːtərz] ,

how	it	continued	swelling	as	it	flowed	through	countries	enriched	by	its	waters	,
如何	它	持续	肿胀	作为	它	流动	通过	国家	富含	经过	它是	水	,

它流经那些因其水源而富饶的国家时，水位持续上涨。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['splendər] [vi'enə] [roʊz][ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɑːn][ɪts][bæŋks] ,

with	what	splendour	Vienna	rose	and	sparkled	on	its	banks	,
和	什么	辉煌	维也纳	玫瑰	和	闪闪发光	在	它是	银行	,

维也纳在河岸边崛起，熠熠生辉，是多么辉煌灿烂啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['lʌvliər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] [θruː'aʊt] [ɪts] ['prɑːgres] .

and	how	it	grew	lovelier	and	more	imposing	throughout	its	progress	.
和	如何	它	生长	更可爱	和	更多的	气势磅礴	自始至终	它是	进步	.

以及它在发展过程中如何变得越来越美丽、越来越雄伟。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['glɔːriəs] [tuː; tə] [treɪs] [ɪts] [kɔːrs] [daʊn] [tuː; tə] [vi'enə] !

“	It	must	be	glorious	to	trace	its	course	down	to	Vienna	!
“	它	必须	是	辉煌	到	痕迹	它是	课程	向下	到	维也纳	!

“沿着这条路线一路走到维也纳，一定非常壮观！”

” - [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] ; [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'zjuːmɪŋ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]

”	Bertalda	exclaimed	,	with	warmth	;	but	immediately	resuming	the	humble	and
”	-	惊呼	,	和	温暖	;	但	立即地	恢复	这	谦逊的	和

['mɑːdɪst] [dɪ'miːnər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [ʃoʊn] ,

modest	demeanour	she	had	recently	shown	,
谦虚的	风度	她	有	最近	所示	,

“贝尔塔达热情地惊呼道；但随即又恢复了她刚才表现出的谦逊低调的态度。”

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ɪn] ['saɪləns] .

she	paused	and	blushed	in	silence	.
她	暂停	和	脸红了	在	沉默	.

她顿了顿，默默地脸红了。

[ðɪs] [mʌtʃ] [muːvd] ['ʌndin] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [wɪʃ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] [frend] ,

This	much	moved	Undine	;	and	with	the	liveliest	wish	to	gratify	her	friend	,
这	很多	已搬	水仙女	;	和	和	这	最活跃的	希望	到	满足	她	朋友	,

这深深打动了温蒂妮；她非常希望能够满足朋友的愿望，

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌt] ['hindəz] ['aʊər; ɑːr] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] ?

she	said	,	“	What	hinders	our	taking	this	little	voyage	?
她	说	,	“	什么	阻碍	我们的	采取	这	小的	航程	?

她说：“是什么阻碍了我们进行这次短途旅行呢？”

” - [lept] [ʌp][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

”	Bertalda	leapt	up	with	delight	,
”	-	跳跃	向上	和	喜	,

贝尔塔达高兴地跳了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][bɪ'gæn] ['peɪntɪŋ] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['vɔɪɪdʒ]

and	the	two	friends	at	the	same	moment	began	painting	this	enchanting	voyage
和	这	二	朋友们	在	这	相同的	片刻	开始	绘画	这	妖娆	航程

[ɑːn][ðə; ði]['dænjuːb][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['kʌlərz] .

on	the	Danube	in	the	most	brilliant	colours	.
在	这	多瑙河	在	这	最多	杰出的	颜色	.

于是，两位朋友同时开始用最绚丽的色彩描绘这段迷人的多瑙河之旅。

- , [tuː] , [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ; ['oʊnli][hiː; hi][wʌns]

Huldbrand	,	too	,	agreed	to	the	project	with	pleasure	;	only	he	once
-	,	也	,	同意	到	这	项目	和	乐趣	;	仅有的	他	一次

['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,

whispered	,	with	something	of	alarm	,
低声说道	,	和	某物	的	警报	,

胡尔德布兰德也欣然同意了这个项目；只是有一次，他带着几分惊恐低声说道：

[ɪn] - [ɪr] —

in	Undine's	ear	—
在	-	耳朵	—

在温蒂妮耳边——

“ [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] - [bɪ'kʌmz] [pə'zest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ə'gen] ! ”

“	But	at	that	distance	Kuhleborn	becomes	possessed	of	his	power	again	!	”
”	但	在	那	距离	-	变成	拥有	的	他的	力量	再次	!	”

“但是，在那个距离，库勒伯恩又恢复了他的力量！”

“ [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] , [let][hɪm; ɪm] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

“	Let	him	come	,	let	him	come	,	”	she	answered	with	a	laugh	;	“	I	shall	be
”	让	他	来	,	让	他	来	,	”	她	回答	和	一个	笑	;	“	我	将	是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

“让他来吧，让他来吧，”她笑着回答；“我会去的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɛəz] [duː] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪf] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

and	he	dares	do	none	of	his	mischief	in	my	presence	.
和	他	敢于	做	没有任何	的	他的	恶作剧	在	我的	在场	.

他不敢在我面前作恶。

” [ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ɪm'pedɪmənt] [rɪ'muːvd] .

”	Thus	was	the	last	impediment	removed	.
”	因此	曾是	这	最后的	障碍	已移除	.

“至此，最后一个障碍被清除。”

[ðeɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

They	prepared	for	the	expedition	,
他们	准备	为了	这	远征	,

他们为这次探险做好了准备。

[ænd; ənd] [suːn] [set] [aʊt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪtəst] [hoʊps] .

and	soon	set	out	upon	it	with	lively	spirits	and	the	brightest	hopes	.
和	很快	放	出去	之上	它	和	热闹	烈酒	和	这	最亮的	希望	.

他们很快就精神抖擞、满怀希望地出发了。

[bʌt; bət] [biː; bi] [nɑːt] [sər'praɪzd] , [oʊ] [mæn] , [ɪf] [ɪ'vents] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] ['veri] ['dɪfrəntli]

But	be	not	surprised	,	O	man	,	if	events	almost	always	happen	very	differently
但	是	不是	惊讶	,	哦	男人	,	如果	活动	几乎	总是	发生	非常	不同

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] .

from	what	you	expect	.
从	什么	你	预计	.

但是，人啊，如果事情的发展几乎总是与你的预期大相径庭，你也不要感到惊讶。

[ðæt] [mə'lɪʃəs] ['paʊər] [wɪtʃ] [laɪz] [ɪn] ['æmbʊʃ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'strʌkʃn] [di'laits] [tuː; tə] [lʌl] [ɪts]

That	malicious	power	which	lies	in	ambush	for	our	destruction	delights	to	lull	its
那	恶意	力量	哪个	谎言	在	伏击	为了	我们的	破坏	美味	到	麻痹	它是

['tʃoʊzn] ['vɪktɪm] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['goʊldən] [di'luːʒənz] ;

chosen	victim	asleep	with	sweet	songs	and	golden	delusions	;
选定	受害者	睡着了	和	甜的	歌曲	和	金的	妄想	;

那伺机毁灭我们的邪恶势力，喜欢用甜美的歌声和美好的幻想来哄骗它选定的受害者入睡；

[waɪl] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['ɔːf(ə)n] [straɪks] ['ʃɑːrpli] [æt; ət]

while	,	on	the	other	hand	,	the	messenger	of	heaven	often	strikes	sharply	at
尽管	,	在	这	其他	手	,	这	信使	的	天堂	经常	罢工	尖锐地	在

['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,

our	door	,
我们的	门	,

另一方面，天上的使者却常常猛烈地敲响我们的大门。

[tuː; tə] [ə'lɑːrm] [ænd; ənd] [ə'weɪkən] [ˌjuː 'es] .

to	alarm	and	awaken	us	.
到	警报	和	觉醒	我们	.

警醒我们。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] ['dænjuːb] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'juːʒuəli, ʌn'juːʒəli] ['hæpi] .

During	the	first	days	of	their	passage	down	the	Danube	they	were	unusually	happy	.
期间	这	第一的	天	的	他们的	通道	向下	这	多瑙河	他们	是	异常地	快乐的	.

在他们沿多瑙河航行的最初几天里，他们异常快乐。

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [ðeɪ] [əd'vænst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [praʊd] ['rɪvər] ,

The	further	they	advanced	upon	the	waters	of	this	proud	river	,
这	更远	他们	先进的	之上	这	水	的	这	自豪的	河	,

他们越往这条奔腾的河流上前进，

[ðə; ði] [vjuːz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fer] .

the	views	became	more	and	more	fair	.
这	浏览	成为	更多的	和	更多的	公平的	.

这些观点变得越来越公正。

[bʌt; bət] [ə'mɪd] [siːnz] ['ʌðərwaɪz] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

But	amid	scenes	otherwise	most	delicious	,	and	from	which	they	had
但	之中	场景	否则	最多	可口的	,	和	从	哪个	他们	有

['prɑːmɪst] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [dɪ'laɪt] ,

promised	themselves	the	purest	delight	,
承诺	他们自己	这	最纯净的	喜	,

但在原本无比美好的场景中，在他们曾许诺从中获得最纯粹的快乐之中，

[ðə; ði] ['stʌbərn] - , ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:l] [dɪs'gaɪz] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv]

the	stubborn	Kuhleborn	,	dropping	all	disguise	,	began	to	show	his	power	of
这	固执的	-	,	下降	全部	伪装	,	开始	到	展示	他的	力量	的

[ə'nɔɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

annoying	them	.
恼人的	他们	.

固执的库勒伯恩卸下所有伪装，开始展现他惹恼他们的本事。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðɪs] , [ɪn'di:d] ,

He	had	no	other	means	of	doing	this	,	indeed	,
他	有	不	其他	方法	的	正在做	这	,	的确	,

事实上，他别无他法。

[ðæn; ðən][baɪ] [trɪks] — [fɔ:r; fər] ['ʌndin] ['ɔ:f(ə)n] [ri'bju:kt] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [weɪvz] [ɔ:r][ðə; ði] ['kɑ:ntreri]

than	by	tricks	—	for	Undine	often	rebuked	the	swelling	waves	or	the	contrary
比	经过	技巧	—	为了	水仙女	经常	责备	这	肿胀	波浪	或者	这	相反

['waɪndz] ,

winds	,
风	,

而不是靠诡计——因为温蒂妮经常斥责汹涌的波涛或逆风，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [səb'du:d] ;

and	then	the	insolence	of	the	enemy	was	instantly	humbled	and	subdued	;
和	然后	这	傲慢	的	这	敌人	曾是	即刻	谦卑	和	低沉的	;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tæks] [wɜ:r; wər] [rɪ'nu:d] ,

but	his	attacks	were	renewed	,
但	他的	攻击	是	更新	,

于是，敌人的傲慢立刻被挫败，屈服了；但他的进攻又卷土重来。

[ænd; ənd] - [rɪ'pru:fs] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ]

and	Undine's	reproofs	again	became	necessary	,	so	that	the	pleasure	of	the	fellow
和	-	责备	再次	成为	必要的	,	所以	那	这	乐趣	的	这	同伴

- ['trævələz] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [dɪ'strɔɪd] .

-	travellers	was	completely	destroyed	.
-	旅行者	曾是	完全地	损毁	.

于是，温蒂妮的责备再次成了必要之举，以至于同伴们的快乐完全消失了。

[ðə; ði] ['boʊtmən] , [tu:] , [wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

The	boatmen	,	too	,	were	continually	whispering	to	one	another	in	dismay	,
这	船夫	,	也	,	是	持续	耳语	到	一	其他	在	沮丧	,

船夫们也惊恐地互相低声交谈着。

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðer; ðər] [θri:] [sju'piəriəz] [wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] ,

and	eying	their	three	superiors	with	distrust	,
和	注视	他们的	三	上级	和	怀疑	,

他们用不信任的目光打量着三位上级，

[waɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [bɪ'gæn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə][fɔ:rm] ['dɪzməl] [sə'maɪziz] ,

while	even	the	servants	began	more	and	more	to	form	dismal	surmises	,
尽管	甚至	这	仆人	开始	更多的	和	更多的	到	形式	惨淡	推测	,

就连仆人们也开始越来越往坏处想，

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðer; ðər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	to	watch	their	master	and	mistress	with	looks	of	suspicion	.
和	到	手表	他们的	掌握	和	情妇	和	看起来	的	怀疑	.

并用怀疑的目光注视着他们的主人和女主人。

- ['ɔ:f(ə)n] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

Huldbrand	often	said	in	his	own	mind	,
-	经常	说	在	他的	自己的	头脑	,

胡尔德布兰德经常在心里这样想：

“ [ðɪs] [kʌmz] [wen] [laɪk] ['mæriz] [nɑːt] [laɪk] — [wen] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːrmz] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['juːniən]
“ **This comes when like marries not like — when a man forms an unnatural union**
“ 这 来 什么时候 喜欢 结婚 不是 喜欢 — 什么时候 一个 男人 表格 一个 不自然 联盟
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [siː] - ['meɪd(ə)n] .
with a sea - maiden .
和 一个 海 - 少女 .

“这就是同性结合却不同性的现象——当一个男人与一个海之少女结成不自然的婚姻时。”

” [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [lʌv] [tuː; tə] [duː] , [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] : “ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ,
” **Excusing himself , as we all love to do , he would add : “ I did not ,**
” 借口 他自己 , 作为 我们 全部 爱 到 做 , 他 会 添加 : “ 我 做过 不是 ,

“他会像我们都喜欢做的那样为自己辩解，然后补充道：‘我没有，’”

[ɪn] [fækt] , [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
in fact , know that she was a maid of the sea .
在 事实 , 知道 那 她 曾是 一个 女佣 的 这 海 .

事实上，要知道她是一位海之女仆。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [maɪ] [steps] [ɑːr; ər] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪld]
It is my misfortune that my steps are haunted and disturbed by the wild
它 是 我的 不幸 那 我的 步骤 是 闹鬼的 和 不安 经过 这 荒野
['hjuːmər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɪndrəd] ,
humours of her kindred ,
体液 的 她 亲属 ,

不幸的是，我的脚步总是受到她那群亲戚狂野脾气的困扰和干扰。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [kraɪm] .
but it is not my crime .
但 它 是 不是 我的 犯罪 .

但这不是我的罪过。

” [baɪ] [rɪ'flekʃnz] [laɪk] [ðiːz] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] ['streŋθnd] ; [bʌt; bət] , [ɑːn]
” **By reflections like these , he felt himself in some measure strengthened ; but , on**
” 经过 反思 喜欢 这些 , 他 毛毡 他自己 在 一些 措施 加强 ; 但 , 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
the other hand ,
这 其他 手 ,

“通过这样的思考，他感到自己在某种程度上得到了力量；但是，另一方面，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪl] - ['hjuːmər] , ['ɔːlmoʊst] [dɪs'laɪk] , [tɔːrdz] ['ʌndin] .
he felt the more ill - humour , almost dislike , towards Undine .
他 毛毡 这 更多的 患病的 - 幽默 , 几乎 不喜欢 , 向 水仙女 .

他对温蒂妮感到越来越不快，甚至可以说是厌恶。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['æŋgrəli] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [waɪf] [bʌt; bət] [tuː] [wel]
He would look angrily at her , and the unhappy wife but too well
他 会 看 愤怒地 在 她 , 和 这 不开心 妻子 但 也 出色地
[ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
understood his meaning .
理解 他的 意义 .

他会怒视着她，而这位不高兴的妻子却非常清楚他的意思。

[wʌn] [deɪ] , [griːvd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,
One day , grieved by this unkindness ,
一 天 , 伤心 经过 这 不友善 ,

有一天，我因这种冷漠而感到悲伤，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˌʌnri'mitid] [ɪg'zɜ:ʃənz] [tu:; tə] ['frʌstreɪt] [ðə; ði] ['ɑ:təfɪsiz]

as	well	as	exhausted	by	her	unremitted	exertions	to	frustrate	the	artifices
作为	出色地	作为	筋疲力尽的	经过	她	未缴纳	努力	到	阻挠	这	诡计

[ʌv; əv] - ,

of	Kuhleborn	,
的	-	,

她也因不懈地挫败库勒伯恩的阴谋诡计而精疲力竭。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:rd] ['i:vnɪŋ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] ['slʌmbər] ,

she	toward	evening	fell	into	a	deep	slumber	,
她	朝向	晚上	跌倒	进入	一个	深的	睡眠	,

傍晚时分，她沉沉睡去。

[rɔkt] [ænd; ənd] [su:ðd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rk] .

rocked	and	soothed	by	the	gentle	motion	of	the	bark	.
摇滚	和	舒缓	经过	这	温和的	运动	的	这	吠	.

树皮的轻柔摇晃令人感到舒缓和放松。

[bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [wen] ['evri] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

But	hardly	had	she	closed	her	eyes	,	when	every	person	in	the	boat	,
但	几乎	有	她	关闭	她	眼睛	,	什么时候	每一个	人	在	这	船	,

但她刚闭上眼睛，船上的每个人，

[ɪn] [wət'evər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hi:; hi] [maɪt] [lʊk] , [sɔ:] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['fraɪtf(ə)l]

in	whatever	direction	he	might	look	,	saw	the	head	of	a	man	,	frightful
在	任何	方向	他	可能	看	,	锯	这	头	的	一个	男人	,	可怕

[bɪ'jɑ:nd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :

beyond	imagination	:
超过	想像力	:

无论他看向哪个方向，都能看到一个人头，恐怖得超乎想象：

[i:tʃ] [hed] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [nɑ:t] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['swɪmɪŋ] ,

each	head	rose	out	of	the	waves	,	not	like	that	of	a	person	swimming	,
每个	头	玫瑰	出去	的	这	波浪	,	不是	喜欢	那	的	一个	人	游泳	,

每个脑袋都从波浪中浮现出来，但并不像游泳的人那样。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] , [æz; əz] [ɪf] ['fɜ:rmli] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:təri] ['mɪrər] ,

but	quite	perpendicular	,	as	if	firmly	fastened	to	the	watery	mirror	,
但	相当	垂直	,	作为	如果	牢牢	系紧	到	这	水状的	镜子	,

但完全垂直，仿佛牢牢地固定在水面镜上一样。

[ænd; ənd] [jet] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑ:rk] .

and	yet	moving	on	with	the	bark	.
和	然而	移动	在	和	这	吠	.

然而，树皮却继续向前。

['evri] [wʌn] [wɪʃt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌt] ['terəfaɪd] [hɪm'self] ,

Every	one	wished	to	show	to	his	companion	what	terrified	himself	,
每一个	一	希望	到	展示	到	他的	伴侣	什么	恐惧	他自己	,

每个人都想向同伴展示自己内心恐惧的东西。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [pər'si:vd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	each	perceived	the	same	expression	of	horror	on	the	face	of	the	other	,
和	每个	感知	这	相同的	表达	的	恐怖	在	这	脸	的	这	其他	,

他们彼此都从对方脸上看到了同样的惊恐表情。

['oʊnli][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [wɜ:r; wər] [də'rektɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kwɔ:rtər] ,

only	hands	and	eyes	were	directed	to	a	different	quarter	,
仅有的	双手	和	眼睛	是	指导	到	一个	不同的	四分之一	,

只是双手和目光转向了另一个方向。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]['mɑːnstər] , [hæf] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['θretnɪŋ] , [roʊz]
as if to a point where the monster , half laughing and half threatening , rose
作为 如果 到 一个 观点 在哪里 这 怪物 , 一半 笑 和 一半 威胁 , 玫瑰
['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] .
opposite to each .
对面的 到 每个 .

仿佛到了某个地步，怪物半笑半威胁地升起，分别与他们对峙。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd][ɔːl]
When , however , they wished to make one another understand the site , and all
什么时候 , 然而 , 他们 希望 到 制作 一 其他 理解 这 地点 , 和 全部
[kraɪd] [aʊt] ,
cried out ,
哭 出去 ,

然而，当他们想要让彼此了解这个地方时，他们都大声喊了起来。

“ [lʊk] , [ðer; ðər] ! ”
“ Look , there ! ”
“ 看 , 那里 ! ”

“看，那儿！”

“ [noʊ] , [ðer; ðər] !
“ No , there !
“ 不 , 那里 !

“不，那里！”

” [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['hedz] [ɔːl] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ,
” the frightful heads all became visible to each ,
” 这 可怕 头部 全部 成为 可见的 到 每个 ,

“那些可怕的头颅都清晰地呈现在每个人面前。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['rɪvər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [boʊt] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l]['feɪsɪz] .
and the whole river around the boat swarmed with the most horrible faces .
和 这 所有的 河 大约 这 船 蜂拥而至 和 这 最多 可怕 面孔 .

船周围的整条河面上都挤满了面目狰狞的面孔。

[ɔːl] [reɪzd] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd] ['ʌndɪn] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [sliːp] .
All raised a scream of terror at the sight , and Undine started from sleep .
全部 提高 一个 尖叫 的 恐怖 在 这 视线 , 和 水仙女 开始 从 睡觉 .

众人看到这一幕都发出了惊恐的尖叫，温蒂妮也从睡梦中惊醒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [dɪ'fɔːrmd] ['vɪzɪdʒz] ['dɪsə'pɪrd] .
As she opened her eyes , the deformed visages disappeared .
作为 她 打开 她 眼睛 , 这 变形 面容 消失 .

她睁开眼睛时，那些畸形的面容消失了。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [meɪd] ['fjʊriəs] [baɪ][soʊ] ['meni] ['hɪdiəs] ['vɪʒənz] .
But Huldbrand was made furious by so many hideous visions .
但 - 曾是 制成 狂怒 经过 所以 许多 可怕 愿景 .

但这么多可怕的景象激怒了赫尔德布兰德。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] [waɪld] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ,
He would have burst out in wild imprecations ,
他 会 有 爆裂 出去 在 荒野 诅咒 ,

他会破口大骂，破口大骂。

[hæd; həd][nɑːt] ['ʌndɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːkɪst] [lʊks] [ænd; ənd]['dʒɛntələst][toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [sed] —
had not Undine with the meekest looks and gentlest tone of voice said —
有 不是 水仙女 和 这 最温顺的 看起来 和 最温柔的 语气 的 嗓音 说 —

难道温蒂妮没有用最温顺的眼神和最温柔的语气说道——

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [duː][nɑːt] [ɪk'spres] [dɪs'pleʒər] [ə'genst] [ˌem 'iː] [hɪr] — [wiː; wi]

“	For	God's	sake	,	my	husband	,	do	not	express	displeasure	against	me	here	—	we
”	为了	神的	清酒	,	我的	丈夫	,	做	不是	表达	不满	反对	我	这里	—	我们

[ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

are	on	the	water	.
是	在	这	水	.

“看在上帝的份上，我的丈夫，不要在这里对我表达不满——我们现在在水上。”

” [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .

”	The	knight	was	silent	,	and	sat	down	absorbed	in	deep	thought	.
”	这	骑士	曾是	沉默的	,	和	卫星	向下	吸收	在	深的	想法	.

骑士沉默不语，坐了下来，陷入了沉思。

['ʌndin] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , “ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] , [maɪ] [lʌv] ,

Undine	whispered	in	his	ear	,	“	Would	it	not	be	better	,	my	love	,
水仙女	低声说道	在	他的	耳朵	,	“	会	它	不是	是	更好的	,	我的	爱	,

温蒂妮在他耳边轻声说道：“我的爱人，这样岂不是更好吗？”

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['kæs(ə)l] - [ɪn] [piːs] ?

to	give	up	this	foolish	voyage	,	and	return	to	Castle	Ringstetten	in	peace	?
到	给	向上	这	愚蠢	航程	,	和	返回	到	城堡	-	在	和平	?

放弃这次愚蠢的航行，平安返回林斯泰滕城堡？

” [bʌt; bət] - ['mɝːmɝd] ['ræθfəli] : “ [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][maɪ]

”	But	Huldbrand	murmured	wrathfully	:	“	So	I	must	become	a	prisoner	in	my
”	但	-	低声说道	愤怒地	:	“	所以	我	必须	变得	一个	囚犯	在	我的

[oʊn] ['kæs(ə)l] ,

own	castle	,
自己的	城堡	,

但胡尔德布兰德愤怒地低语道：“难道我注定要成为自己城堡里的囚徒吗？”

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ]['moʊmənt][bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪz] ['kʌvərd]

and	not	be	allowed	to	breathe	a	moment	but	while	the	fountain	is	covered
和	不是	是	允许	到	呼吸	一个	片刻	但	尽管	这	喷泉	是	涵盖

?

?
?

难道只有喷泉被盖住的时候，才能喘口气吗？

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['kɪndrəd] —

Would	to	Heaven	that	your	cursed	kindred	—
会	到	天堂	那	你的	被诅咒的	亲属	—

但愿上天保佑你那受诅咒的亲人——

” [ðen] ['ʌndin] [prest] [hɜːr; hər] [fer] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [kə'resɪŋli] .

”	Then	Undine	pressed	her	fair	hand	on	his	lips	caressingly	.
”	然后	水仙女	按下	她	公平的	手	在	他的	嘴唇	温柔地抚摸	.

然后，温蒂妮将她白皙的手轻轻地按在他的嘴唇上。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət][ɪn] ['saɪləns] ['pɒndəd] [ɑːn][ɔːl] [ðæt] ['ʌndin] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [sed] .

He	said	no	more	;	but	in	silence	pondered	on	all	that	Undine	had	before	said	.
他	说	不	更多的	;	但	在	沉默	沉思	在	全部	那	水仙女	有	前	说	.

他没有再说一句话，而是默默地思考着温蒂妮之前所说的一切。

- , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [θrɔŋɪŋ] [θɔːts] .

Bertalda	,	meanwhile	,	had	given	herself	up	to	a	crowd	of	thronging	thoughts	.
-	,	同时	,	有	给定	她自己	向上	到	一个	人群	的	熙熙攘攘	想法	.

与此同时，贝尔塔尔达陷入了纷繁复杂的思绪之中。

[ʌv; əv] - ['ɔːrɪdʒɪn][ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ;

Of	Undine's	origin	she	knew	a	good	deal	,	but	not	the	whole	;
的	-	起源	她	知道	一个	好的	交易	,	但	不是	这	所有的	;

她对温蒂妮的身世了解颇多，但并非全部；

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] - [ɪ'speʃəli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən]['ɔːf(ə)l] , [æn; ən]

and	the	terrible	Kuhleborn	especially	remained	to	her	an	awful	,	an
和	这	糟糕的	-	尤其	剩余	到	她	一个	可怕	,	一个

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['mɪstəri] — ['nevər] ,

impenetrable	mystery	—	never	,
坚不可摧	神秘	—	绝不	,

而可怕的库勒伯恩对她来说尤其始终是一个可怕的、无法解开的谜团——从未。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][wʌns] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

indeed	,	had	she	once	heard	his	name	.
的确	,	有	她	一次	听到	他的	姓名	.

她若曾听过他的名字，该有多好。

['mjuːzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['wʌndrəs] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'klæspt] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

Musing	upon	these	wondrous	things	,	she	unclasped	,	without	being	fully	conscious	of
沉思	之上	这些	奇妙的	事物	,	她	解开	,	没有	存在	完全	有意识的	的

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

what	she	was	doing	,
什么	她	曾是	正在做	,

她沉思着这些奇妙的事物，不知不觉地解开了扣子，并没有完全意识到自己在做什么。

[ə; eɪ]['goʊldən] ['nekləs] , [wɪtʃ] - , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

a	golden	necklace	,	which	Huldbrand	,	on	one	of	the	preceding	days	of	their
一个	金的	项链	,	哪个	-	,	在	一	的	这	前	天	的	他们的

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

一条金项链，是胡尔德布兰德在他们航行前几天得到的。

[hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['treɪdər] ;

had	bought	for	her	of	a	travelling	trader	;
有	买	为了	她	的	一个	旅行	商	;

是她从一位旅行商人那里买来的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [floʊt] [ɪn][spɔːrt][dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	was	now	letting	it	float	in	sport	just	over	the	surface	of	the
和	她	曾是	现在	出租	它	漂浮	在	运动	只是	超过	这	表面	的	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

她现在正任由它漂浮在溪流水面上，享受着其中的乐趣。

[waɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['driːmi] [muːd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [braɪt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər]

while	in	her	dreamy	mood	she	enjoyed	the	bright	reflection	it	threw	on	the	water
尽管	在	她	梦幻般的	情绪	她	享受	这	明亮的	反射	它	扔	在	这	水

,

,
,

她沉浸在梦幻般的心情中，欣赏着它在水面上投下的明亮倒影。

[soʊ] [klɪr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .

so	clear	beneath	the	glow	of	evening	.
所以	清除	下面	这	辉光	的	晚上	.

在暮色的映照下，一切都如此清晰。

[ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][hjuːdʒ][hænd] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['dænjuːb] , [siːzd] [ðə; ði]

That	instant	a	huge	hand	flashed	suddenly	up	from	the	Danube	,	seized	the
那	立即的	一个	巨大的	手	闪光灯	突然	向上	从	这	多瑙河	,	查获	这

['nekləs] [ɪn][ɪts][græsp] ,

necklace	in	its	grasp	,
项链	在	它是	抓牢	,

就在那一瞬间，一只巨大的手突然从多瑙河中伸出，一把抓住了项链。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flʌd] .

and	vanished	with	it	beneath	the	flood	.
和	消失了	和	它	下面	这	洪水	.

与它一起消失在了洪水之下。

- [ʃriːkt] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [læf] [keɪm] ['piːlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ]

Bertalda	shrieked	aloud	,	and	a	scornful	laugh	came	pealing	up	from	the	depth
-	尖叫	大声	,	和	一个	轻蔑的	笑	来了	剥落	向上	从	这	深度

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

of	the	river	.
的	这	河	.

贝尔塔达发出了一声尖叫，河底深处传来一阵轻蔑的笑声。

[ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd] [naʊ] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [ræθ] [noʊ][lɔːŋgər] .

The	knight	could	now	restrain	his	wrath	no	longer	.
这	骑士	可以	现在	抑制	他的	愤怒	不	更长	.

骑士再也无法抑制心中的怒火。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp] , [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ri'prəutʃiz] ,

He	started	up	,	poured	forth	a	torrent	of	reproaches	,
他	开始	向上	,	倾倒	前进	一个	激流	的	责备	,

他猛地站起身，劈头盖脸地斥责起来，

[hiːpt] [kɜːrs] [ə'pɑːn][ɔːl] [huː] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['trʌbld] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

heaped	curses	upon	all	who	interfered	with	his	friends	and	troubled	his	life	,
堆积如山	诅咒	之上	全部	WHO	干扰	和	他的	朋友们	和	麻烦	他的	生活	,

他诅咒所有干涉他朋友和给他生活带来麻烦的人。

[ænd; ənd] [derd] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['wɔːtər] - ['spɪrɪts][ɔːr] ['mɜːˌmeɪdz] , [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [swiːp]

and	dared	them	all	,	water	-	spirits	or	mermaids	,	to	come	within	the	sweep
和	敢于	他们	全部	,	水	-	烈酒	或者	美人鱼	,	到	来	之内	这	扫

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

of	his	sword	.
的	他的	剑	.

他向所有水妖和美人鱼发出挑战，让他们都胆敢进入他的剑锋之下。

- , ['miːntaɪm] , [wept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [soʊ] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Bertalda	,	meantime	,	wept	for	the	loss	of	the	ornament	so	very	dear	to	her
-	,	与此同时	,	哭泣	为了	这	损失	的	这	装饰品	所以	非常	亲爱的	到	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

与此同时，贝尔塔尔达为失去这件对她来说无比珍贵的饰品而哭泣。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər][tuː; tə] - [æz; əz][ɔɪl] [pɔːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	her	tears	were	to	Huldbrand	as	oil	poured	upon	the	flame	of	his
和	她	眼泪	是	到	-	作为	油	倾倒	之上	这	火焰	的	他的

['fjʊri] ;

fury	;
愤怒	;

她的眼泪对霍尔德布兰德来说，就像浇在他愤怒火焰上的油一样；

[waɪl] ['ʌndin] [held][hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , ['dɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [weɪvz]

while	Undine	held	her	hand	over	the	side	of	the	boat	,	dipping	it	in	the	waves
尽管	水仙女	握住	她	手	超过	这	边	的	这	船	,	浸渍	它	在	这	波浪

,

,
,

温蒂妮将手伸出船舷，浸入波浪中，

['sɔːftli] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [æt; ət] [taɪmz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] [streɪndʒ]

softly	murmuring	to	herself	,	and	only	at	times	interrupting	her	strange
轻轻	淙淙	到	她自己	,	和	仅有的	在	时代	打断	她	奇怪的

[mɪ'stɪriəs] ['wɪspər] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] —

mysterious	whisper	to	entreat	her	husband	—
神秘	耳语	到	恳求	她	丈夫	—

她轻声自语，偶尔才会打断这神秘的低语，恳求她的丈夫——

“ [duː] [nɑːt] [rɪ'pruːv] [ˌem 'iː] [hɪr] , [bɪ'lʌvɪd] ; [bleɪm] [ɔːl] ['ʌðər] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˌem 'iː] .

“	Do	not	reprove	me	here	,	beloved	;	blame	all	others	as	you	will	,	but	not	me	.
“	做	不是	责备	我	这里	,	心爱	;	责备	全部	其他的	作为	你	将要	,	但	不是	我	.

“亲爱的，请不要在这里责备我；你可以责怪其他人，但不要责怪我。”

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] !

You	know	why	!
你	知道	为什么	!

你知道为什么！

” [ænd; ənd] [ɪn] [truːθ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

”	And	in	truth	,	though	he	was	trembling	with	excess	of	passion	,
”	和	在	真相	,	尽管	他	曾是	发抖	和	过量的	的	热情	,

“事实上，虽然他因激情过头而颤抖，

[hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['eni] [wɜːrd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

he	kept	himself	from	any	word	directly	against	her	.
他	保留	他自己	从	任何	单词	直接地	反对	她	.

他避免说任何直接针对她的话。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [wet] [hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

She	then	brought	up	in	her	wet	hand	,	which	she	had	been	holding	under	the
她	然后	带来	向上	在	她	湿的	手	,	哪个	她	有	到过	保持	在下面	这

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

然后，她从水下抬起了那只湿漉漉的手，

[ə; eɪ] ['kɔːrəl] ['nekləs] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] , [sʌtʃ] ['spɑːrklɪŋ] ['briljəns,-jənsi] ,

a	coral	necklace	,	of	such	exquisite	beauty	,	such	sparkling	brilliancy	,
一个	珊瑚	项链	,	的	这样的	精美的	美丽	,	这样的	闪闪发光	才华横溢	,

一条珊瑚项链，如此精美绝伦，如此璀璨夺目。

[æz; əz] ['dæzld] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .

as	dazzled	the	eyes	of	all	who	beheld	it	.
作为	眼花缭乱	这	眼睛	的	全部	WHO	观看	它	.

它令所有目睹它的人都眼花缭乱。

“ [teɪk] [ðɪs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['kaɪndli] [tuː; tə] - ,

“	Take	this	,	”	said	she	,	holding	it	out	kindly	to	Bertalda	,
“	拿	这	,	”	说	她	,	保持	它	出去	亲切地	到	-	,

“拿着，”她说着，亲切地把东西递给贝尔塔尔达。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [lɔːs] ;

“	I	have	ordered	it	to	be	brought	to	make	some	amends	for	your	loss	;
“	我	有	订购	它	到	是	带来	到	制作	一些	修改	为了	你的	损失	;

“我已经下令将它送来，以弥补你的损失；

[soʊ] [duː] [nɑːt] [griːv] ['eni] [mɔːr] , [pʊr] [tʃaɪld] .

so	do	not	grieve	any	more	,	poor	child	.
所以	做	不是	悲伤	任何	更多的	,	贫穷的	孩子	.

所以，可怜的孩子，不要再悲伤了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [rʌʃt] [bɪ'twi:n] [ðen] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɔ:rnəmənt] [aʊt]
" But the knight rushed between then , and snatching the beautiful ornament out
" 但 这 骑士 匆忙 之间 然后 , 和 抢夺 这 美丽的 装饰品 出去
[ʌv; əv] - [hænd] ,
of Undine's hand ,
的 - 手 ,

“但骑士却冲了上来，从温蒂妮手中夺走了那件美丽的饰品，

[hə:ld] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [flʌd] ; [ænd; ənd] , [mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ɪk'skleɪmd] : " [soʊ] , [ðen] ,
hurled it back into the flood ; and , mad with rage , exclaimed : " So , then ,
投掷 它 后退 进入 这 洪水 ; 和 , 疯狂的 和 愤怒 , 惊呼 : " 所以 , 然后 ,

他把它扔回洪水里；然后，怒不可遏地喊道：“那么，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
you have still a connection with them !
你 有 仍然 一个 联系 和 他们 !

你和他们之间仍然有联系！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] ['wɪtʃɪz] [goʊ][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prez(ə)nts] ,
In the name of all witches go and remain among them with your presents ,
在 这 姓名 的 全部 女巫 去 和 保持 之中 他们 和 你的 礼物 ,

以所有女巫的名义，带着你的礼物去她们中间待着吧。

[ju:; jʊ] ['sɔ:rsərəs] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɪn] [pi:s] !
you sorceress , and leave us human beings in peace !
你 巫婆 , 和 离开 我们 人类 生物 在 和平 !

你这个女巫，放过我们人类吧！

" [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [bʌt; bət] ['stri:mɪŋ] [aɪz] , [pʊr] ['ʌndin] [geɪzd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər][hænd] [stɪl]
" With fixed but streaming eyes , poor Undine gazed on him , her hand still
" 和 固定的 但 流媒体 眼睛 , 贫穷的 水仙女 凝视 在 他 , 她 手 仍然
[stretʃt] [aʊt] ,
stretched out ,
拉伸 出去 ,

“可怜的温蒂妮双眼含泪，呆呆地望着他，手仍然伸着。”

[dʒʌst][æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['lʌvɪŋli] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] ['brɪliənt] [gɪft][tu:; tə] - .
just as when she had so lovingly offered her brilliant gift to Bertalda .
只是 作为 什么时候 她 有 所以 深情地 提供 她 杰出的 礼物 到 - .

就像她当初满怀爱意地将那份精美的礼物送给贝塔尔达一样。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wi:p] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] ,
She then began to weep more and more , as if her heart would break ,
她 然后 开始 到 哭泣 更多的 和 更多的 , 作为 如果 她 心 会 休息 ,

她哭得越来越厉害，仿佛心都要碎了一样。

[laɪk] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['tendər] [tʃaɪld] , ['kru:əli] [ə'gri:vd] .
like an innocent tender child , cruelly aggrieved .
喜欢 一个 清白的 投标 孩子 , 残酷地 受委屈的 .

像一个天真无邪、娇弱无助的孩子，遭受了残酷的伤害。

[æt; ət] [læst] , ['wɪrid] [aʊt] , [ʃi:; ʃi] [sed] : " [ˌfer'wel] , ['dɪrɪst] , [ˌfer'wel] .
At last , wearied out , she said : " Farewell , dearest , farewell .
在 最后的 , 疲惫 出去 , 她 说 : " 告别 , 亲爱的 , 告别 .

最后，她筋疲力尽地说：“再见了，亲爱的，再见了。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][du:][ju:; jʊ][noʊ][hɑ:rm] ; ['oʊnli] [rɪ'meɪn] [tru:] ,
They shall do you no harm ; only remain true ,
他们 将 做 你 不 伤害 ; 仅有的 保持 真的 ,

他们不会伤害你；只要你保持忠诚。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

that	I	may	have	power	to	keep	them	from	you	.
那	我	可能	有	力量	到	保持	他们	从	你	.

愿我有能力阻止它们与你分离。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hens] !

But	I	must	go	hence	!
但	我	必须	去	因此	!

但我必须走了!

[goʊ] [hens] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['ɜːrli] [juːθ] !

go	hence	even	in	this	early	youth	!
去	因此	甚至	在	这	早期的	青年	!

即使在年少时也要如此!

[oʊ] , [woʊ] , [woʊ] !

Oh	,	woe	,	woe	!
哦	,	悲哀	,	悲哀	!

哦，唉，唉!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] !

what	have	you	done	!
什么	有	你	完毕	!

你做了什么!

[oʊ] , [woʊ] , [woʊ] !

Oh	,	woe	,	woe	!
哦	,	悲哀	,	悲哀	!

哦，唉，唉!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

"	And	she	vanished	over	the	side	of	the	boat	.
"	和	她	消失了	超过	这	边	的	这	船	.

然后她就消失在了船边。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] , [ɔːr] ['weðər] , [laɪk] ['wɔːtər] ['meltɪŋ] ['ɪntuː]['wɔːtər] ,

Whether	she	plunged	into	the	stream	,	or	whether	,	like	water	melting	into	water	,
无论	她	暴跌	进入	这	溪流	,	或者	无论	,	喜欢	水	融化	进入	水	,

她究竟是纵身跃入溪流，还是像水融为一体，

[ʃiː; ʃi] [floʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] — [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [laɪk] [bəuθ]

she	flowed	away	with	it	,	they	knew	not	—	her	disappearance	was	like	both
她	流动	离开	和	它	,	他们	知道	不是	—	她	消失	曾是	喜欢	两个都

[ænd; ənd] ['niːðər] .

and	neither	.
和	两者都不	.

她随波逐流，他们却浑然不知——她的消失既像两者，又都不是。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði]['dænjuːb] , ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ;

But	she	was	lost	in	the	Danube	,	instantly	and	completely	;
但	她	曾是	丢失的	在	这	多瑙河	,	即刻	和	完全地	;

但她瞬间就彻底迷失在了多瑙河中;

['oʊnli]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [wɜːr; wər] [jet] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [boʊt] ,

only	little	waves	were	yet	whispering	and	sobbing	around	the	boat	,
仅有的	小的	波浪	是	然而	耳语	和	啜泣	大约	这	船	,

只有细小的波浪在船边低语啜泣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][biː; bi] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] , " [oʊ] , [woʊ] , [woʊ] !

and	they	could	almost	be	heard	to	say	,	"	Oh	,	woe	,	woe	!
和	他们	可以	几乎	是	听到	到	说	,	"	哦	,	悲哀	,	悲哀	!

几乎可以听到他们说："哦，悲惨，悲惨!

[ɑː] , [rɪˈmeɪn] [truː] !
Ah , remain true !
啊 , 保持 真的 !

啊，要保持真我!

[oʊ] , [woʊ] !
Oh , woe !
哦 , 悲哀 !

哦，糟糕!

" [bʌt; bət] - , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [terz] , [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]
" But Huldbrand , in a passion of burning tears , threw himself upon the deck of
" 但 - , 在 一个 热情 的 燃烧 眼泪 , 扔 他自己 之上 这 甲板 的
[ðə; ði][bɑːrk] ;
the bark ;
这 吠 ;

“但胡尔德布兰德却泪流满面，悲愤交加，扑倒在了船的甲板上；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [swuːn] [suːn] [ræpt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [fər'getflnəs]
and a deep swoon soon wrapped the wretched man in a blessed forgetfulness
和 一个 深的 昏厥 很快 包装 这 可怜 男人 在 一个 蒙福 健忘
[ʌv; əv] ['mɪzəri] .
of misery .
的 苦难 .

很快，一阵深深的昏厥将这个可怜的人笼罩在幸福的遗忘之中，让他忘却了所有的痛苦。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [ɔːr][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz][noʊ]
Shall we call it a good or an evil thing , that our mourning has no
将 我们 称呼 它 一个 好的 或者 一个 邪恶的 事物 , 那 我们的 丧 有 不
[lɔːŋ] [duˈreɪʃn] ?
long duration ?
长的 期间 ?

我们应该把哀悼期不长这件事看作是好事还是坏事呢?

[aɪ] [miːn] [ðæt] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [wel] - [sprɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
I mean that deep mourning which comes from the very well - springs of our
我 意思是 那 深的 丧 哪个 来 从 这 非常 出色地 - 弹簧 的 我们的
['biːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

我指的是源自我们灵魂深处的那种深深的哀悼，

[wɪtʃ] [soʊ] [bɪ'kʌmz] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːst] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ðæt] [wiː; wi] ['hɑːrdli]
which so becomes one with the lost objects of our love that we hardly
哪个 所以 变成 一 和 这 丢失的 对象 的 我们的 爱 那 我们 几乎
['riːəlaɪz] [ðer; ðər] [lɔːs] ,
realize their loss ,
意识到 他们的 损失 ,

它与我们失去的爱人融为一体，以至于我们几乎意识不到他们的离去。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] [griːf] [diˈvəuts] [ɪt'self] [rɪ'lɪdʒəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪmɪdʒ] [ʌn'tɪl]
while our grief devotes itself religiously to the honouring of their image until
尽管 我们的 悲伤 奉献 本身 宗教地 到 这 致敬 的 他们的 图像 直到
[wiː; wi] [riːtʃ] [ðæt] [buən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [riːtʃt] !
we reach that bourne which they have already reached !
我们 抵达 那 伯恩 哪个 他们 有 已经 达到 !

我们怀着悲痛，虔诚地缅怀他们的形象，直到我们到达他们已经到达的彼岸!

['truːli] [ɔːl] [gʊd] [men] [əbˈzɜːrv] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ;
Truly all good men observe in a degree this religious devotion ;
真的 全部 好的 男人 观察 在 一个 程度 这 宗教 虔诚 ;

事实上，所有善良的人在某种程度上都遵守这种宗教虔诚；

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [fɜːrst] [diːp] [griːf] .

but	**yet**	**it**	**soon**	**ceases**	**to**	**be**	**that**	**first**	**deep**	**grief**	**.**
但	然而	它	很快	停止	到	是	那	第一的	深的	悲伤	.

但很快，那种最初的深切悲痛就消失了。

['ʌðər] [ænd; ənd] [nuː] ['ɪmɪdʒɪz] [θrɔːŋ] [ɪn] , [ʌn'tɪl] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] ,

Other	**and**	**new**	**images**	**throng**	**in**	**,**	**until**	**,**	**to**	**our**	**sorrow**	**,**
其他	和	新的	图片	人群	在	,	直到	,	到	我们的	悲哀	,

其他新的图像纷至沓来，直到，令我们悲哀的是，

[wiː; wi] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] [θɪŋz] .

we	**experience**	**the**	**vanity**	**of**	**all**	**earthly**	**things**	**.**
我们	经验	这	虚荣	的	全部	尘世的	事物	.

我们体验到世间万物的虚空。

['ðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] : [ə'læs] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʃɔːrt]

Therefore	**I**	**must**	**say**	**:**	**Alas**	**,**	**that**	**our**	**mourning**	**should**	**be**	**of**	**such**	**short**
所以	我	必须	说	:	唉	,	那	我们的	丧	应该	是	的	这样的	短的

[duˈreɪʃn] !

duration	**!**
期间	!

因此我不得不说：唉，我们的哀悼期竟如此短暂！

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] - [ɪk'spɪriənst] [ðɪs] ; [bʌt; bət] ['weðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ,

The	**lord**	**of**	**Ringstetten**	**experienced**	**this**	**;**	**but**	**whether**	**for**	**his**	**good**	**,**
这	主	的	-	经验丰富的	这	;	但	无论	为了	他的	好的	,

林斯泰滕领主就经历过这种事；但对他来说究竟是好是坏，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ðə; ði] ['siːkwəl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

we	**shall**	**discover**	**in**	**the**	**sequel**	**of**	**this**	**history**	**.**
我们	将	发现	在	这	续集	的	这	历史	.

我们将在这段历史的后续篇章中揭晓答案。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːp] — [wiːp] [æz; əz] ['bɪtərli] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr]

At	**first**	**he**	**could**	**do**	**nothing**	**but**	**weep**	**—**	**weep**	**as**	**bitterly**	**as**	**the**	**poor**
在	第一的	他	可以	做	没有什么	但	哭泣	—	哭泣	作为	苦涩地	作为	这	贫穷的

['dʒent(ə)l] ['ʌndin] [hæd; həd] [wept] [wen] [hiː; hi] [snætʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ðæt] ['brɪliənt]

gentle	**Undine**	**had**	**wept**	**when**	**he**	**snatched**	**out**	**of**	**her**	**hand**	**that**	**brilliant**
温和的	水仙女	有	哭泣	什么时候	他	抢夺	出去	的	她	手	那	杰出的

['ɔːrnəmənt] ,

ornament	**,**
装饰品	,

起初他除了哭泣什么也做不了——哭得像可怜温柔的温蒂妮被他从手中夺走那件闪亮的饰品时那样痛哭流涕。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ]['kaɪndli] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] - [lɔːs] .

with	**which**	**she**	**so**	**kindly**	**wished**	**to**	**make**	**amends**	**for**	**Bertalda's**	**loss**	**.**
和	哪个	她	所以	亲切地	希望	到	制作	修改	为了	-	损失	.

她如此好心地希望以此弥补贝尔塔达的损失。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [wept] [ə'gen]

And	**then**	**he**	**stretched**	**his**	**hand**	**out**	**,**	**as**	**she**	**had**	**done**	**,**	**and**	**wept**	**again**
和	然后	他	拉伸	他的	手	出去	,	作为	她	有	完毕	,	和	哭泣	再次

[laɪk] [hɜːr; hər] ,

like	**her**	**,**
喜欢	她	,

然后，他像她一样伸出手，再次像她一样哭泣起来。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['vaɪələns] .

with	**renewed**	**violence**	**.**
和	更新	暴力	.

暴力事件再次发生。

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [hoʊp] ,

He	cherished	a	secret	hope	,
他	珍爱	一个	秘密	希望	,

他心中怀揣着一个秘密的希望，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] [æt; ət] [læst] [bɪ'kʌm] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] ['wiːpɪŋ] .

that	even	the	springs	of	life	would	at	last	become	exhausted	by	weeping	.
那	甚至	这	弹簧	的	生活	会	在	最后的	变得	筋疲力尽的	经过	哭泣	.

就连生命的源泉最终也会因哭泣而枯竭。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [laɪk] [θɔːt] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [maɪndz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [juː 'es]

And	has	not	the	like	thought	passed	through	the	minds	of	many	of	us
和	有	不是	这	喜欢	想法	通过了	通过	这	思想	的	许多	的	我们

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [sɔːr] [ə'flɪkʃ(ə)n] ?

with	a	painful	pleasure	in	times	of	sore	affliction	?
和	一个	痛苦	乐趣	在	时代	的	疮	痛苦	?

在遭受巨大痛苦的时候，我们许多人的脑海中难道没有闪过类似的念头，并伴随着痛苦的快感吗?

- [wept] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

Bertalda	wept	with	him	;
-	哭泣	和	他	;

贝尔塔达和他一起哭了;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] - [ɪn]

and	they	lived	together	a	long	while	at	the	castle	of	Ringstetten	in
和	他们	居住地	一起	一个	长的	尽管	在	这	城堡	的	-	在

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['kwaɪət] ,

undisturbed	quiet	,
未受干扰	安静的	,

他们在林斯泰滕城堡平静地共同生活了很长一段时间。

['ɑːnər] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['ʌndin] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər]

honouring	the	memory	of	Undine	,	and	having	almost	wholly	forgotten	their
致敬	这	记忆	的	水仙女	,	和	拥有	几乎	完全	被遗忘的	他们的

['fɔːrmər] [ə'tætʃmənt] .

former	attachment	.
以前的	依恋	.

为了纪念温蒂妮，他们几乎完全忘记了他们以前的感情。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['ʌndin] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , ['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] - [driːmz] :

And	therefore	the	good	Undine	,	about	this	time	,	often	visited	Huldbrand's	dreams	:
和	所以	这	好的	水仙女	,	关于	这	时间	,	经常	到访	-	梦境	:

因此，大约在这个时候，善良的温蒂妮经常出现在胡尔德布兰德的梦中:

[ʃiː; ʃi] [suːðd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [kə'resɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ]

she	soothed	him	with	soft	and	affectionate	caresses	,	and	then	went	away
她	舒缓	他	和	柔软的	和	亲热	爱抚	,	和	然后	去	离开

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她用温柔的爱抚安抚了他，然后又离开了。

['wiːpɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] ; [soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] ,

weeping	in	silence	;	so	that	when	he	awoke	,
哭泣	在	沉默	;	所以	那	什么时候	他	醒来	,

他默默地哭泣；以至于当他醒来时，

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [wet] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

he	**sometimes**	**knew**	**not**	**how**	**his**	**cheeks**	**came**	**to**	**be**	**so**	**wet**	**—**	**whether**	**it**
他	有时	知道	不是	如何	他的	脸颊	来了	到	是	所以	湿的	—	无论	它

[wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [terz] ,

was	**caused**	**by**	**her**	**tears**	**,**
曾是	导致	经过	她	眼泪	,

他有时不知道自己的脸颊为何如此湿润——或许是因为她的眼泪，

[ɔːr]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

or	**only**	**by**	**his**	**own**	**.**
或者	仅有的	经过	他的	自己的	.

或者只能靠他自己。

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [əd'vænst] , [ðiːz] ['vɪʒənz] [bɪ'keɪm] [les] ['friːkwənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv]

But	**as**	**time**	**advanced**	**,**	**these**	**visions**	**became**	**less**	**frequent**	**,**	**and**	**the**	**sorrow**	**of**
但	作为	时间	先进的	,	这些	愿景	成为	较少的	频繁	,	和	这	悲哀	的

[ðə; ði] [naɪt] [les] [kiːn] ;

the	**knight**	**less**	**keen**	**;**
这	骑士	较少的	敏锐的	;

但随着时间的推移，这些幻象出现的频率越来越低，骑士的悲伤也越来越少；

[stɪl] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] ['eni] ['ʌðər] [wɪʃ] [ðæn; ðən] [ðʌs] ['kwaɪətli]

still	**he**	**might**	**never**	**,**	**perhaps**	**,**	**have**	**entertained**	**any**	**other**	**wish**	**than**	**thus**	**quietly**
仍然	他	可能	绝不	,	也许	,	有	娱乐	任何	其他	希望	比	因此	悄悄

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌndin] ,

to	**think**	**of**	**Undine**	**,**
到	思考	的	水仙女	,

或许他从未有过其他任何愿望，只是静静地想着温蒂妮而已。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [ə'raɪvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

and	**to**	**speak**	**of**	**her**	**,**	**had**	**not**	**the**	**old**	**fisherman**	**arrived**	**unexpectedly**
和	到	说话	的	她	,	有	不是	这	老的	渔夫	到达的	不料

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

at	**the**	**castle**	**,**
在	这	城堡	,

而说到她，若非那位老渔夫意外地来到城堡，

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] - [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

and	**earnestly**	**insisted**	**on**	**Bertalda's**	**returning**	**with**	**him**	**as**	**his**	**child**	**.**
和	切实	坚持	在	-	返回	和	他	作为	他的	孩子	.

他恳切地坚持要贝尔塔达作为他的孩子跟他一起回去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙女(Undine)
第6/6页

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ˌdɪsə'pɪrəns] ;
He had received information of Undine's disappearance ;
他 有 已收到 信息 的 - 消失 ;

他已收到温蒂妮失踪的消息；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] - [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [lɔːŋgər] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l]
and he was not willing to allow Bertalda to continue longer at the castle
和 他 曾是 不是 愿意的 到 允许 - 到 继续 更长 在 这 城堡
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊd] [naɪt] .
with the widowed knight .
和 这 寡 骑士 .

他不愿意让贝尔塔达继续留在城堡里，和那位鳏夫骑士待在一起。

“ [fɔːr; fər] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ For , ” said he ,
“ 为了 , ” 说 他 ,

“因为，”他说，

“ ['weðər] [maɪ] ['dɔːtər] [lʌvz] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [wʌt] [aɪ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ;
“ whether my daughter loves me or not is at present what I care not to know ;
“ 无论 我的 女儿 爱 我 或者 不是 是 在 展示 什么 我 关心 不是 到 知道 ;

“我女儿是否爱我，是我现在不关心的事情；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] [ɪz][æt; ət] [steɪk] : [ænd; ənd] [wer] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
but her good name is at stake : and where that is the case ,
但 她 好的 姓名 是 在 赌注 : 和 在哪里 那 是 这 案件 ,

但她的名誉受到威胁：如果情况确实如此，

['nʌθɪŋ] [els] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
nothing else may be thought of .
没有什么 别的 可能 是 想法 的 .

别无他想。

” [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['sɑːlətuːd] [ðæt] , [ɑːn]
” This resolution of the old fisherman , and the fearful solitude that , on
” 这 解决 的 这 老的 渔夫 , 和 这 可怕 孤独 那 , 在
- [dɪ'pɑːrtʃər] ,
Bertalda's departure ,
- 离开 ,

“这位老渔夫的决心，以及贝尔塔达离开后他所感受到的那种可怕的孤独，

['θretnd] [tuː; tə] [ə'pres] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['evri] [hɔːl] [ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd]
threatened to oppress the knight in every hall and passage of the deserted
威胁 到 压迫 这 骑士 在 每一个 大厅 和 通道 的 这 荒凉的
['kæs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

威胁要压迫这座废弃城堡里的每一座大厅和每一条通道里的骑士。

[brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [wʌt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] ['ʌndin] , — [aɪ] [miːn] ,
brought to light what had disappeared in his sorrow for Undine , — I mean ,
带来 到 光 什么 有 消失 在 他的 悲哀 为了 水仙女 , — 我 意思是 ,

这使他在对温蒂妮的悲伤中遗忘的东西重见天日——我的意思是，

[hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] - ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

his	attachment	to	the	fair	Bertalda	;	and	this	he	made	known	to	her
他的	依恋	到	这	公平的	-	;	和	这	他	制成	已知	到	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

他对美丽的贝尔塔达的爱慕之情，以及他向她父亲表达的这份情愫。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] ['meni] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] .

The	fisherman	had	many	objections	to	make	to	the	proposed	marriage	.
这	渔夫	有	许多	反对意见	到	制作	到	这	建议的	婚姻	.

渔夫对这桩婚事有很多反对意见。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [lʌvd] ['ʌndin] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['tendərnəs] ,

The	old	man	had	loved	Undine	with	exceeding	tenderness	,
这	老的	男人	有	喜爱	水仙女	和	超过	压痛	,

老人对温蒂妮倾注了无比温柔的爱意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	it	was	doubtful	to	his	mind	that	the	mere	disappearance	of	his
和	它	曾是	疑	到	他的	头脑	那	这	仅仅	消失	的	他的

[bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][biː; bi] ['prɑːpərli] [vjuːd] [æz; əz][hɜːr; hər] [deθ] .

beloved	child	could	be	properly	viewed	as	her	death	.
心爱	孩子	可以	是	适当地	已查看	作为	她	死亡	.

在他看来，仅仅失去心爱的孩子并不能被恰当地视为死亡。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['græntɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kɔːrps] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld][æt; ət]

But	were	it	even	granted	that	her	corpse	were	lying	stiff	and	cold	at
但	是	它	甚至	的确	那	她	尸体	是	说谎	僵硬的	和	寒冷的	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] ,

the	bottom	of	the	Danube	,
这	底部	的	这	多瑙河	,

但即便我们认定她的尸体真的僵硬冰冷地躺在多瑙河底，

[ɔːr] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

or	swept	away	by	the	current	to	the	ocean	,
或者	扫荡	离开	经过	这	当前的	到	这	海洋	,

或者被洋流冲入大海，

[stɪl] - [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər] [deθ] ;

still	Bertalda	had	had	some	share	in	her	death	;
仍然	-	有	有	一些	分享	在	她	死亡	;

但贝尔塔达也对自己的死负有一定责任；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

and	it	was	unfitting	for	her	to	step	into	the	place	of	the	poor
和	它	曾是	不合适	为了	她	到	步	进入	这	地方	的	这	贫穷的

['ɪndʒərd] [waɪf] .

injured	wife	.
受伤	妻子	.

她根本不配去扮演那位可怜的受伤妻子的角色。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'gɑːrd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] :

The	fisherman	,	however	,	had	felt	a	strong	regard	also	for	the	knight	:
这	渔夫	,	然而	,	有	毛毡	一个	强的	看待	还	为了	这	骑士	:

然而，这位渔夫也对这位骑士抱有很深的敬意：

[ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [en'tri:ti:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['dʒent(ə)l]

this	and	the	entreaties	of	his	daughter	,	who	had	become	much	more	gentle
这	和	这	恳求	的	他的	女儿	,	WHO	有	变得	很多	更多的	温和的

[ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ,

and	respectful	,
和	尊重	,

这件事，还有他女儿的恳求，她也变得更加温柔和恭敬了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] [terz] [fɔ:r; fər] ['ʌndin] , [ɔ:l][ig'zə:tid][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ,

as	well	as	her	tears	for	Undine	,	all	exerted	their	influence	,
作为	出色地	作为	她	眼泪	为了	水仙女	,	全部	施加	他们的	影响	,

以及她为温蒂妮流下的眼泪，所有这些都产生了影响。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][æt; ət][læst][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	he	must	at	last	have	been	forced	to	give	up	his	opposition	,
和	他	必须	在	最后的	有	到过	强制	到	给	向上	他的	反对	,

他最终必然是被迫放弃了反对。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

for	he	remained	at	the	castle	without	objection	,
为了	他	剩余	在	这	城堡	没有	异议	,

因为他没有提出异议就留在了城堡里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz][sent] [ɔ:f] [ɪk'spres] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] ['haɪlmən] ,

and	a	messenger	was	sent	off	express	to	Father	Heilmann	,
和	一个	信使	曾是	发送	离开	表达	到	父亲	海尔曼	,

于是，有人派了一名信使直奔海尔曼神父而去。

[hu:] [ɪn]['fɔ:rmər][ænd; ənd] ['hæpi:ɜ˞] [deɪz] [hæd; həd][ju'naɪtɪd] ['ʌndin] [ænd; ənd] - ,

who	in	former	and	happier	days	had	united	Undine	and	Huldbrand	,
WHO	在	以前的	和	更快乐	天	有	团结的	水仙女	和	-	,

在过去更美好的日子里，是谁促成了温蒂妮和胡尔德布兰德的结合?

[rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pər'fɔ:rm] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [æt; ət][ðə; ði] ['naɪts]

requesting	him	to	come	and	perform	the	ceremony	at	the	knight's
请求	他	到	来	和	履行	这	仪式	在	这	骑士的

['sekənd] ['mærɪdʒ] .

second	marriage	.
第二	婚姻	.

请他来主持骑士的第二次婚礼。

['hɑ:rdli] [hæd; həd][ðə; ði]['hoʊli][mæn] [ri:d] [θru:] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv] -

Hardly	had	the	holy	man	read	through	the	letter	from	the	lord	of	Ringstetten
几乎	有	这	圣	男人	读	通过	这	信	从	这	主	的	-

,

,

,

圣人刚读完林斯泰滕领主的来信，

[er] [hi:; hi][set] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] ['greɪtər] [dɪ'spætʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]

ere	he	set	out	upon	the	journey	and	made	much	greater	dispatch	on	his	way
埃雷	他	放	出去	之上	这	旅行	和	制成	很多	更大的	派遣	在	他的	方式

[tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ri:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

to	the	castle	than	the	messenger	from	it	had	made	in	reaching	him	.
到	这	城堡	比	这	信使	从	它	有	制成	在	到达	他	.

他启程前往城堡，速度比城堡里的信使到达他那里的速度快得多。

[wen'evər] [hɪz; ɪz] [breθ] [feɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['prɑ:gres] , [ɔ:r][hɪz; ɪz][oʊld] [lɪmz] [eɪkt]
Whenever **his** **breath** **failed** **him** **in** **his** **rapid** **progress** **,** **or** **his** **old** **limbs** **ached**
每当 他的 气息 失败的 他 在 他的 迅速的 进步 , 或者 他的 老的 四肢 疼痛
[wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] ,
with **fatigue** **,**
和 疲劳 ,

每当他因快速行进而气喘吁吁，或因疲惫而四肢酸痛时，

[hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] :
he **would** **say** **to** **himself** **:**
他 会 说 到 他自己 :

他会对自己说：

“ [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ][sɪn] ; [ðen] [sɪŋk][nɑ:t] , ['wɪðərd] ['bɑ:di] ,
“ **Perhaps** **I** **shall** **be** **able** **to** **prevent** **a** **sin** **;** **then** **sink** **not** **,** **withered** **body** **,**
“ 也许 我 将 是 有能力的 到 防止 一个 罪 ; 然后 下沉 不是 , 干枯 身体 ,

“或许我能阻止罪恶的发生；那么，不要沉沦，枯萎的躯体，

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜ:rni] !
before **I** **arrive** **at** **the** **end** **of** **my** **journey** **!**
前 我 到达 在 这 结尾 的 我的 旅行 !

在我到达旅程终点之前！

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['vɪgər] [hi:; hi] [prest] ['fɔ:rwərd] , ['hʌrɪŋ] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [rest][ɔ:r] [rɪ'poʊz]
” **And** **with** **renewed** **vigour** **he** **pressed** **forward** **,** **hurrying** **on** **without** **rest** **or** **repose**
” 和 和 更新 活力 他 按下 向前 , 匆忙 在 没有 休息 或者 休息
,
,
,

“他精神抖擞地继续前进，不眠不休，奋力向前。”

[ʌn'tɪl] , [leɪt] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [kɔ:rt] - [jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]
until **,** **late** **one** **evening** **,** **he** **entered** **the** **shady** **court** **-** **yard** **of** **the** **castle** **of**
直到 , 晚的 一 晚上 , 他 进入 这 阴凉 法庭 - 院子 的 这 城堡 的
-
Ringstetten **.**
-

直到一天傍晚，他走进了林斯泰滕城堡阴凉的庭院。

[ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] ,
The **betrothed** **were** **sitting** **side** **by** **side** **under** **the** **trees** **,**
这 未婚妻 是 坐着 边 经过 边 在下面 这 树木 ,

这对未婚夫妇并肩坐在树下。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] ['fɪʃərmən] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [mu:d] [sæt] [nɪr] [ðem; ðəm] .
and **the** **aged** **fisherman** **in** **a** **thoughtful** **mood** **sat** **near** **them** **.**
和 这 老年人 渔夫 在 一个 周到 情绪 卫星 靠近 他们 .

一位年迈的渔夫若有所思地坐在他们旁边。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔ:] ['fɑ:ðər] ['haɪlmən] , [ðeɪ] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
The **moment** **they** **saw** **Father** **Heilmann** **,** **they** **rose** **with** **a** **spring** **of** **joy** **,**
这 片刻 他们 锯 父亲 海尔曼 , 他们 玫瑰 和 一个 春天 的 喜悦 ,

他们一见到海尔曼神父，就高兴得跳了起来。

[ænd; ənd] [prest] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['i:gər] ['welkəm] .
and **pressed** **round** **him** **with** **eager** **welcome** **.**
和 按下 圆形的 他 和 渴望的 欢迎 .

人们纷纷围拢过来，热情地欢迎他。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [æskt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː]

But	he	,	in	a	few	words	,	asked	the	bridegroom	to	return	with	him	into
但	他	,	在	一个	很少	字	,	问	这	新郎	到	返回	和	他	进入

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

the	castle	;
这	城堡	;

但他只用了几句话，就请求新郎和他一起回到城堡里；

[ænd; ənd] [wen] - [stʊd] [mjuːt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪd] [kəm'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	when	Huldbrand	stood	mute	with	surprise	,	and	delayed	complying	with
和	什么时候	-	站立	沉默的	和	惊喜	,	和	延迟	遵守	和

[hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] ,

his	earnest	request	,
他的	认真	要求	,

当胡尔德布兰德惊讶得说不出话来，迟迟没有答应他恳切的请求时，

[ðə; ði] ['paɪəs] ['priːtʃər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

the	pious	preacher	said	to	him	—
这	虔诚的	牧师	说	到	他	—

那位虔诚的传教士对他说——

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] ;

“	I	do	not	know	why	I	should	want	to	speak	to	you	in	private	;
“	我	做	不是	知道	为什么	我	应该	想	到	说话	到	你	在	私人的	;

“我不知道我为什么要私下和你谈话；

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnz] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [æz; əz]

what	I	have	to	say	as	much	concerns	Bertalda	and	the	fisherman	as
什么	我	有	到	说	作为	很多	担忧	-	和	这	渔夫	作为

[jɔːr'self] ;

yourself	;
你自己	;

我要说的话，不仅关乎你，也关乎贝尔塔尔达和那位渔夫；

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [hɪr] [æz; əz] [suːn]

and	what	we	must	at	some	time	hear	,	it	is	best	to	hear	as	soon
和	什么	我们	必须	在	一些	时间	听到	,	它	是	最好的	到	听到	作为	很快

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

我们迟早都要听到的事情，最好越早听到越好。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] , [soʊ] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] , [naɪt] - , [ðæt] [jʊr; jər][fɜːrst] [waɪf] [ɪz] ['æktʃuəli]

Are	you	,	then	,	so	very	certain	,	Knight	Huldbrand	,	that	your	first	wife	is	actually
是	你	,	然后	,	所以	非常	肯定	,	骑士	-	,	那	你的	第一的	妻子	是	实际上

[ded] ?

dead	?
死的	?

那么，赫尔德布兰德骑士，你真的非常确定你的第一任妻子已经去世了吗?

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	hardly	think	it	.
我	能	几乎	思考	它	.

我简直无法想象。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [naʊ]

I	will	say	nothing	,	indeed	,	of	the	mysterious	state	in	which	she	may	be	now
我	将要	说	没有什么	,	的确	,	的	这	神秘	状态	在	哪个	她	可能	是	现在

[ɪg'zɪstɪŋ] ;

existing	;
现存的	;

对于她目前可能处于的神秘状态，我什么也不会说；

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] .

I	know	nothing	of	it	with	certainty	.
我	知道	没有什么	的	它	和	肯定	.

我对此一无所知。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [dɪ'spjuːt] .

But	that	she	was	a	most	devoted	and	faithful	wife	is	beyond	all	dispute	.
但	那	她	曾是	一个	最多	奉献	和	忠实	妻子	是	超过	全部	争议	.

但她是一位最忠诚、最贤惠的妻子，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] [naɪts] [pæst] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

And	for	fourteen	nights	past	,	she	has	appeared	to	me	in	a	dream	,
和	为了	十四	夜晚	过去的	,	她	有	出现	到	我	在	一个	梦	,

过去十四个夜晚，她都出现在我的梦中。

['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['bedsaɪd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendər] [hændz][ɪn] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [aʊt] ,

standing	at	my	bedside	wringing	her	tender	hands	in	anguish	,	and	sighing	out	,
常设	在	我的	床头	拧干	她	投标	双手	在	痛苦	,	和	叹息	出去	,

她站在我的床边，痛苦地绞着她那双柔弱的手，叹了口气。

- [ɑː] , [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ['fɑːðər] !

'	Ah	,	prevent	him	,	dear	father	!
-	啊	,	防止	他	,	亲爱的	父亲	!

“啊，亲爱的父亲，请阻止他！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['lɪvɪŋ] !

I	am	still	living	!
我	是	仍然	活的	!

我还活着！

[ɑː] , [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] !

Ah	,	save	his	life	!
啊	,	节省	他的	生活	!

啊，救他一命！

[ɑː] , [seɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] ! -

Ah	,	save	his	soul	!	'
啊	,	节省	他的	灵魂	!	-

啊，救救他的灵魂吧！

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [kʊd; kəd] [miːn] , [ðen] [keɪm] [jʊr; jər] ['mesɪndʒər] ;

“	I	did	not	understand	what	this	vision	of	the	night	could	mean	,	then	came	your	messenger	;
“	我	做过	不是	理解	什么	这	想象	的	这	夜晚	可以	意思是	,	然后	来了	你的	信使	;

“我不明白这夜间的景象意味着什么，然后你的使者来了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['heɪsnd] ['hɪðər] , [nɑːt][tuː; tə][juˈnaɪt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp] ,

and	I	have	now	hastened	hither	,	not	to	unite	,	but	,	as	I	hope	,
和	我	有	现在	加快	这里	,	不是	到	团结	,	但	,	作为	我	希望	,

而我此刻匆匆赶来，并非为了联合，而是，正如我希望的那样，

[tuː; tə] ['seprət] [wʌt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] .

to	separate	what	ought	not	to	be	joined	together	.
到	分离	什么	应该	不是	到	是	加入	一起	.

将不应该结合在一起的事物分开。

[liːv] [hɜːr; hər] , - !

Leave	her	,	Huldbrand	!
离开	她	,	-	!

离开她，霍尔德布兰德！

[liːv] [hɪm; ɪm] , - !
leave him , Bertalda !
离开 他 , - !

离开他，贝尔塔尔达！

[hiː; hi] [stɪl] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ;
He still belongs to another ;
他 仍然 属于 到 其他 ;

他仍然属于另一个人；

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] [hɪz; ɪz] [griːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːst] [waɪf] ?
and do you not see on his pale cheek his grief for his lost wife ?
和 做 你 不是 看 在 他的 苍白 脸颊 他的 悲伤 为了 他的 丢失的 妻子 ?

难道你没从他苍白的脸上看出他对亡妻的悲痛吗?

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
That is not the look of a bridegroom ; and the spirit says to me ,
那 是 不是 这 看 的 一个 新郎 ; 和 这 精神 说道 到 我 ,

那不是新郎的相貌；圣灵对我说：

[ðæt] - [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] ! -
that ' if you do not leave him you will never be happy ! '
那 - 如果 你 做 不是 离开 他 你 将要 绝不 是 快乐的 ! -

“如果你不离开他，你永远不会快乐！”

” [ðə; ði] [θriː] [felt] [ɪn][ðer; ðər]['ɪnmoʊst] ['hɑːrts] [ðæt] ['fɑːðər] ['haɪlmən] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] ;
” The three felt in their inmost hearts that Father Heilmann spoke the truth ;
” 这 三 毛毡 在 他们的 最 心 那 父亲 海尔曼 辐 这 真相 ;

“这三人内心深处都觉得海尔曼神父说的是真话；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [biˈliːv] [ˌaɪ 'tiː] .
but they would not believe it .
但 他们 会 不是 相信 它 .

但他们不会相信。

['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz][soʊ][ɪnˈfætʃueɪtɪd] ,
Even the old fisherman was so infatuated ,
甚至 这 老的 渔夫 曾是 所以 迷恋 ,

就连老渔夫也为之倾倒。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lætərli]
that he thought it could not be otherwise than as they had latterly
那 他 想法 它 可以 不是 是 否则 比 作为 他们 有 后来
['setld] [əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz] .
settled amongst themselves .
定居 在 他们自己 .

他认为事情不可能有别的结果，只能像他们最近私下达成的那样。

[ðeɪ] [ɔːl] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['iːgərnəs] ,
They all , therefore , with a determined and gloomy eagerness ,
他们 全部 , 所以 , 和 一个 决定 和 阴沉 渴望 ,

因此，他们都带着一种坚定而忧郁的渴望，

['strʌgld] [əˈgenst] [ðə; ði] [reprɪzenˈteɪʃnz] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] , [ʌnˈtɪl] , ['ʃeɪkɪŋ]
struggled against the representations and warnings of the priest , until , shaking
挣扎 反对 这 表现形式 和 警告 的 这 牧师 , 直到 , 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [əˈprest] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,
his head and oppressed with sorrow ,
他的 头 和 受压迫者 和 悲哀 ,

他极力反抗牧师的描述和警告，直到最后，他摇着头，悲痛欲绝。

[hiː; hi] ['faɪnəli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðer; ðər] ['ɔːfərd] ['ʃeltər] ['iːv(ə)n]

he	finally	quitted	the	castle	,	not	choosing	to	accept	their	offered	shelter	even
他	最后	辞职	这	城堡	,	不是	选择	到	接受	他们的	提供	庇护所	甚至

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

for	a	single	night	,
为了	一个	单身的	夜晚	,

他最终离开了城堡，甚至连他们提供的一晚住处都不愿接受。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [teɪst] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ðeɪ] [brɔːt]

or	indeed	so	much	as	to	taste	a	morsel	of	the	refreshment	they	brought
或者	的确	所以	很多	作为	到	品尝	一个	小块	的	这	清爽	他们	带来

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或者说，他甚至连尝一小口他们带来的点心都不愿意。

- [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['vɪʒəneri] ;

Huldbrand	persuaded	himself	,	however	,	that	the	priest	was	a	mere	visionary	;
-	被说服	他自己	,	然而	,	那	这	牧师	曾是	一个	仅仅	有远见的	;

然而，胡尔德布兰德却说服自己，这位牧师只不过是一位空想家；

[ænd; ənd] [sent] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['mɑːnəsteri] , [huː] , [wɪ'ðaʊt]

and	sent	at	daybreak	to	a	monk	of	the	nearest	monastery	,	who	,	without
和	发送	在	拂晓	到	一个	僧	的	这	最近的	修道院	,	WHO	,	没有

['skruːp(ə)l] ,

scruple	,
顾忌	,

黎明时分，他把信送到附近修道院的一位僧侣那里，这位僧侣毫不犹豫地.....

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

promised	to	perform	the	ceremony	in	a	few	days	.
承诺	到	履行	这	仪式	在	一个	很少	天	.

承诺几天后举行仪式。

['tʃæptər] [naɪn]

CHAPTER	9
章	9

第九章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [naɪt] [ænd; ənd] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

It	was	between	night	and	dawn	of	day	that	Huldbrand	was	lying	on	his
它	曾是	之间	夜晚	和	黎明	的	天	那	-	曾是	说谎	在	他的

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

夜幕降临到黎明破晓之际，赫尔德布兰德躺在沙发上。

[hæf] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] ['sliːpɪŋ] .

half	waking	and	half	sleeping	.
一半	醒来	和	一半	睡眠	.

半梦半醒。

[wen'evər] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] , [ə; eɪ] ['terər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

Whenever	he	attempted	to	compose	himself	to	sleep	,	a	terror	came	upon	him
每当	他	尝试过	到	撰写	他自己	到	睡觉	,	一个	恐怖	来了	之上	他

[ænd; ənd] [skerd] [hɪm; ɪm] ,

and	scared	him	,
和	害怕的	他	,

每当他试图让自己平静下来入睡时，恐惧就会袭来，将他吓得魂飞魄散。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] ['spektəz] .

as	if	his	slumbers	were	haunted	with	spectres	.
作为	如果	他的	睡眠	是	闹鬼的	和	幽灵	.

仿佛他的梦境被幽灵所困扰。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] ['fʊli] .

But	he	made	an	effort	to	rouse	himself	fully	.
但	他	制成	一个	努力	到	唤醒	他自己	完全	.

但他努力让自己完全清醒过来。

[hiː; hi] [felt] [fænd] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][swɑːn] ,

He	felt	fanned	as	by	the	wings	of	a	swan	,
他	毛毡	扇形	作为	经过	这	翅膀	的	一个	天鹅	,

他感觉自己像被天鹅的翅膀扇动着风一样。

[ænd; ənd] ['lʌld] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ,

and	lulled	as	by	the	murmuring	of	waters	,
和	昏昏欲睡	作为	经过	这	淙淙	的	水	,

仿佛被潺潺流水声催眠，

[tɪl] [ɪn] [swiːt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][hæf] -

till	in	sweet	confusion	of	the	senses	he	sank	back	into	his	state	of	half	-
直到	在	甜的	困惑	的	这	感官	他	沉没	后退	进入	他的	状态	的	一半	-

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

直到感官沉浸在甜蜜的迷离中，他才再次陷入半昏迷的状态。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] ['pɜːrfɪktli] [ə'sliːp] ;

At	last	,	however	,	he	must	have	fallen	perfectly	asleep	;
在	最后的	,	然而	,	他	必须	有	倒下	完美	睡着了	;

但最终，他一定完全睡着了；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp] [baɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɔnz] ,

for	he	seemed	to	be	lifted	up	by	wings	of	the	swans	,
为了	他	似乎	到	是	抬起	向上	经过	翅膀	的	这	天鹅	,

因为他仿佛被天鹅的翅膀托了起来。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [wɑːftid] [fɑːr] [ə'weɪ] ['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] ,

and	to	be	wafted	far	away	over	land	and	sea	,
和	到	是	飘散	远的	离开	超过	土地	和	海	,

并随波逐流，飘过陆地和海洋，

[waɪl] [ðer; ðər]['mjuːzɪk] [sweld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [moʊst] ['swiːtli] .

while	their	music	swelled	on	his	ear	most	sweetly	.
尽管	他们的	音乐	肿胀	在	他的	耳朵	最多	甜蜜地	.

他们的音乐在他耳边悦耳动听。

“ [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn] !

“	The	music	of	the	swan	!
“	这	音乐	的	这	天鹅	!

“天鹅的音乐！”

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn] !

the	song	of	the	swan	!
这	歌曲	的	这	天鹅	!

天鹅之歌!

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'piːt] [tuː; tə][hɪm'self] ['evri] ['moʊmənt] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [ʃʊr]

"	he	could	not	but	repeat	to	himself	every	moment	;	"	is	it	not	a	sure
"	他	可以	不是	但	重复	到	他自己	每一个	片刻	;	"	是	它	不是	一个	当然

[fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] ?

foreboding	of	death	?
不祥的预感	的	死亡	?

他每时每刻都在对自己重复："这难道不是死亡的必然预兆吗？"

" ['prɑːbəbli] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [jet] [ə'nʌðər] ['miːnɪŋ] .

"	Probably	,	however	,	it	had	yet	another	meaning	.
"	大概	,	然而	,	它	有	然而	其他	意义	.

"然而，它或许还有另一层含义。"

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] .

All	at	once	he	seemed	to	be	hovering	over	the	Mediterranean	Sea	.
全部	在	一次	他	似乎	到	是	悬停	超过	这	地中海	海	.

他突然间仿佛悬浮在了地中海上空。

[ə; eɪ][swɑːn] [sæŋ] [mə'loʊdiəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] .

A	swan	sang	melodiously	in	his	ear	,	that	this	was	the	Mediterranean	Sea	.
一个	天鹅	唱	悦耳地	在	他的	耳朵	,	那	这	曾是	这	地中海	海	.

一只天鹅在他耳边婉转歌唱，告诉他这里是地中海。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [træns'pærənt][æz; əz]

And	while	he	was	looking	down	upon	the	waves	,	they	became	transparent	as
和	尽管	他	曾是	寻找	向下	之上	这	波浪	,	他们	成为	透明的	作为

['krɪst(ə)l] ,

crystal	,
水晶	,

当他俯瞰海浪时，海浪变得像水晶一样透明。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] .

so	that	he	could	see	through	them	to	the	very	bottom	.
所以	那	他	可以	看	通过	他们	到	这	非常	底部	.

这样他就能透过它们看到最底部。

[æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

At	this	a	thrill	of	delight	shot	through	him	,
在	这	一个	刺激	的	喜	射击	通过	他	,

一股喜悦的快感瞬间涌上心头。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['ʌndin] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɪr] ['krɪst(ə)l] [doʊm] .

for	he	could	see	Undine	where	she	was	sitting	beneath	the	clear	crystal	dome	.
为了	他	可以	看	水仙女	在哪里	她	曾是	坐着	下面	这	清除	水晶	穹顶	.

因为他能看到温蒂妮坐在透明水晶穹顶下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['veri] ['bɪtərli] ,

It	is	true	she	was	weeping	very	bitterly	,
它	是	真的	她	曾是	哭泣	非常	苦涩地	,

她确实哭得非常伤心。

[ænd; ənd] [lʊkt] [mʌtʃ] ['sædɚ] [ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz] ['hæpi] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] [æt; ət]

and	looked	much	sadder	than	in	those	happy	days	when	they	lived	together	at
和	看起来	很多	更悲伤	比	在	那些	快乐的	天	什么时候	他们	居住地	一起	在

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,

the	castle	of	Ringstetten	,
这	城堡	的	-	,

与他们在林斯泰滕城堡一起生活的那些快乐日子相比，他们看起来悲伤多了。

[bəuθ][ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] ['æftərwərd] ,

both	on	their	arrival	and	afterward	,
两个都	在	他们的	到达	和	之后	,

无论是在抵达时还是之后，

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [set] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdænjuːb] .

just	before	they	set	out	upon	their	fatal	passage	down	the	Danube	.
只是	前	他们	放	出去	之上	他们的	致命的	通道	向下	这	多瑙河	.

就在他们踏上沿多瑙河而下的致命旅程之前。

[ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈpɑːn] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

The	knight	could	not	help	thinking	upon	all	this	with	deep	emotion	,
这	骑士	可以	不是	帮助	思维	之上	全部	这	和	深的	情感	,

骑士不禁陷入深深的感慨之中。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [ðæt] [ˈʌndin] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

but	it	did	not	appear	that	Undine	was	aware	of	his	presence	.
但	它	做过	不是	出现	那	水仙女	曾是	意识到的	的	他的	在场	.

但温蒂妮似乎并没有察觉到他的存在。

- [hæd; həd] [ˈmiːnwaɪl] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈpruːv]

Kuhleborn	had	meanwhile	approached	her	,	and	was	about	to	reprove
-	有	同时	接近	她	,	和	曾是	关于	到	责备

[hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˈwiːpɪŋ] ,

her	for	weeping	,
她	为了	哭泣	,

与此同时，库勒伯恩走近她，正要责备她哭泣。

[wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [soʊ] [məˈdʒestɪk]

when	she	drew	herself	up	,	and	looked	upon	him	with	an	air	so	majestic
什么时候	她	画	她自己	向上	,	和	看起来	之上	他	和	一个	空气	所以	雄伟

[ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] ,

and	commanding	,
和	指挥	,

当她挺直身子，用一种威严而威严的神态凝视着他时，

[ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlmoʊst] [ʃræŋk] [bæk] .

that	he	almost	shrank	back	.
那	他	几乎	缩小	后退	.

他几乎要退缩了。

“ [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [naʊ] [dwel] [hɪr] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	Although	I	now	dwell	here	beneath	the	waters	,	”	said	she	,
“	虽然	我	现在	住	这里	下面	这	水	,	”	说	她	,

“虽然我现在居住在水下，”她说，

“ [jet] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

“	yet	I	have	brought	my	soul	with	me	.
“	然而	我	有	带来	我的	灵魂	和	我	.

“但我把我的灵魂带来了。”

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ] [meɪ] [wiːp] , [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [noʊ] [wʌt] [sʌtʃ] [terz] [ɑːr; ər] .

And	therefore	I	may	weep	,	little	as	you	can	know	what	such	tears	are	.
和	所以	我	可能	哭泣	,	小的	作为	你	能	知道	什么	这样的	眼泪	是	.

因此，我可能会哭泣，尽管你很难体会这种眼泪的含义。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈblesɪd; blest] , [æz; əz] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈblesɪd; blest] [tuː; tə] [wʌn] [ˈgɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [truː] [soʊl] .

They	are	blessed	,	as	everything	is	blessed	to	one	gifted	with	a	true	soul	.
他们	是	蒙福	,	作为	一切	是	蒙福	到	一	天才	和	一个	真的	灵魂	.

他们是有福的，因为对于拥有真正灵魂的人来说，一切都是有福的。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪnˈkredʒələsli] ; [ænd; ənd] [ˈæftər] [sʌm; səm] [θɔːt] , [rɪˈplaɪd] , “ [ænd; ənd]

”	He	shook	his	head	incredulously	;	and	after	some	thought	,	replied	,	“	And
”	他	摇晃	他的	头	难以置信地	;	和	后	一些	想法	,	回复	,	“	和

[jet] , [niːs] ,

yet	,	niece	,
然而	,	侄女	,

他难以置信地摇了摇头；想了一会儿，回答说：“可是，侄女，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ]

you	are	subject	to	our	laws	,	as	a	being	of	the	same	nature	with
你	是	主题	到	我们的	法律	,	作为	一个	存在	的	这	相同的	自然	和

[ɑːr'selvz] ;

ourselves	;
我们自己	;

你们与我们同属一个物种，因此也必须遵守我们的法律；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [pruːv] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mæri] [ə'gen] ,

and	should	HE	prove	unfaithful	to	you	and	marry	again	,
和	应该	他	证明	不忠	到	你	和	结婚	再次	,

如果他背叛你，再婚了，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] . ”

you	are	obliged	to	take	away	his	life	.	”
你	是	有义务	到	拿	离开	他的	生活	.	”

你必须夺走他的生命。

“ [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʌndin] ,

“	He	remains	a	widower	to	this	very	hour	,	”	replied	Undine	,
“	他	遗迹	一个	鳏夫	到	这	非常	小时	,	”	回复	水仙女	,

“直到此刻，他仍然是鳏夫，”温蒂妮回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] [hɑːrt] . ”

“	and	I	am	still	dear	to	his	sorrowful	heart	.	”
“	和	我	是	仍然	亲爱的	到	他的	悲伤	心	.	”

“而我，依然是他那颗悲伤的心中挚爱的人。”

“ [hiː; hi][ɪz] , [haʊ'evər] , [bɪ'troʊðd] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][skɔːrn] ;

“	He	is	,	however	,	betrothed	,	”	said	Kuhleborn	,	with	a	laugh	of	scorn	;
“	他	是	,	然而	,	未婚妻	,	”	说	-	,	和	一个	笑	的	轻蔑	;

“不过，他已经订婚了，”库勒伯恩轻蔑地笑着说；

“ [ænd; ənd][let]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [wer] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

“	and	let	only	a	few	days	wear	away	,	and	then	comes	the	priest	with	his
“	和	让	仅有的	一个	很少	天	穿	离开	,	和	然后	来	这	牧师	和	他的

['nʌpʃl] ['blesɪŋ] ;

nuptial	blessing	;
婚礼	祝福	;

“再过几天，牧师就会带着他的婚礼祝福来；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [waɪvz] .

and	then	you	must	go	up	to	the	death	of	the	husband	with	two	wives	.
和	然后	你	必须	去	向上	到	这	死亡	的	这	丈夫	和	二	妻子们	.

”

”

”

然后，你必须等到丈夫和两个妻子去世为止。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['ʌndin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	I	have	not	the	power	,	”	returned	Undine	,	with	a	smile	.
“	我	有	不是	这	力量	,	”	返回	水仙女	,	和	一个	微笑	.

“我没有这个能力，”温蒂妮笑着回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːld] [ʌp][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [sɪ'kjʊrli] [ə'genst] [maɪ'self][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][maɪ] [reɪs] . ”

“	I	have	sealed	up	the	fountain	securely	against	myself	and	all	of	my	race	.	”
“	我	有	密封	向上	这	喷泉	安全地	反对	我	和	全部	的	我的	种族	.	”

“我已经将喷泉牢牢封住，将我自己和我的整个族群都隔绝在外。”

“ [stɪl] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [liːv] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] , ” [sed] - ,

“	Still	,	should	he	leave	his	castle	,	”	said	Kuhleborn	,
“	仍然	,	应该	他	离开	他的	城堡	,	”	说	-	,

“不过，如果他离开他的城堡的话，”库勒伯恩说道，

“ [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][wʌns] [əˈlaʊ] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈkʌvərd] , [wʌt] [ðen] ?

“	or	should	he	once	allow	the	fountain	to	be	uncovered	,	what	then	?
”	或者	应该	他	一次	允许	这	喷泉	到	是	裸露	,	什么	然后	?

“或者，如果他允许喷泉被揭开，那又会怎样呢？”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɪŋks] ['lɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] . ”

for	he	thinks	little	enough	of	these	things	.	”
为了	他	思考	小的	足够的	的	这些	事物	.	”

因为他不太在意这些事。

“ [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , ” [sed] [ˈʌndin] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [əˈmɪd][hɜːr; hər] [terz] ,

“	For	that	very	reason	,	”	said	Undine	,	still	smiling	amid	her	tears	,
”	为了	那	非常	原因	,	”	说	水仙女	,	仍然	微笑	之中	她	眼泪	,

“正因如此，”温蒂妮说着，泪水中仍带着微笑。

“ [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['hʌvər] [ɪn]['spɪrɪt]['oʊvər][ðə; ði]

“	for	that	very	reason	he	is	at	this	moment	hovering	in	spirit	over	the
”	为了	那	非常	原因	他	是	在	这	片刻	悬停	在	精神	超过	这

[ˌmedɪtəˈreɪnɪən] [siː] ,

Mediterranean	Sea	,
地中海	海	,

正因如此，此刻他的灵魂正盘旋在地中海上空。

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] .

and	dreaming	of	the	warning	which	our	discourse	gives	him	.
和	做梦	的	这	警告	哪个	我们的	话语	给予	他	.

他梦见了我们谈话中给予他的警告。

[aɪ] ['θɔːtfəli] [plænd] [ɔːl] [ðɪs] .

I	thoughtfully	planned	all	this	.
我	深思熟虑	计划	全部	这	.

这一切都是我精心策划的。

” [ðæt] ['ɪnstənt] , - , [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [naɪt] , ['ræθfəli]

”	That	instant	,	Kuhleborn	,	inflamed	with	rage	,	looked	up	at	the	knight	,	wrathfully
”	那	立即的	,	-	,	发炎的	和	愤怒	,	看起来	向上	在	这	骑士	,	愤怒地

['θretnd] [hɪm; ɪm] ,

threatened	him	,
威胁	他	,

“就在那一刻，库勒伯恩怒火中烧，抬头看向骑士，怒气冲冲地威胁他。”

[stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːt] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] .

stamped	on	the	ground	,	and	then	shot	like	an	arrow	beneath	the	waves	.
盖章	在	这	地面	,	和	然后	射击	喜欢	一个	箭	下面	这	波浪	.

跺在地上，然后像箭一样射入水下。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊri][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] .

He	seemed	to	swell	in	his	fury	to	the	size	of	a	whale	.
他	似乎	到	膨胀	在	他的	愤怒	到	这	尺寸	的	一个	鲸	.

他似乎因愤怒而膨胀到鲸鱼般大小。

[əˈgen] [ðə; ði] [swɔnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [tuː; tə] [weɪv] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd][flaɪ] ;

Again	the	swans	began	to	sing	,	to	wave	their	wings	and	fly	;
再次	这	天鹅	开始	到	唱歌	,	到	海浪	他们的	翅膀	和	飞	;

天鹅们又开始歌唱，挥动翅膀飞翔；

[ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə] [sɔːr] [əˈweɪ] ['oʊvər] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [striːmz] ,

the	knight	seemed	to	soar	away	over	mountains	and	streams	,
这	骑士	似乎	到	翱翔	离开	超过	山脉	和	溪流	,

骑士仿佛翱翔于山川溪流之上，远去无踪。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][tuː; tə] [əˈlaɪt] [æt; ət][ˈkæs(ə)l] - , [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈweɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	at	last	to	alight	at	Castle	Ringstetten	,	and	to	awake	on	his
和	在	最后的	到	点燃	在	城堡	-	,	和	到	醒	在	他的

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

最后抵达林斯泰滕城堡，醒来时发现自己躺在沙发上。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [dɪd] [əˈweɪk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtendənt] [ˈentərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Upon	his	couch	he	actually	did	awake	;	and	his	attendant	entering	at	the
之上	他的	长椅	他	实际上	做过	醒	;	和	他的	服务员	进入	在	这

[seɪm] [ˈmoʊmənt] ,

same	moment	,
相同的	片刻	,

他确实在卧榻上醒了过来；与此同时，他的侍从也走了进来。

[ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈfɑːðər] [ˈhaɪlmən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ;

informed	him	that	Father	Heilmann	was	still	lingering	in	the	neighbourhood	;
知情的	他	那	父亲	海尔曼	曾是	仍然	挥之不去的	在	这	邻里	;

告诉他海尔曼神父仍然在附近徘徊；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [met] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,

that	he	had	the	evening	before	met	with	him	in	the	forest	,
那	他	有	这	晚上	前	遇见	和	他	在	这	森林	,

他前一天晚上在森林里和他碰面了，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃɛltɜ-ɪŋ] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [hʌt] ,

where	he	was	sheltering	himself	under	a	hut	,
在哪里	他	曾是	庇护所	他自己	在下面	一个	小屋	,

他当时躲在一间小屋里。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [baɪ] [ˌɪntəˈwiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] ,

which	he	had	formed	by	interweaving	the	branches	of	trees	,
哪个	他	有	形成	经过	交织	这	分支	的	树木	,

他用树枝交织而成，

[ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈbrʌʃwʊd] ;

and	covering	them	with	moss	and	fine	brushwood	;
和	覆盖	他们	和	苔藓	和	美好的	灌木丛	;

并用苔藓和细枝覆盖它们；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] “ [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] ,

and	that	to	the	question	“	What	he	was	doing	there	,
和	那	到	这	问题	“	什么	他	曾是	正在做	那里	,

至于“他当时在那里做什么”这个问题，

[sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ˈblesɪŋ] ?

since	he	would	not	give	the	marriage	blessing	?
自从	他	会	不是	给	这	婚姻	祝福	?

因为他不愿意祝福这桩婚事?

” [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wʌz; wəz] —

”	his	answer	was	—
”	他的	回答	曾是	—

他的回答是——

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈblesɪŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈgɪv(ə)n][æt; ət] [ˈmærɪdʒz] ;

“	There	are	many	other	blessings	than	those	given	at	marriages	;
”	那里	是	许多	其他	祝福	比	那些	给定	在	婚姻	;

“除了婚礼上的祝福之外，还有许多其他的祝福；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

and	though	I	did	not	come	to	officiate	at	the	wedding	,
和	尽管	我	做过	不是	来	到	裁判	在	这	婚礼	,

虽然我没有到场主持婚礼，

[aɪ] [meɪ] [stɪl] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sə'lemnəti] .

I	may	still	officiate	at	a	very	different	solemnity	.
我	可能	仍然	裁判	在	一个	非常	不同的	严肃	.

我或许还会主持一场截然不同的庄严仪式。

[ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['siːznz] ; [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .

All	things	have	their	seasons	;	we	must	be	ready	for	them	all	.
全部	事物	有	他们的	季节	;	我们	必须	是	准备好	为了	他们	全部	.

万物皆有时，我们必须做好准备迎接每一个时节。

[bɪ'saɪdz] , ['mærɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] ;

Besides	,	marrying	and	mourning	are	by	no	means	so	very	unlike	;
除了	,	结婚	和	丧	是	经过	不	方法	所以	非常	与此不同	;

此外，结婚和丧葬其实并没有那么大的差别；

[æz; əz] ['evri] [wʌn][nɑːt] ['wɪlfəli] ['blaɪndɪd][mʌst; məst] [noʊ] [fʊl] [wel] .

as	every	one	not	wilfully	blinded	must	know	full	well	.
作为	每一个	一	不是	故意	失明	必须	知道	满的	出色地	.

任何一个并非故意视而不见的人都应该非常清楚这一点。

" [ðə; ði] [naɪt] [meɪd] ['meni] [bɪ'wɪldərd] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz][ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [driːm] .

"	The	knight	made	many	bewildered	reflections	on	these	words	and	on	his	dream	.
"	这	骑士	制成	许多	困惑	反思	在	这些	字	和	在	他的	梦	.

“骑士对这些话和他的梦境进行了许多困惑的思考。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][wʌns] [lʊkt] [ə'pɑːn]

But	it	is	very	difficult	to	give	up	a	thing	which	we	have	once	looked	upon
但	它	是	非常	难的	到	给	向上	一个	事物	哪个	我们	有	一次	看起来	之上

[æz; əz]['sɜːrt(ə)n] ;

as	certain	;
作为	肯定	;

但是，放弃我们曾经视为确定无疑的事物是非常困难的；

[soʊ][ɔːl] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ['priːviəsli] .

so	all	continued	as	had	been	arranged	previously	.
所以	全部	持续	作为	有	到过	安排	之前	.

于是一切都按先前安排继续进行。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [pæst] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [fiːst] [æt; ət]['kæs(ə)l] - ,

Should	I	relate	to	you	how	passed	the	marriage	-	feast	at	Castle	Ringstetten	,
应该	我	涉及	到	你	如何	通过了	这	婚姻	-	盛宴	在	城堡	-	,

要不要我把在林斯泰滕城堡举行的婚宴的情况跟你讲讲?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] ,

it	would	be	as	if	you	saw	a	heap	of	bright	and	pleasant	things	,
它	会	是	作为	如果	你	锯	一个	堆	的	明亮的	和	令人愉快的	事物	,

就好像你看到了一堆明亮而令人愉悦的东西，

[bʌt; bət][ɔːl] [ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['mɔːrnɪŋ] [kreɪp] ,

but	all	overspread	with	a	black	mourning	crape	,
但	全部	蔓延	和	一个	黑色的	丧	黑纱	,

但所有地方都覆盖着黑色的丧服。

[θruː] [huːz] ['dɑːrkənɪŋ] [veɪl] [ðer; ðər] ['briljəns,-jənsi] [wʊd] [ə'pɪr] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv]

through	whose	darkening	veil	their	brilliancy	would	appear	but	a	mockery	of
通过	谁	变暗	面纱	他们的	才华横溢	会	出现	但	一个	嘲讽	的

[ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɜːrθli] [dʒɔɪz] .

the	nothingness	of	all	earthly	joys	.
这	虚无	的	全部	尘世的	喜悦	.

透过那层渐暗的面纱，他们的光辉不过是对世间一切快乐虚无的嘲讽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['eni] ['spektrəl] [dɪ'luːʒn] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	not	that	any	spectral	delusion	disturbed	the	scene	of	festivity	;	for	the
它	曾是	不是	那	任何	光谱	错觉	不安	这	场景	的	节日	;	为了	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

并非有什么幽灵般的幻觉扰乱了庆典的景象；因为城堡，

[æz; əz][wiː; wi] [wel] [noʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['spɪrɪts] .

as	we	well	know	,	had	been	secured	against	the	mischief	of	water	-	spirits	.
作为	我们	出色地	知道	,	有	到过	安全	反对	这	恶作剧	的	水	-	烈酒	.

我们都知道，它已经采取措施防止水神的侵害。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

But	the	knight	,	the	fisherman	,
但	这	骑士	,	这	渔夫	,

但是骑士，渔夫，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['pɜːrsənɪdʒ]

and	all	the	guests	were	unable	to	banish	the	feeling	that	the	chief	personage
和	全部	这	客人	是	无法	到	放逐	这	感觉	那	这	首席	人士

[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑːntɪŋ] ,

of	the	feast	was	still	wanting	,
的	这	盛宴	曾是	仍然	想要	,

所有宾客都无法消除这种感觉：宴会的主角似乎仍然缺席。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [tʃiːf] ['pɜːrsənɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]

and	that	this	chief	personage	could	be	no	other	than	the	gentle	and
和	那	这	首席	人士	可以	是	不	其他	比	这	温和的	和

[bɪ'lʌvɪd] ['ʌndin] .

beloved	Undine	.
心爱	水仙女	.

而这位主要人物除了温柔可爱的温蒂妮之外，别无他人。

[wen'evər] [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə]['oʊpən] , [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tɜːrnd] [ɪn] [ðæt]

Whenever	a	door	was	heard	to	open	,	all	eyes	were	involuntarily	turned	in	that
每当	一个	门	曾是	听到	到	打开	,	全部	眼睛	是	不由自主	转向	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

direction	;
方向	;

每当听到门打开的声音，所有人的目光都会不由自主地转向那个方向；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['stuːərd] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['dɪʃɪz] ,

and	if	it	was	nothing	but	the	steward	with	new	dishes	,
和	如果	它	曾是	没有什么	但	这	管家	和	新的	菜肴	,

如果只是服务员端来新菜，

[ɔːr][ðə; ði] ['kʌpˌberər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [waɪn] [ʌv; əv] ['haɪər] ['fleɪvər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ,

or	the	cupbearer	with	a	supply	of	wine	of	higher	flavour	than	the	last	,
或者	这	侍酒人	和	一个	供应	的	葡萄酒	的	更高	味道	比	这	最后的	,

或者侍酒者端来比上次更美味的酒。

[ðeɪ] [ə'gen] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] ['sædnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
they **again** **looked** **down** **in** **sadness** **and** **disappointment** **,**
他们 再次 看起来 向下 在 悲伤 和 失望 ,

他们再次低下了头，脸上满是悲伤和失望。

[waɪl] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['merimənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [æt; ət] [taɪmz]
while **the** **flashes** **of** **wit** **and** **merriment** **which** **had** **been** **passing** **at** **times**
尽管 这 闪光灯 的 有 和 欢乐 哪个 有 到过 通过 在 时代
[frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
from **one** **to** **another** **,**
从 一 到 其他 ,

虽然偶尔会在彼此之间闪现出机智和欢乐的火花，

[wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ] [terz] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] [rɪ'membrəns] .
were **extinguished** **by** **tears** **of** **mournful** **remembrance** **.**
是 熄灭 经过 眼泪 的 悲哀 纪念 .

被悲伤的回忆之泪所熄灭。

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [liːst] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [moʊst]
The **bride** **was** **the** **least** **thoughtful** **of** **the** **company** **,** **and** **therefore** **the** **most**
这 新娘 曾是 这 至少 周到 的 这 公司 , 和 所以 这 最多
['hæpi] ;
happy **;**
快乐的 ;

新娘是众人中最不体贴的，因此也是最幸福的；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]
but **even** **to** **her** **it** **sometimes** **seemed** **strange** **that** **she** **should** **be** **sitting** **at**
但 甚至 到 她 它 有时 似乎 奇怪的 那 她 应该 是 坐着 在
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
the **head** **of** **the** **table** **,**
这 头 的 这 桌子 ,

但即便对她自己来说，有时也会觉得坐在餐桌主位上很奇怪。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [riːθ] [ænd; ənd] [goʊld] - [im'brɔidəd] [roʊb] , [waɪl] ['ʌndin] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]
wearing **a** **green** **wreath** **and** **gold** **-** **embroidered** **robe** **,** **while** **Undine** **was** **lying**
穿着 一个 绿色的 花圈 和 金子 - 绣花 长袍 , 尽管 水仙女 曾是 说谎
[ə; eɪ] [kɔːrps] ,
a **corpse** **,**
一个 尸体 ,

她头戴绿色花环，身穿金线刺绣长袍，而温蒂妮则躺在地上，已是一具尸体。

[stɪf] [ænd; ənd] [koʊld] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dænjuːb] ,
stiff **and** **cold** **,** **at** **the** **bottom** **of** **the** **Danube** **,**
僵硬的 和 寒冷的 , 在 这 底部 的 这 多瑙河 ,

多瑙河底，又硬又冷。

[ɔːr] ['kærid] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .
or **carried** **out** **by** **the** **current** **into** **the** **ocean** **.**
或者 携带 出去 经过 这 当前的 进入 这 海洋 .

或被洋流带入海洋。

[fɔːr; fər] ['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,
For **ever** **since** **her** **father** **had** **suggested** **something** **of** **this** **sort** **,**
为了 曾经 自从 她 父亲 有 建议 某物 的 这 种类 ,

自从她父亲提出过类似的建议之后，

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['saʊndɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
his **words** **were** **continually** **sounding** **in** **her** **ear** **;** **and** **this** **day** **,** **in** **particular** **,**
他的 字 是 持续 听起来 在 她 耳朵 ; 和 这 天 , 在 特别的 ,

他的话语在她耳边不断回响；而今天，尤其如此。

[ðeɪ] [wʊd] ['niːðər] [feɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meməri] , [nɔːr] [jiːld] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɔːts] .

they	would	neither	fade	from	her	memory	,	nor	yield	to	other	thoughts	.
他们	会	两者都不	褪色	从	她	记忆	,	也不	屈服	到	其他	想法	.

它们既不会从她的记忆中消失，也不会被其他思绪所取代。

['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['skersli] [ə'raɪvd] , [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] ;

Evening	had	scarcely	arrived	,	when	the	company	returned	to	their	homes	;
晚上	有	几乎	到达的	,	什么时候	这	公司	返回	到	他们的	房屋	;

夜幕刚刚降临，众人便各自回家了；

[nɑːt] [dɪs'mɪst] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [æz; əz] ['wedɪŋ] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər]

not	dismissed	by	the	impatience	of	the	bridegroom	,	as	wedding	parties	are
不是	解雇	经过	这	不耐烦	的	这	新郎	,	作为	婚礼	各方	是

['sʌmtaɪmz] ['broʊkən][ʌp] ,

sometimes	broken	up	,
有时	破碎的	向上	,

不会因为新郎的不耐烦而解散，因为婚礼队伍有时会被打散。

[bʌt; bət] [kən'streɪnd] ['soʊlli] [baɪ] ['hevi] ['sædnəs] [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

but	constrained	solely	by	heavy	sadness	and	forebodings	of	evil	.
但	受限	仅	经过	重的	悲伤	和	不祥的预感	的	邪恶的	.

但完全被沉重的悲伤和对邪恶的预感所束缚。

- [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meidnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,

Bertalda	retired	with	her	maidens	,	and	the	knight	with	his	attendants	,
-	退休	和	她	少女们	,	和	这	骑士	和	他的	服务员	,

[tuː; tə] [ʌn'dres] ,

to	undress	,
到	脱衣服	,

贝尔塔达带着她的侍女们，以及骑士和他的随从们退到一边，去脱衣服。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪ] ['læfɪŋ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['braɪdzˌmeɪdz] [ænd; ənd] ['braɪdzmən] [æt; ət]

but	there	was	no	gay	laughing	company	of	bridesmaids	and	bridesmen	at
但	那里	曾是	不	同性恋	笑	公司	的	伴娘	和	伴郎	在

[ðɪs] ['mɔːrnf(ə)l] ['festɪvl; 'festəvəl] .

this	mournful	festival	.
这	悲哀	节日	.

但在这个悲伤的节日里，没有伴娘伴郎们欢快的笑声。

- [wɪʃt] [tuː; tə][ə'weɪkən] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [θɔːts] ;

Bertalda	wished	to	awaken	more	cheerful	thoughts	;
-	希望	到	觉醒	更多的	快乐	想法	;

贝塔尔达希望唤起更多快乐的想法；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['meidnz] [tuː; tə] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['brɪliənt] [set][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

she	ordered	her	maidens	to	spread	before	her	a	brilliant	set	of	jewels	,
她	订购	她	少女们	到	传播	前	她	一个	杰出的	放	的	珠宝	,

她命令侍女们在她面前摆放一套璀璨夺目的珠宝。

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] - , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ə'pærəl] [ænd; ənd] [veɪlz] ,

a	present	from	Huldbrand	,	together	with	rich	apparel	and	veils	,
一个	展示	从	-	,	一起	和	富有的	服饰	和	面纱	,

来自胡尔德布兰德的礼物，以及华丽的服饰和面纱，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər]

that	she	might	select	from	among	them	the	brightest	and	most	beautiful	for
那	她	可能	选择	从	之中	他们	这	最亮的	和	最多	美丽的	为了

[hɜːr; hər] [dres] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

her	dress	in	the	morning	.
她	裙子	在	这	早晨	.

以便她可以从中挑选出最鲜艳、最漂亮的裙子，作为她早晨的礼服。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [ri'dʒɔist] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd]

The	attendants	rejoiced	at	this	opportunity	of	pouring	forth	good	wishes	and
这	服务员	欣喜若狂	在	这	机会	的	浇注	前进	好的	愿望	和

['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

promises	of	happiness	to	their	young	mistress	,
承诺	的	幸福	到	他们的	年轻的	情妇	,

侍从们欣喜若狂，抓住这个机会向年轻的女主人表达美好的祝愿和幸福的承诺。

[ænd; ənd] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə][ɪk'stoʊl][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['gloʊɪŋ]

and	failed	not	to	extol	the	beauty	of	the	bride	with	the	most	glowing
和	失败的	不是	到	赞美	这	美丽	的	这	新娘	和	这	最多	发光

['eləkwəns] .

eloquence	.
口才	.

并且未能用最华丽的辞藻赞美新娘的美丽。

[ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ʌn'tɪl] - [æt; ət][læst] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

This	went	on	for	a	long	time	,	until	Bertalda	at	last	,	looking	in	a	mirror	,
这	去	在	为了	一个	长的	时间	,	直到	-	在	最后的	,	寻找	在	一个	镜子	,

这种情况持续了很久，直到最后，贝尔塔达看着镜子里的自己，

[sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] —

said	with	a	sigh	—
说	和	一个	叹	—

他叹了口气说道——

“ [ɑː] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ['pleɪnli] [haʊ] ['frekld] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ?

“	Ah	,	but	do	you	not	see	plainly	how	freckled	I	am	growing	?
“	啊	,	但	做	你	不是	看	显然	如何	雀斑	我	是	生长	?

“啊，难道你看不出来我脸上的雀斑越来越多了吗？”

[lʊk] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [nek] .

Look	here	on	the	side	of	my	neck	.
看	这里	在	这	边	的	我的	脖子	.

请看我脖子侧面。

” [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['freklz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][ðer; ðər] [fer]

”	They	looked	at	the	place	,	and	found	the	freckles	,	indeed	,	as	their	fair
”	他们	看起来	在	这	地方	,	和	成立	这	雀斑	,	的确	,	作为	他们的	公平的

['mɪstrəs] [hæd; həd] [sed] ;

mistress	had	said	;
情妇	有	说	;

“他们看了看那个地方，果然发现了雀斑，正如他们美丽的女主人所说的那样；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] [mɪr] ['bjuːti] [spɑːts] , [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

but	they	called	them	mere	beauty	spots	,	the	faintest	touches	of	the	sun	,
但	他们	称为	他们	仅仅	美丽	地点	,	这	最微弱	触摸	的	这	太阳	,

但他们称它们只是美丽的斑点，是阳光最淡淡的痕迹。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] ['oʊnli] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkət] [kəm'pleksʃ(ə)n] .

such	as	would	only	heighten	the	whiteness	of	her	delicate	complexion	.
这样的	作为	会	仅有的	增高	这	白人	的	她	精美的	肤色	.

这样只会更加凸显她娇嫩肌肤的白皙。

- [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [stɪl] [vjuːd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['blemɪʃ] .

Bertalda	shook	her	head	,	and	still	viewed	them	as	a	blemish	.
-	摇晃	她	头	,	和	仍然	已查看	他们	作为	一个	缺陷	.

贝尔塔达摇了摇头，仍然认为它们是污点。

“ [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , ['saɪɪŋ] .

“	And	I	could	remove	them	,	”	she	said	at	last	,	sighing	.
“	和	我	可以	消除	他们	,	”	她	说	在	最后的	,	叹息	.

“我可以把它们取下来，”她最后叹了口气说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['kæs(ə)l]['faʊnt(ə)n][ɪz]['kʌvərd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]['fɔ:rmərli] [ju:st][tu:; tə][hæv; həv][ðæt]
“ But the castle fountain is covered , from which I formerly used to have that
” 但 这 城堡 喷泉 是 涵盖 , 从 哪个 我 以前 用过的 到 有 那
['preʃəs] ['wɔ:tər] ,
precious water ,
宝贵的 水 ,

“但是城堡的喷泉被盖住了，我以前常常从那里取用珍贵的水。”

[soʊ]['pjuərifaiiŋ][tu:; tə][ðə; ði][skɪn] .
so purifying to the skin .
所以 净化 到 这 皮肤 .

对皮肤非常有益。

[oʊ] , [hæd; həd][aɪ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][flæsk][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! ”
Oh , had I this evening only a single flask of it ! ”
哦 , 有 我 这 晚上 仅有的 一个 单身的 烧瓶 的 它 ! ”

哦，如果我今晚能有一小瓶就好了！

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? ” [kraɪd] [æn; ən][ə'lɜ:rt] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , ['læfɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [glaidid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Is that all ? ” cried an alert waiting - maid , laughing as she glided out of the
” 是 那 全部 ? ” 哭 一个 警报 等待 - 女佣 , 笑 作为 她 滑翔 出去 的 这
[ə'pɑ:rtmənt] .
apartment .
公寓 .

“就这些吗？”一位机警的女佣笑着问道，然后轻盈地走出了公寓。

“ [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['fu:lɪʃ] , ” [sed] - , [wel] - [pli:zd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] ,
“ She will not be so foolish , ” said Bertalda , well - pleased and surprised ,
” 她 将要 不是 是 所以 愚蠢 , ” 说 - , 出色地 - 高兴 和 惊讶 ,

“她不会那么傻的，”贝尔塔达既高兴又惊讶地说。

“ [æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] [ðə; ði] [stoʊn] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ɔ:f] [ðɪs] ['veri]
“ as to cause the stone cover of the fountain to be taken off this very
” 作为 到 原因 这 石头 覆盖 的 这 喷泉 到 是 已采取 离开 这 非常
['i:vnɪŋ] ?
evening ?
晚上 ?

“至于今晚就将喷泉的石盖取下来？”

” [ðæt] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [men] ['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] ,
” That instant they heard the tread of men passing along the court - yard ,
” 那 立即的 他们 听到 这 踏 的 男人 通过 沿着 这 法庭 - 院子 ,

“就在那时，他们听到了有人沿着院子走过的脚步声。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['meɪd(ə)n][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
and could see from the window where the officious maiden was leading
和 可以 看 从 这 窗户 在哪里 这 爱管闲事的 少女 曾是 领导
[ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ,
them directly up to the fountain ,
他们 直接地 向上 到 这 喷泉 ,

从窗户可以看到，那位爱管闲事的小姐正领着他们径直走向喷泉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['kærid] ['levərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] [ɑ:n][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .
and that they carried levers and other instruments on their shoulders .
和 那 他们 携带 杠杆 和 其他 仪器 在 他们的 肩膀 .

他们肩上扛着杠杆和其他工具。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [maɪ] [wɪl] , ” [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ It is certainly my will , ” said Bertalda with a smile ,
” 它 是 当然 我的 将要 , ” 说 - 和 一个 微笑 ,

“这当然是我的意愿，”贝尔塔达笑着说。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː] [lɔːŋ] .
“ if it does not take them too long .
“ 如果 它 做 不是 拿 他们 也 长的 .

“如果他们花的时间不要太长的话。”

” [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] ,
” And pleased with the thought ,
” 和 高兴 和 这 想法 ,

“并且对这个想法感到满意，”

[ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [naʊ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [wʌt] [hæd; həd]
that a word from her was now sufficient to accomplish what had
那 一个 单词 从 她 曾是 现在 充足的 到 完成 什么 有
[ˈfɔːrmərli] [bɪn] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [rɪˈpruːf] ,
formerly been refused with a painful reproof ,
以前 到过 拒绝 和 一个 痛苦 责备 ,

她现在只需一句话就能完成以前需要严厉斥责才能完成的事情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈmuːnlɪt] [ˈkæs(ə)l] -
she looked down upon their operations in the bright moonlit castle -
她 看起来 向下 之上 他们的 运营 在 这 明亮的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 城堡 -
[kɔːrt] .
court .
法庭 .

她俯视着他们在月光皎洁的城堡庭院中的行动。

[ðə; ði][men] [reɪzd] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [stoʊn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] ;
The men raised the enormous stone with an effort ;
这 男人 提高 这 巨大的 石头 和 一个 努力 ;

男人们费力地抬起了这块巨石；

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ɪnˈdiːd] [wʊd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [saɪ] ,
some one of the number indeed would occasionally sigh ,
一些 一 的 这 数字 的确 会 偶尔 叹 ,

这些人当中，偶尔确实会有人叹气。

[wen] [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [disˈtrɔiŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfɔːrmər] [bɪˈlʌvɪd]
when he recollected they were destroying the work of their former beloved
什么时候 他 回忆 他们 是 摧毁 这 工作 的 他们的 以前的 心爱
[ˈmɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

这时他才想起，他们正在毁掉他们以前挚爱的女主人的作品。

[ðer; ðər] [ˈleɪbər] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
Their labour , however , was much lighter than they had expected .
他们的 劳动 , 然而 , 曾是 很多 打火机 比 他们 有 预期的 .

然而，他们的劳动量比他们预想的要轻得多。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈpaʊər] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɪtˈself] [ˈeɪdɪd] [ðem; ðəm][ɪn]
It seemed as if some power from within the fountain itself aided them in
它 似乎 作为 如果 一些 力量 从 之内 这 喷泉 本身 协助 他们 在
[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] .
raising the stone .
提高 这 石头 .

仿佛喷泉内部的某种力量帮助他们抬起了石头。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwɜkmən] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
“ It appears , ” said the workmen to one another in astonishment ,
“ 它 出现 , ” 说 这 工人 到 一 其他 在 惊讶 ,

“看来，”工人们惊讶地彼此说道。

“ [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kən'faɪnd] ['wɔːtər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sprɪŋɪŋ] ['faʊnt(ə)n] .

“	as	if	the	confined	water	had	become	a	springing	fountain	.
”	作为	如果	这	受限	水	有	变得	一个	弹簧	喷泉	.

“仿佛被禁锢的水变成了奔涌的泉水。”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [stoʊn] [roʊz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns]

”	And	the	stone	rose	more	and	more	,	and	,	almost	without	the	assistance
”	和	这	石头	玫瑰	更多的	和	更多的	,	和	,	几乎	没有	这	协助

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] - ['piːp(ə)l] ,

of	the	work	-	people	,
的	这	工作	-	人们	,

“石头越升越高，几乎无需工人的帮助，

[roʊld] ['sloʊli] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] .

rolled	slowly	down	upon	the	pavement	with	a	hollow	sound	.
滚动	缓慢地	向下	之上	这	路面	和	一个	空洞的	声音	.

缓缓滚落到人行道上，发出空洞的声音。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]

But	an	appearance	from	the	opening	of	the	fountain	filled	them	with
但	一个	外貌	从	这	开幕	的	这	喷泉	已填	他们	和

[ɔː] ,

awe	,
敬畏	,

但从喷泉口出现的景象让他们惊叹不已。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ;

as	it	rose	like	a	white	column	of	water	;
作为	它	玫瑰	喜欢	一个	白色的	柱子	的	水	;

它像一道白色的水柱般升起；

[æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ,

at	first	they	imagined	it	really	to	be	a	fountain	,
在	第一的	他们	想象	它	真的	到	是	一个	喷泉	,

起初他们真的以为那是一座喷泉。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [fɔːrm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [peɪl] ['fiːmeɪl] , [veɪld] [ɪn] [waɪt] .

until	they	perceived	the	rising	form	to	be	a	pale	female	,	veiled	in	white	.
直到	他们	感知	这	上升	形式	到	是	一个	苍白	女性	,	含蓄	在	白色的	.

直到他们发现升起的身影是一个面色苍白、身披白纱的女子。

[ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtərli] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,

She	wept	bitterly	,	raised	her	hands	above	her	head	,
她	哭泣	苦涩地	,	提高	她	双手	多于	她	头	,

她痛哭流涕，举起双手过头顶。

['rɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] ['sædli] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [step] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]

wringing	them	sadly	as	with	slow	and	solemn	step	she	moved	toward	the
拧干	他们	令人遗憾的是	作为	和	慢的	和	庄严	步	她	已搬	朝向	这

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

她悲伤地拧着手，迈着缓慢而庄严的步伐向城堡走去。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʃræŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [braɪd] , [peɪl]

The	servants	shrank	back	,	and	fled	from	the	spring	,	while	the	bride	,	pale
这	仆人	缩小	后退	,	和	逃亡	从	这	春天	,	尽管	这	新娘	,	苍白

[ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

and	motionless	with	horror	,
和	静止不动	和	恐怖	,

仆人们吓得退缩，逃离了泉水边，而新娘则面色苍白，惊恐万分，一动不动。

[stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meidnz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

stood	**with**	**her**	**maidens**	**at**	**the**	**window**	**.**
站立	和	她	少女们	在	这	窗户	.

她和侍女们站在窗边。

[wen] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [kloʊz] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə]

When	**the**	**figure**	**had**	**now**	**come**	**close**	**beneath**	**their**	**room**	**,**	**it**	**looked**	**up**	**to**
什么时候	这	数字	有	现在	来	关闭	下面	他们的	房间	,	它	看起来	向上	到

[ðem; ðəm] ['sɔbɪŋ] ,

them	**sobbing**	**,**
他们	啜泣	,

当那身影来到他们房间下方时，它抬起头，呜咽着看着他们。

[ænd; ənd] - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [θruː] [ðə; ðɪ] [veɪl] [ðə; ðɪ] [peɪl] [fɪtʃər] [ʌv; əv] ['ʌndɪn] .

and	**Bertalda**	**thought**	**she**	**recognized**	**through**	**the**	**veil**	**the**	**pale**	**features**	**of**	**Undine**	**.**
和	-	想法	她	认可	通过	这	面纱	这	苍白	特征	的	水仙女	.

贝尔塔达透过面纱，认出了温蒂妮苍白的面容。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːrm] [pæst] [ɑːn] , [sæd] , [rɪ'lʌktənt] , [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] ,

But	**the**	**mourning**	**form**	**passed**	**on**	**,**	**sad**	**,**	**reluctant**	**,**	**and**	**lingering**	**,**
但	这	丧	形式	通过了	在	,	伤心	,	不情愿的	,	和	挥之不去的	,

但哀悼的气氛却渐渐消散，悲伤、不舍、久久不散。

[æz; əz] [ɪf] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

as	**if**	**going**	**to**	**the**	**place**	**of**	**execution**	**.**
作为	如果	去	到	这	地方	的	执行	.

仿佛要去刑场一样。

- [skriːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪdz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ðɪ] [naɪt] ;

Bertalda	**screamed**	**to**	**her**	**maids**	**to**	**call**	**the**	**knight**	**;**
-	尖叫	到	她	女佣	到	称呼	这	骑士	;

贝塔尔达大声命令她的侍女们去叫骑士；

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [derd] [tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] ;

not	**one**	**of**	**them**	**dared**	**to**	**stir**	**from**	**her**	**place**	**;**
不是	一	的	他们	敢于	到	搅拌	从	她	地方	;

她们中没有一个人敢离开自己的位置；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [breɪd] [hɜːr'self] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [mjuːt] ,

and	**even**	**the**	**bride**	**herself**	**became**	**again**	**mute**	**,**
和	甚至	这	新娘	她自己	成为	再次	沉默的	,

就连新娘本人也再次失语了。

[æz; əz] [ɪf] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] .

as	**if**	**trembling**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**her**	**own**	**voice**	**.**
作为	如果	发抖	在	这	声音	的	她	自己的	嗓音	.

仿佛听到自己的声音都在颤抖。

[waɪl] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , ['moʊʃnləs] [æz; əz]['stætʃuːz] , [ðə; ðɪ]

While	**they**	**continued**	**standing**	**at**	**the**	**window**	**,**	**motionless**	**as**	**statues**	**,**	**the**
尽管	他们	持续	常设	在	这	窗户	,	静止不动	作为	雕像	,	这

[mɪ'stɪrɪəs] ['wɑːndərər][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,

mysterious	**wanderer**	**had**	**entered**	**the**	**castle**	**,**
神秘	流浪者	有	进入	这	城堡	,

他们像雕像一样一动不动地站在窗边，而神秘的游荡者已经进入了城堡。

[ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [sterz] , [ænd; ənd] ['trævəst] [ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [hɔːlz] [ɪn]['saɪlənt]

ascended	**the**	**well**	**-**	**known**	**stairs**	**,**	**and**	**traversed**	**the**	**well**	**-**	**known**	**halls**	**in**	**silent**
上升	这	出色地	-	已知	楼梯	,	和	穿越	这	出色地	-	已知	大厅	在	沉默的

[terz] .

tears	**.**
眼泪	.

她默默地流着泪，拾级而上，穿过熟悉的走廊。

[əˈlæs] , [haʊ] [ˈdɪfrənt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [wʌns] [pæst] [θru:] [ðiːz] [ru:mz; rʊmz] !

Alas	,	how	different	had	she	once	passed	through	these	rooms	!
唉	,	如何	不同的	有	她	一次	通过了	通过	这些	房间	!

唉，她曾经穿过这些房间时，是多么不同啊！

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [dɪsˈmɪst] [hɪz; ɪz] [əˈtendənts] .

The	knight	had	in	the	meantime	dismissed	his	attendants	.
这	骑士	有	在	这	与此同时	解雇	他的	服务员	.

与此同时，骑士已经遣散了他的随从。

[hæf] - [ʌnˈdrest] [ænd; ənd][ɪn] [di:p] [dɪˈdʒekʃn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈmɪrər] ,

Half	-	undressed	and	in	deep	dejection	,	he	was	standing	before	a	large	mirror	,
一半	-	脱光衣服	和	在	深的	沮丧	,	他	曾是	常设	前	一个	大的	镜子	,

他衣衫不整，神情沮丧，站在一面大镜子前。

[ə; eɪ][wæks][ˈteɪpər] [bə:nd] [ˈdɪmli] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

a	wax	taper	burned	dimly	beside	him	.
一个	蜡	锥形	烧伤	依稀	旁	他	.

他身旁燃着一根昏暗的蜡烛。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][sʌm; səm][wʌn] [tæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈsɔ:ftli] .

At	this	moment	some	one	tapped	at	his	door	very	,	very	softly	.
在	这	片刻	一些	一	轻敲	在	他的	门	非常	,	非常	轻轻	.

这时，有人轻轻地、非常轻地敲了敲他的门。

[ˈʌndin] [hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [tæpt] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

Undine	had	formerly	tapped	in	this	way	,	when	she	was	playing	some	of
水仙女	有	以前	轻敲	在	这	方式	,	什么时候	她	曾是	玩耍	一些	的

[hɜ:r; hər] [ɪnˈdɪrɪŋ] [waɪlz] .

her	endearing	wiles	.
她	可爱的	诡计	.

以前，温蒂妮在耍一些讨人喜欢的花招时，也曾用这种方式敲击过。

“ [ˌaɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l][æn; ən][ɪˈlu:ʒ(ə)n] ! ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪmˈself] .

“	It	is	all	an	illusion	!	”	said	he	to	himself	.
“	它	是	全部	一个	错觉	!	”	说	他	到	他自己	.

“这一切都是幻觉！”他自言自语道。

“ [aɪ][mʌst; məst][tu:; tə][maɪ] [ˈnʌpʃl] [bed] . ”

“	I	must	to	my	nuptial	bed	.	”
“	我	必须	到	我的	婚礼	床	.	”

“我得回我的婚床了。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ][koʊld][wʌn] !

“	You	must	indeed	,	but	to	a	cold	one	!
“	你	必须	的确	,	但	到	一个	寒冷的	一	!

“你当然应该喝一杯，但要喝一杯冰镇的！”

” [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] , [rɪˈpi:t] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]

”	he	heard	a	voice	,	choked	with	sobs	,	repeat	from	without	;	and	then	he
”	他	听到	一个	嗓音	,	窒息	和	啜泣	,	重复	从	没有	;	和	然后	他

[sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] ,

saw	in	the	mirror	,
锯	在	这	镜子	,

他听到外面传来一个哽咽的声音，重复着；然后他在镜子里看到，

[ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈsloʊli] , [ˈsloʊli] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪgjər]

that	the	door	of	his	room	was	slowly	,	slowly	opened	,	and	the	white	figure
那	这	门	的	他的	房间	曾是	缓慢地	,	缓慢地	打开	,	和	这	白色的	数字

[ˈentərd] ,

entered	,
进入	,

他的房门缓缓地、缓缓地打开了，一个白色的身影走了进来。

[ænd; ənd]['dʒentli] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	gently	closed	it	behind	her	.
和	轻轻地	关闭	它	在后面	她	.

然后轻轻地把门关上了。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊpənd][ðə; ði] [sprɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	They	have	opened	the	spring	,	"	said	she	in	a	low	tone	;	"	and	now	I	am
"	他们	有	打开	这	春天	,	"	说	她	在	一个	低的	语气	;	"	和	现在	我	是

[hɪr] ,

here	,
这里	,

"他们打开了泉眼，"她低声说道，"现在我在这里了。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] .

and	you	must	die	.
和	你	必须	死	.

你必须死。

" [hiː; hi] [felt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [breθ] , [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] ;

"	He	felt	,	in	his	failing	breath	,	that	this	must	indeed	be	;
"	他	毛毡	,	在	他的	失败	气息	,	那	这	必须	的确	是	;

"他用尽最后一口气，感觉这一定是真的；

[bʌt; bət] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [kraɪd] : " [duː][nɑːt][ɪn][maɪ] [deθ] - ['aʊər] ,

but	covering	his	eyes	with	his	hands	,	he	cried	:	"	Do	not	in	my	death	-	hour	,
但	覆盖	他的	眼睛	和	他的	双手	,	他	哭	:	"	做	不是	在	我的	死亡	-	小时	,

但他用双手捂住双眼，哭喊道："不要在我临终之际……"

[duː][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː][mæd][wɪð; wɪθ] ['terər] .

do	not	make	me	mad	with	terror	.
做	不是	制作	我	疯狂的	和	恐怖	.

不要让我因恐惧而发狂。

[ɪf] [ðæt] [veɪl] [kən'siːlz] ['hɪdiəs] [fiːtʃər] , [duː][nɑːt][lɪft][ˌaɪ 'tiː] !

If	that	veil	conceals	hideous	features	,	do	not	lift	it	!
如果	那	面纱	隐藏	可怕	特征	,	做	不是	举起	它	!

如果那层面纱遮盖的是丑陋的容貌，就不要揭开它！

[teɪk] [maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] . "

Take	my	life	,	but	let	me	not	see	you	.	"
拿	我的	生活	,	但	让	我	不是	看	你	.	"

"带走我的生命，但别让我再见到你。"

" [ə'læs] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [peɪl] ['fɪgjər] , " [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ðen] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] ?

"	Alas	!	"	replied	the	pale	figure	,	"	will	you	not	then	look	upon	me	once	more	?
"	唉	!	"	回复	这	苍白	数字	,	"	将要	你	不是	然后	看	之上	我	一次	更多的	?

"唉！"那苍白的身影回答道，"难道你不愿再看我一眼吗？"

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [fer] [naʊ] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [wuːd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ! "

I	am	as	fair	now	as	when	you	wooed	me	on	the	island	!	"
我	是	作为	公平的	现在	作为	什么时候	你	追求	我	在	这	岛	!	"

我现在的容貌和你当年在岛上追求我时一样美丽！

" [oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][soʊ] , " [said] - ,

"	Oh	,	if	it	indeed	were	so	,	"	sighed	Huldbrand	,
"	哦	,	如果	它	的确	是	所以	,	"	叹了口气	-	,

"哦，如果真是那样的话，"赫尔德布兰德叹了口气。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [daɪ][baɪ][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ! "

"	and	that	I	might	die	by	a	kiss	from	you	!	"
"	和	那	我	可能	死	经过	一个	吻	从	你	!	"

"我甚至可能死于你的一个吻！"

“ [moʊst] ['wɪlɪŋli] , [maɪ] [oʊn] [lʌv] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Most	willingly	,	my	own	love	,	”	said	she	.
“	最多	心甘情愿	,	我的	自己的	爱	,	”	说	她	.

“我最乐意的，就是我自己的爱，”她说。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [veɪl] ; ['hev(ə)nli] [fer] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [pjʊr] ['kaʊntənəns] .

She	threw	back	her	veil	;	heavenly	fair	shone	forth	her	pure	countenance	.
她	扔	后退	她	面纱	;	天上	公平的	闪耀	前进	她	纯的	面容	.

她掀开面纱，露出天仙般纯洁的容颜。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] , [ðə; ði] [naɪt] [lent] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

Trembling	with	love	and	the	awe	of	approaching	death	,	the	knight	leant	towards	her	.
发抖	和	爱	和	这	敬畏	的	接近	死亡	,	这	骑士	倾斜	向	她	.

骑士因爱和对死亡临近的敬畏而颤抖着，向她倾身靠近。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli] [kɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] [nɑːt][hɜːr; hər][hoʊld] ,

She	kissed	him	with	a	holy	kiss	;	but	she	relaxed	not	her	hold	,
她	亲吻	他	和	一个	圣	吻	;	但	她	轻松	不是	她	抓住	,

她给了他一个神圣的吻，但她没有放松对他的拥抱。

['presɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːp] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [soʊl] .

pressing	him	more	closely	in	her	arms	,	and	weeping	as	if	she	would	weep	away	her	soul	.
紧迫	他	更多的	密切	在	她	武器	,	和	哭泣	作为	如果	她	会	哭泣	离开	她	灵魂	.

她将他更紧地搂在怀里，哭得好像要哭出灵魂似的。

[terz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['naɪts] [aɪz] ,

Tears	rushed	into	the	knight's	eyes	,
眼泪	匆忙	进入	这	骑士的	眼睛	,

骑士的眼中涌出了泪水。

[waɪl] [ə; eɪ] [θrɪl] [bəuθ][ʌv; əv] [blɪs] [ænd; ənd] ['ægəni] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][æt; ət] [læst] [ɪk'spaɪərd] ,

while	a	thrill	both	of	bliss	and	agony	shot	through	his	heart	,	until	he	at	last	expired	,
尽管	一个	刺激	两个都	的	极乐	和	痛苦	射击	通过	他的	心	,	直到	他	在	最后的	已到期	,

在他心中激起一阵既极乐又痛苦的悸动，直到他最终咽气。

['sɪŋkɪŋ] ['sɔːftli] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fer] [ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrps]

sinking	softly	back	from	her	fair	arms	upon	the	pillow	of	his	couch	a	corpse	.	:	.
下沉	轻轻	后退	从	她	公平的	武器	之上	这	枕头	的	他的	长椅	一个	尸体	.	:	.

她从自己纤细的臂弯中缓缓滑落到沙发枕头上，像一具尸体。

“ [aɪ][hæv; həv] [wept] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][sʌm; səm][də'mestiks] ,

“	I	have	wept	him	to	death	!	”	said	she	to	some	domestics	,
“	我	有	哭泣	他	到	死亡	!	”	说	她	到	一些	家政	,

“我把他哭死了！”她对几个佣人说。

[huː] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - ['tʃeɪmbər] ; [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [gruːp] ,

who	met	her	in	the	ante	-	chamber	;	and	passing	through	the	terrified	group	,
WHO	遇见	她	在	这	赌注	-	房间	;	和	通过	通过	这	恐惧	团体	,

[ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [aʊt] ,

she	went	slowly	out	,
她	去	缓慢地	出去	,

她穿过在前厅迎接她的人群，缓缓走了出去。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

and	disappeared	in	the	fountain	.
和	消失	在	这	喷泉	.

然后消失在喷泉里。

['tʃæptər] -

CHAPTER 10

章 -

第十章

['fɑːðər] ['haɪlmən] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Father	Heilmann	had	returned	to	the	castle	as	soon	as	the	death	of	the
父亲	海尔曼	有	返回	到	这	城堡	作为	很快	作为	这	死亡	的	这

[lɔːrd] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

lord	of	Ringstetten	was	made	known	in	the	neighbourhood	;
主	的	-	曾是	制成	已知	在	这	邻里	;

林斯泰滕领主去世的消息传到附近地区后，海尔曼神父立即返回了城堡；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [mʌŋk] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði]

and	he	arrived	at	the	very	hour	when	the	monk	who	had	married	the
和	他	到达的	在	这	非常	小时	什么时候	这	僧	WHO	有	已婚	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['kʌp(ə)l] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] ,

unfortunate	couple	was	hurrying	from	the	door	,
不幸	夫妻	曾是	匆忙	从	这	门	,

他到达的那一刻，正是为这对不幸的新人主持婚礼的僧侣匆匆从门口离开的时候。

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

overcome	with	dismay	and	horror	.
克服	和	沮丧	和	恐怖	.

惊恐万分，不知所措。

[wen] ['fɑːðər] ['haɪlmən] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [wel] ;

When	Father	Heilmann	was	informed	of	this	,	he	replied	,	“	It	is	all	well	;
什么时候	父亲	海尔曼	曾是	知情的	的	这	,	他	回复	,	“	它	是	全部	出色地	;

当海尔曼神父得知此事后，他回答说：“一切都很好；

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɑːfɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [æn; ən]

and	now	come	the	duties	of	my	office	,	in	which	I	have	no	need	of	an
和	现在	来	这	职责	的	我的	办公室	,	在	哪个	我	有	不	需要	的	一个

[ə'sɪstənt] .

assistant	.
助手	.

现在轮到我履行公务了，在这方面我不需要助手。

” [hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðə; ði] [braɪd] ,

”	He	then	began	to	console	the	bride	,
”	他	然后	开始	到	安慰	这	新娘	,

然后他开始安慰新娘，

[naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['benɪfɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] ['spɪrɪt]

now	a	widow	though	with	little	benefit	to	her	worldly	and	thoughtless	spirit
现在	一个	寡妇	尽管	和	小的	益处	到	她	世俗	和	轻率	精神

.

:

.

如今她已是寡妇，但这对她世俗而轻浮的灵魂却并无益处。

[ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðoʊ] [sɪ'vɪrli] [ə'flɪktɪd] ,

The	old	fisherman	,	on	the	other	hand	,	though	severely	afflicted	,
这	老的	渔夫	,	在	这	其他	手	,	尽管	严重	受苦的	,

另一方面，那位老渔夫虽然身患重病，

[wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ;

was	far	more	resigned	to	the	fate	of	his	son	-	in	-	law	and	daughter	;
曾是	远的	更多的	辞职	到	这	命运	的	他的	儿子	-	在	-	法律	和	女儿	;

他对女婿和女儿的命运则更加坦然接受；

[ænd; ənd] [waɪl] - [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ə'kjuːzɪŋ] ['ʌndɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrdəres]

and	while	Bertalda	could	not	refrain	from	accusing	Undine	as	a	murderess
和	尽管	-	可以	不是	避免	从	指控	水仙女	作为	一个	杀人犯

[ænd; ənd] ['sɔːrsərəs] ,

and	sorceress	,
和	巫婆	,

尽管贝尔塔达忍不住指责温蒂妮是杀人犯和女巫，

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['kɑːmli] [sed] , " ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['hæpən] ['ʌðərwaɪz] .

the	old	man	calmly	said	,	"	After	all	,	it	could	not	happen	otherwise	.
这	老的	男人	平静地	说	,	"	后	全部	,	它	可以	不是	发生	否则	.

老人平静地说："毕竟，事情不可能以其他方式发生。"

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑːd] ;

I	see	nothing	in	it	but	the	judgment	of	God	;
我	看	没有什么	在	它	但	这	判断	的	上帝	;

我从中看到的只有上帝的审判；

[ænd; ənd][noʊ] [wʌnz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [pɪrst] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

and	no	one's	heart	was	more	pierced	by	the	death	of	Huldbrand	than	she
和	不	一个人的	心	曾是	更多的	穿孔	经过	这	死亡	的	-	比	她

[huː] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] ,

who	was	obliged	to	work	it	,
WHO	曾是	有义务	到	工作	它	,

没有人比被迫为胡尔德布兰德工作的人更痛心疾首。

[ðə; ði] [pʊr] [fər'seɪkən] ['ʌndɪn] !

the	poor	forsaken	Undine	!
这	贫穷的	被遗弃的	水仙女	!

可怜的、被遗弃的温蒂妮们！

" [hiː; hi] [ðen] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [sə'lemnɪtiːz] [æz; əz] ['suːtɪd] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	then	assisted	in	arranging	the	funeral	solemnities	as	suited	the	rank	of	the
"	他	然后	协助	在	安排	这	葬礼	庄严	作为	适合	这	秩	的	这

[dɪ'siːst] .

deceased	.
死者	.

然后，他协助安排了符合死者身份的葬礼仪式。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,

The	knight	was	to	be	interred	in	the	village	church	-	yard	,
这	骑士	曾是	到	是	埋葬	在	这	村庄	教会	-	院子	,

这位骑士将被安葬在村里的教堂墓地。

[ɪn] [huːz] [ˈkənsəˌkreitid] [graʊnd] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈænsestərz] ; [ə; eɪ] [pleɪs]
in **whose** **consecrated** **ground** **were** **the** **graves** **of** **his** **ancestors** **;** **a** **place**
在 谁 已祝圣的 地面 是 这 坟墓 的 他的 祖先 ; 一个 地方
[wɪtʃ] [ðeɪ] ,
which **they** **,**
哪个 他们 ,

他的祖先的坟墓就埋葬在那片圣地里；一个他们……的地方。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪmˈself] , [hæd; həd] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [gɪfts] .
as **well** **as** **himself** **,** **had** **endowed** **with** **rich** **privileges** **and** **gifts** **.**
作为 出色地 作为 他自己 , 有 捐赠 和 富有的 特权 和 礼物 .

他本人也享有诸多特权和馈赠。

[hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ænd; ənd] [ˈhelmɪt] [leɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪn] , [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈloʊɝd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː]
His **shield** **and** **helmet** **lay** **upon** **his** **coffin** **,** **ready** **to** **be** **lowered** **with** **it**
他的 盾 和 头盔 躺 之上 他的 棺材 , 准备好 到 是 降低 和 它
[ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪv] ,
into **the** **grave** **,**
进入 这 严重 ,

他的盾牌和头盔放在棺材上，准备与棺材一起下葬。

[fɔːr; fər] [lɔːrd] - [ʌv; əv] - [hæd; həd][daɪd][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
for **Lord** **Huldbrand** **of** **Ringstetten** **had** **died** **the** **last** **of** **his** **race** **.**
为了 主 - 的 - 有 死亡 这 最后的 的 他的 种族 .

因为林斯泰滕的胡尔德布兰德勋爵已经去世，他是他家族中最后一个逝去的人。

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːnəz] [bɪˈgæn][ðer; ðər] [ˈsɑːroʊfl] [mɑːrtʃ] , [ˈtʃæntɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈsɔŋz] [bɪˈniːθ]
The **mourners** **began** **their** **sorrowful** **march** **,** **chanting** **their** **melancholy** **songs** **beneath**
这 哀悼者 开始 他们的 悲伤 行进 , 吟唱 他们的 忧郁 歌曲 下面
[ðə; ðɪ][kɑːm] [ʌnˈklaʊdɪd] [ˈhev(ə)n] ;
the **calm** **unclouded** **heaven** **;**
这 冷静的 晴朗无云 天堂 ;

哀悼者们开始了悲伤的游行，在平静无云的天空下吟唱着忧伤的歌谣；

[ˈfɑːðər] [ˈhaɪlmən] [ˌpriˈsiːdɪd] [ðə; ðɪ] [prəˈseʃ(ə)n] , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈkruːsəfɪks] , [waɪl] [ðə; ðɪ]
Father **Heilmann** **preceded** **the** **procession** **,** **bearing** **a** **high** **crucifix** **,** **while** **the**
父亲 海尔曼 之前 这 游行 , 轴承 一个 高的 十字架 , 尽管 这
[ˌɪnkənˈsoʊləb(ə)l] - [ˈfɑːloʊd] ,
inconsolable **Bertalda** **followed** **,**
无法安慰 - 随后 ,

海尔曼神父手捧高高的十字架走在队伍前面，悲痛欲绝的贝尔塔尔达跟在后面。

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][hɜːr; hər][eɪdʒd] [ˈfɑːðər] .
supported **by** **her** **aged** **father** **.**
有 经过 她 老年人 父亲 .

在年迈父亲的支持下。

[ðen] [ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈfiːmeɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɪdoʊz] [treɪn] ,
Then **they** **suddenly** **saw** **in** **the** **midst** **of** **the** **mourning** **females** **in** **the** **widow's** **train** **,**
然后 他们 突然 锯 在 这 中间 的 这 丧 女性 在 这 寡妇的 火车 ,

然后，他们突然看到，在寡妇的送葬队伍中，一群哀悼的妇女中，

[ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [ˈfɪgjər] [ˈkloʊsli] [veɪld] , [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪts][hændz][ɪn][ðə; ðɪ][waɪld] [ˈviːəməns]
a **snow** **-** **white** **figure** **closely** **veiled** **,** **and** **wringing** **its** **hands** **in** **the** **wild** **vehemence**
一个 雪 - 白色的 数字 密切 含蓄 , 和 拧干 它是 双手 在 这 荒野 激烈
[ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] .
of **sorrow** **.**
的 悲哀 .

一个雪白的身影紧紧地裹在面纱里，双手紧紧地绞在一起，表现出极度的悲痛。

[ðoʊz] [nekst][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] [dred] , ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɔːr][ɑːn]

Those	next	to	whom	it	moved	,	seized	with	a	secret	dread	,	started	back	or	on
那些	下一个	到	谁	它	已搬	,	查获	和	一个	秘密	恐惧	,	开始	后退	或者	在

[wʌn] [saɪd] ;

one	side	;
一	边	;

它移动时，它旁边的人都感到一阵莫名的恐惧，纷纷后退或躲到一边；

[ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['muːvmənts] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [nekst][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [waɪt]

and	owing	to	their	movements	,	the	others	,	next	to	whom	the	white
和	欠款	到	他们的	移动	,	这	其他的	,	下一个	到	谁	这	白色的

['streɪndʒər] [naʊ] [keɪm] ,

stranger	now	came	,
陌生人	现在	来了	,

由于他们的移动，其他人，也就是那位白人陌生人现在所到之处，

[wɜːr; wər] ['terəfaɪd] [stɪl] [mɔːr] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prə'duːs] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fjuːnərəl] [treɪn] .

were	terrified	still	more	,	so	as	to	produce	confusion	in	the	funeral	train	.
是	恐惧	仍然	更多的	,	所以	作为	到	生产	困惑	在	这	葬礼	火车	.

他们更加惊恐万分，以至于在送葬列车上造成了混乱。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] ['eskɔːrt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['fɪgjər] ,

Some	of	the	military	escort	ventured	to	address	the	figure	,
一些	的	这	军队	护送	冒险	到	地址	这	数字	,

部分军方护卫冒险上前与该人物交谈。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

and	attempt	to	remove	it	from	the	procession	,	but	it	seemed	to
和	试图	到	消除	它	从	这	游行	,	但	它	似乎	到

['vænɪʃ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər][hændz] ,

vanish	from	under	their	hands	,
消失	从	在下面	他们的	双手	,

他们试图将它从游行队伍中移走，但它似乎从他们手中消失了。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [siːn] [əd'vænsɪŋ] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [step] ,

and	yet	was	immediately	seen	advancing	again	,	with	slow	and	solemn	step	,
和	然而	曾是	立即地	已见	前进	再次	,	和	慢的	和	庄严	步	,

然而，随即又看到他迈着缓慢而庄重的步伐向前走去。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

among	the	followers	of	the	body	.
之中	这	追随者	的	这	身体	.

在教会的追随者中。

[æt; ət] [læst] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

At	last	,	in	consequence	of	the	shrinking	away	of	the	attendants	,	it	came
在	最后的	,	在	结果	的	这	收缩	离开	的	这	服务员	,	它	来了

[kloʊz] [bɪ'haɪnd] - .

close	behind	Bertalda	.
关闭	在后面	-	.

最后，由于侍从们纷纷退缩，它紧随贝尔塔尔达身后。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [muːvd] [soʊ] ['sloʊli] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] ,

It	now	moved	so	slowly	,	that	the	widow	was	not	aware	of	its	presence	,
它	现在	已搬	所以	缓慢地	,	那	这	寡妇	曾是	不是	意识到的	的	它是	在场	,

它移动得如此缓慢，以至于寡妇根本没有察觉到它的存在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] ['miːkli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

and	it	walked	meekly	and	humbly	behind	her	undisturbed	.
和	它	步行	温顺地	和	谦卑地	在后面	她	未受干扰	.

它温顺谦卑地跟在她身后，没有受到打扰。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,
This continued until they came to the church - yard ,
这 持续 直到 他们 来了 到 这 教会 - 院子 ,

这种情况一直持续到他们来到教堂墓地为止。

[wer] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] .
where the procession formed a circle round the open grave .
在哪里 这 游行 形成 一个 圆圈 圆形的 这 打开 严重 .

送葬队伍在敞开的坟墓周围围成一个圆圈。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - [pər'siːvd] [hɜːr; hər] [ʌn'bɪd(ə)n] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] , [hæf] [ɪn]
Then it was that Bertalda perceived her unbidden companion , and , half in
然后 它 曾是 那 - 感知 她 未邀请的 伴侣 , 和 , 一半 在
['æŋgər][ænd; ənd][hæf][ɪn] ['terər] ,
anger and half in terror ,
愤怒 和 一半 在 恐怖 ,

就在这时，贝尔塔达察觉到了不速之客，她既愤怒又恐惧。

[ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪts] [pleɪs] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l] [rest] .
she commanded her to depart from the knight's place of final rest .
她 命令 她 到 离开 从 这 骑士的 地方 的 最终的 休息 .

她命令她离开骑士的安息之地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [veɪld] ['fiːmeɪl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][dɪ'naɪəl] ,
But the veiled female , shaking her head with a gentle denial ,
但 这 含蓄 女性 , 摇晃 她 头 和 一个 温和的 拒绝 ,

但那位蒙着面纱的女子轻轻摇头，表示否认。

[reɪzd] [hɜːr; hər][hændz] [tɔːrdz] - [ɪn] ['loʊli] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli]
raised her hands towards Bertalda in lowly supplication , by which she was greatly
提高 她 双手 向 - 在 卑微的 恳求 , 经过 哪个 她 曾是 非常
[muːvd] ,
moved ,
已搬 ,

她向贝尔塔达举起双手，卑躬屈膝地祈求，贝尔塔达深受感动。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [terz] [haʊ] ['ʌndɪn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌtʃ]
and could not but remember with tears how Undine had shown such
和 可以 不是 但 记住 和 眼泪 如何 水仙女 有 所示 这样的
['swiːtnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ɑːn][ðə; ði]['dænjuːb] [wen] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['kɔːrəl] ['nekləs]
sweetness of spirit on the Danube when she held out to her the coral necklace
甜味 的 精神 在 这 多瑙河 什么时候 她 握住 出去 到 她 这 珊瑚 项链
.
:
.

她不禁热泪盈眶地回忆起温蒂妮在多瑙河上向她递上珊瑚项链时，是如何展现出如此温柔善良的品格的。

['fɑːðər] ['haɪlmən] [naʊ] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdər][fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə]
Father Heilmann now motioned with his hand , and gave order for all to
父亲 海尔曼 现在 示意 和 他的 手 , 和 给予 命令 为了 全部 到
[əb'zɜːrv] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] ,
observe perfect stillness ,
观察 完美的 寂静 ,

海尔曼神父挥了挥手，命令所有人保持绝对静止。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [briːð] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv]['saɪlənt][dɪ'voʊʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi] ,
that they might breathe a prayer of silent devotion over the body ,
那 他们 可能 呼吸 一个 祷告 的 沉默的 虔诚 超过 这 身体 ,

让他们为逝者默默祈祷，表达虔诚之情。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɜːrθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [θroʊn] .
upon which earth had already been thrown .
之上 哪个 地球 有 已经 到过 抛掷 .

上面已经覆盖着泥土。

- [nelt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ; [ænd; ənd][ɔːl] [nelt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪv] - ['digəz] , [huː]
Bertalda knelt without speaking ; and all knelt , even the grave - diggers , who
- 跪下 没有 请讲 ; 和 全部 跪下 , 甚至 这 严重 - 挖掘机 , WHO
[hæd; həd] [naʊ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [wɜːrk] .
had now finished their work .
有 现在 完成的 他们的 工作 .

贝尔塔达一言不发地跪了下来；所有人都跪了下来，就连掘墓人也跪了下来，他们现在已经完成了工作。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ə'roʊz] , [ðə; ði] [waɪt] ['streɪndʒər][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
But when they arose , the white stranger had disappeared .
但 什么时候 他们 出现 , 这 白色的 陌生人 有 消失 .

但当他们起身时，那位白人陌生人已经消失了。

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] , [ʌv; əv]['sɪlvər] ['braɪtnəs] ,
On the spot where she had knelt , a little spring , of silver brightness ,
在 这 点 在哪里 她 有 跪下 , 一个 小的 春天 , 的 银 亮度 ,

在她跪过的地方，冒出一股银色的泉水，

[wʌz; wəz] ['gʌʃɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [tɜːrf] ,
was gushing out from the green turf ,
曾是 喷薄 出去 从 这 绿色的 草皮 ,

水从绿色的草坪上汩汩流出，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] ,
and it kept swelling and flowing onward with a low murmur ,
和 它 保留 肿胀 和 流动 向前 和 一个 低的 低语 ,

它持续肿胀，并伴有低沉的杂音向前流淌。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [greɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ɪts]
till it almost encircled the mound of the knight's grave ; it then continued its
直到 它 几乎 包围 这 冢 的 这 骑士的 严重 ; 它 然后 持续 它是
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

直到它几乎环绕了骑士的墓丘；然后它继续向前移动。

[ænd; ənd] ['emptid] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːm] [leɪk] , [wɪtʃ] [leɪ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kənsəˌkreitid]
and emptied itself into a calm lake , which lay by the side of the consecrated
和 清空 本身 进入 一个 冷静的 湖 , 哪个 躺 经过 这 边 的 这 已祝圣的
[graʊnd] .
ground .
地面 .

并注入圣地旁平静的湖泊中。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;
Even to this day , the inhabitants of the village point out the spring ;
甚至 到 这 天 , 这 居民 的 这 村庄 观点 出去 这 春天 ;

时至今日，村里的居民仍然会指出那处泉眼；

[ænd; ənd][hoʊld][fæst][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pʊr] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ʌndin] ,
and hold fast the belief that it is the poor deserted Undine ,
和 抓住 快速地 这 信仰 那 它 是 这 贫穷的 荒凉的 水仙女 ,

并坚信她是可怜的、被遗弃的水妖。

[huː] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [stɪl] ['fɑːndli] [en'sɜːkəlz] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
who in this manner still fondly encircles her beloved in her arms .
WHO 在 这 方式 仍然 深情地 包围 她 心爱 在 她 武器 .

她依然以这种方式深情地将心爱之人拥入怀中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神